Elements of the Philosophy of Right

G. W. F. HEGEL

1770–1831

Elements of the Philosophy of Right

Grundlinien der Philosophie des Rechts

Translated from the German with AI (Claude) and edited



FORAGE
forage.com

Elements of the Philosophy of Right · G. W. F. Hegel (1770–1831)

Translated from the German with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, September 2026. forage.com/hegel/philosophy-of-right

German text: the edition of Hegel's *Werke* (vol. 7, Suhrkamp 1970, modernized spelling) as published on zeno.org (www.zeno.org/Philosophie/M/Hegel,+Georg+Wilhelm+Friedrich/Grundlinien+der+Philosophie+des+Rechts); public domain. Hegel's text and Remarks only: the "Additions" compiled by Eduard Gans from students' lecture notes (1833) are not included. English: translated from the German with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are Hegel's section numbers (§); "R" marks a Remark (Anmerkung) to the section.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

Preface 1
- Philosophy and the state 8
- Philosophy and actuality 11
- Comprehending what is 13

Introduction 17
- The free will 26
- Arbitrary will 33
- Right as the existence of freedom 40
- Division of the work 43

Abstract Right 45
- Property 48
- Taking possession 56
- The use of the thing 59
- Alienation of property 63
- From property to contract 69
- Contract 70
- Wrong 77
- Unintentional wrong 77
- Fraud 78
- Coercion and crime 79
- The theory of punishment 82
- From right to morality 87

Morality 89
- Purpose and responsibility 93
- Intention and welfare 95
- The good and conscience 101
- Duty for duty's sake 104
- Conscience 106
- Evil 109
- Hypocrisy, probabilism and conviction 110
- Irony 120
- From morality to ethical life 124

Ethical Life: The Family 127
- The family 133
- Marriage 133
- The family's resources 139
- Children and the family's dissolution 140
- From family to civil society 146

Civil Society 147
The system of needs 151
Needs and their satisfaction 152
Work 154
Resources and the estates 155
The administration of justice 160
Right as law 160
The existence of law 164
The court 168
Police and corporation 173
The police 174
Poverty and the rabble 177
The corporation 180

The State: Constitution and Crown 185
Internal constitutional law 191
Religion and the state 196
The internal constitution 208
The power of the crown 214

The State: Executive and Legislature 227
The legislative power 232
The Estates 234
Public opinion 244

International Law and World History 251
The ethical moment of war 252
International law 255
World history 260
The Oriental realm 264
The Greek realm 265
The Roman realm 266
The Germanic realm 266

INTRODUCTION

The *Elements of the Philosophy of Right* (1820) is Hegel's political philosophy, written in Berlin as a handbook for his lectures. Its subject is freedom: how the free will gives itself an existence in the world, first in property and contract, then in the moral conscience of the individual, and finally in the institutions of "ethical life": the family, civil society, and the state.

The book is written in numbered sections (§§), each a compressed statement of the argument, often followed by a longer Remark in which Hegel explains, illustrates and argues with his contemporaries. Along the way he gives a pioneering analysis of modern market society, its division of labor and the poverty it produces, and a defense of the constitutional monarchy of his day. It ends with world history, "the world's court of judgment."

The Preface is among the most quoted texts in philosophy: "What is rational is actual; and what is actual is rational," and philosophy as "its own time comprehended in thoughts," whose wisdom always arrives too late to instruct the world: "the owl of Minerva begins its flight only with the falling of dusk."

Preface

Philosophy and its time: the rational is actual, and the owl of Minerva flies at dusk.

GERMAN

ENGLISH

§Pref. Die unmittelbare Veranlassung zur Herausgabe dieses Grundrisses ist das Bedürfnis, meinen Zuhörern einen Leitfaden zu den Vorlesungen in die Hände zu geben, welche ich meinem Amte gemäß über die *Philosophie des Rechts* halte. Dieses Lehrbuch ist eine weitere, insbesondere mehr systematische Ausführung derselben Grundbegriffe, welche über diesen Teil der Philosophie in der von mir sonst für meine Vorlesungen bestimmten *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften* (Heidelberg 1817) bereits enthalten sind.

The immediate occasion for publishing this outline is the need to give my students a guide to the lectures on the *philosophy of right* that I deliver as part of my official duties. This textbook is a fuller and, in particular, a more systematic exposition of the same basic concepts on this part of philosophy that are already contained in the *Encyclopedia of the Philosophical Sciences* (Heidelberg 1817), which I had previously designed for my lectures.[1]

Daß dieser Grundriß aber im Druck erscheinen sollte, hiermit auch vor das größere Publikum kommt, wurde die Veranlassung, die *Anmerkungen*, die zunächst in kurzer Erwähnung die verwandten oder abweichenden Vorstellungen, weiteren Folgen und dergleichen andeuten sollten, was in den Vorlesungen seine gehörige Erläuterung erhalten würde, manchmal schon hier weiter auszuführen, um den abstrakteren Inhalt des Textes zuweilen zu verdeutlichen und auf naheliegende, in dermaliger Zeit gang und gäbe Vorstellungen eine ausgedehntere Rücksicht zu nehmen. So ist eine Anzahl weitläufigerer Anmerkungen entstanden, als der Zweck und Stil eines Kompendiums sonst mit sich bringt.

But because this outline was to appear in print, and would therefore also reach the wider public, I decided to expand some of the *Remarks* already here. They were originally meant only to point briefly to related or divergent views, further consequences and the like, all of which would receive their proper explanation in the lectures. I have expanded them in places in order to clarify the more abstract content of the text and to give fuller consideration to ideas that lie close at hand and are current at present. The result is a number of Remarks more extensive than the purpose and style of a compendium would otherwise call for.

Ein eigentliches Kompendium jedoch hat den für fertig angesehenen Umkreis einer Wissenschaft zum Gegenstande, und das ihm Eigentümliche ist, vielleicht einen kleinen Zusatz hier und da ausgenommen, vornehmlich die Zusammenstellung und Ordnung der wesentlichen Momente eines Inhalts, der längst ebenso zugegeben und bekannt ist, als jene Form ihre längst ausgemachten Regeln und Manieren hat. Von einem philosophischen Grundriß erwartet man diesen Zuschnitt schon etwa darum nicht, weil man sich vorstellt, das, was die Philosophie vor sich bringe, sei ein so übernächtiges Werk als das Gewebe der Penelope, das jeden Tag von vorne angefangen werde.

A compendium proper, however, has as its subject matter the scope of a science that is regarded as complete. What is distinctive of it, apart perhaps from a small addition here and there, is chiefly the assembling and ordering of the essential moments of a content that has long been accepted and familiar, just as that form has its long-settled rules and conventions. A philosophical outline is not expected to follow this pattern, if only because people imagine that what philosophy produces is as short-lived a work as Penelope's web, which is begun afresh every day.[2]

Allerdings weicht dieser Grundriß zunächst von einem gewöhnlichen Kompendium durch die Methode ab, die

Admittedly, this outline differs from an ordinary compendium first of all in the method that guides

1 German *Recht* means both "right" and "law." This translation uses "right" except where positive law is plainly meant.

GERMAN

darin das Leitende ausmacht. Daß aber die philosophische Art des Fortschreitens von einer Materie zu einer andern und des wissenschaftlichen Beweisens, diese spekulative Erkenntnisweise überhaupt, wesentlich sich von anderer Erkenntnisweise unterscheidet, wird hier vorausgesetzt. Die Einsicht in die Notwendigkeit einer solchen Verschiedenheit kann es allein sein, was die Philosophie aus dem schmählichen Verfall, in welchen sie in unseren Zeiten versunken ist, herauszureißen vermögen wird.

Man hat wohl die Unzulänglichkeit der Formen und Regeln der vormaligen Logik, des Definierens, Einteilens und Schließens, welche die Regeln der Verstandeserkenntnis enthalten, für die spekulative Wissenschaft erkannt, oder mehr nur gefühlt als erkannt, und dann diese Regeln nur als Fesseln weggeworfen, um aus dem Herzen, der Phantasie, der zufälligen Anschauung willkürlich zu sprechen; und da denn doch auch Reflexion und Gedankenverhältnisse eintreten müssen, verfährt man bewußtlos in der verachteten Methode des ganz gewöhnlichen Folgerns und Räsonnements. – Die Natur des spekulativen Wissens habe ich in meiner *Wissenschaft der Logik* ausführlich entwickelt; in diesem Grundriß ist darum nur hier und da eine Erläuterung über Fortgang und Methode hinzugefügt worden.

Bei der konkreten und in sich so mannigfaltigen Beschaffenheit des Gegenstandes ist es zwar vernachlässigt worden, in allen und jeden Einzelheiten die logische Fortleitung nachzuweisen und herauszuheben. Teils konnte dies, bei vorausgesetzter Bekanntschaft mit der wissenschaftlichen Methode, für überflüssig gehalten werden, teils wird aber es von selbst auffallen, daß das Ganze wie die Ausbildung seiner Glieder auf dem logischen Geiste beruht. Von dieser Seite möchte ich auch vornehmlich, daß diese Abhandlung gefaßt und beurteilt würde. Denn das, um was es in derselben zu tun ist, ist die *Wissenschaft*, und in der Wissenschaft ist der Inhalt wesentlich an die *Form* gebunden.

Man kann zwar von denen, die es am gründlichsten zu nehmen scheinen, hören, die Form sei etwas Äußeres und für die Sache Gleichgültiges, es komme nur auf diese an; man kann weiter das Geschäft des Schriftstellers, insbesondere des philosophischen, darein setzen, *Wahrheiten* zu entdecken, *Wahrheiten* zu sagen, *Wahrheiten* und richtige Begriffe zu verbreiten. Wenn man nun

ENGLISH

it. But I presuppose here that the philosophical way of advancing from one subject matter to another and of scientific proof—this speculative mode of knowing in general—differs essentially from every other mode of knowing. Only insight into the necessity of this difference can rescue philosophy from the shameful decay into which it has sunk in our times.

People have indeed recognized, or rather felt more than recognized, that the forms and rules of the older logic are inadequate for speculative science. These are the rules of defining, classifying and inferring, which contain the rules of the understanding's knowledge. But people have then simply thrown these rules away as fetters, in order to speak arbitrarily from the heart, from imagination, from chance intuition. And since reflection and relations of thought must come in after all, they fall back without knowing it on the despised method of quite ordinary inference and argumentation.—I have set out the nature of speculative knowledge in detail in my *Science of Logic*. In this outline, therefore, I have added only an occasional explanation of the progression and the method.[3]

Given how concrete and inherently diverse the subject matter is, I have, it is true, not taken the trouble to demonstrate and bring out the logical progression in each and every detail. In part this could be regarded as superfluous, since familiarity with scientific method is presupposed. In part, however, it will be evident of itself that the whole, as well as the elaboration of its members, rests on the logical spirit. It is chiefly from this side, too, that I should like this treatise to be taken and judged. For what it is concerned with is *science*, and in science the content is essentially bound to the *form*.

It is true that one may hear from those who seem to be the most thorough that form is something external and indifferent to the matter itself, and that only the matter counts. One may further hold that the task of a writer, and especially of a philosophical writer, is to discover *truths*, to tell *truths*, to spread *truths* and correct concepts. But if we look

2 In Homer's *Odyssey*, Penelope puts off her suitors by weaving a shroud by day and unraveling it by night.
3 Hegel's *Science of Logic* (1812–16) is the foundation of his whole system.

GERMAN

betrachtet, wie solches Geschäft wirklich betrieben zu werden pflegt, so sieht man einesteils denselben alten Kohl immer wieder aufkochen und nach allen Seiten hinausgeben – ein Geschäft, das wohl auch sein Verdienst um die Bildung und Erweckung der Gemüter haben wird, wenn es gleich mehr als ein vielgeschäftiger Überfluß angesehen werden könnte, – »denn sie haben Mosen und die Propheten, laß sie dieselbigen hören«.

Vornehmlich hat man vielfältige Gelegenheit, sich über den Ton und die Prätention, die sich dabei zu erkennen gibt, zu verwundern, nämlich als ob es der Welt nur noch an diesen eifrigen Verbreitern von Wahrheiten gefehlt hätte und als ob der aufgewärmte Kohl neue und unerhörte Wahrheiten brächte und vornehmlich immer »in jetziger Zeit« hauptsächlich zu beherzigen wäre. Andernteils aber sieht man, was von solchen Wahrheiten von der einen Seite herausgegeben wird, durch eben dergleichen von andern Seiten her ausgespendete Wahrheiten verdrängt und weggeschwemmt werden. Was nun in diesem Gedränge von Wahrheiten weder Altes noch Neues, sondern Bleibendes sei, wie soll dieses aus diesen formlos hin- und hergehenden Betrachtungen sich herausheben – wie anders sich unterscheiden und bewähren als durch die *Wissenschaft!*

Ohnehin über *Recht, Sittlichkeit, Staat* ist die *Wahrheit ebensosehr alt*, als in *den öffentlichen Gesetzen, der öffentlichen Moral und Religion offen dargelegt und bekannt*. Was bedarf diese Wahrheit weiter, insofern der denkende Geist sie in dieser nächsten Weise zu besitzen nicht zufrieden ist, als sie auch zu *begreifen* und dem schon an sich selbst vernünftigen Inhalt auch die vernünftige Form zu gewinnen, damit er für das freie Denken gerechtfertigt erscheine, welches nicht bei dem *Gegebenen*, es sei durch die äußere positive Autorität des Staats oder der Übereinstimmung der Menschen, oder durch die Autorität des inneren Gefühls und Herzens und das unmittelbar beistimmende Zeugnis des Geistes unterstützt, stehenbleibt, sondern von sich ausgeht und eben damit fordert, sich im Innersten mit der Wahrheit geeint zu wissen?

Das einfache Verhalten des unbefangenen Gemütes ist, sich mit zutrauensvoller Überzeugung an die öffentlich bekannte Wahrheit zu halten und auf diese feste Grundlage seine Handlungsweise und feste Stellung im Leben zu bauen. Gegen dieses einfache Verhalten tut sich etwa schon die vermeinte Schwierigkeit auf, wie aus den unendlich *verschiedenen Meinungen* sich das, was darin das

ENGLISH

at how this task is actually carried on, we see, on the one hand, the same old dish reheated again and again and served up on all sides. This task will no doubt have its merit in the culture and awakening of minds, though it might rather be regarded as a busy superfluity—"for they have Moses and the prophets; let them hear them."[4]

Above all, one has ample occasion to marvel at the tone and the pretension that this reveals: as if the world had lacked nothing but these zealous disseminators of truths, and as if the reheated dish brought new and unheard-of truths that must above all be taken to heart "at the present time." On the other hand, we see the truths handed out from one side displaced and swept away by truths of just the same sort dispensed from other sides. Now, in this crush of truths, how is what is neither old nor new but abiding to rise out of these formless reflections drifting back and forth—how else is it to be distinguished and proved than by *science!*

Besides, the *truth* about *right, ethical life and the state* is *as old* as it is *openly set forth and known in the public laws, public morality and religion*. The thinking spirit is not content to possess this truth in this immediate way. What more, then, does the truth need than to be *comprehended* as well, and for the content, already rational in itself, to gain a rational form too, so that it may appear justified to free thinking? For free thinking does not stop at what is *given*, whether the given is supported by the external positive authority of the state or of human agreement, or by the authority of inner feeling and the heart and the immediately assenting witness of the spirit. Instead it starts from itself, and precisely for that reason demands to know itself united with the truth in its innermost being.

The simple attitude of an unprejudiced mind is to hold with trusting conviction to the publicly acknowledged truth and to build its way of acting and its settled position in life on this firm foundation. Against this simple attitude there may arise the supposed difficulty of how, amid the infinitely *various opinions*, one is to distinguish and discover

4 Luke 16:29. *Bildung*, rendered "culture," means the formation of mind and character as well as education.

GERMAN

allgemein Anerkannte und Gültige sei, unterscheiden und herausfinden lasse; und man kann diese Verlegenheit leicht für einen rechten und wahrhaften Ernst um die Sache nehmen.

In der Tat sind aber die, welche sich auf diese Verlegenheit etwas zugute tun, in dem Falle, den Wald vor den Bäumen nicht zu sehen, und es ist nur die Verlegenheit und Schwierigkeit vorhanden, welche sie selbst veranstalten; ja diese ihre Verlegenheit und Schwierigkeit ist vielmehr der Beweis, daß sie etwas anderes als das allgemein Anerkannte und Geltende, als die Substanz des Rechten und Sittlichen wollen. Denn ist es darum wahrhaft, und nicht um die *Eitelkeit* und *Besonderheit* des Meinens und Seins zu tun, so hielten sie sich an das substantielle Rechte, nämlich an die Gebote der Sittlichkeit und des Staats, und richteten ihr Leben danach ein.

– Die weitere Schwierigkeit aber kommt von der Seite, daß der Mensch *denkt* und im Denken seine Freiheit und den Grund der Sittlichkeit sucht. Dieses Recht, so hoch, so göttlich es ist, wird aber in Unrecht verkehrt, wenn nur dies für Denken gilt und das Denken nur dann sich frei weiß, insofern es vom *Allgemein-Anerkannten und Gültigen abweiche* und sich etwas *Besonderes* zu erfinden gewußt habe.

Am festesten konnte in unserer Zeit die Vorstellung, als ob die Freiheit des Denkens und des Geistes überhaupt sich nur durch die Abweichung, ja Feindschaft gegen das öffentlich Anerkannte beweise, in *Beziehung auf den Staat* eingewurzelt [sein] und hiernach absonderlich eine Philosophie über den Staat wesentlich die Aufgabe zu haben scheinen, *auch* eine *Theorie* und eben eine neue und besondere zu erfinden und zu geben.

Wenn man diese Vorstellung und das ihr gemäße Treiben sieht, so sollte man meinen, als ob noch kein Staat und Staatsverfassung in der Welt gewesen noch gegenwärtig vorhanden sei, sondern als ob man *jetzt* – und dies *Jetzt* dauert immer fort – ganz von vorne anzufangen und die sittliche Welt nur auf ein solches *jetziges* Ausdenken und Ergründen und Begründen gewartet habe.

Von der *Natur* gibt man zu, daß die Philosophie sie zu erkennen habe, *wie sie ist*, daß der Stein der Weisen *irgendwo*, aber *in der Natur selbst* verborgen liege, daß sie *in sich vernünftig* sei und das Wissen diese in ihr gegenwärtige, *wirkliche* Vernunft, nicht die auf der Oberfläche sich zeigenden Gestaltungen und

ENGLISH

what among them is universally recognized and valid. And this perplexity can easily be taken for a proper and genuine earnestness about the matter.

In fact, however, those who pride themselves on this perplexity cannot see the forest for the trees; the only perplexity and difficulty present are the ones they themselves create. Indeed, this perplexity and difficulty of theirs are rather proof that they want something other than what is universally recognized and valid, other than the substance of what is right and ethical. For if they were truly concerned with that, and not with the *vanity* and *particularity* of their opinions and their being, they would hold to what is substantially right, namely to the commandments of ethical life and of the state, and arrange their lives accordingly.

—The further difficulty, however, comes from the fact that human beings *think* and seek in thinking their freedom and the ground of ethical life. But this right, however lofty and divine it is, is turned into wrong if only this counts as thinking: if thinking knows itself to be free only when it *deviates from what is universally recognized and valid* and has managed to invent something *particular* for itself.

In our time, the notion that freedom of thought, and of spirit in general, proves itself only by deviating from what is publicly recognized, and even by hostility toward it, has been able to take root most firmly *in relation to the state*. Accordingly, a philosophy of the state in particular has seemed to have the essential task of inventing and putting forward a *theory* of its own *as well*—and a new and particular one at that.

Seeing this notion and the activity that goes with it, one would think that no state and no constitution had ever existed in the world or existed at present; as if we had *now*—and this *now* goes on forever—to start completely from the beginning, and as if the ethical world had just been waiting for such *present-day* devising, fathoming and founding.

As regards *nature*, it is conceded that philosophy must know it *as it is*; that the philosopher's stone lies hidden *somewhere*, but *in nature itself*; that nature is *rational within itself*; and that knowledge must investigate and conceptually grasp this *actual* reason present in nature—not the shapes and

GERMAN

Zufälligkeiten, sondern ihre ewige Harmonie, aber als ihr *immanentes* Gesetz und Wesen zu erforschen und begreifend zu fassen habe. Die *sittliche Welt* dagegen, der Staat, sie, die Vernunft, wie sie sich im Elemente des Selbstbewußtseins verwirklicht, soll nicht des Glücks genießen, daß es die Vernunft ist, welche in der Tat in diesem Elemente sich zur Kraft und Gewalt gebracht habe, darin behaupte und inwohne.

Das geistige Universum soll vielmehr dem Zufall und der Willkür preisgegeben, es soll *gottverlassen* sein, so daß nach diesem Atheismus der sittlichen Welt das *Wahre* sich *außer* ihr befinde und zugleich, weil doch *auch* Vernunft darin sein soll, das Wahre nur ein Problema sei. Hierin aber liege die Berechtigung, ja die Verpflichtung für jedes Denken, auch seinen Anlauf zu nehmen, doch nicht um den Stein der Weisen *zu suchen*, denn durch das Philosophieren unserer Zeit ist das Suchen erspart und jeder gewiß, so wie er steht und geht, diesen Stein in seiner Gewalt zu haben.

Nun geschieht es freilich, daß diejenigen, welche in dieser Wirklichkeit des Staatsleben und ihr Wissen und Wollen darin befriedigt finden – und deren sind viele, ja mehr als es meinen und wissen, denn im *Grunde* sind es *alle* –, daß also wenigstens diejenigen, welche mit *Bewußtsein* ihre Befriedigung im Staate haben, jener Anläufe und Versicherungen lachen und sie für ein bald lustigeres oder ernsteres, ergötzliches oder gefährliches, leeres Spiel nehmen. Jenes unruhige Treiben der Reflexion und Eitelkeit, sowie die Aufnahme und Begegnung, welche sie erfährt, wäre nun eine Sache für sich, die sich auf ihre Weise in sich entwickelt; aber es ist *die Philosophie* überhaupt, welche sich durch jenes Getreibe in mannigfaltige Verachtung und Mißkredit gesetzt hat.

Die schlimmste der Verachtungen ist diese, daß wie gesagt jeder, wie er so steht und geht, über die Philosophie überhaupt Bescheid zu wissen und abzusprechen imstande zu sein überzeugt ist. Keiner anderen Kunst und Wissenschaft wird diese letzte Verachtung bezeigt, zu meinen, daß man sie geradezu innehabe.

In der Tat, was wir von der Philosophie der neueren Zeit mit der größten Prätention über den Staat haben ausgehen sehen, berechtigte wohl jeden, der Lust hatte mitzusprechen, zu dieser Überzeugung, eben solches von sich aus geradezu machen zu können und damit sich den

ENGLISH

contingencies that appear on the surface, but nature's eternal harmony, understood as its *immanent* law and essence. The *ethical world*, by contrast—the state, which is reason as it actualizes itself in the element of self-consciousness—is not supposed to enjoy the good fortune of its being reason that has in fact achieved power and force in this element, and that asserts itself and dwells there.

The spiritual universe is instead supposed to be abandoned to chance and arbitrariness; it is supposed to be *godforsaken*. On this atheism of the ethical world, the *true* is to be found *outside* it; and at the same time, since there is supposed to be reason in it *too*, the true is only ever a problem. This, we are told, gives every kind of thinking the right, indeed the duty, to take its own run at it—not, however, in order to *seek* the philosopher's stone. For the philosophizing of our time has spared us the search, and everyone is sure, just as they stand, that they already have this stone in their power.

Now of course it happens that those who find their life in this actuality of the state, and their knowing and willing satisfied in it—and there are many of them, more than think or know it, for *fundamentally* it is *everyone*—that at least those who *consciously* find their satisfaction in the state laugh at these running starts and assurances. They take them for an empty game, now more amusing, now more serious, now entertaining, now dangerous. This restless activity of reflection and vanity, together with the reception and response it meets with, would be a matter in its own right, developing in its own way. But it is *philosophy* in general that this bustle has brought into manifold contempt and discredit.

The worst of these forms of contempt is this: that, as I said, everyone, just as they stand, is convinced that they know all about philosophy in general and are able to pass judgment on it. No other art or science is shown this ultimate contempt of supposing that one possesses it outright.

Indeed, what we have seen issue, with the greatest pretension, from recent philosophy on the subject of the state may well have entitled anyone who felt like joining in to this conviction: that they could

GERMAN

Beweis, im Besitz der Philosophie zu sein, zu geben. Ohnehin hat die sich so nennende Philosophie es ausdrücklich ausgesprochen, daß *das Wahre selbst nicht erkannt werden* könne, sondern daß dies das Wahre sei, was jeder über die sittlichen Gegenstände, vornehmlich über Staat, Regierung und Verfassung, sich *aus seinem Herzen, Gemüt und Begeisterung aufsteigen* lasse. Was ist darüber nicht alles der Jugend insbesondere zum Munde geredet worden? Die Jugend hat es sich denn auch wohl gesagt sein lassen.

Den Seinen gibt Er's schlafend, ist auf die Wissenschaft angewendet worden, und damit hat jeder Schlafende sich zu den *Seinen* gezählt; was er so im Schlafe der Begriffe bekommen, war denn freilich auch Ware danach. – Ein Heerführer dieser Seichtigkeit, die sich Philosophieren nennt, Herr *Fries**, hat sich nicht entblödet, bei einer feierlichen, berüchtigt gewordenen öffentlichen Gelegenheit in einer Rede über den Gegenstand von Staat und Staatsverfassung die Vorstellung zu geben: ›in dem Volke, in welchem echter Gemeingeist herrsche, würde jedem Geschäft der öffentlichen Angelegenheiten *das Leben von unten aus dem Volke* kommen, würden jedem einzelnen Werke der Volksbildung und des volkstümlichen Dienstes sich *lebendige* Gesellschaften weihen, *durch die heilige Kette der Freundschaft* unverbrüchlich vereinigt‹, und dergleichen.

– Dies ist der Hauptsinn der Seichtigkeit, die Wissenschaft, statt auf die Entwicklung des Gedankens und Begriffs, vielmehr auf die unmittelbare Wahrnehmung und die zufällige Einbildung zu stellen, ebenso die reiche Gliederung des Sittlichen in sich, welche der Staat ist, die Architektonik seiner Vernünftigkeit, die durch die bestimmte Unterscheidung der Kreise des öffentlichen Lebens und ihrer Berechtigungen und durch die Strenge des Maßes, in dem sich jeder Pfeiler, Bogen und Strebung hält, die Stärke des Ganzen aus der Harmonie seiner Glieder hervorgehen macht, – diesen gebildeten Bau in den Brei des »Herzens, der Freundschaft und Begeisterung« zusammenfließen zu lassen.

Wie nach Epikur die Welt überhaupt, so *ist* freilich nicht, aber so sollte die sittliche Welt nach solcher Vorstellung der subjektiven Zufälligkeit des Meinens und der Willkür übergeben werden. Mit dem einfachen Hausmittel, auf das *Gefühl* das zu stellen, was die und zwar mehrtausendjährige Arbeit der Vernunft und ihres

ENGLISH

produce the same sort of thing straight out of their own heads, and thereby prove to themselves that they possessed philosophy. Besides, this self-styled philosophy has expressly declared that *the true itself cannot be known*. The true, it says, is whatever each person allows *to rise up from their heart, feelings and enthusiasm* about ethical matters, above all about the state, government and constitution. What has not been said on this score to flatter the young in particular? And the young have certainly taken it to heart.

He gives to his own in their sleep has been applied to science, and so every sleeper has counted himself among *his own*; what he received in this way in the sleep of concepts was, of course, goods of the corresponding quality.—One of the generals of this shallowness that calls itself philosophizing, Herr *Fries**, had the effrontery, at a solemn public occasion that has since become notorious, to present in a speech on the state and the constitution the notion that "in a people among whom a genuine communal spirit prevails, *life would come from below, from the people*, to every task of public affairs; *living* associations, indissolubly united *by the holy chain of friendship*, would devote themselves to every single work of popular education and popular service"—and so on.[5]

—This is the main drift of this shallowness: to base science not on the development of thought and the concept, but on immediate perception and chance imagination. It likewise takes the rich inner articulation of the ethical that is the state—the architectonic of its rationality, which, through the determinate distinction of the spheres of public life and their rights, and through the strict proportion in which every pillar, arch and buttress is held, makes the strength of the whole arise from the harmony of its members—and lets this well-formed edifice melt into the mush of "heart, friendship and enthusiasm."

The ethical world, of course, *is* not surrendered to the subjective contingency of opinion and arbitrariness, as the world in general is according to Epicurus; but on this view it should be. With the simple household remedy of basing on *feeling*

5 Psalm 127:2. Jakob Friedrich Fries (1773–1843), Hegel's philosophical rival, gave this speech at the Wartburg Festival of nationalist student fraternities in 1817.

GERMAN

Verstandes ist, ist freilich alle die Mühe der von dem denkenden Begriffe geleiteten Vernunfteinsicht und Erkenntnis erspart. *Mephistopheles* bei Goethe – eine gute Autorität – sagt darüber ungefähr, was ich auch sonst angeführt: Verachte nur Verstand und Wissenschaft,
des Menschen allerhöchste Gaben –
so hast dem Teufel dich ergeben
und mußt zugrunde gehn.

Unmittelbar nahe liegt es, daß solche Ansicht sich auch die Gestalt der *Frömmigkeit* annimmt; denn mit was allem hat dieses Getreibe sich nicht zu autorisieren versucht! Mit der Gottseligkeit und der Bibel aber hat es sich die höchste Berechtigung, die sittliche Ordnung und die Objektivität der Gesetze zu verachten, zu geben vermeint. Denn wohl ist es auch die Frömmigkeit, welche die in der Welt zu einem organischen Reiche auseinandergeschlagene Wahrheit zur einfacheren Anschauung des Gefühls einwickelt.

Aber sofern sie rechter Art ist, gibt sie die Form dieser Region auf, sobald sie aus dem Innern heraus in den Tag der Entfaltung und des geoffenbarten Reichtums der Idee eintritt, und bringt aus ihrem inneren Gottesdienst die Verehrung gegen eine an und für sich seiende, über die subjektive Form des Gefühls erhabene Wahrheit und Gesetze mit.

Die besondere Form des üblen Gewissens, welche sich in der Art der Beredsamkeit, zu der sich jene Seichtigkeit aufspreizt, kundtut, kann hierbei bemerklich gemacht werden; und zwar zunächst, daß sie da, wo sie am *geistlosesten* ist, am meisten vom *Geiste* spricht, wo sie am totesten und ledernsten redet, das Wort *Leben* und *ins Leben einführen*, wo sie die größte Selbstsucht des leeren Hochmuts kundtut, am meisten das Wort *Volk* im Munde führt. Das eigentümliche Wahrzeichen aber, das sie an der Stirne trägt, ist der Haß gegen das Gesetz.

Daß Recht und Sittlichkeit, und die wirkliche Welt des Rechts und des Sittlichen, sich durch den *Gedanken* erfaßt, durch Gedanken sich die Form der Vernünftigkeit, nämlich Allgemeinheit und Bestimmtheit gibt, dies, *das Gesetz*, ist es, was jenes sich das Belieben vorbehaltende Gefühl, jenes das Rechte in die subjektive Überzeugung stellende Gewissen mit Grund als das sich feindseligste ansieht. Die Form des Rechten als einer *Pflicht* und als eines *Gesetzes* wird von ihm als ein *toter, kalter Buchstabe*

ENGLISH

what is the labor of reason and its understanding—a labor of several thousand years—all the effort of rational insight and knowledge guided by the thinking concept is, of course, spared. *Mephistopheles* in Goethe—a good authority—says roughly what I have also quoted elsewhere: "Just despise understanding and science,
humanity's very highest gifts—
then you have given yourself to the devil
and must perish."[6]

It is only a short step for such a view to take on the guise of *piety* as well; for what has this bustle not tried to invoke as its authority! With godliness and the Bible, however, it has thought it could give itself the highest warrant for despising the ethical order and the objectivity of the laws. For it is indeed piety, too, that wraps up the truth—which in the world has unfolded into an organic realm—into the simpler intuition of feeling.

But if piety is of the right kind, it gives up the form of this region as soon as it steps out of the inner life into the daylight of the unfolding and the revealed wealth of the Idea. And from its inner worship it brings with it reverence for a truth and for laws that are in and for themselves, raised above the subjective form of feeling.[7]

The particular form of bad conscience revealed in the kind of eloquence this shallowness puffs itself up with may be pointed out here. First of all, where it is most *spiritless*, it speaks most of *spirit*; where its talk is deadest and most leathery, the words *life* and *bringing into life* are most often on its lips; where it displays the greatest selfishness of empty arrogance, the word *people* is most constantly in its mouth. But the distinctive mark it bears on its forehead is hatred of law.

Right and ethical life, and the actual world of right and of the ethical, grasp themselves through *thought*, and through thought give themselves the form of rationality, namely universality and determinacy. This, *law*, is what that feeling which reserves to itself its own good pleasure, and that conscience which locates right in subjective conviction, rightly regard as their greatest enemy.

6 Epicurus (341–270 BC) held that the world arises from chance collisions of atoms. The lines paraphrase, from memory, Mephistopheles in Goethe's *Faust*, Part One.
7 "Idea" (*Idee*) is capitalized as Hegel's technical term: the concept together with its actualization (see § 1).

GERMAN

und als eine *Fessel* empfunden; denn es erkennt in ihm nicht sich selbst, sich in ihm somit nicht frei, weil das Gesetz die Vernunft der Sache ist und diese dem Gefühle nicht verstattet, sich an der eigenen Partikularität zu wärmen.

Das *Gesetz* ist darum, wie im Laufe dieses Lehrbuchs irgendwo angemerkt worden, vornehmlich das Schiboleth, an dem die falschen Brüder und Freunde des sogenannten Volkes sich abscheiden.

9

ENGLISH

They experience the form of right as a *duty* and as a *law* as a *dead, cold letter* and as a *fetter*. For they do not recognize themselves in it, and hence are not free in it; because law is the reason of the matter, and this reason does not permit feeling to warm itself at its own particularity.

Law, therefore, as I have noted somewhere in the course of this textbook, is above all the shibboleth by which the false brothers and friends of the so-called people are told apart.[8]

PHILOSOPHY AND THE STATE

Hegel defends a philosophical treatment of the state against shallow theorizing and government suspicion.

GERMAN

Indem nun die Rabulisterei der Willkür sich des Namens der *Philosophie* bemächtigt und ein großes Publikum in die Meinung zu versetzen vermocht hat, als ob dergleichen Treiben Philosophie sei, so ist es fast gar zur Unehre geworden, über die Natur des Staats noch philosophisch zu sprechen; und es ist rechtlichen Männern nicht zu verargen, wenn sie in Ungeduld geraten, sobald sie von philosophischer Wissenschaft des Staats reden hören. Noch weniger ist sich zu verwundern, wenn die Regierungen auf solches Philosophieren endlich die Aufmerksamkeit gerichtet haben, da ohnehin bei uns die Philosophie nicht, wie etwa bei den Griechen, als eine private Kunst exerziert wird, sondern sie eine öffentliche, das Publikum berührende Existenz, vornehmlich oder allein im Staatsdienste, hat.

Wenn die Regierungen ihren diesem Fache gewidmeten Gelehrten das Zutrauen bewiesen haben, sich für die Ausbildung und den Gehalt der Philosophie auf sie gänzlich zu verlassen – wäre es hier und da, wenn man will, nicht so sehr Zutrauen als Gleichgültigkeit gegen die Wissenschaft selbst gewesen und das Lehramt derselben nur traditionell beibehalten worden (wie man denn, soviel mir bekannt ist, in Frankreich die Lehrstühle der Metaphysik wenigstens hat eingehen lassen) –, so ist ihnen vielfältig jenes Zutrauen schlecht vergolten worden, oder wo man, im andern Fall, Gleichgültigkeit sehen wollte, so wäre der Erfolg, das Verkommen

ENGLISH

Now that the pettifoggery of arbitrariness has seized the name of *philosophy* and has managed to persuade a large public that such activity is philosophy, it has almost become a disgrace to speak philosophically about the nature of the state at all; and upright men cannot be blamed if they grow impatient as soon as they hear talk of a philosophical science of the state. Still less is it surprising that governments have at last turned their attention to such philosophizing. For among us, in any case, philosophy is not practiced as a private art, as it was, say, among the Greeks; it has a public existence that touches the public, chiefly or exclusively in the service of the state.[10]

Governments have shown the scholars devoted to this field the trust of relying on them entirely for the development and content of philosophy. Here and there, if you like, this may have been not so much trust as indifference toward science itself, and the teaching post may have been kept on merely out of tradition (as in France, so far as I know, they have let at least the chairs of metaphysics lapse). Either way, that trust has often been poorly repaid; or, where one preferred to see indifference, the result—the decay of thorough

8 Judges 12:5–6, where a password's pronunciation betrayed the enemy. The passage meant is the Remark to § 258.

9

* Von der Seichtigkeit seiner Wissenschaft habe ich sonst Zeugnis gegeben; s. *Wissenschaft der Logik* (Nürnberg 1812), Einl. S. XVII.

* I have given evidence elsewhere of the shallowness of his science; see *Science of Logic* (Nuremberg 1812), Introduction, p. xvii.

10 Hegel alludes to the Carlsbad Decrees (1819), which placed German universities under state supervision after a student assassinated the writer August von Kotzebue.

GERMAN

gründlicher Erkenntnis, als ein Büßen dieser Gleichgültigkeit anzusehen.

Zunächst scheint wohl die Seichtigkeit etwa am allerverträglichsten wenigstens mit äußerer Ordnung und Ruhe zu sein, weil sie nicht dazu kommt, die Substanz der Sachen zu berühren, ja nur zu ahnen; sie würde somit, zunächst wenigstens, polizeilich nichts gegen sich haben, wenn nicht der Staat noch das Bedürfnis tieferer Bildung und Einsicht in sich schlösse und die Befriedigung desselben von der Wissenschaft forderte.

Aber die Seichtigkeit führt von selbst in Rücksicht des Sittlichen, des Rechts und der Pflicht überhaupt, auf diejenigen Grundsätze, welche in dieser Sphäre das Seichte ausmachen, auf die Prinzipien der *Sophisten*, die wir aus *Platon* so entschieden kennenlernen, – die Prinzipien, welche das, was Recht ist, auf die *subjektiven Zwecke und Meinungen*, auf das *subjektive Gefühl* und die *partikuläre Überzeugung* stellen, – Prinzipien, aus welchen die Zerstörung ebenso der inneren Sittlichkeit und des rechtschaffenen Gewissens, der Liebe und des Rechts unter den Privatpersonen, als die Zerstörung der öffentlichen Ordnung und der Staatsgesetze folgt.

Die Bedeutung, welche dergleichen Erscheinungen für die Regierungen gewinnen müssen, wird sich nicht etwa durch den Titel abweisen lassen, der sich auf das geschenkte Zutrauen selbst und auf die Autorität eines Amtes stützte, um an den Staat zu fordern, daß er das, was die substantielle Quelle von den Taten, die allgemeinen Grundsätze, verdirbt, und sogar dessen Trotz, als ob es sich so gehörte, gewähren und walten lassen solle. *Wem Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verstand*, ist ein alter Scherz, den man wohl in unsern Zeiten nicht gar für Ernst wird behaupten wollen.

In der Wichtigkeit der Art und Weise des Philosophierens, welche durch die Umstände bei den Regierungen aufgefrischt worden ist, läßt sich das Moment des Schutzes und Vorschubs nicht verkennen, dessen das Studium der Philosophie nach vielen anderen Seiten hin bedürftig geworden zu sein scheint.

Denn liest man in so vielen Produktionen aus dem Fache der positiven Wissenschaften, ingleichen der religiösen Erbaulichkeit und anderer unbestimmter Literatur, wie darin nicht nur die vorhin erwähnte Verachtung gegen die Philosophie bezeigt ist, daß solche, die zugleich beweisen, daß sie in der Gedankenbildung völlig zurück

ENGLISH

knowledge—would have to be regarded as the penalty for that indifference.

At first sight, shallowness may seem the most compatible of all with at least external order and quiet, since it never gets as far as touching the substance of things, or even suspecting it. It would therefore, at least at first, have nothing to fear from the police—were it not that the state also contains within itself the need for a deeper culture and insight, and demands that science satisfy this need.[11]

But with regard to the ethical, to right and duty in general, shallowness leads of its own accord to the principles that constitute shallowness in this sphere: the principles of the *Sophists*, which we come to know so decisively from *Plato*. These are the principles that base what is right on *subjective ends and opinions*, on *subjective feeling* and *particular conviction*—principles from which there follows the destruction of inner ethical life and upright conscience, of love and right among private persons, as much as the destruction of public order and the laws of the state.

The significance that such phenomena must acquire for governments is not to be brushed aside by appealing to the trust bestowed and to the authority of an office. Such an appeal would demand that the state let whatever corrupts the substantial source of deeds—universal principles—go on and have its way, and even tolerate its defiance, as though that were only proper. *To whom God gives an office, he also gives understanding* is an old joke that surely no one in our times will want to maintain in earnest.

In the importance that circumstances have renewed in the eyes of governments for the manner of philosophizing, one cannot fail to recognize a moment of protection and support, which the study of philosophy seems to have come to need in many other respects.

For when one reads in so many productions from the field of the positive sciences, as well as of religious edification and other indeterminate literature, how not only is the contempt for philosophy mentioned above displayed—people who at the same time show that they are completely back-

11 *Polizei* in Hegel's day covered all public regulation and welfare provision, not only law enforcement (see §§ 231 ff.).

GERMAN

sind und Philosophie ihnen etwas ganz Fremdes ist, doch sie als etwas bei sich Abgetanes behandeln, – sondern wie daselbst ausdrücklich gegen die Philosophie losgezogen und ihr Inhalt, die *begreifende Erkenntnis Gottes* und der physischen und geistigen Natur, *die Erkenntnis der Wahrheit* als für eine törichte, ja sündhafte Anmaßung erklärt, wie die *Vernunft*, und wieder die *Vernunft*, und in unendlicher Wiederholung die *Vernunft* angeklagt, herabgesetzt und verdammt,

– oder wie wenigstens zu erkennen gegeben wird, wie unbequem bei einem großen Teile des wissenschaftlich sein sollenden Treibens die doch unabwendbaren Ansprüche des Begriffes fallen, – wenn man, sage ich, dergleichen Erscheinungen vor sich hat, so möchte man beinahe dem Gedanken Raum geben, daß *von dieser Seite* die Tradition nicht mehr ehrwürdig noch hinreichend wäre, dem philosophischen Studium die *Toleranz* und die öffentliche Existenz zu sichern.* – Die zu unserer Zeit gang und gäben Deklamationen und Anmaßungen gegen die Philosophie bieten das sonderbare Schauspiel dar, daß sie durch jene Seichtigkeit, zu der diese Wissenschaft degradiert worden ist, einerseits ihr Recht haben und andererseits selbst in diesem Elemente wurzeln, gegen das sie undankbar gerichtet sind.

Denn indem jenes sich so nennende Philosophieren die Erkenntnis der Wahrheit für einen törichten Versuch erklärt hat, hat es, wie der Despotismus der Kaiser *Roms* Adel und Sklaven, Tugend und Laster, Ehre und Unehre, Kenntnis und Unwissenheit *gleichgemacht* hat, alle Gedanken und alle Stoffe *nivelliert*, – so daß die Begriffe des Wahren, die Gesetze des Sittlichen auch weiter nichts sind als Meinungen und subjektive Überzeugungen und die verbrecherischsten Grundsätze als *Überzeugungen* mit jenen Gesetzen in gleiche Würde gestellt sind, und daß ebenso jede noch so kahlen und partikularen Objekte und noch so strohernen Materien in gleiche Würde gestellt sind mit dem, – was das Interesse aller denkenden Menschen und die Bänder der sittlichen Welt ausmacht.

ENGLISH

ward in the cultivation of thought, and that philosophy is utterly foreign to them, nonetheless treat it as something they are done with—but how philosophy is there expressly attacked, and its content, the *comprehending knowledge of God* and of physical and spiritual nature, *the knowledge of truth*, is declared a foolish, indeed sinful presumption; how *reason*, and again *reason*, and in endless repetition *reason*, is accused, disparaged and condemned—

or how at least it is made plain how inconvenient the claims of the concept, unavoidable as they are, prove to be for much of what is supposed to be scientific activity—when, I say, one has such phenomena before one, one might almost entertain the thought that *from this side* tradition was no longer venerable or sufficient to secure *toleration* and a public existence for the study of philosophy.*—The declamations and presumptions against philosophy current in our time present the strange spectacle of being, on the one hand, in the right, because of the shallowness to which this science has been degraded, and, on the other, of being themselves rooted in the very element against which they ungratefully turn.

For that self-styled philosophizing, by declaring knowledge of the truth a foolish endeavor, has *leveled* all thoughts and all materials, just as the despotism of the *Roman* emperors *made equal* nobles and slaves, virtue and vice, honor and dishonor, knowledge and ignorance. As a result, the concepts of the true and the laws of the ethical are likewise nothing more than opinions and subjective convictions, and the most criminal principles, as *convictions*, are placed on a par with those laws. And likewise any objects, however barren and particular, and any materials, however strawlike, are placed on a par with—what constitutes the interest of all thinking people and the bonds of the ethical world.

12 Johannes von Müller (1752–1809), Swiss historian.

GERMAN

ENGLISH

13

Es ist darum als ein *Glück* für die Wissenschaft zu achten – in der Tat ist es, wie bemerkt, die *Notwendigkeit* der *Sache* –, daß jenes Philosophieren, das sich als eine *Schulweisheit* in sich fortspinnen mochte, sich in näheres Verhältnis mit der Wirklichkeit gesetzt hat, in welcher es mit den Grundsätzen der Rechte und der Pflichten Ernst ist und welche im Tage des Bewußtseins derselben lebt, und daß es somit zum *öffentlichen* Bruche gekommen ist.

It is therefore to be counted a *stroke of luck* for science—in fact, as I have noted, it is the *necessity* of the *matter*—that this philosophizing, which might have gone on spinning itself out as a piece of *academic wisdom*, has been brought into closer relation with actuality. For in actuality the principles of rights and duties are taken seriously, and actuality lives in the daylight of consciousness of them. And so it has come to a *public* break.

PHILOSOPHY AND ACTUALITY

Philosophy grasps the present and actual instead of setting up a beyond somewhere else.

GERMAN

ENGLISH

Es ist eben *diese Stellung der Philosophie zur Wirklichkeit*, welche die Mißverständnisse betreffen, und ich kehre hiermit zu dem zurück, was ich vorhin bemerkt habe, daß die Philosophie, weil sie das *Ergründen des Vernünftigen* ist, eben damit das *Erfassen des Gegenwärtigen und Wirklichen*, nicht das Aufstellen eines *Jenseitigen* ist, das Gott weiß wo sein sollte – oder von dem man in der Tat wohl zu sagen weiß, wo es ist, nämlich in dem Irrtum eines einseitigen, leeren Räsonierens.

Im Verlaufe der folgenden Abhandlung habe ich bemerkt, daß selbst die *Platonische* Republik, welche als das Sprichwort eines *leeren Ideals* gilt, wesentlich nichts aufgefaßt hat als die Natur der griechischen Sittlichkeit, und daß dann im Bewußtsein des in sie einbrechenden tieferen Prinzips, das an ihr unmittelbar nur als eine noch unbefriedigte Sehnsucht und damit nur als Verderben erscheinen konnte, *Platon* aus eben der Sehnsucht die Hilfe dagegen hat suchen müssen, aber sie, die aus der Höhe kommen mußte, zunächst nur in einer *äußeren* besonderen Form jener Sittlichkeit suchen konnte, durch welche er jenes Verderben zu gewältigen sich ausdachte und wodurch er ihren tieferen Trieb, die freie unendliche Persönlichkeit, gerade am tiefsten verletzte.

It is precisely *this relation of philosophy to actuality* that the misunderstandings concern. And so I return to what I remarked earlier: that philosophy, because it is the *fathoming of the rational*, is for that very reason the *grasping of the present and the actual*, not the setting up of a *beyond* that is supposed to be God knows where—though in fact one can well say where it is, namely in the error of one-sided, empty argumentation.

In the course of the following treatise I have remarked that even *Plato's Republic*, which is proverbial as an *empty ideal*, essentially grasped nothing but the nature of Greek ethical life. Plato was conscious of a deeper principle breaking in upon that ethical life, a principle that could appear within it, immediately, only as a still unsatisfied longing, and therefore only as corruption. He had to seek help against it from that very longing. But this help, which had to come from above, he could at first seek only in a particular *external* form of that ethical life. By this form he thought to master that corruption, and by it he most deeply violated the

13

* Dergleichen Ansichten fielen mir bei einem Briefe Joh. v. Müllers (Werke, Teil VIII, S. 56) ein, wo es vom Zustande *Roms* im Jahre 1803, als diese Stadt unter französischer Herrschaft stand, unter anderem heißt: »Befragt, wie es um die öffentlichen Lehranstalten stehe, antwortete ein Professor: *On les tolère comme les bordels*.« – Die sogenannte *Vernunftlehre*, nämlich die *Logik*, kann man wohl sogar noch *empfehlen* hören, etwa mit der Überzeugung, daß man sich mit ihr als trockener und unfruchtbarer Wissenschaft entweder ohnehin nicht mehr beschäftige oder, wenn dies hin und wieder geschehe, man in ihr nur inhaltslose, also nichtsgebende und nichtsverderbende Formeln erhalte, daß somit die Empfehlung auf keinen Fall schaden sowie nichts nutzen werde.

* Such views occurred to me in connection with a letter by Johannes von Müller (*Works*, Part VIII, p. 56), where he says, among other things, about the state of *Rome* in 1803, when the city was under French rule: "Asked how the public institutions of learning were faring, a professor replied: *On les tolère comme les bordels* [They are tolerated, like the brothels]."—One can even still hear the so-called *doctrine of reason*, namely *logic*, being *recommended*, perhaps in the conviction that, as a dry and barren science, it is either no longer studied anyway or, if it is now and then, that it yields only formulas without content, which give nothing and spoil nothing—so that the recommendation can in any case do no harm, just as it will do no good. [12]

GERMAN

Dadurch aber hat er sich als der große Geist bewiesen, daß eben das Prinzip, um welches sich das Unterscheidende seiner Idee dreht, die Angel ist, um welche die bevorstehende Umwälzung der Welt sich gedreht hat.

Was vernünftig ist, das ist wirklich; und was wirklich ist, das ist vernünftig.

In dieser Überzeugung steht jedes unbefangene Bewußtsein wie die Philosophie, und hiervon geht diese ebenso in Betrachtung des *geistigen* Universums aus als des *natürlichen*. Wenn die Reflexion, das Gefühl oder welche Gestalt das subjektive Bewußtsein habe, die *Gegenwart* für ein *Eitles* ansieht, über sie hinaus ist und es besser weiß, so befindet es sich im Eitlen, und weil es Wirklichkeit nur in der Gegenwart hat, ist es so selbst nur Eitelkeit. Wenn umgekehrt die *Idee* für das gilt, was nur so eine Idee, eine Vorstellung in einem Meinen ist, so gewährt hingegen die Philosophie die Einsicht, daß nichts wirklich ist als die Idee.

Darauf kommt es dann an, in dem Scheine des Zeitlichen und Vorübergehenden die Substanz, die immanent, und das Ewige, das gegenwärtig ist, zu erkennen. Denn das Vernünftige, was synonym ist mit der Idee, indem es in seiner Wirklichkeit zugleich in die äußere Existenz tritt, tritt in einem unendlichen Reichtum von Formen, Erscheinungen und Gestaltungen hervor und umzieht seinen Kern mit der bunten Rinde, in welcher das Bewußtsein zunächst haust, welche der Begriff erst durchdringt, um den inneren Puls zu finden und ihn ebenso in den äußeren Gestaltungen noch schlagend zu fühlen. Die unendlich mannigfaltigen Verhältnisse aber, die sich in dieser Äußerlichkeit, durch das Scheinen des Wesens in sie, bilden, dieses unendliche Material und seine Regulierung ist nicht Gegenstand der Philosophie.

Sie mischte sich damit in Dinge, die sie nicht angehen; guten Rat darüber zu erteilen, kann sie sich ersparen; *Platon* konnte es unterlassen, den Ammen anzuempfehlen, mit den Kindern nie stillezustehen, sie immer auf den Armen zu schaukeln, ebenso *Fichte* die Vervollkommnung der *Paßpolizei* bis dahin, wie man es nannte, zu *konstruieren*, daß von den Verdächtigen nicht nur das Signalement in den Paß gesetzt, sondern das Porträt darin gemalt werden solle. In dergleichen

ENGLISH

deeper drive of that ethical life: free infinite personality.[14]

But he proved himself a great spirit precisely in this: that the very principle around which the distinctive character of his Idea turns is the pivot on which the impending upheaval of the world turned.

What is rational is actual; and what is actual is rational.

Every unprejudiced consciousness holds this conviction, as does philosophy; and philosophy starts from it in considering the *spiritual* universe as much as the *natural*. If reflection, feeling, or whatever shape subjective consciousness may take, regards the *present* as something *vain*, is beyond it and knows better, then it finds itself in what is vain; and since it has actuality only in the present, it is thus itself nothing but vanity. If, conversely, the *Idea* is taken to be "merely an idea," a representation in someone's opinion, philosophy by contrast affords the insight that nothing is actual except the Idea.

What matters, then, is to recognize, in the semblance of the temporal and transient, the substance that is immanent and the eternal that is present. For the rational, which is synonymous with the Idea, also enters external existence in its actuality, and so emerges in an infinite wealth of forms, appearances and shapes. It surrounds its kernel with the motley rind in which consciousness first dwells, and which only the concept penetrates, to find the inner pulse and to feel it still beating in the external shapes too. But the infinitely varied relations that form in this externality through the shining of essence into it—this infinite material and its regulation—are not the object of philosophy.

Philosophy would thereby meddle in things that do not concern it; it can spare itself the trouble of giving good advice about them. *Plato* could have refrained from recommending to nurses that they never stand still with children but always rock them in their arms. And *Fichte* likewise could have refrained from *constructing*, as it was called, the perfection of the *passport police* to the point where suspects were to have not only their description

14 Hegel refers to the Remark to § 185.

GERMAN	ENGLISH
Ausführungen ist von Philosophie keine Spur mehr zu sehen, und sie kann dergleichen Ultraweisheit um so mehr lassen, als sie über diese unendliche Menge von Gegenständen gerade am liberalsten sich zeigen soll.	entered in their passports but their portrait painted there. In elaborations of this sort there is no trace of philosophy left, and philosophy can leave such ultra-wisdom aside all the more readily since it ought to show itself most liberal precisely with regard to this infinite mass of objects.[15]
Damit wird die Wissenschaft auch von dem Hasse, den die Eitelkeit des Besserwissens auf eine Menge von Umständen und Institutionen wirft – ein Haß, in welchem sich die Kleinlichkeit am meisten gefällt, weil sie nur dadurch zu einem Selbstgefühl kommt –, sich am entferntesten zeigen.	Science will thereby also show itself farthest removed from the hatred that the vanity of knowing better heaps on a host of circumstances and institutions—a hatred in which pettiness takes the greatest delight, because only through it does it gain a sense of self.

COMPREHENDING WHAT IS

The book aims to comprehend the state as rational, not to instruct it how it ought to be.

GERMAN	ENGLISH
So soll denn diese Abhandlung, insofern sie die Staatswissenschaft enthält, nichts anderes sein als der Versuch, den *Staat als ein in sich Vernünftiges zu begreifen und darzustellen*. Als philosophische Schrift muß sie am entferntesten davon sein, einen *Staat, wie er sein soll*, konstruieren zu sollen; die Belehrung, die in ihr liegen kann, kann nicht darauf gehen, den Staat zu belehren, wie er sein soll, sondern vielmehr, wie er, das sittliche Universum, erkannt werden soll.	This treatise, then, insofar as it contains the science of the state, is to be nothing other than the attempt to *comprehend and portray the state as something inherently rational*. As a philosophical work, it must be as far as possible from trying to construct a *state as it ought to be*. The instruction it may contain cannot aim at instructing the state how it ought to be; rather, it aims to show how the state, the ethical universe, is to be known.
Idou Rhodos, idou kai to pêdêma.	*Idou Rhodos, idou kai to pêdêma* [Look, here is Rhodes, and here is the jump].[16]
Hic Rhodus, *hic* saltus.	*Hic* Rhodus, *hic* saltus [Here is Rhodes, jump here].
Das *was ist* zu begreifen, ist die Aufgabe der Philosophie, denn das *was ist*, ist die Vernunft. Was das Individuum betrifft, so ist ohnehin jedes ein *Sohn seiner Zeit*, so ist auch die Philosophie *ihre Zeit in Gedanken erfaßt*. Es ist ebenso töricht zu wähnen, irgendeine Philosophie gehe über ihre gegenwärtige Welt hinaus, als, ein Individuum überspringe seine Zeit, springe über Rhodus hinaus. Geht seine Theorie in der Tat drüber hinaus, baut es sich eine Welt, *wie sie sein soll*, so existiert sie wohl, aber nur in seinem Meinen – einem weichen Elemente, dem sich alles Beliebige einbilden läßt.	To comprehend *what is* is the task of philosophy, for *what is* is reason. Just as every individual is in any case a *child of their time*, so philosophy too is *its own time comprehended in thoughts*. It is just as foolish to imagine that any philosophy goes beyond its present world as that an individual can leap over their time, leap beyond Rhodes. If an individual's theory does in fact go beyond it, if it builds itself a world *as it ought to be*, then that world certainly exists—but only in the individual's opinion, a soft medium into which anything one pleases can be molded.
Mit weniger Veränderung würde jene Redensart lauten: *Hier* ist die Rose, *hier* tanze.	With a slight change, that saying would read: *Here* is the rose, dance *here*.[17]

15 Plato, *Laws* 789e; Johann Gottlieb Fichte, *Foundations of Natural Right* (1796–97).
16 From Aesop's fable of a boaster who claimed he had once made a huge jump on Rhodes, and was told to jump here and now.
17 Hegel puns on Greek *rhodon*, "rose," and on Latin *saltus*, "leap," read as *salta*, "dance."

GERMAN

Was zwischen der Vernunft als selbstbewußtem Geiste und der Vernunft als vorhandener Wirklichkeit liegt, was jene Vernunft von dieser scheidet und in ihr nicht die Befriedigung finden läßt, ist die Fessel irgendeines Abstraktums, das nicht zum Begriffe befreit ist. Die Vernunft als die Rose im Kreuze der Gegenwart zu erkennen und damit dieser sich zu erfreuen, diese vernünftige Einsicht ist die *Versöhnung* mit der Wirklichkeit, *welche* die Philosophie denen gewährt, an die einmal die innere Anforderung ergangen ist, *zu begreifen* und in dem, was substantiell ist, ebenso die subjektive Freiheit zu erhalten sowie mit der subjektiven Freiheit nicht in einem Besonderen und Zufälligen, sondern in dem, was an und für sich ist, zu stehen.

Dies ist es auch, was den konkreteren Sinn dessen ausmacht, was oben abstrakter als *Einheit der Form und des Inhalts* bezeichnet worden ist, denn die *Form* in ihrer konkretesten Bedeutung ist die Vernunft als begreifendes Erkennen, und der *Inhalt* die Vernunft als das substantielle Wesen der sittlichen wie der natürlichen Wirklichkeit; die bewußte Identität von beidem ist die philosophische Idee. – Es ist ein großer Eigensinn, der Eigensinn, der dem Menschen Ehre macht, nichts in der Gesinnung anerkennen zu wollen, was nicht durch den Gedanken gerechtfertigt ist, – und dieser Eigensinn ist das Charakteristische der neueren Zeit, ohnehin das eigentümliche Prinzip des Protestantismus.

Was *Luther* als Glauben im Gefühl und im Zeugnis des Geistes begonnen, es ist dasselbe, was der weiterhin gereifte Geist im *Begriffe* zu fassen und so in der Gegenwart sich zu befreien und dadurch in ihr sich zu finden bestrebt ist. Wie es ein berühmtes Wort geworden ist, daß eine halbe Philosophie von Gott abführe – und es ist dieselbe Halbheit, die das Erkennen in eine *Annäherung* zur Wahrheit setzt –, die wahre Philosophie aber zu Gott führe, so ist es dasselbe mit dem Staate.

So wie die Vernunft sich nicht mit der Annäherung, als welche weder kalt noch warm ist und darum ausgespien wird, begnügt, ebensowenig begnügt sie sich mit der kalten Verzweiflung, die zugibt, daß es in dieser Zeitlichkeit wohl schlecht oder höchstens mittelmäßig zugehe, aber eben in ihr nichts Besseres zu haben und nur darum Frieden mit der Wirklichkeit zu halten sei; es ist ein wärmerer Friede mit ihr, den die Erkenntnis verschafft.

ENGLISH

What lies between reason as self-conscious spirit and reason as present actuality—what separates the former from the latter and keeps it from finding satisfaction there—is the fetter of some abstraction that has not been freed into the concept. To recognize reason as the rose in the cross of the present, and thereby to take joy in the present: this rational insight is the *reconciliation* with actuality *that* philosophy grants to those who have once felt the inner demand *to comprehend*. They are to preserve their subjective freedom in what is substantial, and with their subjective freedom to stand not in something particular and contingent but in what is in and for itself.[18]

This is also the more concrete meaning of what was called above, more abstractly, the *unity of form and content*. For *form* in its most concrete meaning is reason as comprehending knowledge, and *content* is reason as the substantial essence of ethical and natural actuality alike; the conscious identity of the two is the philosophical Idea.—It is a great obstinacy, the obstinacy that does honor to human beings, to refuse to recognize anything in one's disposition that is not justified by thought. This obstinacy is the characteristic feature of the modern age, and indeed the distinctive principle of Protestantism.

What *Luther* began as faith, in feeling and in the witness of the spirit, is the same thing that spirit, having matured further, strives to grasp in the *concept*, and so to free itself in the present and thereby to find itself there. It has become a famous saying that a half-philosophy leads away from God —and it is the same halfness that makes knowing an *approximation* to truth—while true philosophy leads to God. The same holds for the state.[19]

Reason is not content with approximation, which is neither cold nor hot and is therefore spewed out. Just as little is it content with the cold despair which concedes that in this temporal world things go badly, or at best middlingly, but that nothing better is to be had here, and that for this reason alone one must keep the peace with actuality. It is a warmer peace with actuality that knowledge procures.[20]

18 The rose in the cross evokes the emblem of the Rosicrucians and Luther's seal, a rose enclosing a cross.
19 The saying goes back to Francis Bacon's essay "Of Atheism."
20 Revelation 3:16.

GERMAN

Um noch über das *Belehren*, wie die Welt sein soll, ein Wort zu sagen, so kommt dazu ohnehin die Philosophie immer zu spät. Als der *Gedanke* der Welt erscheint sie erst in der Zeit, nachdem die Wirklichkeit ihren Bildungsprozeß vollendet und sich fertig gemacht hat. Dies, was der Begriff lehrt, zeigt notwendig ebenso die Geschichte, daß erst in der Reife der Wirklichkeit das Ideale dem Realen gegenüber erscheint und jenes sich dieselbe Welt, in ihrer Substanz erfaßt, in Gestalt eines intellektuellen Reichs erbaut. Wenn die Philosophie ihr Grau in Grau malt, dann ist eine Gestalt des Lebens alt geworden, und mit Grau in Grau läßt sie sich nicht verjüngen, sondern nur erkennen; die Eule der Minerva beginnt erst mit der einbrechenden Dämmerung ihren Flug.

Doch es ist Zeit, dieses Vorwort zu schließen; als Vorwort kam ihm ohnehin nur zu, äußerlich und subjektiv von dem Standpunkt der Schrift, der es vorangeschickt ist, zu sprechen. Soll philosophisch von einem Inhalte gesprochen werden, so verträgt er nur eine wissenschaftliche, objektive Behandlung, wie denn auch dem Verfasser Widerrede anderer Art als eine wissenschaftliche Abhandlung der Sache selbst nur für ein subjektives Nachwort und beliebige Versicherung gelten und ihm gleichgültig sein muß.

Berlin, den 25. Juni 1820.

ENGLISH

To say one more word about *instructing* the world as to how it ought to be: for that, philosophy in any case always comes too late. As the *thought* of the world, it appears only when actuality has completed its process of formation and made itself ready. What the concept teaches, history necessarily shows as well: that only in the ripeness of actuality does the ideal appear over against the real, and build up for itself this same world, grasped in its substance, in the shape of an intellectual realm. When philosophy paints its gray in gray, then a shape of life has grown old, and with gray in gray it cannot be rejuvenated, but only known; the owl of Minerva begins its flight only with the falling of dusk.[21]

But it is time to close this preface. As a preface, in any case, its only business was to speak externally and subjectively about the standpoint of the work it introduces. If a content is to be discussed philosophically, it admits only of a scientific, objective treatment. So too, for the author, any objection of a kind other than a scientific treatment of the matter itself can count only as a subjective postscript and an arbitrary assurance, and must be a matter of indifference to him.

Berlin, 25 June 1820.

21 The owl was the emblem of Minerva (Athena), goddess of wisdom. "Gray" may echo Mephistopheles in Goethe's *Faust*: "All theory, dear friend, is gray."

Introduction

The philosophical science of right; the concept of the free will.

	GERMAN	ENGLISH
§1	*Die philosophische Rechtswissenschaft* hat die *Idee des Rechts*, den Begriff des Rechts und dessen Verwirklichung zum Gegenstande.	*The philosophical science of right* has as its object the *Idea of right*: the concept of right and its actualization.
§1R	Die Philosophie hat es mit Ideen und darum nicht mit dem, was man *bloße Begriffe* zu heißen pflegt, zu tun, sie zeigt vielmehr deren Einseitigkeit und Unwahrheit auf, sowie daß der *Begriff* (nicht das, was man oft so nennen hört, aber nur eine abstrakte Verstandesbestimmung ist) allein es ist, was *Wirklichkeit* hat und zwar so, daß er sich diese selbst gibt. Alles, was nicht diese durch den Begriff selbstgesetzte Wirklichkeit ist, ist vorübergehendes *Dasein*, äußerliche Zufälligkeit, Meinung, wesenlose Erscheinung, Unwahrheit, Täuschung usf. Die *Gestaltung*, welche sich der Begriff in seiner Verwirklichung gibt, ist zur Erkenntnis des *Begriffes* selbst das andere, von der *Form*, nur als *Begriff* zu sein, unterschiedene wesentliche Moment der Idee.	Philosophy has to do with Ideas, and therefore not with what are usually called *mere concepts*. On the contrary, it exposes their one-sidedness and untruth. It shows that the *Concept* (not what one often hears so called, which is merely an abstract determination of the understanding) alone is what has *actuality*, and has it in such a way that it gives this actuality to itself. Everything that is not this actuality posited by the Concept itself is transient *existence*, external contingency, opinion, unessential appearance, untruth, deception and so on. The *shape* that the Concept gives itself in its actualization is, for the knowledge of the *Concept* itself, the other essential moment of the Idea, distinct from the *form* of being only as *Concept*.[1]
§2	Die Rechtswissenschaft ist *ein Teil der Philosophie. Sie* hat daher die *Idee*, als welche die Vernunft eines Gegenstandes ist, aus dem Begriffe zu entwickeln oder, was dasselbe ist, der eigenen immanenten Entwicklung der Sache selbst zuzusehen. Als Teil hat sie einen bestimmten *Anfangspunkt*, welcher das *Resultat* und die Wahrheit von dem ist, was *vorhergeht* und was den sogenannten *Beweis* desselben ausmacht. Der Begriff des Rechts fällt daher seinem *Werden* nach außerhalb der Wissenschaft des Rechts, seine Deduktion ist hier vorausgesetzt, und er ist als *gegeben* aufzunehmen.	The science of right is *a part of philosophy*. *It* must therefore develop the *Idea*, which is the reason of an object, out of the concept—or, what amounts to the same thing, it must look on at the thing's own immanent development. As a part, it has a determinate *starting point*, which is the *result* and the truth of what *precedes* it; and what precedes it constitutes the so-called *proof* of that starting point. So far as its *coming to be* is concerned, therefore, the concept of right falls outside the science of right. Its deduction is presupposed here, and it is to be taken up as *given*.
§2R	Nach der formellen, nicht philosophischen Methode der Wissenschaften wird zuerst die *Definition*, wenigstens um der äußeren wissenschaftlichen Form wegen, gesucht und verlangt. Der positiven Rechtswissenschaft kann es übrigens auch darum nicht sehr zu tun sein, da sie vornehmlich darauf geht, anzugeben, *was* Rechtens ist, d.h. welches die besonderen gesetzlichen Bestimmungen	According to the formal, non-philosophical method of the sciences, the first thing sought and demanded is the *definition*, at least for the sake of external scientific form. The positive science of right, incidentally, cannot be much concerned with this either, since it aims chiefly at stating *what* is legally right, that is, what the particular

1 *Begriff* is rendered "concept"; it is capitalized, as here, where Hegel means the speculative Concept, which gives itself actuality.

GERMAN

sind, weswegen man zur Warnung sagte: *omnis definitio in iure civili periculosa*. Und in der Tat, je unzusammenhängender und widersprechender in sich die Bestimmungen eines Rechtes sind, desto weniger sind Definitionen in demselben möglich, denn diese sollen vielmehr allgemeine Bestimmungen enthalten, diese aber machen unmittelbar das Widersprechende, hier das Unrechtliche, in seiner Blöße sichtbar. So z.B.

wäre für das römische Recht keine Definition vom *Menschen* möglich, denn der Sklave ließe sich darunter nicht subsumieren, in seinem Stand ist jener Begriff vielmehr verletzt; ebenso perikulös würde die Definition von Eigentum und Eigentümer für viele Verhältnisse erscheinen. – Die Deduktion aber der Definition wird etwa aus der Etymologie, vornehmlich daraus geführt, daß sie aus den besonderen Fällen abstrahiert und dabei das Gefühl und die Vorstellung der Menschen zum Grunde gelegt wird. Die Richtigkeit der Definition wird dann in die Übereinstimmung mit den vorhandenen Vorstellungen gesetzt. Bei dieser Methode wird das, was allein wissenschaftlich wesentlich ist, in Ansehung des Inhalts die *Notwendigkeit der Sache* an und für sich selbst (hier des Rechts), in Ansehung der Form aber die Natur des Begriffs, beiseite gestellt.

Vielmehr ist in der philosophischen Erkenntnis die *Notwendigkeit* eines Begriffs die Hauptsache, und der Gang, als *Resultat*, geworden zu sein, [ist] sein Beweis und Deduktion. Indem so sein *Inhalt für sich* notwendig ist, so ist das Zweite, sich umzusehen, was in den Vorstellungen und in der Sprache demselben entspricht. Wie aber dieser Begriff für sich in seiner *Wahrheit* und wie er in der *Vorstellung* ist, dies kann nicht nur verschieden voneinander, sondern muß es auch der Form und Gestalt nach sein. Wenn jedoch die Vorstellung nicht auch ihrem Inhalte nach falsch ist, kann wohl der Begriff als in ihr enthalten und, seinem Wesen nach, in ihr vorhanden aufgezeigt, d.h. die Vorstellung zur Form des Begriffs erhoben werden.

Aber sie ist so wenig Maßstab und Kriterium des für sich selbst notwendigen und wahren Begriffs, daß sie vielmehr ihre Wahrheit aus ihm zu nehmen, sich aus ihm zu berichtigen und zu erkennen hat. – Wenn aber jene Weise des Erkennens mit ihren Förmlichkeiten von Definitionen, Schließen, Beweisen und dergleichen einerseits mehr oder weniger verschwunden ist, so ist es dagegen ein schlimmer Ersatz, den sie durch eine andere

ENGLISH

legal provisions are. That is why people used to warn: *omnis definitio in iure civili periculosa* [every definition in civil law is dangerous]. And in fact, the more incoherent and self-contradictory the provisions of a body of law are, the less possible are definitions within it. For definitions are supposed to contain universal determinations, and these immediately lay bare the contradictory—here, what is contrary to right—in all its nakedness. Thus, for example,[2]

no definition of a *human being* would be possible in Roman law, for the slave could not be subsumed under it; rather, the slave's status violates that concept. The definition of property and of owner would appear just as perilous in many relations.—The deduction of a definition, however, is carried out, say, from etymology, and above all by abstracting it from particular cases, taking human feeling and representation as the basis. The correctness of the definition is then made to lie in its agreement with existing representations. This method sets aside what alone is scientifically essential: as regards content, the *necessity of the thing* in and for itself (here, of right), and as regards form, the nature of the concept.

In philosophical knowledge, by contrast, the *necessity* of a concept is the main thing, and the path by which it has come to be, as a *result*, is its proof and deduction. Once its *content* is thus necessary *for itself*, the second step is to look around for what corresponds to it in our representations and in language. But how this concept is for itself in its *truth*, and how it is in *representation*, not only can differ from each other but must differ in form and shape. If, however, the representation is not also false in its content, the concept can indeed be shown to be contained in it and to be present in it in its essence; that is, the representation can be raised to the form of the concept.

But representation is so far from being the measure and criterion of the concept, which is necessary and true for itself, that it must rather take its truth from the concept, correct itself by it and know itself through it.—Now if that manner of knowing, with its formalities of definitions, inferences, proofs and the like, has more or less disap-

2 A maxim from Justinian's *Digest* (50.17.202), attributed to the Roman jurist Javolenus.

GERMAN

Manier erhalten hat, nämlich die Ideen überhaupt, so auch die des Rechts und dessen weiterer Bestimmungen, als *Tatsachen des Bewußtseins* unmittelbar aufzugreifen und zu behaupten und das natürliche oder ein gesteigertes Gefühl, die *eigne Brust* und die *Begeisterung* zur Quelle des Rechts zu machen.

Wenn diese Methode die bequemste unter allen ist, so ist sie zugleich die unphilosophischste – andere Seiten solcher Ansicht hier nicht zu erwähnen, die nicht bloß auf das Erkennen, sondern unmittelbar auf das Handeln Beziehung hat. Wenn die erste zwar formelle Methode doch noch die *Form* des Begriffes in der Definition und im Beweise die *Form* einer *Notwendigkeit* des Erkennens fordert, so macht die Manier des unmittelbaren Bewußtseins und Gefühls die Subjektivität, Zufälligkeit und Willkür des Wissens zum Prinzip. – Worin das wissenschaftliche Verfahren der Philosophie bestehe, ist hier aus der philosophischen Logik vorauszusetzen.

§3 Das Recht ist *positiv* überhaupt a) durch die *Form*, in einem Staate Gültigkeit zu haben, und diese gesetzliche Autorität ist das Prinzip für die Kenntnis desselben, *die positive Rechtswissenschaft*. b) Dem *Inhalte* nach erhält dies Recht ein positives Element α) durch den besonderen *Nationalcharakter eines* Volkes, die Stufe seiner *geschichtlichen* Entwicklung und den Zusammenhang aller der Verhältnisse, die der *Naturnotwendigkeit* angehören; β) durch die Notwendigkeit, daß ein System eines gesetzlichen Rechts die *Anwendung* des allgemeinen Begriffes auf die besondere *von außen* sich gebende Beschaffenheit der Gegenstände und Fälle enthalten muß – eine Anwendung, die nicht mehr spekulatives Denken und Entwicklung des Begriffes, sondern Subsumtion des Verstandes ist; γ) durch die für die *Entscheidung* in der Wirklichkeit erforderlichen *letzten* Bestimmungen.

§3R Wenn dem positiven Rechte und den Gesetzen das Gefühl des Herzens, Neigung und Willkür entgegengesetzt wird, so kann es wenigstens nicht die Philosophie sein, welche solche Autoritäten anerkennt. – Daß Gewalt und Tyrannei ein Element des positiven Rechts sein kann, ist demselben zufällig und geht seine Natur nicht an. Es wird späterhin, § 211-214, die Stelle aufgezeigt werden, wo das Recht positiv werden muß. Hier sind die daselbst sich ergeben werdenden Bestimmungen nur angeführt worden, um die Grenze des philosophischen Rechts zu bezeichnen und um sogleich die etwaige Vorstellung oder gar Forderung zu beseitigen, als ob durch dessen

ENGLISH

peared on the one hand, it has on the other been poorly replaced by another manner: that of seizing on Ideas in general, including the Idea of right and its further determinations, immediately as *facts of consciousness*, asserting them as such, and making natural or heightened feeling, *one's own breast* and *enthusiasm*, the source of right.

If this method is the most convenient of all, it is at the same time the most unphilosophical—not to mention here other aspects of such a view, which bears not merely on knowing but directly on acting. The first method, formal though it is, still demands the *form* of the concept in definition and, in proof, the *form* of a *necessity* of knowing. The manner of immediate consciousness and feeling, by contrast, makes the subjectivity, contingency and arbitrariness of knowing its principle.—What the scientific procedure of philosophy consists in must be presupposed here from philosophical logic.

Right is *positive* in general a) through its *form* of having validity in a state; and this legal authority is the principle for knowing it, *the positive science of right*. b) As to its *content*, this right acquires a positive element α) through the particular *national character* of *a* people, the stage of its *historical* development and the interconnection of all the relations that belong to *natural necessity*; β) through the necessity that a system of legal right must contain the *application* of the universal concept to the particular character of objects and cases, a character given *from outside*—an application that is no longer speculative thinking and development of the concept, but subsumption by the understanding; γ) through the *final* determinations required for *decision* in actuality.

If the feelings of the heart, inclination and arbitrary will are set against positive right and the laws, it at least cannot be philosophy that recognizes such authorities.—That force and tyranny can be an element of positive right is contingent to it and does not affect its nature. Later on, in §§ 211–214, I shall show the point at which right must become positive. The determinations that will emerge there have been mentioned here only to mark the limit of philosophical right, and to dispel at once any notion, let alone demand, that its sys-

GERMAN

systematische Entwicklung ein positives Gesetzbuch, d. i. ein solches, wie der wirkliche Staat eines bedarf, herauskommen solle.

– Daß das Naturrecht oder das philosophische Recht vom positiven verschieden ist, dies darein zu verkehren, daß sie einander entgegengesetzt und widerstreitend sind, wäre ein großes Mißverständnis; jenes ist zu diesem vielmehr im Verhältnis von Institutionen zu Pandekten. – In Ansehung des im Paragraphen zuerst genannten geschichtlichen Elements im positiven Rechte hat *Montesquieu* die wahrhafte historische Ansicht, den echt philosophischen Standpunkt angegeben, die Gesetzgebung überhaupt und ihre besonderen Bestimmungen nicht isoliert und abstrakt zu betrachten, sondern vielmehr als abhängiges Moment *einer* Totalität, im Zusammenhange mit allen übrigen Bestimmungen, welche den Charakter einer Nation und einer Zeit ausmachen; in diesem Zusammenhange erhalten sie ihre wahrhafte Bedeutung sowie damit ihre Rechtfertigung.

– Das *in der Zeit erscheinende* Hervortreten und Entwickeln von Rechtsbestimmungen zu betrachten, diese *rein geschichtliche* Bemühung, sowie die Erkenntnis ihrer verständigen Konsequenz, die aus der Vergleichung derselben mit bereits vorhandenen Rechtsverhältnissen hervorgeht, hat in ihrer eigenen Sphäre ihr Verdienst und ihre Würdigung und steht außer dem Verhältnis mit der philosophischen Betrachtung, insofern nämlich die Entwicklung aus historischen Gründen sich nicht selbst verwechselt mit der Entwicklung aus dem Begriffe und die geschichtliche Erklärung und Rechtfertigung nicht zur Bedeutung einer *an und für sich gültigen* Rechtfertigung ausgedehnt wird.

Dieser Unterschied, der sehr wichtig und wohl festzuhalten ist, ist zugleich sehr einleuchtend; eine Rechtsbestimmung kann sich aus den *Umständen* und *vorhandenen* Rechtsinstitutionen als vollkommen *gegründet* und *konsequent* zeigen lassen und doch an und für sich unrechtlich und unvernünftig sein, wie eine Menge der Bestimmungen des römischen Privatrechts, die aus solchen Institutionen als die römische väterliche Gewalt, der römische Ehestand ganz konsequent flossen. Es seien aber auch die Rechtsbestimmungen rechtlich und vernünftig, so ist es etwas ganz anderes, dies von ihnen aufzuzeigen, was allein durch den Begriff wahrhaftig geschehen kann, und ein anderes, das Geschichtliche ihres Hervortretens darzustellen, die

ENGLISH

tematic development should yield a positive legal code, that is, one such as an actual state requires.

—Natural right, or philosophical right, differs from positive right; but it would be a great misunderstanding to twist this into the claim that they are opposed and in conflict with each other. Rather, the former stands to the latter in the relation of Institutes to Pandects.—With regard to the historical element in positive right, mentioned first in the Paragraph, *Montesquieu* stated the true historical view, the genuinely philosophical standpoint. Legislation in general and its particular provisions are to be considered not in isolation and in the abstract, but as a dependent moment of *one* totality, in connection with all the other determinations that make up the character of a nation and an age. It is in this connection that they receive their true meaning, and with it their justification.[3]

—To consider how legal determinations emerge and develop *as they appear in time*—this *purely historical* endeavor—and likewise to recognize the consistency the understanding finds in them by comparing them with legal relations already in existence, has its merit and its value in its own sphere. It stands outside any relation to philosophical consideration—insofar, that is, as development from historical grounds is not confused with development from the concept, and historical explanation and justification are not stretched to mean a justification valid *in and for itself*.

This distinction, which is very important and must be firmly kept in mind, is at the same time very evident. A legal provision can be shown to be perfectly *grounded* in, and *consistent* with, the *circumstances* and *existing* legal institutions, and yet be contrary to right and irrational in and for itself. Such is the case with a host of provisions of Roman private law that followed quite consistently from such institutions as Roman paternal power and Roman marriage. But even if legal provisions are in accordance with right and rational, it is one thing to demonstrate that they are, which can truly be done only through the concept, and quite another to present the history of their emergence:

3 Justinian's *Institutes* was an introductory textbook of principles; the *Pandects* (*Digest*) compiled the detailed rulings of the jurists. Montesquieu set out this view in *The Spirit of the Laws* (1748).

GERMAN

Umstände, Fälle, Bedürfnisse und Begebenheiten, welche ihre Feststellung herbeigeführt haben.

Ein solches Aufzeigen und (pragmatisches) Erkennen aus den näheren oder entfernteren geschichtlichen Ursachen heißt man häufig: *Erklären* oder noch lieber *Begreifen*, in der Meinung, als ob durch dieses Aufzeigen des Geschichtlichen alles oder vielmehr das Wesentliche, worauf es allein ankomme, geschehe, um das Gesetz oder Rechtsinstitution zu *begreifen*, während vielmehr das wahrhaft Wesentliche, der Begriff der Sache, dabei gar nicht zur Sprache gekommen ist. – Man pflegt so auch von den römischen, germanischen *Rechtsbegriffen*, von Rechts- *begriffen*, wie sie in diesem oder jenem Gesetzbuche bestimmt seien, zu sprechen, während dabei nichts von Begriffen, sondern allein allgemeine *Rechtsbestimmungen, Verstandessätze*, Grundsätze, Gesetze u. dgl. vorkommen.

– Durch Hintansetzung jenes Unterschiedes gelingt es, den Standpunkt zu verrücken und die Frage nach der wahrhaften Rechtfertigung in eine Rechtfertigung aus Umständen, Konsequenz aus Voraussetzungen, die für sich etwa ebensowenig taugen usf., hinüberzuspielen und überhaupt das Relative an die Stelle des Absoluten, die äußerliche Erscheinung an die Stelle der Natur der Sache zu setzen. Es geschieht der geschichtlichen Rechtfertigung, wenn sie das äußerliche Entstehen mit dem Entstehen aus dem Begriffe verwechselt, daß sie dann bewußtlos das Gegenteil dessen tut, was sie beabsichtigt.

Wenn das Entstehen einer Institution unter ihren bestimmten Umständen sich vollkommen zweckmäßig und notwendig erweist und hiermit das geleistet ist, was der historische Standpunkt erfordert, so folgt, wenn dies für eine allgemeine Rechtfertigung der Sache selbst gelten soll, vielmehr das Gegenteil, daß nämlich, weil solche Umstände nicht mehr vorhanden sind, die Institution hiermit vielmehr ihren Sinn und ihr Recht verloren hat. So, wenn z.B. für Aufrechthaltung der *Klöster* ihr Verdienst um Urbarmachung und Bevölkerung von Wüsteneien, um Erhaltung der Gelehrsamkeit durch Unterricht und Abschreiben usf. geltend gemacht und dies Verdienst als Grund und Bestimmung für ihr Fortbestehen angesehen worden ist, so folgt aus demselben vielmehr, daß sie unter den ganz veränderten Umständen, insoweit wenigstens, überflüssig und unzweckmäßig geworden sind.

– Indem nun die geschichtliche Bedeutung, das geschichtliche Aufzeigen und Begreiflichmachen des

ENGLISH

the circumstances, cases, needs and events that brought about their establishment.

Such a demonstration, and (pragmatic) knowledge from proximate or remote historical causes, is often called *explaining*, or, better still, *comprehending*. The belief is that this demonstration of the historical accomplishes everything—or rather the essential, which alone matters—needed to *comprehend* the law or legal institution; whereas what is truly essential, the concept of the thing, has not even come up.—In the same way people commonly speak of Roman or Germanic *legal concepts*, of legal *concepts* as defined in this or that legal code, when in fact no concepts appear there at all, but only general *legal determinations, propositions of the understanding*, principles, laws and the like.

—By disregarding this distinction, one manages to shift the standpoint and to slip the question of true justification over into a justification from circumstances, into a consistency derived from presuppositions that may be no better in themselves, and so on; in general, to put the relative in place of the absolute, and external appearance in place of the nature of the thing. When historical justification confuses external origin with origin from the concept, it ends up unconsciously doing the opposite of what it intends.

Suppose the emergence of an institution under its specific circumstances proves to be perfectly purposive and necessary, and so what the historical standpoint requires has been achieved. If this is supposed to count as a general justification of the thing itself, then the opposite follows: namely, that since those circumstances no longer exist, the institution has thereby lost its meaning and its right. Thus if, for example, in defense of maintaining the *monasteries*, their services in clearing and settling wildernesses, in preserving learning through teaching and copying, and so on, have been cited, and these services regarded as the reason and purpose for their continued existence, then what follows from them is rather that under completely changed circumstances the monasteries have become, to that extent at least, superfluous and without purpose.

—Now, historical significance—the historical demonstration of the origin of a thing and the

GERMAN

Entstehens und die philosophische Ansicht gleichfalls des Entstehens und Begriffes der Sache in verschiedenen Sphären zu Hause sind, so können sie insofern eine gleichgültige Stellung gegeneinander behalten. Indem sie aber, auch im Wissenschaftlichen, diese ruhige Stellung nicht immer behalten, so führe ich noch etwas diese Berührung Betreffendes an, wie es in Herrn Hugos *Lehrbuch der Geschichte des römischen Rechts* erscheint, woraus zugleich eine weitere Erläuterung jener Manier des Gegensatzes hervorgehen kann. Herr *Hugo* führt daselbst (5. Auflage, § 53) an, ›daß *Cicero* die zwölf Tafeln, mit einem *Seitenblicke* auf die Philosophen, lobe‹, ›der Philosoph *Favorinus* aber sie ganz ebenso behandle, wie seitdem schon mancher große Philosoph das positive Recht behandelt habe‹.

Herr *Hugo* spricht ebendaselbst die ein für allemal fertige Erwiderung auf solche Behandlung in dem Grunde aus, ›weil *Favorinus die* zwölf Tafeln *ebensowenig* als die Philosophen das positive Recht *verstanden*‹. – Was die Zurechtweisung des Philosophen *Favorinus* durch den Rechtsgelehrten *Sextus Caecilius* bei Gellius, *Noctes Atticae*, XX, 1, betrifft, so spricht sie zunächst das bleibende und wahrhafte Prinzip der Rechtfertigung des seinem Gehalte nach bloß Positiven aus. »Non ignoras«, sagt Caecilius sehr gut zu *Favorinus*, »legum *opportunitates* et medelas pro *temporum* moribus et pro rerum publicarum *generibus*, ac pro utilitatum *praesentium* rationibus, proque *vitiorum*, quibus medendum est, *fervoribus, mutari* ac *flecti, neque uno statu consistere*, quin, ut facies coeli et maris, ita *rerum* atque *fortunae* tempestatibus *varientur*.

Quid salubrius visum est rogatione illa Stolonis..., quid utilius plebiscito Voconio..., quid tam necessarium existimatum est..., quam lex Licinia...? Omnia *tamen* haec *obliterata* et *operta* sunt civitatis opulentia...« Diese Gesetze sind insofern positiv, als sie ihre Bedeutung und Zweckmäßigkeit in den *Umständen*, somit nur einen

ENGLISH

making of it intelligible—and the philosophical view, likewise of the origin and of the concept of the thing, are at home in different spheres; and to that extent they can maintain an attitude of indifference toward each other. But since they do not always keep to this tranquil attitude, even in scholarship, I shall mention something further concerning their contact, as it appears in Herr Hugo's *Textbook of the History of Roman Law*; this may at the same time shed further light on that manner of opposing them. Herr *Hugo* states there (5th edition, § 53) "that *Cicero* praises the Twelve Tables with a *sidelong glance* at the philosophers," "but that the philosopher *Favorinus* treats them just as many a great philosopher has since treated positive right."[4]

In the same place Herr *Hugo* gives the ready-made reply to such treatment, once and for all, on the ground "that *Favorinus understood* the Twelve Tables *just as little* as the philosophers understood positive right."—As for the rebuke of the philosopher *Favorinus* by the jurist *Sextus Caecilius* in Gellius, *Attic Nights*, XX, 1, it expresses first of all the enduring and true principle for justifying what is merely positive in its content. "Non ignoras," Caecilius says very aptly to *Favorinus*, "legum *opportunitates* et medelas pro *temporum* moribus et pro rerum publicarum *generibus*, ac pro utilitatum *praesentium* rationibus, proque *vitiorum*, quibus medendum est, *fervoribus, mutari* ac *flecti, neque uno statu consistere*, quin, ut facies coeli et maris, ita *rerum* atque *fortunae* tempestatibus *varientur*." ["You are not unaware that the advantages and remedies offered by laws change and bend according to the customs of the times, the kinds of constitution, considerations of present advantage and the violence of the vices to be remedied; that they do not remain in one state, but, like the face of the sky and the sea, vary with the storms of circumstance and fortune."][5]

"Quid salubrius visum est rogatione illa Stolonis..., quid utilius plebiscito Voconio..., quid tam necessarium existimatum est..., quam lex Licinia...? Omnia *tamen* haec *obliterata* et *operta* sunt civitatis opulentia..." ["What seemed more salutary than that

4 Gustav Hugo (1764–1844), Göttingen jurist and forerunner of the Historical School of law. The Twelve Tables (c. 450 BC) were Rome's earliest written code of law.

5 Aulus Gellius (2nd century AD) records this debate between the philosopher Favorinus and the jurist Sextus Caecilius Africanus.

GERMAN

historischen Wert überhaupt haben; deswegen sind sie auch vergänglicher Natur. Die Weisheit der Gesetzgeber und Regierungen in dem, was sie für vorhandene Umstände getan und für Zeitverhältnisse festgesetzt haben, ist eine Sache für sich und gehört der Würdigung der Geschichte an, von der sie um so tiefer anerkannt werden wird, je mehr eine solche Würdigung von philosophischen Gesichtspunkten unterstützt ist.

– Von den ferneren Rechtfertigungen der zwölf Tafeln gegen den *Favorinus* aber will ich ein Beispiel anführen, weil *Caecilius* dabei den unsterblichen Betrug der Methode des Verstandes und seines Räsonierens anbringt, nämlich für eine *schlechte Sache einen guten Grund anzugeben* und zu meinen, sie damit gerechtfertigt zu haben.

Für das abscheuliche Gesetz, welches dem Gläubiger nach den verlaufenen Fristen das Recht gab, den Schuldner zu töten oder ihn als Sklaven zu verkaufen, ja, wenn der Gläubiger mehrere waren, *von ihm sich Stücke abzuschneiden und ihn so unter sich zu teilen*, und zwar so, daß, *wenn einer zu viel oder zu wenig abgeschnitten hatte, ihm kein Rechtsanteil daraus entstehen sollte* (eine Klausel, welche *Shakespeares Shylock*, im *Kaufmann von Venedig*, zugute gekommen und von ihm dankbarst akzeptiert worden wäre), – führt *Caecilius* den *guten Grund* an, daß Treu und Glauben dadurch um so mehr gesichert [seien] und es eben, um der Abscheulichkeit des Gesetzes willen, nie zur Anwendung desselben habe kommen sollen.

Seiner Gedankenlosigkeit entgeht dabei nicht bloß die Reflexion, daß eben durch diese Bestimmung jene Absicht, die Sicherung der Treu und des Glaubens, vernichtet wird, sondern daß er selbst unmittelbar darauf ein Beispiel von der durch seine unmäßige Strafe verfehlten Wirkung des Gesetzes über die falschen Zeugnisse anführt. – Was aber Herr *Hugo* damit will, daß Favorinus das Gesetz nicht *verstanden* habe, ist nicht abzusehen; jeder Schulknabe ist wohl fähig, es zu verstehen, und am besten würde der genannte Shylock auch noch die angeführte, für ihn so vorteilhafte Klausel

ENGLISH

bill of Stolo's..., what more useful than the Voconian plebiscite..., what was thought so necessary... as the Licinian law...? *Yet* all these have been *obliterated* and *buried* by the wealth of the state..."] These laws are positive insofar as they have their meaning and purposiveness in *circumstances*, and therefore have only a historical value in general; for that reason they are also transient by nature. The wisdom of legislators and governments in what they did for existing circumstances and laid down for the conditions of their time is a matter in its own right. It belongs to the assessment of history, and history will appreciate it all the more deeply, the more such an assessment is supported by philosophical points of view.[6]

—Of the further justifications of the Twelve Tables against *Favorinus*, however, I want to give one example, because in it *Caecilius* employs the immortal fraud of the method of the understanding and its argumentation: namely, *to give a good reason for a bad thing* and to believe that one has thereby justified it.

There was the abominable law that gave the creditor, once the set time limits had expired, the right to kill the debtor or sell him as a slave—indeed, if there were several creditors, *to cut pieces off him and so divide him among themselves*, and in such a way that *if one of them had cut off too much or too little, he should incur no legal liability for it* (a clause that would have benefited *Shakespeare's Shylock* in *The Merchant of Venice*, and that he would most gratefully have accepted). For this law *Caecilius* cites the *good reason* that good faith was all the better secured by it, and that, precisely because the law was so abominable, it was never meant to be applied.

In his thoughtlessness he fails to reflect not only that this very provision destroys its purpose, the securing of good faith, but also that he himself, immediately afterward, cites an example of the law on false testimony failing in its effect because of its excessive punishment.—What Herr *Hugo* means, however, by saying that Favorinus did not *understand* the law is impossible to see. Any schoolchild is surely capable of understanding it, and the Shylock just mentioned would have understood best of all the clause in question, so ad-

6 Stolo's bill (4th century BC) limited landholdings; the Voconian law (169 BC) restricted inheritance by women.

GERMAN

verstanden haben; – unter *Verstehen* müßte Herr Hugo nur diejenige Bildung des Verstandes meinen, welche sich bei einem solchen Gesetze durch einen *guten Grund* beruhigt.

– Ein anderes ebendaselbst dem *Favorinus* vom *Caecilius* nachgewiesenes Nichtverstehen kann übrigens ein Philosoph schon, ohne eben schamrot zu werden, eingestehen, – daß nämlich *iumentum*, welches nur, ›und nicht eine *arcera*‹, nach dem Gesetze einem Kranken, um ihn als Zeugen vor Gericht zu bringen, zu leisten sei, nicht nur ein Pferd, sondern auch eine Kutsche oder Wagen bedeutet haben soll.

Caecilius konnte aus dieser gesetzlichen Bestimmung einen weiteren Beweis von der Vortrefflichkeit und Genauigkeit der alten Gesetze ziehen, daß sie sich nämlich sogar darauf einließen, für die Sistierung eines kranken Zeugen vor Gericht die Bestimmung nicht bloß bis zum Unterschiede von einem Pferde und einem Wagen, sondern von Wagen und Wagen, einem bedeckten und ausgefütterten, wie Caecilius erläutert, und einem, der nicht so bequem ist, zu treiben. Man hätte hiermit die Wahl zwischen der Härte jenes Gesetzes oder der Unbedeutendheit solcher Bestimmungen, – aber die Unbedeutendheit von solchen Sachen und vollends von den gelehrten Erläuterungen derselben auszusagen, würde einer der größten Verstöße gegen diese und andere Gelehrsamkeit sein.

Herr *Hugo* kommt aber auch im angeführten Lehrbuche auf die *Vernünftigkeit* in Ansehung des römischen Rechts zu sprechen; was mir davon aufgestoßen ist, ist folgendes. Nachdem derselbe in der Abhandlung *des Zeitraums von Entstehung des Staats bis auf die zwölf Tafeln* § 38 und 39 gesagt, ›daß man (in Rom) viele Bedürfnisse gehabt und genötigt war, zu arbeiten, wobei man als *Gehilfen* Zug- und Lasttiere brauchte, *wie sie bei uns* vorkommen, daß der Boden eine Abwechslung von Hügeln und Tälern war und die Stadt auf einem Hügel lag usw.‹ – Anführungen, durch welche vielleicht der Sinn *Montesquieus* hat erfüllt sein sollen, wodurch man aber schwerlich seinen Geist getroffen finden wird –, so führt er nun § 40 zwar an, ›daß der *rechtliche* Zustand noch sehr weit davon entfernt war, den *höchsten* Forderungen der *Vernunft* ein Genüge zu tun‹ (ganz richtig; das römische Familienrecht, die Sklaverei usf.

tut auch sehr geringen Forderungen der Vernunft kein Genüge), aber bei den folgenden Zeiträumen vergißt Herr *Hugo* anzugeben, in welchem und ob in irgendeinem

ENGLISH

vantageous to him. By *understanding*, Herr Hugo can only mean that culture of the understanding which, faced with such a law, is set at rest by a *good reason*.

—Another failure to understand that *Caecilius* demonstrates in *Favorinus* in the same place is one a philosopher may readily admit to without blushing: namely, that *iumentum* [draft animal]—which, according to the law, was all that had to be provided, "and not an *arcera*" [a covered wagon], for a sick person in order to bring him to court as a witness—is supposed to have meant not only a horse but also a carriage or wagon.

Caecilius could draw from this legal provision a further proof of the excellence and precision of the old laws: in providing for bringing a sick witness before the court, they went so far as to carry the provision not merely to the distinction between a horse and a wagon, but to the distinction between one wagon and another—one covered and upholstered, as Caecilius explains, and one not so comfortable. One would thus have a choice between the harshness of that earlier law and the triviality of such provisions. But to call such things trivial—and still more the learned explanations of them—would be one of the gravest offenses against this and other erudition.

In the textbook I have cited, Herr *Hugo* also comes to speak of *rationality* with respect to Roman law, and what has struck me in this regard is the following. In his treatment of *the period from the origin of the state to the Twelve Tables*, §§ 38 and 39, he says "that people (in Rome) had many needs and were compelled to work, and for this they needed draft animals and beasts of burden as *helpers*, *such as are found among us*; that the terrain was an alternation of hills and valleys, and that the city lay on a hill, etc." These remarks were perhaps meant to fulfill *Montesquieu*'s intention, but one will hardly find that they capture his spirit. Having said this, he then does state in § 40 "that the *legal* condition was still very far from satisfying the *highest* demands of *reason*" (quite right; Roman family law, slavery, etc.

do not satisfy even very modest demands of reason either). But for the subsequent periods Herr *Hugo* forgets to say in which of them—or whether

GERMAN

derselben das römische Recht den *höchsten Forderungen der Vernunft Genüge geleistet habe*.

Jedoch von den juristischen Klassikern, in dem Zeiträume *der höchsten Ausbildung des römischen Rechts als Wissenschaft*, wird § 289 gesagt, ›daß man schon lange bemerkt, daß die juristischen Klassiker durch Philosophie gebildet waren‹; aber ›wenige wissen (durch die vielen Auflagen des Lehrbuchs des Herrn *Hugo* wissen es nun doch mehrere), daß es keine Art von Schriftstellern gibt, die im konsequenten Schließen aus Grundsätzen so sehr verdienten, den Mathematikern und, in einer ganz auffallenden Eigenheit der Entwicklung der Begriffe, dem neueren Schöpfer der Metaphysik *an die Seite gesetzt* zu werden, als gerade die römischen Rechtsgelehrten: letzteres belege der *merkwürdige* Umstand, daß nirgend so viele *Trichotomien* vorkommen als bei den juristischen Klassikern und bei *Kant*‹.

– Jene von *Leibniz* gerühmte Konsequenz ist gewiß eine wesentliche Eigenschaft der Rechtswissenschaft, wie der Mathematik und jeder anderen verständigen Wissenschaft; aber mit der Befriedigung der Forderungen der Vernunft und mit der philosophischen Wissenschaft hat diese Verstandeskonsequenz noch nichts zu tun. Außerdem ist aber wohl die *Inkonsequenz* der römischen Rechtsgelehrten und der Prätoren als eine ihrer größten Tugenden zu achten, als durch welche sie von ungerechten und abscheulichen Institutionen abwichen, aber sich genötigt sahen, *callide* leere Wortunterschiede (wie das, was doch auch Erbschaft war, eine *Bonorum possessio* zu nennen) und eine selbst alberne Ausflucht (und Albernheit ist gleichfalls eine Inkonsequenz) zu ersinnen, um den Buchstaben der Tafeln zu retten, wie durch die *fictio*,*hypokrisis* eine *filia* sei ein *filius* (Heineccius, *Antiquitatum Romanarum… liber* I, tit.

II, § 24). – Possierlich aber ist es, die juristischen Klassiker wegen einiger *trichotomischer* Einteilungen – vollends nach den daselbst Anm. 5 angeführten Beispielen – mit *Kant* zusammengestellt und so etwas Entwicklung der Begriffe geheißen zu sehen.

ENGLISH

in any of them at all—Roman law *satisfied the highest demands of reason*.

Yet about the classical jurists, in the period of *the highest development of Roman law as a science*, he says in § 289 "that it has long been noticed that the classical jurists were educated in philosophy"; but "few know (thanks to the many editions of Herr *Hugo*'s textbook, rather more know it now) that there is no kind of writer who so deserves to be *placed alongside* the mathematicians for consistent deduction from principles, and alongside the modern creator of metaphysics for a quite striking peculiarity in the development of concepts, as precisely the Roman jurists. The latter is attested by the *remarkable* fact that nowhere do so many *trichotomies* occur as in the classical jurists and in *Kant*."

—The consistency praised by *Leibniz* is certainly an essential property of the science of right, as it is of mathematics and of every other science of the understanding. But this consistency of the understanding has as yet nothing to do with satisfying the demands of reason or with philosophical science. Besides, the *inconsistency* of the Roman jurists and praetors should probably be counted among their greatest virtues, for through it they departed from unjust and abhorrent institutions. But they found themselves compelled to devise, *callide* [cunningly], empty verbal distinctions (such as calling what was nonetheless also an inheritance a *Bonorum possessio* [possession of the goods]) and even a silly evasion (and silliness is likewise an inconsistency), in order to save the letter of the Tables—as when, by the *fictio* or *hypokrisis* [fiction, pretense], a *filia* [daughter] was declared to be a *filius* [son] (Heineccius, *Antiquitatum Romanarum … liber* I, tit.[7]

II, § 24).—But it is comical to see the classical jurists put on a level with *Kant* because of a few *trichotomous* divisions—especially judging by the examples cited there in note 5—and to see that sort of thing called a development of concepts.

7 Leibniz had compared the Roman jurists' rigor to that of the geometers. *Bonorum possessio* was a praetorian grant of an estate to heirs not recognized by the old civil law; Johann Gottlieb Heineccius (1681–1741) was a German jurist and historian of Roman law.

THE FREE WILL

Right is grounded in the free will, and Hegel sets out the will's three moments.

	GERMAN	ENGLISH
§4	Der Boden des Rechts ist überhaupt das *Geistige* und seine nähere Stelle und Ausgangspunkt der *Wille*, welcher *frei* ist, so daß die Freiheit seine Substanz und Bestimmung ausmacht und das Rechtssystem das Reich der verwirklichten Freiheit, die Welt des Geistes aus ihm selbst hervorgebracht, als eine zweite Natur, ist.	The basis of right is, in general, *the spiritual*; its more precise location and point of departure is the *will*, which is *free*. Freedom thus constitutes the will's substance and destiny, and the system of right is the realm of actualized freedom, the world of spirit brought forth out of spirit itself as a second nature.
§4R	In Ansehung der Freiheit des Willens kann an die vormalige Verfahrensart des Erkennens erinnert werden. Man setzte nämlich die *Vorstellung* des Willens voraus und versuchte, aus ihr eine Definition desselben herauszubringen und festzusetzen; dann wurde nach der Weise der vormaligen empirischen Psychologie aus den verschiedenen Empfindungen und Erscheinungen des gewöhnlichen Bewußtseins als Reue, Schuld und dergleichen, als welche sich nur aus dem *freien* Willen sollen *erklären* lassen, der sogenannte *Beweis* geführt, daß der Wille frei sei. Bequemer ist es aber, sich kurzweg daran zu halten, daß die Freiheit als eine *Tatsache* des Bewußtseins *gegeben sei* und an sie *geglaubt* werden müsse.	With regard to the freedom of the will, we may recall the former method of cognition. It presupposed the *representation* of the will and tried to extract a definition of the will from it and fix that definition. Then, in the manner of the former empirical psychology, the so-called *proof* that the will is free was derived from the various feelings and phenomena of ordinary consciousness, such as remorse, guilt and the like, which could supposedly be *explained* only by a *free* will. It is more convenient, however, simply to hold that freedom is *given* as a *fact* of consciousness and must be *believed* in.
	Daß der Wille frei und *was* Wille und Freiheit ist – die Deduktion hiervon kann, wie schon bemerkt ist (§ 2), allein im Zusammenhange des Ganzen stattfinden. Die Grundzüge dieser Prämisse – daß der *Geist* zunächst *Intelligenz* und daß die Bestimmungen, durch welche sie in ihrer Entwicklung fortgeht, vom *Gefühl* durch *Vorstellen* zum *Denken der* Weg sind, sich als *Wille* hervorzubringen, welcher, als der praktische Geist überhaupt, die nächste Wahrheit der Intelligenz ist – habe ich in meiner *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften* (Heidelberg 1817) § 363-399 dargestellt und hoffe, deren weitere Ausführung dereinst geben zu können.	*That* the will is free, and *what* will and freedom are —the deduction of this can take place, as has already been noted (§ 2), only in the context of the whole. The main lines of this premise are that *spirit* is first *intelligence*, and that the determinations through which intelligence proceeds in its development, from *feeling* through *representation* to *thinking*, are the path by which it brings itself forth as *will*, which, as practical spirit in general, is the proximate truth of intelligence. I have set these out in my *Encyclopedia of the Philosophical Sciences* (Heidelberg, 1817), §§ 363–399, and I hope one day to be able to elaborate them further.
	Es ist mir um so mehr Bedürfnis, dadurch, wie ich hoffe, zu gründlicherer Erkenntnis der Natur des Geistes das Meinige beizutragen, da sich, wie daselbst, § 367 Anm., bemerkt ist, nicht leicht eine philosophische Wissenschaft in so vernachlässigtem und schlechtem Zustande befindet als die *Lehre vom Geiste*, die man gewöhnlich Psychologie nennt. – In Ansehung der in diesem und in den folgenden Paragraphen der Einleitung angegebenen Momente des Begriffes des Willens, welche das Resultat jener Prämisse sind, kann sich übrigens zum	I feel all the more need to contribute my share, as I hope to do, toward a more thorough knowledge of the nature of spirit, since, as I noted there (§ 367 Remark), hardly any philosophical science is in so neglected and poor a state as the *doctrine of spirit*, usually called psychology.—As for the moments of the concept of the will set out in this and the following paragraphs of the Introduction, which are the result of that premise, one may, to help form a representation of them, appeal to everyone's self-consciousness.

GERMAN	ENGLISH
Behuf des Vorstellens auf das Selbstbewußtsein eines jeden berufen werden.	
Jeder wird zunächst in sich finden, von allem, was es sei, abstrahieren zu können, und ebenso sich selbst bestimmen, jeden Inhalt durch sich in sich setzen zu können, und eben so für die weiteren Bestimmungen das Beispiel in seinem Selbstbewußtsein haben.	Each of us will find, first, that we can abstract from anything whatever, and likewise that we can determine ourselves, positing any content in ourselves by our own agency; and we will likewise find in our own self-consciousness the example for the further determinations.
§5 Der Wille enthält α) das Element der *reinen Unbestimmtheit* oder der reinen Reflexion des Ich in sich, in welcher jede Beschränkung, jeder durch die Natur, die Bedürfnisse, Begierden und Triebe unmittelbar vorhandene oder, wodurch es sei, gegebene und bestimmte Inhalt aufgelöst ist; die schrankenlose Unendlichkeit *der absoluten Abstraktion* oder *Allgemeinheit*, das reine *Denken* seiner selbst.	The will contains α) the element of *pure indeterminacy*, or of the I's pure reflection into itself. In this element every limitation is dissolved, every content, whether immediately present through nature, needs, desires and drives, or given and determined by whatever means. It is the limitless infinity of *absolute abstraction* or *universality*, the pure *thinking* of itself.
§5R Diejenigen, welche das Denken als ein besonderes, eigentümliches *Vermögen*, getrennt vom Willen, als einem gleichfalls eigentümlichen *Vermögen*, betrachten und weiter gar das Denken als dem Willen, besonders dem guten Willen, für nachteilig halten, zeigen sogleich von vornherein, daß sie gar nichts von der Natur des Willens wissen; eine Bemerkung, die über denselben Gegenstand noch öfters zu machen sein wird.	Those who regard thinking as a particular, distinctive *faculty*, separate from the will as another distinctive *faculty*, and who even go on to consider thinking harmful to the will, especially the good will, show from the very outset that they know nothing whatever about the nature of the will—a remark that will often have to be made on this same subject.
– Wenn die *eine* hier bestimmte *Seite* des Willens – diese *absolute Möglichkeit*, von jeder Bestimmung, in der Ich mich finde oder die Ich in mich gesetzt habe, *abstrahieren* zu können, die Flucht aus allem Inhalte als einer Schranke – es ist, wozu der Wille sich bestimmt oder die für sich von der Vorstellung als die Freiheit festgehalten wird, so ist dies die *negative* oder die Freiheit des Verstandes.	—The *one side* of the will determined here is this *absolute possibility* of *abstracting* from every determination in which I find myself or which I have posited in myself, the flight from every content as a limitation. If it is to this side that the will determines itself, or if representation holds fast to this side by itself as freedom, then this is *negative* freedom, or the freedom of the understanding.
– Es ist die Freiheit der Leere, welche zur wirklichen Gestalt und zur Leidenschaft erhoben [wird] und zwar, bloß theoretisch bleibend, im Religiösen der Fanatismus der indischen reinen Beschauung, aber, zur Wirklichkeit sich wendend, im Politischen wie im Religiösen der Fanatismus der Zertrümmerung aller bestehenden gesellschaftlichen Ordnung und die Hinwegräumung der einer Ordnung verdächtigen Individuen wie die Vernichtung jeder sich wieder hervortun wollenden Organisation wird. Nur indem er etwas zerstört, hat dieser negative Wille das Gefühl seines Daseins; er meint wohl etwa irgendeinen positiven Zustand zu wollen, z.B.	—It is the freedom of the void, raised to an actual shape and to a passion. If it remains purely theoretical, it becomes, in religion, the fanaticism of pure Indian contemplation. But if it turns to actuality, it becomes, in politics as in religion, the fanaticism of destroying every existing social order, of eliminating individuals suspected of adhering to an order, and of annihilating every organization that tries to emerge again. Only by destroying something does this negative will have the feeling of its own existence. It may well believe that it wills some positive condition—for example,
den Zustand allgemeiner Gleichheit oder allgemeinen religiösen Lebens, aber er will in der Tat nicht die positive Wirklichkeit desselben, denn diese führt sogleich	the condition of universal equality or of universal religious life—but in fact it does not will the positive actuality of that condition. For that actuality

GERMAN

irgendeine Ordnung, eine Besonderung sowohl von Einrichtungen als von Individuen herbei; die Besonderung und objektive Bestimmung ist es aber, aus deren Vernichtung dieser negativen Freiheit ihr Selbstbewußtsein hervorgeht. So kann das, was sie zu wollen meint, für sich schon nur eine abstrakte Vorstellung und die Verwirklichung derselben nur die Furie des Zerstörens sein.

§6 β) Ebenso ist *Ich* das Übergehen aus unterschiedsloser Unbestimmtheit zur *Unterscheidung, Bestimmen* und *Setzen* einer Bestimmtheit als eines Inhalts und Gegenstands. – Dieser Inhalt sei nun weiter als durch die Natur gegeben oder aus dem Begriffe des Geistes erzeugt. Durch dies Setzen seiner selbst als eines *bestimmten* tritt *Ich* in das *Dasein* überhaupt; – das absolute Moment der *Endlichkeit* oder *Besonderung* des Ich.

§6R Dies zweite Moment der *Bestimmung* ist ebenso *Negativität*, Aufheben als das erste – es ist nämlich das Aufheben der ersten abstrakten Negativität. – Wie das Besondere überhaupt im Allgemeinen, so ist deswegen dies zweite Moment im ersten schon enthalten und nur ein *Setzen* dessen, was das erste schon *an sich* ist; – das erste Moment, als erstes für sich nämlich, ist nicht die wahrhafte Unendlichkeit, oder *konkrete* Allgemeinheit, der Begriff, – sondern nur ein *Bestimmtes*, Einseitiges; nämlich weil es die Abstraktion von aller Bestimmtheit ist, ist es selbst nicht *ohne* die Bestimmtheit; und als ein Abstraktes, Einseitiges zu sein, macht seine Bestimmtheit, Mangelhaftigkeit und Endlichkeit aus.

– Die Unterscheidung und Bestimmung der zwei angegebenen Momente findet sich in der *Fichteschen* Philosophie, ebenso in der *Kantischen* usf.; nur, um bei der Fichteschen Darstellung stehenzubleiben, ist *Ich* als das Unbegrenzte (im ersten Satze der Fichteschen Wissenschaftslehre) ganz nur als *Positives* genommen (so ist es die Allgemeinheit und Identität des Verstandes), so daß dieses abstrakte Ich *für sich das Wahre* sein soll und daß darum ferner die *Beschränkung* – das *Negative* überhaupt, sei es als eine gegebene, äußere Schranke oder als eigene Tätigkeit des Ich – (im zweiten Satze) *hinzukommt*.

ENGLISH

would at once bring some order with it, a particularization both of institutions and of individuals; yet it is precisely from the annihilation of particularization and objective determination that this negative freedom's self-consciousness arises. So what it believes it wills can, taken by itself, be only an abstract representation, and the realization of that representation can be only the fury of destruction.

β) Equally, the *I* is the transition from undifferentiated indeterminacy to the *differentiation, determining* and *positing* of a determinacy as a content and object.—This content may, further, be either given by nature or produced from the concept of spirit. Through this positing of itself as something *determinate*, the *I* enters into *existence* in general—the absolute moment of the *finitude* or *particularization* of the I.

This second moment, *determination*, is *negativity* and sublation just as much as the first: it is, namely, the sublation of the first, abstract negativity.—Just as the particular in general is contained in the universal, so this second moment is therefore already contained in the first, and is only a *positing* of what the first already is *in itself*. For the first moment, taken as first and for itself, is not true infinity, or *concrete* universality, the concept, but only something *determinate* and one-sided. Precisely because it is abstraction from all determinacy, it is itself not *without* determinacy; and being something abstract and one-sided constitutes its determinacy, its deficiency and its finitude.[8]

—The distinction and determination of these two moments is found in *Fichte*'s philosophy, as well as in *Kant*'s, and so on. But, to stay with Fichte's presentation, the *I* as the unlimited (in the first principle of Fichte's *Science of Knowledge*) is taken purely as something *positive* (and so it is the universality and identity of the understanding). This abstract I is thus supposed to be, *for itself, the true*; and therefore the *limitation*—the *negative* in general, whether as a given, external limit or as the I's own activity—is *added* to it (in the second principle).[9]

8 "Sublate" renders *aufheben*, which for Hegel means at once to cancel, to preserve and to raise to a higher level.
9 In Fichte's *Science of Knowledge* (1794), the first principle is that the I posits itself; the second, that it opposes a not-I to itself.

GERMAN

– Die im Allgemeinen oder Identischen, wie im *Ich*, immanente *Negativität* aufzufassen, war der weitere Schritt, den die spekulative Philosophie zu machen hatte, – ein Bedürfnis, von welchem diejenigen nichts ahnen, welche den *Dualismus* der *Unendlichkeit* und *Endlichkeit* nicht einmal in der Immanenz und Abstraktion, wie Fichte, auffassen.

§7 γ) Der Wille ist die Einheit dieser beiden Momente; – die *in sich* reflektierte und dadurch zur *Allgemeinheit* zurückgeführte *Besonderheit, – Einzelheit*, die *Selbstbestimmung* des Ich, in einem sich als das Negative seiner selbst, nämlich als *bestimmt, beschränkt* zu setzen und bei sich, d. i. in seiner *Identität mit sich* und Allgemeinheit zu bleiben, und in der Bestimmung, sich nur mit sich selbst zusammenzuschließen. – Ich bestimmt sich, insofern es die Beziehung der Negativität auf sich selbst ist; als diese *Beziehung auf sich* ist es ebenso gleichgültig gegen diese Bestimmtheit, weiß sie als die seinige und *ideelle*, als eine bloße *Möglichkeit*, durch die es nicht gebunden ist, sondern in der es nur ist, weil es sich in derselben setzt.

– Dies ist die *Freiheit* des Willens, welche seinen Begriff oder Substantialität, seine Schwere so ausmacht wie die Schwere die Substantialität des Körpers.

§7R Jedes Selbstbewußtsein weiß sich als Allgemeines – als die Möglichkeit, von allem Bestimmten zu abstrahieren –, als Besonderes mit einem bestimmten Gegenstande, Inhalt, Zweck. Diese beiden Momente sind jedoch nur Abstraktionen; das Konkrete und Wahre (und alles Wahre ist konkret) ist die Allgemeinheit, welche zum Gegensatze das Besondere hat, das aber durch seine Reflexion in sich mit dem Allgemeinen ausgeglichen ist. – Diese Einheit ist die *Einzelheit*, aber sie nicht in ihrer Unmittelbarkeit als Eins, wie die Einzelheit in der Vorstellung ist, sondern nach ihrem Begriffe *(Enzykl. der philosoph. Wissenschaften*, § 112-114), – oder diese Einzelheit ist eigentlich nichts anderes als der Begriff selbst.

Jene beiden ersten Momente, daß der Wille von allem abstrahieren könne und daß er *auch* bestimmt sei – durch sich oder anderes –, werden leicht zugegeben und gefaßt, weil sie für sich unwahre und Verstandes- Momente sind; aber das dritte, das Wahre und Spekulative (und alles Wahre, insofern es begriffen wird, kann nur spekulativ gedacht werden) ist es, in welches einzugehen sich der Verstand weigert, der immer gerade den Begriff das Unbegreifliche nennt. Der Erweis und die nähere

ENGLISH

—To grasp the *negativity* immanent in the universal or identical, as in the *I*, was the further step that speculative philosophy had to take—a need of which they have no inkling who do not even grasp, as Fichte did, the *dualism* of *infinity* and *finitude* in its immanence and abstraction.

γ) The will is the unity of these two moments: *particularity* reflected *into itself* and thereby brought back to *universality—individuality*. It is the *self-determination* of the I: in one and the same act, the I posits itself as the negative of itself, namely as *determinate* and *limited*, and yet remains with itself, that is, in its *identity with itself* and its universality; and in this determination it joins together only with itself.—The I determines itself insofar as it is the relation of negativity to itself. As this *self-relation*, it is equally indifferent to this determinacy: it knows the determinacy as its own and as *ideal*, as a mere *possibility* by which it is not bound, and in which it is only because it posits itself in it.

—This is the *freedom* of the will, which constitutes the will's concept or substantiality, its gravity, just as gravity constitutes the substantiality of a body.

Every self-consciousness knows itself as universal —as the possibility of abstracting from everything determinate—and as particular, with a determinate object, content and end. These two moments, however, are only abstractions. The concrete and true (and everything true is concrete) is universality that has the particular as its opposite, but a particular that, through its reflection into itself, has been reconciled with the universal.—This unity is *individuality*—not in its immediacy, as a single unit, which is how individuality appears in representation, but according to its concept (*Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, §§ 112–114). In other words, this individuality is really nothing other than the concept itself.

The first two moments—that the will can abstract from everything, and that it is *also* determined, whether by itself or by something else—are readily admitted and grasped, because taken by themselves they are untrue moments, moments of the understanding. But the third, the true and speculative moment (and everything true, insofar as it is comprehended, can be thought only speculatively), is the one the understanding refuses to

GERMAN

Erörterung dieses Innersten der Spekulation, der Unendlichkeit als sich auf sich beziehender Negativität, dieses letzten Quellpunktes aller Tätigkeit, Lebens und Bewußtseins, gehört der *Logik* als der rein spekulativen Philosophie an.

– Es kann hier nur noch bemerklich gemacht werden, daß, wenn man so spricht: *der Wille ist* allgemein, *der Wille* bestimmt sich, man den Willen schon als vorausgesetztes *Subjekt* oder *Substrat* ausdrückt, aber er ist nicht ein Fertiges und Allgemeines vor seinem Bestimmen und vor dem Aufheben und der Idealität dieses Bestimmens, sondern er ist erst Wille als diese sich in sich vermittelnde Tätigkeit und Rückkehr in sich.

§8 Das weiter Bestimmte der *Besonderung* (β). § 6) macht den Unterschied der Formen des Willens aus: a) insofern die Bestimmtheit der *formelle* Gegensatz von *Subjektivem* und *Objektivem* als äußerlicher unmittelbarer Existenz ist, so ist dies der *formale* Wille als Selbstbewußtsein, welcher eine Außenwelt *vorfindet* und als die in der Bestimmtheit in sich zurückkehrende Einzelheit der Prozeß ist, den *subjektiven Zweck* durch die Vermittlung der Tätigkeit und eines Mittels in die *Objektivität zu übersetzen*. Im Geiste, wie er an und für sich ist, als in welchem die Bestimmtheit schlechthin die *seinige* und wahrhafte ist (*Enzyklop*., § 363), macht das Verhältnis des Bewußtseins nur *die Seite der Erscheinung* des Willens aus, welche hier nicht mehr für sich in Betrachtung kommt.

§9 b) Insofern die Willensbestimmungen die *eigenen* des Willens, seine *in sich* reflektierte Besonderung überhaupt sind, sind sie *Inhalt*. Dieser Inhalt als Inhalt des Willens ist ihm nach der in a) angegebenen Form *Zweck*, teils innerlicher oder subjektiver in dem vorstellenden Wollen, teils durch die Vermittlung der das Subjektive in die Objektivität übersetzenden Tätigkeit verwirklichter, ausgeführter Zweck.

§10 Dieser Inhalt oder die unterschiedene Willensbestimmung ist zunächst *unmittelbar*. So ist der Wille nur *an sich frei*, oder *für uns*, oder es ist überhaupt der Wille in *seinem Begriffe*. Erst indem der Wille sich selbst zum Gegenstande hat, ist er *für sich*, was er *an sich* ist.

§10R Die Endlichkeit besteht nach dieser Bestimmung darin, daß, was etwas *an sich* oder seinem Begriffe nach ist, eine

ENGLISH

enter into—the understanding, which always calls the concept, of all things, the incomprehensible. The proof and more detailed discussion of this innermost core of speculation—infinity as self-relating negativity, this ultimate wellspring of all activity, life and consciousness—belongs to *logic*, as the purely speculative philosophy.

—Here it can only be pointed out that when we say "*the will is* universal," "*the will* determines itself," we are already expressing the will as a presupposed *subject* or *substrate*. But the will is not something complete and universal prior to its determining and prior to the sublation and ideality of this determining; it is will only as this self-mediating activity and return into itself.

The further determination of *particularization* (β, § 6) constitutes the difference between the forms of the will. a) Insofar as the determinacy is the *formal* opposition of *subjective* and *objective*—the objective taken as external, immediate existence—this is the *formal* will as self-consciousness. This will *finds* an external world *before it*; and, as individuality returning into itself in determinacy, it is the process of *translating* the *subjective end* into *objectivity* through the mediation of activity and of a means. In spirit as it is in and for itself, where the determinacy is wholly spirit's *own* and true (*Encyclopedia*, § 363), the relationship of consciousness constitutes only *the side of the will's appearance*, which is no longer considered for itself here.

b) Insofar as the determinations of the will are the will's *own*, its particularization reflected *into itself* in general, they are *content*. This content, as content of the will, is for the will, according to the form given in a), an *end*: partly an inner or subjective end in representational willing, partly an end actualized and carried out through the mediation of the activity that translates the subjective into objectivity.

This content, or the distinct determination of the will, is at first *immediate*. Thus the will is free only *in itself*, or *for us*; or, in general, it is the will in *its concept*. Only when the will has itself as its object is it *for itself* what it is *in itself*.

According to this determination, finitude consists in the fact that what something is *in itself*, or ac-

GERMAN

von dem verschiedene Existenz oder Erscheinung ist, was es *für sich* ist; so ist z.B. das abstrakte Außereinander der Natur *an sich* der Raum, *für sich* aber die Zeit.

Es ist hierüber das Gedoppelte zu bemerken: erstens, daß, weil das Wahre nur die Idee ist, wenn man einen Gegenstand oder Bestimmung, nur wie er *an sich* oder im Begriffe ist, erfaßt, man ihn noch nicht in seiner Wahrheit hat; alsdann, daß etwas, wie es als *Begriff* oder *an sich* ist, gleichfalls existiert und diese Existenz eine eigene Gestalt des Gegenstandes ist (wie vorhin der Raum); die Trennung des Ansich- und Fürsichseins, die im Endlichen vorhanden ist, macht zugleich sein bloßes *Dasein* oder *Erscheinung* aus – (wie unmittelbar ein Beispiel am natürlichen Willen und dann [am] formellen Rechte usf. vorkommen wird).

Der Verstand bleibt bei dem bloßen *Ansichsein* stehen und nennt so die Freiheit nach diesem Ansichsein ein *Vermögen*, wie sie denn so in der Tat nur die *Möglichkeit* ist. Aber er sieht diese Bestimmung als absolute und perennierende an und nimmt ihre Beziehung auf das, was sie will, überhaupt auf ihre Realität, nur für eine *Anwendung* auf einen gegebenen Stoff an, die nicht zum Wesen der Freiheit selbst gehöre; er hat es auf diese Weise nur mit dem Abstraktum, nicht mit ihrer Idee und Wahrheit zu tun.

§11 Der nur erst *an sich* freie Wille ist der *unmittelbare* oder *natürliche* Wille. Die Bestimmungen des Unterschieds, welchen der sich selbst bestimmende Begriff im Willen setzt, erscheinen im unmittelbaren Willen als ein *unmittelbar* vorhandener Inhalt – es sind die *Triebe, Begierden, Neigungen*, durch die sich der Wille von Natur bestimmt findet. Dieser Inhalt nebst dessen entwickelten Bestimmungen kommt zwar von der Vernünftigkeit des Willens her und ist so an sich vernünftig, aber in solche Form der Unmittelbarkeit ausgelassen, ist er noch nicht in Form der Vernünftigkeit. Dieser Inhalt ist zwar *für mich* der *meinige* überhaupt; diese Form und jener Inhalt sind aber noch verschieden, – der Wille ist so *in sich endlicher* Wille.

§11R Die empirische Psychologie erzählt und beschreibt diese Triebe und Neigungen und die sich darauf gründenden Bedürfnisse, wie sie dieselben in der Erfahrung vorfindet oder vorzufinden vermeint, und sucht auf die gewöhnliche Weise diesen gegebenen Stoff zu klassifizieren. Was das *Objektive* dieser Triebe und wie

ENGLISH

cording to its concept, is an existence or appearance different from what it is *for itself*. Thus, for example, the abstract mutual externality of nature is *in itself* space, but *for itself* time.

Two points should be noted here. First, since the true is only the Idea, if one grasps an object or determination only as it is *in itself* or in its concept, one does not yet have it in its truth. Second, what something is as *concept* or *in itself* likewise exists, and this existence is a distinctive shape of the object (as space was just now). The separation of being-in-itself and being-for-self that is present in the finite at the same time constitutes the finite's mere *existence* or *appearance*—(an example of this will occur directly with the natural will, and then with formal right, etc.).

The understanding stops short at mere *being-in-itself*, and so, on the basis of this being-in-itself, calls freedom a *faculty*—as indeed, taken in this way, freedom is in fact only a *possibility*. But the understanding regards this determination as absolute and perennial, and takes freedom's relation to what it wills, and in general to its reality, only as an *application* to a given material, one that supposedly does not belong to the essence of freedom itself. In this way the understanding deals only with the abstraction, not with freedom's Idea and truth.

The will that is free only *in itself* is the *immediate* or *natural* will. The determinations of difference that the self-determining concept posits in the will appear in the immediate will as an *immediately* present content: they are the *drives*, *desires* and *inclinations* by which the will finds itself determined by nature. This content, together with its developed determinations, does indeed stem from the rationality of the will and is thus rational in itself; but released into the form of immediacy in this way, it is not yet in the form of rationality. This content is indeed *mine* in general *for me*; but this form and that content are still different—the will is thus a will that is *finite within itself*.

Empirical psychology recounts and describes these drives and inclinations, and the needs based on them, as it finds them, or believes it finds them, in experience, and tries to classify this given material in the usual way. What the *objective* element in these drives is, what that element is in its truth

GERMAN

dasselbe in seiner Wahrheit ohne die Form der Unvernünftigkeit, in der es Trieb ist, und wie es zugleich in seiner Existenz gestaltet ist, davon unten.

§12 Das System dieses Inhalts, wie es sich im Willen unmittelbar *vorfindet*, ist nur als eine Menge und Mannigfaltigkeit von Trieben, deren jeder der meinige *überhaupt* neben andern und zugleich ein Allgemeines und Unbestimmtes ist, das vielerlei Gegenstände und Weisen der Befriedigung hat. [Darin] daß der Wille sich in dieser gedoppelten Unbestimmtheit die Form der *Einzelheit* gibt (§ 7), ist er beschließend, und nur als beschließender Wille überhaupt ist er wirklicher Wille.

§12R Statt etwas *beschließen*, d.h. die Unbestimmtheit, in welcher der eine sowohl als der andere Inhalt zunächst nur ein möglicher ist, aufheben, hat unsere Sprache auch den Ausdruck: *sich entschließen*, indem die Unbestimmtheit des Willens selbst, als das Neutrale, aber unendlich befruchtete, der Urkeim alles Daseins, in sich die Bestimmungen und Zwecke enthält und sie nur aus sich hervorbringt.

§13 Durch das Beschließen setzt der Wille sich als Willen eines bestimmten Individuums und als sich hinaus gegen Anderes unterscheidenden. Außer dieser *Endlichkeit* als Bewußtsein (§ 8) ist der unmittelbare Wille aber um des Unterschieds seiner Form und seines Inhalts (§ 11) willen *formell*, es kommt ihm nur das *abstrakte Beschließen* als solches zu, und der Inhalt ist noch nicht der Inhalt und das Werk seiner Freiheit.

§13R Der Intelligenz als *denkend* bleibt der Gegenstand und Inhalt *Allgemeines*, sie selbst verhält sich als allgemeine Tätigkeit. Im Willen hat das Allgemeine zugleich wesentlich die Bedeutung des Meinigen, als *Einzelheit*, und im unmittelbaren, d. i. formellen Willen als der abstrakten, noch nicht mit seiner freien Allgemeinheit erfüllten Einzelheit. Im Willen beginnt daher die *eigene Endlichkeit* der Intelligenz, und nur dadurch, daß der Wille sich zum Denken wieder erhebt und seinen Zwecken die immanente Allgemeinheit gibt, hebt er den Unterschied der Form und des Inhalts auf und macht sich zum objektiven, unendlichen Willen. Diejenigen verstehen daher wenig von der Natur des Denkens und Wollens, welche meinen, im Willen überhaupt sei der Mensch unendlich, im Denken aber sei er oder gar die Vernunft beschränkt.

ENGLISH

without the form of irrationality in which it is a drive, and how it is at the same time shaped in its existence—of this, more below.

The system of this content, as it is immediately *found* in the will, is present only as a multitude and variety of drives. Each of them is mine *in general*, alongside others, and at the same time something universal and indeterminate that has many kinds of objects and ways of being satisfied. In giving itself the form of *individuality* within this twofold indeterminacy (§ 7), the will is deciding; and only as a deciding will in general is it actual will.

Instead of *etwas beschließen* [to decide on something]—that is, to sublate the indeterminacy in which one content, as well as another, is at first only possible—our language also has the expression *sich entschließen* [to resolve oneself]. For the indeterminacy of the will itself, as the neutral yet infinitely fertile, the primal seed of all existence, contains the determinations and ends within itself and only brings them forth out of itself.[10]

By deciding, the will posits itself as the will of a determinate individual, and as a will that distinguishes itself outwardly from others. But apart from this *finitude* as consciousness (§ 8), the immediate will is *formal* because of the difference between its form and its content (§ 11). Only *abstract deciding* as such belongs to it, and the content is not yet the content and work of its freedom.

For intelligence as *thinking*, the object and content remain *universal*, and intelligence itself behaves as universal activity. In the will, the universal at the same time essentially means *mine*, as *individuality*; and in the immediate, that is, formal will, it means abstract individuality not yet filled with its free universality. It is therefore in the will that the *proper finitude* of intelligence begins. Only by raising itself to thinking again and giving its ends immanent universality does the will sublate the difference of form and content and make itself the objective, infinite will. So those who think that human beings are infinite in willing in general, but that in thinking they—or even reason—are limited,

10 Hegel plays on the prefixes: *beschließen* suggests closing in on something, *entschließen* an unclosing or unfolding of oneself from within.

	GERMAN	ENGLISH
		understand little of the nature of thinking and willing.
	Insofern Denken und Wollen noch unterschieden sind, ist vielmehr das Umgekehrte das Wahre, und die denkende Vernunft ist als Wille dies, sich zur *Endlichkeit* zu entschließen.	Insofar as thinking and willing are still distinct, the reverse is rather the truth: thinking reason, as will, is precisely this—resolving itself to *finitude*.
§14	Der endliche Wille, als nur nach der Seite der Form sich in sich reflektierendes und bei sich selbst seiendes *unendliches Ich* (§ 5), *steht über* dem Inhalt, den unterschiedenen Trieben, sowie über den weiteren einzelnen Arten ihrer Verwirklichung und Befriedigung, wie es zugleich, als nur formell unendliches, an diesen Inhalt, als die Bestimmungen seiner Natur und seiner äußeren Wirklichkeit, jedoch als unbestimmtes nicht an diesen oder jenen Inhalt, *gebunden* ist (§ 6, 11). Derselbe ist insofern für die Reflexion des *ich* in sich nur ein Möglicher, als der meinige zu sein oder auch nicht, und Ich die *Möglichkeit*, mich zu diesem oder einem andern zu bestimmen, – unter diesen für dasselbe nach dieser Seite äußeren Bestimmungen zu *wählen*.	The finite will, as the *infinite I* (§ 5) that is reflected into itself and is with itself only as regards form, *stands above* its content, the various drives, and above the further individual ways of actualizing and satisfying them. At the same time, since it is only formally infinite, it is *bound* to this content as the determinations of its nature and of its external actuality—though, being indeterminate, it is not bound to this or that particular content (§§ 6, 11). For the reflection of the *I* into itself, this content is to that extent only something possible, which may be mine or may not; and I am the *possibility* of determining myself to this or to some other content —of *choosing* among these determinations, which in this respect are external to the I.

ARBITRARY WILL

Choosing among given contents is the common idea of freedom, but only its contradictory form.

	GERMAN	ENGLISH
§15	Die Freiheit des Willens ist nach dieser Bestimmung *Willkür* – in welcher dies beides enthalten ist, die freie von allem abstrahierende Reflexion und die Abhängigkeit von dem innerlich oder äußerlich gegebenen Inhalte und Stoffe. Weil dieser *an sich* als Zweck notwendige Inhalt zugleich gegen jene Reflexion als möglicher bestimmt ist, so ist die Willkür die *Zufälligkeit*, wie sie als Wille ist.	According to this determination, the freedom of the will is *arbitrary will*. It contains both elements: free reflection, which abstracts from everything, and dependence on content and material given inwardly or outwardly. Because this content, which *in itself* is necessary as an end, is at the same time determined as possible in relation to that reflection, arbitrary will is *contingency* in the form of will.[11]
§15R	Die gewöhnlichste Vorstellung, die man bei der Freiheit hat, ist die der *Willkür* – die Mitte der Reflexion zwischen dem Willen als bloß durch die natürlichen Triebe bestimmt und dem an und für sich freien Willen. Wenn man sagen hört, die Freiheit überhaupt sei dies, daß *man tun könne, was man wolle*, so kann solche Vorstellung nur für gänzlichen Mangel an Bildung des Gedankens genommen werden, in welcher sich von dem, was der an und für sich freie Wille, Recht, Sittlichkeit usf. ist, noch keine Ahnung findet.	The most common idea people have of freedom is that of *arbitrariness*—the midpoint of reflection between the will determined merely by natural drives and the will that is free in and for itself. When we hear it said that freedom in general consists in *being able to do as one pleases*, such an idea can only be taken as an utter lack of culture in thought, one that shows as yet no inkling of what the will free in and for itself, right, ethical life, and so on, are.

GERMAN

Die Reflexion, die *formelle* Allgemeinheit und Einheit des Selbstbewußtseins, ist die *abstrakte* Gewißheit des Willens von seiner Freiheit, aber sie ist noch nicht die *Wahrheit* derselben, weil sie sich noch nicht selbst zum Inhalte und Zwecke hat, die subjektive Seite also noch ein anderes ist als die gegenständliche; der Inhalt dieser Selbstbestimmung bleibt deswegen auch schlechthin nur ein Endliches. Die Willkür ist, statt der Wille in seiner Wahrheit zu sein, vielmehr der Wille als der *Widerspruch*. – In dem zur Zeit der *Wolffischen* Metaphysik vornehmlich geführten Streit, ob der Wille wirklich frei oder ob das Wissen von seiner Freiheit nur eine Täuschung sei, war es die Willkür, die man vor Augen gehabt.

Der *Determinismus* hat mit Recht der Gewißheit jener abstrakten Selbstbestimmung den *Inhalt* entgegengehalten, der als ein *vorgefundener* nicht in jener Gewißheit enthalten und daher *ihr von außen* kommt, obgleich dies Außen der Trieb, Vorstellung, überhaupt das, auf welche Weise es sei, so erfüllte Bewußtsein ist, daß der Inhalt nicht das Eigene der selbst bestimmenden Tätigkeit als solcher ist. Indem hiermit nur das formelle Element der freien Selbstbestimmung in der Willkür immanent, das andere Element aber ein ihr gegebenes ist, so kann die Willkür allerdings, wenn sie die Freiheit sein soll, eine Täuschung genannt werden. Die Freiheit in aller Reflexionsphilosophie, wie in der *Kantischen und* dann [in] der *Friesischen* vollendeten Verseichtigung der Kantischen, ist nichts anderes als jene formale Selbsttätigkeit.

§16 Das im Entschluß Gewählte (§ 14) kann der Wille ebenso wieder aufgeben (§ 5). Mit dieser Möglichkeit aber, ebenso über jeden andern Inhalt, den er an die Stelle setzt, und ins *Unendliche* fort hinauszugehen, kommt er nicht über die Endlichkeit hinaus, weil jeder solche Inhalt ein von der Form Verschiedenes, hiermit ein Endliches, und das Entgegengesetzte der Bestimmtheit, die Unbestimmtheit, Unentschlossenheit oder Abstraktion, nur das andere gleichfalls einseitige Moment ist.

§17 Der Widerspruch, welcher die Willkür ist (§ 15), hat als *Dialektik* der Triebe und Neigungen die *Erscheinung*, daß sie sich gegenseitig stören, die Befriedigung des einen die Unterordnung oder Aufopferung der Befriedigung des

ENGLISH

Reflection, the *formal* universality and unity of self-consciousness, is the will's *abstract* certainty of its freedom. But it is not yet the *truth* of that freedom, because it does not yet have itself as its content and end, so that the subjective side is still something other than the objective side. The content of this self-determination therefore also remains simply and solely something finite. Instead of being the will in its truth, arbitrary will is rather the will as *contradiction*.—In the dispute conducted chiefly at the time of *Wolffian* metaphysics—whether the will is actually free or whether the knowledge of its freedom is only an illusion—it was arbitrary will that people had in view.[12]

Determinism was right to oppose to the certainty of that abstract self-determination the *content*, which, as something *found already there*, is not contained in that certainty and therefore comes to it *from outside*. This "outside" is, to be sure, drive, representation—in general, consciousness filled in whatever way—but filled in such a way that the content is not the property of the self-determining activity as such. Since only the formal element of free self-determination is immanent in arbitrary will, while the other element is something given to it, arbitrary will can indeed be called an illusion if it is supposed to be freedom. Freedom in all philosophy of reflection—as in *Kant*'s, and then in *Fries*'s consummate trivialization of Kant's—is nothing other than this formal self-activity.

What has been chosen in the resolution (§ 14), the will can equally give up again (§ 5). But with this possibility of going beyond any other content that it puts in its place as well, and so on to *infinity*, it does not get beyond finitude. For each such content is something different from the form, and hence something finite; and the opposite of determinacy—indeterminacy, irresolution or abstraction—is only the other moment, equally one-sided.

The contradiction that arbitrary will is (§ 15) *appears*, as the *dialectic* of drives and inclinations, in this way: they interfere with one another, the satisfaction of one demands the subordination or

11 "Arbitrary will" (or "arbitrariness") renders *Willkür*, the capacity to choose among given options.
12 Christian Wolff (1679–1754) systematized Leibniz's rationalism and dominated German university philosophy before Kant.

GERMAN

anderen fordert usf.; und indem der Trieb nur einfache Richtung seiner Bestimmtheit ist, das Maß somit nicht in sich selbst hat, so ist dies unterordnende oder aufopfernde Bestimmen das zufällige Entscheiden der Willkür, sie verfahre nun dabei mit berechnendem Verstande, bei welchem Triebe mehr Befriedigung zu gewinnen sei, oder nach welcher anderen beliebigen Rücksicht.

§18 In Ansehung der *Beurteilung* der Triebe hat die Dialektik die Erscheinung, daß als *immanent*, somit *positiv, die* Bestimmungen des unmittelbaren Willens *gut* sind; *der Mensch* heißt so *von Natur gut*. Insofern sie aber *Naturbestimmungen*, also der Freiheit und dem Begriffe des Geistes überhaupt entgegen und das *Negative* sind, sind sie *auszurotten; der Mensch* heißt so *von Natur böse*. Das Entscheidende für die eine oder die andere Behauptung ist auf diesem Standpunkte gleichfalls die subjektive Willkür.

§19 In der Forderung der *Reinigung der Triebe* liegt die allgemeine Vorstellung, daß sie von der *Form* ihrer unmittelbaren Naturbestimmtheit und von dem Subjektiven und Zufälligen des *Inhalts* befreit und auf ihr substantielles Wesen zurückgeführt werden. Das Wahrhafte dieser unbestimmten Forderung ist, daß die Triebe als das vernünftige System der Willensbestimmung seien; sie so aus dem Begriffe zu fassen, ist der Inhalt der Wissenschaft des Rechts.

§19R Der Inhalt dieser Wissenschaft kann nach allen seinen einzelnen Momenten, z.B. Recht, Eigentum, Moralität, Familie, Staat usf., in der Form vorgetragen werden, daß der Mensch von Natur den *Trieb* zum Recht, *auch* den Trieb zum Eigentum, zur Moralität, *auch* den Trieb der Geschlechterliebe, den Trieb zur Geselligkeit usf. *habe*. Will man statt dieser Form der empirischen Psychologie vornehmer Weise eine philosophische Gestalt haben, so ist diese nach dem, was, wie vorhin bemerkt worden, in neuerer Zeit für Philosophie gegolten hat und noch gilt, *wohlfeil* damit zu bekommen, daß man sagt, der Mensch finde als *Tatsache seines Bewußtseins* in sich, daß er das Recht, Eigentum, den Staat usf. wolle.

ENGLISH

sacrifice of the satisfaction of another, and so on. And since a drive is only the simple direction of its own determinacy, and so does not have its measure within itself, this determining that subordinates or sacrifices is the contingent decision of arbitrary will—whether it proceeds by calculating understanding, asking which drive will yield more satisfaction, or by any other consideration it pleases.

With regard to the *judging* of drives, the dialectic appears as follows. As *immanent*, and hence *positive*, the determinations of the immediate will are *good*; so *human beings* are said to be *good by nature*. But insofar as these determinations are *natural determinations*, and thus opposed to freedom and to the concept of spirit in general, they are the *negative* and must be *eradicated*; so *human beings* are said to be *evil by nature*. At this standpoint, what decides for one assertion or the other is likewise subjective arbitrariness.

The demand for the *purification of the drives* contains the general notion that they should be freed from the *form* of their immediate natural determinacy and from the subjective and contingent element in their *content*, and be led back to their substantial essence. What is true in this indeterminate demand is that the drives should exist as the rational system of the will's determination. To grasp them in this way, from the concept, is the content of the science of right.

The content of this science could be set out, in all its individual moments—for example, right, property, morality, family, state, and so on—in the form of saying that human beings by nature *have* a *drive* toward right, *also* a drive toward property and toward morality, *also* the drive of love between the sexes, the drive toward sociability, and so on. If, instead of this form of empirical psychology, one wants something grander, a philosophical shape, then, in keeping with what (as noted above) has passed and still passes for philosophy in recent times, this can be had *cheaply*: one simply says that people find in themselves, as a *fact of their consciousness*, that they will right, property, the state, and so on.

GERMAN

Weiterhin wird eine andere Form desselben Inhalts, der hier in Gestalt von Trieben erscheint, nämlich die von *Pflichten*, eintreten.

§20 Die auf die Triebe sich beziehende Reflexion bringt, als sie vorstellend, berechnend, sie untereinander und dann mit ihren Mitteln, Folgen usf. und mit einem Ganzen der Befriedigung – der *Glückseligkeit* – vergleichend, die *formelle Allgemeinheit* an diesen Stoff und reinigt denselben auf diese äußerliche Weise von seiner Roheit und Barbarei. Dies Hervortreiben der Allgemeinheit des Denkens ist der absolute Wert der *Bildung* (vgl. § 187).

§21 Die Wahrheit aber dieser formellen, für sich unbestimmten und ihre Bestimmtheit an jenem Stoffe vorfindenden Allgemeinheit ist *die sich selbst bestimmende Allgemeinheit, der Wille, die Freiheit*. Indem er die Allgemeinheit, sich selbst, als die unendliche Form zu seinem Inhalte, Gegenstande und Zweck hat, ist er nicht nur der *an sich*, sondern ebenso der *für sich* freie Wille – die wahrhafte Idee.

§21R Das Selbstbewußtsein des Willens, als Begierde, Trieb, ist *sinnlich*, wie das Sinnliche überhaupt die Äußerlichkeit und damit das Außersichsein des Selbstbewußtseins bezeichnet. Der *reflektierende* Wille hat die zwei Elemente, jenes Sinnliche und die denkende Allgemeinheit; der *an und für sich seiende* Wille hat den Willen selbst als solchen, hiermit sich in seiner reinen Allgemeinheit zu seinem Gegenstande – der Allgemeinheit, welche eben dies ist, daß die *Unmittelbarkeit* der Natürlichkeit und die *Partikularität*, mit welcher ebenso die Natürlichkeit behaftet, als sie von der Reflexion hervorgebracht wird, in ihr aufgehoben ist. Dies Aufheben aber und Erheben ins Allgemeine ist das, was die Tätigkeit des *Denkens* heißt.

Das Selbstbewußtsein, das seinen Gegenstand, Inhalt und Zweck bis zu dieser Allgemeinheit reinigt und erhebt, tut dies als das im Willen sich *durchsetzende Denken*. Hier ist der *Punkt, auf welchem es erhellt*, daß der Wille nur als *denkende* Intelligenz wahrhafter, freier Wille ist. Der Sklave weiß nicht sein Wesen, seine Unendlichkeit, die Freiheit, er weiß sich nicht als Wesen, – und er weiß sich so nicht, das ist, er *denkt* sich nicht. Dies Selbstbewußtsein, das durch das Denken sich als Wesen erfaßt und damit eben sich von dem Zufälligen und Unwahren abtut, macht das Prinzip des Rechts, der Moralität und aller Sittlichkeit aus.

ENGLISH

Later on, another form of this same content, which appears here in the shape of drives, will come in: namely, the form of *duties*.

Reflection, when it relates to the drives, represents them, calculates, compares them with one another, then with their means, consequences, and so on, and with a whole of satisfaction—*happiness*. In this way it brings *formal universality* to this material and, in this external manner, purifies it of its crudity and barbarism. This drawing out of the universality of thought is the absolute value of *culture* (cf. § 187).

But the truth of this formal universality—which is indeterminate for itself and finds its determinacy in that material—is *self-determining universality, the will, freedom*. Since the will has universality, that is, itself, as infinite form, for its content, object and end, it is not only the will that is free *in itself* but equally the will that is free *for itself*—the true Idea.

The self-consciousness of the will, as desire and drive, is *sensuous*, just as the sensuous in general signifies externality, and hence self-consciousness being outside itself. The *reflecting* will has two elements: that sensuous element and thinking universality. The will that is *in and for itself* has as its object the will itself as such, and hence itself in its pure universality. This universality consists precisely in the fact that the *immediacy* of naturalness is sublated in it, and so is the *particularity* that attaches to naturalness just as much as it is produced by reflection. But this sublating and raising into the universal is what is called the activity of *thinking*.

The self-consciousness that purifies its object, content and end and raises them to this universality does so as *thinking that asserts itself* in the will. Here is the *point at which it becomes clear* that the will is true, free will only as *thinking* intelligence. The slave does not know his essence, his infinity, his freedom; he does not know himself as essence—and not knowing himself in this way means that he does not *think* himself. This self-consciousness, which through thinking grasps itself as essence and thereby rids itself of the contingent and untrue, constitutes the principle of right, of morality and of all ethical life.

	GERMAN	ENGLISH
	Die, welche philosophisch vom Recht, Moralität, Sittlichkeit sprechen und dabei das Denken ausschließen wollen und an das Gefühl, Herz und Brust, an die Begeisterung verweisen, sprechen damit die tiefste Verachtung aus, in welche der Gedanke und die Wissenschaft gefallen ist, indem so die Wissenschaft sogar selbst, über sich in Verzweiflung und in die höchste Mattigkeit versunken, die Barbarei und das Gedankenlose sich zum Prinzip macht und, so viel an ihr wäre, dem Menschen alle Wahrheit, Wert und Würde raubte.	Those who speak philosophically of right, morality and ethical life while wanting to exclude thinking, and who refer us instead to feeling, to heart and breast, to enthusiasm, thereby express the deepest contempt into which thought and science have fallen. For in this way science itself, sunk in despair about itself and in utter exhaustion, even makes barbarism and thoughtlessness its principle, and, as far as it could, would rob human beings of all truth, worth and dignity.
§22	Der an und für sich seiende Wille ist *wahrhaft unendlich*, weil sein Gegenstand er selbst, hiermit derselbe für ihn nicht ein *Anderes* noch *Schranke*, sondern er darin vielmehr nur in sich zurückgekehrt ist. Er ist ferner nicht bloße Möglichkeit, Anlage, *Vermögen* (potentia), sondern das *Wirklich-Unendliche* (infinitum actu), weil das Dasein des Begriffs, oder seine gegenständliche Äußerlichkeit, das Innerliche selbst ist.	The will that is in and for itself is *truly infinite*, because its object is itself. Its object is therefore for it neither an *other* nor a *limit*; rather, in its object it has simply returned into itself. Further, it is not mere possibility, predisposition, *faculty* (*potentia*), but the *actual infinite* (*infinitum actu*), because the existence of the concept, or its objective externality, is the inward itself.
§22R	Wenn man daher nur vom freien Willen als solchem spricht, ohne die Bestimmung, daß er der an und *für sich* freie Wille ist, so spricht man nur von der *Anlage* der Freiheit oder von dem natürlichen und endlichen Willen (§ 11) und eben damit, der Worte und der Meinung unerachtet, nicht vom freien Willen. – Indem der Verstand das Unendliche nur als Negatives und damit als ein *Jenseits* faßt, meint er dem Unendlichen um so mehr Ehre anzutun, je mehr er es von sich weg in die Weite hinausschiebt und als ein Fremdes von sich entfernt. Im freien Willen hat das wahrhaft Unendliche Wirklichkeit und Gegenwart, – er selbst ist diese in sich gegenwärtige Idee.	If, therefore, one speaks only of the free will as such, without the determination that it is the will free in and *for itself*, one speaks only of the *predisposition* to freedom, or of the natural and finite will (§ 11), and precisely for that reason—whatever one's words and opinion—not of the free will.—Because the understanding grasps the infinite only as something negative and hence as a *beyond*, it thinks it does the infinite all the more honor the further it pushes it away from itself into the distance and removes it from itself as something alien. In the free will, the truly infinite has actuality and presence—the free will itself is this Idea present within itself.
§23	Nur in dieser Freiheit ist der Wille schlechthin *bei sich*, weil er sich auf nichts als auf sich selbst bezieht, so wie damit alles Verhältnis der *Abhängigkeit* von etwas *anderem* hinwegfällt. – Er ist *wahr* oder vielmehr die *Wahrheit* selbst, weil sein Bestimmen darin besteht, in seinem *Dasein*, d. i. als sich Gegenüberstehendes zu sein, was sein Begriff ist, oder der reine Begriff die Anschauung seiner selbst zu seinem *Zwecke* und Realität hat.	Only in this freedom is the will completely *with itself*, because it relates to nothing but itself, and so every relation of *dependence* on something *other* falls away.—It is *true*, or rather it is *truth* itself, because its determining consists in being, in its *existence*—that is, as what stands over against itself—what its concept is; or, in other words, the pure concept has the intuition of itself as its *end* and reality.
§24	Er ist *allgemein*, weil in ihm alle Beschränkung und besondere Einzelheit aufgehoben ist, als welche allein in der Verschiedenheit des Begriffes und seines Gegenstandes oder Inhalts oder, nach anderer Form, in der Verschiedenheit seines subjektiven Fürsichseins – und seines Ansichseins, seiner *ausschließenden* und	It is *universal*, because in it all limitation and particular individuality are sublated. These lie solely in the difference between the concept and its object or content—or, to put it in another form, in the difference between its subjective being-for-self

GERMAN

beschließenden Einzelheit – und seiner Allgemeinheit selbst liegt.

§24R Die verschiedenen Bestimmungen der *Allgemeinheit* ergeben sich in der Logik (s. *Enzyklop. der philos. Wissenschaften* § 118-126). Bei diesem Ausdruck fällt dem Vorstellen zunächst die abstrakte und äußerliche ein; aber bei der an und für sich seienden Allgemeinheit, wie sie sich hier bestimmt hat, ist weder an die Allgemeinheit der Reflexion, die *Gemeinschaftlichkeit* oder die *Allheit* zu denken noch an die *abstrakte* Allgemeinheit, welche außer dem Einzelnen auf der anderen Seite steht, die abstrakte Verstandesidentität (§ 6 Anm.).

Es ist die in sich *konkrete* und so für sich seiende Allgemeinheit, welche die Substanz, die immanente Gattung oder immanente Idee des Selbstbewußtseins ist; – der Begriff des freien Willens als das über seinen Gegenstand *übergreifende, durch seine Bestimmung hindurchgehende Allgemeine*, das in ihr mit sich identisch ist. – Das an und für sich seiende Allgemeine ist überhaupt das, was man das *Vernünftige* nennt und was nur auf diese spekulative Weise gefaßt werden kann.

§25 Das *Subjektive* heißt in Ansehung des Willens überhaupt die Seite seines Selbstbewußtseins, der Einzelheit (§ 7) im *Unterschiede* von seinem *an sich* seienden Begriffe; daher heißt seine Subjektivität α) die *reine Form*, die *absolute Einheit* des Selbstbewußtseins mit sich, in der es als Ich = Ich schlechthin innerlich und *abstraktes* Beruhen auf sich ist – die reine *Gewißheit* seiner selbst, unterschieden von der Wahrheit; β) die *Besonderheit* des Willens als die Willkür und der zufällige Inhalt beliebiger Zwecke; γ) überhaupt die einseitige Form (§ 8), insofern das Gewollte, wie es seinem Inhalte nach sei, nur erst ein dem Selbstbewußtsein angehöriger Inhalt und unausgeführter Zweck ist.

§26 Der Wille α) insofern er sich selbst zu seiner Bestimmung hat und so seinem Begriffe gemäß und wahrhaftig ist, ist der *schlechthin objektive Wille;* β) *der objektive* Wille aber, als *ohne die unendliche Form* des Selbstbewußtseins, ist der in sein Objekt oder Zustand, wie er seinem Inhalte nach beschaffen sei, versenkte Wille – der kindliche, sittliche, wie der sklavische, abergläubische usf. γ) Die *Objektivität* ist endlich die einseitige Form im Gegensatze der subjektiven Willensbestimmung, hiermit die Unmittelbarkeit des Daseins als *äußerliche* Existenz; der Wille wird sich in diesem Sinne erst durch die Ausführung seiner Zwecke *objektiv*.

ENGLISH

and its being-in-itself, between its *excluding* and deciding individuality and its universality itself.

The various determinations of *universality* are set out in logic (see *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, §§ 118–126). When this expression is used, representation first thinks of abstract, external universality. But in the case of universality that is in and for itself, as it has been determined here, one should think neither of the universality of reflection—*commonality* or *allness*—nor of *abstract* universality, which stands on the other side, outside the individual: the abstract identity of the understanding (§ 6 Remark).

It is universality that is *concrete* within itself and thus for itself, which is the substance, the immanent genus or immanent Idea, of self-consciousness —the concept of the free will as the universal that *reaches over* its object and *passes through its determination*, remaining identical with itself in that determination.—The universal that is in and for itself is, in general, what is called the *rational*, and it can be grasped only in this speculative way.

With respect to the will in general, the *subjective* means the side of its self-consciousness, of individuality (§ 7), as *distinct* from its concept as it is *in itself*. The will's subjectivity therefore means α) the *pure form*, the *absolute unity* of self-consciousness with itself, in which, as I = I, self-consciousness is purely inward and an *abstract* resting on itself—the pure *certainty* of itself, as distinct from truth; β) the *particularity* of the will, as arbitrary will and the contingent content of whatever ends it pleases; γ) in general, the one-sided form (§ 8), insofar as what is willed, whatever its content, is as yet only a content belonging to self-consciousness, an end not yet carried out.

The will α) insofar as it has itself for its determination, and so accords with its concept and is true, is the *absolutely objective will*. β) But the *objective* will, as *lacking the infinite form* of self-consciousness, is the will immersed in its object or condition, whatever the nature of its content—the childlike will, the ethical will, as well as the slavish, the superstitious will, and so on. γ) Finally, *objectivity* is the one-sided form opposed to the subjective determination of the will, and hence the immediacy of existence as *external* existence. In this sense the

GERMAN

ENGLISH

will first becomes *objective* by carrying out its ends.

§26R Diese logischen Bestimmungen von Subjektivität und Objektivität sind hier in der Absicht besonders aufgeführt worden, um in Ansehung ihrer, da sie in der Folge oft gebraucht werden, ausdrücklich zu bemerken, daß es ihnen wie anderen Unterschieden und entgegengesetzten Reflexionsbestimmungen geht, um ihrer Endlichkeit und daher ihrer dialektischen Natur willen in ihr Entgegengesetztes überzugehen. Anderen solchen Bestimmungen des Gegensatzes bleibt jedoch ihre Bedeutung fest für Vorstellung und Verstand, indem ihre Identität noch als ein *Innerliches* ist. Im Willen hingegen führen solche Gegensätze, welche abstrakte und zugleich Bestimmungen *von ihm*, der nur *als das Konkrete* gewußt werden kann, sein sollen, von selbst auf diese ihre Identität und auf die Verwechslung ihrer Bedeutungen – eine Verwechslung, die dem Verstande bewußtlos nur begegnet.

These logical determinations of subjectivity and objectivity have been set out here in particular so that, since they will often be used in what follows, it can be explicitly pointed out that they fare like other distinctions and opposed determinations of reflection: because of their finitude, and hence their dialectical nature, they pass over into their opposites. For other such determinations of opposition, however, their meaning remains fixed for representation and understanding, because their identity is still only something *inner*. In the will, by contrast, such opposites—which are supposed to be abstract and at the same time determinations *of the will*, which can be known only *as the concrete*—lead of their own accord to their identity and to the confusion of their meanings: a confusion that merely befalls the understanding without its being aware of it.

– So ist der Wille, als die *in sich seiende* Freiheit, die Subjektivität selbst; diese ist damit sein Begriff und so seine Objektivität; Endlichkeit aber ist seine Subjektivität im Gegensatze gegen die Objektivität; aber eben in diesem Gegensatze ist der Wille nicht bei sich, mit dem Objekte verwickelt, und seine Endlichkeit besteht ebensowohl darin, nicht subjektiv zu sein usf. – Was daher im folgenden das Subjektive oder Objektive des Willens für eine Bedeutung haben soll, hat jedesmal aus dem Zusammenhang zu erhellen, der ihre Stellung in Beziehung auf die Totalität enthält.

—Thus the will, as freedom that is *within itself*, is subjectivity itself; subjectivity is therefore its concept and so its objectivity. But its subjectivity, as opposed to objectivity, is finitude; and precisely in this opposition the will is not with itself but entangled with the object, so that its finitude consists just as much in not being subjective, and so on.—What meaning the subjective or objective aspect of the will is to have in what follows must therefore become clear each time from the context, which contains their position in relation to the totality.

§27 Die absolute Bestimmung oder, wenn man will, der absolute Trieb des freien Geistes (§ 21), daß ihm seine Freiheit Gegenstand sei – objektiv sowohl in dem Sinne, daß sie als das vernünftige System seiner selbst, als in dem Sinne, daß dies unmittelbare Wirklichkeit sei (§ 26) –, um für sich, als Idee zu sein, was der Wille an sich ist: der abstrakte Begriff der Idee des Willens ist überhaupt *der freie Wille, der den freien Willen will.*

The absolute determination or, if you like, the absolute drive of free spirit (§ 21) is that its freedom should be its object—objective both in the sense that freedom should be spirit's own rational system, and in the sense that this system should be immediate actuality (§ 26)—so that spirit may be for itself, as Idea, what the will is in itself. The abstract concept of the Idea of the will is, in general, *the free will that wills the free will*.

§28 Die Tätigkeit des Willens, den Widerspruch der Subjektivität und Objektivität aufzuheben und seine *Zwecke* aus jener Bestimmung in diese zu übersetzen und in der Objektivität zugleich *bei sich* zu bleiben, ist außer der formalen Weise des Bewußtseins (§ 8), worin die Objektivität nur als unmittelbare Wirklichkeit ist, die *wesentliche Entwicklung* des substantiellen Inhalts der Idee

The activity of the will consists in sublating the contradiction of subjectivity and objectivity, translating its *ends* from the former determination into the latter, and at the same time remaining *with itself* in objectivity. Apart from the formal mode of consciousness (§ 8), in which objectivity

	GERMAN	ENGLISH
	(§ 21), eine Entwicklung, in welcher der Begriff die zunächst *selbst abstrakte Idee* zur Totalität ihres Systems bestimmt, die als das Substantielle, unabhängig von dem Gegensatze eines bloß subjektiven Zwecks und seiner Realisierung, *dasselbe* in diesen beiden Formen ist.	exists only as immediate actuality, this activity is the *essential development* of the substantial content of the Idea (§ 21). It is a development in which the concept determines the Idea, at first *itself abstract*, into the totality of its system; and this totality, as the substantial, independent of the opposition between a merely subjective end and its realization, is *the same* in both these forms.

RIGHT AS THE EXISTENCE OF FREEDOM

Right is any existence of the free will, and each stage of freedom has its own right.

	GERMAN	ENGLISH
§29	Dies, daß ein Dasein überhaupt *Dasein des freien Willens* ist, ist das *Recht*. – Es ist somit überhaupt die Freiheit, als Idee.	That an existence in general is the *existence of the free will*—this is *right*.—Right is therefore, in general, freedom as Idea.
§29R	Die Kantische (Kants Rechtslehre Einl.) und auch allgemeiner angenommene Bestimmung, worin ›die *Beschränkung* meiner Freiheit oder *Willkür*, daß sie mit jedermanns Willkür nach einem allgemeinen Gesetze zusammen bestehen könne‹, das Hauptmoment ist, enthält teils nur eine *negative* Bestimmung, die der Beschränkung, teils läuft das Positive, das allgemeine oder sogenannte Vernunftgesetz, die Übereinstimmung der Willkür des einen mit der Willkür des anderen, auf die bekannte formelle Identität und den Satz des Widerspruchs hinaus. Die angeführte Definition des Rechts enthält die seit *Rousseau* vornehmlich verbreitete Ansicht, nach welcher der Wille nicht als an und für sich seiender, vernünftiger, der Geist nicht als *wahrer* Geist, sondern als *besonderes* Individuum, als Wille des Einzelnen in seiner eigentümlichen Willkür, die substantielle Grundlage und das Erste sein soll.	Kant's definition (Kant, *Doctrine of Right*, Introduction), which is also more generally accepted, takes as its main moment "the *limitation* of my freedom or *arbitrary will*, so that it can coexist with everyone's arbitrary will according to a universal law." On the one hand, this contains only a *negative* determination, that of limitation. On the other, its positive element—the universal law, or so-called law of reason, the agreement of one person's arbitrary will with another's—comes down to the familiar formal identity and the principle of contradiction. This definition of right contains the view, widespread especially since *Rousseau*, according to which what is supposed to be the substantial basis and first principle is not the will as rational will in and for itself, not spirit as *true* spirit, but spirit as a *particular* individual, as the will of the single person in his own peculiar arbitrariness.[13]
	Nach diesem einmal angenommenen Prinzip kann das Vernünftige freilich nur als beschränkend für diese Freiheit sowie auch nicht als immanent Vernünftiges, sondern nur als ein äußeres, formelles Allgemeines herauskommen. Jene Ansicht ist ebenso ohne allen spekulativen Gedanken und von dem philosophischen Begriffe verworfen, als sie in den Köpfen und in der Wirklichkeit Erscheinungen hervorgebracht hat, deren Fürchterlichkeit nur an der Seichtigkeit der Gedanken, auf die sie sich gründeten, eine Parallele hat.	Once this principle has been adopted, the rational can of course appear only as a limitation on this freedom, and not as something immanently rational, but only as an external, formal universal. This view is as devoid of all speculative thought, and as firmly rejected by the philosophical concept, as it has produced phenomena, in people's heads and in actuality, whose terribleness is matched only by the shallowness of the thoughts on which they were based.
§30	Das Recht ist etwas *Heiliges überhaupt*, allein weil es das Dasein des absoluten Begriffes, der selbstbewußten	Right is something *sacred as such*, solely because it is the existence of the absolute concept, of self-

13 Kant's *Doctrine of Right* is the first part of his *Metaphysics of Morals* (1797).

GERMAN

Freiheit ist. – Der *Formalismus* des Rechts aber (und weiterhin der Pflicht) entsteht aus dem Unterschiede der Entwicklung des Freiheitsbegriffs. Gegen formelleres, d. i. *abstrakteres* und darum beschränkteres Recht hat die Sphäre und Stufe des Geistes, in welcher er die weiteren in seiner Idee enthaltenen Momente zur Bestimmung und Wirklichkeit in sich gebracht hat, als die *konkretere*, in sich reichere und wahrhafter allgemeine, eben damit auch ein höheres Recht.

§30R Jede Stufe der Entwicklung der Idee der Freiheit hat ihr eigentümliches Recht, weil sie das Dasein der Freiheit in einer ihrer eigenen Bestimmungen ist. Wenn vom Gegensatze der Moralität, der Sittlichkeit gegen das *Recht* gesprochen wird, so ist unter dem Rechte nur das erste formelle der abstrakten Persönlichkeit verstanden. Die Moralität, die Sittlichkeit, das Staatsinteresse ist jedes ein eigentümliches Recht, weil jede dieser Gestalten Bestimmung und Dasein der *Freiheit* ist.

In *Kollision* können sie nur kommen, insofern sie auf gleicher Linie stehen, Rechte zu sein; wäre der moralische Standpunkt des Geistes nicht auch ein Recht, die Freiheit in einer ihrer Formen, so könnte sie gar nicht in Kollision mit dem Rechte der Persönlichkeit oder einem anderen kommen, weil ein solches den Freiheitsbegriff, die höchste Bestimmung des Geistes, in sich enthält, gegen welchen anderes ein substanzloses ist. Aber die Kollision enthält zugleich dies andere Moment, daß sie beschränkt und damit auch eins dem anderen untergeordnet ist; nur das Recht des Weltgeistes ist das uneingeschränkt absolute.

§31 Die Methode, wie in der Wissenschaft der Begriff sich aus sich selbst entwickelt und nur ein *immanentes* Fortschreiten und Hervorbringen seiner Bestimmungen ist, der Fortgang nicht durch die Versicherung, daß es verschiedene Verhältnisse *gebe*, und dann durch das *Anwenden* des Allgemeinen auf solchen von sonst heraufgenommenen Stoff geschieht, ist hier gleichfalls aus der Logik vorausgesetzt.

§31R Das bewegende Prinzip des Begriffs, als die Besonderungen des Allgemeinen nicht nur auflösend, sondern auch hervorbringend, heiße ich die *Dialektik* – Dialektik also nicht in dem Sinne, daß sie einen dem Gefühl, dem unmittelbaren Bewußtsein überhaupt gegebenen Gegenstand, Satz usf. auflöst, verwirrt,

ENGLISH

conscious freedom.—But the *formalism* of right (and, further on, of duty) arises from the differences in the development of the concept of freedom. As against more formal—that is, more *abstract* and hence more limited—right, the sphere and stage of spirit at which spirit has brought the further moments contained in its Idea to determination and actuality within itself is the *more concrete* sphere, richer within itself and more truly universal, and precisely for that reason it also has a higher right.

Each stage in the development of the Idea of freedom has its own distinctive right, because it is the existence of freedom in one of its own determinations. When people speak of morality or ethical life as opposed to *right*, right is understood only as the first, formal right of abstract personality. Morality, ethical life and the interest of the state are each a distinctive right, because each of these shapes is a determination and existence of *freedom*.

They can come into *collision* only insofar as they stand on the same level, as rights. If the moral standpoint of spirit were not also a right, freedom in one of its forms, it could not come into collision with the right of personality or with any other right at all. For every such right contains within it the concept of freedom, the highest determination of spirit, in contrast to which anything else is without substance. But collision also contains this other moment: that these rights are limited, and hence also that one is subordinated to another. Only the right of the world spirit is unrestrictedly absolute.

The method by which, in science, the concept develops out of itself and is only an *immanent* progression and production of its determinations—where the advance does not come about by assuring us that there *are* various relations and then *applying* the universal to material of this kind taken up from elsewhere—is here likewise presupposed from logic.

The moving principle of the concept, which not only dissolves the particularizations of the universal but also produces them, I call *dialectic*. Dialectic, then, not in the sense in which it dissolves, confuses, and leads this way and that an object,

GERMAN

herüber- und hinüberführt und es nur mit Herleiten seines Gegenteils zu tun hat – eine negative Weise, wie sie häufig auch bei *Platon* erscheint. Sie kann so das Gegenteil einer Vorstellung, oder entschieden wie der alte Skeptizismus den Widerspruch derselben, oder auch matter Weise eine *Annäherung* zur Wahrheit, eine moderne Halbheit, als ihr letztes Resultat ansehen.

Die höhere Dialektik des Begriffes ist, die Bestimmung nicht bloß als Schranke und Gegenteil, sondern aus ihr den *positiven* Inhalt und Resultat hervorzubringen und aufzufassen, als wodurch sie allein *Entwicklung* und immanentes Fortschreiten ist. Diese Dialektik ist dann nicht *äußeres* Tun eines subjektiven Denkens, sondern die *eigene Seele* des Inhalts, die organisch ihre Zweige und Früchte hervortreibt. Dieser Entwicklung der Idee als eigener Tätigkeit ihrer Vernunft sieht das Denken als subjektives, ohne seinerseits eine Zutat hinzuzufügen, nur zu.

Etwas vernünftig betrachten heißt, nicht an den Gegenstand von außen her eine Vernunft hinzubringen und ihn dadurch bearbeiten, sondern der Gegenstand ist für sich selbst vernünftig; hier ist es der Geist in seiner Freiheit, die höchste Spitze der selbstbewußten Vernunft, die sich Wirklichkeit gibt und als existierende Welt erzeugt; die Wissenschaft hat nur das Geschäft, diese eigene Arbeit der Vernunft der Sache zum Bewußtsein zu bringen.

§32 Die *Bestimmungen* in der Entwicklung des Begriffs sind einerseits selbst Begriffe, andererseits, weil der Begriff wesentlich als Idee ist, sind sie in der Form des Daseins, und die Reihe der sich ergebenden Begriffe ist damit zugleich eine Reihe von *Gestaltungen*, so sind sie in der Wissenschaft zu betrachten.

§32R In spekulativerem Sinn ist die *Weise des Daseins* eines Begriffes und seine *Bestimmtheit* eins und dasselbe. Es ist aber zu bemerken, daß die Momente, deren Resultat eine weiter bestimmte Form ist, ihm als Begriffsbestimmungen in der wissenschaftlichen Entwicklung der Idee vorangehen, aber nicht in der zeitlichen Entwicklung als Gestaltungen ihm vorausgehen. So hat die Idee, wie sie als Familie bestimmt ist, die Begriffsbestimmungen zur Voraussetzung, als deren Resultat sie im folgenden dargestellt werden wird. Aber daß diese inneren Voraussetzungen auch für sich

ENGLISH

proposition, or the like given to feeling or to immediate consciousness in general, and is concerned only with deriving its opposite—a negative manner that often appears in *Plato* too. Dialectic of this kind may regard as its final result the opposite of a representation, or, decisively, like ancient skepticism, its contradiction, or else, more feebly, an *approximation* to truth—a modern half-measure.

The higher dialectic of the concept consists in producing and grasping the determination not merely as a limit and an opposite, but in producing and grasping from it the *positive* content and result; for only in this way is dialectic *development* and immanent progression. This dialectic, then, is not the *external* doing of a subjective thinking, but the *very soul* of the content, which organically puts forth its branches and fruits. Thinking, as subjective, merely looks on at this development of the Idea as the proper activity of the Idea's own reason, without adding anything of its own.

To consider something rationally means not to bring reason to the object from outside and thereby work upon it; rather, the object is rational for itself. Here it is spirit in its freedom, the highest summit of self-conscious reason, that gives itself actuality and produces itself as an existing world. The only business of science is to bring to consciousness this work that is proper to the reason of the thing itself.

The *determinations* in the development of the Concept are, on the one hand, themselves concepts. On the other hand, because the Concept is essentially as Idea, they are in the form of existence. The series of concepts that results is thus at the same time a series of *shapes*, and this is how they are to be considered in science.

In a more speculative sense, the *mode of existence* of a concept and its *determinacy* are one and the same. It should be noted, however, that the moments whose result is a further determined form precede that form as determinations of the concept in the scientific development of the Idea. They do not, however, come before it as shapes in its temporal development. Thus the Idea, as it is determined as the family, presupposes the conceptual determinations of which it will be shown, in what follows, to be the result. But that these in-

	GERMAN	ENGLISH
	schon als *Gestaltungen*, als Eigentumsrecht, Vertrag, Moralität usf. vorhanden seien, dies ist die andere Seite der Entwicklung, die nur in höher vollendeter Bildung es zu diesem eigentümlich gestalteten Dasein ihrer Momente gebracht hat.	ner presuppositions should also already be present for themselves as *shapes*—as the right of property, contract, morality, and so on—is the other side of the development. Only in a more highly perfected culture has this development advanced so far as to give its moments this distinctively shaped existence.

DIVISION OF THE WORK

Hegel lays out the three spheres of abstract right, morality and ethical life.

	GERMAN	ENGLISH
§33	Nach dem Stufengange der Entwicklung der Idee des an und für sich freien Willens ist der Wille A. *unmittelbar;* sein Begriff daher abstrakt, die *Persönlichkeit*, und sein *Dasein* eine unmittelbare äußerliche Sache; – die Sphäre des *abstrakten* oder *formellen Rechts;* B. der Wille aus dem äußeren Dasein *in sich* reflektiert, als *subjektive Einzelheit* bestimmt gegen das *Allgemeine*, – dasselbe, teils als Inneres, das *Gute*, teils als Äußeres, eine *vorhandene Welt*, und diese beiden Seiten der Idee als nur *durch einander vermittelt;* die Idee in ihrer Entzweiung oder *besonderen* Existenz, *das Recht des subjektiven Willens* im Verhältnis zum Recht der Welt und zum *Recht* der, aber nur *an sich seienden*, Idee; – *die Sphäre der Moralität;* C.	Following the stages in the development of the Idea of the will that is free in and for itself, the will is A. *immediate*. Its concept is therefore abstract, namely *personality*, and its *existence* is an immediate external thing—the sphere of *abstract* or *formal right*. B. The will is reflected *into itself* out of external existence and determined as *subjective individuality* in opposition to the *universal*. This universal is partly something inner, the *good*, and partly something outer, a *world that is present*, and these two sides of the Idea are *mediated only through each other*. This is the Idea in its split or *particular* existence, *the right of the subjective will* in relation to the right of the world and to the *right* of the Idea—but of the Idea only as it is *in itself*: *the sphere of morality*. C.
	die *Einheit* und *Wahrheit* dieser beiden abstrakten Momente, – die gedachte Idee des Guten realisiert in dem in sich *reflektierten Willen* und in *äußerlicher Welt*; – so daß die Freiheit als die *Substanz* ebensosehr als *Wirklichkeit* und *Notwendigkeit* existiert wie als *subjektiver* Wille; – die *Idee* in ihrer an und für sich allgemeinen Existenz; die *Sittlichkeit*.	The *unity* and *truth* of these two abstract moments —the thought Idea of the good realized both in the *will reflected into itself* and in the *external world*—so that freedom, as *substance*, exists just as much as *actuality* and *necessity* as it does as *subjective* will: the *Idea* in its universal existence in and for itself, *ethical life*.
	Die sittliche Substanz aber ist gleichfalls a) *natürlicher* Geist; – die *Familie*, b) in ihrer *Entzweiung* und *Erscheinung;* – die *bürgerliche Gesellschaft*, c) der *Staat*, als die in der freien Selbständigkeit des besonderen Willens ebenso allgemeine und objektive Freiheit; – welcher wirkliche und organische Geist α) eines Volks sich β) durch das Verhältnis der besonderen Volksgeister hindurch γ) in der Weltgeschichte zum allgemeinen Weltgeiste wirklich wird und offenbart, dessen *Recht* das *höchste* ist.	Ethical substance, in turn, is likewise a) *natural* spirit—the *family*; b) in its *split* and *appearance*—*civil society*; c) the *state*, as the freedom that is equally universal and objective in the free self-sufficiency of the particular will. This actual and organic spirit α) of a people, β) passing through the relations between the particular spirits of peoples, γ) becomes actual and reveals itself in world history as the universal world spirit, whose *right* is the *highest*.
§33R	Daß eine Sache oder Inhalt, der erst seinem *Begriffe* nach, oder wie er *an sich* ist, gesetzt ist, die Gestalt der *Unmittelbarkeit* oder des *Seins* hat, ist aus der spekulativen	That a thing or content which is posited only according to its *concept*, or as it is *in itself*, has the shape of *immediacy* or of *being* is presupposed

GERMAN

Logik vorausgesetzt; ein anderes ist der Begriff, der in der *Form des Begriffs* für sich ist; dieser ist nicht mehr ein Unmittelbares. – Gleicherweise ist das die Einteilung bestimmende Prinzip vorausgesetzt. Die Einteilung kann auch als eine *historische* Vorausangabe der Teile angesehen werden, denn die verschiedenen Stufen müssen als Entwicklungsmomente der Idee sich aus der Natur des Inhalts selbst hervorbringen. Eine philosophische Einteilung ist überhaupt nicht eine äußerliche, nach irgendeinem oder mehreren aufgenommenen Einteilungsgründen gemachte äußere Klassifizierung eines vorhandenen Stoffes, sondern das immanente Unterscheiden des Begriffes selbst.

– *Moralität* und *Sittlichkeit*, die gewöhnlich etwa als gleichbedeutend gelten, sind hier in wesentlich verschiedenem Sinne genommen. Inzwischen scheint auch die Vorstellung sie zu unterscheiden; der Kantische Sprachgebrauch bedient sich vorzugsweise des Ausdrucks *Moralität*, wie denn die praktischen Prinzipien dieser Philosophie sich durchaus auf diesen Begriff beschränken, den Standpunkt der *Sittlichkeit* sogar unmöglich machen, ja selbst sie ausdrücklich zernichten und empören. Wenn aber Moralität und Sittlichkeit ihrer Etymologie nach auch gleichbedeutend wären, so hinderte dies nicht, diese einmal verschiedenen Worte für verschiedene Begriffe zu benutzen.

ENGLISH

from speculative logic. The concept that is for itself in the *form of the concept* is another matter: it is no longer something immediate.—The principle that determines the division is likewise presupposed. The division may also be regarded as a *historical* preview of the parts, for the various stages, as moments in the development of the Idea, must bring themselves forth out of the nature of the content itself. A philosophical division is in general not an external classification of material already at hand, made according to one or more adopted principles of division. It is the immanent differentiation of the Concept itself.

—*Morality* and *ethical life*, which are usually taken to mean roughly the same thing, are taken here in essentially different senses. Ordinary thinking, meanwhile, also seems to distinguish them. Kant's usage prefers the expression *morality*, just as the practical principles of his philosophy are confined entirely to this concept. They even make the standpoint of *ethical life* impossible; indeed, they expressly annihilate it and do it outrage. But even if morality and ethical life were synonymous by etymology, this would not prevent us from using these words, since they are after all different words, for different concepts.[14]

14 *Moralität* derives from Latin *mos*, *Sittlichkeit* from German *Sitte*; both root words mean "custom."

Abstract Right

The person and property, contract, and wrong: fraud, crime and punishment.

GERMAN

§34 Der an und für sich freie Wille, wie er in seinem *abstrakten* Begriffe ist, ist in der Bestimmtheit der *Unmittelbarkeit*. Nach dieser ist er seine gegen die Realität negative, nur sich abstrakt auf sich beziehende Wirklichkeit – *in sich einzelner* Wille eines *Subjekts*. Nach dem Momente der *Besonderheit* des Willens hat er einen weiteren Inhalt bestimmter Zwecke und als *ausschließende Einzelheit* diesen Inhalt zugleich als eine äußere, unmittelbar vorgefundene Welt vor sich.

§35 Die *Allgemeinheit* dieses für sich freien Willens ist die formelle, die selbstbewußte, sonst inhaltslose *einfache* Beziehung auf sich in seiner Einzelheit, – das Subjekt ist insofern *Person*. In der *Persönlichkeit* liegt, daß ich als *Dieser* vollkommen nach allen Seiten (in innerlicher Willkür, Trieb und Begierde, sowie nach unmittelbarem äußerlichen Dasein) bestimmte und endliche, doch schlechthin reine Beziehung auf mich bin und in der Endlichkeit mich so als das *Unendliche, Allgemeine* und *Freie* weiß.

§35R Die Persönlichkeit fängt erst da an, insofern das Subjekt nicht bloß ein Selbstbewußtsein überhaupt von sich hat als konkretem, auf irgendeine Weise bestimmtem, sondern vielmehr ein Selbstbewußtsein von sich als vollkommen abstraktem Ich, in welchem alle konkrete Beschränktheit und Gültigkeit negiert und ungültig ist. In der Persönlichkeit ist daher das Wissen *seiner* als *Gegenstandes*, aber als durch das Denken in die einfache Unendlichkeit erhobenen und dadurch mit sich reinidentischen Gegenstandes. Individuen und Völker haben noch keine Persönlichkeit, insofern sie noch nicht zu diesem reinen Denken und Wissen von sich gekommen sind.

Der an und für sich seiende Geist unterscheidet sich dadurch von dem erscheinenden Geiste, daß in derselben Bestimmung, worin dieser nur *Selbstbewußtsein*, Bewußtsein *von sich*, aber nur nach dem natürlichen Willen und dessen noch äußerlichen Gegensätzen ist (*Phänomenologie des Geistes*, Bamberg und Würzburg 1807,

ENGLISH

The will that is free in and for itself, as it is in its *abstract* concept, is in the determinacy of *immediacy*. In this determinacy it is its own actuality, negative toward reality and relating itself to itself only abstractly—the *inwardly individual* will of a *subject*. In accordance with the moment of the will's *particularity*, it has a further content of determinate ends; and, as *exclusive individuality*, it has this content before it at the same time as an external world that it immediately finds there.

The *universality* of this will that is free for itself is formal: the self-conscious but otherwise contentless *simple* relation to itself in its individuality. To this extent the subject is a *person*. It is inherent in *personality* that I, as *this one*, am completely determined in every respect (in my inner arbitrary will, drive and desire, as well as in my immediate external existence) and finite, yet am purely and simply self-relation; and so, in finitude, I know myself as what is *infinite, universal* and *free*.

Personality begins only at the point where the subject has not merely a self-consciousness of itself in general as something concrete, determined in some way or other, but rather a self-consciousness of itself as a completely abstract I, in which all concrete limitation and validity are negated and invalid. In personality, therefore, there is knowledge of *oneself* as an *object*—but as an object raised by thinking into simple infinity and thereby purely identical with itself. Individuals and peoples have no personality as yet insofar as they have not yet arrived at this pure thinking and knowing of themselves.

Spirit that is in and for itself differs from spirit as it appears in the following way. In the same determination in which appearing spirit is only *self-consciousness*—consciousness *of itself*, but only in terms of the natural will and its still external oppositions (*Phenomenology of Spirit*, Bamberg and

GERMAN

S. 101 u. f. und *Enzyklop. der philos. Wissensch.*, § 344), der Geist sich als abstraktes und zwar freies Ich zum Gegenstande und Zwecke hat und so *Person* ist.

§36 1. Die Persönlichkeit enthält überhaupt die Rechtsfähigkeit und macht den Begriff und die selbst abstrakte Grundlage des abstrakten und daher *formellen* Rechtes aus. Das Rechtsgebot ist daher: *sei eine Person und respektiere die anderen als Personen*.

§37 2. Die *Besonderheit* des Willens ist wohl Moment des ganzen Bewußtseins des Willens (§ 34), aber in der abstrakten Persönlichkeit als solcher noch nicht enthalten. Sie ist daher zwar vorhanden, aber als von der Persönlichkeit, der Bestimmung der Freiheit, noch verschieden, Begierde, Bedürfnis, Triebe, zufälliges Belieben usf. – Im formellen Rechte kommt es daher nicht auf das besondere Interesse, meinen Nutzen oder mein Wohl an – ebensowenig auf den besonderen Bestimmungsgrund meines Willens, auf die Einsicht und Absicht.

§38 In Beziehung auf die *konkrete* Handlung und moralische und sittliche Verhältnisse ist gegen deren weiteren Inhalt das abstrakte Recht nur eine *Möglichkeit*, die rechtliche Bestimmung daher nur eine *Erlaubnis* oder *Befugnis*. Die Notwendigkeit dieses Rechts beschränkt sich aus demselben Grunde seiner Abstraktion auf das Negative, die Persönlichkeit und das daraus Folgende *nicht zu verletzen*. Es gibt daher nur *Rechtsverbote*, und die positive Form von Rechtsgeboten hat ihrem letzten Inhalte nach das Verbot zugrunde liegen.

§39 3. Die beschließende und *unmittelbare* Einzelheit der Person verhält sich zu einer vorgefundenen Natur, welcher hiermit die Persönlichkeit des Willens als ein *Subjektives* gegenübersteht, aber dieser, als in sich unendlich und allgemein, ist die Beschränkung, nur subjektiv zu sein, widersprechend und *nichtig*. Sie ist das Tätige, sie aufzuheben und sich Realität zu geben oder, was dasselbe ist, jenes Dasein als das ihrige zu setzen.

§40 Das Recht ist zuerst das unmittelbare Dasein, welches sich die Freiheit auf unmittelbare Weise gibt, a) *Besitz*, welcher *Eigentum* ist; – die Freiheit ist hier die des abstrakten Willens *überhaupt* oder eben damit *einer einzelnen*, sich nur zu sich verhaltenden Person. b) Die Person, sich von sich unterscheidend, verhält sich zu einer *anderen Person*, und zwar haben beide nur als

ENGLISH

Würzburg 1807, pp. 101 ff., and *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 344)—spirit in and for itself has itself, as an abstract and indeed free I, for its object and end, and is thus a *person*.

1. Personality contains in general the capacity for rights, and constitutes the concept and the (itself abstract) basis of abstract and therefore *formal* right. The commandment of right is therefore: *be a person and respect others as persons*.

2. The *particularity* of the will is indeed a moment of the will's entire consciousness (§ 34), but it is not yet contained in abstract personality as such. It is therefore present, but as still distinct from personality, from the determination of freedom: as desire, need, drives, contingent preference, and so on.—In formal right, therefore, what matters is not particular interest, my advantage or my welfare—and just as little the particular ground that determines my will, my insight and intention.

With respect to *concrete* action and to moral and ethical relations, abstract right, as against their further content, is only a *possibility*, and a determination of right is therefore only a *permission* or *warrant*. For the same reason, its abstractness, the necessity of this right is restricted to the negative: *not to violate* personality and what follows from it. There are therefore only *prohibitions of right*, and the positive form of commandments of right is, in its ultimate content, based on prohibition.

3. The deciding and *immediate* individuality of the person relates itself to a nature that it finds before it; the personality of the will thereby stands opposed to this nature as something *subjective*. But for personality, which is infinite and universal within itself, the limitation of being only subjective is contradictory and *null*. Personality is the activity of sublating this limitation and giving itself reality, or—what is the same thing—of positing that existence as its own.

Right is at first the immediate existence that freedom gives itself in an immediate way: a) *possession*, which is *property*. Freedom here is that of the abstract will *in general*, or, by the same token, that of an *individual* person relating only to itself. b) The person, distinguishing itself from itself, relates to *another person*, and indeed the two

GERMAN

Eigentümer füreinander Dasein. Ihre *an sich* seiende Identität erhält Existenz durch das Übergehen des Eigentums des einen in das des anderen mit gemeinsamen Willen und Erhaltung ihres Rechts – im *Vertrag*.

c) Der Wille als (a) in seiner Beziehung auf sich, nicht von einer anderen Person (b), sondern in sich selbst unterschieden, ist er, als *besonderer* Wille von sich *als an und für sich seiendem* verschieden und entgegengesetzt, *Unrecht* und *Verbrechen*.

§40R Die Einteilung des Rechts in *Personen-Sachen*recht und das Recht zu *Aktionen* hat, so wie die vielen anderen dergleichen Einteilungen, zunächst den Zweck, die Menge des vorliegenden unorganischen Stoffs in eine äußerliche Ordnung zu bringen. Es liegt in diesem Einteilen vornehmlich die Verwirrung, Rechte, welche substantielle Verhältnisse, wie Familie und Staat, zu ihrer Voraussetzung haben, und solche, die sich auf die bloße abstrakte Persönlichkeit beziehen, kunterbunt zu vermischen. In diese Verwirrung gehört die Kantische und sonst beliebt gewordene Einteilung in *sächliche, persönliche und dinglichpersönliche* Rechte. Das Schiefe und Begrifflose der Einteilung in *Personen-* und *Sachenrecht*, das in dem römischen Rechte zugrunde liegt, zu entwickeln (das Recht zu Aktionen betrifft die Rechtspflege und gehört nicht in diese Ordnung), würde zu weit führen.

Hier erhellt schon so viel, daß nur die *Persönlichkeit* ein Recht an *Sachen* gibt und daher das persönliche Recht wesentlich *Sachenrecht* ist – Sache im allgemeinen Sinne als das der Freiheit überhaupt Äußerliche, wozu auch mein Körper, mein Leben gehört. Dies Sachenrecht ist das Recht der *Persönlichkeit* als *solcher*. Was aber das im römischen Rechte sogenannte *Personenrecht* betrifft, so soll der Mensch erst mit einem gewissen *Status* betrachtet eine Person sein (Heineccius, *Elementa Juris civilis*, § 75); im römischen Rechte ist hiermit sogar die Persönlichkeit selbst, als gegenüber der Sklaverei, nur ein *Stand, Zustand*. Der Inhalt des römischen sogenannten Personenrechtes betrifft dann außer dem Recht an *Sklaven*, wozu ungefähr auch die Kinder gehören, und dem Zustande der *Rechtlosigkeit* (capitis diminutio) die *Familienverhältnisse*.

Bei Kant sind vollends die Familienverhältnisse die auf *dingliche Weise persönlichen* Rechte. – Das römische

ENGLISH

have existence for each other only as owners. Their identity, which is *in itself*, attains existence through the transfer of the property of the one into that of the other by common will and with the preservation of their right—in *contract*.

c) The will as in (a), in its relation to itself, distinguished not from another person (b) but within itself, is, as a *particular* will, different from and opposed to itself *as a will that is in and for itself*: *wrong* and *crime*.

The division of right into the right of *persons*, the right of *things*, and the right to *actions* has, like the many other divisions of this sort, primarily the aim of bringing the mass of inorganic material at hand into an external order. Above all, this way of dividing involves the confusion of mixing up indiscriminately rights that presuppose substantial relations, such as family and state, with rights that relate only to mere abstract personality. To this confusion belongs the division—Kant's, and popular elsewhere too—into rights *to things*, *personal* rights, and rights *to persons akin to rights to things*. To expound what is skewed and conceptless in the division into the right of *persons* and the right of *things*, which underlies Roman law, would lead us too far (the right to actions concerns the administration of justice and does not belong in this order).[1]

This much is already clear here: only *personality* gives a right to *things*, and personal right is therefore essentially a *right to things*—"thing" in the general sense of whatever is external to freedom as such, which includes my body and my life as well. This right to things is the right of *personality as such*. As for what Roman law calls the *right of persons*, however, a human being there counts as a person only when regarded as having a certain *status* (Heineccius, *Elementa iuris civilis* [Elements of Civil Law], § 75). In Roman law, therefore, even personality itself, as opposed to slavery, is only a *standing*, a *condition*. Besides the right over *slaves*, to whom children more or less belong as well, and the condition of *rightlessness* (*capitis diminutio* [loss of civil status]), the content of the so-called Roman right of persons then concerns *family relations*.

In Kant, to crown it all, family relations are *rights to persons akin to rights to things*.—The Roman right

GERMAN

Personenrecht ist daher nicht das Recht der Person als solcher, sondern wenigstens der *besonderen* Person; – späterhin wird sich zeigen, daß das Familienverhältnis vielmehr das Aufgeben der Persönlichkeit zu seiner substantiellen Grundlage hat. Es kann nun nicht anders als verkehrt erscheinen, das Recht der *besonders bestimmten* Person vor dem allgemeinen Rechte der Persönlichkeit abzuhandeln. – Die *persönlichen Rechte* bei *Kant* sind die Rechte, die aus einem Vertrage entstehen, daß Ich etwas gebe, leiste – das *ius ad rem* im römischen Recht, das aus einer *obligatio* entspringt.

Es ist allerdings nur eine Person, die aus einem Vertrage zu leisten hat, sowie auch nur eine Person, die das Recht an eine solche Leistung erwirbt, aber ein solches Recht kann man darum nicht ein persönliches nennen; *jede* Art von Rechten kommt nur einer Person zu, und objektiv ist ein Recht aus dem Vertrage nicht Recht an eine Person, sondern nur an ein ihr Äußerliches oder etwas von ihr zu Veräußerndes, immer an eine Sache.

ENGLISH

of persons is therefore not the right of the person as such, but at any rate that of the *particular* person. Later it will become apparent that the family relation has, rather, the surrender of personality as its substantial basis. It cannot but appear perverse, then, to treat the right of the *particularly determined* person before the universal right of personality.—The *personal rights* in *Kant* are the rights arising from a contract by which I give or perform something: the *ius ad rem* [right to a thing] of Roman law, which springs from an *obligatio* [obligation].

It is, admittedly, only a person who has to perform under a contract, and likewise only a person who acquires the right to such a performance. But such a right cannot for that reason be called a personal one. *Every* kind of right belongs only to a person, and objectively a right arising from contract is not a right to a person, but only to something external to that person or something the person can alienate—always to a thing.

PROPERTY

The person must give itself an external sphere of freedom by placing its will in things.

GERMAN

§41 Die Person muß sich eine äußere *Sphäre ihrer Freiheit* geben, um als Idee zu sein. Weil die Person der an und für sich seiende unendliche Wille in dieser ersten, noch ganz abstrakten Bestimmung ist, so ist dies von ihm Unterschiedene, was die Sphäre seiner Freiheit ausmachen kann, gleichfalls als das von ihm *unmittelbar Verschiedene* und *Trennbare* bestimmt.

§42 Das von dem freien Geiste unmittelbar Verschiedene ist für ihn und an sich das Äußerliche überhaupt – eine *Sache*, ein Unfreies, Unpersönliches und Rechtloses.

§42R *Sache* hat wie das Objektive die entgegengesetzten Bedeutungen; das eine Mal, wenn man sagt: *das ist die Sache*, es kommt auf die *Sache*, nicht auf die Person an, die Bedeutung des *Substantiellen*, das andere Mal, gegen die Person (nämlich nicht das besondere Subjekt), ist die Sache das *Gegenteil des Substantiellen*, das seiner Bestimmung nach nur Äußerliche. – Was für den freien Geist, der vom bloßen Bewußtsein wohl unterschieden

ENGLISH

The person must give itself an external *sphere of its freedom* in order to be as Idea. The person is the infinite will, the will that is in and for itself, in this first and still wholly abstract determination. Therefore what is distinct from this will, and can make up the sphere of its freedom, is likewise determined as what is *immediately different* and *separable* from it.

What is immediately different from free spirit is, both for spirit and in itself, the external in general —a *thing*, something unfree, impersonal and without rights.

Thing, like "the objective," has opposite meanings. On the one hand, when we say *that's the thing*, or that what counts is the *thing* itself and not the person, it means the *substantial*. On the other hand, as opposed to the person (not, that is, to the particular subject), the thing is the *opposite of the substantial*: what by its determination is merely external. —What is external for free spirit, which must be

1 The Roman division into persons, things and actions goes back to the *Institutes* of Gaius and of Justinian.

GERMAN

werden muß, das Äußerliche ist, ist es an und für sich; darum ist die Begriffsbestimmung der *Natur* dies, das *Äußerliche an ihr selbst* zu sein.

§43 Die Person hat als der *unmittelbare* Begriff und damit auch [als] wesentlich einzelne eine *natürliche* Existenz, teils an ihr selbst, teils als eine solche, zu der sie als einer Außenwelt sich verhält. – Nur von diesen Sachen, als die es unmittelbar, nicht von Bestimmungen, die es durch die Vermittlung des Willens zu werden fähig sind, ist hier bei der Person, die selbst noch in ihrer ersten Unmittelbarkeit ist, die Rede.

§43R Geistige Geschicklichkeiten, Wissenschaften, Künste, selbst Religiöses (Predigten, Messen, Gebete, Segen in geweihten Dingen), Erfindungen usf. werden Gegenstände des Vertrags, anerkannten *Sachen* in Weise des Kaufens, Verkaufens usf. gleichgesetzt. Man kann fragen, ob der Künstler, der Gelehrte usf. im juristischen Besitze seiner Kunst, Wissenschaft, seiner Fähigkeit, eine Predigt zu halten, Messe zu lesen usw. sei, d. i. ob dergleichen Gegenstände *Sachen* seien. Man wird Anstand nehmen, solche Geschicklichkeiten, Kenntnisse, Fähigkeiten usf. *Sachen* zu nennen; da über dergleichen Besitz einerseits als über Sachen verhandelt und kontrahiert wird, er andererseits aber ein Inneres und Geistiges ist, kann der Verstand über die juristische Qualifikation desselben in Verlegenheit sein, da ihm nur der Gegensatz: daß etwas *entweder* Sache *oder* Nicht-Sache (wie das *Entweder* unendlich, *Oder* endlich), vorschwebt.

Kenntnisse, Wissenschaften, Talente usf. sind freilich dem freien Geiste eigen und ein Innerliches desselben, nicht ein Äußerliches, aber ebensosehr kann er ihnen durch die Äußerung ein äußerliches Dasein geben und sie *veräußern* (s. unten), wodurch sie unter die Bestimmung von *Sachen* gesetzt werden. Sie sind also nicht zuerst ein Unmittelbares, sondern werden es erst durch die Vermittlung des Geistes, der sein Inneres zur Unmittelbarkeit und Äußerlichkeit herabsetzt. – Nach der unrechtlichen und unsittlichen Bestimmung des römischen Rechts waren die Kinder *Sachen* für den Vater und dieser hiermit im juristischen Besitze seiner Kinder, und doch wohl stand er auch im sittlichen Verhältnisse der Liebe zu ihnen (das freilich durch jenes Unrecht sehr geschwächt werden mußte).

ENGLISH

clearly distinguished from mere consciousness, is external in and for itself. That is why the conceptual determination of *nature* is to be *what is external in itself*.

As the *immediate* concept, and hence also as essentially individual, the person has a *natural* existence, partly within itself and partly as an existence to which it relates as to an external world.—What is under discussion here, where we are dealing with the person still in its first immediacy, is only these things, which are things immediately—not determinations that are capable of becoming things through the mediation of the will.

Intellectual skills, sciences, arts, even religious matters (sermons, masses, prayers, blessings of consecrated objects), inventions and so on become objects of contract; in buying, selling and the like, they are treated as equivalent to acknowledged *things*. One may ask whether the artist, the scholar and so on is in legal possession of his art, his science, his ability to preach a sermon, to say mass and so forth—that is, whether such objects are *things*. We will hesitate to call such skills, knowledge, abilities and so on *things*. On the one hand, such possessions are negotiated and contracted over as if they were things; on the other hand, they are something inner and spiritual. The understanding may therefore be at a loss as to how to classify them legally, since all it has in mind is the opposition that something is *either* a thing *or* not a thing (like *either* infinite *or* finite).

Knowledge, sciences, talents and so on are of course proper to free spirit and something inward to it, not something external. But spirit can just as well give them an external existence by expressing them, and can *alienate* them (see below); in this way they are placed under the determination of *things*. They are therefore not immediate from the start, but become so only through the mediation of spirit, which lowers what is inward to it to immediacy and externality.—Under the unrightful and unethical provision of Roman law, children were *things* for their father, who was thus in legal possession of his children. And yet he surely also stood to them in the ethical relation of love (a relation that was bound, of course, to be greatly weakened by that wrong).

	GERMAN	ENGLISH
	Es fand darin also eine, aber ganz unrechtliche Vereinigung der beiden Bestimmungen von Sache und Nicht-Sache statt. – Im abstrakten Rechte, das nur die Person als solche, somit auch das Besondere, was zum Dasein und Sphäre ihrer Freiheit gehört, nur insofern zum Gegenstande hat, als es als ein von ihr Trennbares und unmittelbar Verschiedenes ist – dies mache seine wesentliche Bestimmung aus, oder es könne sie nur erst vermittels des subjektiven Willens erhalten –, kommen geistige Geschicklichkeiten, Wissenschaften usf. allein nach ihrem juristischen Besitze in Betracht; der Besitz des Körpers und des Geistes, der durch Bildung, Studium, Gewöhnung usf. erworben wird und als ein *inneres Eigentum* des Geistes ist, ist hier nicht abzuhandeln.	Here, then, a union of the two determinations of thing and not-thing did take place, but a wholly unrightful one.—Abstract right has as its object only the person as such. It therefore takes the particular that belongs to the existence and sphere of the person's freedom as its object only insofar as that particular is something separable from the person and immediately different from it—whether this makes up its essential determination, or whether it can acquire this determination only by means of the subjective will. In abstract right, therefore, intellectual skills, sciences and so on come into consideration solely as legally possessed. The possession of body and spirit that is acquired through education, study, habituation and so on, and exists as an *inner property* of spirit, is not to be dealt with here.
	Von dem *Übergange* aber eines solchen geistigen Eigentums in die Äußerlichkeit, in welcher es unter die Bestimmung eines juristisch-rechtlichen Eigentums fällt, ist erst bei der *Veräußerung* zu sprechen.	The *transition* of such spiritual property into externality, where it falls under the determination of property in the legal sense, is to be discussed only when we come to *alienation*.
§44	Die Person hat das Recht, in jede Sache ihren Willen zu legen, welche dadurch die *meinige* ist, zu ihrem substantiellen Zwecke, da sie einen solchen nicht in sich selbst hat, ihrer Bestimmung und Seele meinen Willen erhält, – absolutes *Zueignungsrecht* des Menschen auf alle Sachen.	The person has the right to place its will in any thing. The thing thereby becomes *mine* and receives my will as its substantial end (since it has no such end in itself), as its determination and soul. This is the absolute *right of appropriation* that human beings have over all things.
§44R	Diejenige sogenannte Philosophie, welche den unmittelbaren einzelnen Dingen, dem Unpersönlichen, Realität im Sinne von Selbständigkeit und wahrhaftem Für- und Insichsein zuschreibt, ebenso diejenige, welche versichert, der Geist könne die Wahrheit nicht erkennen und nicht wissen, was das Ding *an sich* ist, wird von dem Verhalten des freien Willens gegen diese Dinge unmittelbar widerlegt. Wenn für das Bewußtsein, für das Anschauen und Vorstellen die sogenannten *Außendinge* den Schein von Selbständigkeit haben, so ist dagegen der freie Wille der Idealismus, die Wahrheit solcher Wirklichkeit.	The so-called philosophy that ascribes reality, in the sense of self-sufficiency and genuine being-for-self and being-within-itself, to immediate individual things, to the impersonal, is immediately refuted by the conduct of the free will toward these things. So too is the philosophy that assures us that spirit cannot know the truth and cannot know what the thing is *in itself*. If for consciousness, for intuition and representation, so-called *external things* have the semblance of self-sufficiency, the free will, by contrast, is the idealism, the truth, of such actuality.[2]
§45	Daß Ich etwas in meiner selbst äußeren Gewalt habe, macht den *Besitz* aus, so wie die besondere Seite, daß Ich etwas aus natürlichem Bedürfnisse, Triebe und der Willkür zu dem Meinigen mache, das besondere Interesse des Besitzes ist. Die Seite aber, daß Ich als freier Wille mir im Besitze gegenständlich und hiermit auch erst	That I have something in my power, a power that is itself external, constitutes *possession*; and the particular aspect—that I make something my own out of natural need, drive and arbitrary will—is the particular interest of possession. But the aspect that I, as free will, am objective to myself in

2 The second view is Kant's doctrine that the "thing in itself" cannot be known.

GERMAN	ENGLISH
wirklicher Wille bin, macht das Wahrhafte und Rechtliche darin, die Bestimmung des *Eigentums* aus.	possession, and only thereby am an actual will, constitutes what is genuine and rightful in it: the determination of *property*.
§45R Eigentum zu haben, erscheint in Rücksicht auf das Bedürfnis, indem dieses zum Ersten gemacht wird, als Mittel; die wahrhafte Stellung aber ist, daß vom Standpunkte der Freiheit aus das Eigentum, als das erste *Dasein* derselben, wesentlicher Zweck für sich ist.	With respect to need—when need is taken as primary—having property appears as a means. But the true position is that, from the standpoint of freedom, property, as the first *existence* of freedom, is an essential end for itself.
§46 Da mir im Eigentum mein Wille als persönlicher, somit als Wille des Einzelnen objektiv wird, so erhält es den Charakter von *Privateigentum*, und gemeinschaftliches Eigentum, das seiner Natur nach vereinzelt besessen werden kann, die Bestimmung von einer *an sich auflösbaren* Gemeinschaft, in der meinen Anteil zu lassen für sich Sache der Willkür ist.	Since in property my will becomes objective to me as a personal will, and hence as the will of an individual, property acquires the character of *private property*. Common property, which by its nature can be owned by individuals separately, acquires the determination of a partnership that is *dissoluble in itself*, in which leaving my share is in itself a matter of arbitrary will.
§46R Die Benutzung *elementarischer* Gegenstände ist, ihrer Natur nach, nicht fähig, zu Privatbesitz partikularisiert zu werden. – Die *agrarischen Gesetze* in Rom enthalten einen Kampf zwischen Gemeinschaft und Privateigentümlichkeit des Grundbesitzes; die letztere mußte als das vernünftigere Moment, obgleich auf Kosten andern Rechts, die Oberhand behalten. – *Familienfideikommissarisches* Eigentum enthält ein Moment, dem das Recht der Persönlichkeit und damit des Privateigentums entgegensteht. Aber die Bestimmungen, die das Privateigentum betreffen, können höheren Sphären des Rechts, einem Gemeinwesen, dem Staate, untergeordnet werden müssen, wie [es] in Rücksicht auf Privateigentümlichkeit beim Eigentum einer sogenannten moralischen Person, Eigentum in toter Hand, der Fall ist. Jedoch können solche Ausnahmen nicht im Zufall, in Privatwillkür, Privatnutzen, sondern nur in dem vernünftigen Organismus des Staats begründet sein.	The use of *elemental* objects cannot, by its nature, be particularized into private possession.—The *agrarian laws* in Rome contain a struggle between common and private ownership of land; private ownership, as the more rational moment, had to prevail, even at the expense of other right.—Property held under a *family entail* contains a moment to which the right of personality, and hence of private property, is opposed. But the determinations concerning private property may have to be subordinated to higher spheres of right—to a community, to the state—as is the case with regard to private ownership in the property of a so-called moral person, property in mortmain. Yet such exceptions cannot be grounded in chance, in private arbitrariness or private advantage, but only in the rational organism of the state.[3]
– Die Idee des *Platonischen* Staats enthält das Unrecht gegen die Person, des Privateigentums unfähig zu sein, als allgemeines Prinzip. Die Vorstellung von einer frommen oder freundschaftlichen und selbst erzwungenen Verbrüderung der Menschen mit *Gemeinschaft der Güter* und der Verbannung des privateigentümlichen Prinzips kann sich der Gesinnung leicht darbieten, welche die Natur der Freiheit des Geistes und des Rechts verkennt und sie nicht in ihren bestimmten Momenten erfaßt. Was die moralische oder religiöse Rücksicht betrifft, so hielt *Epikur* seine Freunde,	—The Idea of the *Platonic* state contains, as a universal principle, the wrong against the person of holding it incapable of private property. The idea of a pious or friendly, or even an enforced, brotherhood of human beings, with *community of goods* and the banishment of the principle of private property, can readily present itself to a disposition that mistakes the nature of the freedom of spirit and of right and does not grasp it in its determinate moments. As for the moral or religious consid-

3 The Roman agrarian laws (notably those of the Gracchi, 133–123 BC) redistributed public land. An entail (*Fideikommiss*) bound an estate inalienably to a family line.

GERMAN

wie sie, einen solchen Bund der Gütergemeinschaft zu errichten, vorhatten, gerade aus dem Grunde davon ab, weil dies ein Mißtrauen beweise und [die,] die einander mißtrauen, nicht Freunde seien (Diog[enes] Laërt[ios] I, X, n. VI).

§47 Als Person bin Ich selbst *unmittelbar Einzelner;* dies heißt in seiner weiteren Bestimmung zunächst: Ich bin *lebendig* in diesem *organischen Körper*, welcher mein dem Inhalte nach *allgemeines* ungeteiltes äußeres Dasein, die reale Möglichkeit alles weiter bestimmten Daseins ist. Aber als Person habe ich zugleich *mein Leben und Körper*, wie andere Sachen, nur, *insofern es mein Wille ist*.

§47R Daß Ich nach der Seite, nach welcher Ich nicht als der für sich seiende, sondern als der unmittelbare Begriff existiere, *lebendig* bin und einen organischen Körper habe, beruht auf dem Begriffe des Lebens und dem des Geistes als Seele – auf Momenten, die aus der Naturphilosophie (*Enzyklop. der philos. Wissensch.*, § 259 ff., vgl. § 161, 164 und 298) und der Anthropologie (ebenda § 318) aufgenommen sind. Ich habe diese Glieder, das Leben nur, *insofern ich will*, das Tier kann sich nicht selbst verstümmeln oder umbringen, aber der Mensch.

§48 Der Körper, insofern er unmittelbares Dasein ist, ist er dem Geiste nicht angemessen; um williges Organ und beseeltes Mittel desselben zu sein, muß er erst von ihm *in Besitz genommen* werden (§ 57). – Aber *für andere* bin ich wesentlich ein Freies in meinem Körper, wie ich ihn unmittelbar habe.

§48R Nur weil Ich als Freies im Körper lebendig bin, darf dieses lebendige Dasein nicht zum Lasttiere mißbraucht werden. Insofern Ich lebe, ist meine Seele (der Begriff und höher das Freie) und der Leib nicht geschieden, dieser ist das Dasein der Freiheit, und Ich empfinde in ihm. Es ist daher nur ideeloser, sophistischer Verstand, welcher die Unterscheidung machen kann, daß das *Ding an sich*, die Seele, nicht berührt oder angegriffen werde, wenn der *Körper* mißhandelt und die *Existenz* der Person der Gewalt eines anderen unterworfen wird. *Ich* kann mich aus meiner Existenz in mich zurückziehen und sie zur äußerlichen machen, – die besondere Empfindung aus mir hinaushalten und in den Fesseln frei sein.

ENGLISH

eration: when his friends intended to set up such a league with community of goods, *Epicurus* dissuaded them precisely on the grounds that this would show mistrust, and those who mistrust one another are not friends (Diogenes Laertius, I, X, no. VI).[4]

As a person, I am myself *immediately an individual*. In its further determination, this means first of all that I am *alive* in this *organic body*, which is my external existence, *universal* in content and undivided, the real possibility of all further determined existence. But as a person I at the same time possess *my life and body*, like other things, only *insofar as it is my will*.

That I am *alive* and have an organic body—in the respect in which I exist not as the concept that is for itself but as the immediate concept—rests on the concept of life and on that of spirit as soul. These are moments taken over from the philosophy of nature (*Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 259 ff., cf. §§ 161, 164 and 298) and from anthropology (ibid., § 318). I possess these limbs, and life, only *insofar as I will it*. The animal cannot maim or kill itself; a human being can.

Insofar as the body is immediate existence, it is not adequate to spirit. To be the willing organ and ensouled instrument of spirit, it must first be *taken possession of* by spirit (§ 57).—But *for others* I am essentially a free being in my body, just as I immediately have it.

It is only because I am alive as a free being in my body that this living existence may not be misused as a beast of burden. Insofar as I live, my soul (the concept and, at a higher level, what is free) and my body are not separated. The body is the existence of freedom, and I feel in it. It is therefore only an understanding devoid of the Idea, a sophistical understanding, that can draw the distinction that the *thing in itself*, the soul, is not touched or attacked when the *body* is mistreated and the *existence* of the person is subjected to the power of another. *I* can withdraw into myself out of my existence and make it into something external—I can

4 Plato's *Republic* denies private property to the guardians. Diogenes Laertius (3rd century AD) wrote the *Lives of the Eminent Philosophers*; the Epicurus anecdote is in Book X.

GERMAN

ENGLISH

hold particular sensation away from me and be free in chains.

Aber dies ist *mein* Wille, *für den anderen* bin Ich in meinem Körper; *frei für den anderen* bin ich nur als frei im *Dasein*, ist ein identischer Satz (s. meine *Wissenschaft der Logik*, Bd. I, S. 49 ff.) *Meinem Körper* von anderen angetane Gewalt ist *Mir* angetane Gewalt.

But this is *my* will; *for the other*, I am in my body. That I am *free for the other* only as free in *existence* is an identical proposition (see my *Science of Logic*, vol. I, pp. 49 ff.). Violence done to *my body* by others is violence done to *me*.

Daß, weil Ich empfinde, die Berührung und Gewalt gegen meinen Körper mich unmittelbar als *wirklich* und *gegenwärtig* berührt, macht den Unterschied zwischen persönlicher Beleidigung und zwischen Verletzung meines äußeren Eigentums, als in welchem mein Wille nicht in dieser unmittelbaren Gegenwart und Wirklichkeit ist.

Because I feel, touching my body or doing it violence affects me immediately as *actual* and *present*. This is what makes the difference between personal injury and damage to my external property, for in the latter my will is not present in this immediate presence and actuality.

§49 Im Verhältnisse zu äußerlichen Dingen ist das *Vernünftige*, daß Ich Eigentum besitze; die Seite des *Besonderen* aber begreift die subjektiven Zwecke, Bedürfnisse, die Willkür, die Talente, äußere Umstände usf. (§ 45); hiervon hängt der Besitz bloß als solcher ab, aber diese besondere Seite ist in dieser Sphäre der abstrakten Persönlichkeit noch nicht identisch mit der Freiheit gesetzt. *Was* und *wieviel* Ich besitze, ist daher eine rechtliche Zufälligkeit.

In relation to external things, the *rational* aspect is that I possess property. The aspect of the *particular*, however, comprises subjective ends, needs, arbitrary will, talents, external circumstances and so on (§ 45). On these, possession as such merely depends; but in this sphere of abstract personality, this particular aspect is not yet posited as identical with freedom. *What* and *how much* I possess is therefore contingent as far as right is concerned.

§49R In der Persönlichkeit sind die *mehreren* Personen, wenn man hier von mehreren sprechen will, wo noch kein solcher Unterschied stattfindet, gleich. Dies ist aber ein leerer tautologischer Satz; denn die Person ist als das Abstrakte eben das noch nicht Besonderte und in bestimmtem Unterschiede Gesetzte. – *Gleichheit* ist die abstrakte Identität des Verstandes, auf welche das reflektierende Denken, und damit die Mittelmäßigkeit des Geistes überhaupt, zunächst verfällt, wenn ihm die Beziehung der Einheit auf einen Unterschied vorkommt. Hier wäre die Gleichheit nur Gleichheit der abstrakten Personen als solcher, *außer welcher* eben damit alles, was den Besitz betrifft, dieser *Boden der Ungleichheit*, fällt.

In respect of personality, *several* persons—if one wants to speak of several here, where no such distinction yet exists—are equal. But this is an empty, tautological proposition; for the person, as the abstract, is precisely what is not yet particularized and posited in determinate distinction.—*Equality* is the abstract identity of the understanding. Reflective thinking, and with it mediocrity of spirit in general, falls back on it first whenever it encounters the relation of unity to a difference. Here, equality would only be the equality of abstract persons as such; and precisely for that reason everything that concerns possession, this *ground of inequality*, falls *outside* it.

– Die bisweilen gemachte Forderung der *Gleichheit* in Austeilung des Erdbodens oder gar des weiter vorhandenen Vermögens ist ein um so leererer und oberflächlicherer Verstand, als in diese Besonderheit nicht nur die äußere Naturzufälligkeit, sondern auch der ganze Umfang der geistigen Natur in ihrer unendlichen Besonderheit und Verschiedenheit sowie in ihrer zum Organismus entwickelten Vernunft fällt. – Von einer *Ungerechtigkeit der Natur* über ungleiches Austeilen des Besitzes und Vermögens kann nicht gesprochen werden,

—The demand sometimes made for *equality* in the distribution of land, or even of other existing resources, springs from an understanding that is all the emptier and more superficial because this particularity includes not only external natural contingency but also the whole range of spiritual nature, in its infinite particularity and diversity and in its reason developed into an organism.—One cannot speak of an *injustice of nature* in the un-

GERMAN

ENGLISH

denn die Natur ist nicht frei und darum weder gerecht noch ungerecht.

equal distribution of possessions and resources, for nature is not free and therefore neither just nor unjust.

Daß alle Menschen ihr Auskommen für ihre Bedürfnisse haben sollen, ist teils ein moralischer und, in dieser Unbestimmtheit ausgesprochen, zwar wohlgemeinter, aber, wie das bloß Wohlgemeinte überhaupt, nichts Objektives seiender *Wunsch*, teils ist Auskommen etwas anderes als *Besitz* und gehört einer anderen Sphäre, der bürgerlichen Gesellschaft, an.

That all human beings ought to have a livelihood sufficient for their needs is, on the one hand, a moral *wish*. Expressed in this indeterminate way, it is well meant; but, like everything merely well meant, it is nothing objective. On the other hand, livelihood is something other than *possession* and belongs to another sphere, that of civil society.

§50 Daß die Sache dem in der Zeit *zufällig Ersten*, der sie in Besitz nimmt, angehört, ist, weil ein Zweiter nicht in Besitz nehmen kann, was bereits Eigentum eines anderen ist, eine sich unmittelbar verstehende, überflüssige Bestimmung.

That a thing belongs to whoever *happens to be first* in time to take possession of it is a superfluous determination that goes without saying, since a second person cannot take possession of what is already the property of another.

§51 Zum Eigentum als dem *Dasein* der Persönlichkeit ist meine *innerliche* Vorstellung und Wille, daß etwas *mein* sein solle, nicht hinreichend, sondern es wird dazu die *Besitzergreifung* erfordert. Das *Dasein*, welches jenes Wollen hierdurch erhält, schließt die Erkennbarkeit für andere in sich. – Daß die Sache, von der Ich Besitz nehmen kann, *herrenlos* sei, ist (wie § 50) eine sich von selbst verstehende negative Bedingung oder bezieht sich vielmehr auf das antizipierte Verhältnis zu anderen.

For property as the *existence* of personality, my *inner* representation and will that something should be *mine* is not sufficient; *taking possession* is also required. The *existence* that this willing thereby attains includes its recognizability by others.—That the thing of which I can take possession must be *ownerless* is (as in § 50) a negative condition that goes without saying, or rather it refers to the anticipated relation to others.

§52 Die Besitzergreifung macht die *Materie* der Sache zu meinem Eigentum, da die Materie für sich nicht ihr eigen ist.

Taking possession makes the *matter* of the thing my property, since matter for itself does not belong to itself.

§52R Die Materie leistet mir Widerstand (und sie ist nur dies, mir Widerstand zu leisten), d. i. sie zeigt mir ihr abstraktes Fürsichsein nur als abstraktem Geiste, nämlich als *sinnlichem* (verkehrterweise hält das sinnliche Vorstellen das sinnliche Sein des Geistes für das Konkrete und das Vernünftige für das Abstrakte), aber in Beziehung auf den Willen und Eigentum hat dies Fürsichsein der Materie keine Wahrheit. Das Besitzergreifen als *äußerliches Tun*, wodurch das allgemeine Zueignungsrecht der Naturdinge verwirklicht wird, tritt in die Bedingungen der physischen Stärke, der List, der Geschicklichkeit, der Vermittlung überhaupt, wodurch man körperlicherweise etwas habhaft wird. Nach der qualitativen Verschiedenheit der Naturdinge hat deren Bemächtigung und Besitznahme einen unendlich vielfachen Sinn und eine ebenso unendliche Beschränkung und Zufälligkeit.

Matter offers me resistance (and it is nothing but this: offering me resistance). That is, it shows me its abstract being-for-self only insofar as I am abstract spirit, namely *sensuous* spirit (sensuous representation perversely takes the sensuous being of spirit for the concrete and the rational for the abstract). But in relation to the will and to property, this being-for-self of matter has no truth. Taking possession, as an *external act* by which the universal right to appropriate natural things is actualized, becomes subject to the conditions of physical strength, cunning, dexterity—of mediation of every kind by which one gets hold of something physically. Given the qualitative diversity of natural things, mastering them and taking possession of them has an infinitely varied meaning and an equally infinite limitation and contingency.

Ohnehin ist die Gattung und das Elementarische als solches nicht *Gegenstand der persönlichen Einzelheit;* um dies zu werden und ergriffen werden zu können, muß es

In any case, the genus and the elemental as such are not *objects for personal individuality*. To become

GERMAN

erst vereinzelt werden (ein Atemzug der Luft, ein Schluck Wassers). An der Unmöglichkeit, eine äußerliche Gattung als solche und das Elementarische in Besitz nehmen zu können, ist nicht die äußerliche physische Unmöglichkeit als das letzte zu betrachten, sondern daß die Person als Wille sich als Einzelheit bestimmt und als Person zugleich unmittelbare Einzelheit ist, hiermit sich auch als solche zum Äußerlichen als zu Einzelheiten verhält (§ 13 Anm., § 43). – Die Bemächtigung und das äußerliche Besitzen wird daher auch auf unendliche Weise mehr oder weniger unbestimmt und unvollkommen.

Immer aber ist die Materie nicht ohne wesentliche Form, und nur durch diese ist sie etwas. Je mehr ich mir diese Form aneigne, desto mehr komme ich auch in den *wirklichen* Besitz der Sache. Das Verzehren von Nahrungsmitteln ist eine Durchdringung und Veränderung ihrer qualitativen Natur, durch die sie vor dem Verzehren das sind, was sie sind. Die Ausbildung meines organischen Körpers zu Geschicklichkeiten sowie die Bildung meines Geistes ist gleichfalls eine mehr oder weniger vollkommene Besitznahme und Durchdringung; der Geist ist es, den ich mir am vollkommensten zu eigen machen kann. Aber diese *Wirklichkeit der Besitzergreifung* ist verschieden von dem Eigentum als solchem, welches durch den freien Willen vollendet ist.

Gegen ihn hat die Sache nicht ein Eigentümliches für sich zurückbehalten, wenn schon im Besitze, als einem äußerlichen Verhältnis, noch eine Äußerlichkeit zurückbleibt. Über das leere Abstraktum einer Materie ohne Eigenschaften, welches im Eigentum außer mir und der Sache eigen bleiben soll, muß der Gedanke Meister werden.

§53 Das Eigentum hat seine näheren Bestimmungen im Verhältnisse des Willens zur Sache; dieses ist α) unmittelbar *Besitznahme*, insofern der Wille in der Sache, als einem *Positiven*, sein Dasein hat; β) insofern sie ein Negatives gegen ihn ist, hat er sein Dasein in ihr als einem zu Negierenden, – *Gebrauch*, γ) *die* Reflexion des Willens in sich aus der Sache – *Veräußerung, – positives, negatives* und *unendliches Urteil* des Willens über die Sache.

ENGLISH

such objects and to be capable of being seized, they must first be individualized (a breath of air, a gulp of water). In the impossibility of taking possession of an external genus as such, or of the elemental, the external physical impossibility is not to be regarded as the ultimate factor. The ultimate factor is that the person, as will, determines itself as individuality and, as person, is at the same time immediate individuality, and hence also relates as such to the external as to individual things (Remark to § 13, § 43).—Mastery and external possession therefore also become, in infinite ways, more or less indeterminate and incomplete.

Yet matter is never without essential form, and only through form is it something. The more I appropriate this form, the more I come into *actual* possession of the thing. Consuming food is a penetration and alteration of its qualitative nature, by virtue of which it is what it is before being consumed. The training of my organic body in skills, as well as the cultivation of my spirit, is likewise a more or less complete taking possession and penetration; spirit is what I can make most completely my own. But this *actuality of taking possession* is different from property as such, which is completed by the free will.

As against the free will, the thing has not kept back anything of its own for itself, even though in possession, as an external relation, some externality still remains. Thought must master the empty abstraction of a matter without properties, which in property is supposed to remain outside me and to belong to the thing itself.

Property has its more precise determinations in the relation of the will to the thing. This relation is α) immediately *taking possession*, insofar as the will has its existence in the thing as something *positive*; β) insofar as the thing is something negative as against the will, the will has its existence in it as something to be negated—*use*; γ) the reflection of the will into itself out of the thing—*alienation*. These are the *positive, negative* and *infinite judgment* of the will on the thing.[5]

5 Terms from Hegel's logic of judgment; in the "infinite" judgment the predicate negates the subject entirely, not merely one of its features.

TAKING POSSESSION

Possession is taken by physical seizure, by forming a thing, or by marking it with a sign.

	GERMAN	ENGLISH
§54	Die Besitznahme ist teils die unmittelbare *körperliche Ergreifung*, teils die Formierung, teils die bloße *Bezeichnung*.	Taking possession is partly immediate *physical seizure*, partly forming, partly mere *marking*.
§55	α) Die *körperliche Ergreifung* ist nach der sinnlichen Seite, indem Ich in diesem Besitzen unmittelbar gegenwärtig bin und damit mein Wille ebenso erkennbar ist, die vollständigste Weise, aber überhaupt nur subjektiv, temporär und dem Umfange nach, sowie auch durch die qualitative Natur der Gegenstände höchst eingeschränkt. – Durch den Zusammenhang, in den ich etwas mit anderwärts mir schon eigentümlichen Sachen bringen kann, oder etwas sonst zufälligerweise kommt, – durch andere Vermittlungen wird der Umfang dieser Besitznahme etwas ausgedehnt.	α) From the sensuous point of view, *physical seizure* is the most complete mode, since in this possession I am immediately present and my will is therefore equally recognizable. But it is in general only subjective and temporary, and highly restricted in scope, as well as by the qualitative nature of the objects.—Through the connection into which I can bring something with things that are already my property in some other way, or into which something otherwise comes by chance—through other mediations, that is—the scope of this taking possession is somewhat extended.
§55R	Mechanische Kräfte, Waffen, Instrumente erweitern den Bereich meiner Gewalt. – Zusammenhänge, wie des meinen Boden bespülenden Meeres, Stromes, eines zur Jagd, Weide und anderer Benutzung tauglichen Bodens, der an mein festes Eigentum angrenzt, der Steine und anderer Mineralienlager unter meinem Acker, Schätze in oder unter meinem Grundeigentum usf., oder Zusammenhänge, die erst in der Zeit und zufällig erfolgen wie ein Teil der sogenannten natürlichen Akzessionen, Alluvion und dergleichen, auch Strandung – die *Foetura* ist wohl eine Akzession zu meinem Vermögen, aber, als ein organisches Verhältnis, kein äußerliches Hinzukommen zu einer anderen von mir besessenen Sache und daher von ganz anderer Art als die sonstigen Akzessionen –, sind teils leichtere, zum Teil ausschließende *Möglichkeiten*, etwas in Besitz zu nehmen oder zu benutzen für einen Besitzer gegen einen anderen, teils kann das Hinzugekommene als ein unselbständiges *Akzidens der Sache*, zu der es hinzugekommen, angesehen werden.	Mechanical forces, weapons and instruments extend the range of my power.—Then there are connections such as that of the sea or river washing my land; of land suitable for hunting, grazing and other uses that borders on my fixed property; of stone and other mineral deposits under my fields; of treasure in or under my landed property, and so on. Or there are connections that arise only in the course of time and by chance, such as some of the so-called natural accessions, alluvion and the like, and also stranding. (*Foetura* [the offspring of animals] is indeed an accession to my resources; but, as an organic relation, it is not an external addition to another thing I possess, and is therefore of a quite different kind from the other accessions.) Such connections are, on the one hand, easier and in part exclusive *possibilities* for one owner, as against another, of taking possession of or using something. On the other hand, what has been added can be regarded as a non-self-sufficient *accident of the thing* to which it has been added.[6]
	Es sind dies überhaupt *äußerliche* Verknüpfungen, die nicht den Begriff und die Lebendigkeit zu ihrem Bande haben. Sie fallen daher dem Verstande für Herbeibringung und Abwägung der Gründe und Gegengründe und der positiven Gesetzgebung zur	These are in general *external* links, which do not have the concept and life as their bond. They therefore fall to the understanding, which adduces and weighs reasons and counter-reasons, and to positive legislation for decision, according

6 Alluvion is land gradually deposited by a river; stranding refers to goods washed ashore. Roman law treated both as acquisition by accession.

GERMAN	ENGLISH
Entscheidung, nach einem Mehr oder Weniger von Wesentlichkeit oder Unwesentlichkeit der Beziehungen, anheim.	to the greater or lesser essentiality or inessentiality of the relations.
§56 β) Durch die *Formierung* erhält die Bestimmung, daß etwas das Meinige ist, *eine für sich bestehende* Äußerlichkeit und hört auf, auf meine Gegenwart in *diesem* Raum und in *dieser* Zeit und auf die Gegenwart meines Wissens und Wollens beschränkt zu sein.	β) Through *forming*, the determination that something is mine acquires an externality that *subsists for itself*, and ceases to be limited to my presence in *this* space and *this* time and to the presence of my knowing and willing.
§56R Das Formieren ist insofern die der Idee angemessenste Besitznahme, weil sie das Subjektive und Objektive in sich vereinigt, übrigens nach der qualitativen Natur der Gegenstände und nach der Verschiedenheit der subjektiven Zwecke unendlich verschieden. – Es gehört hierher auch das Formieren des Organischen, an welchem das, was ich an ihm tue, nicht als ein Äußerliches bleibt, sondern assimiliert wird: Bearbeitung der Erde, Kultur der Pflanzen, Bezähmen, Füttern und Hegen der Tiere; weiter vermittelnde Veranstaltungen zur Benutzung elementarischer Stoffe oder Kräfte, veranstaltete Einwirkung eines Stoffes auf einen anderen usf.	Forming is, to this extent, the mode of taking possession most adequate to the Idea, because it unites the subjective and the objective within itself. For the rest, it varies infinitely according to the qualitative nature of the objects and the diversity of subjective ends.—Here too belongs the forming of the organic, in which what I do to it does not remain something external but is assimilated: tilling the soil, cultivating plants, taming, feeding and tending animals; further, arrangements that mediate the use of elemental materials or forces, contrived action of one material on another, and so on.
§57 Der Mensch ist nach der *unmittelbaren* Existenz an ihm selbst ein Natürliches, seinem Begriffe Äußeres; erst durch die *Ausbildung* seines eigenen Körpers und Geistes, *wesentlich* dadurch, daß *sein Selbstbewußtsein sich als freies erfaßt*, nimmt er sich in Besitz und wird das Eigentum seiner selbst und gegen andere. Dieses Besitznehmen ist umgekehrt ebenso dies, das, was er seinem Begriffe nach (als eine *Möglichkeit*, Vermögen, Anlage) ist, in die *Wirklichkeit* zu setzen, wodurch es ebensowohl erst als das Seinige gesetzt, als auch als Gegenstand und vom einfachen Selbstbewußtsein unterschieden und dadurch fähig wird, die *Form der Sache* zu erhalten (vgl. Anm. zu § 43).	In his *immediate* existence within himself, the human being is something natural, external to his concept. Only through the *development* of his own body and spirit—*essentially* through *his self-consciousness apprehending itself as free*—does he take possession of himself and become his own property as against others. Conversely, this taking possession is equally the translation into *actuality* of what he is according to his concept (as a *possibility*, capacity, predisposition). Only in this way is it posited as his own, and also as an object distinct from simple self-consciousness; and thereby it becomes capable of receiving the *form of a thing* (cf. Remark to § 43).
§57R Die behauptete Berechtigung der *Sklaverei* (in allen ihren näheren Begründungen durch die physische Gewalt, Kriegsgefangenschaft, Rettung und Erhaltung des Lebens, Ernährung, Erziehung, Wohltaten, eigene Einwilligung usf.) sowie die Berechtigung einer *Herrschaft* als bloßer Herrenschaft überhaupt und alle *historische* Ansicht über das Recht der Sklaverei und der Herrenschaft beruht auf dem Standpunkt, den Menschen als *Naturwesen* überhaupt nach *einer Existenz* (wozu auch die Willkür gehört) zu nehmen, die seinem Begriffe nicht angemessen ist. Die Behauptung des absoluten Unrechts der Sklaverei hingegen hält am *Begriffe* des Menschen als	The alleged justification of *slavery* (in all its more specific grounds: physical force, capture in war, the saving and preservation of life, sustenance, upbringing, benefits received, one's own consent and so on), as well as the justification of *dominion* as mere lordship in general, and every *historical* view of the right of slavery and lordship, rests on the standpoint of taking the human being as a *natural being* in general, in terms of *an existence* (to which arbitrary will also belongs) that is not adequate to his concept. The assertion that slavery is absolutely wrong, on the other hand, holds fast to

GERMAN

Geistes, als des *an sich* freien, fest und ist einseitig darin, daß sie den Menschen als *von Natur* frei oder, was dasselbe ist, den Begriff als solchen in seiner Unmittelbarkeit, nicht die Idee, als das Wahre nimmt.

Diese *Antinomie* beruht, wie alle Antinomie, auf dem formellen Denken, das die beiden Momente einer Idee getrennt, jedes für sich, damit der Idee nicht angemessen und in seiner Unwahrheit, festhält und behauptet. Der freie Geist ist eben dieses (§ 21), nicht als der bloße Begriff oder *an sich* zu sein, sondern diesen Formalismus seiner selbst und damit die unmittelbare natürliche Existenz aufzuheben und sich die Existenz nur als die seinige, als freie Existenz zu geben. Die Seite der Antinomie, die den Begriff der Freiheit behauptet, hat daher den Vorzug, den absoluten *Ausgangspunkt*, aber auch nur den Ausgangspunkt für die Wahrheit zu enthalten, während die andere Seite, welche bei der begrifflosen Existenz stehenbleibt, den Gesichtspunkt von Vernünftigkeit und Recht gar nicht enthält.

Der Standpunkt des freien Willens, womit das Recht und die Rechtswissenschaft anfängt, ist über den unwahren Standpunkt, auf welchem der Mensch als Naturwesen und nur als an sich seiender Begriff, der Sklaverei daher fähig ist, schon hinaus. Diese frühere unwahre Erscheinung betrifft den Geist, welcher nur erst auf dem Standpunkte seines Bewußtseins ist; die Dialektik des Begriffs und des nur erst unmittelbaren Bewußtseins der Freiheit bewirkt daselbst den *Kampf des Anerkennens;* und das Verhältnis der *Herrenschaft* und der *Knechtschaft* (s. *Phänomenologie des Geistes*, S. 115 ff. und *Enzyklop. der philos. Wissensch.* § 325 ff.).

Daß aber der objektive Geist, der Inhalt des Rechts, nicht selbst wieder nur in seinem subjektiven Begriffe und damit, daß dies, daß der Mensch an und für sich nicht zur Sklaverei bestimmt sei, nicht wieder als ein bloßes *Sollen* aufgefaßt werde, dies findet allein in der Erkenntnis statt, daß die Idee der Freiheit wahrhaft nur als *der Staat* ist.

§58 γ) Die für sich nicht wirkliche, sondern meinen Willen nur *vorstellende* Besitznahme ist ein *Zeichen* an der Sache, dessen Bedeutung sein soll, daß Ich meinen Willen in sie gelegt habe. Diese Besitznahme ist nach dem gegenständlichen Umfang und der Bedeutung sehr unbestimmt.

ENGLISH

the *concept* of the human being as spirit, as what is free *in itself*. It is one-sided in that it takes the human being as free *by nature*—or, what is the same thing, it takes the concept as such in its immediacy, not the Idea, as the true.

This *antinomy*, like every antinomy, rests on formal thinking, which holds fast to and asserts the two moments of an Idea in separation, each for itself, and hence as inadequate to the Idea and in its untruth. Free spirit consists precisely in this (§ 21): not to be as the mere concept, or *in itself*, but to sublate this formalism of itself, and with it its immediate natural existence, and to give itself existence only as its own, as free existence. The side of the antinomy that asserts the concept of freedom therefore has the advantage of containing the absolute *starting point* for the truth—but only the starting point. The other side, which stops at conceptless existence, does not contain the point of view of rationality and right at all.

The standpoint of the free will, with which right and the science of right begin, is already beyond the untrue standpoint on which the human being, as a natural being and only as a concept that is in itself, is capable of being enslaved. This earlier, untrue appearance concerns spirit that is as yet only at the standpoint of its consciousness. There, the dialectic of the concept and of the as yet only immediate consciousness of freedom brings about the *struggle for recognition* and the relation of *lordship* and *bondage* (see *Phenomenology of Spirit*, pp. 115 ff., and *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 325 ff.).

But objective spirit, the content of right, must not itself be grasped once again only in its subjective concept; and so the principle that the human being is not destined for slavery in and for himself must not be grasped once again as a mere *ought*. This happens only through the knowledge that the Idea of freedom truly exists only as *the state*.

γ) Taking possession that is not actual for itself but only *represents* my will is a *sign* on the thing, whose meaning is supposed to be that I have placed my will in it. This taking possession is very indeterminate in its objective scope and its meaning.

THE USE OF THE THING

Using a thing realizes ownership; full use is full property, and value is the thing's universality.

GERMAN

§59 Durch die Besitznahme erhält die Sache das Prädikat, die *meinige* zu sein, und der Wille hat eine *positive* Beziehung auf sie. In dieser Identität ist die Sache ebensosehr als ein *Negatives* gesetzt und mein Wille in dieser Bestimmung ein *besonderer*, Bedürfnis, Belieben usf. Aber mein Bedürfnis als Besonderheit *eines* Willens ist das Positive, welches sich befriedigt, und die Sache, als das an sich Negative, ist nur *für dasselbe* und *dient* ihm. – Der *Gebrauch* ist diese Realisierung meines Bedürfnisses durch die Veränderung, Vernichtung, Verzehrung der Sache, deren selbstlose Natur dadurch geoffenbart wird und die so ihre Bestimmung erfüllt.

§59R Daß der Gebrauch die *reelle* Seite und Wirklichkeit des Eigentums ist, schwebt der Vorstellung vor, wenn sie Eigentum, von dem kein Gebrauch gemacht wird, für totes und herrenloses ansieht und bei unrechtmäßiger Bemächtigung desselben es als Grund, daß es vom Eigentümer nicht gebraucht worden sei, anführt. – Aber der Wille des Eigentümers, nach welchem eine Sache die seinige ist, ist die erste substantielle Grundlage, von der die weitere Bestimmung, der Gebrauch, nur die Erscheinung und besondere Weise ist, die jener allgemeinen Grundlage nachsteht.

§60 Die *Benutzung* einer Sache in unmittelbarer Ergreifung ist für sich eine *einzelne* Besitznahme. Insofern aber die Benutzung sich auf ein fortdauerndes Bedürfnis gründet und wiederholte Benutzung eines sich erneuernden Erzeugnisses ist, etwa auch zum Behufe der Erhaltung dieser Erneuerung sich beschränkt, so machen diese und andere Umstände jene unmittelbare einzelne Ergreifung zu einem *Zeichen*, daß sie die Bedeutung einer allgemeinen Besitznahme, damit der Besitznahme der elementarischen oder organischen *Grundlage* oder der sonstigen Bedingungen solcher Erzeugnisse haben soll.

§61 Da die Substanz der Sache für sich, die mein Eigentum ist, ihre Äußerlichkeit, d. i. ihre Nichtsubstantialität ist – sie ist gegen mich nicht Endzweck in sich selbst (§ 42) – und diese realisierte Äußerlichkeit der Gebrauch oder die Benutzung, die ich von ihr mache, ist, so ist *der ganze Gebrauch* oder Benutzung *die Sache in ihrem ganzen Umfange*, so daß, wenn jener mir zusteht, Ich der Eigentümer der Sache bin, von welcher über den ganzen

ENGLISH

Through taking possession, the thing acquires the predicate of being *mine*, and the will has a *positive* relation to it. In this identity, the thing is equally posited as something *negative*, and my will in this determination is a *particular* will: need, preference and so on. But my need, as the particularity of *a* will, is the positive, which satisfies itself; and the thing, as what is negative in itself, exists only *for* that need and *serves* it.—*Use* is this realization of my need through the alteration, destruction or consumption of the thing. The thing's selfless nature is thereby revealed, and it thus fulfills its determination.

That use is the *real* side and actuality of property hovers before ordinary representation when it regards property that is not being used as dead and ownerless, and when, in seizing such property unlawfully, it cites as its ground that the owner has not used it.—But the will of the owner, according to which a thing is his, is the primary substantial basis. The further determination, use, is only the appearance and particular mode of that universal basis, and ranks below it.

The *utilization* of a thing by immediate seizure is for itself an *individual* taking possession. But the utilization may be based on a continuing need and consist in the repeated utilization of a self-renewing product, perhaps even limiting itself so as to preserve this renewal. Insofar as this is so, these and other circumstances make that immediate individual seizure into a *sign* that it is meant to signify a universal taking possession—and hence the taking possession of the elemental or organic *basis* of such products, or of their other conditions.

The substance for itself of the thing that is my property is its externality, that is, its non-substantiality: as against me, it is not a final end in itself (§ 42). This realized externality is the use or utilization I make of the thing. It follows that *the whole use* or utilization *is the thing in its entire extent*. So if the whole use belongs to me, I am the owner of the thing, and beyond the whole extent of its use noth-

GERMAN

Umfang des Gebrauchs hinaus nichts übrig bleibt, was Eigentum eines anderen sein könnte.

§62 Nur ein *teilweiser* oder *temporärer Gebrauch* sowie ein *teilweiser* oder *temporärer Besitz* (als die selbst teilweise oder temporäre *Möglichkeit*, die Sache zu gebrauchen), der mir zusteht, ist daher vom *Eigentume* der Sache selbst *unterschieden*. Wenn der ganze Umfang des Gebrauches mein wäre, das abstrakte Eigentum aber eines anderen sein sollte, so wäre die Sache als die meinige von meinem Willen gänzlich durchdrungen (vorh. § und § 52) und zugleich darin ein für mich Undurchdringliches, der und zwar leere Wille eines anderen, – Ich mir in der Sache als positiver Wille objektiv und zugleich nicht objektiv, – das Verhältnis eines absoluten Widerspruchs. – Das Eigentum ist daher wesentlich *freies, volles* Eigentum.

§62R Die Unterscheidung zwischen dem Rechte auf den *ganzen Umfang des Gebrauches* und dem *abstrakten Eigentum* gehört dem leeren Verstande, dem die Idee, hier als Einheit des Eigentums oder auch des persönlichen Willens überhaupt und der *Realität* desselben, nicht das Wahre ist, sondern dem diese beiden Momente in ihrer Absonderung voneinander für etwas Wahres gelten. Diese Unterscheidung ist daher als wirkliches Verhältnis das einer leeren Herrenschaft, das (wenn die Verrücktheit nicht nur von der bloßen Vorstellung des Subjekts und seiner Wirklichkeit, die in unmittelbarem Widerspruche in einem sind, gesagt würde) eine Verrücktheit der Persönlichkeit genannt werden könnte, weil das *Mein* in *einem* Objekte unvermittelt mein einzelner ausschließender Wille und ein anderer einzelner ausschließender Wille sein sollte. – In den *Institutiones*, libr. II, tit.

IV, ist gesagt: »Usufructus est ius *alienis* rebus utendi fruendi salva rerum *substantia.*« Weiterhin heißt es ebendaselbst: »ne tamen in universum *inutiles* essent proprietates *semper* abscedente usufructu, *placuit*, certis modis extingui usumfructum et ad proprietatem reverti.« – *Placuit* – als ob es erst ein Belieben oder Beschluß wäre, jener leeren Unterscheidung durch diese Bestimmung einen Sinn zu geben. Eine proprietas *semper* abscedente usufructu wäre nicht nur inutilis, sondern keine proprietas mehr.

ENGLISH

ing remains of it that could be the property of another.

Only a *partial* or *temporary use*, and likewise a *partial* or *temporary possession* (as the equally partial or temporary *possibility* of using the thing), that belongs to me is therefore *distinct* from *property* in the thing itself. If the whole extent of the use were mine, while the abstract property was supposed to belong to another, then the thing, as mine, would be wholly penetrated by my will (preceding § and § 52), and at the same time would contain something impenetrable to me: the will of another, and an empty will at that. I would be objective to myself in the thing as positive will and at the same time not objective—the relation of an absolute contradiction.—Property is therefore essentially *free, full* property.

The distinction between the right to the *whole extent of use* and *abstract property* belongs to the empty understanding. For this understanding, the Idea—here as the unity of property, or of the personal will in general, and its *reality*—is not the true; instead, these two moments in their separation from each other count for it as something true. As an actual relation, therefore, this distinction is that of an empty lordship. It could be called a derangement of personality (if "derangement" were not applied only to a subject's mere representation and its actuality being one in immediate contradiction), because what is *mine* in *one* object was supposed to be, without mediation, both my individual exclusive will and another individual exclusive will.—In the *Institutes*, Book II, Title

IV, it is said: "Usufructus est ius *alienis* rebus utendi fruendi salva rerum *substantia*" [Usufruct is the right to use and enjoy the things of *another* without impairing their *substance*]. Further on, the same passage says: "ne tamen in universum *inutiles* essent proprietates *semper* abscedente usufructu, *placuit* certis modis extingui usumfructum et ad proprietatem reverti" [lest, however, property be altogether *useless* if the usufruct were *always* separated from it, *it has been decided* that the usufruct should be extinguished in certain ways and revert to the property].—*Placuit* [it has been decided]—as if it were first a matter of preference or decision to give that empty distinction some

GERMAN

ENGLISH

meaning through this provision. A *proprietas semper abscedente usufructu* [property from which the usufruct is always separated] would not only be *inutilis* [useless]; it would no longer be *proprietas* [property] at all.

– Andere Unterscheidungen des Eigentums selbst, wie in res mancipi und nec mancipi, das dominium Quiritarium und Bonitarium und dergleichen zu erörtern, gehört nicht hierher, da sie sich auf keine Begriffsbestimmung des Eigentums beziehen und bloß historische Delikatessen dieses Rechts sind; – aber die Verhältnisse des dominii directi und des dominii utilis, der *emphyteutische* Vertrag und die weiteren Verhältnisse von Lehngütern mit ihren Erb- und anderen Zinsen, Gilten, Handlohn usf. in ihren mancherlei Bestimmungen, wenn solche Lasten unablösbar sind, enthalten einerseits die obige Unterscheidung, andererseits auch nicht, eben insofern mit dem dominio utili Lasten verbunden sind, wodurch das dominium directum zugleich ein dominium utile wird.

—To discuss other distinctions within property itself, such as that between *res mancipi* and *nec mancipi* [things transferable only by formal conveyance, and those that are not], *dominium Quiritarium* and *Bonitarium* [ownership under Roman civil law, and ownership protected by the praetor], and the like, does not belong here: they relate to no conceptual determination of property and are merely historical delicacies of this law.—But consider the relations of *dominium directum* and *dominium utile* [direct ownership and ownership of use], the *emphyteutic* contract, and the further relations of fiefs, with their hereditary and other quitrents, dues, transfer fees and so on, in their various forms, where such burdens are irredeemable. In one respect these relations contain the above distinction, but in another they do not—precisely insofar as burdens are attached to the *dominium utile*, whereby the *dominium directum* becomes at the same time a *dominium utile*.[7]

Enthielten solche Verhältnisse nichts als nur jene Unterscheidung in ihrer strengen Abstraktion, so stünden darin eigentlich nicht *zwei Herren* (domini), sondern ein *Eigentümer* und ein leerer *Herr* einander gegenüber. Um der Lasten willen aber sind es *zwei Eigentümer*, welche im Verhältnisse stehen. Jedoch sind sie nicht im Verhältnisse eines *gemeinschaftlichen* Eigentums. Zu solchem Verhältnisse liegt der Übergang von jenem am nächsten – ein Übergang, der dann darin schon begonnen hat, wenn an dem dominium directum der Ertrag berechnet und als das *Wesentliche* angesehen, somit das Unberechenbare der Herrenschaft über ein Eigentum, welche etwa für das *Edle* gehalten worden, dem *Utile*, welches hier das Vernünftige ist, nachgesetzt wird.

If such relations contained nothing but that distinction in its strict abstraction, then what would confront each other in them would not really be *two lords* (*domini*), but an *owner* and an empty *lord*. On account of the burdens, however, it is *two owners* who stand in the relation. Yet they are not in a relation of *common* property. The transition from that relation to common property lies very close at hand. This transition has already begun when the yield of the *dominium directum* is calculated and regarded as the *essential* thing, so that what is incalculable in lordship over a property, which may have been held to be the *noble* element, is ranked below the *utile* [the useful], which here is the rational.

Es ist wohl an die anderthalbtausend Jahre, daß die *Freiheit der Person* durch das Christentum zu erblühen angefangen hat und unter einem übrigens kleinen Teile des Menschengeschlechts allgemeines Prinzip geworden ist. *Die Freiheit des Eigentums* aber ist seit gestern, kann man sagen, hier und da als Prinzip anerkannt worden. –

It is perhaps some fifteen hundred years since the *freedom of the person* began to blossom through Christianity and became a universal principle among what is, incidentally, only a small part of the human race. *Freedom of property*, however, has been recognized as a principle here and there only

7 Emphyteusis was a heritable long lease of land for an annual rent; the lord retained the *dominium directum*, the tenant held the *dominium utile*.

	GERMAN	ENGLISH
	Ein Beispiel aus der Weltgeschichte über die Länge der Zeit, die der Geist braucht, in seinem Selbstbewußtsein fortzuschreiten – und gegen die Ungeduld des Meinens.	since yesterday, one might say.—An example from world history of how long spirit needs to advance in its self-consciousness—and one against the impatience of opinion.
§63	Die Sache im Gebrauch ist eine einzelne nach Qualität und Quantität bestimmte und in Beziehung auf ein spezifisches Bedürfnis. Aber ihre spezifische Brauchbarkeit ist zugleich als *quantitativ* bestimmt *vergleichbar* mit anderen Sachen von derselben Brauchbarkeit, so wie das spezifische Bedürfnis, dem sie dient, zugleich *Bedürfnis überhaupt* und darin nach seiner Besonderheit ebenso mit anderen Bedürfnissen vergleichbar ist und danach auch die Sache mit solchen, die für andere Bedürfnisse brauchbar sind. Diese ihre *Allgemeinheit*, deren einfache Bestimmtheit aus der Partikularität der Sache hervorgeht, so daß von dieser spezifischen Qualität zugleich abstrahiert wird, ist der *Wert* der Sache, worin ihre wahrhafte Substantialität *bestimmt und* Gegenstand des Bewußtseins ist. Als voller Eigentümer der Sache bin *ich* es ebenso von ihrem *Werte* als von dem Gebrauche derselben.	The thing in use is an individual thing, determined in quality and quantity and related to a specific need. But its specific usefulness, being determined *quantitatively*, is at the same time *comparable* with other things of the same usefulness. Likewise, the specific need that it serves is at the same time *need in general*, and as such, in its particularity, it is equally comparable with other needs. Accordingly, the thing is also comparable with things that are useful for other needs. This *universality* of the thing is its *value*. The simple determinacy of this universality arises from the particularity of the thing in such a way that the thing's specific quality is at the same time abstracted from. In value, the thing's true substantiality is *determined and* is an object of consciousness. As full owner of the thing, *I* am owner of its *value* just as much as of its use.
§63R	Der Lehnsträger hat den Unterschied in seinem Eigentum, daß er nur der Eigentümer des *Gebrauchs*, nicht des *Werts* der Sache sein soll.	The feudal tenant has this difference within his property: he is supposed to be owner only of the *use* of the thing, not of its *value*.
§64	Die dem Besitze gegebene Form und das Zeichen sind selbst äußerliche Umstände, ohne die subjektive Gegenwart des Willens, die allein deren Bedeutung und Wert ausmacht. Diese Gegenwart aber, die der Gebrauch, Benutzung oder sonstiges Äußern des Willens ist, fällt in die *Zeit*, in Rücksicht welcher die *Objektivität* die *Fortdauer* dieses Äußerns ist. Ohne diese wird die Sache, als von der Wirklichkeit des Willens und Besitzes verlassen, herrenlos; Ich verliere oder erwerbe daher Eigentum durch *Verjährung*.	The form given to possession and the sign are themselves external circumstances. Without the subjective presence of the will, which alone constitutes their meaning and value, they are nothing. This presence, however, which consists in use, utilization or some other expression of the will, falls within *time*, and with respect to time *objectivity* is the *continuation* of this expression. Without that continuation the thing is abandoned by the actuality of will and possession, and it becomes ownerless. Hence I lose or acquire property through *prescription*.[8]
§64R	Die Verjährung ist daher nicht bloß aus einer äußerlichen, dem strengen Recht zuwiderlaufenden Rücksicht in das Recht eingeführt worden, der Rücksicht, die Streitigkeiten und Verwirrungen abzuschneiden, die durch alte Ansprüche in die Sicherheit des Eigentums kommen würden usf. Sondern die Verjährung gründet sich auf die Bestimmung der *Realität* des Eigentums, der Notwendigkeit, daß der Wille, etwas zu haben, sich	Prescription, therefore, was not introduced into right merely out of an external consideration that runs counter to strict right. That consideration is the wish to cut short the disputes and confusions that old claims would bring into the security of property, and so on. Rather, prescription is grounded in the determination of the *reality* of property, in the necessity that the will to have something

8 Prescription: the acquisition or loss of a right through the lapse of time.

GERMAN

äußere. – *Öffentliche Denkmale* sind Nationaleigentum, oder eigentlich, wie die Kunstwerke überhaupt in Rücksicht auf *Benutzung*, gelten sie durch die ihnen inwohnende Seele der Erinnerung und der Ehre als lebendige und selbständige Zwecke; verlassen aber von dieser Seele, werden sie nach dieser Seite für eine Nation herrenlos und zufälliger Privatbesitz, wie z.B. die griechischen, ägyptischen Kunstwerke in der Türkei.

– Das *Privateigentumsrecht* der Familie eines *Schriftstellers* an dessen Produktionen verjährt sich aus ähnlichem Grunde; sie werden in dem Sinne herrenlos, daß sie (auf entgegengesetzte Weise wie jene Denkmale) in allgemeines Eigentum übergehen und nach ihrer besonderen Benutzung der Sache in zufälligen Privatbesitz. – Bloßes *Land*, zu Gräbern oder auch für sich auf ewige Zeiten zum *Nichtgebrauch* geweiht, enthält eine leere ungegenwärtige Willkür, durch deren Verletzung nichts Wirkliches verletzt wird, deren Achtung daher auch nicht garantiert werden kann.

ENGLISH

should express itself.—*Public monuments* are national property. Or rather, like works of art in general with respect to their *use*, they count as living and self-standing ends by virtue of the soul of remembrance and honor that dwells in them. But once this soul has abandoned them, they become in this respect ownerless for a nation and the contingent private possession of whoever holds them —like the Greek and Egyptian works of art in Turkey.

—The *private property right* of an *author's* family in his productions lapses by prescription for a similar reason. These productions become ownerless in the sense that (in the opposite way from those monuments) they pass into universal property and, according to the particular use made of them as things, into contingent private possession.— Mere *land* dedicated to graves, or dedicated in its own right to *non-use* for all eternity, embodies an empty arbitrary will that is not present. Violating it violates nothing actual, and for that reason respect for it cannot be guaranteed either.

ALIENATION OF PROPERTY

External things can be given up, but personality, freedom, ethical life and religion cannot.

GERMAN

§65 Meines Eigentums kann ich mich *entäußern*, da es das meinige nur ist, insofern ich meinen Willen darein lege, – so daß ich meine Sache überhaupt von mir als herrenlos lasse (derelinquiere) oder sie dem Willen eines anderen zum Besitzen überlasse, – aber nur insofern die Sache *ihrer Natur* nach ein *Äußerliches* ist.

§66 *Unveräußerlich* sind daher diejenigen Güter oder vielmehr substantiellen Bestimmungen, sowie das Recht an sie *unverjährbar*, welche meine eigenste Person und das allgemeine Wesen meines Selbstbewußtseins ausmachen, wie meine Persönlichkeit überhaupt, meine allgemeine Willensfreiheit, Sittlichkeit, Religion.

§66R Daß das, was der Geist seinem Begriffe nach oder *an sich* ist, auch im Dasein und für sich sei (somit Person, des Eigentums fähig sei, Sittlichkeit, Religion habe) – diese Idee ist selbst sein Begriff (als *causa sui*, d. i. als freie Ursache, ist er solches, *cuius natura non potest concipi nisi existens;* Spinoza, *Ethik* I, Def. 1.).

ENGLISH

I can *alienate* my property, since it is mine only insofar as I put my will into it. So I may leave my thing to itself as ownerless (*derelinquere* [to abandon]) or hand it over to the will of another for him to possess—but only insofar as the thing is, by *its nature*, something *external*.

Therefore those goods, or rather substantial determinations, which constitute my ownmost person and the universal essence of my self-consciousness are *inalienable*, and the right to them is *imprescriptible*. Such are my personality in general, my universal freedom of will, my ethical life and my religion.

Spirit is something according to its concept, or *in itself*. That it should also be this in existence and for itself (and so be a person, capable of property, and have ethical life and religion)—this Idea is itself spirit's concept. (As *causa sui* [cause of itself], that is, as free cause, spirit is that *cuius natura non potest concipi nisi existens* [whose nature cannot be

GERMAN

In eben diesem Begriffe, *nur durch sich selbst* und als *unendliche Rückkehr in sich* aus der natürlichen Unmittelbarkeit seines Daseins das zu sein, was er ist, liegt die Möglichkeit des Gegensatzes zwischen dem, was er nur *an sich* und nicht auch *für sich* ist (§ 57), sowie umgekehrt zwischen dem, was er nur *für sich, nicht an sich* ist (im Willen das Böse), – und hierin die *Möglichkeit der Entäußerung der Persönlichkeit* und seines substantiellen Seins, diese Entäußerung geschehe auf eine bewußtlose oder ausdrückliche Weise.

– Beispiele von Entäußerung der Persönlichkeit sind die Sklaverei, Leibeigenschaft, Unfähigkeit Eigentum zu besitzen, die Unfreiheit desselben usf.; Entäußerung der intelligenten Vernünftigkeit, Moralität, Sittlichkeit, Religion kommt vor im Aberglauben, in der anderen eingeräumten Autorität und Vollmacht, mir, was ich für Handlungen begehen solle (wenn einer sich ausdrücklich zum Raube, Morde usf. oder zur Möglichkeit von Verbrechen verdingt), mir, was Gewissenspflicht, religiöse Wahrheit sei usf., zu bestimmen und vorzuschreiben. – Das Recht an solches Unveräußerliche ist unverjährbar, denn der Akt, wodurch ich von meiner Persönlichkeit und substantiellem Wesen Besitz nehme, mich zu einem Rechts- und Zurechnungsfähigen, Moralischen, Religiösen mache, entnimmt diese Bestimmungen eben der Äußerlichkeit, die allein ihnen die Fähigkeit gab, im Besitz eines anderen zu sein.

Mit diesem Aufheben der Äußerlichkeit fällt die Zeitbestimmung und alle Gründe weg, die aus meinem früheren Konsens oder Gefallenlassen genommen werden können. Diese Rückkehr meiner in mich selbst, wodurch Ich mich als Idee, als rechtliche und moralische Person existierend mache, hebt das bisherige Verhältnis und das Unrecht auf, das Ich und der andere meinem Begriff und Vernunft angetan hat, die unendliche Existenz des Selbstbewußtseins als ein Äußerliches behandeln [zu] lassen und behandelt zu haben. – Diese Rückkehr in mich deckt den Widerspruch auf, anderen meine Rechtsfähigkeit, Sittlichkeit, Religiosität in Besitz gegeben zu haben, was ich selbst nicht besaß und was, sobald ich es besitze, eben wesentlich nur als das Meinige und nicht als ein Äußerliches existiert.

ENGLISH

conceived except as existing]; Spinoza, *Ethics* I, Def. 1.)[9]

Spirit's concept is to be what it is *only through itself*, as an *infinite return into itself* out of the natural immediacy of its existence. In this very concept lies the possibility of an opposition between what spirit is only *in itself* and not also *for itself* (§ 57), and conversely between what it is only *for itself* and *not in itself* (in the will, evil). And herein lies the *possibility of the alienation of personality* and of spirit's substantial being, whether this alienation takes place unconsciously or explicitly.

—Examples of the alienation of personality are slavery, serfdom, incapacity to own property, the unfreedom of property, and so on. The alienation of intelligent rationality, of morality, ethical life and religion occurs in superstition. It also occurs when I grant to others the authority and full power to determine and prescribe for me what actions I am to commit (as when someone expressly hires himself out for robbery, murder and so on, or for the possibility of crime), or what is a duty of conscience, what is religious truth, and so on.—The right to such inalienable things is imprescriptible. For there is an act by which I take possession of my personality and my substantial essence, and make myself a being capable of rights and accountability, a moral and religious being. This act removes these determinations from the very externality that alone gave them the capacity to be in the possession of another.

With this sublation of externality, the determination of time falls away, and so do all the grounds that might be drawn from my earlier consent or acquiescence. This return of mine into myself, by which I make myself exist as Idea, as a legal and moral person, sublates the previous relationship. It also sublates the wrong that I and the other had done to my concept and my reason: letting the infinite existence of self-consciousness be treated as something external, and having so treated it.—This return into myself exposes a contradiction. I had given others possession of my capacity for rights, my ethical life, my religiosity—things that I myself did not possess, and that, as soon as I do possess them, exist essentially only as mine and not as something external.

9 Baruch Spinoza (1632–1677), Dutch philosopher; his *Ethics* appeared posthumously in 1677.

	GERMAN	ENGLISH
§67	Von *meinen besonderen, körperlichen und geistigen Geschicklichkeiten* und Möglichkeiten der Tätigkeit kann ich *einzelne* Produktionen und einen *in der Zeit beschränkten* Gebrauch von einem anderen *veräußern*, weil sie nach dieser Beschränkung ein äußerliches Verhältnis zu meiner *Totalität* und *Allgemeinheit* erhalten. Durch die Veräußerung meiner *ganzen* durch die Arbeit konkreten Zeit und der Totalität meiner Produktion würde ich das Substantielle derselben, meine *allgemeine* Tätigkeit und Wirklichkeit, meine Persönlichkeit zum Eigentum eines anderen machen.	From my *particular physical and mental skills* and capacities for activity I can *alienate* to another *individual* products, and a use of these abilities that is *limited in time*. I can do so because, given this limitation, they acquire an external relation to my *totality* and *universality*. If I were to alienate the *whole* of my time, made concrete through work, and the totality of my production, I would make what is substantial in them—my *universal* activity and actuality, my personality—the property of another.
§67R	Es ist dasselbe Verhältnis wie oben, § 61, zwischen der Substanz der *Sache* und ihrer *Benutzung;* wie diese, nur insofern sie beschränkt ist, von jener verschieden ist, so ist auch der Gebrauch meiner Kräfte von ihnen selbst und damit von mir nur unterschieden, insofern er quantitativ beschränkt ist; – die *Totalität* der Äußerungen einer Kraft ist die Kraft selbst, – der Akzidenzen die Substanz, – der Besonderungen das Allgemeine.	It is the same relation as that discussed above (§ 61) between the substance of the *thing* and its *use*. Use is distinct from the substance only insofar as it is limited. In the same way, the use of my powers is distinguished from the powers themselves, and hence from me, only insofar as it is quantitatively limited.—The *totality* of the expressions of a power is the power itself; the totality of the accidents is the substance; the totality of the particularizations is the universal.
§68	Das Eigentümliche an der geistigen Produktion kann durch die Art und Weise der Äußerung unmittelbar in solche Äußerlichkeit einer Sache umschlagen, die nun ebenso von anderen produziert werden kann; so daß mit deren Erwerb der nunmehrige Eigentümer, außerdem daß er damit sich die mitgeteilten Gedanken oder die technische Erfindung zu eigen machen kann, welche Möglichkeit zum Teil (bei schriftstellerischen Werken) die einzige Bestimmung und den Wert des Erwerbs ausmacht, zugleich in den Besitz der *allgemeinen Art und Weise*, sich so zu äußern und solche Sachen vielfältig hervorzubringen, kommt.	What is distinctively one's own in intellectual production can, through the manner in which it is expressed, turn immediately into the externality of a thing, which can then be produced by others as well. By acquiring such a thing, its new owner can make the communicated thoughts or the technical invention his own; and this possibility in part (in the case of literary works) constitutes the sole point and value of the acquisition. But besides this, he at the same time comes into possession of the *universal way and means* of expressing oneself in this way and of producing such things in quantity.
§68R	Bei Kunstwerken ist die den Gedanken in einem äußerlichen Material verbildlichende Form als Ding so sehr das Eigentümliche des produzierenden Individuums, daß ein Nachmachen derselben wesentlich das Produkt der eigenen geistigen und technischen Geschicklichkeit ist. Bei einem schriftstellerischen Werke ist die Form, wodurch es eine äußerliche Sache ist, so wie bei der Erfindung einer technischen Vorrichtung, *mechanischer Art* – dort, weil der Gedanke nur in einer Reihe vereinzelter abstrakter *Zeichen*, nicht in konkreter Bildnerei dargestellt wird, hier, weil er überhaupt einen mechanischen Inhalt hat –, und die Art und Weise, solche	In works of art, the form that gives thought an image in an external material is, as a thing, so much the distinctive property of the individual who produces it that an imitation of it is essentially the product of the imitator's own intellectual and technical skill. In a literary work, as in the invention of a technical device, the form by which it is an external thing is of a *mechanical kind*. In the literary work this is because the thought is presented only in a series of discrete abstract *signs*, not in concrete figuration; in the invention it is because the thought has a mechanical content as such. And

GERMAN

Sachen als Sachen zu produzieren, gehört unter die gewöhnlichen Fertigkeiten.

– Zwischen den Extremen des Kunstwerks und der handwerksmäßigen Produktion gibt es übrigens Übergänge, die bald mehr, bald weniger von dem einen oder dem anderen an sich haben.

§69 Indem der Erwerber eines solchen Produkts an dem Exemplar als *einzelnem* den vollen Gebrauch und Wert desselben besitzt, so ist er vollkommener und freier Eigentümer desselben als eines einzelnen, obgleich der Verfasser der Schrift oder der Erfinder der technischen Vorrichtung Eigentümer der *allgemeinen* Art und Weise bleibt, dergleichen Produkte und Sachen zu vervielfältigen, als welche allgemeine Art und Weise er nicht unmittelbar veräußert hat, sondern sich dieselbe als eigentümliche Äußerung vorbehalten kann.

§69R Das Substantielle des Rechts des Schriftstellers und Erfinders ist zunächst nicht darin zu suchen, daß er bei der Entäußerung des einzelnen Exemplars es willkürlich zur *Bedingung* macht, daß die damit in den Besitz des anderen kommende Möglichkeit, solche Produkte nunmehr als Sachen gleichfalls hervorzubringen, nicht Eigentum des anderen werde, sondern Eigentum des Erfinders bleibe.

Die erste Frage ist, ob eine solche Trennung des Eigentums der Sache von der mit ihr gegebenen Möglichkeit, sie gleichfalls zu produzieren, im Begriffe zulässig ist und das volle, freie Eigentum (§ 62) nicht aufhebt, – worauf es erst in die Willkür des ersten geistigen Produzenten kommt, diese Möglichkeit für sich zu behalten oder als einen Wert zu veräußern oder für sich keinen Wert darauf zu legen und mit der einzelnen Sache auch sie preiszugeben. Diese Möglichkeit hat nämlich das Eigene, an der Sache die Seite zu sein, wonach diese nicht nur eine Besitzung, sondern ein *Vermögen* ist (s.

unten § 170 ff.), so daß dies in der besonderen Art und Weise des äußeren Gebrauchs liegt, der von der Sache gemacht wird und von dem Gebrauche, zu welchem die Sache unmittelbar bestimmt ist, verschieden und trennbar ist (er ist nicht, wie man es heißt, eine solche *accessio naturalis* wie die *foetura)*. Da nun der Unterschied in das seiner Natur nach Teilbare, in den äußerlichen Gebrauch fällt, so ist die Zurückbehaltung des einen Teils bei Veräußerung des anderen Teils des Gebrauchs nicht der Vorbehalt einer Herrenschaft ohne *utile*.

ENGLISH

the way of producing such things as things belongs among ordinary skills.

—Between the extremes of the work of art and craft production there are, moreover, transitional forms, which have sometimes more, sometimes less of the one or the other.

The acquirer of such a product possesses the full use and value of the copy as an *individual* thing, and so he is its complete and free owner as an individual thing. The author of the writing or the inventor of the technical device, however, remains owner of the *universal* way and means of reproducing such products and things. He has not immediately alienated this universal way and means, but can reserve it for himself as his own distinctive expression.

What is substantial in the right of the author and the inventor is not, in the first instance, to be sought in the following: that when he alienates an individual copy, he arbitrarily makes it a *condition* that a certain possibility should not become the other's property but should remain the inventor's. This is the possibility of now producing such products as things in the same way, which comes into the other's possession along with the copy.

The first question is whether such a separation—between ownership of the thing and the possibility, given with it, of producing it likewise—is admissible in terms of the concept, and does not sublate full, free property (§ 62). Only after that does it come down to the arbitrary will of the original intellectual producer whether to keep this possibility for himself, to alienate it as something of value, or to set no value on it himself and give it up together with the individual thing. For this possibility has the peculiarity of being the aspect of the thing by which the thing is not merely a possession but *wealth* (see

below, § 170 ff.). This aspect lies in the particular manner of external use that is made of the thing, a use that is distinct and separable from the use for which the thing is immediately intended. (It is not, as the expression goes, an *accessio naturalis* [natural accession] like the *foetura* [the young of animals].) Now since the difference falls within what is by nature divisible, namely external use, to retain one part of the use while alienating the

GERMAN

– Die bloß negative, aber allererste Beförderung der Wissenschaften und Künste ist, diejenigen, die darin arbeiten, gegen *Diebstahl* zu sichern und ihnen den Schutz ihres Eigentums angedeihen zu lassen; wie die allererste und wichtigste Beförderung des Handels und der Industrie war, sie gegen die Räuberei auf den Landstraßen sicherzustellen. – Indem übrigens das Geistesprodukt die Bestimmung hat, von anderen Individuen aufgefaßt und ihrer Vorstellung, Gedächtnis, Denken usf.

zu eigen gemacht zu werden [, so hat] ihre Äußerung, wodurch sie das *Gelernte* (denn Lernen heißt nicht nur, mit dem Gedächtnis die Worte auswendig lernen – die Gedanken anderer können nur durch Denken aufgefaßt werden, und dies Nach-denken ist auch Lernen) gleichfalls zu einer *veräußerbaren Sache* machen, immer leicht irgendeine eigentümliche *Form*, so daß sie das daraus erwachsende Vermögen als ihr Eigentum betrachten und für sich das Recht solcher Produktion daraus behaupten können.

Die Fortpflanzung der Wissenschaften überhaupt und das bestimmte Lehrgeschäft insbesondere ist, seiner Bestimmung und Pflicht nach, am bestimmtesten bei positiven Wissenschaften, der Lehre einer Kirche, der Jurisprudenz usf., die *Repetition* festgesetzter, überhaupt schon geäußerter und von außen aufgenommener Gedanken, somit auch in Schriften, welche dies Lehrgeschäft und die Fortpflanzung und Verbreitung der Wissenschaften zum Zweck haben.

ENGLISH

other is not to reserve a lordship without *utile* [use].

—The first way of promoting the sciences and the arts, merely negative though it is, is to secure those who work in them against *theft* and to grant them the protection of their property—just as the very first and most important way of promoting trade and industry was to secure them against robbery on the highways.—Moreover, the product of the intellect has the purpose of being grasped by other individuals and made their own in their representation, memory, thinking and so on.

Their expression, by which they in turn make what they have *learned* into an *alienable thing*, therefore easily takes on some distinctive *form* of its own. (For learning does not mean merely memorizing words; the thoughts of others can be grasped only by thinking, and this re-thinking is also learning.) As a result, they can regard the resources that grow out of it as their property, and claim for themselves the right to such production.

The propagation of the sciences in general, and the specific business of teaching in particular, is by its purpose and duty the *repetition* of thoughts that are fixed, already expressed, and taken up from outside. This holds most definitely in the positive sciences, the doctrine of a church, jurisprudence and so on. It therefore holds also of writings whose purpose is this business of teaching and the propagation and dissemination of the sciences.

GERMAN

Inwiefern nun die in der wiederholenden Äußerung sich ergebende *Form* den vorhandenen wissenschaftlichen Schatz und insbesondere die Gedanken solcher anderer, die noch im äußerlichen Eigentum ihrer Geistesprodukte sind, in ein spezielles geistiges Eigentum des reproduzierenden Individuums verwandle und ihm hiermit das Recht, sie auch zu seinem äußerlichen Eigentum zu machen, gebe oder inwiefern nicht, – inwiefern solche Wiederholung in einem schriftstellerischen Werke ein *Plagiat* werde, läßt sich nicht durch eine genaue Bestimmung angeben und hiermit nicht rechtlich und gesetzlich festsetzen. Das Plagiat müßte daher eine Sache der *Ehre* sein und von dieser zurückgehalten werden. – Gesetze gegen den *Nachdruck* erfüllen daher ihren Zweck, das Eigentum der Schriftsteller und der Verleger rechtlich zu sichern, zwar in dem bestimmten, aber sehr beschränkten Umfange.

Die Leichtigkeit, absichtlich an der Form etwas zu andern oder ein Modifikatiönchen an einer großen Wissenschaft, an einer umfassenden Theorie, welche das Werk eines anderen ist, zu erfinden, oder schon die Unmöglichkeit, im Vortrage des Aufgefaßten bei den Worten des Urhebers zu bleiben, führen für sich außer den besonderen Zwecken, für welche eine solche Wiederholung nötig wird, die unendliche Vielfachheit von Veränderungen herbei, die dem fremden Eigentum den mehr oder weniger oberflächlichen Stempel des *seinigen* aufdrücken; wie die hundert und aberhundert Kompendien, Auszüge, Sammlungen usf., Rechenbücher, Geometrien, Erbauungsschriften usf. zeigen, wie jeder Einfall einer kritischen Zeitschrift, Musenalmanachs, Konversationslexikons usf.

sogleich ebenfalls unter demselben oder einem veränderten Titel wiederholt, aber als etwas Eigentümliches behauptet werden kann, – wodurch denn leicht dem Schriftsteller oder erfindenden Unternehmer der Gewinn, den ihm sein Werk oder Einfall versprach, zunichte gemacht oder gegenseitig heruntergebracht oder allein ruiniert wird.

– Was aber die *Wirkung der Ehre* gegen das Plagiat betrifft, so ist dabei dies auffallend, daß der Ausdruck *Plagiat* oder gar *gelehrter Diebstahl* nicht mehr gehört wird – es sei entweder, daß die Ehre ihre Wirkung getan, das Plagiat zu verdrängen, oder daß es aufgehört hat, gegen die Ehre zu sein, und das Gefühl hierüber verschwunden ist, oder

ENGLISH

The *form* that arises in repeated expression may transform the existing treasury of knowledge—in particular the thoughts of others who still hold external property in their intellectual products—into the special intellectual property of the individual who reproduces them. It may thereby give him the right to make them his external property as well. To what extent this is so or is not so, and to what extent such repetition in a literary work becomes *plagiarism*, cannot be stated by any precise determination, and so cannot be fixed in right and in law. Plagiarism would therefore have to be a matter of *honor*, and be held in check by honor.—Laws against *pirated reprinting* thus fulfill their purpose of securing the property of authors and publishers in right, but only within a definite and very limited scope.[10]

Consider how easy it is to change something in the form deliberately, or to invent a tiny little modification to a great science or a comprehensive theory that is another's work. Consider, too, the mere impossibility of keeping to the author's words when presenting what one has grasped. Quite apart from the particular purposes for which such repetition becomes necessary, these facts by themselves bring about an endless multiplicity of alterations, which stamp another's property with the more or less superficial mark of being one's *own*. This is shown by the hundreds upon hundreds of compendia, excerpts, anthologies and so on, arithmetic books, geometries, devotional writings and so on. It is shown also by how every bright idea in a critical journal, a poetry almanac, a popular encyclopedia and so on

can at once be repeated under the same or an altered title, and yet be claimed as something original. As a result, the profit that his work or idea promised the author or the inventive entrepreneur is easily brought to nothing, or depressed for both sides, or ruined for one of them alone.

—As for the *effect of honor* against plagiarism, what is striking is that the word *plagiarism*, let alone *scholarly theft*, is no longer heard. This may be because honor has done its work and driven out plagiarism. Or plagiarism may have ceased to be contrary to honor, and the feeling about it may have

10 Unauthorized reprints of books were a chronic problem in the German states, which then had no common law of copyright.

GERMAN

daß ein Einfällchen und Veränderung einer äußeren Form sich als Originalität und selbstdenkendes Produzieren so hoch anschlägt, um den Gedanken an ein Plagiat gar nicht in sich aufkommen zu lassen.

§70 Die *umfassende* Totalität der äußerlichen Tätigkeit, *das Leben*, ist gegen die Persönlichkeit, als welche selbst *diese* und *unmittelbar ist*, kein Äußerliches. Die Entäußerung oder Aufopferung desselben ist vielmehr das Gegenteil, als das Dasein *dieser* Persönlichkeit. Ich habe daher zu jener Entäußerung überhaupt kein *Recht*, und nur eine sittliche Idee, als in welcher *diese unmittelbar* einzelne Persönlichkeit an sich untergegangen und die deren *wirkliche* Macht ist, hat ein Recht darauf, so daß zugleich, wie das Leben als solches *unmittelbar*, auch der Tod die *unmittelbare* Negativität desselben ist, daher er von außen, als eine Natursache oder, im Dienste der Idee, von fremder Hand empfangen werden muß.

ENGLISH

disappeared. Or a trifling little idea and a change in an external form may rate themselves so highly as originality and independent thought that the thought of plagiarism never even occurs to them.

The *comprehensive* totality of external activity, *life*, is not something external to personality, which is itself *this* personality and is *immediate*. On the contrary: since life is the existence of *this* personality, alienating or sacrificing it is the very opposite of something external. I therefore have no *right* whatever to that alienation. Only an ethical Idea has a right to it, since in that Idea *this immediately* individual personality has in itself perished, and the Idea is its *actual* power. Accordingly, just as life as such is *immediate*, so death is life's *immediate* negativity. Death must therefore be received from outside, either as a natural event or, in the service of the Idea, at another's hand.

FROM PROPERTY TO CONTRACT

Property exists for the will of another person, which leads into the sphere of contract.

GERMAN

§71 Das Dasein ist als bestimmtes Sein wesentlich Sein für anderes (siehe oben Anm. zu § 48), das Eigentum nach der Seite, daß es ein Dasein als äußerliche Sache ist, ist für andere Äußerlichkeiten und im Zusammenhange dieser Notwendigkeit und Zufälligkeit. Aber als Dasein des *Willens* ist es als für anderes nur *für den Willen* einer anderen Person. Diese Beziehung von Willen auf Willen ist der eigentümliche und wahrhafte Boden, in welchem die Freiheit *Dasein* hat. Diese Vermittlung, Eigentum nicht mehr nur vermittels einer Sache und meines subjektiven Willens zu haben, sondern ebenso vermittels eines anderen Willens und hiermit in einem gemeinsamen Willen zu haben, macht die Sphäre des *Vertrags* aus.

§71R Es ist durch die Vernunft ebenso notwendig, daß die Menschen in Vertragsverhältnisse eingehen – schenken, tauschen, handeln usf. –, als daß sie Eigentum besitzen (§ 45 Anm.). Wenn für ihr Bewußtsein das Bedürfnis überhaupt, das Wohlwollen, der Nutzen usf. es ist, was sie zu Verträgen führt, so ist es an sich die Vernunft, nämlich die Idee des reellen (d. i. nur im Willen vorhandenen) Daseins der freien Persönlichkeit. Der Vertrag setzt voraus, daß die darein Tretenden sich als Personen und Eigentümer *anerkennen;* da er ein Verhältnis des objektiven Geistes ist, so ist das Moment der

ENGLISH

Existence, as determinate being, is essentially being for another (see above, Remark to § 48). In the aspect in which property is an existence as an external thing, it exists for other external things and within the nexus of their necessity and contingency. But as the existence of the *will*, property exists for another only *for the will* of another person. This relation of will to will is the true and proper ground on which freedom has *existence*. This mediation constitutes the sphere of *contract*: I have property no longer merely by means of a thing and my subjective will, but equally by means of another will, and so within a common will.

Reason makes it just as necessary that human beings enter into contractual relations—giving gifts, exchanging, trading and so on—as that they possess property (Remark to § 45). As far as their consciousness goes, what leads them to contracts is need in general, benevolence, advantage and so on. But in itself it is reason: namely, the Idea of the real existence of free personality (that is, existence present only in the will). Contract presupposes that those entering into it *recognize* each other as persons and property owners. Since contract

GERMAN	ENGLISH
Anerkennung schon in ihm enthalten und vorausgesetzt (vgl. § 35; 57 Anm.).	is a relation of objective spirit, the moment of recognition is already contained and presupposed in it (cf. § 35; Remark to § 57).

CONTRACT

Two wills form a common will in transferring property; marriage and the state are not contracts.

	GERMAN	ENGLISH
§72	Das Eigentum, von dem die *Seite* des Daseins oder *der Äußerlichkeit* nicht mehr nur eine Sache ist, sondern das Moment eines (und hiermit anderen) Willens in sich enthält, kommt durch den *Vertrag* zustande – als den Prozeß, in welchem der Widerspruch, daß Ich für mich seiender, den anderen Willen ausschließender Eigentümer insofern *bin* und *bleibe*, als Ich in einem mit dem anderen identischen Willen *aufhöre*, Eigentümer zu sein, sich darstellt und vermittelt.	Property whose aspect of existence or *externality* is no longer merely a thing, but contains within it the moment of a will (and hence of another will), comes about through *contract*. Contract is the process in which a contradiction is displayed and mediated. The contradiction is this: I *am* and *remain* an owner existing for myself and excluding the other will only insofar as, in a will identical with the other's, I *cease* to be an owner.
§73	Ich *kann* mich eines Eigentums nicht nur (§ 65) als einer äußerlichen Sache entäußern, sondern *muß* durch den Begriff mich desselben als Eigentums entäußern, damit mir *mein* Wille, als *daseiend*, gegenständlich sei. Aber nach diesem Momente ist mein Wille als entäußerter zugleich ein *anderer*. Dies somit, worin diese Notwendigkeit des Begriffes reell ist, ist *die Einheit* unterschiedener Willen, in der also ihre Unterschiedenheit und Eigentümlichkeit sich aufgibt. Aber in dieser Identität ihres Willens ist (auf dieser Stufe) ebenso dies enthalten, daß jeder ein mit dem anderen *nicht identischer*, für sich eigentümlicher Wille sei und bleibe.	Not only *can* I alienate a property as an external thing (§ 65); I *must*, by virtue of the concept, alienate it as property, so that *my* will, as *existent*, may become objective to me. But in this moment my will, as alienated, is at the same time an *other* will. That in which this necessity of the concept is real is thus *the unity* of distinct wills, a unity in which their distinctness and peculiarity are given up. Yet this identity of their will equally contains (at this stage) the fact that each is and remains a will *not identical* with the other, a will peculiar to itself.
§74	Dies Verhältnis ist somit die Vermittlung eines in der absoluten Unterscheidung fürsichseiender Eigentümer identischen Willens und enthält, daß jeder mit seinem und des anderen Willen *aufhört*, Eigentümer zu sein, es *bleibt* und es *wird;* – die Vermittlung des Willens, ein und zwar einzelnes Eigentum aufzugeben, und des Willens, ein solches, hiermit das eines anderen, anzunehmen, und zwar in dem identischen Zusammenhange, daß das eine Wollen nur zum Entschluß kommt, insofern das andere Wollen vorhanden ist.	This relation is thus the mediation of a will that is identical within the absolute distinction of owners existing for themselves. It implies that each, by his own will and the will of the other, *ceases* to be an owner, *remains* one and *becomes* one. It is the mediation of two wills: the will to give up a property, and indeed an individual property, and the will to accept such a property, namely one that belongs to another. And this takes place in an identical connection, in which the one volition comes to a decision only insofar as the other volition is present.
§75	Da die beiden kontrahierenden Teile als *unmittelbare* selbständige Personen sich zueinander verhalten, so geht der Vertrag α) von der *Willkür* aus; β) der identische Wille, der durch den Vertrag in das Dasein tritt, ist nur *ein durch sie gesetzter*, somit nur *gemeinsamer*, nicht an und für sich allgemeiner; γ) der Gegenstand des Vertrags ist eine *einzelne äußerliche* Sache, denn nur eine solche ist	The two contracting parties relate to each other as *immediate* self-standing persons. It follows that (α) contract proceeds from *arbitrary will*; (β) the identical will that enters into existence through the contract is only a will *posited by the parties*, and hence only a *common* will, not a will universal in and for itself; (γ) the object of the contract is an *individual external* thing, for only such a thing is sub-

GERMAN

ihrer bloßen Willkür, sie zu entäußern (§ 65 ff.), unterworfen.

§75R Unter den Begriff vom Vertrag kann daher die *Ehe* nicht subsumiert werden; diese Subsumtion ist in ihrer – Schändlichkeit, muß man sagen, bei *Kant* (»Metaphys. Anfangsgründe der Rechtslehre«, S. 106 ff.) aufgestellt. – Ebensowenig liegt die Natur des *Staats* im Vertragsverhältnisse, ob der Staat als ein Vertrag aller mit allen oder als ein Vertrag dieser aller mit dem Fürsten und der Regierung genommen werde. – Die Einmischung dieses, sowie der Verhältnisse des Privateigentums überhaupt, in das Staatsverhältnis hat die größten Verwirrungen im Staatsrecht und in der Wirklichkeit hervorgebracht.

Wie in früheren Perioden die Staatsrechte und Staatspflichten als ein unmittelbares Privateigentum besonderer Individuen gegen das Recht des Fürsten und Staats angesehen und behauptet worden, so sind in einer neueren Zeitperiode die Rechte des Fürsten und des Staats als Vertragsgegenstände und auf ihn gegründet, als ein bloß *Gemeinsames* des Willens und aus der Willkür der in einen Staat Vereinigten Hervorgegangenes, betrachtet worden. – So verschieden einerseits jene beiden Standpunkte sind, so haben sie dies gemein, die Bestimmungen des Privateigentums in eine Sphäre übertragen zu haben, die von ganz anderer und höherer Natur ist. – Siehe unten: Sittlichkeit und Staat.

§76 *Formell* ist der Vertrag, insofern die beiden Einwilligungen, wodurch der gemeinsame Wille zustande kommt, das negative Moment der Entäußerung einer Sache und das positive der Annahme derselben, an die beiden Kontrahenten verteilt sind; – *Schenkungsvertrag.* – *Reell* aber kann er genannt werden, insofern *jeder* der *beiden* kontrahierenden Willen die Totalität dieser vermittelnden Momente ist, somit darin ebenso Eigentümer wird und bleibt; – *Tauschvertrag*.

§77 Indem jeder im reellen Vertrage *dasselbe* Eigentum behält, mit welchem er eintritt und welches er zugleich aufgibt, so unterscheidet sich jenes *identisch* bleibende als das im Vertrage *an sich* seiende Eigentum von den äußerlichen Sachen, welche im Tausche ihren Eigentümer verändern. Jenes ist der *Wert*, in welchem die Vertragsgegenstände bei aller qualitativen äußeren

ENGLISH

ject to the parties' mere arbitrary will to alienate it (§ 65 ff.).

Marriage, therefore, cannot be subsumed under the concept of contract. This subsumption is set out in all its—infamy, one has to call it—by *Kant* (*Metaphysical First Principles of the Doctrine of Right*, p. 106 ff.).—Just as little does the nature of the *state* lie in the contractual relation, whether the state is taken as a contract of all with all or as a contract of all these with the prince and the government.—The intrusion of this relation, and of the relations of private property in general, into the relation of the state has produced the greatest confusions in constitutional law and in actuality.[11]

In earlier periods, the rights and duties of the state were regarded and asserted as the immediate private property of particular individuals, in opposition to the right of the prince and the state. In a more recent period, by contrast, the rights of the prince and of the state have been regarded as objects of contract and as founded on contract—as something merely *common* to the wills of those united in a state and arising from their arbitrary will.—However different these two standpoints are in one respect, they have this in common: they have carried the determinations of private property over into a sphere of a wholly different and higher nature.—See below: Ethical Life and the State.

Contract is *formal* insofar as the two consents by which the common will comes about—the negative moment of alienating a thing and the positive moment of accepting it—are divided between the two contracting parties: the *contract of gift*.—But contract may be called *real* insofar as *each* of the *two* contracting wills is the totality of these mediating moments, and in it therefore both becomes and remains an owner: the *contract of exchange*.

In a real contract, each party retains the *same* property with which he enters it and which he at the same time gives up. What remains *identical* in this way, as the property that is *in itself* in the contract, is therefore distinct from the external things that change owners in the exchange. It is the *value*, in which the objects of the contract are *equal* to

11 Kant there treats marriage as a contract for the lifelong reciprocal possession of each other's sexual attributes.

GERMAN

Verschiedenheit der Sachen einander *gleich* sind, das *Allgemeine* derselben (§ 63).

§77R Die Bestimmung, daß eine *laesio enormis* die im Vertrag eingegangene Verpflichtung aufhebe, hat somit ihre Quelle im Begriffe des Vertrags und näher in dem Momente, daß der Kontrahierende durch die Entäußerung seines Eigentums *Eigentümer* und in näherer Bestimmung quantitativ derselbe *bleibt*. Die Verletzung aber ist nicht nur enorm (als eine solche wird sie angenommen, wenn sie die *Hälfte* des Werts übersteigt), sondern *unendlich*, wenn über ein *unveräußerliches* Gut (§ 66) ein Vertrag oder Stipulation überhaupt zu ihrer Veräußerung eingegangen wäre. – *Eine Stipulation* übrigens ist zunächst ihrem Inhalte nach vom Vertrage [darin] unterschieden, daß sie irgendeinen einzelnen Teil oder Moment des ganzen Vertrags bedeutet, dann auch, daß sie die *förmliche* Festsetzung desselben ist, wovon nachher.

Sie enthält nach jener Seite nur die formelle Bestimmung des Vertrags, die Einwilligung des einen, etwas zu leisten, und die Einwilligung des anderen zu sein, es anzunehmen; sie ist darum zu den sogenannten *einseitigen* Verträgen gezählt worden. Die Unterscheidung der Verträge in einseitige und zweiseitige, sowie andere Einteilungen derselben im römischen Rechte, sind teils oberflächliche Zusammenstellungen nach einer einzelnen, oft äußerlichen Rücksicht, wie der Art und Weise ihrer Förmlichkeit, teils vermischen sie unter anderem auch Bestimmungen, welche die Natur des Vertrags selbst betreffen, und solche, welche sich erst auf die Rechtspflege (actiones) und die rechtlichen Wirkungen nach dem positiven Gesetze beziehen, oft aus ganz äußerlichen Umständen herstammen und den Begriff des Rechts verletzen.

§78 Der Unterschied von Eigentum und Besitz, der substantiellen und der äußerlichen Seite (§ 45), wird im Vertrag zu dem Unterschiede des gemeinsamen Willens als *Übereinkunft* und der Verwirklichung derselben durch die *Leistung*. Jene zustande gekommene Übereinkunft ist, für sich im Unterschiede von der Leistung, ein Vorgestelltes, welchem daher nach der eigentümlichen Weise des *Daseins der Vorstellungen in Zeichen* (*Enzyklop. der philos. Wissensch.*, § 379 f.) besonderes *Dasein*, in dem Ausdrucke der *Stipulation* durch Förmlichkeiten der

ENGLISH

one another despite all the qualitative external differences between the things; it is their *universal* aspect (§ 63).

The provision that a *laesio enormis* [excessive injury] cancels the obligation entered into in a contract therefore has its source in the concept of contract. More precisely, it lies in the moment by which the contracting party, through the alienation of his property, *remains* an *owner* and, more specifically, quantitatively the same owner. But the injury is not merely enormous (it is taken to be so when it exceeds *half* the value); it is *infinite* if a contract, or any stipulation at all, were entered into for the alienation of an *inalienable* good (§ 66). —A *stipulation*, moreover, differs from a contract first in its content, in that it signifies some individual part or moment of the whole contract; and also in that it is the *formal* settlement of the contract, of which more later.[12]

In the first respect, a stipulation contains only the formal determination of contract: the consent of one party to give something and the consent of the other to accept it. For this reason it has been counted among the so-called *unilateral* contracts. The distinction between unilateral and bilateral contracts, like other classifications of contracts in Roman law, is partly a superficial grouping by some single, often external consideration, such as the manner of their formality. In part, these classifications also confuse, among other things, determinations that concern the nature of contract itself with determinations that relate only to the administration of justice (*actiones* [actions at law]) and to legal effects under positive law. The latter often stem from wholly external circumstances and violate the concept of right.

The distinction between property and possession, between the substantial and the external aspect (§ 45), becomes in contract the distinction between the common will as *agreement* and the realization of this agreement through *performance*. Once concluded, the agreement, taken by itself in distinction from performance, is something represented. It must therefore be given a particular *existence*, in keeping with the peculiar way in which *representations exist in signs* (*Encyclopedia of the Philosophical*

12 *Laesio enormis*: the Roman-law rule that a sale could be rescinded if the price was less than half the true value.

GERMAN

Gebärden und anderer symbolischer Handlungen, insbesondere in bestimmter Erklärung durch die *Sprache*, dem der geistigen Vorstellung würdigsten Elemente, zu geben ist.

§78R Die Stipulation ist nach dieser Bestimmung zwar die Form, wodurch der im Vertrag *abgeschlossene* Inhalt als ein erst *vorgestellter* sein Dasein hat. Aber das Vorstellen ist nur Form und hat nicht den Sinn, als ob damit der Inhalt noch ein Subjektives, so oder so zu Wünschendes und zu Wollendes sei, sondern der Inhalt ist die durch den Willen vollbrachte Abschließung hierüber.

§79 Die Stipulation enthält die Seite des Willens, daher das *Substantielle* des Rechtlichen im Vertrage, gegen welches der, insofern der Vertrag noch nicht erfüllt ist, noch bestehende Besitz für sich nur das Äußerliche ist, das seine Bestimmung allein in jener Seite hat. Durch die Stipulation habe ich ein Eigentum und besondere Willkür darüber aufgegeben, und es ist *bereits Eigentum des anderen* geworden, ich bin daher durch sie unmittelbar zur *Leistung* rechtlich verbunden.

§79R Der Unterschied von einem bloßen Versprechen und einem Vertrag liegt darin, daß in jenem das, was ich schenken, tun, leisten wolle, als ein *Zukünftiges* ausgesprochen ist und noch eine *subjektive* Bestimmung meines Willens bleibt, die ich hiermit noch ändern kann. Die Stipulation des Vertrags hingegen ist schon selbst das *Dasein* meines Willensbeschlusses in dem Sinne, daß ich meine Sache hiermit veräußert, sie *jetzt* aufgehört habe, mein Eigentum zu sein, und daß ich sie bereits als Eigentum des anderen anerkenne. Die römische Unterscheidung zwischen *pactum* und *contractus* ist von schlechter Art.

– *Fichte* hat einst die Behauptung aufgestellt, daß die *Verbindlichkeit*, den Vertrag zu halten, nur erst mit der *beginnenden* Leistung des anderen für mich *anfange*, weil ich vor der Leistung in der Unwissenheit darüber sei, ob der andere es *ernstlich* mit seiner Äußerung *gemeint* habe; die Verbindlichkeit vor der Leistung sei daher nur *moralischer*, nicht rechtlicher Natur. Allein die Äußerung der Stipulation ist nicht eine Äußerung überhaupt, sondern enthält den zustande gekommenen *gemeinsamen Willen*, in welchem die Willkür der *Gesinnung* und ihrer Änderung sich aufgehoben hat. Es handelt sich deswegen

ENGLISH

Sciences, § 379 f.). This existence lies in the expression of the *stipulation*, through formalities of *gesture* and other symbolic acts, and especially in a definite declaration through *language*, the element most worthy of intellectual representation.

According to this determination, the stipulation is indeed the form through which the content *concluded* in the contract has its existence as something as yet only *represented*. But representing is only a form. It does not mean that the content is still something subjective, to be wished for and willed in this way or that. Rather, the content is the conclusion on the matter that the will has accomplished.

The stipulation contains the aspect of the will, and hence the *substance* of what is legal in the contract. Compared with it, the possession that still persists as long as the contract is not yet fulfilled is by itself only the external aspect, which has its determination solely in the aspect of the will. Through the stipulation I have given up a property and my particular arbitrary will over it, and it has *already become the property of the other*. The stipulation therefore binds me in right immediately to *performance*.

The difference between a mere promise and a contract lies in this. In a promise, what I intend to give, do or perform is expressed as something *future*, and remains a *subjective* determination of my will, which I can therefore still change. The stipulation of a contract, by contrast, is itself already the *existence* of my will's decision. By it I have alienated my thing; it has *now* ceased to be my property, and I already recognize it as the property of the other. The Roman distinction between *pactum* [pact] and *contractus* [contract] is a poor one.

—*Fichte* once put forward the claim that the *obligation* to keep a contract *begins* only when the other *begins* to perform for me. His reason was that before performance I do not know whether the other *meant* his declaration *seriously*; hence the obligation before performance is only *moral* in nature, not legal. But the declaration made in the stipulation is not a declaration in general. It contains the *common will* that has come about, in which the arbitrariness of *disposition* and of changing it has been sublated. The question is therefore not

GERMAN

nicht um die Möglichkeit, ob der andere *innerlich* anders gesinnt gewesen oder geworden sei, sondern ob er das Recht dazu habe. Wenn der andere auch zu leisten anfängt, bleibt mir gleichfalls die Willkür des Unrechts.

Jene Ansicht zeigt ihre Nichtigkeit gleich dadurch, daß das Rechtliche des Vertrags auf die schlechte Unendlichkeit, den Prozeß ins Unendliche, gestellt wäre, auf die unendliche Teilbarkeit der Zeit, der Materie, des Tuns usf. Das *Dasein*, das der *Wille* in der Förmlichkeit der Gebärde oder in der für sich bestimmten Sprache hat, ist schon sein, als des intellektuellen, vollständiges Dasein, von dem die Leistung nur die selbstlose Folge ist. – Daß es übrigens im positiven Rechte sogenannte *Real-Kontrakte* gibt, zum Unterschiede von sogenannten *Konsensual*-Kontrakten in dem Sinne, daß jene nur für vollgültig angesehen werden, wenn zu der Einwilligung die wirkliche Leistung (res, traditio rei) hinzukommt, tut nichts zur Sache.

Jene sind teils die besonderen Fälle, wo mich diese Übergabe erst in den Stand setzt, meinerseits leisten zu können, und meine Verbindlichkeit, zu leisten, sich allein auf die Sache, insofern ich sie in die Hände erhalten, bezieht, wie beim Darlehn, Leihkontrakt und Depositum (was auch noch bei anderen Verträgen der Fall sein kann) – ein Umstand, der nicht die Natur des Verhältnisses der Stipulation zur Leistung, sondern die Art und Weise des Leistens betrifft –, teils bleibt es überhaupt der Willkür überlassen, in einem Vertrag zu stipulieren, daß die Verbindlichkeit des einen zur Leistung nicht im Vertrage als solchem selbst liegen, sondern erst von der Leistung des anderen abhängig sein solle.

§80 Die *Einteilung* der Verträge und eine darauf gegründete verständige Abhandlung ihrer Arten ist nicht von äußerlichen Umständen, sondern von Unterschieden, die in der Natur des Vertrags selbst liegen, herzunehmen. – Diese Unterschiede sind der von formellem und von reellem Vertrag, dann von Eigentum und von Besitz und Gebrauch, Wert und von spezifischer Sache. Es ergeben sich demnach *folgende Arten* (die hier gegebene Einteilung trifft im ganzen mit der Kantischen Einteilung, »Metaphys. Anfangsgründe der Rechtslehre«, S. 120 ff., zusammen, und es wäre längst zu erwarten gewesen, daß der gewöhnliche Schlendrian der Einteilung der Verträge

ENGLISH

whether it is possible that the other was, or has become, *inwardly* differently disposed, but whether he has the right to be so. And even if the other begins to perform, the arbitrary will to do wrong is still open to me as well.[13]

That view shows its nullity at once in the fact that it would make the legal force of contract depend on the bad infinity, the infinite progression—on the infinite divisibility of time, of matter, of action and so on. The *existence* that the *will* has in the formality of gesture, or in language determinate in itself, is already its complete existence as an intellectual will; performance is only its selfless consequence.—Positive law, it is true, has so-called *real contracts*, as distinct from so-called *consensual* contracts, in the sense that the former count as fully valid only when actual performance (*res, traditio rei* [the thing, delivery of the thing]) is added to consent. But this makes no difference to the matter.[14]

Such contracts are, in part, the particular cases in which only this handing over puts me in a position to perform on my part, and my obligation to perform relates solely to the thing insofar as I have received it into my hands. This is so with a loan for consumption, a loan for use, and a deposit (and it can also be so with other contracts). This circumstance concerns not the nature of the relation of stipulation to performance, but the manner of performing. In part, it is simply left to arbitrary will to stipulate in a contract that one party's obligation to perform should lie not in the contract as such, but should depend on the other party's performance first.

The *classification* of contracts, and an intelligible treatment of their kinds based on it, must be drawn not from external circumstances but from distinctions that lie in the nature of contract itself. —These distinctions are those between formal and real contract; then between property on the one hand and possession and use on the other; and between value and the specific thing. This yields the *following kinds*. (The classification given here coincides on the whole with Kant's, *Metaphysical First Principles of the Doctrine of Right*, p. 120 ff. One might long since have expected the usual routine

13 The argument appears in Fichte's early defense of the French Revolution (1793).
14 Bad infinity: Hegel's term for an endless series that never reaches completion, as opposed to true infinity.

GERMAN

in Real- und Konsensual-, genannte und ungenannte Kontrakte usf. gegen die vernünftige Einteilung aufgegeben worden wäre): A. *Schenkungsvertrag*, und zwar 1. einer Sache; eigentlich sogenannte *Schenkung*, 2.

das *Leihen* einer Sache, als Verschenkung eines *Teils* oder des *beschränkten Genusses* und *Gebrauchs* derselben; der Verleiher bleibt hierbei *Eigentümer* der Sache (mutuum und commodatum ohne Zinsen). Die Sache ist dabei entweder eine *spezifische*, oder aber wird sie, wenn sie auch eine solche ist, doch als eine allgemeine angesehen oder gilt (wie Geld) als eine für sich allgemeine. 3. *Schenkung* einer *Dienstleistung* überhaupt, z. B. der bloßen Aufbewahrung eines Eigentums (depositum); – die Schenkung einer Sache mit der besonderen Bedingung, daß der andere erst Eigentümer wird auf *den Zeitpunkt des Todes* des Schenkenden, d.h. auf den Zeitpunkt, wo dieser ohnehin nicht mehr Eigentümer ist, die *testamentarische* Disposition, liegt nicht im Begriffe des Vertrags, sondern setzt die bürgerliche Gesellschaft und eine positive Gesetzgebung voraus. B.

Tauschvertrag, 1. Tausch als solcher: α) einer *Sache* überhaupt, d. i. einer *spezifischen* Sache gegen eine andere desgleichen. β) *Kauf* oder *Verkauf* (emtio venditio); Tausch einer *spezifischen* Sache gegen eine, die als die allgemeine bestimmt ist, d. i. welche nur als der *Wert* ohne die andere spezifische Bestimmung zur Benutzung gilt, – gegen *Geld*. 2.

Vermietung (locatio conductio), Veräußerung des *temporären Gebrauchs* eines Eigentums gegen *Mietzins*, und zwar α) einer *spezifischen* Sache, eigentliche Vermietung, oder β) einer *allgemeinen Sache*, so daß der Verleiher nur Eigentümer dieser oder, was dasselbe ist, des *Wertes* bleibt, – *Anleihe* (mutuum, jenes auch commodatum mit einem Mietzins; – die weitere empirische Beschaffenheit der Sache, ob sie ein Stock, Geräte, Haus usf., res fungibilis oder non fungibilis ist, bringt (wie im Verleihen als Schenken Nr. 2) andere besondere, übrigens aber nicht wichtige Bestimmungen herbei). 3. *Lohnvertrag* (locatio operae), Veräußerung meines *Produzierens* oder *Dienstleistens*, insofern es nämlich veräußerlich ist, auf eine beschränkte Zeit oder nach sonst einer Beschränkung (s. § 67).

§80R Verwandt ist hiermit das *Mandat* und andere Verträge, wo die Leistung auf Charakter und Zutrauen oder auf

ENGLISH

of classifying contracts into real and consensual, nominate and innominate contracts, and so on, to be abandoned in favor of the rational classification.) A. *Contract of gift*, namely: 1. of a thing—a *gift* properly so called; 2.

the *lending* of a thing, as the gift of a *part* of it, or of its *limited enjoyment* and *use*; here the lender remains *owner* of the thing (*mutuum* and *commodatum* [loan for consumption and loan for use] without interest). The thing here is either a *specific* one; or, even if it is specific, it is nevertheless regarded as a universal one; or it counts (like money) as universal in its own right. 3. *Gift* of a *service* in general, e.g. the mere safekeeping of a property (*depositum* [deposit]).—There is also the gift of a thing on the special condition that the other becomes owner only at *the time of the donor's death*, that is, at the time when the donor is no longer an owner anyway: *testamentary* disposition. This is not contained in the concept of contract, but presupposes civil society and positive legislation. B.

Contract of exchange: 1. Exchange as such: (α) of a *thing* in general, that is, of one *specific* thing for another specific thing; (β) *purchase* or *sale* (*emtio venditio*): the exchange of a *specific* thing for one that is determined as the universal thing, that is, one that counts only as *value*, without any other specific determination for use—for *money*. 2.

Letting and hiring (*locatio conductio*): the alienation of the *temporary use* of a property in return for *rent*, namely (α) of a *specific* thing—renting proper; or (β) of a *universal thing*, so that the lender remains owner only of this, or, what is the same, of its *value*—a *loan* (*mutuum*; the former, α, may also be *commodatum* with rent. The further empirical character of the thing—whether it is a floor of a building, an implement, a house and so on, a *res fungibilis* or *non fungibilis* [fungible or non-fungible thing]—brings with it (as with lending as a gift, no. 2) other particular determinations, which are not, however, important). 3. *Contract of wages* (*locatio operae* [hiring out of labor]): the alienation of my *producing* or *serving*, insofar, that is, as it is alienable, for a limited time or with some other limitation (see § 67).

Related to this are the *mandate* and other contracts in which performance depends on character and

GERMAN

höheren Talenten beruht und eine *Inkommensurabilität* des Geleisteten gegen einen äußeren Wert (der hier auch nicht *Lohn*, sondern *Honorar* heißt) eintritt.

§80 C. *Vervollständigung eines Vertrags* (cautio) *durch Verpfändung*.

Bei den Verträgen, wo ich die Benutzung einer Sache veräußere, bin ich nicht im Besitz, aber noch Eigentümer derselben (wie bei der Vermietung). Ferner kann ich bei Tausch-, Kauf-, auch Schenkungsverträgen Eigentümer geworden sein, ohne noch im Besitz zu sein, so wie überhaupt in Ansehung irgendeiner Leistung, wenn nicht *Zug um Zug* stattfindet, diese Trennung eintritt.

Daß ich nun auch im wirklichen *Besitze des Werts*, als welcher noch oder bereits mein Eigentum ist, in dem einen Falle bleibe oder in dem anderen Falle darein gesetzt werde, ohne daß ich im Besitze der *spezifischen* Sache bin, die ich überlasse oder die mir werden soll, dies wird durch das *Pfand* bewirkt – eine spezifische Sache, die aber nur nach dem *Werte* meines zum Besitz überlassenen oder des mir schuldigen Eigentums mein Eigentum ist, nach ihrer spezifischen Beschaffenheit und Mehrwerte aber Eigentum des Verpfändenden bleibt. Die Verpfändung ist daher nicht selbst ein Vertrag, sondern nur eine Stipulation (§ 77), das einen Vertrag in Rücksicht auf den Besitz des Eigentums vervollständigende Moment. – *Hypothek, Bürgschaft* sind besondere Formen hiervon.

§81 Im Verhältnis unmittelbarer Personen zueinander überhaupt ist ihr Wille ebensosehr wie *an sich identisch* und im Vertrage von ihnen *gemeinsam* gesetzt, so auch ein *besonderer*. Es ist, weil sie *unmittelbare* Personen sind, zufällig, ob ihr *besonderer* Wille mit dem *an sich seienden* Willen übereinstimmend sei, der durch jenen allein seine Existenz hat. Als besonderer *für sich* vom allgemeinen *verschieden*, tritt er in Willkür und Zufälligkeit der Einsicht und des Wollens gegen das auf, was *an sich* Recht ist, – das *Unrecht*.

§81R Den Übergang zum Unrecht macht die logische höhere Notwendigkeit, daß die Momente des Begriffs, hier das Recht *an sich* oder der Wille als *allgemeiner*, und das Recht in seiner *Existenz*, welche eben die *Besonderheit* des Willens ist, als *für sich verschieden* gesetzt seien, was zur *abstrakten Realität* des Begriffs gehört. – Diese Besonderheit des Willens für sich aber ist Willkür und

ENGLISH

trust or on higher talents. Here an *incommensurability* arises between what is performed and an external value (which in this case is called not *wages* but an *honorarium*).

C. *Completion of a contract* (*cautio* [security]) *through pledge*.

In contracts in which I alienate the use of a thing, I am not in possession of it, but am still its owner (as in letting). Further, in contracts of exchange and purchase, and also of gift, I may have become owner without yet being in possession. And in general this separation arises with respect to any performance where the two sides do not perform *simultaneously*.

In the one case I remain, and in the other I am put, in actual *possession of the value*, which is still, or already, my property, without being in possession of the *specific* thing that I hand over or that is to become mine. This is brought about by the *pledge*. The pledge is a specific thing; but it is my property only to the extent of the *value* of the property I have handed over into another's possession, or of the property owed to me. According to its specific character and any excess value, it remains the property of the one who gives the pledge. Pledging is therefore not itself a contract but only a stipulation (§ 77), the moment that completes a contract with respect to the possession of property.—*Mortgage* and *surety* are particular forms of it.

In the relation of immediate persons to one another in general, their will is *identical in itself* and is posited by them in contract as *common*; but it is just as much a *particular* will. Because they are *immediate* persons, it is contingent whether their *particular* will accords with the will *that is in itself*, which has its existence solely through the particular will. As particular, and *for itself distinct* from the universal will, the particular will steps forth in arbitrariness and contingency of insight and volition against what is right *in itself*. This is *wrong*.

The transition to wrong is made by the higher, logical necessity that the moments of the concept should be posited as *distinct for themselves*. Here these moments are right *in itself*, or the will as *universal*, and right in its *existence*, which is precisely the *particularity* of the will. That they are posited as distinct belongs to the *abstract reality* of the

	GERMAN	ENGLISH
	Zufälligkeit, die ich im Vertrage nur als Willkür über eine *einzelne* Sache, nicht als die Willkür und Zufälligkeit des Willens selbst aufgegeben habe.	concept.—This particularity of the will for itself, however, is arbitrariness and contingency. In contract I have given it up only as arbitrary will over an *individual* thing, not as the arbitrariness and contingency of the will itself.

WRONG

In wrong, right becomes a mere semblance and restores itself by negating its own negation.

	GERMAN	ENGLISH
§82	Im Vertrage ist das Recht *an sich* als ein *Gesetztes*, seine innere Allgemeinheit als ein *Gemeinsames* der Willkür und besonderen Willens. Diese *Erscheinung* des Rechts, in welchem dasselbe und sein wesentliches Dasein, der besondere Wille, unmittelbar, d. i. zufällig übereinstimmen, geht im *Unrecht* zum *Schein* fort – zur Entgegensetzung des Rechts an sich und des besonderen Willens, als in welchem es ein *besonderes Recht* wird. Die Wahrheit dieses Scheins aber ist, daß er nichtig ist und daß das Recht durch das Negieren dieser seiner Negation sich wiederherstellt, durch welchen Prozeß seiner Vermittlung, aus seiner Negation zu sich zurückzukehren, es sich als *Wirkliches* und *Geltendes* bestimmt, da es zuerst nur *an sich* und etwas *Unmittelbares* war.	In contract, right *in itself* is present as something *posited*, and its inner universality as something *common* to arbitrary and particular wills. In this *appearance* of right, right and its essential existence, the particular will, agree immediately, that is, contingently. In *wrong*, this appearance goes on to become *semblance*: the opposition between right in itself and the particular will, in which right becomes a *particular right*. But the truth of this semblance is that it is null, and that right restores itself by negating this negation of itself. Through this process of mediation, returning to itself from its negation, right determines itself as *actual* and *valid*, whereas at first it was only *in itself* and something *immediate*.[15]
§83	Das Recht, das als ein *Besonderes* und damit Mannigfaltiges gegen seine *an sich* seiende Allgemeinheit und Einfachheit die Form eines *Scheines* erhält, ist ein solcher Schein teils *an sich* oder unmittelbar, teils wird es durch *das Subjekt als Schein*, teils *schlechthin als nichtig* gesetzt, – *unbefangenes oder bürgerliches Unrecht, Betrug* und *Verbrechen*.	Right, as something *particular* and therefore manifold, takes on the form of a *semblance* in contrast to its universality and simplicity *in itself*. It is such a semblance in three ways: partly *in itself* or immediately; partly posited as semblance *by the subject*; and partly posited as *utterly null*. These are *unintentional or civil wrong*, *fraud*, and *crime*.

UNINTENTIONAL WRONG

In civil disputes both parties recognize right but each claims the thing on its own ground.

	GERMAN	ENGLISH
§84	Die Besitznahme (§ 54) und der Vertrag für sich und nach ihren besonderen Arten, zunächst verschiedene Äußerungen und Folgen meines Willens überhaupt, sind, weil der Wille das in sich Allgemeine ist, in Beziehung auf das Anerkennen Anderer *Rechtsgründe*. In ihrer Äußerlichkeit gegeneinander und Mannigfaltigkeit liegt es, daß sie in Beziehung auf eine und dieselbe Sache verschiedenen Personen angehören können, deren jede	Taking possession (§ 54) and contract, both in themselves and in their particular kinds, are in the first place different expressions and consequences of my will in general. But because the will is what is universal in itself, they are, in relation to recognition by others, *grounds of right*. Because they are external to one another and manifold, they may belong, with respect to one and the same thing, to different persons. Each of these re-

15 Semblance renders *Schein* (illusory seeming), as distinct from *Erscheinung*, appearance.

GERMAN

aus ihrem besonderen Rechtsgrunde die Sache für ihr Eigentum ansieht, womit *Rechtskollisionen* entstehen.

§85 Diese Kollision, in der die Sache *aus einem Rechtsgrunde* angesprochen wird und welche die Sphäre des *bürgerlichen Rechtsstreits* ausmacht, enthält die *Anerkennung* des Rechts als des Allgemeinen und Entscheidenden, so daß die Sache dem gehören soll, der das Recht dazu hat. Der Streit betrifft nur die *Subsumtion* der Sache unter das Eigentum des einen oder des anderen; – ein *schlechtweg negatives* Urteil, wo im Prädikate des Meinigen nur das Besondere negiert wird.

§86 In den Parteien ist die Anerkennung des Rechts mit dem entgegengesetzten besonderen Interesse und ebensolcher Ansicht verbunden. Gegen diesen *Schein* tritt zugleich *in ihm selbst* (vorherg. §) das Recht *an sich* als vorgestellt und gefordert hervor. Es ist aber zunächst nur als ein *Sollen*, weil der Wille noch nicht als ein solcher vorhanden ist, der sich von der Unmittelbarkeit des Interesses befreit, als besonderer den allgemeinen Willen zum Zwecke hätte; noch ist er hier als eine solche anerkannte Wirklichkeit bestimmt, gegen welche die Parteien auf ihre besondere Ansicht und Interesse Verzicht zu tun hätten.

ENGLISH

gards the thing as his property on the basis of his own particular ground of right, and so *collisions of rights* arise.

In this collision the thing is claimed *on a ground of right*, and the collision constitutes the sphere of *civil litigation*. It contains the *recognition* of right as the universal and decisive factor, so that the thing is to belong to whoever has the right to it. The dispute concerns only the *subsumption* of the thing under the property of one party or the other. This is a *simply negative* judgment, in which, in the predicate "mine," only the particular is negated.

In the parties, the recognition of right is bound up with opposed particular interests and correspondingly opposed views. Against this *semblance*, and at the same time *within it* (preceding §), right *in itself* comes forward as represented and demanded. But at first it is only an *ought*. For the will is not yet present as a will that has freed itself from the immediacy of interest and, as particular, would have the universal will as its end. Nor is the will here yet determined as a recognized actuality of such a kind that, in face of it, the parties would have to renounce their particular view and interest.

FRAUD

In fraud the universal side of a contract is deliberately reduced to a false show.

GERMAN

§87 Das Recht *an sich*, in seinem Unterschiede von dem Recht als besonderem und daseiendem, ist als ein *gefordertes* zwar als das Wesentliche bestimmt, aber darin zugleich *nur* ein gefordertes, nach dieser Seite etwas bloß Subjektives, damit Unwesentliches und bloß Scheinendes. So das Allgemeine von dem besonderen Willen zu einem nur Scheinenden, zunächst im Vertrage zur nur äußerlichen Gemeinsamkeit des Willens herabgesetzt, ist es der *Betrug*.

§88 Im Vertrage erwerbe ich ein Eigentum um der besonderen Beschaffenheit der Sache willen und zugleich nach ihrer inneren Allgemeinheit teils nach dem *Werte*, teils als aus dem *Eigentum* des anderen. Durch die Willkür des anderen kann mir ein falscher Schein hierüber vorgebracht werden, so daß es mit dem Vertrage als beiderseitiger freier Einwilligung des Tausches über *diese* Sache, nach ihrer *unmittelbaren* Einzelheit, seine

ENGLISH

Right *in itself*, in its distinction from right as particular and existent, is indeed determined, as something *demanded*, to be the essential. But in this it is at the same time *only* something demanded, and in this respect something merely subjective, hence inessential and merely apparent. When the particular will thus reduces the universal to something merely apparent—in contract, first of all, to a merely external community of wills—this is *fraud*.

In contract I acquire a property for the sake of the particular character of the thing, and at the same time according to its inner universality—partly as regards its *value*, partly as coming from the *property* of the other. Through the other's arbitrary will, a false semblance may be presented to me in these respects. The contract is then in order as a mutual free consent to the exchange of *this* thing

	GERMAN	ENGLISH
	Richtigkeit hat, aber die Seite des *an sich* seienden Allgemeinen darin fehlt. (Das unendliche Urteil nach seinem positiven Ausdrucke oder identischen Bedeutung. S. *Enzyklop. der philos. Wissensch.*, § 121.)	in its *immediate* individuality, but the aspect of the universal that is *in itself* is missing from it. (The infinite judgment in its positive expression or identical meaning; see *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 121.)
§89	Daß gegen diese Annahme der Sache bloß *als dieser* und gegen den bloß meinenden sowie den willkürlichen Willen das Objektive oder Allgemeine teils als *Wert* erkennbar, teils als Recht geltend sei, teils die gegen das Recht subjektive Willkür aufgehoben werde, ist hier zunächst gleichfalls nur eine Forderung.	Against this acceptance of the thing merely *as this* thing, and against the merely opining will as well as the arbitrary will, the objective or universal should be recognizable as *value* and should hold as right, and the subjective arbitrary will opposed to right should be sublated. But here this too is at first only a demand.

COERCION AND CRIME

Coercion destroys itself, so a second coercion that cancels the first is rightful.

	GERMAN	ENGLISH
§90	Daß mein Wille im Eigentum sich in eine *äußerliche Sache* legt, darin liegt, daß er ebensosehr, als er in ihr reflektiert wird, an ihr ergriffen und unter die Notwendigkeit gesetzt wird. Er kann darin teils *Gewalt* überhaupt leiden, teils kann ihm durch die Gewalt zur Bedingung irgendeines Besitzes oder positiven Seins eine Aufopferung oder Handlung gemacht, *Zwang* angetan werden.	In property my will puts itself into an *external thing*. This implies that, just as much as my will is reflected in the thing, it can be seized in it and placed under necessity. In it, my will may partly suffer *force* in general. And partly, by means of force, some sacrifice or action may be made the condition of some possession or positive being, and so *coercion* may be done to it.
§91	Als Lebendiges kann der Mensch wohl *bezwungen*, d.h. seine physische und sonst äußerliche Seite unter die Gewalt anderer gebracht, aber der freie Wille kann an und für sich nicht *gezwungen* werden (§ 5), als nur sofern *er sich selbst aus der Äußerlichkeit*, an der er festgehalten wird, oder aus deren Vorstellung *nicht zurückzieht* (§ 7). Es kann nur der zu etwas gezwungen werden, der sich *zwingen* lassen *will*.	As a living being, a human being can certainly be *subdued*, that is, his physical and otherwise external side can be brought under the power of others. But the free will in and for itself cannot be *coerced* (§ 5), except insofar as *it does not withdraw itself from the externality* in which it is held fast, or from its representation of that externality (§ 7). Only someone who *wills* to be *coerced* can be coerced into anything.
§92	Weil der Wille, nur insofern er Dasein hat, Idee oder wirklich frei und das Dasein, in welches er sich gelegt hat, Sein der Freiheit ist, so zerstört Gewalt oder Zwang in ihrem Begriff sich unmittelbar selbst, als Äußerung eines Willens, welche die Äußerung oder Dasein eines Willens aufhebt. Gewalt oder Zwang ist daher, abstrakt genommen, *unrechtlich*.	The will is Idea, or actually free, only insofar as it has existence, and the existence into which it has put itself is the being of freedom. Therefore force or coercion immediately destroys itself in its concept, as the expression of a will that sublates the expression or existence of a will. Force or coercion, taken abstractly, is therefore *contrary to right*.
§93	Der Zwang hat *davon*, daß er sich in seinem Begriffe zerstört, die reelle Darstellung darin, *daß Zwang durch Zwang aufgehoben wird*, er ist daher nicht nur bedingt rechtlich, sondern notwendig – nämlich als *zweiter* Zwang, der ein Aufheben eines ersten Zwanges ist.	*That* coercion destroys itself in its concept has its real presentation in the fact *that coercion is sublated by coercion*. Coercion is therefore not only conditionally rightful but necessary—namely as a *second* coercion that is the sublation of a first coercion.

GERMAN

§93R Verletzung eines Vertrages durch Nichtleistung des Stipulierten oder der Rechtspflichten gegen die Familie, [den] Staat, durch Tun oder Unterlassen, ist insofern erster Zwang oder wenigstens Gewalt, als ich ein Eigentum, das eines anderen ist, oder eine schuldige Leistung demselben vorenthalte oder entziehe. – Pädagogischer Zwang, oder Zwang gegen Wildheit und Rohheit ausgeübt, erscheint zwar als erster, nicht auf Vorangehung eines ersten erfolgend. Aber der nur natürliche Wille ist *an sich* Gewalt gegen die an sich seiende Idee der Freiheit, welche gegen solchen ungebildeten Willen in Schutz zu nehmen und in ihm zur Geltung zu bringen ist.

Entweder ist ein sittliches Dasein in Familie oder Staat schon gesetzt, gegen welche jene Natürlichkeit eine Gewalttätigkeit ist, oder es ist nur ein Naturzustand, Zustand der Gewalt überhaupt vorhanden, so begründet die Idee gegen diesen ein *Heroenrecht*.

§94 Das abstrakte Recht ist *Zwangsrecht*, weil das Unrecht gegen dasselbe eine Gewalt gegen das *Dasein* meiner Freiheit in einer *äußerlichen* Sache ist, die Erhaltung dieses Daseins gegen die Gewalt hiermit selbst als eine äußerliche Handlung und eine jene erste aufhebende Gewalt ist.

§94R Das abstrakte oder strenge Recht sogleich von vornherein als ein *Recht* definieren, zu dem man zwingen dürfe, heißt es an einer Folge auffassen, welche erst auf dem Umwege des Unrechts eintritt.

§95 Der erste Zwang als Gewalt von dem Freien ausgeübt, welche das Dasein der Freiheit in seinem *konkreten* Sinne, das Recht als Recht verletzt, ist *Verbrechen*, – ein *negativ-unendliches Urteil* in seinem vollständigen Sinne (siehe meine *Logik*, Bd. II, S. 99), durch welches nicht nur das Besondere, die Subsumtion einer Sache unter meinen Willen (§ 85), sondern zugleich das Allgemeine, Unendliche im Prädikate des Meinigen, die *Rechtsfähigkeit*, und zwar ohne die Vermittlung meiner Meinung (wie im Betrug; § 88) ebenso gegen diese negiert wird, – die Sphäre des *peinlichen Rechts*.

§95R Das Recht, dessen Verletzung das Verbrechen ist, hat zwar bis hierher nur erst die Gestaltungen, die wir gesehen haben, das Verbrechen hiermit auch zunächst nur die auf diese Bestimmungen sich beziehende nähere Bedeutung. Aber das in diesen Formen Substantielle ist das Allgemeine, das in seiner weiteren Entwicklung und Gestaltung dasselbe bleibt und daher ebenso dessen

ENGLISH

Violating a contract by not performing what was stipulated, or violating the duties of right toward the family or the state, whether by action or omission, is a first coercion, or at least force, insofar as I withhold from another, or take from him, a property that is his or a performance I owe him.—Pedagogical coercion, or coercion exercised against wildness and crudeness, does appear to be a first coercion, not one that follows a preceding first coercion. But the merely natural will is *in itself* force against the Idea of freedom that is in itself, and this Idea must be protected against such an uncultivated will and made to prevail in it.

Either an ethical existence has already been posited in the family or the state, and that naturalness is an act of violence against it. Or there is only a state of nature, a state of force in general; and then the Idea establishes against it a *right of heroes*.

Abstract right is *coercive right*, because the wrong done against it is a force against the *existence* of my freedom in an *external* thing. Hence the maintenance of this existence against the force is itself an external action, and a force that sublates the first force.

To define abstract or strict right from the outset as a *right* that one may enforce by coercion is to grasp it through a consequence that arises only by the detour of wrong.

The first coercion, as force exercised by the free agent that violates the existence of freedom in its *concrete* sense, right as right, is *crime*. Crime is a *negatively infinite judgment* in its full sense (see my *Logic*, vol. II, p. 99). Through it, not only the particular—the subsumption of a thing under my will (§ 85)—is negated, but at the same time the universal, the infinite in the predicate "mine," namely *capacity for rights*. And this is negated without the mediation of my opinion (as in fraud, § 88), indeed in defiance of it. This is the sphere of *criminal law*.

Up to this point, it is true, the right whose violation is crime has only the forms we have seen, and so crime too has at first only the more specific meaning that relates to these determinations. But what is substantial in these forms is the universal, which remains the same in its further development and formation. The same therefore holds of

	GERMAN	ENGLISH
	Verletzung, das Verbrechen, seinem Begriffe nach. Den besonderen, weiter bestimmten Inhalt, z.B. in Meineid, Staatsverbrechen, Münz-, Wechselverfälschung usf., betrifft daher auch die im folgenden § zu berücksichtigende Bestimmung.	its violation, crime, according to its concept. Hence the determination to be considered in the following § also concerns the particular, more fully determined content, e.g. in perjury, crimes against the state, counterfeiting coins and bills of exchange, and so on.
§96	Insofern es der *daseiende* Wille ist, welcher allein verletzt werden kann, dieser aber im Dasein in die Sphäre eines quantitativen Umfangs sowie qualitativer Bestimmungen eingetreten, somit danach verschieden ist, so macht es ebenso einen Unterschied für die objektive Seite der Verbrechen aus, ob solches Dasein und dessen Bestimmtheit überhaupt in ihrem ganzen Umfang, hiermit in der ihrem Begriffe gleichen Unendlichkeit (wie in Mord, Sklaverei, Religionszwang usf.), oder nur nach einem Teile, sowie nach welcher qualitativen Bestimmung verletzt ist.	It is the *existent* will alone that can be violated. But in existence this will has entered the sphere of quantitative extent and of qualitative determinations, and so varies accordingly. For this reason it likewise makes a difference to the objective side of crimes whether such an existence and its determinacy are violated in their entire extent, and hence in the infinity that is equal to their concept (as in murder, slavery, religious coercion and so on), or only in part; and also with respect to which qualitative determination they are violated.
§96R	Die stoische Ansicht, daß es nur *eine* Tugend und *ein* Laster gibt, die drakonische Gesetzgebung, die jedes Verbrechen mit dem Tode bestraft, wie die Rohheit der formellen Ehre, welche die unendliche Persönlichkeit in jede Verletzung legt, haben dies gemein, daß sie bei dem abstrakten Denken des freien Willens und der Persönlichkeit stehenbleiben und sie nicht in ihrem konkreten und bestimmten Dasein, das sie als Idee haben muß, nehmen. – Der Unterschied von *Raub* und *Diebstahl* bezieht sich auf das Qualitative, daß bei jenem [mein] Ich auch als gegenwärtiges Bewußtsein, also als *diese subjektive* Unendlichkeit verletzt und persönliche Gewalt gegen mich verübt ist.	The Stoic view that there is only *one* virtue and *one* vice, the Draconian legislation that punishes every crime with death, and the crudeness of formal honor, which lays infinite personality into every injury—these have in common that they stop at the abstract thought of free will and personality. They do not take free will and personality in the concrete and determinate existence that they must have as Idea.—The difference between *robbery* and *theft* concerns the qualitative. In robbery my I is violated also as present consciousness, hence as *this subjective* infinity, and personal violence is committed against me.[16]
	– Manche qualitative Bestimmungen, wie *die Gefährlichkeit für die öffentliche Sicherheit*, haben in den weiter bestimmten Verhältnissen ihren Grund, aber sind auch öfters erst auf dem Umwege der Folgen statt aus dem Begriffe der Sache aufgefaßt; – wie eben das gefährlichere Verbrechen für sich, in seiner unmittelbaren Beschaffenheit, eine dem Umfange oder der Qualität nach schwerere Verletzung ist. – Die subjektive *moralische* Qualität bezieht sich auf den höheren Unterschied, inwiefern ein Ereignis und Tat überhaupt eine Handlung ist, und betrifft deren subjektive Natur selbst, wovon nachher.	—Some qualitative determinations, such as *danger to public safety*, have their ground in more determinate relations. But they are also often grasped only by the roundabout route of consequences rather than from the concept of the thing. In fact, the more dangerous crime is, taken for itself and in its immediate character, a more serious violation in extent or in quality.—The subjective, *moral* quality relates to the higher distinction of whether, and to what extent, an event and deed is an action at all. It concerns the subjective nature of the action itself; of this, more later.
§97	Die geschehene Verletzung des Rechts als Rechts ist zwar eine *positive*, äußerliche *Existenz*, die aber *in sich* nichtig ist. Die *Manifestation* dieser ihrer Nichtigkeit ist die ebenso in die Existenz tretende Vernichtung jener	The violation of right as right, once it has occurred, is indeed a *positive*, external *existence*, but one that is null *in itself*. The *manifestation* of this

16 Draco, Athenian lawgiver of the 7th century BC, whose code was proverbially severe.

	GERMAN	ENGLISH
	Verletzung – die Wirklichkeit des Rechts, als seine sich mit sich durch Aufhebung seiner Verletzung vermittelnde Notwendigkeit.	nullity is the annihilation of that violation, which likewise enters into existence. This is the actuality of right, as its necessity, mediating itself with itself through the sublation of its violation.
§98	Die Verletzung als nur an dem äußerlichen Dasein oder Besitze ist ein Übel, *Schaden* an irgendeiner Weise des Eigentums oder Vermögens; die Aufhebung der Verletzung als einer Beschädigung ist die zivile Genugtuung als *Ersatz*, insofern ein solcher überhaupt stattfinden kann.	The violation, as affecting only external existence or possession, is a harm, *damage* to some form of property or resources. The sublation of the violation, insofar as it is damage, is civil satisfaction in the form of *compensation*, insofar as compensation can take place at all.
§98R	In dieser Seite der Genugtuung muß schon an die Stelle der qualitativen spezifischen Beschaffenheit des Schadens, insofern die Beschädigung eine Zerstörung und überhaupt unwiederherstellbar ist, die *allgemeine* Beschaffenheit derselben, als *Wert*, treten.	In this aspect of satisfaction, insofar as the damage is a destruction and altogether irreparable, the *universal* character of the damage, as *value*, must already take the place of its qualitative, specific character.
§99	Die Verletzung aber, welche dem *an sich* seienden Willen (und zwar hiermit ebenso diesem Willen des Verletzers als des Verletzten und aller) widerfahren, hat an diesem *an sich* seienden Willen als solchem keine *positive Existenz*, sowenig als an dem bloßen Produkte, *für sich* ist dieser an sich seiende Wille (das Recht, Gesetz an sich) vielmehr das nicht äußerlich Existierende und insofern das Unverletzbare. Ebenso ist die Verletzung für den besonderen Willen des Verletzten und der übrigen nur etwas Negatives. Die *positive Existenz der Verletzung* ist nur als der *besondere Wille des Verbrechers*. Die Verletzung dieses als eines daseienden Willens also ist das Aufheben des Verbrechens, *das sonst gelten würde*, und ist die Wiederherstellung des Rechts.	But the violation has befallen the will that is *in itself*, and thus equally the will of the violator, of the injured party and of everyone. This violation has no *positive existence* in the will that is *in itself* as such, any more than it has in the mere product. *For itself*, this will that is in itself (right, law in itself) is rather what does not exist externally, and is to that extent inviolable. Likewise, for the particular will of the injured party and of the others, the violation is only something negative. The *positive existence of the violation* is only as the *particular will of the criminal*. The violation of this will, as an existent will, is therefore the sublation of the crime, *which would otherwise be valid*, and is the restoration of right.

THE THEORY OF PUNISHMENT

Punishment cancels crime and honors the criminal as rational, rather than merely deterring him.

	GERMAN	ENGLISH
§99R	Die Theorie der Strafe ist eine der Materien, die in der positiven Rechtswissenschaft neuerer Zeit am schlechtesten weggekommen sind, weil in dieser Theorie der Verstand nicht ausreicht, sondern es wesentlich auf den Begriff ankommt. – Wenn das Verbrechen und dessen Aufhebung, als welche sich weiterhin als Strafe bestimmt, nur als ein *Übel* überhaupt betrachtet wird, so kann man es freilich als unvernünftig ansehen, ein Übel bloß deswegen zu wollen, *weil schon ein anderes Übel vorhanden ist* (Klein, *Grundsätze des peinlichen Rechts*, § 9 f.). Dieser oberflächliche Charakter eines *Übels* wird in den verschiedenen Theorien über die Strafe, der Verhütungs-, Abschreckungs-, Androhungs-, Besserungs-	The theory of punishment is one of the topics that have fared worst in the positive science of right of recent times. The reason is that in this theory the understanding is not enough; what essentially matters is the concept.—If crime and its sublation (which is further determined as punishment) are regarded only as a *harm* in general, then one may indeed consider it irrational to will a harm merely *because another harm is already present* (Klein, *Principles of Criminal Law*, § 9 f.). This superficial character of a *harm* is presupposed as the first thing in the various theories of punishment: the theories

GERMAN

usw. Theorie, als das Erste vorausgesetzt, und was dagegen herauskommen soll, ist ebenso oberflächlich als ein *Gutes* bestimmt.

Es ist aber weder bloß um ein Übel noch um dies oder jenes Gute zu tun, sondern es handelt sich bestimmt um *Unrecht* und um *Gerechtigkeit*. Durch jene oberflächlichen Gesichtspunkte aber wird die objektive Betrachtung der *Gerechtigkeit*, welche der erste und substantielle Gesichtspunkt bei dem Verbrechen ist, beiseite gestellt, und es folgt von selbst, daß der moralische Gesichtspunkt, die subjektive Seite des Verbrechens, vermischt mit trivialen psychologischen Vorstellungen von den Reizen und der Stärke sinnlicher Triebfedern gegen die Vernunft, von psychologischem Zwang und Einwirkung auf die Vorstellung (als ob eine solche nicht durch die Freiheit ebensowohl zu etwas nur Zufälligem herabgesetzt würde), zum Wesentlichen wird.

Die verschiedenen Rücksichten, welche zu der Strafe als Erscheinung und ihrer Beziehung auf das besondere Bewußtsein gehören und die Folgen auf die Vorstellung (abzuschrecken, zu bessern usf.) betreffen, sind an ihrer Stelle, und zwar vornehmlich bloß in Rücksicht der *Modalität* der Strafe, wohl von wesentlicher Betrachtung, aber setzen die Begründung voraus, daß das Strafen an und für sich *gerecht* sei.

In dieser Erörterung kommt es allein darauf an, daß das Verbrechen, und zwar nicht als die Hervorbringung eines *Übels*, sondern als Verletzung des Rechts als Rechts aufzuheben ist, und dann, welches die *Existenz* ist, die das Verbrechen hat und die aufzuheben ist; sie ist das wahrhafte Übel, das wegzuräumen ist, und worin sie liege, der wesentliche Punkt; solange die Begriffe hierüber nicht bestimmt erkannt sind, so lange muß Verwirrung in der Ansicht der Strafe herrschen.

§100 Die Verletzung, die dem Verbrecher widerfährt, ist nicht nur *an sich* gerecht – als gerecht ist sie zugleich sein *an sich* seiender Wille, ein Dasein seiner Freiheit, *sein* Recht –, sondern sie ist auch ein *Recht an den Verbrecher* selbst, d. i. in seinem *daseienden* Willen, in seiner Handlung *gesetzt*. Denn in seiner als eines *Vernünftigen* Handlung liegt, daß sie etwas Allgemeines, daß durch sie ein Gesetz aufgestellt ist, das er in ihr für sich anerkannt hat, unter

ENGLISH

of prevention, deterrence, threat, reform and so on. And what is supposed to result from punishment, by contrast, is determined just as superficially as a *good*.[17]

But what is at issue is neither merely a harm nor this or that good; it is a matter, precisely, of *wrong* and of *justice*. Through those superficial points of view, however, the objective consideration of *justice*, which is the first and substantial point of view in regard to crime, is set aside. It follows of itself that the moral point of view, the subjective side of crime, becomes the essential thing. And this point of view is mixed with trivial psychological notions: about stimuli, and the strength of sensuous drives against reason, about psychological coercion and influence on the mind (as if such influence were not equally reduced by freedom to something merely contingent).[18]

The various considerations that belong to punishment as appearance and to its relation to particular consciousness, and that concern its effects on the mind (to deter, to reform and so on), are certainly of essential importance in their proper place—chiefly, in fact, merely with regard to the *modality* of punishment. But they presuppose the grounding that punishing is *just* in and for itself.

In this discussion the only point is, first, that crime is to be sublated—not as the production of a *harm*, but as a violation of right as right. The second point is what the *existence* is that crime has and that is to be sublated. This existence is the true harm that has to be removed, and where it lies is the essential point. As long as the concepts on this matter are not definitely grasped, confusion must reign in the view of punishment.

The violation that befalls the criminal is not only just *in itself*—as just, it is at the same time his will that is *in itself*, an existence of his freedom, *his* right. It is also a *right posited in the criminal* himself, that is, in his *existent* will, in his action. For it lies in his action, as the action of a *rational being*, that it is something universal: through it a law is set up which he has recognized in it for himself,

17 Ernst Ferdinand Klein (1744–1810), Prussian jurist; his *Grundsätze des gemeinen deutschen und preussischen peinlichen Rechts* appeared in 1796.
18 "Psychological coercion" was the theory of Paul Johann Anselm Feuerbach (1775–1833): the threat of punishment deters by acting on the mind of the would-be offender.

GERMAN

welches er also als unter *sein* Recht subsumiert werden darf.

§100R *Beccaria* hat dem Staate das Recht zur Todesstrafe bekanntlich aus dem Grunde abgesprochen, weil nicht präsumiert werden könne, daß im gesellschaftlichen Vertrage die Einwilligung der Individuen, sich töten zu lassen, enthalten sei, vielmehr das Gegenteil angenommen werden müsse. Allein der Staat ist überhaupt nicht ein Vertrag (s. § 75), noch ist der *Schutz* und die *Sicherung* des Lebens und Eigentums der Individuen als einzelner so unbedingt sein substantielles Wesen, vielmehr ist er das Höhere, welches dieses Leben und Eigentum selbst auch in Anspruch nimmt und die Aufopferung desselben fordert.

– Ferner ist [es] nicht nur der *Begriff* des Verbrechens, das Vernünftige desselben *an und für sich, mit* oder *ohne* Einwilligung der Einzelnen, was der Staat geltend zu machen hat, sondern auch die formelle Vernünftigkeit, das *Wollen* des *Einzelnen*, liegt in *der Handlung* des Verbrechers. Daß die Strafe darin als *sein* eigenes *Recht* enthaltend angesehen wird, darin wird der Verbrecher als Vernünftiges *geehrt*. – Diese Ehre wird ihm nicht zuteil, wenn aus seiner Tat selbst nicht der Begriff und der Maßstab seiner Strafe genommen wird; – ebensowenig auch, wenn er nur als schädliches Tier betrachtet wird, das unschädlich zu machen sei, oder in den Zwecken der Abschreckung und Besserung.

– Ferner in Rücksicht auf die Weise der Existenz der Gerechtigkeit ist ohnehin die Form, welche sie im Staate hat, nämlich als *Strafe*, nicht die einzige Form und der Staat nicht die bedingende Voraussetzung der Gerechtigkeit an sich.

§101 Das Aufheben des Verbrechens ist insofern *Wiedervergeltung*, als sie dem Begriffe nach Verletzung der Verletzung ist und dem Dasein nach das Verbrechen einen bestimmten, qualitativen und quantitativen Umfang, hiermit auch dessen Negation als Dasein einen ebensolchen hat. Diese auf dem Begriffe beruhende Identität ist aber nicht die *Gleichheit* in der spezifischen, sondern in der *an sich* seienden Beschaffenheit der Verletzung – nach dem *Werte* derselben.

§101R Da in der gewöhnlichen Wissenschaft die Definition einer Bestimmung, hier der Strafe, aus der *allgemeinen Vorstellung* der psychologischen Erfahrung des Bewußtseins genommen werden soll, so würde diese wohl zeigen, daß das allgemeine Gefühl der Völker und

ENGLISH

and under which, therefore, he may be subsumed as under *his* right.

Beccaria, as is well known, denied the state the right to impose the death penalty. His ground was that it cannot be presumed that the social contract contains the individuals' consent to be killed; rather, the opposite must be assumed. But the state is not a contract at all (see § 75). Nor is the *protection* and *security* of the lives and property of individuals as individuals so unconditionally its substantial essence. Rather, the state is the higher entity, which also lays claim to this very life and property and demands their sacrifice.[19]

—Further, what the state has to enforce is not only the *concept* of crime, what is rational in it *in and for itself*, *with* or *without* the consent of individuals. The formal rationality, the *willing* of the *individual*, also lies in *the action* of the criminal. In that punishment is regarded as containing *his* own *right*, the criminal is *honored* as a rational being.—He is not granted this honor if the concept and the measure of his punishment are not taken from his deed itself;—nor, equally, if he is regarded merely as a harmful animal that has to be rendered harmless, or with a view to the ends of deterrence and reform.

—Further, with regard to the mode of existence of justice: the form it has in the state, namely as *punishment*, is in any case not its only form, and the state is not the conditioning presupposition of justice in itself.

The sublation of crime is *retribution* insofar as, according to its concept, it is a violation of the violation. And insofar as, in its existence, crime has a determinate qualitative and quantitative extent, its negation, as existence, has one likewise. This identity, which rests on the concept, is not, however, *equality* in the specific character of the violation, but in its character *in itself*—according to its *value*.

In ordinary science, the definition of a determination (here, of punishment) is supposed to be taken from the *general representation* of the psychological experience of consciousness. That experience would surely show that the general feeling of

19 Cesare Beccaria (1738–1794), Italian jurist, whose *On Crimes and Punishments* (1764) argued against the death penalty.

GERMAN

Individuen bei dem Verbrechen ist und gewesen ist, daß es Strafe *verdiene* und *dem Verbrecher geschehen solle, wie er getan hat*. Es ist nicht abzusehen, wie diese Wissenschaften, welche die Quelle ihrer Bestimmungen in der allgemeinen Vorstellung haben, das andere Mal einer solchen auch sogenannten allgemeinen *Tatsache* des Bewußtseins widersprechende Sätze annehmen. – Eine Hauptschwierigkeit hat aber die Bestimmung der *Gleichheit* in die Vorstellung der Wiedervergeltung hereingebracht; die Gerechtigkeit der Strafbestimmungen nach ihrer qualitativen und quantitativen Beschaffenheit ist aber ohnehin ein Späteres als das Substantielle der Sache selbst.

Wenn man sich auch für dieses weitere Bestimmen nach anderen Prinzipien umsehen müßte als für das Allgemeine der Strafe, so bleibt dieses, was es ist. Allein der Begriff selbst muß überhaupt das Grundprinzip auch für das Besondere enthalten. Diese Bestimmung des Begriffs ist aber eben jener Zusammenhang der Notwendigkeit, daß das Verbrechen, als der an sich nichtige Wille, somit seine Vernichtung – die als Strafe erscheint – in sich selbst enthält. Die innere *Identität* ist es, die am äußerlichen Dasein sich für den Verstand als *Gleichheit* reflektiert. Die qualitative und quantitative Beschaffenheit des Verbrechens und seines Aufhebens fällt nun in die Sphäre der Äußerlichkeit; in dieser ist ohnehin keine absolute Bestimmung möglich (vergl.

§ 49); diese bleibt *im Felde der Endlichkeit* nur eine Forderung, die der Verstand immer mehr zu begrenzen hat, was von der höchsten Wichtigkeit ist, die aber ins Unendliche fortgeht und nur eine *Annäherung* zuläßt, die perennierend ist.

– Übersieht man nicht nur diese Natur der Endlichkeit, sondern bleibt man auch vollends bei der abstrakten, *spezifischen Gleichheit* stehen, so entsteht nicht nur eine unübersteigliche Schwierigkeit, die Strafen zu bestimmen (vollends wenn noch die Psychologie die Größe der sinnlichen Triebfedern und die damit verbundene – *wie man will* – entweder *um so größere Stärke* des bösen Willens oder auch die *um so geringere Stärke* und Freiheit des Willens überhaupt herbeibringt), sondern es ist sehr leicht, die Wiedervergeltung der Strafe (als Diebstahl um Diebstahl, Raub um Raub, Aug um Aug, Zahn um Zahn, wobei man sich vollends den Täter als einäugig oder zahnlos vorstellen kann) als Absurdität darzustellen, mit der aber der Begriff nichts zu tun hat,

ENGLISH

peoples and individuals about crime is, and has been, that it *deserves* punishment, and that *what the criminal has done should be done to him*. It is hard to see how these sciences, which have the source of their determinations in general representation, at other times accept propositions that contradict such a so-called universal *fact* of consciousness.—A major difficulty, however, has been introduced into the notion of retribution by the determination of *equality*. But the justice of penal provisions, as to their qualitative and quantitative character, is in any case a later matter than the substance of the thing itself.

Even if one had to look around for principles other than those governing the universal aspect of punishment in order to arrive at these further determinations, that universal aspect remains what it is. But the concept itself must in general contain the fundamental principle for the particular too. This determination of the concept, however, is precisely that connection of necessity whereby crime, as the will that is null in itself, contains within itself its own annihilation—which appears as punishment. It is the inner *identity* that is reflected for the understanding, in external existence, as *equality*. Now the qualitative and quantitative character of crime and of its sublation falls within the sphere of externality; and in this sphere no absolute determination is possible in any case (cf.

§ 49). *In the field of finitude*, absolute determination remains only a requirement. The understanding must keep delimiting it more and more, which is of the highest importance; but the requirement goes on to infinity and admits only of an *approximation* that is perpetual.

—Suppose one not only overlooks this nature of finitude but also stops short altogether at abstract, *specific equality*. Then there arises not only an insuperable difficulty in determining punishments (all the more so when psychology adds the magnitude of the sensuous drives and, bound up with it—*as one pleases*—either the *all the greater strength* of the evil will or else the *all the lesser strength* and freedom of the will in general). It also becomes very easy to present the retribution of punishment as an absurdity (as theft for theft, robbery for robbery, eye for eye, tooth for tooth—where one can, on top of that, imagine the offender as one-eyed or toothless). The concept, however, has nothing to

GERMAN

sondern die allein jener herbeigebrachten *spezifischen Gleichheit* zu schulden kommt.

Der *Wert* als das *innere Gleiche* von Sachen, die in ihrer Existenz spezifisch ganz verschieden sind, ist eine Bestimmung, die schon bei den Verträgen (s. oben), ingleichen in der Zivilklage gegen Verbrechen (§ 95) vorkommt und wodurch die Vorstellung aus der *unmittelbaren* Beschaffenheit der Sache in das Allgemeine hinübergehoben wird. Bei dem Verbrechen, als in welchem das *Unendliche* der Tat die Grundbestimmung ist, verschwindet das bloß äußerlich Spezifische um so mehr, und die Gleichheit bleibt nur die Grundregel für das *Wesentliche*, was der Verbrecher verdient hat, aber nicht für die äußere spezifische Gestalt dieses Lohns. Nur nach der letzteren sind Diebstahl, Raub und Geld-, Gefängnisstrafe usf. schlechthin Ungleiche, aber nach ihrem Werte, ihrer allgemeinen Eigenschaft, Verletzungen zu sein, sind sie *Vergleichbare*.

Es ist dann, wie bemerkt, die Sache des Verstandes, die Annäherung an die Gleichheit dieses ihres Wertes zu suchen. Wird der an sich seiende Zusammenhang des Verbrechens und seiner Vernichtung und dann der Gedanke des *Wertes* und der Vergleichbarkeit beider nach dem Werte nicht gefaßt, so kann es dahin kommen, daß man (Klein, *Grunds. des peinl. Rechts*, § 9) in einer eigentlichen Strafe eine nur *willkürliche* Verbindung eines Übels mit einer unerlaubten Handlung sieht.

§102 Das Aufheben des Verbrechens ist in dieser Sphäre der Unmittelbarkeit des Rechts zunächst *Rache*, dem *Inhalte* nach gerecht, insofern sie Wiedervergeltung ist. Aber der *Form* nach ist sie die Handlung eines *subjektiven* Willens, der in jede geschehene Verletzung *seine Unendlichkeit* legen kann und dessen Gerechtigkeit daher überhaupt zufällig, so wie er auch *für den anderen* nur als *besonderer* ist. Die Rache wird hierdurch, daß sie als positive Handlung eines *besonderen* Willens ist, *eine neue Verletzung:* sie verfällt als dieser Widerspruch in den Progreß ins Unendliche und erbt sich von Geschlechtern zu Geschlechtern ins Unbegrenzte fort.

§102R Wo die Verbrechen nicht als *crimina publica*, sondern *privata* (wie bei den Juden, bei den Römern Diebstahl, Raub, bei den Engländern noch in einigem usf.) verfolgt und bestraft werden, hat die Strafe wenigstens noch einen Teil von Rache an sich. Von der Privatrache ist die Racheübung der Heroen, abenteuernder Ritter usf. verschieden, die in die Entstehung der Staaten fällt.

ENGLISH

do with this absurdity; it is due solely to that *specific equality* which has been brought in.

Value, as the *inner equality* of things that are specifically quite different in their existence, is a determination that already occurs in contracts (see above), and likewise in the civil action against crimes (§ 95). Through it, representation is lifted from the *immediate* character of the thing to the universal. In crime, where the *infinite* aspect of the deed is the basic determination, the merely external specific character disappears all the more. Equality remains only the basic rule for the *essential* thing that the criminal has deserved, not for the external specific shape of this recompense. Only in terms of that shape are theft, robbery, fines, imprisonment and so on simply unequal. In terms of their value, their universal property of being violations, they are *comparable*.

It is then, as remarked, the business of the understanding to seek an approximation to the equality of their value. If the connection in itself between crime and its annihilation is not grasped, and then the thought of *value* and of the comparability of the two in terms of value, it can come about that one sees in punishment proper only an *arbitrary* connection of a harm with an unlawful action (Klein, *Principles of Criminal Law*, § 9).

In this sphere of the immediacy of right, the sublation of crime is at first *revenge*. In its *content*, revenge is just, insofar as it is retribution. But in its *form* it is the action of a *subjective* will, which can lay *its infinity* into every violation that has occurred. Its justice is therefore altogether contingent, just as, for *the other*, this will is only a *particular* will. Because revenge is the positive action of a *particular* will, it thereby becomes *a new violation*. As this contradiction, it falls into a progression to infinity and is inherited from generation to generation without limit.

Where crimes are prosecuted and punished not as *crimina publica* [public crimes] but as *privata* [private ones] (as among the Jews; among the Romans in the case of theft and robbery; among the English still in some respects; and so on), punishment still has at least something of revenge in it. The exercise of revenge by heroes, knights errant and the like, which belongs to the period when states arise, is different from private revenge.

GERMAN

§103 Die Forderung, daß dieser Widerspruch (wie der Widerspruch beim anderen Unrecht; § 86, 89), der hier an der Art und Weise des Aufhebens des Unrechts vorhanden ist, aufgelöst sei, ist die Forderung einer vom subjektiven Interesse und Gestalt sowie von der Zufälligkeit der Macht befreiten, so *nicht rächenden*, sondern *strafenden Gerechtigkeit*. Darin liegt *zunächst* die Forderung eines Willens, der als besonderer *subjektiver* Wille das Allgemeine als solches wolle. Dieser Begriff der *Moralität* aber ist nicht nur ein Gefordertes, sondern in dieser Bewegung selbst hervorgegangen.

ENGLISH

The contradiction here lies in the manner in which wrong is sublated (as with the contradiction in the other kinds of wrong; § 86, 89). The demand that it be resolved is the demand for a justice freed from subjective interest and subjective shape, and from the contingency of power: a justice that is thus not *avenging* but *punishing*. This implies, *first of all*, the demand for a will that, as a particular, *subjective* will, wills the universal as such. This concept of *morality*, however, is not merely something demanded; it has emerged in this very movement.

FROM RIGHT TO MORALITY

The demand for punishing rather than avenging justice points to a will that wills the universal.

GERMAN

§104 Das Verbrechen und die rächende Gerechtigkeit stellt nämlich die *Gestalt* der Entwicklung des Willens als in die Unterscheidung des *allgemeinen an sich* [seienden] und des *einzelnen, für sich* gegen jenen seienden [Willens] hinausgegangen dar und ferner, daß der *an sich seiende* Wille durch Aufheben dieses Gegensatzes in sich zurückgekehrt und damit selbst *für sich* und *wirklich* geworden ist. So *ist* und *gilt* das Recht, gegen den *bloß für sich seienden* einzelnen Willen bewährt, als durch seine Notwendigkeit *wirklich*. – Diese Gestaltung ist ebenso zugleich die fortgebildete innere Begriffsbestimmtheit des Willens.

Nach seinem Begriffe ist seine Verwirklichung an ihm selbst dies, das Ansichsein und die Form der Unmittelbarkeit, in welcher er zunächst ist und diese als Gestalt am abstrakten Rechte hat, aufzuheben (§ 21), – somit sich zunächst in dem Gegensatze des allgemeinen *an sich* und des einzelnen *für sich* seienden Willens zu setzen und dann durch das Aufheben dieses Gegensatzes, die Negation der Negation, sich als Wille *in seinem Dasein*, daß er nicht nur freier Wille an sich, sondern *für sich selbst* ist, als sich auf sich beziehende Negativität zu bestimmen. Seine *Persönlichkeit*, als welche der Wille im abstrakten Rechte nur ist, hat derselbe so nunmehr zu seinem *Gegenstande;* die so *für sich* unendliche Subjektivität der Freiheit macht das Prinzip des *moralischen Standpunkts* aus.

§104R Sehen wir näher auf die Momente zurück, durch welche der Begriff der Freiheit sich aus der zunächst abstrakten zur sich auf sich selbst beziehenden Bestimmtheit des Willens, hiermit zur *Selbstbestimmung der Subjektivität*

ENGLISH

Crime and avenging justice, that is, display the *shape* of the will's development as having gone out into the distinction between the *universal* will that is *in itself* and the *individual* will that is *for itself* in opposition to it. They further display that the will that is *in itself* has returned into itself by sublating this opposition, and has thereby itself become *for itself* and *actual*. In this way right, upheld against the individual will that is *merely for itself*, *is* and *is valid* as *actual* through its necessity.—This shaping is at the same time also the further developed inner conceptual determinacy of the will.

According to its concept, the will's actualization in itself consists in sublating its being-in-itself and the form of immediacy in which it at first exists and which it has as its shape in abstract right (§ 21). It thus consists, first, in positing itself in the opposition between the universal will that is *in itself* and the individual will that is *for itself*. Then, through the sublation of this opposition, the negation of the negation, it consists in determining itself as will *in its existence*—such that it is free will not only in itself but *for itself*—as self-relating negativity. Its *personality*, which is all the will is in abstract right, the will now has as its *object*. The subjectivity of freedom, infinite *for itself* in this way, constitutes the principle of the *moral standpoint*.

Let us look back more closely at the moments through which the concept of freedom develops from the will's initially abstract determinacy to its self-related determinacy, and thus to the *self-de-*

GERMAN

fortbildet, so ist diese Bestimmtheit im Eigentum das *abstrakte Meinige* und daher in einer äußerlichen Sache, im Vertrage das durch *Willen vermittelte* und nur *gemeinsame* Meinige; im Unrecht ist der Wille der Rechtssphäre, sein abstraktes Ansichsein oder Unmittelbarkeit als *Zufälligkeit* durch den einzelnen selbst *zufälligen* Willen gesetzt. Im moralischen Standpunkt ist sie so überwunden, daß diese Zufälligkeit selbst als *in sich* reflektiert und *mit sich identisch* die unendliche in sich seiende Zufälligkeit des Willens, seine *Subjektivität ist*.

ENGLISH

termination of subjectivity. In property, this determinacy is the *abstract "mine,"* and is therefore in an external thing. In contract, it is the "mine" *mediated by will*, and only *shared*. In wrong, the will of the sphere of right, its abstract being-in-itself or immediacy, is posited as *contingency* by the individual will, which is itself *contingent*. In the moral standpoint this contingency is overcome in such a way that the contingency itself, as *reflected into itself* and *identical with itself*, *is* the infinite contingency of the will within itself—its *subjectivity*.

Morality

Purpose and responsibility, intention and welfare, the good and conscience.

	GERMAN	ENGLISH
§105	Der moralische Standpunkt ist der Standpunkt des Willens, insofern er nicht bloß *an sich*, sondern *für sich unendlich* ist (vorh. §). Diese Reflexion des Willens in sich und seine für sich seiende Identität gegen das Ansichsein und die Unmittelbarkeit und die darin sich entwickelnden Bestimmtheiten bestimmt die *Person* zum *Subjekte*.	The moral standpoint is the standpoint of the will insofar as it is infinite not merely *in itself* but *for itself* (previous §). This reflection of the will into itself, and its identity that is for itself—as against being-in-itself and immediacy, and the determinacies that develop within them—determine the *person* as a *subject*.
§106	Indem die Subjektivität nunmehr die Bestimmtheit des Begriffs ausmacht und von ihm als solchem, dem an sich seienden Willen, unterschieden [ist,] und zwar indem der Wille des Subjekts als des für sich seienden Einzelnen zugleich *ist* (die Unmittelbarkeit auch noch an ihm hat), macht sie das *Dasein* des Begriffs aus. – Es hat sich damit für die Freiheit ein höherer *Boden* bestimmt; an der Idee ist jetzt die Seite der *Existenz* oder ihr reales Moment, die *Subjektivität* des Willens. Nur im Willen, als subjektivem, kann die Freiheit oder der *an sich* seiende Wille wirklich sein.	Subjectivity now constitutes the determinacy of the concept and is distinct from the concept as such, from the will that is in itself. And the will of the subject, as the individual that is for itself, at the same time *is* (it still has immediacy in it as well). For these reasons subjectivity constitutes the *existence* of the concept.—A higher *ground* has thereby been determined for freedom: the side of *existence* in the Idea, its real moment, is now the *subjectivity* of the will. Only in the will as subjective can freedom, or the will that is *in itself*, be actual.
§106R	Die zweite Sphäre, die Moralität, stellt daher im ganzen die reale Seite des Begriffs der Freiheit dar, und der Prozeß dieser Sphäre ist, den zunächst nur für sich seienden Willen, der unmittelbar nur *an sich* identisch ist mit dem *an sich* seienden oder allgemeinen Willen, nach diesem Unterschiede, in welchem er sich in sich vertieft, aufzuheben und ihn für sich als *identisch* mit dem an sich seienden Willen zu setzen. Diese Bewegung ist sonach die Bearbeitung dieses nunmehrigen Bodens der Freiheit, der Subjektivität, [diese,] die zunächst *abstrakt*, nämlich vom Begriffe unterschieden ist, ihm gleich [zu machen] und dadurch für die Idee ihre wahrhafte Realisation zu erhalten, – daß der subjektive Wille sich zum ebenso objektiven, hiermit wahrhaft konkreten bestimmt.	The second sphere, morality, therefore represents on the whole the real side of the concept of freedom. The will is at first only for itself, and is immediately identical only *in itself* with the will that is *in itself*, the universal will. The process of this sphere is to sublate this will with respect to this difference, in which it deepens itself within itself, and to posit it *for itself* as *identical* with the will that is in itself. This movement is accordingly the cultivation of this present ground of freedom, subjectivity. Subjectivity is at first *abstract*, that is, distinct from the concept; the task is to make it equal to the concept, and thereby to obtain for the Idea its true realization—so that the subjective will determines itself as equally objective, and hence as truly concrete.
§107	Die *Selbstbestimmung* des Willens ist zugleich Moment seines Begriffs und die Subjektivität nicht nur die Seite seines Daseins, sondern seine eigene Bestimmung (§ 104). Der als subjektiv bestimmte, für sich freie Wille, zunächst	The *self-determination* of the will is at the same time a moment of its concept, and subjectivity is not only the side of its existence but its own determination (§ 104). The will that is free for itself

GERMAN

als Begriff, hat, um als *Idee* zu sein, selbst *Dasein*. Der moralische Standpunkt ist daher in seiner Gestalt das *Recht des subjektiven Willens*. Nach diesem Rechte *anerkennt* und *ist* der Wille nur etwas, insofern es das *Seinige*, er darin sich als Subjektives ist.

Derselbe Prozeß des moralischen Standpunkts (s. Anm. zum vor. §) hat nach dieser Seite die Gestalt, die Entwicklung des *Rechts* des subjektiven Willens zu sein – oder der Weise seines Daseins –, so daß er das, was er als das Seinige in seinem Gegenstande erkennt, dazu fortbestimmt, sein wahrhafter Begriff, das Objektive im Sinne seiner Allgemeinheit zu sein.

§108 Der subjektive Wille als unmittelbar für sich und von dem an sich seienden unterschieden (§ 106 Anm.) ist daher abstrakt, beschränkt und formell. Die Subjektivität ist aber nicht nur formell, sondern macht als das unendliche Selbstbestimmen des Willens das *Formelle* desselben aus. Weil es in diesem seinem ersten Hervortreten am einzelnen Willen noch nicht als identisch mit dem Begriffe des Willens gesetzt ist, so ist der moralische Standpunkt der Standpunkt des *Verhältnisses* und des *Sollens* oder der *Forderung*. – Und indem die Differenz der Subjektivität ebenso die Bestimmung gegen die Objektivität als äußerliches Dasein enthält, so tritt hier auch der Standpunkt des *Bewußtseins* ein (§ 8) – überhaupt der Standpunkt der Differenz, *Endlichkeit* und *Erscheinung* des Willens.

§108R Das Moralische ist zunächst nicht schon als das dem Unmoralischen Entgegengesetzte bestimmt, wie das Recht nicht unmittelbar das dem Unrecht Entgegengesetzte, sondern es ist der allgemeine Standpunkt des Moralischen sowohl als des Unmoralischen, der auf der Subjektivität des Willens beruht.

§109 Dieses Formelle enthält seiner allgemeinen Bestimmung nach zuerst die Entgegensetzung der Subjektivität und Objektivität und die sich darauf beziehende Tätigkeit (§ 8) – deren Momente näher diese sind: *Dasein* und *Bestimmtheit* ist im Begriffe identisch (vgl. § 104), und der Wille als subjektiv ist selbst dieser Begriff –, beides und zwar *für sich* zu unterscheiden und sie als identisch zu setzen. Die Bestimmtheit ist im sich selbst bestimmenden Willen α) zunächst als durch ihn selbst *in ihm* gesetzt; –

ENGLISH

and determined as subjective is at first a concept; in order to be as *Idea*, it itself has *existence*. The moral standpoint is therefore, in its shape, the *right of the subjective will*. According to this right, the will *recognizes* something, and *is* something, only insofar as that thing is its *own* and the will is present to itself in it as something subjective.

From this side, the same process of the moral standpoint (see Remark to the previous §) has the shape of being the development of the *right* of the subjective will—or of its mode of existence. In this development the will further determines what it recognizes as its own in its object to be its true concept, the objective in the sense of its universality.

The subjective will, as immediately for itself and distinct from the will that is in itself (Remark to § 106), is therefore abstract, limited and formal. But subjectivity is not only formal; as the infinite self-determining of the will, it constitutes the *formal* aspect of the will. In this first appearance of it in the individual will, this self-determining is not yet posited as identical with the concept of the will. The moral standpoint is therefore the standpoint of *relation*, of *ought* or of *demand*.—And since the difference of subjectivity also contains the determination of being opposed to objectivity as external existence, the standpoint of *consciousness* also enters here (§ 8)—the standpoint, in general, of the difference, *finitude* and *appearance* of the will.

The moral is not at first already determined as what is opposed to the immoral, just as right is not immediately what is opposed to wrong. Rather, it is the general standpoint of the moral as well as of the immoral, resting on the subjectivity of the will.

This formal element, in its universal determination, contains first the opposition of subjectivity and objectivity, and the activity relating to that opposition (§ 8). Its moments, more precisely, are these: *existence* and *determinacy* are identical in the concept (cf. § 104), and the will as subjective is itself this concept; the moments are to distinguish the two, and indeed to distinguish them *for itself*, and to posit them as identical. In the self-determ-

GERMAN

die Besonderung seiner in ihm selbst, ein *Inhalt*, den er sich gibt. Dies ist die *erste* Negation und deren formelle Grenze, nur ein *Gesetztes*, Subjektives zu sein.

Als die *unendliche Reflexion* in sich ist diese Grenze *für ihn selbst* und er β) das Wollen, diese Schranke aufzuheben – die *Tätigkeit*, diesen Inhalt aus der Subjektivität in die Objektivität überhaupt, in ein *unmittelbares Dasein* zu übersetzen. γ) Die einfache *Identität* des Willens mit sich in dieser Entgegensetzung ist der sich in beiden gleichbleibende und gegen diese Unterschiede der Form gleichgültige *Inhalt*, der *Zweck*.

§110 Diese Identität des Inhalts erhält aber auf dem moralischen Standpunkt, wo die Freiheit, diese Identität des Willens mit sich, für ihn ist (§ 105), die nähere eigentümliche Bestimmung.

a) Der Inhalt ist für mich als der *meinige* so bestimmt, daß er in seiner Identität nicht nur als mein *innerer* Zweck, sondern auch, insofern er die *äußerliche Objektivität* erhalten hat, meine Subjektivität *für mich enthalte*.

§111 b) Der Inhalt, ob er zwar ein Besonderes enthält (dies sei sonst genommen, woher es wolle), hat als Inhalt des in seiner Bestimmtheit *in sich reflektierten*, hiermit mit sich identischen und allgemeinen Willens α) die Bestimmung in ihm selbst, dem *an sich* seienden Willen angemessen zu sein oder die *Objektivität des Begriffes* zu haben; aber β) indem der subjektive Wille als für sich seiender zugleich noch formell ist (§ 108), ist dies nur *Forderung*, und er enthält ebenso die Möglichkeit, dem Begriffe nicht angemessen zu sein.

§112 c) Indem ich meine Subjektivität in Ausführung meiner Zwecke *erhalte* (§ 110), hebe ich darin als [in] der Objektivierung derselben diese Subjektivität *zugleich* als *unmittelbare*, somit als diese meine einzelne auf. Aber die so mit mir identische äußerliche Subjektivität ist der *Wille* anderer (§ 73). – Der Boden der *Existenz* des Willens ist nun die *Subjektivität* (§ 106) und der Wille anderer die zugleich mir andere Existenz, die ich meinem Zwecke gebe. – Die Ausführung meines Zwecks hat daher diese Identität meines und anderer Willen in sich, – sie hat eine *positive* Beziehung auf den Willen anderer.

§112R Die *Objektivität* des ausgeführten Zwecks schließt daher die drei Bedeutungen in sich oder enthält vielmehr in

ENGLISH

ining will, determinacy is α) at first posited *in the will* by the will itself—the will's particularization of itself within itself, a *content* that it gives itself. This is the *first* negation, and its formal limit is to be only something *posited*, something subjective.

As *infinite reflection* into itself, this limit is there *for the will itself*, and the will is β) the willing to sublate this restriction—the *activity* of translating this content from subjectivity into objectivity in general, into an *immediate existence*. γ) The simple *identity* of the will with itself in this opposition is the *content* that remains the same in both and is indifferent to these differences of form: the *end*.

On the moral standpoint, however, freedom—this identity of the will with itself—is for the will (§ 105). Here this identity of content receives its more precise and distinctive determination.

a) The content is determined for me as *mine* in such a way that, in its identity, it *contains* my subjectivity *for me*—not only as my *inner* end, but also insofar as it has acquired *external objectivity*.

b) The content contains something particular (let this be taken from wherever it may). But as content of the will that is *reflected into itself* in its determinacy, and hence identical with itself and universal, it has α) the determination within itself of being adequate to the will that is *in itself*, or of having the *objectivity of the concept*. But β) since the subjective will, as a will that is for itself, is at the same time still formal (§ 108), this is only a *demand*; and the will equally contains the possibility of not being adequate to the concept.

c) In carrying out my ends I *preserve* my subjectivity (§ 110). In so doing, in objectifying it, I *at the same time* sublate this subjectivity as *immediate*, and thus as this individual subjectivity of mine. But the external subjectivity that is thus identical with me is the *will* of others (§ 73).—The ground of the will's *existence* is now *subjectivity* (§ 106), and the will of others is the existence, at the same time other than me, that I give to my end.—The carrying out of my end therefore contains within it this identity of my will and the will of others;—it has a *positive* relation to the will of others.

The *objectivity* of the end carried out therefore includes three meanings, or rather contains in one

GERMAN

einem die drei Momente: α) *Äußerliches* unmittelbares Dasein (§ 109), β) dem *Begriffe* angemessen (§ 112), γ) *allgemeine* Subjektivität zu sein. Die *Subjektivität*, die sich in dieser Objektivität *erhält*, ist α) daß der objektive Zweck der *meinige* sei, so daß Ich mich als *Diesen* darin erhalte (§ 110); β) und γ) der Subjektivität ist schon mit den Momenten β) und γ) der Objektivität zusammengefallen.

– Daß diese Bestimmungen so, auf dem moralischen Standpunkte sich unterscheidend, nur zum *Widerspruche* vereinigt sind, macht näher das *Erscheinende* oder die *Endlichkeit* dieser Sphäre aus (§ 108), und die Entwicklung dieses Standpunkts ist die Entwicklung dieser Widersprüche und deren Auflösungen, die aber innerhalb desselben nur *relativ* sein können.

§113 Die Äußerung des Willens als *subjektiven* oder *moralischen* ist *Handlung*. Die Handlung enthält die aufgezeigten Bestimmungen, α) von mir in ihrer Äußerlichkeit als die meinige gewußt zu werden, β) die wesentliche Beziehung auf den Begriff als ein Sollen und γ) auf den Willen anderer zu sein.

§113R Erst die Äußerung des moralischen Willens ist *Handlung*. Das *Dasein*, das der Wille im formellen Rechte sich gibt, ist in *einer unmittelbaren Sache*, ist selbst unmittelbar und hat für sich zunächst keine *ausdrückliche* Beziehung auf den Begriff, der als noch nicht gegen den subjektiven Willen, von ihm nicht unterschieden ist, noch eine *positive* Beziehung auf den Willen anderer; das Rechtsgebot ist seiner Grundbestimmung nach nur *Verbot* (§ 38).

Der Vertrag und das Unrecht fangen zwar an, eine Beziehung auf den Willen anderer zu haben, – aber die *Übereinstimmung*, die in jenem zustande kommt, gründet sich auf die Willkür; und die *wesentliche* Beziehung, die darin auf den Willen des anderen ist, ist als rechtliche das Negative, mein Eigentum (dem Werte nach) zu behalten und dem anderen das seinige zu lassen. Die Seite des Verbrechens dagegen als aus dem *subjektiven Willen* kommend und nach der Art und Weise, wie es in ihm seine Existenz hat, kommt hier erst in Betracht.

– Die gerichtliche *Handlung* (actio), als mir nicht nach ihrem Inhalt, der durch Vorschriften bestimmt ist, imputabel, enthält nur einige Momente der moralischen eigentlichen Handlung, und zwar *in äußerlicher Weise*, eigentliche moralische Handlung zu sein, ist daher eine von ihr als gerichtlicher unterschiedene Seite.

ENGLISH

the three moments of being: α) *external* immediate existence (§ 109); β) adequate to the *concept* (§ 112); γ) *universal* subjectivity. The *subjectivity* that *preserves* itself in this objectivity consists in: α) the objective end's being *mine*, so that I preserve myself in it as *this* individual (§ 110); moments β) and γ) of subjectivity have already coincided with moments β) and γ) of objectivity.

—These determinations, distinguishing themselves in this way on the moral standpoint, are united only in a *contradiction*. This, more precisely, constitutes the character of *appearance*, or the *finitude*, of this sphere (§ 108). The development of this standpoint is the development of these contradictions and of their resolutions—which, however, can only be *relative* within it.

The expression of the will as *subjective* or *moral* is *action*. Action contains the determinations indicated: α) that it is known by me, in its externality, as mine; β) that it is essentially related to the concept as an ought; and γ) that it is essentially related to the will of others.

Only the expression of the moral will is *action*. The *existence* that the will gives itself in formal right lies in *an immediate thing*. It is itself immediate and has, for itself, at first no *explicit* relation to the concept—which, not yet being opposed to the subjective will, is not distinguished from it—nor any *positive* relation to the will of others. In its basic determination, the command of right is only a *prohibition* (§ 38).

Contract and wrong do begin to have a relation to the will of others. But the *agreement* reached in contract is based on arbitrary will; and the *essential* relation to the will of the other contained in it is, as a relation of right, the negative one: keeping my property (in terms of value) and leaving the other his. The side of crime, on the other hand—as proceeding from the *subjective will*, and in regard to the manner in which it has its existence in that will—comes into consideration only here.

—A legal *action* (*actio* [action at law]) is not imputable to me as regards its content, which is determined by rules of procedure. It therefore contains only some moments of moral action proper, and those *in an external manner*. Its being moral action proper is therefore an aspect distinct from it as a legal action.

GERMAN

ENGLISH

§114 Das Recht des moralischen Willens enthält die drei Seiten: a) Das *abstrakte* oder *formelle* Recht der Handlung, daß, wie sie ausgeführt in *unmittelbarem* Dasein ist, ihr Inhalt überhaupt der *meinige*, daß sie so *Vorsatz* des subjektiven Willens sei. b) Das *Besondere* der Handlung ist ihr *innerer* Inhalt, α) wie *für mich* dessen allgemeiner Charakter bestimmt ist, was den *Wert* der Handlung und das, wonach sie für mich gilt, die *Absicht*, ausmacht; – β) ihr Inhalt, als *mein besonderer* Zweck meines partikulären subjektiven Daseins, ist das *Wohl*.

c) Dieser Inhalt als *Inneres* zugleich in seine *Allgemeinheit*, als in die an und für sich seiende *Objektivität* erhoben, ist der absolute Zweck des Willens, das *Gute*, in der Sphäre der Reflexion mit dem Gegensatze der *subjektiven* Allgemeinheit, teils des *Bösen*, teils des *Gewissens*.

The right of the moral will contains three aspects. a) The *abstract* or *formal* right of action: that, as the action is carried out in *immediate* existence, its content should in general be *mine*, so that the action is the *purpose* of the subjective will. b) The *particular* aspect of action is its *inner* content: α) how its universal character is determined *for me*—this constitutes the *value* of the action and what makes it count for me, the *intention*;—β) its content as *my particular* end, the end of my particular subjective existence, is *welfare*.

c) This content, as something *inner*, raised at the same time into its *universality*, into the *objectivity* that is in and for itself, is the absolute end of the will, the *good*. In the sphere of reflection it stands in opposition to *subjective* universality, which is partly *evil* and partly *conscience*.

PURPOSE AND RESPONSIBILITY

The will is responsible only for what it knew and what lay in its purpose.

GERMAN

ENGLISH

§115 Die *Endlichkeit* des subjektiven Willens in der Unmittelbarkeit des Handelns besteht unmittelbar darin, daß er für sein Handeln einen *vorausgesetzten* äußerlichen Gegenstand mit mannigfaltigen Umständen hat. Die *Tat* setzt eine Veränderung an diesem vorliegenden Dasein, und der Wille hat *schuld* überhaupt daran, insofern in dem veränderten Dasein das abstrakte Prädikat des *Meinigen* liegt.

The *finitude* of the subjective will in the immediacy of acting consists immediately in this: for its acting it has a *presupposed* external object with manifold circumstances. The *deed* posits an alteration in this existence that lies before it, and the will is *responsible* for this alteration in general insofar as the abstract predicate of *mine* lies in the altered existence.

§115R Eine Begebenheit, ein hervorgegangener Zustand ist eine *konkrete* äußerliche Wirklichkeit, die deswegen unbestimmbar viele Umstände an ihr hat. Jedes einzelne Moment, das sich als *Bedingung, Grund, Ursache* eines solchen Umstandes zeigt und somit das *Seinige* beigetragen hat, kann angesehen werden, daß es *schuld* daran *sei* oder wenigstens schuld daran *habe*. Der formelle Verstand hat daher bei einer reichen Begebenheit (z.B. der Französischen Revolution) an einer unzähligen Menge von Umständen die Wahl, welchen er als einen, der schuld sei, behaupten will.

An event, a situation that has come about, is a *concrete* external actuality, which therefore has indeterminably many circumstances attached to it. Every individual moment that shows itself to be a *condition*, *ground* or *cause* of such a circumstance, and has thus contributed its *share*, can be regarded as *being* responsible for it, or at least as *bearing* responsibility for it. Hence, in the case of a complex event (the French Revolution, for example), the formal understanding can choose from among a countless multitude of circumstances which one it wishes to declare responsible.

§116 Meine eigene Tat ist es zwar nicht, wenn Dinge, deren Eigentümer ich bin und die als äußerliche in mannigfaltigem Zusammenhange stehen und wirken (wie es auch mit mir selbst als mechanischem Körper oder als Lebendigem der Fall sein kann), anderen dadurch

It is not my own deed, to be sure, if things of which I am the owner cause damage to others. As external things they stand and act in manifold connections (as can also be the case with myself as a mechanical body or as a living being). But the

	GERMAN	ENGLISH
	Schaden verursachen. Dieser fällt mir aber *mehr* oder *weniger* zur Last, weil jene Dinge überhaupt die meinigen, jedoch auch nach ihrer eigentümlichen Natur nur mehr oder weniger meiner Herrschaft, Aufmerksamkeit usf. unterworfen sind.	damage is chargeable to me *more* or *less*, because those things are, after all, mine—though, owing to their distinctive nature, they are also only more or less subject to my control, attention and so on.
§117	Der selbst handelnde Wille hat in seinem auf das vorliegende Dasein gerichteten Zwecke die *Vorstellung der Umstände* desselben. Aber weil er, um dieser Voraussetzung willen, *endlich* ist, ist die gegenständliche Erscheinung für ihn *zufällig* und kann in sich etwas anderes enthalten als in seiner Vorstellung. Das Recht des Willens aber ist, in seiner *Tat* nur dies als seine *Handlung* anzuerkennen und nur an dem *schuld* zu haben, was er von ihren Voraussetzungen in seinem Zwecke weiß, was davon in seinem *Vorsatze* lag. – Die Tat kann nur als *Schuld des Willens zugerechnet* werden; – *das Recht des Wissens*.	The will that itself acts has, in its end directed at the existence lying before it, a *representation of the circumstances* of that existence. But because the will is *finite* on account of this presupposition, the objective appearance is *contingent* for it and can contain something other than what is in its representation. The right of the will, however, is to recognize in its *deed* as its *action*, and to be *responsible* for, only what it knows of the deed's presuppositions in its end—what of them lay in its *purpose*.—The deed can be *imputed* only as the *responsibility of the will*:—*the right of knowledge*.
§118	Die Handlung ferner als in äußerliches Dasein versetzt, das sich nach seinem Zusammenhange in äußerer Notwendigkeit nach allen Seiten entwickelt, hat mannigfaltige *Folgen*. Die Folgen, als die *Gestalt*, die den *Zweck* der Handlung zur *Seele* hat, sind das Ihrige (das der Handlung Angehörige), – zugleich aber ist sie, als der in die *Äußerlichkeit* gesetzte Zweck, den äußerlichen Mächten preisgegeben, welche ganz anderes daran knüpfen, als sie für sich ist, und sie in entfernte, fremde Folgen fortwälzen. Es ist ebenso das Recht des Willens, sich nur das erstere *zuzurechnen*, weil nur sie in seinem *Vorsatze* liegen.	Further, the action, as transposed into external existence—which develops on all sides in accordance with its connections in external necessity—has manifold *consequences*. The consequences, as the *shape* whose *soul* is the *end* of the action, are the action's own (they belong to the action). But at the same time the action, as the end posited in *externality*, is abandoned to external powers. These attach to it something quite different from what it is for itself, and roll it on into remote, alien consequences. It is equally the right of the will to *impute* to itself only the former consequences, because only they lie in its *purpose*.
§118R	Was *zufällige* und was *notwendige* Folgen sind, enthält die Unbestimmtheit dadurch, daß die innere Notwendigkeit am Endlichen als *äußere* Notwendigkeit, als ein Verhältnis von einzelnen Dingen zueinander ins Dasein tritt, die als selbständige gleichgültig gegeneinander und äußerlich zusammenkommen. Der Grundsatz: bei den Handlungen die Konsequenzen verachten, und der andere: die Handlungen aus den Folgen beurteilen und sie zum Maßstabe dessen, was recht und gut sei, zu machen – ist beides gleich abstrakter Verstand. Die Folgen, als die eigene *immanente* Gestaltung der Handlung, manifestieren nur deren Natur und sind nichts anderes als sie selbst; die Handlung kann sie daher nicht verleugnen und verachten. Aber umgekehrt ist unter ihnen ebenso das äußerlich Eingreifende und zufällig Hinzukommende begriffen, was die Natur der Handlung selbst nichts angeht.	Which consequences are *contingent* and which are *necessary* is indeterminate. The reason is that in the finite, inner necessity enters existence as *external* necessity: as a relation of individual things to one another, which, as independent, are indifferent to one another and come together externally. The principle "In acting, scorn the consequences" and the other principle "Judge actions by their consequences and make these the measure of what is right and good" are both equally the abstract understanding. The consequences, as the action's own *immanent* shaping, manifest only its nature and are nothing but the action itself; hence the action cannot disown or scorn them. But conversely, they also include what intervenes from outside and is added contingently, which has nothing to do with the nature of the action itself.

GERMAN

– Die Entwicklung des Widerspruchs, den die *Notwendigkeit des Endlichen* enthält, ist im Dasein eben das Umschlagen von Notwendigkeit in Zufälligkeit und umgekehrt. Handeln heißt daher nach dieser Seite, *sich diesem Gesetze preisgeben*. – Hierin liegt, daß es dem Verbrecher, wenn seine Handlung weniger schlimme Folgen hat, zugute kommt, so wie die gute Handlung es sich muß gefallen lassen, keine oder weniger Folgen gehabt zu haben, und daß dem Verbrechen, aus dem sich die Folgen vollständiger entwickelt haben, diese zur Last fallen. – Das *heroische* Selbstbewußtsein (wie in den Tragödien der Alten, Ödipus usf.)

ist aus seiner Gediegenheit noch nicht zur Reflexion des Unterschiedes von *Tat* und *Handlung*, der äußerlichen Begebenheit und dem Vorsatze und Wissen der Umstände, sowie zur Zersplitterung der Folgen fortgegangen, sondern übernimmt die Schuld im ganzen Umfange der Tat.

ENGLISH

—The development of the contradiction contained in the *necessity of the finite* is, in existence, precisely the reversal of necessity into contingency and vice versa. From this side, therefore, to act means *to surrender oneself to this law*.—This implies that it benefits the criminal if his action has less harmful consequences, just as the good action must put up with having had no consequences or fewer ones; and that the crime whose consequences have developed more fully is charged with them.—The *heroic* self-consciousness (as in the tragedies of the ancients, Oedipus and so on)

has not yet advanced from its solidity to reflection on the distinction between *deed* and *action*, between the external event and the purpose and knowledge of the circumstances, nor to the fragmentation of consequences. Rather, it takes on responsibility for the whole extent of the deed.

INTENTION AND WELFARE

An action's universal side is its intention, and the subject has a right to find satisfaction in it.

GERMAN

§119 Das äußerliche Dasein der Handlung ist ein mannigfaltiger Zusammenhang, der unendlich in *Einzelheiten* geteilt betrachtet werden kann, und die Handlung so, daß sie nur *eine solche Einzelheit zunächst berührt* habe. Aber die Wahrheit des *Einzelnen* ist das *Allgemeine*, und die Bestimmtheit der Handlung ist für sich nicht ein zu einer äußerlichen Einzelheit isolierter, sondern den mannigfaltigen Zusammenhang in sich enthaltender *allgemeiner* Inhalt. Der Vorsatz, als von einem *Denkenden* ausgehend, enthält nicht bloß die Einzelheit, sondern wesentlich jene *allgemeine Seite* – die *Absicht*.

§119R *Absicht* enthält etymologisch die *Abstraktion*, teils die Form der *Allgemeinheit*, teils das Herausnehmen einer *besonderen* Seite der konkreten Sache. Das Bemühen der Rechtfertigung durch die Absicht ist das Isolieren einer einzelnen Seite überhaupt, die als das subjektive Wesen der Handlung behauptet wird. – Das Urteil über eine Handlung als äußerliche Tat, noch ohne die Bestimmung ihrer rechtlichen oder unrechtlichen Seite, erteilt derselben ein *allgemeines* Prädikat, daß sie Brandstiftung, Tötung usf. ist. – Die *vereinzelte* Bestimmtheit der äußerlichen Wirklichkeit zeigt das, was ihre *Natur* ist, als äußerlichen *Zusammenhang. Die* Wirklichkeit wird zunächst nur an einem einzelnen Punkte berührt (wie die

ENGLISH

The external existence of the action is a manifold connection, which can be regarded as infinitely divided into *individual details*; and the action can be regarded as having *first touched only one such detail*. But the truth of the *individual* is the *universal*. The determinacy of the action is, for itself, not a content isolated to an external detail, but a *universal* content containing the manifold connection within itself. The purpose, as proceeding from a *thinking* being, contains not merely the individual detail but essentially that *universal side*—the *intention*.

Etymologically, *Absicht* [intention] contains *abstraction*: on the one hand the form of *universality*, on the other the extraction of a *particular* side of the concrete thing. The effort to justify oneself by intention is the isolation of an individual side in general, which is asserted to be the subjective essence of the action.—The judgment on an action as external deed, still without determining whether it is rightful or wrongful, gives it a *universal* predicate: that it is arson, killing and so on.—The *individualized* determinacy of external actuality shows what its *nature* is as external *connection*. Actuality is at first touched only at an individual point (as

GERMAN

Brandstiftung nur einen kleinen Punkt des Holzes unmittelbar trifft, was nur einen Satz, kein Urteil gibt), aber die allgemeine Natur dieses Punktes enthält seine Ausdehnung.

Im Lebendigen ist das Einzelne unmittelbar nicht als Teil, sondern als Organ, in welchem das Allgemeine als solches gegenwärtig existiert, so daß beim Morde nicht ein Stück Fleisch, als etwas Einzelnes, sondern darin selbst das Leben verletzt wird. Es ist einesteils die subjektive Reflexion, welche die logische Natur des Einzelnen und Allgemeinen nicht kennt, die sich in die Zersplitterung in Einzelheiten und Folgen einläßt, andererseits ist es die Natur der endlichen Tat selbst, solche Absonderungen der Zufälligkeiten zu enthalten. – Die Erfindung des *dolus indirectus* hat in dem Betrachteten ihren Grund.

§120 Das *Recht der Absicht* ist, daß die *allgemeine* Qualität der Handlung nicht nur *an sich* sei, sondern von dem Handelnden *gewußt* werde, somit schon in seinem subjektiven Willen gelegen habe; so wie umgekehrt das Recht der *Objektivität* der Handlung, wie es genannt werden kann, ist, sich vom Subjekt als *Denkendem* als gewußt und gewollt zu behaupten.

§120R Dies Recht zu dieser Einsicht führt die gänzliche oder geringere *Zurechnungsunfähigkeit* der Kinder, *[geistig Behinderten]*, *[psychisch Kranken]* usf. bei ihren Handlungen mit sich. – Wie aber die Handlungen nach ihrem äußerlichen Dasein Zufälligkeiten der Folgen in sich schließen, so enthält auch das *subjektive* Dasein die Unbestimmtheit, die sich auf die Macht und Stärke des Selbstbewußtseins und der Besonnenheit bezieht – eine Unbestimmtheit, die jedoch nur in Ansehung *[geistiger Behinderung]*, der Verrücktheit u. dgl. wie des Kindesalters in Rücksicht kommen kann, weil nur solche entschiedene Zustände den Charakter des Denkens und der Willensfreiheit aufheben und es zulassen, den Handelnden nicht nach der Ehre, ein Denkendes und ein Wille zu sein, zu nehmen.

§121 Die allgemeine Qualität der Handlung ist der auf die *einfache Form* der Allgemeinheit zurückgebrachte, mannigfaltige *Inhalt* der Handlung überhaupt. Aber das Subjekt hat als in sich reflektiertes, somit gegen die

ENGLISH

arson directly affects only a small point of the wood, which yields only a proposition, not a judgment); but the universal nature of this point contains its extension.[1]

In a living being the individual is immediately present not as a part but as an organ, in which the universal as such is present and exists. So in murder it is not a piece of flesh, as something individual, that is violated, but life itself in it. On the one hand, it is subjective reflection—ignorant of the logical nature of the individual and the universal—that indulges in fragmentation into individual details and consequences. On the other hand, it is the nature of the finite deed itself to contain such separations of contingencies.—The invention of *dolus indirectus* [indirect intent] has its ground in what we have just considered.[2]

The *right of intention* is that the *universal* quality of the action should not only be *in itself* but should be *known* by the agent, and so should already have lain in his subjective will. Conversely, what may be called the right of the *objectivity* of the action is to assert itself as known and willed by the subject as a *thinking* being.

This right to such insight entails that children, people with intellectual disabilities, people with mental illnesses and so on are wholly or partly *incapable of being held accountable* for their actions.—But just as actions, in their external existence, include contingent consequences, so too *subjective* existence contains an indeterminacy. It relates to the power and strength of self-consciousness and self-possession. This indeterminacy, however, can be taken into account only in cases of intellectual disability, derangement and the like, and of childhood. Only such clear-cut conditions sublate the character of thought and freedom of will, and permit us to treat the agent otherwise than in accordance with the honor of being a thinking being and a will.

The universal quality of the action is the manifold *content* of the action in general, brought back to the *simple form* of universality. But the subject, as reflected into itself and thus as something *particu-*

1 Hegel reads *Ab-sicht* as a "looking away from": to intend is to abstract one aspect from the concrete whole.
2 *Dolus indirectus*: a doctrine of older criminal law holding an agent to have intended the likely consequences of a deliberate act, even if they were not directly aimed at.

	GERMAN	ENGLISH
	objektive Besonderheit *Besonderes*, in seinem Zwecke seinen eigenen besonderen Inhalt, der die bestimmende Seele der Handlung ist. Daß dies Moment der *Besonderheit* des Handelnden in der Handlung enthalten und ausgeführt ist, macht die *subjektive Freiheit* in ihrer konkreteren Bestimmung aus, das *Recht* des *Subjekts*, in der Handlung seine *Befriedigung* zu finden.	*lar* over against objective particularity, has in its end its own particular content, which is the determining soul of the action. That this moment of the agent's *particularity* is contained and carried out in the action constitutes *subjective freedom* in its more concrete determination: the *right* of the *subject* to find its *satisfaction* in the action.
§122	Durch dies Besondere hat die Handlung subjektiven *Wert, Interesse* für mich. Gegen diesen Zweck, *die Absicht dem Inhalte* nach, ist das Unmittelbare der Handlung in ihrem weiteren Inhalte zum Mittel herabgesetzt. Insofern solcher Zweck ein Endliches ist, kann er wieder zum Mittel für eine weitere Absicht usf. ins Unendliche herabgesetzt werden.	Through this particular aspect the action has subjective *value*, *interest*, for me. In contrast with this end—the *intention* as regards its *content*—what is immediate in the action is, in its further content, reduced to a means. Insofar as such an end is something finite, it can in turn be reduced to a means for a further intention, and so on to infinity.
§123	Für den Inhalt dieser Zwecke ist hier nur α) die formelle Tätigkeit selbst vorhanden, – daß das Subjekt bei dem, was es als seinen Zweck ansehen und befördern soll, mit seiner *Tätigkeit* sei; wofür sich die Menschen als für das Ihrige interessieren oder interessieren sollen, dafür wollen sie tätig sein. β) Weiter bestimmten Inhalt aber hat die noch abstrakte und formelle Freiheit der Subjektivität nur an ihrem *natürlichen subjektiven Dasein*, Bedürfnissen, Neigungen, Leidenschaften, Meinungen, Einfällen usf. Die Befriedigung dieses Inhalts ist das *Wohl* oder die *Glückseligkeit* in ihren besonderen Bestimmungen und im Allgemeinen, die Zwecke der Endlichkeit überhaupt.	For the content of these ends, all that is present here is α) formal activity itself: that the subject is present with his *activity* in what he is to regard and promote as his end. People want to be active on behalf of what interests them, or should interest them, as their own. β) But the still abstract and formal freedom of subjectivity has a more determinate content only in its *natural subjective existence*—needs, inclinations, passions, opinions, fancies and so on. The satisfaction of this content is *welfare* or *happiness*, in its particular determinations and in general: the ends of finitude as such.
§123R	Es ist dies als der Standpunkt des *Verhältnisses* (§ 108), auf dem das Subjekt zu seiner Unterschiedenheit bestimmt, somit als *Besonderes* gilt, der Ort, wo der Inhalt des natürlichen Willens (§ 11) eintritt; er ist hier aber nicht, wie er unmittelbar ist, sondern dieser Inhalt ist, als dem in sich reflektierten Willen angehörig, zu einem *allgemeinen* Zwecke, [dem] des *Wohls* oder der *Glückseligkeit (Enzykl. der philos. Wissensch.*, § 395 ff.) erhoben, – dem Standpunkt des den Willen noch nicht in seiner Freiheit erfassenden, sondern über seinen Inhalt als einen natürlichen und gegebenen *reflektierenden* Denkens – wie z.B. zu *Krösus'* und *Solons* Zeit.	This is the standpoint of *relation* (§ 108), on which the subject is determined in its distinctness and thus counts as something *particular*; and as such it is the place where the content of the natural will (§ 11) enters. Here, however, this content is not as it is immediately. As belonging to the will reflected into itself, it is raised to a *universal* end, that of *welfare* or *happiness* (*Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 395 ff.). This is the standpoint of a thinking that does not yet grasp the will in its freedom but *reflects* on its content as something natural and given—as, for example, in the time of *Croesus* and *Solon*.[3]
§124	Indem auch die *subjektive* Befriedigung des Individuums selbst (darunter die Anerkennung seiner in Ehre und Ruhm) in der Ausführung *an und für sich geltender* Zwecke enthalten ist, so ist beides, die Forderung, daß nur ein	The *subjective* satisfaction of the individual himself (including his recognition in honor and fame) is also contained in the carrying out of ends that are *valid in and for themselves*. Hence two things are

3 In Herodotus (*Histories* 1.30–33), the Athenian lawgiver Solon tells the Lydian king Croesus to call no one happy until he has seen how their life ends.

GERMAN

solcher als gewollt und erreicht erscheine, wie die Ansicht, als ob die objektiven und die subjektiven Zwecke einander im Wollen ausschließen, eine leere Behauptung des abstrakten Verstandes. Ja sie wird zu etwas Schlechtem, wenn sie darein übergeht, die subjektive Befriedigung, weil solche (wie *immer* in einem vollbrachten Werke) vorhanden, als die *wesentliche Absicht* des Handelnden und den objektiven Zweck als ein solches zu behaupten, das ihm nur ein *Mittel* zu jener gewesen sei. – Was das Subjekt *ist, ist die Reihe seiner Handlungen*.

Sind diese eine Reihe wertloser Produktionen, so ist die Subjektivität des Wollens ebenso eine wertlose; ist dagegen die Reihe seiner Taten substantieller Natur, so ist es auch der innere Wille des Individuums.

§124R Das Recht der *Besonderheit* des Subjekts, sich befriedigt zu finden, oder, was dasselbe ist, das Recht der *subjektiven Freiheit* macht den Wende- und Mittelpunkt in dem Unterschiede des *Altertums* und der *modernen* Zeit. Dies Recht in seiner Unendlichkeit ist im Christentum ausgesprochen und zum allgemeinen wirklichen Prinzip einer neuen Form der Welt gemacht worden. Zu dessen näheren Gestaltungen gehören die Liebe, das Romantische, der Zweck der ewigen Seligkeit des Individuums usf., – alsdann die Moralität und das Gewissen, ferner die anderen Formen, die teils im folgenden als Prinzip der bürgerlichen Gesellschaft und als Momente der politischen Verfassung sich hervortun werden, teils aber überhaupt in der Geschichte, insbesondere in der Geschichte der Kunst, der Wissenschaften und der Philosophie auftreten.

– Dies Prinzip der Besonderheit ist nun allerdings ein Moment des Gegensatzes und zunächst wenigstens *ebensowohl* identisch mit dem Allgemeinen als unterschieden von ihm. Die abstrakte Reflexion fixiert aber dies Moment in seinem Unterschiede und Entgegensetzung gegen das Allgemeine und bringt so eine Ansicht der Moralität hervor, daß diese nur als feindseliger Kampf gegen die eigene Befriedigung perenniere – die Forderung »mit Abscheu zu tun, was die Pflicht gebeut«.

Eben dieser Verstand bringt diejenige psychologische Ansicht der Geschichte hervor, welche alle großen Taten und Individuen damit kleinzumachen und herabzuwürdigen versteht, daß sie Neigungen und Leidenschaften, die aus der substantiellen Wirksamkeit

ENGLISH

empty assertions of the abstract understanding: the demand that only such an end should appear as willed and attained, and the view that objective and subjective ends exclude each other in willing. Indeed, this assertion becomes something bad when it goes on to maintain that the subjective satisfaction—because it is present (as it *always* is in any accomplished work)—was the agent's *essential intention*, and that the objective end was for him only a *means* to that satisfaction.—What the subject *is, is the series of its actions*.

If these actions are a series of worthless productions, then the subjectivity of the willing is likewise worthless; if, on the other hand, the series of its deeds is of a substantial nature, then so too is the inner will of the individual.

The right of the subject's *particularity* to find satisfaction—or, what is the same thing, the right of *subjective freedom*—is the pivot and center of the difference between *antiquity* and the *modern* age. This right in its infinity is expressed in Christianity and has been made the universal actual principle of a new form of the world. Among its more specific shapes are love, the romantic, the end of the individual's eternal salvation and so on; then morality and conscience; and further the other forms. Some of these will come to the fore in what follows, as the principle of civil society and as moments of the political constitution; others appear in history in general, and especially in the history of art, of the sciences and of philosophy.

—This principle of particularity is, to be sure, a moment of the opposition, and at first, at least, it is *just as much* identical with the universal as distinct from it. Abstract reflection, however, fixes this moment in its distinction from and opposition to the universal. It thus produces a view of morality according to which morality persists only as a hostile struggle against one's own satisfaction—the demand "to do with abhorrence what duty commands."[4]

This same understanding produces that psychological view of history which knows how to belittle and disparage all great deeds and individuals. It does so by recasting as the chief intention and driving motive of their actions the inclinations

4 Adapted from Schiller's satirical verses on Kant's ethics of duty in "Die Philosophen" (1796).

GERMAN

gleichfalls ihre Befriedigung fanden, sowie Ruhm und Ehre und andere Folgen, überhaupt die besondere Seite, welche er vorher zu etwas für sich Schlechtem dekretierte, zur Hauptabsicht und wirkenden Triebfeder der Handlungen umschafft; – er versichert, weil große Handlungen und die Wirksamkeit, die in einer Reihe solcher Handlungen bestand, Großes in der Welt hervorgebracht und für das *handelnde Individuum* die Folge der Macht, der Ehre und des Ruhms gehabt, so gehöre nicht jenes Große, sondern nur dies Besondere und Äußerliche, das davon auf das Individuum fiel, diesem an; weil dies Besondere Folge, so sei es *darum* auch als Zweck, und zwar selbst als einziger Zweck gewesen.

– Solche Reflexion hält sich an das Subjektive der großen Individuen, als in welchem sie selbst steht, und *übersieht* in dieser selbstgemachten Eitelkeit das Substantielle derselben; – es ist die Ansicht »der psychologischen Kammerdiener, für welche es keine Helden gibt, nicht weil diese keine Helden, sondern weil jene nur die Kammerdiener sind« (*Phänomenologie des Geistes*, S. 616).

§125 Das Subjektive mit dem *besonderen* Inhalte des *Wohls* steht als in sich Reflektiertes, Unendliches zugleich in Beziehung auf das Allgemeine, den an sich seienden Willen. Dies Moment, zunächst an dieser Besonderheit selbst gesetzt, ist es das *Wohl auch anderer* – in vollständiger, aber ganz leerer Bestimmung, das Wohl *aller*. Das Wohl *vieler anderer* Besonderer überhaupt ist dann auch wesentlicher Zweck und Recht der Subjektivität. Indem sich aber das von solchem besonderen Inhalt unterschiedene, *an und für sich seiende Allgemeine* hier weiter noch nicht bestimmt hat denn als *das Recht*, so können jene Zwecke des Besonderen von diesem verschieden, demselben gemäß sein, aber auch nicht.

§126 Meine sowie der anderen Besonderheit ist aber nur überhaupt ein Recht, insofern ich *ein Freies* bin. Sie kann sich daher nicht im Widerspruch dieser ihrer substantiellen Grundlage behaupten; und eine Absicht meines Wohls sowie des Wohls anderer – in welchem Falle sie insbesondere eine *moralische Absicht* genannt wird – kann nicht eine *unrechtliche Handlung* rechtfertigen.

§126R Es ist vorzüglich eine der verderbten Maximen unserer Zeit, die teils aus der vorkantischen Periode des guten

ENGLISH

and passions that likewise found their satisfaction in the substantial activity, together with fame, honor and other consequences—in short, the particular side, which it had previously decreed to be something bad in itself.—It assures us of the following. Great actions, and the activity that consisted in a series of such actions, have produced something great in the world and have brought the *acting individual* power, honor and fame as their consequence. Therefore, it claims, it is not that greatness that belongs to the individual, but only the particular and external element that fell to him from it. And because this particular element was a consequence, it was *therefore* also the end, and indeed the only end.

—Such reflection holds on to the subjective side of great individuals, since it itself stands within the subjective; and in this self-made vanity it *overlooks* what is substantial in them. It is the view of "the psychological valets, for whom there are no heroes—not because these are not heroes, but because those are only valets" (*Phenomenology of Spirit*, p. 616).[5]

The subjective element with the *particular* content of *welfare*, being reflected into itself and infinite, stands at the same time in relation to the universal, the will that is in itself. This moment, posited at first in this particularity itself, is the *welfare of others too*—in its complete but wholly empty determination, the welfare of *all*. The welfare of *many other* particular beings in general is then also an essential end and right of subjectivity. But the *universal that is in and for itself*, as distinct from such particular content, has not yet been determined here any further than as *right*. Those ends of the particular, being distinct from it, may therefore accord with it—or may not.

But my particularity, like that of others, is a right at all only insofar as I am a *free being*. It cannot, therefore, assert itself in contradiction with this, its substantial basis. And an intention to promote my welfare or the welfare of others—in which case it is called, in particular, a *moral intention*—cannot justify a *wrongful action*.

GERMAN

Herzens herstammt und z.B. die Quintessenz bekannter rührender dramatischer Darstellungen ausmacht, bei *unrechtlichen* Handlungen für die sogenannte *moralische Absicht* zu interessieren und schlechte Subjekte mit einem seinsollenden guten Herzen, d. i. einem solchen, welches sein eigenes Wohl und etwa auch das Wohl anderer will, vorzustellen; teils aber ist diese Lehre in gesteigerter Gestalt wieder aufgewärmt und die innere Begeisterung und das Gemüt, d. i.

die *Form* der Besonderheit als solche, zum Kriterium dessen, was recht, vernünftig und vortrefflich sei, gemacht worden, so daß Verbrechen und deren leitende Gedanken, wenn es die plattsten, hohlsten Einfälle und törichtesten Meinungen seien, darum rechtlich, vernünftig und vortrefflich wären, weil sie aus dem *Gemüt* und aus der *Begeisterung* kommen; das Nähere s. unten § 140 Anm. – Es ist übrigens der Standpunkt zu beachten, auf dem Recht und Wohl hier betrachtet sind, nämlich als formelles Recht und als besonderes Wohl des Einzelnen; das sogenannte *allgemeine Beste*, das *Wohl* des Staates, d. i. das Recht des wirklichen konkreten Geistes, ist eine ganz andere Sphäre, in der das formelle Recht ebenso ein untergeordnetes Moment ist als das besondere Wohl und die Glückseligkeit des Einzelnen.

Daß es einer der häufigen Mißgriffe der Abstraktion ist, das Privatrecht wie das Privatwohl *als an und für sich* gegen das Allgemeine des Staats geltend zu machen, ist schon oben bemerkt.

§127 Die *Besonderheit* der Interessen des natürlichen Willens, in ihre einfache *Totalität* zusammengefaßt, ist das persönliche Dasein als *Leben*. Dieses *in der letzten Gefahr* und in der Kollision mit dem rechtlichen Eigentum eines anderen hat ein *Notrecht* (nicht als Billigkeit, sondern als Recht) anzusprechen, indem auf der einen Seite die unendliche Verletzung des Daseins und darin die totale Rechtlosigkeit, auf der andern Seite nur die Verletzung eines einzelnen beschränkten Daseins der Freiheit steht, wobei zugleich das Recht als solches und die Rechtsfähigkeit des nur in *diesem* Eigentum Verletzten anerkannt wird.

ENGLISH

It is, above all, one of the corrupt maxims of our time to arouse interest in the so-called *moral intention* behind *wrongful* actions, and to present bad characters as having a good heart that is supposed to be theirs, that is, a heart that wills its own welfare and perhaps also the welfare of others. This maxim partly derives from the pre-Kantian period of the good heart, and constitutes, for example, the quintessence of well-known touching dramatic works. Partly, however, this doctrine has been warmed up again in an intensified form, and inner enthusiasm and the heart, that is,[6]

the *form* of particularity as such, have been made the criterion of what is right, rational and excellent. On this view crimes and the thoughts guiding them—even if they are the flattest, emptiest fancies and the most foolish opinions—would be right, rational and excellent because they come from the *heart* and from *enthusiasm*. For more on this, see below, Remark to § 140.—It should be noted, moreover, from what standpoint right and welfare are considered here: namely, as formal right and as the particular welfare of the individual. The so-called *general good*, the *welfare* of the state, that is, the right of actual, concrete spirit, is an entirely different sphere. In it formal right is just as much a subordinate moment as are the particular welfare and happiness of the individual.

It has already been remarked above that it is one of the frequent errors of abstraction to assert private right and private welfare as valid *in and for themselves* against the universal of the state.

The *particularity* of the interests of the natural will, gathered together into their simple *totality*, is personal existence as *life*. In *extreme danger*, and in collision with the rightful property of another, this life can claim a *right of necessity* (not as equity but as right). On the one side stands the infinite injury to existence, and with it total rightlessness. On the other side stands only the injury to a single, limited existence of freedom. At the same time, right as such is recognized, and so is the capacity for rights of the person who is injured only in *this* property.[7]

5 Hegel's twist on the proverb "No man is a hero to his valet," first made in the *Phenomenology of Spirit* (1807).
6 Hegel probably has in mind the sentimental plays of August von Kotzebue and August Wilhelm Iffland, popular around 1800.
7 Right of necessity (*Notrecht*): the right to take what belongs to another when one's life is in immediate danger.

	GERMAN	ENGLISH
§127R	Aus dem Notrecht fließt die Wohltat der Kompetenz, daß einem Schuldner Handwerkszeuge, Ackergeräte, Kleider, überhaupt von seinem Vermögen, d. i. vom Eigentum der Gläubiger so viel gelassen wird, als zur Möglichkeit seiner – sogar standesgemäßen – Ernährung dienend angesehen wird.	From the right of necessity arises the benefit of competence. Under it a debtor is left his tools, farming implements and clothes, and in general as much of his resources (that is, of the creditors' property) as is regarded as needed to make his sustenance possible, even a sustenance befitting his station.[8]
§128	Die Not offenbart sowohl die Endlichkeit und damit die Zufälligkeit des Rechts als [auch] des Wohls – des abstrakten Daseins der Freiheit, ohne daß es als Existenz der besonderen Person ist, und der Sphäre des besonderen Willens ohne die Allgemeinheit des Rechts. Ihre Einseitigkeit und Idealität ist damit *gesetzt*, wie sie an ihnen selbst im Begriffe schon bestimmt ist; das Recht hat bereits (§ 106) sein *Dasein* als den besonderen Willen bestimmt, und die Subjektivität in ihrer umfassenden Besonderheit ist selbst das Dasein der Freiheit (§ 127), so wie sie an sich als unendliche Beziehung des Willens auf sich das Allgemeine der Freiheit ist.	Necessity reveals the finitude, and hence the contingency, both of right and of welfare. Right is the abstract existence of freedom without being the existence of the particular person. Welfare is the sphere of the particular will without the universality of right. The one-sidedness and ideality of right and welfare are thereby *posited*, as these are already determined in them, in the concept. Right has already (§ 106) determined its *existence* as the particular will. Subjectivity in its comprehensive particularity is itself the existence of freedom (§ 127), just as, in itself, as the infinite relation of the will to itself, it is the universal of freedom.
	Die beiden Momente an ihnen so zu ihrer Wahrheit, ihrer Identität integriert, aber zunächst noch in *relativer* Beziehung aufeinander, sind das *Gute*, als das *erfüllte*, an und für sich bestimmte Allgemeine, und das *Gewissen*, als die in sich wissende und in sich den Inhalt bestimmende unendliche Subjektivität.	The two moments, thus integrated into their truth, their identity, but at first still in a *relative* relation to each other, are the *good* and *conscience*. The good is the *fulfilled* universal, determined in and for itself. Conscience is infinite subjectivity that knows within itself and determines its content within itself.

THE GOOD AND CONSCIENCE

The good is freedom realized; conscience is the subject's own certainty of what is good.

	GERMAN	ENGLISH
§129	Das *Gute* ist die *Idee*, als Einheit des *Begriffs* des Willens und des *besonderen* Willens, in welcher das abstrakte Recht, wie das Wohl und die Subjektivität des Wissens und die Zufälligkeit des äußerlichen Daseins, als *für sich selbständig* aufgehoben, damit aber *ihrem Wesen* nach darin *enthalten* und *erhalten* sind, – die *realisierte Freiheit, der absolute Endzweck der Welt*.	The *good* is the *Idea* as the unity of the *concept* of the will and the *particular* will. In this unity abstract right, welfare, the subjectivity of knowing and the contingency of external existence are sublated as *independent for themselves*. But for that very reason they are *contained* and *preserved* in it according to *their essence*. The good is *freedom realized, the absolute final end of the world*.
§130	Das Wohl hat in dieser Idee keine Gültigkeit für sich als Dasein des einzelnen besonderen Willens, sondern nur als *allgemeines* Wohl und wesentlich als *allgemein an sich*, d. i. nach der Freiheit; – das Wohl ist nicht ein Gutes ohne das *Recht*. Ebenso ist das Recht nicht das Gute ohne das	In this Idea, welfare has no validity for itself as the existence of the single particular will. It is valid only as *universal* welfare, and essentially as *universal in itself*, that is, in accordance with freedom. Welfare is not a good without *right*. Likewise, right

8 The *beneficium competentiae* of Roman and German law, which exempted a debtor's basic means of livelihood from seizure.

GERMAN

Wohl (*fiat iustitia* soll nicht *pereat mundus* zur Folge haben). Das Gute hiermit, als die Notwendigkeit, wirklich zu sein durch den besonderen Willen und zugleich als die Substanz desselben, hat das *absolute Recht* gegen das abstrakte Recht des Eigentums und die besonderen Zwecke des Wohls. Jedes dieser Momente, insofern es von dem Guten unterschieden wird, hat nur Gültigkeit, insofern es ihm gemäß und ihm untergeordnet ist.

§131 Für den *subjektiven* Willen ist das Gute ebenso das schlechthin Wesentliche, und er hat nur Wert und Würde, insofern er in seiner Einsicht und Absicht demselben gemäß ist. Insofern das Gute hier noch diese *abstrakte Idee* des Guten ist, so ist der subjektive Wille noch nicht als in dasselbe aufgenommen und ihm gemäß gesetzt; er steht somit in einem *Verhältnis* zu demselben und zwar in dem, daß das Gute für denselben das Substantielle sein, daß er dasselbe zum Zwecke machen und vollbringen *soll*, – wie das Gute seinerseits nur im subjektiven Willen die Vermittlung hat, durch welche es in Wirklichkeit tritt.

§132 Das *Recht des subjektiven Willens* ist, daß das, was er als gültig anerkennen soll, von ihm *als gut eingesehen* werde und daß ihm eine Handlung, als der in die äußerliche Objektivität tretende Zweck, nach seiner *Kenntnis* von ihrem Werte, den sie in dieser Objektivität hat, als rechtlich oder unrechtlich, gut oder böse, gesetzlich oder ungesetzlich zugerechnet werde.

§132R Das *Gute* ist überhaupt das Wesen des Willens in seiner *Substantialität* und *Allgemeinheit* – der Wille in seiner Wahrheit; – es ist deswegen schlechthin nur *im Denken* und *durch das Denken*. Die Behauptung daher, daß der Mensch das Wahre nicht erkennen könne, sondern es nur mit Erscheinungen zu tun habe, daß das Denken dem guten Willen schade, diese und dergleichen Vorstellungen nehmen, wie den intellektuellen, ebenso allen sittlichen Wert und Würde aus dem Geiste hinweg. – Das Recht, nichts anzuerkennen, was Ich nicht als vernünftig einsehe, ist das höchste Recht des Subjekts, aber durch seine subjektive Bestimmung zugleich *formell*, und das *Recht des Vernünftigen* als des Objektiven an das Subjekt bleibt dagegen fest stehen.

ENGLISH

is not the good without welfare (*fiat iustitia* [let justice be done] should not have *pereat mundus* [though the world perish] as its consequence). The good, then, is the necessity of being actual through the particular will, and at the same time it is the substance of that will. As such it has *absolute right* against the abstract right of property and against the particular ends of welfare. Each of these moments, insofar as it is distinguished from the good, is valid only insofar as it accords with the good and is subordinate to it.[9]

For the *subjective* will, the good is likewise what is utterly essential. The subjective will has value and dignity only insofar as its insight and intention accord with the good. Insofar as the good here is still only this *abstract Idea* of the good, the subjective will is not yet posited as taken up into the good and in accord with it. It therefore stands in a *relationship* to the good. In this relationship the good *ought* to be the substantial for the subjective will, and the will *ought* to make the good its end and carry it out. The good, for its part, has only in the subjective will the mediation through which it enters actuality.

The *right of the subjective will* is this. Whatever the will is to recognize as valid must be *seen by it as good*. An action is the end as it enters external objectivity, and it must be imputed to the will as rightful or wrongful, good or evil, legal or illegal, according to the will's *knowledge* of the value the action has in this objectivity.

The *good* is, in general, the essence of the will in its *substantiality* and *universality*: the will in its truth. It therefore exists solely *in thinking* and *through thinking*. Hence there are assertions that human beings cannot know the true but have to do only with appearances, and that thinking harms the good will. These and similar notions take from spirit all ethical worth and dignity, as well as all intellectual worth and dignity.—The right to recognize nothing that I do not see to be rational is the highest right of the subject. But because it is a subjective determination, it is at the same time *formal*. Against it, the *right of the rational*, as the objective, over the subject remains firmly in place.

9 *Fiat iustitia, pereat mundus*: a Latin maxim, traditionally attributed to Emperor Ferdinand I (1503–1564).

GERMAN

– Wegen ihrer formellen Bestimmung ist die Einsicht ebensowohl fähig, *wahr*, als bloße *Meinung* und *Irrtum* zu sein. Daß das Individuum zu jenem Rechte seiner Einsicht gelange, dies gehört nach dem Standpunkte der noch moralischen Sphäre seiner besonderen subjektiven Bildung an. Ich kann an mich die Forderung machen und es als ein subjektives Recht in mir ansehen, daß Ich eine Verpflichtung aus *guten* Gründen einsehe und die *Überzeugung* von derselben habe, und noch mehr, daß ich sie aus ihrem Begriffe und Natur erkenne. Was ich für die Befriedigung meiner Überzeugung von dem Guten, Erlaubten oder Unerlaubten einer Handlung und damit von ihrer Zurechnungsfähigkeit in dieser Rücksicht fordere, tut aber dem *Rechte der Objektivität* keinen Eintrag.

– Dieses Recht der Einsicht in das *Gute* ist unterschieden vom Recht der Einsicht (§ 117) in Ansehung der *Handlung* als solcher; das Recht der Objektivität hat nach dieser die Gestalt, daß, da die Handlung eine Veränderung ist, die in einer wirklichen Welt existieren soll, also in dieser anerkannt sein will, sie dem, was darin *gilt*, überhaupt gemäß sein muß. Wer in dieser Wirklichkeit handeln will, hat sich *eben damit* ihren Gesetzen unterworfen und das Recht der Objektivität anerkannt.

– Gleicherweise hat im *Staate*, als der *Objektivität* des Vernunftbegriffs, die *gerichtliche Zurechnung nicht* bei dem stehenzubleiben, was einer seiner Vernunft gemäß hält oder nicht, nicht bei der subjektiven Einsicht in die Rechtlichkeit oder Unrechtlichkeit, in das Gute oder Böse, und bei den Forderungen, die er für die Befriedigung seiner Überzeugung macht. In diesem objektiven Felde gilt das Recht der Einsicht als Einsicht in das *Gesetzliche* oder *Ungesetzliche* als in das *geltende* Recht, und sie beschränkt sich auf ihre nächste Bedeutung, nämlich *Kenntnis* als *Bekanntschaft* mit dem zu sein, was gesetzlich und insofern verpflichtend ist.

Durch die Öffentlichkeit der Gesetze und durch die allgemeinen Sitten benimmt der Staat dem Rechte der Einsicht die formelle Seite und die Zufälligkeit für das Subjekt, welche dies Recht auf dem dermaligen Standpunkte noch hat. Das Recht des Subjekts, die Handlung in der Bestimmung des *Guten* oder *Bösen, des* Gesetzlichen oder Ungesetzlichen zu kennen, hat bei Kindern, *[geistig Behinderten]*, *[psychisch Kranken]* die Folge, auch nach dieser Seite die Zurechnungsfähigkeit zu vermindern oder aufzuheben. Eine bestimmte Grenze läßt sich jedoch für diese Zustände und deren Zurechnungsfähigkeit nicht festsetzen.

ENGLISH

—Because it is formal in character, insight is just as capable of being *true* as of being mere *opinion* and *error*. From the standpoint of the sphere that is still moral, it belongs to the individual's particular subjective culture whether he attains that right of his insight. I can demand of myself, and regard it as a subjective right within me, that I see an obligation on *good* grounds and have the *conviction* of it. I can demand, still more, that I know the obligation from its concept and nature. But what I demand for the satisfaction of my conviction that an action is good, permitted or not permitted, and hence that it is imputable in this respect, does not detract from the *right of objectivity*.

—This right of insight into the *good* is distinct from the right of insight (§ 117) with regard to the *action* as such. With regard to the action, the right of objectivity takes this form: the action is an alteration that is to exist in an actual world and so seeks recognition there; it must therefore accord, in general, with what is *valid* in that world. Whoever wants to act in this actuality has, *by that very fact*, submitted to its laws and recognized the right of objectivity.

—In the same way, in the *state*, as the *objectivity* of the concept of reason, *judicial imputation* must *not* stop at what someone holds to accord with his reason or not. It must not stop at subjective insight into what is right or wrong, good or evil, nor at the demands someone makes for the satisfaction of his conviction. In this objective field, the right of insight counts as insight into what is *legal* or *illegal*, into the right that is *valid*. It is confined to its most immediate meaning, namely *knowledge* in the sense of *acquaintance* with what is legal and to that extent obligatory.

Through the publicity of the laws and through general customs, the state removes from the right of insight its formal aspect and the contingency it has for the subject, which this right still has at the present standpoint. The subject's right to know the action in its determination as *good* or *evil*, legal or illegal, has a consequence in the case of children, people with intellectual disabilities and people with mental illnesses: it diminishes or cancels their accountability in this respect too. No determinate boundary can be fixed, however, for these

GERMAN

ENGLISH

conditions and the accountability that goes with them.

Verblendung des Augenblicks aber, Gereiztheit der Leidenschaft, Betrunkenheit, überhaupt was man die Stärke sinnlicher Triebfedern nennt (insofern das, was ein Notrecht (§ 120) begründet, ausgeschlossen ist), zu Gründen in der Zurechnung und der Bestimmung des *Verbrechens* selbst und seiner *Strafbarkeit* zu machen und solche Umstände anzusehen, als ob durch sie die *Schuld* des Verbrechers hinweggenommen werde, heißt ihn gleichfalls (vgl. § 100, 119 Anm.) nicht nach dem Rechte und der Ehre des Menschen behandeln, als dessen Natur eben dies ist, wesentlich ein Allgemeines, nicht ein abstrakt Augenblickliches und Vereinzeltes des Wissens zu sein.

Momentary blindness, however, or the goading of passion, drunkenness, in general what is called the strength of sensuous impulses (excluding whatever grounds a right of necessity, § 120), may be made into grounds in imputation and in determining the *crime* itself and its *punishability*. Such circumstances may be regarded as if they took away the criminal's *responsibility*. To do this likewise (cf. § 100 and Remark to § 119) means not treating the criminal in accordance with the right and honor of a human being. For it is precisely the nature of a human being to be essentially something universal, not something abstractly momentary and isolated in knowing.

– Wie der Mordbrenner nicht diese zollgroße Fläche eines Holzes, die er mit dem Lichte berührte, als isoliert, sondern in ihr das Allgemeine, das Haus in Brand gesteckt hat, so ist er als Subjekt nicht das Einzelne *dieses* Augenblicks oder diese isolierte Empfindung der Hitze der Rache; so wäre er ein Tier, das wegen seiner Schädlichkeit und der Unsicherheit, Anwandlungen der Wut unterworfen zu sein, vor den Kopf geschlagen werden müßte.

—The arsonist did not set fire to the inch-wide patch of wood that he touched with the flame, taken in isolation. In it he set fire to the universal, the house. In the same way, as a subject he is not the individual of *this* moment, or this isolated feeling of the heat of revenge. If he were, he would be an animal that would have to be struck on the head, because it was dangerous and liable, unpredictably, to fits of rage.

– Daß der Verbrecher im Augenblick seiner Handlung sich das Unrecht und die Strafbarkeit derselben *deutlich* müsse *vorgestellt* haben, um ihm als Verbrechen zugerechnet werden zu können – diese Forderung, die ihm das Recht seiner moralischen Subjektivität zu bewahren scheint, spricht ihm vielmehr die innewohnende intelligente Natur ab, die in ihrer tätigen Gegenwärtigkeit nicht an die Wolffisch-psychologische Gestalt *von deutlichen Vorstellungen* gebunden und nur im Falle des Wahnsinns so verrückt ist, um von dem Wissen und Tun einzelner Dinge getrennt zu sein. – Die Sphäre, wo jene Umstände als Milderungsgründe der Strafe in Betracht kommen, ist eine andere als die des Rechts, die Sphäre der *Gnade*.

—Some demand that, at the moment of acting, the criminal must have *clearly represented* to himself the wrongness and punishability of the action for it to be imputable to him as a crime. This demand seems to preserve for him the right of his moral subjectivity, but in fact it denies him his indwelling intelligent nature. In its active presence, that nature is not bound to the Wolffian-psychological form of *clear representations*. Only in the case of insanity is it so deranged as to be cut off from knowing and doing individual things.—The sphere in which those circumstances come into consideration as grounds for mitigating punishment is a sphere other than that of right: the sphere of *clemency*.[10]

DUTY FOR DUTY'S SAKE

Kant's purely formal principle of duty yields no content and can justify any action.

GERMAN

ENGLISH

§133 Das Gute hat zu dem besonderen Subjekte das Verhältnis, das *Wesentliche* seines Willens zu sein, der hiermit darin

The good stands to the particular subject in the relation of being the *essential* element of the sub-

	GERMAN	ENGLISH
	schlechthin seine *Verpflichtung* hat. Indem die *Besonderheit* von dem Guten unterschieden ist und in den subjektiven Willen fällt, so hat das Gute zunächst nur die Bestimmung der *allgemeinen abstrakten Wesentlichkeit* – der *Pflicht*, um dieser ihrer Bestimmung willen soll die *Pflicht* um der *Pflicht willen* getan werden.	ject's will. The will therefore has its *obligation* simply in the good. Since *particularity* is distinct from the good and falls within the subjective will, the good at first has only the determination of *universal abstract essentiality*: *duty*. Because duty is determined in this way, *duty* ought to be done for *duty's sake*.
§134	Weil das Handeln für sich einen besonderen Inhalt und bestimmten Zweck erfordert, das Abstraktum der Pflicht aber noch keinen solchen enthält, so entsteht die Frage: *was ist Pflicht?* Für diese Bestimmung ist zunächst noch nichts vorhanden als dies: *Recht* zu tun und für das *Wohl*, sein eigenes Wohl und das Wohl in allgemeiner Bestimmung, das Wohl anderer, zu sorgen (s. § 119).	Action for itself requires a particular content and a determinate end, but the abstraction of duty does not yet contain any. So the question arises: *what is duty?* For this determination nothing is available at first but this: to do *right*, and to care for *welfare*, one's own welfare and welfare in its universal determination, the welfare of others (see § 119).
§135	Diese Bestimmungen sind aber in der Bestimmung der Pflicht selbst nicht enthalten, sondern indem beide bedingt und beschränkt sind, führen sie eben damit den Übergang in die höhere Sphäre des *Unbedingten*, der Pflicht, herbei. Der Pflicht selbst, insofern sie im moralischen Selbstbewußtsein das Wesentliche oder Allgemeine desselben ist, wie es sich innerhalb seiner auf sich nur bezieht, bleibt damit nur die abstrakte Allgemeinheit, [sie] hat die *inhaltslose Identität* oder das abstrakte *Positive*, das Bestimmungslose zu ihrer Bestimmung.	These determinations, however, are not contained in the determination of duty itself. Both are conditioned and limited, and precisely for that reason they bring about the transition to the higher sphere of the *unconditioned*, the sphere of duty. Duty itself is the essential or universal element in moral self-consciousness, as that self-consciousness relates, within itself, only to itself. Insofar as it is this, all that remains to duty is abstract universality. Duty has *contentless identity*, or the abstract *positive*, the indeterminate, as its determination.
§135R	So wesentlich es ist, die reine unbedingte Selbstbestimmung des Willens als die Wurzel der Pflicht herauszuheben, wie denn die Erkenntnis des Willens erst durch die *Kantische* Philosophie ihren festen Grund und Ausgangspunkt durch den Gedanken seiner unendlichen Autonomie gewonnen hat (s. § 133), so sehr setzt die Festhaltung des bloß moralischen Standpunkts, der nicht in den Begriff der Sittlichkeit übergeht, diesen Gewinn zu einem *leeren Formalismus* und die moralische Wissenschaft zu einer Rednerei von *der Pflicht um der Pflicht willen* herunter.	It is essential to bring out the pure, unconditioned self-determination of the will as the root of duty. Indeed, knowledge of the will first gained its firm foundation and starting point through the *Kantian* philosophy, through the thought of the will's infinite autonomy (see § 133). But to the same degree, clinging to the merely moral standpoint, without passing over into the concept of ethical life, reduces this gain to an *empty formalism*, and reduces the science of morals to rhetoric about *duty for duty's sake*.
	Von diesem Standpunkt aus ist keine immanente Pflichtenlehre möglich; man kann *von außen* her wohl einen Stoff hereinnehmen und dadurch auf *besondere* Pflichten kommen, aber aus jener Bestimmung der Pflicht, als *dem Mangel des Widerspruchs, der formellen Übereinstimmung mit sich*, welche nichts anderes ist als die Festsetzung der *abstrakten Unbestimmtheit*, kann nicht zur Bestimmung von besonderen Pflichten übergegangen	From this standpoint no immanent theory of duties is possible. One can, of course, bring in material *from outside* and so arrive at *particular* duties. But duty is here determined as *absence of contradiction*, as *formal agreement with itself*, and this is nothing but the establishment of *abstract indeterminacy*. From that determination no transition can

10 Christian Wolff's psychology graded representations by their clarity and distinctness.

GERMAN

werden, noch wenn ein solcher besonderer Inhalt für das Handeln zur Betrachtung kommt, liegt ein Kriterium in jenem Prinzip, ob er eine Pflicht sei oder nicht. Im Gegenteil kann alle unrechtliche und unmoralische Handlungsweise auf diese Weise gerechtfertigt werden.

– Die weitere *Kantische* Form, die Fähigkeit einer Handlung, als *allgemeine* Maxime vorgestellt zu werden, führt zwar die *konkretere* Vorstellung eines Zustandes herbei, aber enthält für sich kein weiteres Prinzip als jenen Mangel des Widerspruchs und die formelle Identität. – Daß *kein Eigentum* stattfindet, enthält für sich ebensowenig einen Widerspruch, als daß dieses oder jenes einzelne Volk, Familie usf. nicht existiere oder daß überhaupt *keine Menschen leben*. Wenn es sonst für sich fest und vorausgesetzt ist, daß Eigentum und Menschenleben sein und respektiert werden soll, dann ist es ein Widerspruch, einen Diebstahl oder Mord zu begehen; ein Widerspruch kann sich nur mit etwas ergeben, das ist, mit einem Inhalt, der als festes Prinzip zum voraus zugrunde liegt.

In Beziehung auf ein solches ist erst eine Handlung entweder damit übereinstimmend oder im Widerspruch. Aber die Pflicht, welche nur als solche, nicht um eines Inhalts willen, gewollt werden soll, *die formelle Identität* ist eben dies, allen Inhalt und Bestimmung auszuschließen.

Die weiteren Antinomien und Gestaltungen des perennierenden *Sollens*, in welchen sich der bloß moralische Standpunkt des *Verhältnisses* nur herumtreibt, ohne sie lösen und über das Sollen hinauskommen zu können, habe ich in der *Phänomenologie des Geistes* S. 550 ff. entwickelt; vgl. *Enzyklop. der philos. Wissensch.*, § 420 ff.

ENGLISH

be made to the determination of particular duties. Nor, when some particular content for action comes under consideration, does that principle contain any criterion of whether it is a duty or not. On the contrary, every wrongful and immoral mode of action can be justified in this way.

—The further *Kantian* form, the capacity of an action to be represented as a *universal* maxim, does bring in the *more concrete* representation of a state of affairs. But for itself it contains no principle beyond that absence of contradiction and formal identity.—That there is *no property* contains, for itself, no more of a contradiction than that this or that individual people, family, etc., should not exist, or that *no human beings should live* at all. If it is otherwise firmly established and presupposed that property and human life should exist and be respected, then it is a contradiction to commit theft or murder. A contradiction can arise only with something that is, with a content already laid down beforehand as a firm principle.

Only in relation to such a content is an action either in agreement with it or in contradiction with it. But duty, which is to be willed only as duty and not for the sake of a content, is *formal identity*, and formal identity is precisely the exclusion of all content and determination.

The further antinomies and forms of the perennial *ought*, in which the merely moral standpoint of *relationship* only drifts about, unable to resolve them and get beyond the ought, I have developed in the *Phenomenology of Spirit*, pp. 550 ff.; cf. *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, §§ 420 ff.[11]

CONSCIENCE

Conscience claims to know from within what is right, but only its content shows whether it is true.

GERMAN

§136 Um der abstrakten Beschaffenheit des Guten willen fällt das andere Moment der Idee, die *Besonderheit* überhaupt, in die Subjektivität, die in ihrer in sich reflektierten Allgemeinheit die absolute Gewißheit ihrer selbst in sich, das Besonderheit Setzende, das Bestimmende und Entscheidende ist – *das Gewissen*.

§137 Das wahrhafte Gewissen ist die Gesinnung, das, was *an und für sich* gut ist, zu wollen; es hat daher feste

ENGLISH

Because the good is abstract in character, the other moment of the Idea, *particularity* in general, falls within subjectivity. In its universality reflected into itself, subjectivity is the absolute certainty of itself within itself. It is what posits particularity, what determines and decides: *conscience*.

True conscience is the disposition to will what is good *in and for itself*. It therefore has fixed prin-

GERMAN

Grundsätze, und zwar sind ihm diese die für sich objektiven Bestimmungen und Pflichten. Von diesem seinem Inhalte, der Wahrheit, unterschieden, ist es nur die *formelle Seite* der Tätigkeit des Willens, der als *dieser* keinen eigentümlichen Inhalt hat. Aber das objektive System dieser Grundsätze und Pflichten und die Vereinigung des subjektiven Wissens mit demselben ist erst auf dem Standpunkte der Sittlichkeit vorhanden. Hier auf dem formellen Standpunkte der Moralität ist das Gewissen ohne diesen objektiven Inhalt, so für sich die unendliche formelle Gewißheit seiner selbst, die eben darum zugleich als die Gewißheit *dieses* Subjekts ist.

§137R Das *Gewissen* drückt die absolute Berechtigung des subjektiven Selbstbewußtseins aus, nämlich *in sich* und *aus sich* selbst zu wissen, was Recht und Pflicht ist, und nichts anzuerkennen, als was es so als das Gute weiß, zugleich in der Behauptung, daß, was es so weiß und will, in *Wahrheit* Recht und Pflicht ist. Das Gewissen ist als diese Einheit des subjektiven Wissens und dessen, was an und für sich ist, ein Heiligtum, welches anzutasten *Frevel* wäre. Ob aber das Gewissen eines *bestimmten Individuums* dieser Idee des Gewissens gemäß ist, ob das, was es *für gut hält* oder ausgibt, auch wirklich gut ist, dies erkennt sich allein aus dem *Inhalt* dieses Gutseinsollenden.

Was Recht und Pflicht ist, ist als das an und für sich Vernünftige der Willensbestimmungen wesentlich weder das *besondere* Eigentum eines Individuums noch in der *Form* von Empfindung oder sonst einem einzelnen, d. i. sinnlichen Wissen, sondern wesentlich von *allgemeinen*, gedachten Bestimmungen, d. i. in der Form von *Gesetzen* und *Grundsätzen*. Das Gewissen ist daher diesem Urteil unterworfen, ob es *wahrhaft* ist oder nicht, und seine Berufung nur *auf sein Selbst* ist unmittelbar dem entgegen, was es sein will, die Regel einer vernünftigen, an und für sich gültigen allgemeinen Handlungsweise. Der Staat kann deswegen das Gewissen in seiner eigentümlichen Form, d. i.

als *subjektives Wissen* nicht anerkennen, sowenig als in der Wissenschaft die subjektive *Meinung*, die *Versicherung* und *Berufung* auf eine subjektive Meinung, eine Gültigkeit hat. Was im wahrhaften Gewissen nicht unterschieden ist, ist aber unterscheidbar, und es ist die bestimmende Subjektivität des Wissens und Wollens, welche sich von

ENGLISH

ciples, and for it these principles are determinations and duties that are objective for themselves. Distinguished from this content of its own, the truth, conscience is only the *formal aspect* of the activity of the will, which as *this* will has no content peculiar to it. But the objective system of these principles and duties, and the union of subjective knowing with that system, are present only at the standpoint of ethical life. Here, at the formal standpoint of morality, conscience lacks this objective content. It is thus, for itself, the infinite formal certainty of itself, which for that very reason is at the same time the certainty of *this* subject.

Conscience expresses the absolute entitlement of subjective self-consciousness to know *within itself* and *from itself* what is right and duty, and to recognize nothing but what it thus knows as the good. It also asserts that what it thus knows and wills is *in truth* right and duty. As this unity of subjective knowing and what is in and for itself, conscience is a sanctuary that it would be *sacrilege* to violate. But whether the conscience of a *particular individual* accords with this Idea of conscience, whether what it *takes to be* good or presents as good is actually good, can be known only from the *content* of this supposed good.

What is right and duty is what is rational in and for itself in the determinations of the will. As such it is essentially neither the *particular* property of an individual, nor does it have the *form* of feeling or of any other individual, that is, sensuous, knowledge. It consists essentially of *universal*, thought determinations, that is, it has the form of *laws* and *principles*. Conscience is therefore subject to the judgment whether it is *true* or not. Its appeal solely *to its own self* is directly opposed to what it seeks to be, namely the rule of a rational, universal mode of action that is valid in and for itself. For this reason the state cannot recognize conscience in its peculiar form, that is,

as *subjective knowing*, any more than subjective *opinion*, or the *assurance* of and *appeal* to a subjective opinion, has validity in science. What is not distinguished in true conscience is, however, distinguishable. It is the determining subjectivity of knowing and willing that can separate itself from

11 The page numbers refer to the first edition of the *Phenomenology* (1807), the section on the moral world-view; the *Encyclopedia* reference is to its first edition (1817).

GERMAN

dem wahrhaften Inhalte trennen, sich für sich setzen und denselben zu einer *Form* und *Schein* herabsetzen kann.

Die Zweideutigkeit in Ansehung des Gewissens liegt daher darin, daß es in der Bedeutung jener Identität des subjektiven Wissens und Wollens und des wahrhaften Guten vorausgesetzt und so als ein Heiliges behauptet und anerkannt wird und ebenso als die nur subjektive Reflexion des Selbstbewußtseins in sich doch auf die Berechtigung Anspruch macht, welche jener Identität selbst nur vermöge ihres an und für sich gültigen vernünftigen Inhalts zukommt.

In den moralischen Standpunkt, wie er in dieser Abhandlung von dem sittlichen unterschieden wird, fällt nur das formelle Gewissen; das wahrhafte ist nur erwähnt worden, um seinen Unterschied anzugeben und das mögliche Mißverständnis zu beseitigen, als ob hier, wo nur das formelle Gewissen betrachtet wird, von dem wahrhaften die Rede wäre, welches in der in der Folge erst vorkommenden sittlichen Gesinnung enthalten ist. Das religiöse Gewissen gehört aber überhaupt nicht in diesen Kreis.

§138 Diese Subjektivität, als die abstrakte Selbstbestimmung und reine Gewißheit nur ihrer selbst, *verflüchtigt* ebenso alle *Bestimmtheit* des Rechts, der Pflicht und des Daseins in sich, als sie die *urteilende* Macht ist, für einen Inhalt nur aus sich zu bestimmen, was gut ist, und zugleich die Macht, welcher das zuerst nur vorgestellte und sein *sollende* Gute eine *Wirklichkeit* verdankt.

§138R Das Selbstbewußtsein, das überhaupt zu dieser absoluten Reflexion in sich gekommen ist, weiß sich in ihr als ein solches, dem alle vorhandene und gegebene Bestimmung nichts anhaben kann noch soll. Als allgemeinere Gestaltung in der Geschichte (bei Sokrates, den Stoikern usf.) erscheint die Richtung, *nach innen* in sich zu suchen und aus sich zu wissen und zu bestimmen, was recht und gut ist, in Epochen, wo das, was als das Rechte und Gute in der Wirklichkeit und Sitte gilt, den besseren Willen nicht befriedigen kann; wenn die vorhandene Welt der Freiheit ihm ungetreu geworden, findet er sich in den geltenden Pflichten nicht mehr und muß die in der Wirklichkeit verlorene Harmonie nur in der ideellen Innerlichkeit zu gewinnen suchen.

Indem so das Selbstbewußtsein sein formelles Recht erfaßt und erworben [hat], kommt es nun darauf an, wie der Inhalt beschaffen ist, den es sich gibt.

ENGLISH

the true content, set itself up for itself, and reduce that content to a *form* and a *semblance*.

The ambiguity regarding conscience therefore lies in this. Conscience is presupposed as meaning that identity of subjective knowing and willing with the true good, and is so asserted and recognized as something sacred. Yet as the merely subjective reflection of self-consciousness into itself, it also lays claim to the entitlement that belongs to that identity only by virtue of its rational content, valid in and for itself.

Only formal conscience falls within the moral standpoint as it is distinguished in this treatise from the ethical standpoint. True conscience has been mentioned only to indicate how it differs, and to remove a possible misunderstanding: as if here, where only formal conscience is under consideration, we were speaking of true conscience, which is contained in the ethical disposition that appears only later. Religious conscience, however, does not belong to this sphere at all.

This subjectivity, as abstract self-determination and pure certainty only of itself, *evaporates* within itself all *determinacy* of right, of duty and of existence. At the same time it is the *judging* power that determines, solely from itself, what is good for a given content. And it is the power to which the good, at first only represented and something that *ought* to be, owes its *actuality*.

Self-consciousness that has, in general, attained this absolute reflection into itself knows itself in it as something that no existing and given determination can or should touch. As a more general shape in history (in Socrates, the Stoics, etc.), the tendency to look *inward*, into oneself, and to know and determine from oneself what is right and good appears in epochs when what counts as right and good in actuality and custom cannot satisfy the better will. When the existing world of freedom has become faithless to the better will, that will no longer finds itself in the duties in force, and must seek to regain in ideal inwardness alone the harmony lost in actuality.

Once self-consciousness has thus grasped and acquired its formal right, everything now depends on what the content it gives itself is like.

EVIL

The self-certain will can make its own particularity its principle and so become evil.

GERMAN

§139 Das Selbstbewußtsein in der Eitelkeit aller sonst geltenden Bestimmungen und in der reinen Innerlichkeit des Willens ist ebensosehr die Möglichkeit, das *an und für sich Allgemeine*, als die *Willkür*, die *eigene Besonderheit* über das Allgemeine zum Prinzipe zu machen und sie durch Handeln zu realisieren – *böse* zu sein.

§139R Das Gewissen ist als formelle Subjektivität schlechthin dies, auf dem Sprunge zu sein, ins *Böse* umzuschlagen; an der für sich seienden, für sich wissenden und beschließenden Gewißheit seiner selbst haben beide, die Moralität und das Böse, ihre gemeinschaftliche Wurzel.

Der *Ursprung des Bösen* überhaupt liegt in dem Mysterium, d. i. in dem Spekulativen der Freiheit, ihrer Notwendigkeit, aus der *Natürlichkeit* des Willens herauszugehen und gegen sie *innerlich* zu sein. Es ist diese Natürlichkeit des Willens, welche als der Widerspruch seiner selbst und mit sich unverträglich in jenem Gegensatz zur Existenz kommt, und es ist so diese *Besonderheit* des Willens selbst, welche sich weiter als das Böse bestimmt. Die Besonderheit ist nämlich nur als das *Gedoppelte*, hier der Gegensatz der Natürlichkeit gegen die Innerlichkeit des Willens, welche in diesem Gegensatze nur ein *relatives* und formelles Fürsichsein ist, das seinen Inhalt allein aus den Bestimmungen des natürlichen Willens, der Begierde, Trieb, Neigung usf. schöpfen kann. Von diesen Begierden, Trieben usf.

heißt es nun, daß sie gut *oder* auch böse sein *können*. Aber indem der Wille sie in dieser Bestimmung von *Zufälligkeit*, die sie als natürliche haben, und damit die Form, die er hier hat, die Besonderheit, selbst zur Bestimmung seines Inhalts macht, so ist er der *Allgemeinheit*, als dem inneren Objektiven, dem Guten, welches zugleich mit der Reflexion des Willens in sich und dem erkennenden Bewußtsein, als das andere Extrem zur unmittelbaren Objektivität, dem bloß Natürlichen, eintritt, entgegengesetzt, und so ist diese Innerlichkeit des Willens böse. Der Mensch ist daher zugleich sowohl *an sich* oder *von Natur* als durch seine *Reflexion in sich* böse, so daß weder die Natur als solche, d. i.

wenn sie nicht Natürlichkeit des in ihrem besonderen Inhalte bleibenden Willens wäre, noch die *in sich gehende*

ENGLISH

Self-consciousness, in the vanity of all otherwise valid determinations and in the pure inwardness of the will, is just as much the possibility of making the *universal in and for itself* its principle as the possibility of making *arbitrary will*, its *own particularity*, its principle over the universal, and realizing it through action: the possibility of being *evil*.

Conscience, as formal subjectivity, is simply this: being on the point of turning into *evil*. Morality and evil both have their common root in self-certainty that is for itself, that knows and resolves for itself.

The *origin of evil* in general lies in the mystery, that is, in the speculative nature, of freedom: in its necessity to emerge from the *naturalness* of the will and to be *inward* in contrast to it. It is this naturalness of the will that comes into existence in that opposition, as contradiction of itself and incompatible with itself. And so it is this *particularity* of the will itself that further determines itself as evil. For particularity exists only as something *doubled*: here, the opposition of naturalness to the inwardness of the will. In this opposition, that inwardness is only a *relative* and formal being-for-self, which can draw its content solely from the determinations of the natural will, from desire, drive, inclination, etc. Now, of these desires, drives, etc.,

it is said that they *can* be good *or* else evil. But the will takes them in the determination of *contingency* that they have as natural, and thereby takes the form it has here, particularity itself, as the determination of its content. In doing so it is opposed to *universality* as the inner objective, the good. The good enters together with the will's reflection into itself and with cognizing consciousness, as the other extreme to immediate objectivity, the merely natural. And so this inwardness of the will is evil. The human being is therefore evil at once *in himself*, or *by nature*, and through his *reflection into himself*. Thus neither nature as such, that is,

GERMAN

ENGLISH

Reflexion, das Erkennen überhaupt, wenn es sich nicht in jenem Gegensatz hielte, für sich das Böse ist. – Mit dieser Seite *der Notwendigkeit des Bösen* ist ebenso absolut vereinigt, daß dies Böse bestimmt ist als das, was notwendig *nicht sein soll*, d. i. daß es aufgehoben werden soll, *nicht* daß jener erste Standpunkt der Entzweiung überhaupt nicht hervortreten solle – er macht vielmehr die Scheidung des unvernünftigen Tieres und des Menschen aus –, sondern daß nicht auf ihm stehengeblieben und die Besonderheit nicht zum Wesentlichen gegen das Allgemeine festgehalten, daß er als nichtig überwunden werde.

unless it were the naturalness of the will that remains in its particular content, nor reflection *going into itself*, cognition in general, unless it held fast in that opposition, is evil for itself.—With this aspect of the *necessity of evil* it is just as absolutely united that this evil is determined as what necessarily *ought not to be*, that is, that it ought to be sublated. It is *not* that the first standpoint of division ought not to emerge at all; on the contrary, that standpoint is what distinguishes the irrational animal from the human being. It is rather that one ought not to stop at it, ought not to cling to particularity as the essential against the universal, and that this standpoint ought to be overcome as null.

Ferner bei dieser Notwendigkeit des Bösen ist es die *Subjektivität*, als die Unendlichkeit dieser Reflexion, welche diesen Gegensatz vor sich hat und in ihm ist; wenn sie auf ihm stehenbleibt, d. i. böse ist, so ist sie somit *für sich*, hält sich als einzelne und ist selbst diese Willkür. Das einzelne *Subjekt* als solches hat deswegen schlechthin *die Schuld des Bösen*.

Further, in this necessity of evil, it is *subjectivity*, as the infinity of this reflection, that has this opposition before it and is within it. If subjectivity stops at the opposition, that is, if it is evil, then it is *for itself*, holds itself as individual, and is itself this arbitrariness. For that reason the individual *subject* as such bears absolutely *the responsibility for evil*.

HYPOCRISY, PROBABILISM AND CONVICTION

Hegel traces how subjectivity passes off evil as good, from hypocrisy to the appeal to conviction.

GERMAN

ENGLISH

§140 Indem das Selbstbewußtsein an seinem Zwecke eine *positive* Seite (§ 135), deren er notwendig hat, weil er dem Vorsatze des *konkreten wirklichen* Handelns angehört, herauszubringen weiß, so vermag es um solcher, als einer *Pflicht und vortrefflichen Absicht* willen, die Handlung, deren *negativer* wesentlicher Inhalt zugleich *in ihm*, als in sich Reflektierten, somit des Allgemeinen des Willens sich Bewußten, in der Vergleichung mit diesem steht, *für andere* und *sich selbst* als gut zu behaupten, – [für] *andere*, so ist es die *Heuchelei*, [für] *sich selbst*, so ist es die noch höhere Spitze der sich als *das Absolute behauptenden Subjektivität*.

Self-consciousness knows how to bring out a *positive* aspect in its end (§ 135). The end necessarily has such an aspect, because it belongs to the purpose of *concrete, actual* action. For the sake of this aspect, taken as a *duty and excellent intention*, self-consciousness is able to assert as good, *for others* and *for itself*, an action whose *negative*, essential content lies at the same time *within* self-consciousness and stands in comparison with the universal. For self-consciousness is reflected into itself and hence conscious of the universal of the will. If it asserts the action as good *for others*, this is *hypocrisy*. If it asserts it as good *for itself*, this is the still higher peak of *subjectivity asserting itself as the absolute*.

§140R Diese letzte abstruseste Form des Bösen, wodurch das Böse in Gutes und das Gute in Böses verkehrt wird, das Bewußtsein sich als diese Macht und deswegen sich als absolut weiß, ist die höchste Spitze der Subjektivität im moralischen Standpunkte, die Form, zu welcher das Böse in unserer Zeit und zwar durch die Philosophie, d.h. eine

This last and most abstruse form of evil inverts evil into good and good into evil, and consciousness knows itself as this power and therefore as absolute. It is the highest peak of subjectivity at the moral standpoint. It is the form into which evil has grown in our time, and indeed through philo-

GERMAN

Seichtigkeit des Gedankens, welche einen tiefen Begriff in diese Gestalt *verrückt* hat und sich den Namen der Philosophie, ebenso wie sie dem Bösen den Namen des Guten anmaßt, gediehen ist. Ich will in dieser Anmerkung die Hauptgestalten dieser Subjektivität, die gang und gäbe geworden sind, kurz angeben.

Was a) *die Heuchelei* betrifft, so sind in ihr die Momente enthalten: α) das Wissen des wahrhaften Allgemeinen, es sei in Form nur des Gefühls von *Recht* und *Pflicht* oder in Form weiterer Kenntnis und Erkenntnis davon; β) das Wollen des diesem Allgemeinen widerstrebenden *Besonderen*, und zwar γ) als *vergleichendes* Wissen beider Momente, so daß für das wollende Bewußtsein selbst sein besonderes Wollen als Böses bestimmt ist. Diese Bestimmungen drücken das *Handeln mit bösem Gewissen* aus, noch nicht die Heuchelei als solche. – Es ist eine zu einer Zeit sehr wichtig gewordene Frage gewesen, *ob eine Handlung nur insofern böse sei, als sie mit bösem Gewissen geschehen*, d.h. mit dem *entwickelten* Bewußtsein der soeben angegebenen Momente.

– *Pascal* zieht (*Les Provinciales*, 4e lettre) sehr gut die Folge aus der Bejahung der Frage: »Ils seront tous damnés ces demi-pécheurs, qui ont quelque amour pour la vertu. Mais pour ces francs pécheurs, pécheurs endurcis, pécheurs sans mélange, pleins et achevés, l'enfer ne les tient pas: ils ont trompé le diable à force de s'y abandonner.«* – Das subjektive Recht des Selbstbewußtseins, daß es die Handlung unter der Bestimmung, wie sie an und für sich gut oder böse ist, *wisse*, muß mit dem absoluten Rechte der *Objektivität* dieser Bestimmung nicht so in Kollision gedacht werden, daß beide als *trennbar gleichgültig* und *zufällig* gegeneinander vorgestellt werden, welches Verhältnis insbesondere auch bei den vormaligen Fragen über die *wirksame Gnade* zugrunde gelegt wurde.

Das Böse ist nach der formellen Seite das Eigenste des Individuums, indem es eben seine sich schlechthin für

ENGLISH

sophy, that is, through a shallowness of thought that has *distorted* a profound concept into this shape. This shallowness arrogates to itself the name of philosophy, just as it arrogates to evil the name of good. In this Remark I will briefly indicate the main shapes of this subjectivity that have become current.

As regards a) *hypocrisy*, it contains the following moments: α) knowledge of the true universal, whether merely in the form of a feeling of *right* and *duty* or in the form of more extensive knowledge and cognition of them; β) willing the *particular* that conflicts with this universal; and γ) doing so as *comparing* knowledge of both moments, so that for the willing consciousness itself its particular willing is determined as evil. These determinations express *acting with a bad conscience*, but not yet hypocrisy as such.—At one time the question *whether an action is evil only insofar as it is done with a bad conscience*, that is, with *developed* consciousness of the moments just indicated, became very important.

—*Pascal* (*Les Provinciales*, fourth letter) very aptly draws the consequence of answering the question yes: "Ils seront tous damnés ces demi-pécheurs, qui ont quelque amour pour la vertu. Mais pour ces francs pécheurs, pécheurs endurcis, pécheurs sans mélange, pleins et achevés, l'enfer ne les tient pas: ils ont trompé le diable à force de s'y abandonner." ["They will all be damned, these half-sinners who have some love of virtue. But as for those outright sinners, hardened sinners, unmixed sinners, full and complete, hell cannot hold them: they have deceived the devil by giving themselves up to him entirely."]*—Self-consciousness has the subjective right to *know* the action in its determination as good or evil in and for itself. This right must not be thought to collide with the absolute right of the *objectivity* of this determination in such a way that the two are represented as *separable*, *indifferent* and *contingent* in relation to each other. That relationship was also the underlying assumption, in particular, in the former disputes about *efficacious grace*.[12]

On its formal side, evil is what is most the individual's own, since it is precisely the individual's

12 Blaise Pascal's *Provincial Letters* (1656–57) attacked the moral casuistry of the Jesuits. "Efficacious grace" was the central issue in the seventeenth-century dispute between Jansenists and Jesuits.

GERMAN

sich eigen setzende Subjektivität ist und damit schlechthin seine Schuld (s. § 139 und Anm. zu vorhergeh. §), und nach der objektiven Seite ist der Mensch, *seinem Begriffe nach* als Geist, Vernünftiges überhaupt und hat die Bestimmung der sich wissenden Allgemeinheit schlechthin in sich. Es heißt ihn daher nicht nach der Ehre seines Begriffes behandeln, wenn die Seite des Guten und damit die Bestimmung seiner bösen Handlung als einer bösen von ihm getrennt und sie ihm nicht als böse zugerechnet würde.

Wie bestimmt oder in welchem Grade der Klarheit oder Dunkelheit das Bewußtsein jener Momente in ihrer Unterschiedenheit zu einem *Erkennen entwickelt* und inwiefern eine böse Handlung mehr oder weniger mit *förmlichem* bösen Gewissen vollbracht sei, dies ist die gleichgültigere, mehr das Empirische betreffende Seite.

1415

b) Böse aber und mit bösem Gewissen handeln ist noch nicht die *Heuchelei*, in dieser kommt die formelle

ENGLISH

subjectivity positing itself as purely its own; and it is therefore simply the individual's responsibility (see § 139 and the Remark to the preceding §). On the objective side, the human being, *according to his concept* as spirit, is rational in general and has within himself, absolutely, the determination of self-knowing universality. It therefore means not treating him with the honor due to his concept if the aspect of the good, and with it the determination of his evil action as evil, were separated from him, and the action were not imputed to him as evil.

How determinately, or with what degree of clarity or obscurity, consciousness of those moments in their distinctness has *developed into cognition*, and to what extent an evil action has been done more or less with a *formal* bad conscience: this is the less important aspect, concerned more with the empirical.

b) But to act evilly and with a bad conscience is not yet *hypocrisy*. In hypocrisy the formal determination of untruth is added: asserting *evil* as *good*, in the first place *for others*, and in general presenting oneself outwardly as good, conscientious, pious and the like. In this way it is merely a trick of fraud practiced *for others*. The evil person can go further, however, and find in his other good deeds

14

* *Pascal* führt daselbst auch die Fürbitte Christi am Kreuze für seine Feinde an; »*Vater vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun*«, – eine überflüssige Bitte, wenn der Umstand, daß sie nicht gewußt, was sie getan, ihrer Handlung die Qualität erteilt hatte, nicht böse zu sein, somit der Vergebung nicht zu bedürfen. Ingleichen führt er die Ansicht des *Aristoteles* an (die Stelle steht *Ethica Nicom.* III, 2), welcher unterscheidet, ob der Handelnde *ouk eidôs* oder *agnoôn* sei; in jenem Falle der Unwissenheit handelt er *unfreiwillig* (diese Unwissenheit bezieht sich auf die *äußeren Umstände*, s. oben § 117), und die Handlung ist ihm nicht zuzurechnen.

* In the same place *Pascal* also cites Christ's intercession on the cross for his enemies: "*Father, forgive them, for they do not know what they are doing*." This would be a superfluous request if the fact that they did not know what they were doing had given their action the quality of not being evil, and so of not needing forgiveness. He likewise cites the view of *Aristotle* (the passage is *Ethica Nicom.* [*Nicomachean Ethics*] III, 2), who distinguishes whether the agent acts *ouk eidôs* [not knowing] or *agnoôn* [in ignorance]. In the former case of ignorance he acts *involuntarily* (this ignorance concerns *external circumstances*; see § 117 above), and the action is not to be imputed to him.[13]

13 The passage is in *Nicomachean Ethics* III.1 in modern numbering (1110b–1111a).

GERMAN

Bestimmung der Unwahrheit hinzu, das *Böse* zunächst *für andere* als *gut* zu behaupten und sich überhaupt äußerlich als gut, gewissenhaft, fromm u. dgl. zu stellen, was auf diese Weise nur ein Kunststück des Betrugs *für andere* ist. Der Böse kann aber ferner in seinem sonstigen Gutestun oder Frömmigkeit, überhaupt in *guten Gründen, für sich* selbst eine Berechtigung zum Bösen finden, indem er durch sie es für sich zum Guten verkehrt. Diese Möglichkeit liegt in der Subjektivität, welche als abstrakte Negativität alle Bestimmungen sich unterworfen und aus ihr kommend weiß. Zu dieser Verkehrung ist c) diejenige Gestalt zunächst zu rechnen, welche als der *Probabilismus* bekannt ist.

Er macht zum Prinzip, daß eine Handlung, für die das Bewußtsein *irgendeinen* guten Grund aufzutreiben weiß – es sei auch nur die *Autorität* eines Theologen, und wenn es auch andere Theologen von dessen Urteil noch so sehr abweichend weiß –, erlaubt ist und daß das Gewissen darüber sicher sein kann. Selbst bei dieser Vorstellung ist noch dies richtige Bewußtsein vorhanden, daß ein solcher Grund und Autorität nur *Probabilität* gebe, obgleich dies zur Sicherheit des Gewissens hinreiche; es ist darin zugegeben, daß ein guter Grund nur von solcher Beschaffenheit ist, daß es neben ihm andere, wenigstens ebenso gute Gründe geben könne. Auch diese Spur von Objektivität ist noch hierbei zu erkennen, daß es ein *Grund* sein soll, der bestimme.

Indem aber die Entscheidung des Guten oder Bösen auf die vielen *guten Gründe*, worunter auch jene Autoritäten begriffen sind, gestellt ist, dieser Gründe aber so viele und entgegengesetzte sind, so liegt hierin zugleich dies, daß es *nicht* diese Objektivität der Sache, sondern die *Subjektivität* ist, welche zu entscheiden hat – die Seite, wodurch Belieben und Willkür über gut und böse zum Entscheidenden gemacht wird und die Sittlichkeit, wie die Religiosität, untergraben ist. Daß es aber die eigene Subjektivität ist, in welche die Entscheidung fällt, dies ist noch nicht als das Prinzip ausgesprochen, vielmehr wird, wie bemerkt, ein Grund als das Entscheidende

ENGLISH

or piety, in general in *good reasons*, a justification of evil *for himself*, since by means of these he inverts evil into good for himself. This possibility lies in subjectivity, which, as abstract negativity, knows all determinations as subject to it and as coming from it. To this inversion belongs, first, c) the shape known as *probabilism*.[16]

Probabilism makes it a principle that an action is permitted, and that conscience can be secure about it, if consciousness can come up with *any* good reason for it. This reason may be merely the *authority* of a theologian, even if consciousness knows that other theologians differ from his judgment ever so widely. Even in this notion the correct awareness is still present that such a reason and such an authority give only *probability*, though this is enough for the security of conscience. It is admitted here that a good reason is only such that there could be other reasons, at least as good, alongside it. Here too a trace of objectivity can still be recognized: it is supposed to be a *reason* that determines.

But the decision about good or evil is made to rest on the many *good reasons*, among which those authorities are included, and these reasons are so many and so contrary. It follows at the same time that it is *not* this objectivity of the matter but *subjectivity* that has to decide. This is the aspect through which whim and arbitrariness are made decisive over good and evil, and ethical life, like religiousness, is undermined. But that it is one's own subjectivity with which the decision rests is not yet stated as the principle. Rather, as noted, a

15

Über den andern Fall aber sagt Aristoteles: »Jeder Schlechte erkennt nicht, was zu tun und was zu lassen ist, und eben dieser Mangel (*hamartia*) ist es, was die Menschen ungerecht und überhaupt böse macht. Die Nichterkenntnis der Wahl des Guten und Bösen macht nicht, daß eine Handlung unfreiwillig ist (nicht zugerechnet werden kann), *sondern nur, daß sie schlecht ist*.« Aristoteles hatte freilich eine tiefere Einsicht in den Zusammenhang des Erkennens und Wollens, als in einer flachen Philosophie gang und gäbe geworden ist, welche lehrt, daß das *Nichterkennen*, das *Gemüt* und die *Begeisterung* die wahrhaften Prinzipien des sittlichen Handelns seien.

About the other case, however, Aristotle says: "Every bad person fails to recognize what should be done and what should be avoided, and it is precisely this failing (*hamartia* [error]) that makes people unjust and bad in general. Not recognizing the choice between good and evil does not make an action involuntary (so that it could not be imputed), *but only makes it bad*." Aristotle, of course, had a deeper insight into the connection between cognition and willing than has become current in a shallow philosophy. That philosophy teaches that *not knowing*, the *heart* and *enthusiasm* are the true principles of ethical action.

16 Probabilism: a doctrine of moral theology, associated above all with Jesuit casuists, holding that an action is permissible if it is supported by a "probable" opinion, such as that of a reputable theologian, even if the contrary opinion is more probable.

GERMAN

ausgegeben; der Probabilismus ist soweit noch eine Gestalt der Heuchelei.

d) Die nächsthöhere Stufe ist, daß der gute Wille darin bestehen soll, *daß er das Gute will*, dies Wollen des *abstrakt Guten* soll hinreichen, ja die einzige Erfordernis sein, damit die Handlung gut sei. Indem die Handlung als *bestimmtes* Wollen einen Inhalt hat, das *abstrakte Gute* aber nichts bestimmt, so ist es der besonderen Subjektivität vorbehalten, ihm seine Bestimmung und Erfüllung zu geben.

Wie im Probabilismus für den, der nicht selbst ein gelehrter *Révérend Père* ist, es die Autorität eines solchen Theologen ist, auf welche [hin] die Subsumtion eines bestimmten Inhalts unter die allgemeine Bestimmung des *Guten* gemacht werden kann, so ist hier jedes Subjekt unmittelbar in diese Würde eingesetzt, in das abstrakte Gute den Inhalt zu legen oder, was dasselbe ist, einen Inhalt unter ein Allgemeines zu subsumieren. Dieser Inhalt ist an der Handlung als konkreter überhaupt eine Seite, deren sie mehrere hat, Seiten, welche ihr vielleicht sogar das Prädikat einer verbrecherischen und schlechten geben können. Jene meine subjektive Bestimmung des Guten aber ist das in der Handlung von mir *gewußte* Gute, *die gute Absicht* (§ 114).

Es tritt hiermit ein Gegensatz von Bestimmungen ein, nach deren einer die Handlung gut, nach anderen aber verbrecherisch ist. Damit scheint auch die Frage bei der wirklichen Handlung einzutreten, ob denn die *Absicht wirklich gut sei*. Daß aber das Gute *wirkliche* Absicht ist, dies kann nun nicht nur überhaupt, sondern muß auf dem Standpunkte, wo das Subjekt das abstrakte Gute zum Bestimmungsgrund hat, sogar immer der Fall sein können. Was durch eine solche nach anderen Seiten sich als verbrecherisch und böse bestimmende Handlung von der guten Absicht verletzt wird, ist freilich auch gut, und es schiene darauf anzukommen, welche unter diesen Seiten die *wesentlichste* wäre.

Aber diese objektive Frage fällt hier hinweg, oder vielmehr ist es die Subjektivität des Bewußtseins selbst, deren Entscheidung das Objektive allein ausmacht. *Wesentlich* und *gut* sind ohnehin gleichbedeutend; jenes ist eine ebensolche Abstraktion wie dieses; gut ist, was in Rücksicht des Willens wesentlich ist, und das Wesentliche in dieser Rücksicht soll eben das sein, daß eine Handlung für mich als gut bestimmt ist. Die Subsumtion aber jeden beliebigen Inhalts unter das Gute ergibt sich für sich unmittelbar daraus, daß dies abstrakte Gute, da es gar

ENGLISH

reason is passed off as what is decisive. To that extent probabilism is still a shape of hypocrisy.

d) The next higher stage is that the good will is supposed to consist in *its willing the good*. This willing of the *abstract good* is supposed to be sufficient for the action to be good, indeed to be the sole requirement. Since the action, as *determinate* willing, has a content, while the *abstract good* determines nothing, it is left to particular subjectivity to give the good its determination and fulfillment.

In probabilism, for anyone who is not himself a learned *Révérend Père* [Reverend Father], it is the authority of such a theologian on the strength of which a determinate content can be subsumed under the universal determination of the *good*. Here, likewise, every subject is directly installed in this dignity: that of putting content into the abstract good or, what is the same thing, of subsuming a content under a universal. In the action, taken as concrete, this content is only one aspect among the several the action has. Other aspects may perhaps even give it the predicate of criminal and bad. But this subjective determination of the good that is mine is the good *known* by me in the action: *the good intention* (§ 114).

An opposition of determinations thus arises: according to one, the action is good, according to others, criminal. With it the question also seems to arise, regarding the actual action, whether the *intention is actually good*. But that the good is the *actual* intention not only can be the case in general. At the standpoint where the subject has the abstract good as its determining ground, it must even always be able to be the case. What the good intention injures through such an action, determined in other respects as criminal and evil, is of course also good. It would seem to depend on which of these aspects is the *most essential*.

But this objective question falls away here. Or rather, it is the subjectivity of consciousness itself whose decision alone constitutes what is objective. *Essential* and *good* mean the same in any case; the one is just as much an abstraction as the other. Good is what is essential with regard to the will, and what is essential in this regard is supposed to be precisely that an action is determined as good for me. The subsumption of any content one likes under the good follows directly, for itself, from the

GERMAN

keinen Inhalt hat, sich ganz nur darauf reduziert, überhaupt etwas *Positives* zu bedeuten – etwas, das in irgendeiner Rücksicht gilt und nach seiner unmittelbaren Bestimmung auch als ein wesentlicher Zweck gelten kann, z.B.

Armen Gutes tun, für mich, für mein Leben, für meine Familie sorgen usf. Ferner wie das Gute das Abstrakte ist, so ist damit auch das Schlechte das Inhaltslose, das von meiner Subjektivität seine Bestimmung erhält; und es ergibt sich nach dieser Seite auch der moralische Zweck, das unbestimmte Schlechte zu hassen und auszurotten. – Diebstahl, Feigheit, Mord usf. haben als Handlungen, d. i.

überhaupt als von einem subjektiven Willen vollbrachte, unmittelbar die Bestimmung, die *Befriedigung* eines solchen Willens, hiermit ein *Positives* zu sein, und um die Handlung zu einer guten zu machen, kommt es nur darauf an, diese positive Seite als meine *Absicht* bei derselben zu wissen, und diese Seite ist für die Bestimmung der Handlung, daß sie gut ist, die *wesentliche* darum, weil ich sie als das Gute in meiner Absicht weiß. Diebstahl, um den Armen Gutes zu tun, Diebstahl, Entlaufen aus der Schlacht, um [um] der Pflicht willen für sein Leben, für seine (vielleicht auch dazu arme) Familie zu sorgen, – Mord aus Haß und Rache, d. i.

um das Selbstgefühl seines Rechts, des Rechts überhaupt, und das Gefühl der Schlechtigkeit des anderen, seines Unrechts gegen mich oder gegen andere, gegen die Welt oder das *Volk* überhaupt, durch die Vertilgung dieses schlechten Menschen, der das Schlechte selbst in sich hat, womit zum Zwecke der Ausrottung des Schlechten wenigstens ein Beitrag geliefert wird, zu befriedigen, sind auf diese Weise, um der positiven Seite ihres Inhalts willen, zur guten Absicht und damit zur guten Handlung gemacht. Es reicht eine *höchst geringe* Verstandesbildung dazu hin, um wie jene gelehrten Theologen für jede Handlung eine positive Seite und damit einen guten Grund und Absicht herauszufinden. So hat man gesagt, daß es eigentlich keinen *Bösen* gebe, denn er will das Böse nicht um des Bösen willen, d. i.

nicht das *rein Negative* als solches, sondern er will immer etwas *Positives*, somit nach diesem Standpunkte ein Gutes. In diesem abstrakten Guten ist der Unterschied von *gut* und *böse* und alle wirklichen Pflichten verschwunden; deswegen bloß das Gute wollen und bei einer Handlung eine gute Absicht haben, dies ist so vielmehr das Böse, insofern das Gute nur in dieser Abstraktion gewollt und

ENGLISH

fact that this abstract good has no content at all. It is reduced entirely to meaning something *positive* in general: something that counts in some respect and, in its immediate determination, can also count as an essential end, for example

doing good to the poor, caring for myself, for my life, for my family, etc. Further, just as the good is the abstract, so the bad is likewise the contentless, which receives its determination from my subjectivity. From this side there also arises the moral end of hating and rooting out the indeterminate bad.—Theft, cowardice, murder, etc., as actions, that is,

as carried out by a subjective will in general, directly have the determination of being the *satisfaction* of such a will, and hence of being something *positive*. To make the action a good one, all that is needed is to know this positive aspect as my *intention* in it. This aspect is the *essential* one for determining that the action is good, because I know it as the good in my intention. Theft in order to do good to the poor; theft, or running away from battle, for the sake of the duty to care for one's life, for one's (perhaps poor as well) family; murder out of hatred and revenge, that is,

in order to satisfy one's sense of one's own right, of right in general, and one's feeling of the badness of the other, of his wrong against me or against others, against the world or the *people* at large, by destroying this bad person who has badness itself within him, thereby making at least some contribution to the end of rooting out the bad: in this way all of these are made, for the sake of the positive aspect of their content, into good intentions and hence into good actions. The *very slightest* cultivation of the understanding is enough to find, like those learned theologians, a positive aspect in every action, and so a good reason and intention. So it has been said that there is really no such thing as an *evil person*, since he does not will evil for evil's sake, that is,

he does not will the *purely negative* as such. He always wills something *positive*, and hence, on this view, something good. In this abstract good the distinction between *good* and *evil* has vanished, and so have all actual duties. For that reason, merely willing the good and having a good intention in an action is, on the contrary, evil, insofar as the good is willed only in this abstraction and its

GERMAN

damit die *Bestimmung* desselben der Willkür des Subjekts vorbehalten wird.

An diese Stelle gehört *auch* der berüchtigte Satz: *der Zweck heiligt die Mittel*. – So für sich zunächst ist dieser Ausdruck trivial und nichtssagend. Man kann ebenso unbestimmt erwidern, daß ein heiliger Zweck wohl die Mittel heilige, aber ein unheiliger Zweck sie nicht heilige. Wenn der Zweck recht ist, so sind es auch die Mittel, ist insofern ein tautologischer Ausdruck, als das Mittel eben das ist, was nichts für sich, sondern um eines anderen willen ist und darin, in dem Zwecke, seine Bestimmung und Wert hat, – *wenn es nämlich in Wahrheit ein Mittel* ist.

– Es ist aber mit jenem Satze nicht der bloß formelle Sinn gemeint, sondern es wird darunter etwas Bestimmteres verstanden, daß nämlich für einen guten Zweck etwas als Mittel zu gebrauchen, was für sich schlechthin kein Mittel ist, etwas zu verletzen, was für sich heilig ist, ein Verbrechen also zum Mittel eines guten Zwecks zu machen, erlaubt, ja auch wohl Pflicht sei. Es schwebt bei jenem Satze einerseits das unbestimmte Bewußtsein von der Dialektik des vorhin bemerkten *Positiven* in vereinzelten rechtlichen oder sittlichen Bestimmungen oder solcher ebenso unbestimmten allgemeinen Sätze vor wie: *du sollst nicht töten*, oder: *du sollst für dein Wohl, für das Wohl deiner Familie sorgen*.

Die Gerichte, Krieger haben nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, Menschen zu töten, wo aber *genau bestimmt* ist, wegen welcher Qualität Menschen und unter welchen Umständen dies erlaubt und Pflicht sei. So muß auch mein Wohl, meiner Familie Wohl höheren Zwecken nach- und somit zu Mitteln herabgesetzt werden. Was sich aber als Verbrechen bezeichnet, ist nicht so eine unbestimmt gelassene Allgemeinheit, die noch einer Dialektik unterläge, sondern hat bereits seine bestimmte objektive Begrenzung. Was solcher Bestimmung nun in dem Zwecke, der dem Verbrechen seine Natur benehmen sollte, entgegengestellt wird, der heilige Zweck, ist nichts anderes als die *subjektive Meinung* von dem, was gut und besser sei.

Es ist dasselbe, was darin geschieht, daß das Wollen beim abstrakt Guten stehen bleibt, daß nämlich alle an und für sich seiende und geltende Bestimmtheit des Guten und Schlechten, des Rechts und Unrechts, aufgehoben und dem Gefühl, Vorstellen und Belieben des Individuums

ENGLISH

determination is thus left to the arbitrary will of the subject.

This is also the place for the notorious proposition: *the end sanctifies the means*.—Taken first just by itself, this expression is trivial and says nothing. One can reply, just as indeterminately, that a holy end may well sanctify the means, but an unholy end does not. "If the end is right, so are the means" is a tautology, insofar as the means is precisely what is nothing for itself but exists for the sake of something else, and has its determination and value in that other, in the end—*if, that is, it is truly a means*.[17]

—But what is meant by that proposition is not the merely formal sense. Something more determinate is understood by it: that for a good end it is permitted, indeed perhaps even a duty, to use as a means something that for itself is not a means at all, to violate something that for itself is sacred, and so to make a crime the means to a good end. On the one hand, what hovers before the mind in that proposition is an indeterminate awareness of the dialectic of the *positive* noted above, in isolated legal or ethical determinations, or in equally indeterminate general propositions such as *you shall not kill*, or *you shall care for your welfare, for the welfare of your family*.

Courts and soldiers have not only the right but the duty to kill human beings. Here, however, it is *precisely determined* what kind of people may be killed and under what circumstances this is permitted and a duty. So too my welfare and my family's welfare must be subordinated to higher ends and thus reduced to means. But what is designated as crime is not a universality of this kind, left indeterminate and still subject to a dialectic; it already has its determinate objective boundary. What is set against such a determination, in the end that is supposed to take away the crime's nature as a crime, is the holy end. And this is nothing but *subjective opinion* about what is good and better.

What happens here is the same as what happens when willing stops at the abstract good. All determinacy of good and bad, of right and wrong, that is and is valid in and for itself is sublated, and this determination is ascribed to the feeling, rep-

17 The maxim, usually rendered "the end justifies the means," was commonly attributed to Jesuit casuists.

GERMAN

diese Bestimmung zugeschrieben wird. – Die *subjektive Meinung* wird endlich ausdrücklich als die Regel des Rechts und der Pflicht ausgesprochen, indem e) *die Überzeugung, welche etwas für recht hält*, es sein soll, wodurch die sittliche Natur einer Handlung bestimmt werde. Das Gute, das man will, hat noch keinen Inhalt; das Prinzip der Überzeugung enthält nun dies Nähere, daß die Subsumtion einer Handlung unter die Bestimmung des Guten dem *Subjekte* zustehe. Hiermit ist auch der Schein von einer sittlichen Objektivität vollends verschwunden.

Solche Lehre hängt unmittelbar mit der öfters erwähnten sich so nennenden Philosophie zusammen, welche die Erkennbarkeit des *Wahren* – und das Wahre des wollenden Geistes, seine Vernünftigkeit, insofern er sich verwirklicht, sind die sittlichen Gebote – leugnet. Indem ein solches Philosophieren die Erkenntnis des Wahren für eine leere, den Kreis des Erkennens, der nur das Scheinende sei, überfliegende Eitelkeit ausgibt, muß es unmittelbar auch das Scheinende in Ansehung des Handelns zum Prinzip machen und das Sittliche somit in die *eigentümliche* Weltansicht des Individuums und seine *besondere Überzeugung* setzen.

Die Degradation, in welche so die Philosophie herabgesunken ist, erscheint freilich zunächst vor der Welt als eine höchst gleichgültige Begebenheit, die nur dem müßigen Schulgeschwätze widerfahren sei; aber notwendig bildet sich solche Ansicht in die Ansicht des Sittlichen als in einen wesentlichen Teil der Philosophie hinein, und dann erst erscheint an der Wirklichkeit und für sie, was an jenen Ansichten ist.

– Durch die Verbreitung der Ansicht, daß die subjektive Überzeugung es sei, wodurch die sittliche Natur einer Handlung allein bestimmt werde, ist es geschehen, daß wohl vormals viel, aber heutigentags wenig mehr von *Heuchelei* die Rede ist; denn die Qualifizierung des Bösen als Heuchelei hat zugrunde liegen, daß gewisse Handlungen *an und für sich* Vergehen, Laster und Verbrechen sind, daß, der sie begehe, sie notwendig als solche wisse, insofern er die Grundsätze und äußeren Handlungen der Frömmigkeit und Rechtlichkeit eben in dem Scheine, zu dem er sie mißbraucht, wisse und anerkenne. Oder in Ansehung des Bösen überhaupt galt die Voraussetzung, daß es Pflicht sei, das Gute zu erkennen und es vom Bösen zu unterscheiden zu wissen.

Auf allen Fall aber galt die absolute Forderung, daß der Mensch keine lasterhaften und verbrecherischen Handlungen begehe und daß sie ihm, insofern er ein Mensch und kein Vieh ist, als solche zugerechnet werden

ENGLISH

resentation and whim of the individual.—Finally, *subjective opinion* is expressly declared to be the rule of right and duty when e) *the conviction that holds something to be right* is supposed to be what determines the ethical nature of an action. The good that one wills does not yet have a content. The principle of conviction now adds the further specification that the subsumption of an action under the determination of the good belongs to the *subject*. With this even the semblance of ethical objectivity has completely vanished.

Such a doctrine is directly connected with the self-styled philosophy, often mentioned already, that denies that the *true* can be known. The true of the willing spirit, its rationality insofar as it actualizes itself, consists in the ethical commandments. Such philosophizing passes off cognition of the true as an empty vanity that oversteps the domain of cognition, which is supposed to be only what appears. It must therefore directly make what appears the principle with regard to action too, and so place the ethical in the individual's *peculiar* worldview and in his *particular conviction*.

The degradation into which philosophy has thus sunk may, of course, at first appear to the world as an utterly unimportant event that has befallen only idle academic chatter. But such a view necessarily works its way into the view of the ethical, as an essential part of philosophy; and only then does it become apparent, in actuality and for actuality, what those views really amount to.

—The view has spread that subjective conviction alone determines the ethical nature of an action. As a result, although there used to be much talk of *hypocrisy*, there is little any longer today. For qualifying evil as hypocrisy presupposes that certain actions are offenses, vices and crimes *in and for themselves*. It presupposes that whoever commits them necessarily knows them as such, insofar as he knows and recognizes the principles and outward acts of piety and rectitude, precisely in the semblance for which he misuses them. Or, with regard to evil in general, the presupposition held that it is a duty to know the good and to be able to distinguish it from evil.

In any case, the absolute demand held that a human being should commit no vicious and criminal actions, and that such actions must be imputed to him as such, insofar as he is a human being and

GERMAN

müssen. Wenn aber das gute Herz, die gute Absicht und die subjektive Überzeugung für das erklärt wird, was den Handlungen ihren Wert gebe, so gibt es keine Heuchelei und überhaupt kein Böses mehr, denn was einer tut, weiß er durch die Reflexion der guten Absichten und Bewegungsgründe zu etwas Gutem zu machen, und durch das Moment seiner *Überzeugung* ist es gut.* So gibt es nicht mehr Verbrechen und Laster an und für sich, und an die Stelle des oben angeführten frank und freien, verhärteten, ungetrübten Sündigens ist das Bewußtsein der vollkommenen Rechtfertigung durch die Absicht und Überzeugung getreten.

Meine Absicht des Guten bei meiner Handlung und meine Überzeugung davon, daß es gut ist, *macht sie zum Guten*. Insofern von einem Beurteilen und Richten der Handlung die Rede wird, ist es vermöge dieses Prinzips nur nach der Absicht und Überzeugung des Handelnden, nach seinem *Glauben*, daß er gerichtet werden solle, – nicht in dem Sinne, wie *Christus* einen Glauben an die *objektive* Wahrheit fordert, so daß für den, der einen schlechten Glauben hat, d.h. eine ihrem *Inhalte* nach böse Überzeugung, auch das Urteil schlecht, d.h. diesem bösen Inhalte gemäß ausfalle, sondern nach dem Glauben im Sinn der Überzeugungstreue, ob der Mensch in seinem Handeln seiner *Überzeugung treu* geblieben, der formellen subjektiven Treue, welche allein das Pflichtmäßige enthalte.

– Bei diesem Prinzip der Überzeugung, weil sie zugleich als ein *Subjektives* bestimmt ist, muß sich zwar auch der Gedanke an die Möglichkeit *eines Irrtums* aufdrängen, worin somit die Voraussetzung eines an und für sich seienden Gesetzes liegt. Aber *das Gesetz handelt nicht*, es ist nur der wirkliche Mensch, der handelt, und bei dem Werte der menschlichen Handlungen kann es nach jenem Prinzipe nur darauf ankommen, inwiefern er jenes Gesetz *in seine Überzeugung* aufgenommen hat. Wenn es aber sonach nicht die Handlungen sind, die nach jenem Gesetze zu beurteilen, d.h. überhaupt danach zu bemessen sind, so ist nicht abzusehen, zu was jenes Gesetz noch sein und dienen soll.

Solches Gesetz ist zu einem nur *äußeren Buchstaben*, in der Tat einem leeren Wort heruntergesetzt, denn erst durch meine Überzeugung wird es zu *einem Gesetze*, einem mich Verpflichtenden und Bindenden, *gemacht*. – Daß solches Gesetz die Autorität Gottes, des Staats für sich hat, auch die Autorität von Jahrtausenden, in denen es das Band war, in welchem die Menschen und alles ihr Tun und Schicksal sich zusammenhält und Bestehen hat –

ENGLISH

not a beast. But if the good heart, the good intention and subjective conviction are declared to be what gives actions their value, then there is no longer any hypocrisy, and no evil at all. For whatever one does, one knows how to make it into something good by reflecting on good intentions and motives, and through the moment of one's *conviction* it is good.* So there are no longer crimes and vices in and for themselves. In place of the outright, hardened, untroubled sinning cited above, there has come the consciousness of complete justification through intention and conviction.

My intention of the good in my action, and my conviction that it is good, *make it good*. Insofar as there is any talk of assessing and judging the action, by virtue of this principle the agent is to be judged only by his intention and conviction, by his *faith*. This is not faith in the sense in which *Christ* demands faith in *objective* truth, so that for someone whose faith is bad, that is, whose conviction is evil in its *content*, the judgment too turns out bad, in accordance with that evil content. It is faith in the sense of fidelity to conviction: whether a person has remained *true to his conviction* in his action. This formal subjective fidelity alone is supposed to contain what accords with duty.

—With this principle of conviction, since conviction is at the same time determined as something *subjective*, the thought of the possibility of *error* must admittedly force itself upon us, and this implies the presupposition of a law that is in and for itself. But *the law does not act*; only the actual human being acts. And, according to that principle, the value of human actions can depend only on how far he has taken that law up *into his conviction*. But if it is not the actions that are to be judged by that law, that is, measured against it at all, it is impossible to see what that law is still supposed to be for or to serve.

Such a law is reduced to a merely *external letter*, in fact to an empty word, for only through my conviction is it *made into a law*, something that obligates and binds me.—Such a law has on its side the authority of God and of the state. It also has the authority of millennia in which it was the bond that held human beings together, with all their doings and their destiny, and gave them stability—

GERMAN

Autoritäten, welche eine Unzahl *Überzeugungen von Individuen* in sich schließen –, und daß *Ich* dagegen die *Autorität* meiner *einzelnen* Überzeugung setze – als meine subjektive Überzeugung ist ihre Gültigkeit nur Autorität –, dieser zunächst ungeheuer scheinende Eigendünkel ist durch das Prinzip selbst beseitigt, als welches die subjektive Überzeugung zur Regel macht.

– Wenn nun zwar durch die höhere Inkonsequenz, welche die durch seichte Wissenschaft und schlechte Sophisterei unvertreibliche Vernunft und Gewissen hereinbringen, die *Möglichkeit eines Irrtums* zugegeben wird, so ist damit, daß das Verbrechen und das Böse überhaupt ein Irrtum sei, der Fehler auf sein Geringstes reduziert. Denn *Irren ist menschlich* – wer hätte sich nicht über dies und jenes, ob ich gestern Kohl oder Kraut zu Mittag gegessen habe, und über Unzähliges, Unwichtigeres und Wichtigeres, geirrt? Jedoch der Unterschied von Wichtigem und Unwichtigem fällt hinweg, wenn es allein die Subjektivität der Überzeugung und das Beharren bei derselben ist, worauf es ankommt.

Jene höhere Inkonsequenz von der Möglichkeit eines Irrtums aber, die aus der Natur der Sache kommt, setzt sich in der Wendung, daß eine schlechte Überzeugung nur ein Irrtum ist, in der Tat nur in die andere Inkonsequenz der Unredlichkeit um; das eine Mal soll es die Überzeugung sein, auf welche das Sittliche und der höchste Wert des Menschen gestellt ist, sie wird hiermit für das Höchste und Heilige erklärt; und das andere Mal ist es weiter nichts, um das es sich handelt, als ein Irren, mein Überzeugtsein ein geringfügiges und zufälliges, eigentlich etwas Äußerliches, das mir *so oder so begegnen* kann.

In der Tat ist mein Überzeugtsein etwas höchst Geringfügiges, wenn ich nicht Wahres erkennen kann; so ist es gleichgültig, *wie* ich denke, und es bleibt mir zum Denken jenes leere Gut, das Abstraktum des Verstandes. – Es ergibt sich übrigens, um dies noch zu bemerken, nach diesem Prinzip der Berechtigung aus dem Grunde der Überzeugung die Konsequenz für die Handlungsweise anderer gegen mein Handeln, daß, indem sie nach *ihrem* Glauben und Überzeugung meine Handlungen für *Verbrechen* halten, sie *ganz recht daran* tun; – eine Konsequenz, bei der ich nicht nur nichts zum voraus behalte, sondern im Gegenteil nur von dem Standpunkte der Freiheit und Ehre in das Verhältnis der Unfreiheit und Unehre herabgesetzt bin, nämlich in der Gerechtigkeit, welche an sich auch das Meinige ist, nur eine fremde subjektive Überzeugung zu erfahren und in

ENGLISH

authorities that contain countless *convictions of individuals* within them. And *I* set against this the *authority* of my *individual* conviction (as my subjective conviction, its validity is only authority). This self-conceit at first seems monstrous, but it is disposed of by the principle itself, since that principle makes subjective conviction the rule.

—Reason and conscience, which shallow science and bad sophistry cannot drive out, bring in a higher inconsistency, and through it the *possibility of error* is admitted. But then, by declaring crime and evil in general to be an error, the fault is reduced to its minimum. For *to err is human*. Who has not been mistaken about this or that, about whether I had cabbage or sauerkraut for lunch yesterday, and about countless other things, more and less important? Yet the distinction between important and unimportant falls away if all that matters is the subjectivity of conviction and persistence in it.

That higher inconsistency, the possibility of error, comes from the nature of the matter. But in the claim that a bad conviction is only an error, it in fact turns into the other inconsistency, that of dishonesty. At one moment conviction is supposed to be what the ethical and the highest value of the human being rest on; conviction is thus declared the highest and holiest thing. At another moment all that is at issue is an error, and my being convinced is something trivial and contingent, really something external, which can *happen to me one way or another*.

Indeed, my being convinced is something utterly trivial if I cannot know anything true. Then it does not matter *how* I think, and all that is left for my thinking is that empty good, the abstraction of the understanding.—It should also be noted that, from this principle of justification on the ground of conviction, a consequence follows for how others act in response to my action. If, according to *their* faith and conviction, they regard my actions as *crimes*, they are *quite right* to do so. In this consequence I not only gain no advantage, but on the contrary I am reduced from the standpoint of freedom and honor to a relationship of unfreedom and dishonor. I experience in justice, which in itself is also mine, only someone else's subjective conviction, and when it is exercised upon me I believe I am merely being handled by an external force.

GERMAN

ihrer Ausübung mich nur von einer äußeren Gewalt behandelt zu meinen.

19

IRONY

The last form of this subjectivity treats all ethical content as something it merely plays with.

GERMAN

f) Die höchste Form endlich, in welcher diese Subjektivität sich vollkommen erfaßt und ausspricht, ist die Gestalt, die man mit einem von *Platon* erborgten Namen *Ironie* genannt hat; – denn nur der Name ist von *Platon* genommen, der ihn von einer Weise des *Sokrates* brauchte, welche dieser in einer persönlichen Unterredung gegen die Einbildung des ungebildeten und des sophistischen Bewußtseins zum Behuf der Idee der Wahrheit und Gerechtigkeit anwandte, aber nur jenes Bewußtsein, die Idee selbst nicht, ironisch behandelte.

Die Ironie betrifft nur ein Verhalten des Gesprächs gegen *Personen*, – ohne die persönliche Richtung ist die wesentliche Bewegung des Gedankens die Dialektik, und *Platon* war so weit entfernt, das Dialektische für sich oder gar die Ironie für das Letzte und für die Idee selbst zu nehmen, daß er im Gegenteil das Herüber- und Hinübergehen des Gedankens, vollends einer subjektiven Meinung, in die Substantialität der Idee versenkte und endigte.* – Die hier noch zu betrachtende Spitze der sich als das Letzte erfassenden Subjektivität kann nur dies

ENGLISH

f) Finally, the highest form in which this subjectivity completely grasps and expresses itself is the shape that has been called *irony*, a name borrowed from *Plato*. For only the name is taken from *Plato*. He used it of a manner of *Socrates*, which Socrates employed in personal conversation against the conceit of uncultivated and sophistical consciousness, for the sake of the Idea of truth and justice. But it was only that consciousness that he treated ironically, not the Idea itself.

Irony concerns only a way in which conversation relates to *persons*. Without this personal orientation, the essential movement of thought is dialectic. And *Plato* was so far from taking the dialectical for itself, let alone irony, as the ultimate and as the Idea itself, that on the contrary he immersed the back-and-forth movement of thought—and still more of a subjective opinion—in the substantiality of the Idea, and brought it to an end

19

* »Daß er sich vollkommen *überzeugt* fühle, daran zweifle ich nicht im mindesten. Aber wieviele Menschen beginnen nicht aus einer solchen gefühlten Überzeugung die ärgsten Frevel. Also, wenn dieser Grund überall entschuldigen mag, so gibt es *kein vernünftiges Urteil* mehr über *gute und böse, ehrwürdige und verächtliche Entschließungen;* der *Wahn* hat dann gleiche Rechte mit der Vernunft, oder die Vernunft hat dann überhaupt keine Rechte, kein gültiges Ansehen mehr; ihre Stimme ist ein Unding; *wer nur nicht zweifelt, der ist in der Wahrheit*! Mir schaudert vor den Folgen einer solchen Toleranz, die eine ausschließende zum Vorteil der Unvernunft wäre.« Fr. H. *Jacobi* an den Grafen Holmer, Eutin, 5. Aug. 1800; über Gr. Stolbergs Rel. Veränderung (*Brennus*, Berlin, Aug. 1802).

* "That he feels completely *convinced*, I do not doubt in the least. But how many people commit the most dreadful outrages out of just such a felt conviction! So if this ground may excuse anything anywhere, there can no longer be any *rational judgment* about *good and evil, honorable and contemptible resolutions. Delusion* then has equal rights with reason, or rather reason then has no rights at all, no valid authority any more; its voice is an absurdity; *whoever merely does not doubt is in the truth*! I shudder at the consequences of such a tolerance, which would be an exclusive tolerance to the advantage of unreason." F. H. *Jacobi* to Count Holmer, Eutin, 5 August 1800, on Count Stolberg's change of religion (*Brennus*, Berlin, August 1802).[18]

18 Friedrich Heinrich Jacobi (1743–1819), philosopher of feeling and faith. The letter concerns the poet Friedrich Leopold zu Stolberg's conversion to Catholicism in 1800.

GERMAN

sein, sich noch als jenes Beschließen und Entscheiden über Wahrheit, Recht und Pflicht *zu wissen*, welches in den vorhergehenden Formen schon an sich vorhanden ist.

Sie besteht also darin, das sittlich Objektive wohl zu wissen, aber nicht sich selbst vergessend und auf sich Verzicht tuend in den Ernst desselben sich zu vertiefen und aus ihm zu handeln, sondern in der Beziehung darauf dasselbe zugleich von sich zu halten und *sich* als das zu wissen, welches *so will* und *beschließt* und auch *ebensogut* anders wollen und beschließen kann. – Ihr nehmt ein Gesetz in der Tat und ehrlicherweise als an und für sich seiend, Ich bin auch dabei und darin, aber auch noch weiter als Ihr, ich bin auch darüber hinaus und kann es *so oder so* machen.

Nicht die Sache ist das Vortreffliche, sondern Ich bin der Vortreffliche und bin der Meister über das Gesetz und die Sache, der damit, als mit seinem Belieben, *nur spielt* und in diesem ironischen Bewußtsein, in welchem Ich das Höchste untergehen lasse, *nur mich genieße*. – Diese Gestalt ist nicht nur die *Eitelkeit* alles sittlichen *Inhalts* der Rechte, Pflichten, Gesetze – das Böse, und zwar das in sich ganz allgemeine Böse –, sondern sie tut auch die Form, die *subjektive* Eitelkeit, hinzu, sich selbst als diese Eitelkeit alles Inhalts zu wissen und in diesem Wissen *sich* als das Absolute zu wissen.

– Inwiefern diese absolute Selbstgefälligkeit nicht ein einsamer Gottesdienst seiner selbst bleibt, sondern etwa auch eine *Gemeinde* bilden kann, deren Band und Substanz etwa auch die gegenseitige Versicherung von Gewissenhaftigkeit, guten Absichten, das Erfreuen über diese wechselseitige Reinheit, vornehmlich aber das Laben an der Herrlichkeit dieses Sich-Wissens und Aussprechens und an der Herrlichkeit dieses Hegens und Pflegens ist, – inwiefern das, was *schöne Seele* genannt worden, die in der Eitelkeit aller Objektivität und damit in der Unwirklichkeit ihrer selbst verglimmende edlere Subjektivität, ferner andere Gestaltungen, mit der betrachteten Stufe verwandte Wendungen sind, – habe ich in der *Phänomenologie des Geistes*, S. 605 ff.

abgehandelt, wo der ganze Abschnitt c) *das Gewissen*, insbesondere auch in Rücksicht des Übergangs in eine –

ENGLISH

there.*—The culmination of subjectivity grasping itself as the ultimate, which still remains to be considered here, can only be this: that it also *knows* itself as that deciding and determining about truth, right and duty which is already present in itself in the preceding forms.

This culmination consists, then, in knowing the ethically objective well enough, but not in forgetting and renouncing oneself so as to become absorbed in its seriousness and to act from it. Rather, while relating to it, it holds it at a distance and knows *itself* as that which *wills* and *decides* thus, and can *equally well* will and decide otherwise.—You take a law, in fact and in all honesty, as being in and for itself; I too am with it and in it, but I also go further than you: I am beyond it as well, and can do it *this way or that*.

It is not the thing that is excellent; it is I who am excellent, and I am the master over the law and the thing, who *merely plays* with them as with my own pleasure, and in this ironic consciousness, in which I let the highest perish, *enjoy only myself*.—This shape is not only the *vanity* of all ethical *content*—of rights, duties, laws—and hence evil, indeed evil that is wholly universal within itself. It also adds the form, *subjective* vanity: knowing itself as this vanity of all content, and in this knowledge knowing *itself* as the absolute.

—To what extent this absolute self-complacency does not remain a solitary worship of itself but may also form a *community*, whose bond and substance consists, say, in the mutual assurance of conscientiousness and good intentions, in rejoicing over this mutual purity, but above all in feasting on the glory of this self-knowing and self-expression, and on the glory of this cherishing and nurturing; to what extent what has been called the *beautiful soul*—that nobler subjectivity which smolders away in the vanity of all objectivity and thereby in its own unactuality—and other formations as well are turns related to the stage considered here: all this I have treated in the *Phenomenology of Spirit*, pp. 605 ff.,[20]

where the whole section (c), *Conscience*, may be compared, especially with regard to the transition

20 The "beautiful soul" was a catchword of the age, familiar from Goethe's "Confessions of a Beautiful Soul" in *Wilhelm Meister's Apprenticeship* and from Romantic writers.

GERMAN	ENGLISH
dort übrigens anders bestimmte – höhere Stufe überhaupt, verglichen werden kann.	into a higher stage in general—a stage that is, however, determined differently there.

21 Karl Wilhelm Ferdinand Solger (1780–1819), aesthetician and Hegel's colleague at Berlin. Friedrich Schlegel (1772–1829) and his brother August Wilhelm (1767–1845) were leading Romantic critics.

GERMAN ENGLISH

22 23 24 25 26 28 29

27 *Die Schuld* (Guilt, 1813), a popular "fate tragedy" by Adolph Müllner.

22

* Mein verstorbener Kollege, Professor *Solger*, hat zwar den vom Herrn Fried. v. *Schlegel* in einer früheren Periode seiner schriftstellerischen Laufbahn aufgebrachten und bis zu jener sich selbst als das Höchste wissenden Subjektivität gesteigerten Ausdruck der *Ironie* aufgenommen, aber sein von solcher Bestimmung entfernter besserer Sinn und seine philosophische Einsicht hat darin nur vornehmlich die Seite des eigentlichen Dialektischen, des bewegenden Pulses der spekulativen Betrachtung ergriffen und festgehalten. Ganz klar aber kann ich das nicht finden noch mit den Begriffen übereinstimmen, welche derselbe noch in seiner letzten, gehaltvollen Arbeit, einer ausführlichen *Kritik* über die *Vorlesungen* des Herrn *August Wilhelm v. Schlegel über dramatische Kunst und Literatur* (Wiener Jahrb., Bd. VII, S. 90 ff.) entwickelt. »Die wahre *Ironie*«, sagt Solger daselbst S.

* My late colleague, Professor *Solger*, did take up the expression *irony*, which Herr Friedrich von *Schlegel* introduced at an earlier period of his literary career and intensified into that subjectivity which knows itself as the highest. But Solger's better sense, far removed from such a determination, and his philosophical insight seized on and held fast chiefly the aspect of it that is genuinely dialectical, the moving pulse of speculative reflection. Yet I cannot find his view entirely clear, nor can I agree with the concepts he develops even in his last, substantial work, a detailed *review* of Herr *August Wilhelm von Schlegel*'s *Lectures on Dramatic Art and Literature* (Wiener Jahrbücher, vol. VII, pp. 90 ff.). "True *irony*," Solger says there on p. [21]

23

92, »geht von dem Gesichtspunkt aus, daß der Mensch, solange er in dieser gegenwärtigen Welt lebt, seine Bestimmung auch im höchsten Sinne des Worts nur in dieser Welt erfüllen kann. Alles, womit wir über *endliche Zwecke hinauszugehen* glauben, ist *eitle* und *leere* Einbildung… Auch das Höchste ist für unser Handeln nur in *begrenzter endlicher Gestaltung da.*« Dies ist, richtig verstanden, platonisch und sehr wahr gegen das daselbst vorher erwähnte leere Streben in das *(abstrakte)* Unendliche gesagt.

92, "proceeds from the standpoint that as long as a human being lives in this present world, he can fulfill his vocation, even in the highest sense of the word, only in this world. Everything by which we believe we *go beyond finite ends* is *vain* and *empty* imagination… Even the highest exists for our action only in *limited, finite form*." Rightly understood, this is Platonic, and it is very true as said against the empty striving toward the *(abstract)* infinite mentioned there just before.

24

Daß aber das Höchste in begrenzter *endlicher Gestaltung* ist, wie das Sittliche – und das Sittliche ist wesentlich als Wirklichkeit und Handlung –, dies ist sehr verschieden davon, daß es ein *endlicher* Zweck sei; die Gestaltung, die Form des Endlichen, benimmt dem Inhalt, dem Sittlichen nichts von seiner Substantialität und der Unendlichkeit, die es in sich selbst hat.

But that the highest exists in limited, *finite form*, as the ethical does—and the ethical exists essentially as actuality and action—is something very different from its being a *finite* end. The shape, the form of the finite, takes nothing away from the content, the ethical, of its substantiality and of the infinity it has within itself.

25

Es heißt weiter: »Und eben deswegen ist *es* (das Höchste) *an uns so nichtig* als das Geringste und *geht notwendig mit uns und unserem nichtigen Sinne unter*, denn in Wahrheit ist es nur da in Gott, und in diesem Untergange verklärt es sich als ein Göttliches, an welchem wir nicht teil haben würden, wenn es nicht eine unmittelbare Gegenwart dieses Göttlichen gäbe, die sich eben im Verschwinden unserer Wirklichkeit offenbart; die Stimmung aber, welcher dieses unmittelbar in den menschlichen Begebenheiten selbst einleuchtet, ist die tragische Ironie.« Auf den willkürlichen Namen Ironie käme es nicht an, aber darin liegt etwas Unklares, daß es *das Höchste* sei, was mit unserer Nichtigkeit *untergehe, und* daß erst im Verschwinden unserer Wirklichkeit das Göttliche sich offenbare, wie es auch S.

It goes on: "And for that very reason *it* (the highest) *is as null in us* as the least, and *necessarily perishes with us and our null sense*; for in truth it exists only in God, and in this perishing it is transfigured into something divine, in which we would have no share if there were not an immediate presence of this divine, revealed precisely in the vanishing of our actuality. The mood to which this becomes immediately evident in human events themselves is tragic irony." The arbitrary name "irony" would not matter. But there is something unclear in the claim that it is *the highest* that *perishes* with our nullity, *and* that the divine reveals itself only in the vanishing of our actuality—as is also said on p.

26

91 ebendaselbst heißt: »Wir sehen die Helden irre werden an dem Edelsten und Schönsten in ihren Gesinnungen und Gefühlen, nicht bloß in Rücksicht des Erfolgs, sondern auch *ihrer Quelle* und *ihres Wertes*, ja wir erheben uns an dem *Untergange des Besten* selbst.« Daß der tragische Untergang höchst sittlicher Gestalten nur insofern interessieren (der gerechte Untergang aufgespreizter reiner Schurken und Verbrecher, wie z.B.

91 of the same work: "We see the heroes lose faith in the noblest and most beautiful in their dispositions and feelings, not merely with regard to the outcome but also with regard to *their source* and *their worth*; indeed, we are uplifted by the *downfall of the best* itself." That the tragic downfall of supremely ethical figures can interest us (the just downfall of puffed-up, out-and-out villains and criminals—such as

28

der Held in einer modernen Tragödie, der *Schuld*, einer ist, hat zwar ein kriminaljuristisches Interesse, aber keines für die wahre Kunst, von der hier die Rede ist), erheben und mit sich selbst versöhnen kann, als solche Gestalten gegeneinander mit gleichberechtigten unterschiedenen sittlichen Mächten, welche durch Unglück in *Kollision* gekommen, auftreten und so nun durch diese ihre Entgegensetzung gegen ein Sittliches *Schuld* haben, woraus das Recht und das Unrecht beider und damit die wahre sittliche Idee gereinigt und triumphierend über diese *Einseitigkeit*, somit versöhnt in uns hervorgeht, daß sonach nicht das *Höchste* in uns es ist, welches untergeht, und wir uns nicht *am Untergange des Besten*, sondern im Gegenteil am Triumph des Wahren *erheben*, – daß dies das wahrhafte rein sittliche Interesse der antiken Tragödie ist (in der romantischen erleidet diese Bestimmung noch eine weitere Modifikation), habe ich in der *Phänomenologie des Geistes* (S.

the hero of a modern tragedy, *Die Schuld*, is one—does have an interest for criminal law, but none for true art, which is what we are speaking of here), can uplift us and reconcile us with ourselves, only insofar as such figures come forward against one another with equally justified, distinct ethical powers that have come into *collision* through misfortune, and so, through this opposition of theirs to something ethical, incur *guilt*. From this the right and the wrong of both, and with it the true ethical Idea, emerge purified and triumphant over this *one-sidedness*, and hence reconciled in us. Accordingly, it is not the *highest* in us that perishes, and we are uplifted not *by the downfall of the best* but, on the contrary, by the triumph of the true. That this is the genuine, purely ethical interest of ancient tragedy (in romantic tragedy this determination undergoes a further modification), I have shown in the *Phenomenology of Spirit* (pp. [27]

FROM MORALITY TO ETHICAL LIFE

The abstract good and formal conscience find their truth together in ethical life.

GERMAN

§141 Für das *Gute*, als das substantielle Allgemeine der Freiheit, aber noch *Abstrakte*, sind daher ebensosehr Bestimmungen überhaupt und das Prinzip derselben, aber als mit ihm *identisch, gefordert*, wie für das *Gewissen* das nur abstrakte Prinzip des Bestimmens, die Allgemeinheit und Objektivität seiner Bestimmungen gefordert ist. Beide, jedes so für sich zur Totalität gesteigert, werden zum Bestimmungslosen, das bestimmt sein *soll*. – Aber die Integration beider relativen Totalitäten zur absoluten Identität ist schon *an sich* vollbracht, indem ebendiese für sich in ihrer Eitelkeit verschwebende Subjektivität der *reinen Gewißheit* seiner selbst *identisch* ist mit der *abstrakten Allgemeinheit* des Guten; – die somit *konkrete* Identität des Guten und des subjektiven Willens, die Wahrheit derselben, ist die *Sittlichkeit*.

§141R Das Nähere über einen solchen Übergang des Begriffs macht sich in der Logik verständlich. Hier nur so viel, daß die Natur des Beschränkten und Endlichen – und solches sind hier das abstrakte, nur *sein sollende* Gute und die ebenso abstrakte, nur *gut sein sollende* Subjektivität – *an ihnen selbst* ihr Gegenteil, das Gute seine Wirklichkeit und die Subjektivität (das Moment der *Wirklichkeit* des Sittlichen) das Gute, haben, aber daß sie als einseitige noch nicht *gesetzt* sind als das, was sie *an sich* sind.

Dies Gesetztwerden erreichen sie in ihrer Negativität, darin, daß sie, wie sie sich *einseitig*, jedes das nicht an ihnen haben zu sollen, was *an sich* an ihnen ist – das Gute ohne Subjektivität und Bestimmung, und das Bestimmende, die Subjektivität ohne das Ansichseiende –, als Totalitäten für sich konstituieren, sich aufheben und dadurch zu Momenten herabsetzen, zu Momenten des *Begriffs*, der als ihre Einheit offenbar wird und eben durch dies Gesetztsein seiner Momente *Realität* erhalten hat, somit nun als *Idee* ist – Begriff, der seine

ENGLISH

For the *good*, as the substantial universal of freedom, but one that is still *abstract*, determinations in general, and the principle of those determinations, are therefore *required*—but as *identical* with the good. Likewise, for *conscience*, as the merely abstract principle of determining, the universality and objectivity of its determinations are required. Each of the two, raised in this way to a totality for itself, becomes what is without determination, which *ought* to be determined.—But the integration of these two relative totalities into absolute identity is already accomplished *in itself*, since this very subjectivity of *pure certainty* of itself, which for itself evaporates in its vanity, is *identical* with the *abstract universality* of the good. The identity of the good and the subjective will, thus *concrete*, the truth of them both, is *ethical life*.

The details of such a transition of the concept are made intelligible in the Logic. Here we can say only this much. The nature of the limited and finite—and here that means the abstract good, which only *ought to be*, and the equally abstract subjectivity, which only *ought to be good*—is to have its opposite *within itself*: the good has its actuality, and subjectivity (the moment of the *actuality* of the ethical) has the good. But as one-sided, they are not yet *posited* as what they are *in themselves*.

They attain this being-posited in their negativity. Each constitutes itself one-sidedly as a totality for itself, as if it ought not to have in it what is *in itself* in it—the good without subjectivity and determination, and the determining element, subjectivity, without what is in itself. In doing so they sublate themselves and thereby reduce themselves to moments: moments of the *concept*, which becomes manifest as their unity and, precisely through this positedness of its moments, has obtained *reality*,

29

404 ff., vgl. 683 ff. ausgeführt. Die sittliche Idee aber *ohne jenes Unglück der Kollision* und den Untergang der in diesem Unglück befangenen Individuen ist in der sittlichen Welt *wirklich* und *gegenwärtig*, und daß dies Höchste sich *nicht in seiner Wirklichkeit* als ein *Nichtiges* darstellt, dies ist es, was die reale sittliche Existenz, der Staat, bezweckt und bewirkt und was in *ihm* das sittliche Selbstbewußtsein besitzt, anschaut und weiß und das denkende Erkennen begreift.

404 ff.; cf. 683 ff.). But the ethical Idea, *without that misfortune of collision* and the downfall of the individuals caught up in that misfortune, is *actual* and *present* in the ethical world. That this highest does *not in its actuality* present itself as something *null*—this is what the real ethical existence, the state, aims at and brings about; it is what ethical self-consciousness possesses, intuits and knows in *the state*, and what thinking cognition comprehends.

GERMAN

Bestimmungen zur Realität herausgebildet und zugleich in ihrer Identität als ihr *an sich seiendes* Wesen ist.

– Das Dasein der Freiheit, welches unmittelbar als das *Recht* war, ist in der Reflexion des Selbstbewußtseins zum *Guten* bestimmt; das Dritte, hier in seinem Übergange als die Wahrheit dieses Guten und der Subjektivität, ist daher ebensosehr die Wahrheit dieser und des Rechts. – Das *Sittliche* ist subjektive Gesinnung, aber des an sich seienden Rechts; – daß diese Idee die *Wahrheit* des Freiheitsbegriffes ist, dies kann nicht ein Vorausgesetztes, aus dem Gefühl oder woher sonst Genommenes, sondern – in der Philosophie – nur ein *Bewiesenes* sein. Diese Deduktion desselben ist allein darin enthalten, daß das Recht und das moralische Selbstbewußtsein an ihnen selbst sich zeigen, darein als in ihr *Resultat* zurückzugehen.

– Diejenigen, welche des Beweisens und Deduzierens in der Philosophie entübrigt sein zu können glauben, zeigen, daß sie von dem ersten Gedanken dessen, was Philosophie ist, noch entfernt sind, und mögen wohl sonst reden, aber in der Philosophie haben die kein Recht mitzureden, die ohne Begriff reden wollen.

ENGLISH

and so now exists as *Idea*—the concept that has developed its determinations into reality and at the same time, in their identity, is their essence *that is in itself*.

—The existence of freedom, which was immediately as *right*, is determined in the reflection of self-consciousness as the *good*. The third, here in its transition as the truth of this good and of subjectivity, is therefore equally the truth of subjectivity and of right.—The *ethical* is subjective disposition, but a disposition of right that is in itself. That this Idea is the *truth* of the concept of freedom cannot be something presupposed, taken from feeling or from anywhere else; in philosophy it can only be something *proved*. This deduction of it lies solely in the fact that right and moral self-consciousness show, in themselves, that they return into it as their *result*.

—Those who believe they can dispense with proof and deduction in philosophy show that they are still far from the first thought of what philosophy is. They may talk as they please elsewhere; but in philosophy, those who want to talk without the concept have no right to join the conversation.

Ethical Life: The Family

Ethical life as freedom made actual; marriage, family property, the education of children.

	GERMAN	ENGLISH
§142	Die Sittlichkeit ist die *Idee der Freiheit*, als das lebendige Gute, das in dem Selbstbewußtsein sein Wissen, Wollen und durch dessen Handeln seine Wirklichkeit, so wie dieses an dem sittlichen Sein seine an und für sich seiende Grundlage und bewegenden Zweck hat, – der *zur vorhandenen Welt und zur Natur des Selbstbewußtseins gewordene Begriff der Freiheit*.	Ethical life is the *Idea of freedom* as the living good, which has its knowing and willing in self-consciousness, and its actuality through the action of self-consciousness; just as self-consciousness, in turn, has in ethical being its foundation, which is in and for itself, and its motivating end. Ethical life is the *concept of freedom that has become the existing world and the nature of self-consciousness*.
§143	Indem diese Einheit des *Begriffs des* Willens und seines Daseins, welches der besondere Wille ist, Wissen ist, ist das Bewußtsein des Unterschiedes dieser Momente der Idee vorhanden, aber so, daß nunmehr jedes für sich selbst die Totalität der Idee ist und sie zur Grundlage und Inhalt hat.	Since this unity of the *concept* of the will and of the will's existence, which is the particular will, is knowing, consciousness of the distinction between these moments of the Idea is present—but in such a way that each of them is now for itself the totality of the Idea, and has the Idea as its foundation and content.
§144	α) Das objektive Sittliche, das an die Stelle des abstrakten Guten tritt, ist die durch die Subjektivität *als unendliche Form konkrete* Substanz. Sie setzt daher *Unterschiede* in sich, welche hiermit durch den Begriff bestimmt sind und wodurch das Sittliche einen festen *Inhalt* hat, der für sich notwendig und ein über das subjektive Meinen und Belieben erhabenes Bestehen ist, die *an und für sich seienden Gesetze und Einrichtungen*.	α) The objective ethical order, which takes the place of the abstract good, is substance made *concrete* by subjectivity *as infinite form*. It therefore posits *distinctions* within itself, which are thus determined by the concept. Through these distinctions the ethical has a fixed *content*, which is necessary for itself and has a standing raised above subjective opinion and caprice: the *laws and institutions that are in and for themselves*.
§145	Daß das Sittliche das *System* dieser Bestimmungen der Idee ist, macht die *Vernünftigkeit* desselben aus. Es ist auf diese Weise die Freiheit oder der an und für sich seiende Wille als das Objektive, Kreis der Notwendigkeit, dessen Momente die *sittlichen Mächte* sind, welche das Leben der Individuen regieren und in diesen als ihren Akzidenzen ihre Vorstellung, erscheinende Gestalt und Wirklichkeit haben.	That the ethical is the *system* of these determinations of the Idea constitutes its *rationality*. In this way it is freedom, or the will that is in and for itself, as the objective: a circle of necessity whose moments are the *ethical powers*. These powers govern the lives of individuals, and in individuals, as their accidents, they have their representation, their appearing shape and their actuality.
§146	β) Die Substanz ist in diesem ihrem *wirklichen Selbstbewußtsein* sich wissend und damit Objekt des Wissens. Für das Subjekt haben die sittliche Substanz, ihre Gesetze und Gewalten einerseits als Gegenstand das Verhältnis, daß *sie sind*, im höchsten Sinne der	β) In this, its *actual self-consciousness*, substance knows itself and is thus an object of knowledge. For the subject, the ethical substance, its laws and powers have, on the one hand, as an object, the relation that *they are*, in the highest sense of self-subsistence—an absolute authority and power, infin-

	GERMAN	ENGLISH
	Selbständigkeit, – eine absolute, unendlich festere Autorität und Macht als das Sein der Natur.	itely more firmly established than the being of nature.
§146R	Die Sonne, Mond, Berge, Flüsse, überhaupt die umgebenden Naturobjekte *sind*, sie haben für das Bewußtsein die Autorität, nicht nur überhaupt zu *sein*, sondern auch eine besondere Natur zu haben, welche es gelten läßt, nach ihr in seinem Verhalten zu ihnen, seiner Beschäftigung mit ihnen und ihrem Gebrauche sich richtet. Die Autorität der sittlichen Gesetze ist unendlich höher, weil die Naturdinge nur auf die ganz *äußerliche* und *vereinzelte* Weise die Vernünftigkeit darstellen und sie unter die Gestalt der Zufälligkeit verbergen.	The sun, the moon, mountains, rivers, and in general the natural objects around us *are*. For consciousness they have the authority not only of *being* at all, but also of having a particular nature, which consciousness accepts and by which it guides itself in its conduct toward them, its dealings with them and its use of them. The authority of ethical laws is infinitely higher, because natural things present rationality only in a wholly *external* and *isolated* way, and conceal it under the guise of contingency.
§147	Andererseits sind sie dem Subjekte nicht ein *Fremdes*, sondern es gibt das *Zeugnis des Geistes* von ihnen als von *seinem eigenen Wesen*, in welchem es sein *Selbstgefühl* hat und darin als seinem von sich ununterschiedenen Elemente lebt, – ein Verhältnis, das unmittelbar noch identischer als selbst *Glaube* und *Zutrauen* ist.	On the other hand, the ethical laws are not something *alien* to the subject. Rather, the subject bears *witness of the spirit* to them as to *its own essence*, in which it has its *feeling of self* and lives as in its element, undistinguished from itself—a relation that is immediately more identical than even *faith* and *trust*.[1]
§147R	Glaube und Zutrauen gehören der beginnenden Reflexion an und setzen eine Vorstellung und Unterschied voraus; wie es z.B. verschieden wäre, an die heidnische Religion glauben und ein Heide sein. Jenes Verhältnis oder vielmehr [die] verhältnislose Identität, in der das Sittliche die wirkliche Lebendigkeit des Selbstbewußtseins ist, kann allerdings in ein Verhältnis des Glaubens und der Überzeugung und in ein durch *weitere Reflexion* vermitteltes übergehen, in eine Einsicht durch Gründe, die auch von irgend besonderen Zwecken, Interessen und Rücksichten, von Furcht oder Hoffnung oder von geschichtlichen Voraussetzungen anfangen können. Die *adäquate Erkenntnis* derselben aber gehört dem denkenden Begriffe an.	Faith and trust belong to incipient reflection and presuppose a representation and a distinction—just as it would be different, for example, to believe in the pagan religion and to be a pagan. That relation, or rather identity without relation, in which the ethical is the actual living principle of self-consciousness, can indeed pass over into a relation of faith and conviction, and into one mediated by *further reflection*: into an insight based on reasons, which may also start from particular ends, interests and considerations, from fear or hope, or from historical presuppositions. But *adequate cognition* of these laws belongs to the thinking concept.
§148	Als diese substantiellen Bestimmungen sind sie für das Individuum, welches sich von ihnen als das Subjektive und in sich Unbestimmte oder als [das] besonders Bestimmte unterscheidet, *hiermit im Verhältnisse* zu ihnen als zu seinem Substantiellen steht, – *Pflichten*, für seinen Willen bindend.	As these substantial determinations, they are *duties* binding on the will of the individual. For the individual distinguishes himself from them as what is subjective and indeterminate within itself, or as what is particularly determined, and *so stands in a relation* to them as to what is substantial for him.
§148R	Die ethische *Pflichtenlehre*, d. i. wie sie *objektiv* ist, nicht in dem leeren Prinzip der moralischen Subjektivität befaßt sein soll, als welches vielmehr nichts bestimmt (§ 134), –	The ethical *theory of duties*—that is, as it is *objectively*, not as supposedly contained in the empty principle of moral subjectivity, which on the con-

1 An echo of Romans 8:16: "The Spirit itself bears witness with our spirit."

GERMAN

ENGLISH

ist daher die in diesem *dritten Teile* folgende systematische Entwicklung des Kreises der sittlichen Notwendigkeit. Der Unterschied dieser Darstellung von der Form einer *Pflichtenlehre* liegt allein darin, daß in dem Folgenden die sittlichen Bestimmungen sich als die notwendigen Verhältnisse ergeben, hierbei stehengeblieben und nicht zu jeder derselben noch der Nachsatz gefügt wird: *also ist diese Bestimmung für den Menschen eine Pflicht*. - Eine Pflichtenlehre, insofern sie nicht philosophische Wissenschaft ist, nimmt aus den Verhältnissen als vorhandenen ihren Stoff und zeigt den Zusammenhang desselben mit den eigenen Vorstellungen, allgemein sich vorfindenden Grundsätzen und Gedanken, Zwecken, Trieben, Empfindungen usf.

trary determines nothing (§ 134)—is therefore the systematic development of the circle of ethical necessity that follows in this *third part*. The difference between this presentation and the form of a *theory of duties* lies solely in this: in what follows, the ethical determinations emerge as the necessary relations, and we stop there, without adding to each of them the further clause: *therefore this determination is a duty for human beings*.—A theory of duties, insofar as it is not a philosophical science, takes its material from relations as it finds them, and shows how that material is connected with one's own notions, with principles and thoughts commonly met with, with ends, drives, feelings and so on;

und kann als Gründe die weiteren Folgen einer jeden Pflicht in Beziehung auf die anderen sittlichen Verhältnisse sowie auf das Wohl und die Meinung hinzufügen. Eine immanente und konsequente Pflichtenlehre kann aber nichts anderes sein als die Entwicklung *der Verhältnisse*, die durch die Idee der Freiheit notwendig, und daher *wirklich* in ihrem ganzen Umfange, im Staat sind.

and it can add, as reasons, the further consequences of each duty in relation to the other ethical relations, as well as to welfare and opinion. But an immanent and consistent theory of duties can be nothing other than the development of *the relations* that are necessary through the Idea of freedom, and are therefore *actual* in their full extent—in the state.

§149 Als *Beschränkung* kann die bindende Pflicht nur gegen die unbestimmte Subjektivität oder abstrakte Freiheit und gegen die Triebe des natürlichen oder des sein unbestimmtes Gute aus seiner Willkür bestimmenden moralischen Willens erscheinen. Das Individuum hat aber in der Pflicht vielmehr seine *Befreiung*, teils von der Abhängigkeit, in der es in dem bloßen Naturtriebe steht, sowie von der Gedrücktheit, in der es als subjektive Besonderheit in den moralischen Reflexionen des Sollens und Mögens ist, teils von der unbestimmten Subjektivität, die nicht zum Dasein und der objektiven Bestimmtheit des Handelns kommt und *in sich* und als eine Unwirklichkeit bleibt. In der Pflicht befreit das Individuum sich zur substantiellen Freiheit.

Binding duty can appear as a *limitation* only in relation to indeterminate subjectivity or abstract freedom, and to the drives of the natural will, or of the moral will that determines its indeterminate good out of its own arbitrary will. But in duty the individual finds, rather, his *liberation*: on the one hand, from the dependence in which he stands in mere natural drive, and from the oppression he suffers as subjective particularity in the moral reflections on what ought to be and what may be; on the other hand, from indeterminate subjectivity, which never attains existence and the objective determinacy of action, and remains *within itself* and something unactual. In duty the individual liberates himself to substantial freedom.

§150 Das Sittliche, insofern es sich an dem individuellen durch die Natur bestimmten Charakter als solchem reflektiert, ist die *Tugend*, die, insofern sie nichts zeigt als die einfache Angemessenheit des Individuums an die Pflichten der Verhältnisse, denen es angehört, *Rechtschaffenheit* ist.

The ethical, insofar as it is reflected in the individual character as determined by nature, is *virtue*. Insofar as virtue shows nothing more than the individual's simple conformity to the duties of the relations to which he belongs, it is *rectitude*.

§150R *Was* der Mensch tun müsse, *welches* die Pflichten sind, die er zu erfüllen hat, um tugendhaft zu sein, ist in einem sittlichen Gemeinwesen leicht zu sagen, – es ist nichts anderes von ihm zu tun, als was ihm in seinen

What a person must do, *which* duties he has to fulfill in order to be virtuous, is easy to say in an ethical community: he has to do nothing other than what is prescribed, stated and known to him in his

GERMAN

Verhältnissen vorgezeichnet, ausgesprochen und bekannt ist. Die Rechtschaffenheit ist das Allgemeine, was an ihn teils rechtlich, teils sittlich gefordert werden kann. Sie erscheint aber für den moralischen Standpunkt leicht als etwas Untergeordneteres, über das man an sich und andere noch mehr fordern müsse; denn die Sucht, etwas *Besonderes* zu sein, genügt sich nicht mit dem, was das Anundfürsichseiende und Allgemeine ist; sie findet erst in einer *Ausnahme* das Bewußtsein der Eigentümlichkeit.

– Die *verschiedenen Seiten* der Rechtschaffenheit können ebensogut auch *Tugenden* genannt werden, weil sie ebensosehr Eigentum – obwohl in der Vergleichung mit anderen nicht besonderes – des *Individuums* sind. Das Reden aber von *der* Tugend grenzt leicht an leere Deklamation, weil damit nur von einem Abstrakten und Unbestimmten gesprochen wird, so wie auch solche Rede mit ihren Gründen und Darstellungen sich an das Individuum als an eine Willkür und subjektives Belieben wendet. Unter einem vorhandenen sittlichen Zustande, dessen Verhältnisse vollständig entwickelt und verwirklicht sind, hat die *eigentliche Tugend* nur in außerordentlichen Umständen und Kollisionen jener Verhältnisse ihre Stelle und Wirklichkeit; – in wahrhaften *Kollisionen*, denn die moralische Reflexion kann sich allenthalben Kollisionen erschaffen und sich das Bewußtsein von etwas Besonderem und von gebrachten *Opfern* geben.

Im ungebildeten Zustande der Gesellschaft und des Gemeinwesens kommt deswegen mehr die Form der Tugend als solcher vor, weil hier das Sittliche und dessen Verwirklichung mehr ein individuelles Belieben und eine eigentümliche geniale Natur des Individuums ist, wie denn die Alten besonders von *Herkules* die Tugend prädiziert haben. Auch in den alten Staaten, weil in ihnen die Sittlichkeit nicht zu diesem freien System einer selbständigen Entwicklung und Objektivität gediehen war, mußte es die eigentümliche Genialität der Individuen sein, welche diesen Mangel ersetzte. – Die Lehre von den Tugenden, insofern sie nicht bloß Pflichtenlehre ist, somit das Besondere, auf Naturbestimmtheit Gegründete des Charakters umfaßt, wird hiermit eine *geistige Naturgeschichte* sein.

Indem die Tugenden das Sittliche in der Anwendung auf das Besondere und nach dieser subjektiven Seite ein Unbestimmtes sind, so tritt für ihre Bestimmung das Quantitative des Mehr und Weniger ein; ihre Betrachtung führt daher die gegenüberstehenden Mängel oder Laster herbei, wie bei *Aristoteles*, der die besondere Tugend

ENGLISH

relations. Rectitude is the universal that can be demanded of him, partly by right and partly by ethical life. From the moral standpoint, however, it easily appears as something rather subordinate, beyond which one must demand still more of oneself and others. For the craving to be something *special* is not satisfied with what is in and for itself and universal; only in an *exception* does it find consciousness of its own distinctiveness.

—The *various aspects* of rectitude can equally well be called *virtues*, since they are equally the property of the *individual*—though not a special property in comparison with others. But talk of *virtue* as such easily borders on empty declamation, because one is then speaking only of something abstract and indeterminate; and such talk, with its reasons and portrayals, addresses the individual as an arbitrary will and subjective caprice. In an existing ethical condition, whose relations are fully developed and actualized, *virtue proper* has its place and actuality only in extraordinary circumstances and in collisions between those relations—in genuine *collisions*, for moral reflection can create collisions for itself everywhere, and give itself the consciousness of something special and of *sacrifices* made.

In an uncultivated condition of society and the community, the form of virtue as such therefore occurs more often, because here the ethical and its actualization are more a matter of individual preference and of the individual's own distinctive nature of genius. Thus the ancients predicated virtue especially of *Hercules*. In the ancient states, too, since ethical life had not developed there into this free system of self-subsistent development and objectivity, it had to be the distinctive genius of individuals that made up for this deficiency.—The doctrine of virtues, insofar as it is not merely a theory of duties, and so includes what is particular in character, grounded in natural determinacy, will accordingly be a *natural history of spirit*.

Since the virtues are the ethical as applied to the particular, and on this subjective side something indeterminate, the quantitative element of more and less comes in for their determination. Considering them therefore brings in the opposing defects or vices, as with *Aristotle*, who accordingly

GERMAN

daher seinem richtigen Sinne nach als die Mitte zwischen einem *Zuviel* und einem *Zuwenig* bestimmte. – Derselbe Inhalt, welcher die Form von *Pflichten* und dann von *Tugenden* annimmt, ist es auch, der die Form von *Trieben* hat (§ 19 Anm.).

Auch sie haben denselben Inhalt zu ihrer Grundlage; aber weil er in ihnen noch dem unmittelbaren Willen und der natürlichen Empfindung angehört und zur Bestimmung der Sittlichkeit nicht heraufgebildet ist, so haben sie mit dem Inhalte der Pflichten und Tugenden nur den abstrakten Gegenstand gemein, der, als bestimmungslos in sich selbst, die Grenze des Guten oder Bösen für sie nicht enthält, – oder sie sind nach der Abstraktion des Positiven *gut*, und umgekehrt nach der Abstraktion des Negativen *böse* (§ 18).

§151 Aber in der einfachen *Identität* mit der Wirklichkeit der Individuen erscheint das Sittliche, als die allgemeine Handlungsweise derselben, als *Sitte*, – die *Gewohnheit* desselben als eine *zweite Natur*, die an die Stelle des ersten bloß natürlichen Willens gesetzt und die durchdringende Seele, Bedeutung und Wirklichkeit ihres Daseins ist, der als eine Welt lebendige und vorhandene *Geist*, dessen Substanz so erst als Geist ist.

§152 Die *sittliche Substantialität* ist auf diese Weise zu ihrem *Rechte* und dieses zu seinem *Gelten* gekommen, daß in ihr nämlich die Eigenwilligkeit und das eigene Gewissen des Einzelnen, das für sich wäre und einen Gegensatz gegen sie machte, verschwunden [ist], indem der sittliche Charakter das unbewegte, aber in seinen Bestimmungen zur wirklichen Vernünftigkeit aufgeschlossene Allgemeine als seinen bewegenden Zweck weiß und seine Würde sowie alles Bestehen der besonderen Zwecke in ihm gegründet erkennt und wirklich darin hat. Die Subjektivität ist selbst die absolute Form und die existierende Wirklichkeit der Substanz, und der Unterschied des Subjekts von ihr als seinem Gegenstande, Zwecke und Macht ist nur der zugleich ebenso unmittelbar verschwundene Unterschied der Form.

§152R Die Subjektivität, welche den Boden der Existenz für den Freiheitsbegriff ausmacht (§ 106) und auf dem moralischen Standpunkte noch im Unterschiede von diesem ihrem Begriff ist, ist im Sittlichen die ihm adäquate Existenz desselben.

§153 Das *Recht der Individuen* für ihre *subjektive Bestimmung zur Freiheit* hat darin, daß sie der sittlichen Wirklichkeit

ENGLISH

defined each particular virtue, in its correct sense, as the mean between *too much* and *too little*.—The same content that takes the form of *duties* and then of *virtues* is also what has the form of *drives* (Remark to § 19).

Drives, too, have this same content as their foundation. But because in them it still belongs to the immediate will and to natural feeling, and has not been developed up to the determination of ethical life, they have in common with the content of duties and virtues only the abstract object. This object, being without determination in itself, does not contain for them the boundary of good or evil. Or else they are *good* by abstraction of the positive side and, conversely, *evil* by abstraction of the negative side (§ 18).

But in simple *identity* with the actuality of individuals, the ethical, as their universal way of acting, appears as *custom*. The *habit* of the ethical appears as a *second nature*, which takes the place of the first, merely natural will and is the soul, meaning and actuality pervading their existence: *spirit* living and present as a world, whose substance only thus exists as spirit.

In this way *ethical substantiality* has attained its *right*, and this right its *validity*: namely, that in it the self-will of the individual and his own conscience, which would be for itself and stand in opposition to it, have vanished. For the ethical character knows as its motivating end the universal, which is unmoved but opened up in its determinations into actual rationality; it recognizes that its dignity and the whole subsistence of its particular ends are grounded in this universal, and it actually has them there. Subjectivity is itself the absolute form and existing actuality of substance; and the distinction of the subject from substance as its object, end and power is only the distinction of form, which has at the same time just as immediately vanished.

Subjectivity, which constitutes the ground of existence for the concept of freedom (§ 106), and which at the moral standpoint is still distinct from this, its concept, is in ethical life the existence of the concept that is adequate to it.

The *right of individuals* to their *subjective determination to freedom* is fulfilled in their belonging to eth-

	GERMAN	ENGLISH
	angehören, seine Erfüllung, indem die *Gewißheit* ihrer Freiheit in solcher Objektivität ihre *Wahrheit* hat und sie im Sittlichen *ihr eigenes* Wesen, ihre *innere* Allgemeinheit *wirklich* besitzen (§ 147).	ical actuality. For the *certainty* of their freedom has its *truth* in such objectivity, and in the ethical they *actually* possess *their own* essence, their *inner* universality (§ 147).
§153R	Auf die Frage eines Vaters nach der besten Weise, seinen Sohn sittlich zu erziehen, gab ein Pythagoreer (auch anderen wird sie in den Mund gelegt) die Antwort: wenn du ihn zum *Bürger eines Staats von guten Gesetzen* machst.	When a father asked for the best way to bring up his son ethically, a Pythagorean (the answer is also put in the mouths of others) replied: "By making him a *citizen of a state with good laws*."[2]
§154	Das Recht der Individuen an ihre *Besonderheit* ist ebenso in der sittlichen Substantialität enthalten, denn die Besonderheit ist die äußerlich erscheinende Weise, in welcher das Sittliche existiert.	The right of individuals to their *particularity* is likewise contained in ethical substantiality, for particularity is the outwardly appearing mode in which the ethical exists.
§155	In dieser Identität des allgemeinen und besonderen Willens fällt somit *Pflicht* und *Recht* in Eins, und der Mensch hat durch das Sittliche insofern Rechte, als er Pflichten, und Pflichten, insofern er Rechte hat. Im abstrakten Rechte habe Ich das Recht und ein anderer die Pflicht gegen dasselbe, – im Moralischen *soll* nur das Recht meines eigenen Wissens und Wollens sowie meines Wohls mit den Pflichten geeint und objektiv sein.	In this identity of the universal and the particular will, therefore, *duty* and *right* coincide, and through the ethical a human being has rights insofar as he has duties, and duties insofar as he has rights. In abstract right, I have the right and another has the duty toward it. In morality, the right of my own knowing and willing, and of my welfare, only *ought* to be united with duties and to be objective.
§156	Die sittliche Substanz, als das für sich seiende Selbstbewußtsein mit seinem Begriffe geeint enthaltend, ist der *wirkliche Geist* einer Familie und eines Volks.	Ethical substance, as containing self-consciousness that is for itself united with its concept, is the *actual spirit* of a family and of a people.
§157	Der Begriff dieser Idee ist nur als Geist, als sich Wissendes und Wirkliches, indem er die Objektivierung seiner selbst, die Bewegung durch die Form seiner Momente ist. Er ist daher: A. der unmittelbare oder *natürliche* sittliche Geist; – die *Familie*.	The concept of this Idea is only as spirit, as what knows itself and is actual, since it is the objectification of itself, the movement through the form of its moments. It is therefore: A. immediate or *natural* ethical spirit—the *family*.
	Diese Substantialität geht in den Verlust ihrer Einheit, in die Entzweiung und in den Standpunkt des Relativen über und ist so B. *bürgerliche Gesellschaft*, eine Verbindung der Glieder als *selbständiger Einzelner* in einer somit *formellen Allgemeinheit*, durch ihre *Bedürfnisse* und durch die *Rechtsverfassung* als Mittel der Sicherheit der Personen und des Eigentums und durch eine *äußerliche Ordnung* für ihre besonderen und gemeinsamen Interessen, welcher *äußerliche Staat* sich C. in den Zweck und die Wirklichkeit des substantiellen Allgemeinen und des demselben gewidmeten öffentlichen Lebens – in die *Staatsverfassung* zurück- und zusammennimmt.	This substantiality passes over into the loss of its unity, into division and into the standpoint of the relative, and so is B. *civil society*: an association of members as *self-subsistent individuals* in what is thus a *formal universality*, through their *needs*, through the *legal constitution* as the means of securing persons and property, and through an *external order* for their particular and common interests. This *external state* C. withdraws and gathers itself into the end and actuality of the substantial universal and of the public life devoted to it—into the *constitution of the state*.

2 Diogenes Laertius (8.16) attributes the reply to the Pythagorean Xenophilus.

THE FAMILY

The family is spirit's immediate unity, felt as love, in which each person is a member.

	GERMAN	ENGLISH
§158	Die Familie hat als die *unmittelbare Substantialität* des Geistes seine sich *empfindende* Einheit, die *Liebe*, zu ihrer Bestimmung, so daß die Gesinnung ist, das Selbstbewußtsein seiner Individualität *in dieser Einheit* als an und für sich seiender Wesentlichkeit zu haben, um in ihr nicht als eine Person für sich, sondern als *Mitglied* zu sein.	The family, as the *immediate substantiality* of spirit, has as its determination spirit's unity that *feels* itself: *love*. The disposition is thus to have self-consciousness of one's individuality *in this unity* as essentiality in and for itself, so as to be in it not as a person for oneself but as a *member*.
§159	Das *Recht*, welches dem *Einzelnen* auf dem Grund der Familieneinheit zukommt und was zunächst sein Leben in dieser Einheit selbst ist, tritt nur insofern in die *Form Rechtens* als des abstrakten Moments der *bestimmten Einzelheit* hervor, als die Familie in die Auflösung übergeht und die, welche als Glieder sein sollen, in ihrer Gesinnung und Wirklichkeit als selbständige Personen werden und, was sie in der Familie für ein bestimmtes Moment ausmachten, nun in der Absonderung, also nur nach äußerlichen Seiten (Vermögen, Alimentation, Kosten der Erziehung u. dgl.) erhalten.	The *right* that belongs to the *individual* on the basis of family unity, and which is initially his life within this unity itself, emerges in the *form of right*, as the abstract moment of *determinate individuality*, only insofar as the family passes into dissolution. Then those who ought to be members become self-subsistent persons in their disposition and actuality; and what they constituted as a determinate moment in the family they now receive in separation, and so only in external respects (resources, maintenance, the costs of upbringing and the like).
§160	Die Familie vollendet sich in den drei Seiten: a) in der Gestalt ihres unmittelbaren Begriffes als *Ehe*, b) in dem äußerlichen Dasein, dem *Eigentum* und *Gut* der Familie und der Sorge dafür; c) in der *Erziehung* der Kinder und der Auflösung der Familie.	The family is completed in three aspects: a) in the shape of its immediate concept, as *marriage*; b) in external existence, the *property* and *goods* of the family, and the care for them; c) in the *education* of the children and the dissolution of the family.

MARRIAGE

Marriage is a free union of two persons into one, monogamous and ethical rather than contractual.

	GERMAN	ENGLISH
§161	Die Ehe enthält, als das *unmittelbare sittliche Verhältnis, erstens* das Moment der *natürlichen* Lebendigkeit, und zwar als substantielles Verhältnis die Lebendigkeit in ihrer Totalität, nämlich als Wirklichkeit der *Gattung* und deren Prozeß. (S. *Enzyklop. der philos. Wissensch.* § 167 ff. und 288 ff.) Aber im Selbstbewußtsein wird *zweitens* die nur *innerliche* oder *an sich* seiende und eben damit in ihrer Existenz nur äußerliche *Einheit* der natürlichen Geschlechter in eine *geistige*, in selbstbewußte Liebe, umgewandelt.	Marriage, as the *immediate ethical relationship*, contains, *first*, the moment of *natural* vitality; and since it is a substantial relationship, it contains vitality in its totality, namely as the actuality of the *species* and its process. (See *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, §§ 167 ff. and 288 ff.) But *second*, in self-consciousness, the *unity* of the natural sexes, which is merely *inner* or *in itself* and for that very reason merely external in its existence, is transformed into a *spiritual* unity, into self-conscious love.
§162	Als subjektiver Ausgangspunkt der Ehe kann mehr die *besondere Neigung* der beiden Personen, die in dies Verhältnis treten, oder die *Vorsorge* und Veranstaltung	The subjective starting point of marriage may appear to be rather the *particular inclination* of the two persons entering this relationship, or else the

GERMAN

der Eltern usf. erscheinen; der objektive Ausgangspunkt aber ist die freie Einwilligung der Personen, und zwar dazu, *eine Person auszumachen*, ihre natürliche und einzelne Persönlichkeit in jener Einheit aufzugeben, welche nach dieser Rücksicht eine Selbstbeschränkung, aber eben, indem sie in ihr ihr substantielles Selbstbewußtsein gewinnen, ihre Befreiung ist.

§162R Die objektive Bestimmung, somit die sittliche Pflicht, ist, in den Stand der Ehe zu treten. Wie der äußerliche Ausgangspunkt beschaffen ist, ist seiner Natur nach zufällig und hängt insbesondere von der Bildung der Reflexion ab. Die Extreme hierin sind das eine, daß die Veranstaltung der wohlgesinnten Eltern den Anfang macht und in den zur Vereinigung der Liebe füreinander bestimmt werdenden Personen hieraus, daß sie sich, als hierzu bestimmt, bekannt werden, die Neigung entsteht, – das andere, daß die Neigung in den Personen, als in *diesen* unendlich partikularisierten, zuerst erscheint.

– Jenes Extrem oder überhaupt der Weg, worin der Entschluß zur Verehelichung den Anfang macht und die Neigung zur Folge hat, so daß bei der wirklichen Verheiratung nun beides vereinigt ist, kann selbst als der sittlichere Weg angesehen werden. – In dem andern Extrem ist es die *unendlich besondere* Eigentümlichkeit, welche ihre Prätentionen geltend macht und mit dem subjektiven Prinzip der modernen Welt (s. oben § 124 Anm.) zusammenhängt.

– In den modernen Dramen und anderen Kunstdarstellungen aber, wo die Geschlechterliebe das Grundinteresse ausmacht, wird das Element von durchdringender Frostigkeit, das darin angetroffen wird, in die Hitze der dargestellten Leidenschaft durch die damit verknüpfte gänzliche *Zufälligkeit*, dadurch nämlich gebracht, daß das ganze Interesse als nur auf *diesen* beruhend vorgestellt wird, was wohl für *diese* von unendlicher Wichtigkeit sein kann, aber es *an sich* nicht ist.

§163 Das *Sittliche* der Ehe besteht in dem Bewußtsein dieser Einheit als substantiellen Zweckes, hiermit in der Liebe, dem Zutrauen und der Gemeinsamkeit der ganzen individuellen Existenz, – in welcher Gesinnung und Wirklichkeit der natürliche Trieb zur Modalität eines Naturmoments, das eben in seiner Befriedigung zu erlöschen bestimmt ist, herabgesetzt wird, das geistige Band in *seinem Rechte* als das Substantielle, hiermit als das über die Zufälligkeit der Leidenschaften und des

ENGLISH

foresight and arrangement of the parents, and so on. But its objective starting point is the free consent of the persons—specifically, consent to *constitute one person*, to give up their natural and individual personality in that unity. In this respect the unity is a self-limitation; but precisely because they gain their substantial self-consciousness in it, it is their liberation.

The objective determination, and hence the ethical duty, is to enter the state of marriage. How the external starting point is constituted is by its nature contingent, and depends in particular on the culture of reflection. The extremes here are these. At one extreme, the arrangement made by well-meaning parents is the beginning, and inclination arises in the persons destined to be united in love from their becoming acquainted as persons so destined. At the other, inclination appears first in the persons, as in *these* infinitely particularized individuals.

—The first extreme, or in general the way in which the decision to marry comes first and inclination follows, so that in the actual marriage both are united, can itself be regarded as the more ethical way.—In the other extreme, it is *infinitely particular* distinctiveness that asserts its claims; this is connected with the subjective principle of the modern world (see Remark to § 124 above).

—In modern dramas and other artistic portrayals in which sexual love is the fundamental interest, however, one meets an element of pervasive frostiness. It is brought into the heat of the passion portrayed by the utter *contingency* bound up with it: that is, by the whole interest being represented as resting only on *these* particular people. This may well be of infinite importance for *them*, but it is not so *in itself*.

The *ethical* aspect of marriage consists in the consciousness of this unity as a substantial end, and hence in love, trust and the sharing of the whole of individual existence. In this disposition and actuality, the natural drive is reduced to the modality of a natural moment, destined to be extinguished in its very satisfaction; while the spiritual bond comes into *its right* as the substantial, and so stands out as what is raised above the contingency

GERMAN

zeitlichen besonderen Beliebens Erhabene, *an sich* Unauflösliche sich heraushebt.

§163R Daß die Ehe nicht das Verhältnis eines Vertrags über ihre wesentliche Grundlage ist, ist oben bemerkt worden (§ 75), denn sie ist gerade dies, vom Vertragsstandpunkte der in ihrer Einzelheit selbständigen Persönlichkeit auszugehen, *um ihn aufzuheben*. Die Identifizierung der Persönlichkeiten, wodurch die Familie *eine Person* ist und die Glieder derselben Akzidenzen [sind] (die Substanz ist aber wesentlich das Verhältnis zu ihr selbst von Akzidenzen; s. *Enzyklop. der philos. Wissensch.*, § 98), ist der sittliche Geist, der für sich – abgestreift von der mannigfaltigen Äußerlichkeit, die er in seinem Dasein als *in diesen* Individuen und den in der Zeit und auf mancherlei Weisen bestimmten Interessen der Erscheinung hat – als eine Gestalt für die Vorstellung herausgehoben, als die *Penaten* usf.

verehrt worden ist und überhaupt das ausmacht, worin der *religiöse* Charakter der Ehe und Familie, die *Pietät*, liegt. Es ist eine weitere Abstraktion, wenn das Göttliche, Substantielle von seinem Dasein getrennt und so auch die Empfindung und das Bewußtsein der geistigen Einheit als fälschlich sogenannte *platonische Liebe* fixiert worden ist; diese Trennung hängt mit der mönchischen Ansicht zusammen, durch welche das Moment der natürlichen Lebendigkeit als das schlechthin *Negative* bestimmt und ihm eben durch diese Trennung eine unendliche Wichtigkeit für sich gegeben wird.

§164 Wie die Stipulation des Vertrags schon für sich den wahrhaften Übergang des Eigentums enthält (§ 79), so macht die feierliche Erklärung der Einwilligung zum sittlichen Bande der Ehe und die entsprechende Anerkennung und Bestätigung desselben durch die Familie und Gemeinde (daß in dieser Rücksicht die *Kirche* eintritt, ist eine weitere, hier nicht auszuführende Bestimmung) die förmliche *Schließung* und *Wirklichkeit* der Ehe aus, so daß diese Verbindung nur durch das *Vorangehen* dieser Zeremonie als der Vollbringung des *Substantiellen* durch das *Zeichen*, die Sprache, als das geistigste Dasein des Geistigen (§ 78), als sittlich konstituiert ist.

Damit ist das sinnliche, der natürlichen Lebendigkeit angehörige Moment in sein sittliches Verhältnis als eine Folge und Akzidentalität gesetzt, welche dem äußerlichen Dasein der sittlichen Verbindung angehört,

ENGLISH

of the passions and of temporary particular caprice—as *in itself* indissoluble.

That marriage is not, in its essential basis, a contractual relationship was noted above (§ 75). For marriage consists precisely in starting from the contractual standpoint of personality, self-subsistent in its individuality, *in order to sublate it*. The identification of personalities, through which the family is *one person* and its members are accidents (but substance is essentially the relation of accidents to itself; see *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 98), is the ethical spirit. This spirit, taken for itself—stripped of the manifold externality it has in its existence as *in these* individuals and in the interests of appearance, determined in time and in many different ways—has been raised into a shape for representation and revered as the *Penates* and so on,[3]

and in general it constitutes that in which the *religious* character of marriage and the family, *piety*, lies. It is a further abstraction when the divine, the substantial, has been separated from its existence, and the feeling and consciousness of spiritual unity have thus been fixed as so-called *Platonic love*, wrongly so called. This separation is connected with the monastic view, by which the moment of natural vitality is determined as utterly *negative* —and precisely through this separation is given an infinite importance for itself.

Just as the stipulation of a contract already contains in itself the genuine transfer of property (§ 79), so the solemn declaration of consent to the ethical bond of marriage, and its corresponding recognition and confirmation by the family and community (that the *church* comes in here is a further determination, not to be developed here), constitute the formal *conclusion* and *actuality* of marriage. The union is thus constituted as ethical only through the *prior* performance of this ceremony, as the accomplishment of the *substantial* by means of the *sign*, language, the most spiritual existence of the spiritual (§ 78).

The sensuous moment, which belongs to natural vitality, is thereby placed in its ethical relationship as a consequence and accident, belonging to the external existence of the ethical union—a uni-

3 The Penates were the Roman gods of the household and its store.

GERMAN

die auch in der gegenseitigen Liebe und Beihilfe allein erschöpft sein kann.

§164R Wenn danach gefragt wird, was als der *Hauptzweck* der Ehe angesehen werden müsse, um daraus die gesetzlichen Bestimmungen schöpfen oder beurteilen zu können, so wird unter diesem Hauptzwecke verstanden, welche von den einzelnen Seiten ihrer Wirklichkeit als die vor den anderen wesentliche angenommen werden müsse. Aber keine für sich macht den ganzen Umfang ihres an und für sich. seienden Inhalts, des Sittlichen, aus, und die eine oder die andere Seite ihrer Existenz kann, unbeschadet des Wesens der Ehe, fehlen.

– Wenn das *Schließen der Ehe* als solches, die Feierlichkeit, wodurch das Wesen dieser Verbindung als ein über das *Zufällige* der Empfindung und *besonderer Neigung* erhabenes Sittliches ausgesprochen und *konstatiert* wird, für eine *äußerliche Formalität* und ein sogenanntes bloß *bürgerliches Gebot* genommen wird, so bleibt diesem Akte nichts übrig, als etwa den Zweck der Erbaulichkeit und der Beglaubigung des bürgerlichen Verhältnisses zu haben oder gar die bloß positive Willkür eines bürgerlichen oder kirchlichen Gebotes zu sein, das der Natur der Ehe nicht nur gleichgültig sei, sondern das auch, insofern von dem Gemüt von wegen des Gebots ein Wert auf dies förmliche Schließen gelegt und als voranzugehende Bedingung der gegenseitigen vollkommenen Hingebung angesehen werde, die Gesinnung der Liebe veruneinige und als ein Fremdes der Innigkeit dieser Einigung zuwiderlaufe.

Solche Meinung, indem sie den höchsten Begriff von der Freiheit, Innigkeit und Vollendung der Liebe zu geben die Prätention hat, leugnet viel mehr das Sittliche der Liebe, die höhere Hemmung und Zurücksetzung des bloßen Naturtriebs, welche schon auf eine natürliche Weise in der *Scham* enthalten ist und durch das bestimmtere geistige Bewußtsein zur *Keuschheit* und *Zucht* erhoben ist.

Näher ist durch jene Ansicht die sittliche Bestimmung verworfen, die darin besteht, daß das Bewußtsein sich aus seiner Natürlichkeit und Subjektivität zum Gedanken des Substantiellen sammelt und, statt sich das Zufällige und die Willkür der sinnlichen Neigung immer noch vorzubehalten, die Verbindung dieser Willkür entnimmt und dem Substantiellen, den Penaten sich verpflichtend, übergibt und das sinnliche Moment zu einem von dem Wahrhaften und Sittlichen des Verhältnisses und der Anerkennung der Verbindung als einer sittlichen nur

ENGLISH

on that may also consist entirely in mutual love and support.

When it is asked what must be regarded as the *chief end* of marriage, so that legal provisions can be drawn from it or assessed by it, what is meant by this chief end is which of the individual aspects of its actuality must be taken as more essential than the others. But no single aspect by itself constitutes the whole range of its content in and for itself, the ethical; and one or another aspect of its existence may be lacking without detriment to the essence of marriage.

—Suppose the *conclusion of marriage* as such—the ceremony by which the essence of this union is declared and *established* as something ethical, raised above the *contingency* of feeling and *particular inclination*—is taken for an *external formality* and a so-called merely *civil requirement*. Then nothing remains for this act but perhaps the purpose of edification and of attesting the civil relationship, or indeed of being the merely positive arbitrariness of a civil or ecclesiastical requirement. Such a requirement, on this view, would not only be indifferent to the nature of marriage; insofar as the heart, because of the requirement, attaches value to this formal conclusion and regards it as a condition that must precede complete mutual devotion, it would also divide the disposition of love and, as something alien, run counter to the intimacy of this union.

Such an opinion, while claiming to give the highest concept of the freedom, intimacy and perfection of love, in fact denies the ethical character of love: the higher restraint and subordination of mere natural drive, which is already contained in a natural way in *shame*, and which more determinate spiritual consciousness raises to *chastity* and *decency*.

More precisely, that view rejects the ethical determination. This determination consists in consciousness collecting itself out of its naturalness and subjectivity into the thought of the substantial; in its no longer keeping in reserve the contingency and arbitrariness of sensuous inclination, but withdrawing the union from this arbitrariness and handing it over to the substantial, pledging itself to the Penates; and in its reducing the sensuous moment to one that is merely *conditioned* by

GERMAN

bedingten herabsetzt. – Es ist die Frechheit und der sie unterstützende Verstand, welcher die spekulative Natur des substantiellen Verhältnisses nicht zu fassen vermag, der aber das sittliche unverdorbene Gemüt wie die Gesetzgebungen christlicher Völker entsprechend sind.

§165 Die *natürliche* Bestimmtheit der beiden Geschlechter erhält durch ihre Vernünftigkeit *intellektuelle* und *sittliche* Bedeutung. Diese Bedeutung ist durch den Unterschied bestimmt, in welchen sich die sittliche Substantialität als Begriff an sich selbst dirimiert, um aus ihm ihre Lebendigkeit als konkrete Einheit zu gewinnen.

§166 Das *eine* ist daher das Geistige, als das sich Entzweiende in die *für sich* seiende persönliche Selbständigkeit und in das Wissen und Wollen der *freien Allgemeinheit*, [in] das Selbstbewußtsein des begreifenden Gedankens und [in das] Wollen des objektiven Endzwecks, – das *andere* das in der Einigkeit sich erhaltende Geistige als Wissen und Wollen des Substantiellen in Form der konkreten *Einzelheit* und der *Empfindung*, – Jenes im Verhältnis nach außen das Mächtige und Betätigende, dieses das Passive und Subjektive.

Der Mann hat daher sein wirkliches substantielles Leben im Staate, der Wissenschaft und dergleichen, und sonst im Kampfe und der Arbeit mit der Außenwelt und mit sich selbst, so daß er nur aus seiner Entzweiung die selbständige Einigkeit mit sich erkämpft, deren ruhige Anschauung und die empfindende subjektive Sittlichkeit er in der Familie hat, in welcher die *Frau* ihre substantielle Bestimmung und in dieser *Pietät* ihre sittliche Gesinnung hat.

§166R Die Pietät wird daher in einer der erhabensten Darstellungen derselben, der Sophokleischen *Antigone*, vorzugsweise als das Gesetz des Weibes ausgesprochen und als das Gesetz der empfindenden subjektiven Substantialität, der Innerlichkeit, die noch nicht ihre vollkommene Verwirklichung erlangt, als das Gesetz der alten Götter, des Unterirdischen, als ewiges Gesetz, von dem niemand weiß, von wannen es erschien, und im Gegensatz gegen das offenbare, das Gesetz des Staates dargestellt – ein Gegensatz, der der höchste sittliche und darum der höchste tragische und in der Weiblichkeit und Männlichkeit daselbst individualisiert ist; vgl. *Phänomenologie des Geistes*, S. 383 ff., 417 ff.

ENGLISH

the true and ethical character of the relationship and by the recognition of the union as an ethical one.—It is insolence, and the understanding that supports it, which cannot grasp the speculative nature of the substantial relationship; yet the uncorrupted ethical heart, like the legislation of Christian peoples, is in accord with that nature.

The *natural* determinacy of the two sexes acquires an *intellectual* and *ethical* significance through its rationality. This significance is determined by the distinction into which ethical substantiality, as concept, divides itself within itself, in order to gain from that distinction its vitality as concrete unity.

The *one* sex is therefore spirit dividing itself into personal self-subsistence that is *for itself* and into the knowing and willing of *free universality*—into the self-consciousness of conceptual thought and the willing of the objective final end. The *other* is spirit maintaining itself in unity, as knowing and willing of the substantial in the form of concrete *individuality* and *feeling*. In relation to the outside, the former is powerful and active, the latter passive and subjective.

The man therefore has his actual substantial life in the state, in science and the like, and otherwise in struggle and work with the external world and with himself. Only out of his division, then, does he win by struggle his self-subsistent unity with himself. The tranquil intuition of this unity, and his subjective ethical life in the form of feeling, he has in the family, in which the *woman* has her substantial determination, and in this *piety* her ethical disposition.

In one of the most sublime portrayals of piety, Sophocles' *Antigone*, piety is therefore declared above all to be the law of woman. It is presented as the law of subjective substantiality in the form of feeling, of inwardness that has not yet attained its complete actualization; as the law of the ancient gods, of the underworld; as an eternal law, of which no one knows whence it appeared; and it is set in opposition to the manifest law, the law of the state—an opposition that is the highest ethical one, and therefore the highest tragic one, and which is individualized there in femininity and

	GERMAN	ENGLISH
		masculinity. Cf. *Phenomenology of Spirit*, pp. 383 ff., 417 ff.[4]
§167	Die Ehe ist wesentlich *Monogamie*, weil die Persönlichkeit, die unmittelbare ausschließende *Einzelheit* es ist, welche sich in dies Verhältnis legt und hingibt, dessen Wahrheit und *Innigkeit (die subjektive Form der Substantialität)* somit nur aus der gegenseitigen *ungeteilten* Hingebung dieser Persönlichkeit hervorgeht; diese kommt zu ihrem Rechte, im *anderen* ihrer selbst bewußt zu sein, nur insofern das andere als Person, d. i. als atome Einzelheit in dieser Identität ist.	Marriage is essentially *monogamy*, because it is personality, immediate exclusive *individuality*, that places and gives itself into this relationship. The relationship's truth and *intimacy (the subjective form of substantiality)* therefore proceed only from the mutual *undivided* devotion of this personality. Personality attains its right to be conscious of itself in the *other* only insofar as the other is in this identity as a person, that is, as atomic individuality.
§167R	Die Ehe, und wesentlich die Monogamie, ist eines der absoluten Prinzipien, worauf die Sittlichkeit eines Gemeinwesens beruht; die Stiftung der Ehe wird daher als eines der Momente der göttlichen oder heroischen Gründung der Staaten aufgeführt.	Marriage, and essentially monogamy, is one of the absolute principles on which the ethical life of a community rests. The institution of marriage is therefore cited as one of the moments of the divine or heroic founding of states.
§168	Weil es ferner diese sich selbst unendlich eigene Persönlichkeit der beiden Geschlechter ist, aus deren *freier Hingebung* die Ehe hervorgeht, so muß sie nicht innerhalb des schon *natürlich-identischen*, sich bekannten und in aller Einzelheit vertraulichen Kreises, in welchem die Individuen nicht eine sich selbst eigentümliche Persönlichkeit gegeneinander haben, geschlossen werden, sondern aus getrennten Familien und ursprünglich verschiedener Persönlichkeit sich finden. Die Ehe unter *Blutsverwandten* ist daher dem Begriffe, welchem die Ehe als eine sittliche Handlung der Freiheit, nicht als eine Verbindung unmittelbarer Natürlichkeit und deren Triebe ist, somit auch wahrhafter natürlicher Empfindung zuwider.	Further, since marriage proceeds from the *free devotion* of this personality of the two sexes, which is infinitely its own, it must not be concluded within the circle that is already *naturally identical*, acquainted and intimate in every detail, in which individuals do not have a personality of their own in relation to one another. Rather, the partners must find each other from separate families and from originally distinct personalities. Marriage between *blood relations* is therefore contrary to the concept, for which marriage is an ethical act of freedom, not a union of immediate naturalness and its drives; and hence it is also contrary to genuine natural feeling.
§168R	Wenn man die Ehe selbst als nicht im *Naturrecht*, sondern bloß als im natürlichen Geschlechtstrieb gegründet und als einen willkürlichen Vertrag betrachtet, ebenso, wenn man für die Monogamie äußere Gründe sogar aus dem physischen Verhältnisse der Anzahl der Männer und Weiber, ebenso für das Verbot der Ehe unter Blutsverwandten nur dunkle Gefühle angegeben hat: so lag dabei die gewöhnliche Vorstellung von einem Naturzustande und einer Natürlichkeit des Rechts und der Mangel am Begriffe der Vernünftigkeit und Freiheit zum Grunde.	Marriage itself has been regarded as grounded not in *natural right* but merely in the natural sexual drive, and as an arbitrary contract; external reasons have been given for monogamy, even from the physical ratio of the number of men and women; and only obscure feelings have been offered for the prohibition of marriage between blood relations. In each case the underlying basis was the common notion of a state of nature and of a naturalness of right, and the lack of the concept of rationality and freedom.
§169	Die Familie hat als Person ihre äußerliche Realität in einem *Eigentum*, in dem sie das Dasein ihrer	

4 An allusion to *Antigone* 456–457, where Antigone says the unwritten laws of the gods live "not now or yesterday but always, and no one knows from when they appeared."

	GERMAN	ENGLISH
	substantiellen Persönlichkeit nur als in einem *Vermögen* hat.	The family, as a person, has its external reality in *property*, in which it has the existence of its substantial personality only as in *resources*.

THE FAMILY'S RESOURCES

The family needs lasting common property, which the husband administers as its head.

	GERMAN	ENGLISH
§170	Die Familie hat nicht nur Eigentum, sondern für sie als *allgemeine* und *fortdauernde* Person tritt das Bedürfnis und die Bestimmung eines *bleibenden* und *sicheren* Besitzes, eines *Vermögens* ein. Das im abstrakten Eigentum willkürliche Moment des besonderen Bedürfnisses des *bloß Einzelnen* und die Eigensucht der Begierde verändert sich hier in die Sorge und den Erwerb für ein *Gemeinsames*, in ein *Sittliches*.	The family not only has property; for the family as a *universal* and *enduring* person, there arises the need for, and the determination of, a *lasting* and *secure* possession: *resources*. The arbitrary moment in abstract property—the particular need of the *mere individual*—and the selfishness of desire are transformed here into care and acquisition for something *common*, into something *ethical*.
§170R	Einführung des festen Eigentums erscheint mit Einführung der Ehe in den Sagen von den Stiftungen der Staaten, oder wenigstens eines geselligen gesitteten Lebens, in Verbindung. Worin übrigens jenes Vermögen bestehe und welches die wahrhafte Weise seiner Befestigung sei, ergibt sich in der Sphäre der bürgerlichen Gesellschaft.	In the legends of the founding of states, or at least of a sociable, civilized life, the introduction of fixed property appears in connection with the introduction of marriage. What these resources consist of, however, and what the genuine way of securing them is, will emerge in the sphere of civil society.
§171	Die Familie als rechtliche Person gegen andere hat der Mann als ihr Haupt zu vertreten. Ferner kommt ihm vorzüglich der Erwerb nach außen, die Sorge für die Bedürfnisse sowie die Disposition und Verwaltung des Familienvermögens zu. Dieses ist gemeinsames Eigentum, so daß kein Glied der Familie ein besonderes Eigentum, jedes aber sein Recht an das Gemeinsame hat. Dieses Recht und jene dem Haupte der Familie zustehende Disposition können aber in Kollision kommen, indem das in der Familie noch Unmittelbare der sittlichen Gesinnung (§ 158) der Besonderung und Zufälligkeit offen ist.	It is for the man, as its head, to represent the family as a legal person in relation to others. To him also belong chiefly acquisition from outside, provision for needs, and the disposal and administration of the family's resources. These are common property, so that no member of the family has particular property, but each has his right to what is common. This right and the head of the family's power of disposal may, however, come into collision, since the ethical disposition within the family is still immediate (§ 158) and so open to particularization and contingency.
§172	Durch eine Ehe konstituiert sich eine *neue Familie*, welche ein für sich *Selbständiges* gegen die *Stamme* oder Häuser ist, von denen sie ausgegangen ist; die Verbindung mit solchen hat die natürliche Blutsverwandtschaft zur Grundlage, die neue Familie aber die sittliche Liebe. Das Eigentum eines Individuums steht daher auch in wesentlichem Zusammenhang mit seinem Eheverhältnis und nur in entfernterem mit seinem Stamme oder Hause.	A marriage constitutes a *new family*, which is something *self-subsistent* for itself in relation to the *lineages* or houses from which it has come. Its connection with these has natural blood relationship as its basis, whereas the new family has ethical love as its basis. An individual's property, therefore, is also essentially connected with his marital relationship, and only more remotely with his lineage or house.
§172R	Die *Ehepakten*, wenn in ihnen für die Gütergemeinschaft der Eheleute eine Beschränkung liegt, die Anordnung eines bestehenden Rechtsbeistandes der Frau u. dgl.	*Marriage settlements*, when they involve a restriction on the spouses' community of goods, the appointment of a permanent legal adviser for the

GERMAN

haben insofern den Sinn, gegen den Fall der Trennung der Ehe durch natürlichen Tod, Scheidung u. dgl. gerichtet und Sicherungsversuche zu sein, wodurch den unterschiedenen Gliedern auf solchen Fall ihr Anteil an dem Gemeinsamen erhalten wird.

ENGLISH

wife and the like, have this meaning: they are directed against the case of the marriage being dissolved by natural death, divorce and so on, and are attempts at safeguarding by which the different members retain their share of what is common in such a case.

CHILDREN AND THE FAMILY'S DISSOLUTION

Children are raised toward independence; the family dissolves through adulthood, divorce, death and inheritance.

GERMAN

§173 In den Kindern wird die *Einheit* der Ehe, welche als substantiell nur *Innigkeit* und *Gesinnung*, als existierend aber in den beiden Subjekten gesondert ist, als *Einheit selbst eine für sich seiende Existenz* und *Gegenstand*, den sie als ihre Liebe, als ihr substantielles Dasein, lieben. – Der natürlichen Seite nach wird die Voraussetzung *unmittelbar* vorhandener Personen – als Eltern – hier zum *Resultate*, ein Fortgang, der sich in den unendlichen Progreß der sich erzeugenden und voraussetzenden Geschlechter verläuft, – die Weise, wie in der endlichen Natürlichkeit der einfache Geist der Penaten seine Existenz als Gattung darstellt.

§174 Die Kinder haben das Recht, aus dem gemeinsamen Familienvermögen *ernährt* und *erzogen* zu werden. Das Recht der Eltern auf die *Dienste* der Kinder als Dienste gründet und beschränkt sich auf das Gemeinsame der Familiensorge überhaupt. Ebenso bestimmt sich das Recht der Eltern über die *Willkür* der Kinder durch den Zweck, sie in Zucht zu halten und zu erziehen. Der Zweck von Bestrafungen ist nicht die Gerechtigkeit als solche, sondern subjektiver, moralischer Natur, Abschreckung der noch in Natur befangenen Freiheit und Erhebung des Allgemeinen in ihr Bewußtsein und ihren Willen.

§175 Die Kinder sind *an sich* Freie, und das Leben ist das unmittelbare Dasein nur dieser Freiheit, sie gehören daher weder anderen noch den Eltern als Sachen an. Ihre *Erziehung* hat die in Rücksicht auf das Familienverhältnis *positive* Bestimmung, daß die Sittlichkeit in ihnen zur unmittelbaren, noch gegensatzlosen *Empfindung* gebracht [werde] und das Gemüt darin, als dem *Grunde* des sittlichen Lebens, in Liebe, Zu trauen und Gehorsam sein erstes Leben gelebt habe, – dann aber die in Rücksicht auf dasselbe Verhältnis *negative* Bestimmung, die Kinder aus der natürlichen Unmittelbarkeit, in der sie sich ursprünglich befinden, zur Selbständigkeit und freien

ENGLISH

In the children, the *unity* of marriage—which as substantial is only *intimacy* and *disposition*, but as existing is separated in the two subjects—becomes, *as unity, itself an existence for itself* and an *object*, which the parents love as their love, as their substantial existence.—On the natural side, the presupposition of persons *immediately* present—as parents—here becomes a *result*. This progression runs off into the infinite progress of generations that produce and presuppose one another: the way in which, in finite naturalness, the simple spirit of the Penates presents its existence as species.

Children have the right to be *maintained* and *educated* out of the common family resources. The right of the parents to the *services* of their children, as services, is grounded in the common task of caring for the family in general, and is limited to it. Likewise, the right of the parents over the *arbitrary will* of their children is determined by the purpose of keeping them under discipline and educating them. The purpose of punishments is not justice as such. It is of a subjective, moral nature: to deter a freedom still caught up in nature, and to raise the universal into their consciousness and their will.

Children are *in themselves* free, and their life is the immediate existence of this freedom alone. They therefore belong neither to others nor to their parents as things. With respect to the family relationship, their *education* has a *positive* function. Ethical life is to be brought about in them as an immediate *feeling* that is still free of opposition, and in this feeling, as the *ground* of ethical life, the heart is to have lived its first life in love, trust and obedience. With respect to the same relationship, their education also has a *negative* function: to raise the children out of the natural immediacy in which they

	GERMAN	ENGLISH
	Persönlichkeit und damit zur Fähigkeit, aus der natürlichen Einheit der Familie zu treten, zu erheben.	originally find themselves to self-subsistence and free personality, and so to the capacity to leave the natural unity of the family.
§175R	Das Sklavenverhältnis der römischen Kinder ist eine der diese Gesetzgebung befleckendsten Institutionen, und diese Kränkung der Sittlichkeit in ihrem innersten und zartesten Leben ist eins der wichtigsten Momente, den weltgeschichtlichen Charakter der Römer und ihre Richtung auf den Rechtsformalismus zu verstehen. – Die Notwendigkeit, erzogen zu werden, ist in den Kindern als das eigene Gefühl, in sich, wie sie sind, unbefriedigt zu sein, – als der Trieb, der Welt der Erwachsenen, die sie als ein Höheres ahnen, anzugehören, der Wunsch, groß zu werden. Die spielende Pädagogik nimmt das Kindische schon selbst als etwas, das an sich gelte, gibt es den Kindern so und setzt ihnen das Ernsthafte und sich selbst in kindische, von den Kindern selbst gering geachtete Form herab.	The slave-like status of children among the Romans is one of the institutions that most stain Roman legislation. This offense against ethical life in its innermost and most tender life is one of the most important moments for understanding the world-historical character of the Romans and their bent toward legal formalism.—In children, the necessity of being educated is present as their own feeling of being dissatisfied with themselves as they are. It is the drive to belong to the world of adults, which they sense to be something higher: the wish to grow up. The pedagogy of play takes the childish as already something valid in itself and presents it to the children as such. It degrades serious matters, and itself, into a childish form that the children themselves hold in low regard.
	Indem sie so dieselben in der Unfertigkeit, in der sie sich fühlen, vielmehr als fertig vorzustellen und darin befriedigt zu machen bestrebt ist, stört und verunreinigt sie deren wahres eigenes besseres Bedürfnis und bewirkt teils die Interesselosigkeit und Stumpfheit für die substantiellen Verhältnisse der geistigen Welt, teils die Verachtung der Menschen, da sich ihnen als Kindern dieselben selbst kindisch und verächtlich vorgestellt haben, und dann die sich an der eigenen Vortrefflichkeit weidende Eitelkeit und Eigendünkel.	Children feel themselves to be incomplete. By striving instead to represent them as complete in that state and to make them satisfied with it, this pedagogy disturbs and taints their own true and better need. It produces, on the one hand, a lack of interest in the substantial relationships of the spiritual world and a dullness toward them. On the other hand, it produces contempt for people, since those very people presented themselves to them, when they were children, as childish and contemptible. And it then produces vanity and conceit that feed on their own excellence.
§176	Weil die Ehe nur erst die unmittelbare sittliche Idee ist, hiermit ihre objektive Wirklichkeit in der Innigkeit der subjektiven Gesinnung und Empfindung hat, so liegt darin die erste Zufälligkeit ihrer Existenz. Sowenig ein Zwang stattfinden kann, in die Ehe zu treten, sowenig gibt es sonst ein nur rechtliches positives Band, das die Subjekte bei entstandenen widrigen und feindseligen Gesinnungen und Handlungen zusammenzuhalten vermöchte. Es ist aber eine dritte sittliche Autorität gefordert, welche das Recht der Ehe, der sittlichen Substantialität, gegen die bloße Meinung von solcher Gesinnung und gegen die Zufälligkeit bloß temporärer Stimmung usf. festhält, diese von der totalen Entfremdung unterscheidet und die letztere konstatiert, um erst in diesem Falle *die Ehe scheiden* zu können.	Marriage is at first only the immediate ethical Idea, and so has its objective actuality in the inwardness of subjective disposition and feeling. Herein lies the first contingency of its existence. Just as there can be no coercion to enter into marriage, so there is otherwise no merely legal, positive bond that could hold the subjects together once adverse and hostile dispositions and actions have arisen. A third, ethical authority is required, however. This authority upholds the right of marriage, of ethical substantiality, against the mere opinion that such a disposition exists and against the contingency of merely temporary moods, and so on. It distinguishes these from total estrangement and establishes that estrangement as a fact, so that only in this case can it *dissolve the marriage*.
§177		

	GERMAN	ENGLISH
	Die sittliche Auflösung der Familie liegt darin, daß die Kinder zur freien Persönlichkeit erzogen, in der *Volljährigkeit* anerkannt werden, als rechtliche Personen und fähig zu sein, teils eigenes freies Eigentum zu haben, teils eigene Familien zu stiften – die Söhne als Häupter und die Tochter als Frauen –, eine Familie, in welcher sie nunmehr ihre substantielle Bestimmung haben, gegen die ihre erste Familie als nur erster Grund und Ausgangspunkt zurücktritt und noch mehr das Abstraktum des Stammes keine Rechte hat.	The ethical dissolution of the family consists in this: the children, having been educated to free personality, are recognized on coming of *age* as legal persons. They are recognized as capable both of holding free property of their own and of founding families of their own—the sons as heads of families and the daughters as wives. In this new family they now have their substantial determination. Compared with it, their first family recedes as merely the original ground and starting point, and the abstraction of the lineage, still more decidedly, has no rights at all.
§178	Die natürliche Auflösung der Familie durch den Tod der Eltern, insbesondere des Mannes, hat die *Erbschaft* in Ansehung des Vermögens zur Folge; ihrem Wesen nach ein Eintreten in den eigentümlichen Besitz des *an sich* gemeinsamen Vermögens – ein Eintreten, das mit den entfernteren Graden der Verwandtschaft und im Zustande der die Personen und Familien verselbständigenden Zerstreuung der bürgerlichen Gesellschaft um so unbestimmter wird, als die Gesinnung der Einheit sich um so mehr verliert und als jede Ehe das Aufgeben der vorigen Familienverhältnisse und die Stiftung einer neuen selbständigen Familie wird.	The natural dissolution of the family through the death of the parents, particularly of the husband, results in *inheritance* with regard to the family resources. In its essence, inheritance is an entry into individual possession of resources that are *in themselves* common. This entry becomes more indeterminate with more remote degrees of kinship. It also becomes more indeterminate in the dispersal of civil society, which makes persons and families independent, to the degree that the disposition of unity is lost and each marriage becomes the giving up of previous family relationships and the founding of a new, self-subsistent family.
§178R	Der Einfall, als Grund der Erbschaft den Umstand anzusehen, daß durch den Tod das Vermögen *herrenloses Gut* werde und als solches dem, der sich zuerst in Besitz setzt, zufalle, diese Besitzergreifung aber wohl *meistens* von den Verwandten, als der *gewöhnlich* nächsten Umgebung, werde vorgenommen werden – welcher gewöhnliche Zufall dann durch die positiven Gesetze der Ordnung wegen zur Regel erhoben werde –, dieser Einfall läßt die Natur des Familienverhältnisses unberücksichtigt.	One notion takes the following circumstance as the ground of inheritance. On death, the property becomes *ownerless goods* and as such falls to whoever first takes possession of it. This taking possession, however, will *mostly* be done by the relatives, as those who are *usually* nearest at hand. This usual accident is then raised into a rule by positive laws for the sake of order. Such a notion leaves the nature of the family relationship out of account.
§179	Es entsteht durch dies Auseinanderfallen die Freiheit für die Willkür der Individuen, teils überhaupt ihr Vermögen mehr nach Belieben, Meinungen und Zwecken der Einzelheit zu verwenden, teils gleichsam einen Kreis von Freunden, Bekannten usf. statt einer Familie anzusehen und diese Erklärung mit den rechtlichen Folgen der Erbschaft in einem *Testamente* zu machen.	This falling apart gives rise to freedom for the arbitrary will of individuals. On the one hand, they are free to use their resources in general more as they please, according to their opinions and their purposes as individuals. On the other hand, they are free to regard, as it were, a circle of friends, acquaintances, and so on, in place of a family, and to make this declaration, with the legal consequences of inheritance, in a *testament*.
§179R	In die Bildung eines solchen Kreises, worin die sittliche Berechtigung des Willens zu einer solchen Disposition	The ethical justification of the will to dispose of one's resources in this way would lie in the forma-

GERMAN

über das Vermögen läge, tritt, besonders insofern sie schon die Beziehung auf das Testieren mit sich führt, so viele Zufälligkeit, Willkür, Absichtlichkeit für selbstsüchtige Zwecke usf. ein, daß das sittliche Moment etwas sehr Vages ist und die Anerkennung der Befugnis der Willkür, zu testieren, viel leichter für Verletzung sittlicher Verhältnisse und für niederträchtige Bemühungen und ebensolche Abhängigkeiten Veranlassung wird, wie sie auch törichter Willkür und der Heimtücke, an die sogenannten Wohltaten und Geschenke, die auf den Fall des Todes, in welchem mein Eigentum ohnehin aufhört, mein zu sein, Bedingungen der Eitelkeit und einer herrischen Quälerei zu knüpfen, Gelegenheit und Berechtigung gibt.

§180 Das Prinzip, daß die Glieder der Familie zu selbständigen rechtlichen Personen werden (§ 177), läßt innerhalb des Kreises der Familie etwas von dieser Willkür und Unterscheidung unter den natürlichen Erben eintreten, die aber nur höchst beschränkt stattfinden kann, um das Grundverhältnis nicht zu verletzen.

§180R Die bloße direkte Willkür des Verstorbenen kann nicht zum Prinzip für das *Recht, zu testieren*, gemacht werden, insbesondere nicht, insofern sie dem substantiellen Rechte der Familie gegenübersteht, deren Liebe, Verehrung gegen ihr ehemaliges Mitglied es doch vornehmlich nur sein könnte, welche dessen Willkür nach seinem Tode beachtete. Eine solche Willkür enthält für sich nichts, das höher als das Familienrecht selbst zu respektieren wäre; im Gegenteil. Das sonstige Gelten einer Letzten-Willens-Disposition läge allein in der willkürlichen Anerkennung der anderen. Ein solches Gelten kann ihr vornehmlich nur eingeräumt werden, insofern das Familienverhältnis, in welchem sie absorbiert ist, entfernter und unwirksamer wird.

Unwirksamkeit desselben aber, wo es wirklich vorhanden ist, gehört zum Unsittlichen, und die ausgedehnte Gültigkeit jener Willkür gegen ein solches enthält die Schwächung seiner Sittlichkeit in sich. – Diese Willkür aber innerhalb der Familie zum Hauptprinzip der Erbfolge zu machen, gehörte zu der vorhin bemerkten Härte und Unsittlichkeit der römischen Gesetze, nach denen der Sohn auch vom Vater verkauft werden konnte und, wenn er von anderen freigelassen wurde, in die Gewalt des Vaters zurückkehrte und erst auf die dritte Freilassung aus der Sklaverei wirklich frei wurde, – nach

ENGLISH

tion of such a circle. Yet so much contingency, arbitrariness, calculation for selfish ends, and so on, enters into that formation—especially insofar as it already carries with it a view to making a testament—that the ethical moment is something very vague. Recognizing the authority of arbitrary will to make testaments much more easily becomes an occasion for violating ethical relationships, and for base maneuvering and equally base dependencies. It also gives opportunity and license to foolish arbitrariness and to the malice of attaching conditions of vanity and domineering torment to so-called benefactions and gifts that take effect on death—when my property in any case ceases to be mine.

The principle that the members of the family become self-sufficient legal persons (§ 177) allows something of this arbitrariness, and of distinction among the natural heirs, to enter even within the circle of the family. But this can take place only to a very limited degree, so as not to violate the basic relationship.

The mere direct arbitrary will of the deceased cannot be made the principle of the *right to make a testament*. This holds especially insofar as that will stands opposed to the substantial right of the family, for it could chiefly be only the family's love and veneration for its former member that would heed his arbitrary wishes after his death. Such arbitrary will contains in itself nothing that would deserve more respect than the right of the family itself—quite the contrary. Any further validity of a last-will disposition would lie solely in the arbitrary recognition of others. Such validity can chiefly be granted to it only insofar as the family relationship, in which it is absorbed, becomes more distant and less effective.

Where the family relationship actually exists, however, its ineffectiveness belongs to what is unethical, and extending the validity of that arbitrary will against the relationship implies weakening its ethical character.—To make this arbitrariness within the family the main principle of succession belonged to the harshness and unethical character of Roman law noted above. Under that law the son could even be sold by his father. If he was set free by others, he returned into his father's power, and only on the third release from slavery

GERMAN

denen der Sohn überhaupt nicht *de iure* volljährig und eine rechtliche Person wurde und nur den Kriegsraub,

peculium castrense, als Eigentum besitzen konnte und, wenn er durch jenen dreimaligen Verkauf und Loslassung aus der väterlichen Gewalt trat, nicht mit denen, die noch in der Familienknechtschaft geblieben waren, ohne Testamentseinsetzung erbte, – ebenso daß die Frau (insofern sie nicht in die Ehe als in ein Sklavenverhältnis, *in manum conveniret, in mancipio esset*, sondern als *Matrone* trat) nicht sosehr der Familie, die sie durch die Heirat an ihrem Teile gestiftet und die nunmehr wirklich die *ihrige* ist, als vielmehr der, aus der sie abstammte, angehörig blieb und daher vom Erben des Vermögens der *wirklich Ihrigen* ebenso ausgeschlossen, als die Gattin und Mutter von diesen nicht beerbt wurde.

– Daß das Unsittliche solcher und anderer Rechte bei weiterhin erwachendem Gefühle der Vernünftigkeit im Wege der Rechtspflege, z.B. mit Beihilfe des Ausdrucks von *bonorum possessio* (daß hiervon wieder *possessio bonorum* unterschieden ist, gehört zu solchen Kenntnissen, die den gelehrten Juristen ausmachen) statt *hereditas*, durch die Fiktion, eine *filia* in einen *filius* umzutaufen, eludiert wurde, ist oben schon (§ 3 Anm.) als die traurige Notwendigkeit für den Richter bemerkt worden, das Vernünftige *pfiffigerweise* gegen schlechte Gesetze, wenigstens in einigen Folgen, einzuschwärzen. Die fürchterliche Instabilität der wichtigsten Institutionen und ein tumultuarisches Gesetzgeben gegen die Ausbrüche der daraus entspringenden Übel hängt damit zusammen.

– Welche unsittliche Folgen dies Recht der Willkür im Testamentmachen bei den Römern hatte, ist sattsam aus der Geschichte und Lukians und anderer Schilderungen bekannt. – Es liegt in der Natur der Ehe selbst, als der unmittelbaren Sittlichkeit, die Vermischung von substantiellem Verhältnis, natürlicher Zufälligkeit und innerer Willkür; – wenn nun der Willkür durch das Knechtschaftsverhältnis der Kinder und die anderen

ENGLISH

did he become actually free. Under that law the son never became of age *de iure* [by law], nor a legal person, and he could hold as property only the spoils of war,[5]

the *peculium castrense* [property acquired in military service]. And if, through that threefold sale and release, he left his father's power, he did not inherit, unless appointed by testament, together with those who had remained in family servitude. Likewise the wife—insofar as she entered marriage not as a relationship of slavery (*in manum conveniret, in mancipio esset* [came into her husband's hand, was in his ownership]) but as a *matron*—remained a member not so much of the family she had helped to found through marriage, and which was now actually *hers*, as of the family from which she came. She was therefore excluded from inheriting the resources of those who were *actually her own*, just as they did not inherit from her as wife and mother.[6]

—With the gradual awakening of a sense of rationality, the unethical character of these and other rights was evaded through the administration of justice. One example is the use of the expression *bonorum possessio* [possession of the goods] instead of *hereditas* [inheritance]. (That this is in turn distinguished from *possessio bonorum* belongs to the kind of knowledge that makes a learned jurist.) Another is the fiction of rechristening a *filia* [daughter] as a *filius* [son]. This has already been noted above (Remark to § 3) as the sad necessity for the judge of *slyly* smuggling the rational in against bad laws, at least in some of their consequences. Bound up with this are the terrible instability of the most important institutions and a tumultuous legislating against outbreaks of the evils that arise from it.

—What unethical consequences this right of arbitrariness in making testaments had among the Romans is well enough known from history and from the portrayals of Lucian and others.—The nature of marriage itself, as immediate ethical life, involves a mixture of substantial relationship, natural contingency and inner arbitrariness. Now

5 Under the Twelve Tables, a father who had sold his son three times lost his paternal power over him; this became the formal procedure for emancipating a son.
6 In Roman marriage "with hand" (*cum manu*) the wife passed into her husband's legal power; in "free" marriage she remained under the authority of her birth family.

GERMAN

bemerkten und sonst damit zusammenhängenden Bestimmungen, vollends auch durch die Leichtigkeit der Ehescheidungen bei den Römern, gegen das Recht des Substantiellen der Vorzug eingeräumt wird, so daß selbst *Cicero* – und wie viel Schönes hat er nicht über das *Honestum* und *Decorum* in seinen *Officiis* und allenthalben anderwärts geschrieben!

– die Spekulation machte, seine Gattin fortzuschicken, um durch das Heiratsgut einer neuen seine Schulden zu bezahlen, – so ist dem Verderben der Sitten ein gesetzlicher Weg gebahnt oder vielmehr die Gesetze sind die Notwendigkeit desselben.

Die Institution des Erbrechts, zur *Erhaltung* und zum *Glanz* der *Familie* durch *Substitutionen* und *Familienfideikommisse* entweder die Tochter zugunsten der Söhne oder zugunsten des ältesten Sohnes die übrigen Kinder von der Erbschaft auszuschließen oder überhaupt eine Ungleichheit eintreten zu lassen, verletzt teils das Prinzip der Freiheit des Eigentums (§ 62), teils beruht sie auf einer Willkür, die an und für sich kein Recht hat, anerkannt zu werden, – näher auf dem Gedanken, *diesen* Stamm oder Haus, nicht sowohl *diese* Familie aufrechterhalten zu wollen.

Aber nicht *dieses* Haus oder Stamm, sondern die *Familie als solche* ist die Idee, die solches Recht hat, und durch die Freiheit des Vermögens und die Gleichheit des Erbrechts wird ebensowohl die sittliche Gestaltung erhalten, als die *Familien* [dadurch] viel mehr als durch das Gegenteil erhalten werden. – In solchen Institutionen ist, wie in den römischen, das Recht der Ehe (§ 172) überhaupt verkannt, daß sie die vollständige Stiftung einer eigentümlichen wirklichen Familie ist und gegen sie das, was Familie überhaupt heißt, *stirps, gens*, nur ein sich mit den Generationen immer weiter entfernendes und sich verunwirklichendes Abstraktum wird (§ 177). Die Liebe, das sittliche Moment der Ehe, ist als Liebe Empfindung für wirkliche, gegenwärtige Individuen, nicht für ein Abstraktum.

– Daß sich die Verstandesabstraktion als das weltgeschichtliche Prinzip des Römerreichs zeigt, s. unten § 356. – Daß aber die höhere politische Sphäre ein Recht der Erstgeburt und ein eisernes Stammvermögen,

ENGLISH

suppose arbitrariness is given precedence over the right of the substantial—through the servile status of children, the other provisions noted above and those connected with them, and finally also through the ease of divorce among the Romans. Suppose it goes so far that even *Cicero*—and how many fine things has he not written about the *honestum* [the honorable] and the *decorum* [the fitting] in his *De officiis* [On Duties] and everywhere else![7]

—hit upon the speculation of sending his wife away in order to pay his debts with the dowry of a new one. Then a legal path has been paved for the corruption of morals—or rather, the laws are what make that corruption necessary.[8]

Consider the institution of inheritance law that, for the *preservation* and *splendor* of the *family*, uses *substitutions* and *family entails* either to exclude the daughter in favor of the sons, or the other children in favor of the eldest son, or in general to introduce some inequality. On the one hand, it violates the principle of the freedom of property (§ 62). On the other, it rests on an arbitrariness that has in and for itself no right to be recognized—more precisely, on the thought of wanting to preserve *this* lineage or house rather than *this* family.[9]

But it is not *this* house or lineage, but the *family as such*, that is the Idea possessing such a right. Through freedom of resources and equality of inheritance, the ethical shape is preserved just as well, and *families* are preserved far better than by the opposite.—In such institutions, as in the Roman ones, the right of marriage (§ 172) is misunderstood altogether. Marriage is the complete founding of a distinct, actual family, and compared with it, what is called family in general—*stirps, gens* [stock, clan]—becomes only an abstraction, growing ever more remote and less actual with each generation (§ 177). Love, the ethical moment of marriage, is, as love, a feeling for actual, present individuals, not for an abstraction.

—That the abstraction of the understanding shows itself as the world-historical principle of the Roman Empire: see below, § 356.—That the higher political sphere, however, does bring with it a

7 Lucian of Samosata (2nd century AD), Greek satirist, who mocked legacy hunters in his *Dialogues of the Dead*.
8 Cicero divorced Terentia in 46 BC and soon married his young and wealthy ward Publilia, reportedly to settle his debts.
9 Substitutions appointed successive heirs in advance, so that the estate stayed undivided in the family line.

	GERMAN	ENGLISH
	doch nicht als eine Willkür, sondern als aus der Idee des Staates notwendig herbeiführt, davon unten § 306.	right of primogeniture and an inalienable family estate—not as something arbitrary, but as necessary from the Idea of the state—see below, § 306.

FROM FAMILY TO CIVIL SOCIETY

The family breaks up into many families, and ethical life appears as civil society.

	GERMAN	ENGLISH
§181	Die Familie tritt auf natürliche Weise und – wesentlich durch das Prinzip der Persönlichkeit in eine *Vielheit* von Familien auseinander, welche sich überhaupt als selbständige konkrete Personen und daher äußerlich zueinander verhalten. Oder die in der Einheit der Familie als der sittlichen Idee, als die noch in ihrem Begriffe ist, gebundenen Momente müssen von ihm zur selbständigen Realität entlassen werden; – die Stufe der *Differenz*. Zunächst abstrakt ausgedrückt, gibt dies die Bestimmung der *Besonderheit*, welche sich zwar auf die *Allgemeinheit* bezieht, so daß diese die – aber nur noch *innerliche* – Grundlage und deswegen auf formelle, in das Besondere nur *scheinende* Weise ist. Dies Reflexionsverhältnis stellt daher zunächst den Verlust der Sittlichkeit dar oder, da sie als das Wesen notwendig *scheinend* ist (Enzyklop. der philos.	The family breaks up in a natural way—and essentially through the principle of personality—into a *plurality* of families. These relate to one another, in general, as self-sufficient concrete persons, and therefore externally. In other words, the moments bound together in the unity of the family, as the ethical Idea that is still in its concept, must be released by the concept into self-sufficient reality: this is the stage of *difference*. Expressed first abstractly, this yields the determination of *particularity*. Particularity does relate to *universality*, so that universality is its basis—but a basis still only *inner*, and therefore present in a formal way, merely *shining* into the particular. This relationship of reflection therefore represents, at first, the loss of ethical life. Or rather, since ethical life, as essence, necessarily *shines forth* (Encyclopedia of the Philosophical
	Wissensch. *§ 64 ff., § 81 ff.), macht es die* Erscheinungswelt *des Sittlichen, die* bürgerliche Gesellschaft aus.	*Sciences*, § 64 ff., § 81 ff.), this relationship constitutes the *world of appearance* of the ethical: *civil society*.
§181R	Die Erweiterung der Familie als Übergehen derselben in ein anderes Prinzip ist in der Existenz teils die ruhige Erweiterung derselben zu einem Volke, einer *Nation*, die somit einen gemeinschaftlichen natürlichen Ursprung hat, teils die Versammlung zerstreuter Familiengemeinden, entweder durch herrische Gewalt oder durch freiwillige, von den verknüpfenden Bedürfnissen und der Wechselwirkung ihrer Befriedigung eingeleitete Vereinigung.	The expansion of the family, as its passage into another principle, takes two forms in existence. It is partly the peaceful expansion of the family into a people, a *nation*, which thus has a common natural origin. It is partly the gathering of scattered family communities, either by overbearing force or by voluntary union, brought about by the needs that link them and by the reciprocal interaction of their satisfaction.

Civil Society

The system of needs and the division of labor, the administration of justice, the police and the corporation.

	GERMAN	ENGLISH
§182	Die konkrete Person, welche sich als *besondere* Zweck ist, als ein Ganzes von Bedürfnissen und eine Vermischung von Naturnotwendigkeit und Willkür, ist das *eine Prinzip* der bürgerlichen Gesellschaft, – aber die besondere Person als wesentlich in *Beziehung* auf andere solche Besonderheit, so daß jede durch die andere und zugleich schlechthin nur als durch die Form der *Allgemeinheit, das andere Prinzip, vermittelt* sich geltend macht und befriedigt.	The concrete person who, as a *particular* person, is his own end—as a whole of needs and a mixture of natural necessity and arbitrary will—is *one principle* of civil society. But the particular person stands essentially in *relation* to other such particular persons, so that each asserts itself and finds satisfaction through the other, and at the same time purely and simply as *mediated* only through the form of *universality, the other principle*.
§183	Der selbstsüchtige Zweck in seiner Verwirklichung, so durch die Allgemeinheit bedingt, begründet ein System allseitiger Abhängigkeit, daß die Subsistenz und das Wohl des Einzelnen und sein rechtliches Dasein in die Subsistenz, das Wohl und Recht aller verflochten, darauf gegründet und nur in diesem Zusammenhange wirklich und gesichert ist. – Man kann dies System zunächst als den *äußeren Staat, – Not–* und *Verstandesstaat* ansehen.	In its actualization, the selfish end, conditioned in this way by universality, establishes a system of all-round dependence. In this system the subsistence and welfare of the individual, and his rightful existence, are interwoven with the subsistence, welfare and right of all. They are grounded on these, and are actual and secure only in this context.—One may regard this system, to begin with, as the *external state*—the *state of need* and *of the understanding*.
§184	Die Idee in dieser ihrer Entzweiung erteilt den *Momenten eigentümliches Dasein*, – der *Besonderheit* das Recht, sich nach allen Seiten zu entwickeln und zu ergehen, und der Allgemeinheit das Recht, sich als Grund und notwendige Form der Besonderheit sowie als die Macht über sie und ihren letzten Zweck zu erweisen. – Es ist das System der in ihre Extreme verlorenen Sittlichkeit, was das abstrakte Moment der *Realität* der Idee ausmacht, welche hier nur als die *relative Totalität* und *innere Notwendigkeit* an dieser äußeren *Erscheinung* ist.	In this division, the Idea grants the *moments existence of their own*. To *particularity* it grants the right to develop and give itself free rein in every direction. To universality it grants the right to prove itself the ground and necessary form of particularity, as well as the power over it and its ultimate end.—It is the system of ethical life lost in its extremes that constitutes the abstract moment of the *reality* of the Idea. Here the Idea is present only as the *relative totality* and *inner necessity* of this external *appearance*.
§185	Die Besonderheit für sich, einerseits als sich nach allen Seiten auslassende Befriedigung ihrer Bedürfnisse, zufälliger Willkür und subjektiven Beliebens, zerstört in ihren Genüssen sich selbst und ihren substantiellen Begriff; andererseits als unendlich erregt und in durchgängiger Abhängigkeit von äußerer Zufälligkeit und Willkür sowie von der Macht der Allgemeinheit beschränkt, ist die Befriedigung des notwendigen wie des zufälligen Bedürfnisses zufällig. Die bürgerliche	Particularity by itself, on the one hand, indulges itself in every direction in satisfying its needs, its contingent arbitrary will and its subjective caprice, and in its pleasures it destroys itself and its substantial concept. On the other hand, it is infinitely stimulated, thoroughly dependent on external contingency and arbitrariness, and limited by the power of universality; so the satisfaction of necessary and contingent needs alike is contin-

GERMAN

Gesellschaft bietet in diesen Gegensätzen und ihrer Verwicklung das Schauspiel ebenso der Ausschweifung, des Elends und des beiden gemeinschaftlichen physischen und sittlichen Verderbens dar.

§185R Die selbständige Entwicklung der Besonderheit (vgl. § 124 Anm.) ist das Moment, welches sich in den alten Staaten als das hereinbrechende Sittenverderben und der letzte Grund des Untergangs derselben zeigt. Diese Staaten, teils im patriarchalischen und religiösen Prinzip, teils im Prinzip einer geistigeren, aber einfacheren Sittlichkeit, überhaupt auf *ursprüngliche* natürliche Anschauung gebaut, konnten die Entzweiung derselben und die unendliche Reflexion des Selbstbewußtseins in sich nicht aushalten und erlagen dieser Reflexion, wie sie sich hervorzutun anfing, der Gesinnung und dann der Wirklichkeit nach, weil ihrem noch einfachen Prinzip die wahrhaft unendliche Kraft mangelte, die allein in derjenigen Einheit liegt, welche den *Gegensatz* der Vernunft *zu seiner ganzen Stärke auseinandergehen* läßt und ihn überwältigt hat, in ihm somit sich erhält und ihn in sich zusammenhält.

– Platon *in seinem Staate stellt die substantielle Sittlichkeit in ihrer idealen* Schönheit *und* Wahrheit *dar; er vermag aber mit dem Prinzip der selbständigen Besonderheit, das in seiner Zeit in die griechische Sittlichkeit hereingebrochen war, nicht anders fertig zu werden, als daß er ihm seinen nur substantiellen Staat entgegenstellte und dasselbe bis in seine Anfänge hinein, die es im* Privateigentum *(§ 46 Anm.) und in der* Familie *hat, und dann in seiner weiteren Ausbildung als die eigene Willkür und Wahl des Standes usf. ganz ausschloß. Dieser Mangel ist es, der auch die große* substantielle *Wahrheit seines Staates verkennen und denselben gewöhnlich für eine Träumerei des abstrakten Gedankens, für das, was man oft gar ein* Ideal zu nennen pflegt, ansehen macht.

Das Prinzip der *selbständigen in sich unendlichen Persönlichkeit* des Einzelnen, der subjektiven Freiheit, das innerlich in der *christlichen* Religion und äußerlich, daher mit der abstrakten Allgemeinheit verknüpft, in der *römischen* Welt aufgegangen ist, kommt in jener nur substantiellen Form des wirklichen Geistes nicht zu seinem Rechte. Dies Prinzip ist geschichtlich später als die griechische Welt, und ebenso ist die philosophische

ENGLISH

gent. In these antitheses and their complications, civil society presents a spectacle of dissipation and misery alike, and of the physical and ethical corruption common to both.

The independent development of particularity (cf. Remark to § 124) is the moment that, in the states of the ancient world, shows itself as the invading corruption of morals and the ultimate cause of their downfall. These states were built partly on the patriarchal and religious principle, partly on the principle of a more spiritual but simpler ethical life—in general on *original* natural intuition. They could not withstand the division of that intuition and the infinite reflection of self-consciousness into itself. As soon as this reflection began to emerge, they succumbed to it, first in disposition and then in actuality. For their still simple principle lacked the truly infinite power that lies only in that unity which lets the *opposition* of reason *unfold to its full strength* and has overcome it, and so preserves itself within it and *holds it together within itself*.

—*Plato*, in his *Republic*, presents substantial ethical life in its ideal *beauty* and *truth*. But he can cope with the principle of independent particularity, which had broken into Greek ethical life in his time, only by setting his merely substantial state against it. He excludes that principle entirely—right down to its beginnings in *private property* (Remark to § 46) and in the *family*, and then in its further development as individuals' own arbitrary will and choice of estate, and so on. It is this defect that also causes the great *substantial* truth of his state to be misunderstood, and the state itself usually to be regarded as a daydream of abstract thought, as what people are often even in the habit of calling an *ideal*.[1]

The principle of the *self-sufficient, inwardly infinite personality* of the individual—the principle of subjective freedom—arose inwardly in the *Christian* religion, and outwardly, and hence linked with abstract universality, in the *Roman* world. In that merely substantial form of actual spirit, it does not come into its right. This principle is historically later than the Greek world; and likewise the philosophical reflection that descends to this

1 Estate (Stand): a social class or order, such as the agricultural estate; in the plural Hegel also means the assembly of the Estates (§ 301 ff.).

GERMAN

Reflexion, die bis zu dieser Tiefe hinabsteigt, später als die substantielle Idee der griechischen Philosophie.

§186 Aber das Prinzip der Besonderheit geht eben damit, daß es sich für sich zur Totalität entwickelt, in die *Allgemeinheit* über und hat allein in dieser seine Wahrheit und das Recht seiner positiven Wirklichkeit. Diese Einheit, die wegen der Selbständigkeit beider Prinzipien auf diesem Standpunkte der Entzweiung (§ 184) nicht die sittliche Identität ist, ist eben damit nicht als *Freiheit*, sondern als *Notwendigkeit*, daß das *Besondere* sich zur *Form der Allgemeinheit* erhebe, in dieser Form sein Bestehen suche und habe.

§187 Die Individuen sind als Bürger dieses Staates *Privatpersonen*, welche ihr eigenes Interesse zu ihrem Zwecke haben. Da dieser durch das Allgemeine vermittelt ist, das ihnen somit als *Mittel erscheint*, so kann er von ihnen nur erreicht werden, insofern sie selbst ihr Wissen, Wollen und Tun auf allgemeine Weise bestimmen und sich zu einem *Gliede* der Kette dieses *Zusammenhangs* machen. Das Interesse der Idee hierin, das nicht im Bewußtsein dieser Mitglieder der bürgerlichen Gesellschaft als solcher liegt, ist der *Prozeß*, die Einzelheit und Natürlichkeit derselben durch die Naturnotwendigkeit ebenso als durch die Willkür der Bedürfnisse *zur formellen Freiheit* und formellen *Allgemeinheit des Wissens und Wollens* zu erheben, die Subjektivität in ihrer Besonderheit zu *bilden*.

§187R Es hängt mit den Vorstellungen von der *Unschuld des* Naturzustandes, von Sitteneinfalt ungebildeter Völker einerseits und andererseits mit dem Sinne, der die Bedürfnisse, deren Befriedigung, die Genüsse und Bequemlichkeiten des partikularen Lebens usf. als *absolute* Zwecke betrachtet, zusammen, wenn die *Bildung* dort als etwas nur *Äußerliches*, dem Verderben Angehöriges, hier als bloßes *Mittel* für jene Zwecke betrachtet wird; die eine wie die andere Ansicht zeigt die Unbekanntschaft mit der Natur des Geistes und dem Zwecke der Vernunft. Der Geist hat seine Wirklichkeit nur dadurch, daß er sich in sich selbst entzweit, in den Naturbedürfnissen und in dem Zusammenhange dieser äußeren Notwendigkeit sich diese Schranke und Endlichkeit gibt und eben damit, daß *er sich in sie hineinbildet*, sie überwindet und darin sein *objektives* Dasein gewinnt.

Der Vernunftzweck, ist deswegen weder jene natürliche Sitteneinfalt noch in der Entwicklung der Besonderheit die Genüsse als solche, die durch die Bildung erlangt

ENGLISH

depth is later than the substantial Idea of Greek philosophy.

But precisely by developing for itself into a totality, the principle of particularity passes over into *universality*, and only in universality does it have its truth and the right of its positive actuality. Because both principles are independent at this standpoint of division (§ 184), this unity is not ethical identity. For that very reason it exists not as *freedom* but as *necessity*: the necessity that the *particular* raise itself to the *form of universality*, and seek and have its subsistence in this form.

As citizens of this state, individuals are *private persons* who have their own interest as their end. This end is mediated through the universal, which therefore *appears* to them as a *means*. So they can attain their end only insofar as they themselves determine their knowing, willing and acting in a universal way, and make themselves *links* in the chain of this *interconnection*. The interest of the Idea in this is not present in the consciousness of these members of civil society as such. That interest is the *process* of raising their individuality and naturalness, through natural necessity as well as through the arbitrariness of needs, *to formal freedom* and formal *universality of knowing and willing*—the process of *cultivating* subjectivity in its particularity.

Culture is sometimes regarded as something merely *external* that belongs to corruption; this view is bound up with notions of the *innocence* of the state of nature and of the simple morals of peoples untouched by culture. It is sometimes regarded as a mere *means* to certain ends; this view is bound up with the attitude that treats needs, their satisfaction, the pleasures and comforts of particular life, and so on, as *absolute* ends. Either view shows unfamiliarity with the nature of spirit and with the end of reason. Spirit has its actuality only by dividing itself within itself, by giving itself this limitation and finitude in natural needs and in the nexus of this external necessity, and, precisely by *shaping itself into* them, by overcoming them and gaining in them its *objective* existence.

The end of reason is therefore neither that natural simplicity of morals, nor, in the development of particularity, the pleasures as such that are at-

GERMAN

werden, sondern daß die *Natureinfalt*, d. i. teils die passive Selbstlosigkeit, teils die Roheit des Wissens und Willens, d. i. die *Unmittelbarkeit* und *Einzelheit*, in die der Geist versenkt ist, weggearbeitet werde und zunächst diese seine Äußerlichkeit die Vernünftigkeit, *der sie fähig ist*, erhalte, nämlich die *Form der Allgemeinheit, die Verständigkeit*. Auf diese Weise nur ist der Geist in dieser *Äußerlichkeit* als solcher *einheimisch* und *bei sich*.

Seine Freiheit hat so in derselben ein Dasein, und er wird in diesem seiner Bestimmung zur Freiheit *an sich* fremden Elemente *für sich*, hat es nur mit solchem zu tun, dem sein Siegel aufgedrückt und [das] von ihm *produziert* ist. – Eben damit kommt denn die *Form der Allgemeinheit* für sich im Gedanken zur Existenz – die Form, welche allein das würdige Element für die Existenz der Idee ist. Die *Bildung* ist daher in ihrer absoluten Bestimmung die *Befreiung* und die *Arbeit* der höheren Befreiung, nämlich der absolute Durchgangspunkt zu der nicht mehr unmittelbaren, natürlichen, sondern geistigen, ebenso zur Gestalt der Allgemeinheit erhobenen unendlich subjektiven Substantialität der Sittlichkeit.

Diese Befreiung ist im Subjekt die *harte Arbeit* gegen die bloße Subjektivität des Benehmens, gegen die Unmittelbarkeit der Begierde sowie gegen die subjektive Eitelkeit der Empfindung und die Willkür des Beliebens. Daß sie diese harte Arbeit ist, macht einen Teil der Ungunst aus, der auf sie fällt. Durch diese Arbeit der Bildung ist es aber, daß der subjektive Wille selbst in sich die *Objektivität* gewinnt, in der er seinerseits allein würdig und fähig ist, die *Wirklichkeit der* Idee zu sein.

– Ebenso macht zugleich diese Form der Allgemeinheit, zu der sich die Besonderheit verarbeitet und heraufgebildet hat, die Verständigkeit, daß die Besonderheit zum wahrhaften *Fürsichsein* der Einzelheit *wird* und, indem sie der Allgemeinheit den erfüllenden Inhalt und ihre unendliche Selbstbestimmung gibt, selbst in der Sittlichkeit als unendlich fürsichseiende, freie Subjektivität ist. Dies ist der Standpunkt, der die *Bildung* als immanentes Moment des Absoluten und ihren unendlichen Wert erweist.

§188 Die bürgerliche Gesellschaft enthält die drei Momente: A. Die Vermittlung des *Bedürfnisses* und die Befriedigung des *Einzelnen* durch seine Arbeit und durch die Arbeit und Befriedigung der Bedürfnisse *aller Übrigen*, – das System der *Bedürfnisse*. B. Die Wirklichkeit des darin enthaltenen

ENGLISH

tained through culture. It is rather that *natural simplicity* be worked away—that is, partly passive selflessness, partly crudeness of knowledge and will, i.e. the *immediacy* and *individuality* in which spirit is immersed. It is, to begin with, that this externality of spirit receive the rationality *of which it is capable*, namely *the form of universality*, that is, *understanding*. Only in this way is spirit *at home* and *with itself* in this *externality* as such.

Spirit's freedom thus has an existence in this externality. In this element, which *in itself* is alien to spirit's vocation to freedom, spirit becomes *for itself*; it deals only with what bears its seal and has been *produced* by it.—Precisely in this way the *form of universality* comes into existence for itself in thought—the form that alone is the worthy element for the existence of the Idea. *Culture*, in its absolute determination, is therefore *liberation* and the *work* of higher liberation. It is the absolute point of transition to the substantiality of ethical life—a substantiality that is no longer immediate and natural but spiritual, infinitely subjective, and likewise raised to the shape of universality.

In the subject, this liberation is *hard work* against the mere subjectivity of conduct, against the immediacy of desire, and against the subjective vanity of feeling and the arbitrariness of caprice. That it is such hard work accounts for part of the disfavor it meets with. But it is through this work of culture that the subjective will itself gains within itself the *objectivity* in which alone it, for its part, is worthy and capable of being the *actuality of* the Idea.

—At the same time, this form of universality—the understanding—into which particularity has worked and cultivated itself up, brings it about that particularity *becomes* the true *being-for-self* of individuality. By giving universality its fulfilling content and its infinite self-determination, particularity itself exists in ethical life as infinitely self-standing, free subjectivity. This is the standpoint that shows *culture* to be an immanent moment of the absolute, and shows its infinite value.

Civil society contains three moments. A. The mediation of *need* and the satisfaction of the *individual* through his work and through the work and satisfaction of the needs of *all the rest*: the system of *needs*. B. The actuality of the universal of *freedom*

	GERMAN	ENGLISH
	Allgemeinen der *Freiheit*, der Schutz des Eigentums durch die *Rechtspflege*. C. Die Vorsorge gegen die in jenen Systemen zurückbleibende Zufälligkeit und die Besorgung des besonderen Interesses als eines *Gemeinsamen*, durch die *Polizei* und *Korporation*.	contained therein: the protection of property through the *administration of justice*. C. Provision against the contingency that remains in those systems, and care for particular interest as something *common*, through the *police* and the *corporation*.[2]

THE SYSTEM OF NEEDS

Individuals satisfy their particular needs through the work of others, in a sphere ordered by the understanding.

	GERMAN	ENGLISH
§189	Die Besonderheit zunächst als das gegen das Allgemeine des Willens überhaupt Bestimmte (§ 60) ist *subjektives Bedürfnis*, welches seine Objektivität, d. i. *Befriedigung* durch das Mittel α) äußerer Dinge, die nun ebenso das *Eigentum* und Produkt anderer Bedürfnisse und *Willen* sind, und β) durch die Tätigkeit und Arbeit, als das die beiden Seiten Vermittelnde, erlangt. Indem sein Zweck die Befriedigung der subjektiven *Besonderheit* ist, aber in der Beziehung auf die Bedürfnisse und die freie Willkür anderer die *Allgemeinheit* sich geltend macht, so ist dies Scheinen der Vernünftigkeit in diese Sphäre der Endlichkeit *der Verstand*, die Seite, auf die es in der Betrachtung ankommt und welche das Versöhnende innerhalb dieser Sphäre selbst ausmacht.	Particularity, first as what is determined in opposition to the universal of the will in general (§ 60), is *subjective need*. It attains its objectivity, i.e. *satisfaction*, by means of (α) external things, which are likewise the *property* and product of other needs and *wills*, and (β) activity and work, as what mediates between the two sides. Its end is the satisfaction of subjective *particularity*; but in the relation to the needs and free arbitrary will of others, *universality* asserts itself. This shining of rationality into this sphere of finitude is *the understanding*. It is the aspect that matters in considering this sphere, and it is what reconciles within the sphere itself.
§189R	Die *Staatsökonomie* ist die Wissenschaft, die von diesen Gesichtspunkten ihren Ausgang hat, dann aber das Verhältnis und die Bewegung der Massen in ihrer qualitativen und quantitativen Bestimmtheit und Verwicklung darzulegen hat. – Es ist dies eine der Wissenschaften, die in neuerer Zeit als ihrem Boden entstanden ist. Ihre Entwicklung zeigt das Interessante, wie der *Gedanke* (s. Smith, Say, Ricardo) aus der unendlichen Menge von Einzelheiten, die zunächst vor ihm liegen, die einfachen Prinzipien der Sache, den in ihr wirksamen und sie regierenden Verstand herausfindet. – Wie es einerseits das Versöhnende ist, in der Sphäre der Bedürfnisse dies in der Sache liegende und sich betätigende Scheinen der Vernünftigkeit zu erkennen, so ist umgekehrt dies das Feld, wo der Verstand der subjektiven Zwecke und moralischen Meinungen seine Unzufriedenheit und moralische Verdrießlichkeit ausläßt.	*Political economy* is the science that starts from these points of view, but then has to set out the relationships and movement of masses in their qualitative and quantitative determinacy and complexity.—It is one of the sciences that have arisen in modern times, as on their own soil. Its development offers the interesting spectacle of how *thought* (see Smith, Say, Ricardo) discovers, in the endless mass of details that lie before it at first, the simple principles of the matter—the understanding that is at work in it and governs it.[3] —On the one hand, it is reconciling to recognize in the sphere of needs this shining of rationality, which lies in the matter itself and is active there. Conversely, this is the field where the understanding, with its subjective ends and moral opinions, vents its discontent and moral irritation.

2 Corporation (*Korporation*): trade and professional associations (§ 250 ff.).
3 Adam Smith (1723–1790), Jean-Baptiste Say (1767–1832) and David Ricardo (1772–1823), leading figures of classical political economy.

NEEDS AND THEIR SATISFACTION

Human needs and means multiply and grow refined, becoming social and a source of formal liberation.

	GERMAN	ENGLISH
§190	Das Tier hat einen beschränkten Kreis von Mitteln und Weisen der Befriedigung seiner gleichfalls beschränkten Bedürfnisse. Der *Mensch* beweist auch in dieser Abhängigkeit zugleich sein Hinausgehen über dieselbe und seine Allgemeinheit, zunächst durch die *Vervielfältigung* der Bedürfnisse und Mittel und dann durch *Zerlegung* und *Unterscheidung* des konkreten Bedürfnisses in einzelne Teile und Seiten, welche verschiedene *partikularisierte*, damit *abstraktere* Bedürfnisse werden.	The animal has a limited range of means and ways of satisfying its equally limited needs. Even in this dependence, the *human being* shows at the same time that he goes beyond it, and shows his universality. He does so first by *multiplying* needs and means, and then by *breaking down* and *differentiating* concrete need into individual parts and aspects, which become different, *particularized* and therefore *more abstract* needs.
§190R	Im Rechte ist der Gegenstand die *Person*, im moralischen Standpunkt das *Subjekt*, in der Familie das *Familienglied*, in der bürgerlichen Gesellschaft überhaupt der *Bürger* (als *bourgeois)* – hier auf dem Standpunkte der Bedürfnisse (vgl. § 123 Anm.) ist es das Konkretum *der Vorstellung*, das man *Mensch* nennt; es ist also erst hier und auch eigentlich nur hier vom *Menschen* in diesem Sinne die Rede.	In right, the object is the *person*; at the moral standpoint, the *subject*; in the family, the *family member*; in civil society in general, the *citizen* (as *bourgeois*). Here, at the standpoint of needs (cf. Remark to § 123), it is the concrete object *of representation* that is called the *human being*. So it is only here, and properly speaking only here, that we speak of the *human being* in this sense.
§191	Ebenso *teilen* und *vervielfältigen* sich die *Mittel* für die partikularisierten Bedürfnisse und überhaupt die Weisen ihrer Befriedigung, welche wieder relative Zwecke und abstrakte Bedürfnisse werden, – eine ins Unendliche fortgehende Vervielfältigung, welche in eben dem Maße eine *Unterscheidung* dieser Bestimmungen und *Beurteilung* der Angemessenheit der Mittel zu ihren Zwecken, – die *Verfeinerung* ist.	Likewise the *means* for particularized needs, and in general the ways of satisfying them, *divide* and *multiply*. These in turn become relative ends and abstract needs—a multiplication that goes on to infinity. In the same measure it is a *differentiation* of these determinations and a *judgment* of the suitability of means to their ends: *refinement*.
§192	Die Bedürfnisse und die Mittel werden als reelles Dasein ein *Sein* für *andere*, durch deren Bedürfnisse und Arbeit die Befriedigung gegenseitig bedingt ist. Die Abstraktion, die eine Qualität der Bedürfnisse und der Mittel wird (s. vorherg. §), wird auch eine Bestimmung der gegenseitigen Beziehung der Individuen aufeinander; diese Allgemeinheit als *Anerkanntsein* ist das Moment, welches sie in ihrer Vereinzelung und Abstraktion zu *konkreten*, als *gesellschaftlichen*, Bedürfnissen, Mitteln und Weisen der Befriedigung macht.	As real existence, needs and means become a *being* for *others*, through whose needs and work satisfaction is reciprocally conditioned. The abstraction that becomes a quality of needs and means (see preceding §) also becomes a determination of the mutual relation of individuals to one another. This universality, as *being recognized*, is the moment that makes needs, means and ways of satisfaction, in their isolation and abstraction, *concrete*, as *social*.
§193	Dies Moment wird so eine besondere Zweckbestimmung für die Mittel für sich und deren Besitz sowie für die Art und Weise der Befriedigung der Bedürfnisse. Es enthält ferner unmittelbar die Forderung der *Gleichheit* mit den anderen hierin; das Bedürfnis dieser Gleichheit einerseits und das Sichgleichmachen, die *Nachahmung*, wie andererseits das Bedürfnis der darin ebenso	This moment thus becomes a particular determination of ends for the means themselves and for their possession, as well as for the manner in which needs are satisfied. It further contains directly the demand for *equality* with others in this respect. On the one hand there is the need for this equality, and the making of oneself equal—*imita-*

	GERMAN	ENGLISH
	vorhandenen *Besonderheit*, sich durch eine Auszeichnung geltend zu machen, wird selbst eine wirkliche Quelle der Vervielfältigung der Bedürfnisse und ihrer Verbreitung.	*tion*. On the other, there is the need of *particularity*, likewise present here, to assert itself by distinguishing itself. Both become in their own right an actual source of the multiplication of needs and of their spread.
§194	Indem im gesellschaftlichen Bedürfnisse, als der Verknüpfung vom unmittelbaren oder natürlichen und vom geistigen Bedürfnisse der *Vorstellung*, das letztere sich als das Allgemeine zum Überwiegenden macht, so liegt in diesem gesellschaftlichen Momente die Seite der *Befreiung*, daß die strenge Naturnotwendigkeit des Bedürfnisses versteckt wird und der Mensch sich zu *seiner*, und zwar einer allgemeinen *Meinung* und einer nur selbstgemachten Notwendigkeit, statt nur zu äußerlicher, zu innerer Zufälligkeit, zur *Willkür*, verhält.	Social need is the combination of immediate or natural need with the spiritual need of *representation*, and in it the latter, as the universal, makes itself predominant. This social moment therefore contains the aspect of *liberation*. The strict natural necessity of need is concealed, and the human being relates to *his own* opinion—indeed to a universal *opinion*—and to a necessity of his own making only. Instead of relating merely to external contingency, he relates to inner contingency, to *arbitrary will*.
§194R	Die Vorstellung, als ob der Mensch in einem sogenannten Naturzustande, worin er nur sogenannte einfache Naturbedürfnisse hätte und für ihre Befriedigung nur Mittel gebrauchte, wie eine zufällige Natur sie ihm unmittelbar gewährte, in Rücksicht auf die Bedürfnisse in *Freiheit* lebte, ist – noch ohne Rücksicht des Moments der Befreiung, die in der Arbeit liegt, wovon nachher – eine unwahre Meinung, weil das Naturbedürfnis als solches und dessen unmittelbare Befriedigung nur der Zustand der in die Natur versenkten Geistigkeit und damit der Roheit und Unfreiheit wäre und die Freiheit allein in der Reflexion des Geistigen in sich, seiner Unterscheidung von dem Natürlichen und seinem Reflexe auf dieses liegt.	There is a notion that the human being, in a so-called state of nature, lived in *freedom* with regard to his needs—a state in which he had only so-called simple natural needs, and used for their satisfaction only the means that a contingent nature immediately provided. Even without considering the moment of liberation that lies in work (of which more later), this is an untrue opinion. For natural need as such and its immediate satisfaction would be only the condition of spirituality sunk in nature, and hence of crudeness and unfreedom. Freedom lies solely in the reflection of the spiritual into itself, in its distinction from the natural and in its reflection upon the natural.
§195	Diese Befreiung ist *formell*, indem die Besonderheit der Zwecke der zugrunde liegende Inhalt bleibt. Die Richtung des gesellschaftlichen Zustandes auf die unbestimmte Vervielfältigung und Spezifizierung der Bedürfnisse, Mittel und Genüsse, welche, so wie der Unterschied zwischen natürlichem und gebildetem Bedürfnisse, keine Grenzen hat, – der *Luxus* – ist eine ebenso unendliche Vermehrung der Abhängigkeit und Not, welche es mit einer den unendlichen Widerstand leistenden Materie, nämlich mit äußeren Mitteln von der besonderen Art, Eigentum des freien Willens zu sein, dem somit absolut Harten zu tun hat.	This liberation is *formal*, since the particularity of ends remains the underlying content. The social condition tends toward the indefinite multiplication and specification of needs, means and pleasures—which, like the distinction between natural and cultivated need, has no limits. This tendency—*luxury*—is an equally infinite increase of dependence and want. These have to do with a material that offers infinite resistance, namely with external means of the particular kind that are the property of free will—and so with what is absolutely hard.

WORK

Work shapes natural material; the division of labor makes it simpler, more mechanical and interdependent.

	GERMAN	ENGLISH
§196	Die Vermittlung, den *partikularisierten* Bedürfnissen angemessene, ebenso *partikularisierte* Mittel zu bereiten und zu erwerben, ist die *Arbeit*, welche das von der Natur unmittelbar gelieferte Material für diese vielfachen Zwecke durch die mannigfaltigsten Prozesse spezifiziert. Diese Formierung gibt nun dem Mittel den Wert und seine Zweckmäßigkeit, so daß der Mensch in seiner Konsumtion sich vornehmlich zu *menschlichen* Produktionen verhält und solche Bemühungen es sind, die er verbraucht.	The mediation that prepares and acquires *particularized* means appropriate to *particularized* needs is *work*. Through the most varied processes, work specifies the material supplied immediately by nature for these many ends. This forming now gives the means its value and its purposiveness, so that in his consumption the human being relates chiefly to *human* products, and what he consumes are such efforts.
§197	An der Mannigfaltigkeit der interessierenden Bestimmungen und Gegenstände entwickelt sich die *theoretische Bildung*, nicht nur eine Mannigfaltigkeit von Vorstellungen und Kenntnissen, sondern auch eine Beweglichkeit und Schnelligkeit des Vorstellens und des Übergehens von einer Vorstellung zur andern, das Fassen verwickelter und allgemeiner Beziehungen usf. – die Bildung des Verstandes überhaupt, damit auch der Sprache. – Die *praktische Bildung* durch die Arbeit besteht in dem sich erzeugenden Bedürfnis und der *Gewohnheit der Beschäftigung* überhaupt, dann der *Beschränkung seines Tuns*, teils nach der Natur des Materials, teils aber vornehmlich nach der Willkür anderer, und einer durch diese Zucht sich erwerbenden Gewohnheit *objektiver* Tätigkeit und *allgemeingültiger* Geschicklichkeiten.	Through the diversity of determinations and objects that arouse interest, *theoretical culture* develops. It is not only a diversity of representations and knowledge, but also agility and quickness in representing and in passing from one representation to another, the grasping of complex and universal relations, and so on—the culture of the understanding in general, and so also of language.—*Practical culture* through work consists in the need that generates itself and the *habit of being occupied* in general. It consists further in the *limitation of one's activity*, partly according to the nature of the material, but chiefly according to the arbitrary will of others. And it consists in a habit, acquired through this discipline, of *objective* activity and *universally valid* skills.
§198	Das Allgemeine und Objektive in der Arbeit liegt aber in der *Abstraktion*, welche die Spezifizierung der Mittel und Bedürfnisse bewirkt, damit ebenso die Produktion spezifiziert und die *Teilung der Arbeiten* hervorbringt. Das Arbeiten des Einzelnen wird durch die Teilung *einfacher* und hierdurch die Geschicklichkeit in seiner abstrakten Arbeit sowie die Menge seiner Produktionen größer. Zugleich vervollständigt diese Abstraktion der Geschicklichkeit und des Mittels die *Abhängigkeit* und die *Wechselbeziehung* der Menschen für die Befriedigung der übrigen Bedürfnisse zur gänzlichen Notwendigkeit. Die Abstraktion des Produzierens macht das Arbeiten ferner immer mehr *mechanisch* und damit am Ende fähig, daß der Mensch davon wegtreten und an seine Stelle die *Maschine* eintreten lassen kann.	The universal and objective element in work, however, lies in *abstraction*. Abstraction brings about the specification of means and needs, and so likewise specifies production and brings forth the *division of labor*. Through this division the work of the individual becomes *simpler*; as a result, his skill in his abstract work increases, as does the quantity of what he produces. At the same time, this abstraction of skill and of means completes the *dependence* and *interrelation* of human beings in satisfying their other needs, making them an utter necessity. The abstraction of production further makes work more and more *mechanical*, until in the end the human being is able to step aside and let the *machine* take his place.

RESOURCES AND THE ESTATES

Selfish work adds to the universal resources; unequal shares and occupations form the estates.

GERMAN

§199 In dieser Abhängigkeit und Gegenseitigkeit der Arbeit und der Befriedigung der Bedürfnisse schlägt die *subjektive Selbstsucht* in den *Beitrag zur Befriedigung der Bedürfnisse aller anderen* um, – in die Vermittlung des Besonderen durch das Allgemeine als dialektische Bewegung, so daß, indem jeder für sich erwirbt, produziert und genießt, er eben damit für den Genuß der Übrigen produziert und erwirbt. Diese Notwendigkeit, die in der allseitigen Verschlingung der Abhängigkeit aller liegt, ist nunmehr für jeden das *allgemeine, bleibende Vermögen* (s. § 170), das für ihn die Möglichkeit enthält, durch seine Bildung und Geschicklichkeit daran teilzunehmen, um für seine Subsistenz gesichert zu sein, – so wie dieser durch seine Arbeit vermittelte Erwerb das allgemeine Vermögen erhält und vermehrt.

§200 Die *Möglichkeit der Teilnahme* an dem allgemeinen Vermögen, das *besondere* Vermögen, ist aber *bedingt*, teils durch eine unmittelbare eigene Grundlage (Kapital), teils durch die Geschicklichkeit, welche ihrerseits wieder selbst durch jenes, dann aber durch die zufälligen Umstände bedingt ist, deren Mannigfaltigkeit die *Verschiedenheit* in der *Entwicklung* der schon *für sich ungleichen* natürlichen körperlichen und geistigen Anlagen hervorbringt – eine Verschiedenheit, die in dieser Sphäre der Besonderheit nach allen Richtungen und von allen Stufen sich hervortut und mit der übrigen Zufälligkeit und Willkür die *Ungleichheit des Vermögens und der Geschicklichkeiten* der Individuen zur notwendigen Folge hat.

§200R Dem in der Idee enthaltenen objektiven *Rechte der Besonderheit* des Geistes, welches die von der Natur – dem Elemente der Ungleichheit – gesetzte Ungleichheit der Menschen in der bürgerlichen Gesellschaft nicht nur nicht aufhebt, sondern aus dem Geiste produziert, sie zu einer Ungleichheit der Geschicklichkeit, des Vermögens und selbst der intellektuellen und moralischen Bildung erhebt, die Forderung der *Gleichheit* entgegen[zu]setzen, gehört dem leeren Verstande an, der dies sein Abstraktum und sein *Sollen* für das Reelle und Vernünftige nimmt. Diese Sphäre der Besonderheit, die sich das Allgemeine einbildet, behält in dieser nur relativen Identität mit demselben ebensosehr die natürliche als willkürliche Besonderheit, damit den Rest des Naturzustandes, in sich.

ENGLISH

In this dependence and reciprocity of work and of the satisfaction of needs, *subjective selfishness* turns into a *contribution to the satisfaction of the needs of everyone else*. It turns into the mediation of the particular through the universal as a dialectical movement: as each person acquires, produces and enjoys for himself, he thereby produces and acquires for the enjoyment of the rest. This necessity, which lies in the all-round interlacing of everyone's dependence, is now for each person the *universal, permanent resources* (see § 170). These contain for him the possibility of sharing in them through his culture and skill, so that his subsistence is secure—just as his acquisition, mediated by his work, maintains and increases the universal resources.

The *possibility of sharing* in the universal resources —*particular* resources—is, however, *conditioned*. It is conditioned partly by an immediate basis of one's own (capital), partly by skill. Skill is itself conditioned in turn by capital, but also by contingent circumstances, whose diversity produces *differences* in the *development* of natural bodily and mental aptitudes that are already *unequal in themselves*. In this sphere of particularity, these differences show themselves in every direction and at every level. Together with the remaining contingency and arbitrariness, they necessarily result in the *inequality of individuals' resources and skills*.

The Idea contains an objective *right of the particularity* of spirit. In civil society this right not only does not sublate the inequality of human beings posited by nature—the element of inequality—but produces it out of spirit, raising it into an inequality of skill, of resources, and even of intellectual and moral culture. To oppose to this right the demand for *equality* belongs to the empty understanding, which takes this abstraction of its own, and its *ought*, for the real and rational. This sphere of particularity, which imagines itself to be the universal, retains within itself, in this merely relative identity with the universal, both natural and

GERMAN

ENGLISH

arbitrary particularity, and with them the remnant of the state of nature.

Ferner ist es die im Systeme menschlicher Bedürfnisse und ihrer Bewegung immanente Vernunft, welche dasselbe zu einem organischen Ganzen von Unterschieden gliedert; s. folg. §.

Furthermore, it is the reason immanent in the system of human needs and their movement that articulates this system into an organic whole of differences; see the following §.

§201 Die unendlich mannigfachen Mittel und deren ebenso unendlich sich verschränkende Bewegung in der gegenseitigen Hervorbringung und Austauschung *sammelt* durch die ihrem Inhalte inwohnende Allgemeinheit und *unterscheidet* sich in *allgemeinen Massen*, so daß der ganze Zusammenhang sich zu *besonderen Systemen* der Bedürfnisse, ihrer Mittel und Arbeiten, der Arten und Weisen der Befriedigung und der theoretischen und praktischen Bildung – Systemen, denen die Individuen zugeteilt sind –, zu einem Unterschiede der *Stände* ausbildet.

The infinitely varied means, and their equally infinitely intertwining movement in reciprocal production and exchange, *gather together* by virtue of the universality inherent in their content, and *differentiate* themselves into *universal masses*. As a result, the whole complex develops into *particular systems* of needs, of their means and kinds of work, of modes and ways of satisfaction, and of theoretical and practical culture—systems to which individuals are assigned. It develops, that is, into a distinction of *estates*.

§202 Die Stände bestimmen sich nach *dem Begriffe* als der *substantielle* oder unmittelbare, der reflektierende oder *formelle* und dann als der *allgemeine* Stand.

The estates are determined, in accordance with *the concept*, as the *substantial* or immediate estate, the reflecting or *formal* estate, and then the *universal* estate.

§203 a) Der *substantielle* Stand hat sein Vermögen an den Naturprodukten eines *Bodens*, den er bearbeitet – eines Bodens, der ausschließendes Privateigentum zu sein fähig ist und nicht nur unbestimmte Abnutzung, sondern eine objektive Formierung erfordert. Gegen die Anknüpfung der Arbeit und des Erwerbs an *einzelne* feste Naturepochen und die Abhängigkeit des Ertrags von der veränderlichen Beschaffenheit des Naturprozesses macht sich der Zweck des Bedürfnisses zu einer *Vorsorge* auf die Zukunft, behält aber durch ihre Bedingungen die Weise einer weniger durch die Reflexion und eigenen Willen vermittelten Subsistenz und darin überhaupt die substantielle Gesinnung einer unmittelbaren, auf dem Familienverhältnisse und dem Zutrauen beruhenden Sittlichkeit.

a) The *substantial* estate has its resources in the natural products of the *soil* it cultivates—a soil capable of being exclusive private property, and requiring not merely indefinite use but objective forming. Work and earnings are tied to *individual*, fixed natural seasons, and the yield depends on the variable character of the natural process; in the face of this, the end of need becomes *provision* for the future. Yet because of its conditions, this estate retains a mode of subsistence less mediated by reflection and one's own will. With it, it retains in general the substantial disposition of an immediate ethical life resting on the family relationship and on trust.

§203R Mit Recht ist der eigentliche Anfang und die erste Stiftung der Staaten in die Einführung des *Ackerbaues*, nebst der Einführung der *Ehe*, gesetzt worden, indem jenes Prinzip das Formieren des Bodens und damit ausschließendes Privateigentum mit sich führt (vgl. § 170 Anm.) und das im Schweifenden seine Subsistenz suchende, schweifende Leben des *[Naturmenschen]* zur Ruhe des Privatrechts und zur Sicherheit der Befriedigung des Bedürfnisses zurückführt, womit sich die Beschränkung der Geschlechterliebe zur Ehe und damit die Erweiterung dieses Bandes zu einem *fortdauernden* in sich allgemeinen Bunde, des

The true beginning and original foundation of states has rightly been placed in the introduction of *agriculture*, together with the introduction of *marriage*. For the principle of agriculture brings with it the forming of the soil, and thus exclusive private property (cf. Remark to § 170). It leads the roving life of human beings in the state of nature, who seek their subsistence by wandering, back to the repose of private right and to secure satisfaction of their needs. Bound up with this is the restriction of sexual love to marriage, and so the ex-

GERMAN

Bedürfnisses zur *Familiensorge* und des Besitzes zum *Familiengute* verknüpft. Sicherung, Befestigung, Dauer der Befriedigung der Bedürfnisse usf.

– Charaktere, wodurch sich diese Institutionen zunächst empfehlen – sind nichts anderes als Formen der Allgemeinheit und Gestaltungen, wie die Vernünftigkeit, der absolute Endzweck, sich in diesen Gegenständen geltend macht. – Was kann für diese Materie interessanter sein als meines sehr verehrten Freundes, Herrn *Creuzers*, ebenso geistreiche als gelehrte *Aufschlüsse*, die derselbe insbesondere im vierten Band seiner *Mythologie und Symbolik* über die *agronomischen* Feste, Bilder und Heiligtümer der Alten uns gegeben hat, welche sich der Einführung des Ackerbaues und der damit zusammenhängenden Institutionen als göttlicher Taten bewußt worden sind und ihnen so religiöse Verehrung widmeten.

Daß der substantielle Charakter dieses Standes von seiten der Gesetze des Privatrechts, insbesondere der Rechtspflege, sowie von Seiten des Unterrichts und der Bildung, auch der Religion, Modifikationen *nicht* in Ansehung des *substantiellen Inhalts*, aber in Ansehung der *Form* und *Reflexionsentwicklung* nach sich zieht, ist eine weitere Folge, die ebenso in Ansehung der anderen Stände statthat.

§204 b) Der *Stand des Gewerbes* hat die *Formierung* des Naturprodukts zu seinem Geschäfte und ist für die Mittel seiner Subsistenz an seine *Arbeit*, an die *Reflexion* und den Verstand sowie wesentlich an die Vermittlung mit den Bedürfnissen und den Arbeiten anderer angewiesen. Was er vor sich bringt und genießt, hat er vornehmlich *sich selbst*, seiner eigenen Tätigkeit zu danken. – Sein Geschäft unterscheidet sich wieder, als Arbeit für einzelne Bedürfnisse in konkreterer Weise und auf Verlangen Einzelner, *in den Handwerksstand*, – als abstraktere Gesamtmasse der Arbeit für einzelne Bedürfnisse, aber eines allgemeineren Bedarfs, *in den Fabrikantenstand*, – und als Geschäft des Tausches der vereinzelten Mittel gegeneinander vornehmlich durch das allgemeine Tauschmittel, das Geld, in welchem der abstrakte Wert aller Waren wirklich ist, in den *Handelsstand*.

§205 c) Der *allgemeine Stand* hat *die allgemeinen Interessen* des gesellschaftlichen Zustandes zu seinem Geschäfte; der

ENGLISH

tension of this bond into a *lasting* union, universal in itself; the extension of need into *care for the family*; and the extension of possession into *family property*. Security, consolidation, permanence in the satisfaction of needs, and so on

—the characteristics by which these institutions first recommend themselves—are nothing other than forms of universality, and shapes in which rationality, the absolute final end, asserts itself in these objects.—What could be more interesting on this subject than the *insights*, as brilliant as they are learned, that my highly esteemed friend Herr *Creuzer* has given us, particularly in the fourth volume of his *Mythology and Symbolism*, about the *agrarian* festivals, images and sanctuaries of the ancients? The ancients became conscious of the introduction of agriculture, and of the institutions connected with it, as divine deeds, and so devoted religious veneration to them.[4]

The laws of private right, especially the administration of justice, as well as instruction and education, and also religion, bring about modifications in the substantial character of this estate—*not* with respect to its *substantial content*, but with respect to *form* and *reflective development*. This is a further consequence, and it holds likewise for the other estates.

b) The *estate of trade and industry* has as its business the *forming* of the natural product. For its means of subsistence it depends on its *work*, on *reflection* and the understanding, and essentially on mediation with the needs and work of others. What it achieves and enjoys, it owes chiefly to *itself*, to its own activity.—Its business is in turn divided. As work for individual needs, in a more concrete way and at the request of individuals, it is the *estate of craftsmen*. As a more abstract aggregate of work for individual needs, but for a more universal demand, it is the *estate of manufacturers*. And as the business of exchanging isolated means for one another, chiefly through the universal means of exchange—money, in which the abstract value of all commodities is actual—it is the *estate of commerce*.

c) The *universal estate* has *the universal interests* of society as its business. It must therefore be relieved of direct work for needs, either through

GERMAN

direkten Arbeit für die Bedürfnisse muß er daher entweder durch Privatvermögen oder dadurch enthoben sein, daß er vom Staat, der seine Tätigkeit in Anspruch nimmt, schadlos gehalten wird, so daß das Privatinteresse in seiner Arbeit für das Allgemeine seine Befriedigung findet.

§206 Der *Stand*, als die sich objektiv gewordene Besonderheit, teilt sich so einerseits nach dem Begriffe in seine allgemeinen Unterschiede. Andererseits aber, welchem besonderen Stande das *Individuum* angehöre, darauf haben Naturell, Geburt und Umstände ihren Einfluß, aber die letzte und wesentliche Bestimmung liegt in *der subjektiven Meinung* und *der besonderen Willkür*, die sich in dieser Sphäre ihr Recht, Verdienst und ihre Ehre gibt, so daß, *was* in ihr durch *innere Notwendigkeit* geschieht, zugleich *durch die Willkür vermittelt ist* und für das subjektive Bewußtsein die Gestalt hat, das Werk seines Willens zu sein.

§206R Auch in dieser Rücksicht tut sich in bezug auf das Prinzip der Besonderheit und der subjektiven Willkür der Unterschied in dem politischen Leben des Morgenlandes und Abendlandes und der antiken und der modernen Welt hervor. Die Einteilung des Ganzen in Stände erzeugt sich bei jenen zwar *objektiv von selbst*, weil sie *an sich* vernünftig ist; aber das Prinzip der subjektiven Besonderheit erhält dabei nicht zugleich sein Recht, indem z.B. die Zuteilung der Individuen zu den Ständen den Regenten, wie in dem *Platonischen* Staate (*De republica III*, p. 320, ed. Bip. T. VI), oder der *bloßen* Geburt, wie in den *indischen Kasten*, überlassen ist.

So in die Organisation des Ganzen nicht aufgenommen und in ihm nicht versöhnt, zeigt sich deswegen die subjektive Besonderheit, weil sie als wesentliches Moment gleichfalls hervortritt, als Feindseliges, als Verderben der gesellschaftlichen Ordnung (s. § 185 Anm.), entweder als sie über den Haufen werfend, wie in den griechischen Staaten und in der römischen Republik, oder, wenn diese als Gewalt habend oder etwa als religiöse Autorität sich erhält, als innere Verdorbenheit und vollkommene Degradation, wie [es] gewissermaßen bei den *Lakedaimoniern* und jetzt am vollständigsten bei den *Indern* der Fall ist.

ENGLISH

private resources or by being indemnified by the state, which claims its activity. In this way private interest finds its satisfaction in its work for the universal.

The *estate*, as particularity that has become objective to itself, thus divides on the one hand, in accordance with the concept, into its universal distinctions. On the other hand, *which* particular estate the *individual* belongs to is influenced by natural disposition, birth and circumstances. But the final and essential determination lies in *subjective opinion* and *particular arbitrary will*, which in this sphere give themselves their right, their merit and their honor. Thus *what* happens here through *inner necessity* is at the same time *mediated by arbitrary will*, and for subjective consciousness it has the shape of being the work of its own will.

In this respect, too, with regard to the principle of particularity and subjective arbitrary will, the difference emerges between the political life of the East and of the West, and between the ancient and the modern world. In the former, the division of the whole into estates does arise *objectively of its own accord*, because it is rational *in itself*. But the principle of subjective particularity does not at the same time receive its right. For example, the assignment of individuals to estates is left to the rulers, as in the *Platonic* state (*De republica* [The Republic] III, p. 320, Bipontine ed., vol. VI), or to *mere* birth, as in the *Indian castes*.[5]

Not taken up into the organization of the whole, and not reconciled within it, subjective particularity—since it too emerges as an essential moment—therefore shows itself as something hostile, as a corruption of the social order (see Remark to § 185). Either it overthrows that order, as in the Greek states and the Roman Republic; or, if the order maintains itself as a ruling power or perhaps as religious authority, particularity appears as inner corruption and complete degradation. This was to some extent the case with the *Lacedaemonians*, and is now most completely the case in *India*.

4 Friedrich Creuzer (1771–1858), classical philologist and Hegel's colleague at Heidelberg, author of *Symbolik und Mythologie der alten Völker* (1810–12).

5 The Bipontine edition of Plato (Zweibrücken, 1781–87); the passage is the "myth of the metals," *Republic* 415a–c.

GERMAN

– Von der objektiven Ordnung aber, in Angemessenheit mit ihr und zugleich in ihrem Recht erhalten, wird die subjektive Besonderheit zum Prinzip aller Belebung der bürgerlichen Gesellschaft, der Entwicklung der denkenden Tätigkeit, des Verdiensts und der Ehre. Die Anerkennung und das Recht, daß, was in der bürgerlichen Gesellschaft und im Staate durch die Vernunft notwendig ist, zugleich *durch die Willkür vermittelt* geschehe, ist die nähere Bestimmung dessen, was vornehmlich in der allgemeinen Vorstellung *Freiheit* heißt (§ 121).

§207 Das Individuum gibt sich nur Wirklichkeit, indem es in das *Dasein* überhaupt, somit in *die bestimmte Besonderheit* tritt, hiermit *ausschließend* sich auf eine der *besonderen* Sphären des Bedürfnisses beschränkt. Die sittliche Gesinnung in diesem Systeme ist daher die *Rechtschaffenheit* und die *Standesehre*, sich, und zwar aus eigener Bestimmung, durch seine Tätigkeit, Fleiß und Geschicklichkeit zum Gliede eines der Momente der bürgerlichen Gesellschaft zu machen und als solches zu erhalten und nur durch diese Vermittlung mit dem Allgemeinen für sich zu sorgen sowie dadurch in seiner Vorstellung und der Vorstellung anderer *anerkannt* zu sein.

– Die *Moralität* hat ihre eigentümliche Stelle in dieser Sphäre, wo die Reflexion auf sein Tun, der Zweck der besonderen Bedürfnisse und des Wohls herrschend ist und die Zufälligkeit in Befriedigung derselben auch eine zufällige und einzelne Hilfe zur Pflicht macht.

§207R Daß das Individuum sich zunächst (d. i. besonders in der Jugend) gegen die Vorstellung sträubt, sich zu einem besonderen Stand zu entschließen und dies als eine Beschränkung seiner allgemeinen Bestimmung und als eine bloß *äußerliche* Notwendigkeit ansieht, liegt in dem abstrakten Denken, das an dem Allgemeinen und damit Unwirklichen stehenbleibt und nicht erkennt, daß, um *dazusein*, der Begriff überhaupt in den Unterschied des Begriffs und seiner Realität und damit in die Bestimmtheit und Besonderheit tritt (s. § 7) und daß es nur damit Wirklichkeit und sittliche Objektivität gewinnen kann.

§208 Das Prinzip dieses Systems der Bedürfnisse hat als die eigene Besonderheit des Wissens und des Wollens die *an und für sich* seiende Allgemeinheit, die Allgemeinheit der *Freiheit* nur *abstrakt*, somit als *Recht des Eigentums* in *sich*, welches aber hier nicht mehr nur *an sich*, sondern in

ENGLISH

—But when subjective particularity is maintained by the objective order, in conformity with it and at the same time in its right, it becomes the principle of all the animation of civil society, of the development of thinking activity, of merit and of honor. The recognition and the right that what is necessary through reason in civil society and in the state should at the same time happen *as mediated by arbitrary will* is the more precise determination of what is chiefly called *freedom* in the common conception (§ 121).

The individual gives himself actuality only by entering into *existence* in general, and hence into *determinate particularity*—thereby limiting himself *exclusively* to one of the *particular* spheres of need. The ethical disposition in this system is therefore *rectitude* and the *honor of one's estate*. This means making oneself, by one's own decision, a member of one of the moments of civil society through one's activity, diligence and skill, and maintaining oneself as such. It means providing for oneself only through this mediation with the universal, and thereby being *recognized* in one's own view and in the view of others.

—*Morality* has its proper place in this sphere. Here reflection on one's actions, and the end of particular needs and of welfare, are dominant, and the contingency in satisfying these makes even contingent and individual help a duty.

At first (that is, especially in youth), the individual resists the idea of committing himself to a particular estate, and regards this as a limitation of his universal vocation and as a merely *external* necessity. This comes from abstract thinking, which stops short at the universal and thus at what is not actual. Such thinking does not recognize that, in order to *exist*, the concept in general enters into the distinction between the concept and its reality, and thereby into determinacy and particularity (see § 7). Nor does it recognize that only in this way can the individual gain actuality and ethical objectivity.

The principle of this system of needs, as the particularity proper to knowing and willing, contains within *itself* the universality that is *in and for itself* —the universality of *freedom*—only *abstractly*, and thus as the *right of property*. Here, however, this

	GERMAN	ENGLISH
	seiner geltenden Wirklichkeit, als *Schutz des Eigentums* durch die *Rechtspflege*, ist.	right no longer exists merely *in itself*, but in its valid actuality, as the *protection of property* through the *administration of justice*.

THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

In civil society right becomes universally recognized, known and willed, and so gains validity.

	GERMAN	ENGLISH
§209	Das *Relative* der Wechselbeziehung der Bedürfnisse und der Arbeit für sie hat zunächst seine *Reflexion in sich*, überhaupt in der unendlichen Persönlichkeit, *dem* (abstrakten) *Rechte*. Es ist aber diese Sphäre des Relativen, als *Bildung*, selbst, welche dem Rechte das *Dasein* gibt, als *allgemein Anerkanntes, Gewußtes* und *Gewolltes* zu sein und, vermittelt durch dies Gewußt- und Gewolltsein, Gelten und objektive Wirklichkeit zu haben.	The *relative* character of the reciprocal relation between needs and the work that satisfies them has, to begin with, its *reflection into itself* in infinite personality in general, that is, in (abstract) *right*. But it is this very sphere of the relative, as *culture*, that gives right *existence*: the existence of being something *universally recognized, known* and *willed*, and of having validity and objective actuality through the mediation of this being known and willed.
§209R	Es gehört der Bildung, dem *Denken* als Bewußtsein des Einzelnen in Form der Allgemeinheit, daß Ich als *allgemeine* Person aufgefaßt werde, worin *Alle* identisch sind. Der *Mensch gilt so, weil er Mensch ist*, nicht weil er Jude, Katholik, Protestant, Deutscher, Italiener usf. ist. Dies Bewußtsein, dem der *Gedanke* gilt, ist von unendlicher Wichtigkeit, – nur dann mangelhaft, wenn es etwa als *Kosmopolitismus* sich dazu fixiert, dem konkreten Staatsleben gegenüberzustehen.	It belongs to culture, to *thinking* as the consciousness of the individual in the form of universality, that I am apprehended as a *universal* person, in which respect *all* are identical. A *human being counts as such because he is a human being*, not because he is a Jew, a Catholic, a Protestant, a German, an Italian, and so on. This consciousness, for which it is *thought* that counts, is of infinite importance. It is defective only when, as *cosmopolitanism* for instance, it hardens into a stance opposed to the concrete life of the state.
§210	Die objektive Wirklichkeit des Rechts ist, teils für das Bewußtsein zu sein, überhaupt *gewußt* zu werden, teils die Macht der Wirklichkeit zu haben und zu *gelten* und damit auch als *allgemein Gültiges gewußt* zu werden.	The objective actuality of right consists, on the one hand, in its being for consciousness, in its being *known* at all; and, on the other, in its having the power of actuality and being *valid*, and hence also being *known as universally valid*.

RIGHT AS LAW

Right is posited as law and codified; applying it to cases involves an unavoidable positive element.

	GERMAN	ENGLISH
§211	Was *an sich* Recht ist, ist in seinem objektiven Dasein *gesetzt*, d. i. durch den Gedanken für das Bewußtsein bestimmt und als das, was Recht ist und gilt, *bekannt*, das *Gesetz*, – und das Recht ist durch diese Bestimmung *positives* Recht überhaupt.	What is right *in itself* is *posited* in its objective existence, that is, determined for consciousness by thought and *known* as what is right and valid: it is *law*. Through this determination, right is *positive* right in general.
§211R	Etwas als *Allgemeines* setzen – d. i. es als Allgemeines zum Bewußtsein bringen – ist bekanntlich *denken* (vgl. oben § 13 Anm. und § 21 Anm.); indem es so den Inhalt auf seine	To posit something as *universal*, that is, to bring it before consciousness as universal, is, as is well known, to *think* (compare above, the Remark to §

GERMAN

einfachste Form zurückbringt, gibt es ihm seine letzte *Bestimmtheit*. Was Recht ist, erhält erst damit, daß es zum Gesetze wird, nicht nur die *Form* seiner Allgemeinheit, sondern seine wahrhafte Bestimmtheit. Es ist darum bei der Vorstellung des Gesetzgebens nicht bloß das eine Moment vor sich zu haben, daß dadurch etwas als die für alle gültige Regel des Benehmens ausgesprochen werde; sondern das innere wesentliche Moment ist vor diesem anderen die *Erkenntnis des Inhalts* in seiner bestimmten Allgemeinheit.

Gewohnheitsrechte *selbst – da nur die Tiere ihr Gesetz als Instinkt haben, nur die Menschen aber es sind, die es als Gewohnheit haben – enthalten das Moment, als* Gedanken *zu sein und* gewußt zu werden. Ihr Unterschied von Gesetzen besteht nur darin, daß sie auf eine subjektive und zufällige Weise gewußt werden, daher für sich unbestimmter [sind] und die Allgemeinheit des Gedankens getrübter, außerdem die Kenntnis des Rechts nach dieser und jener Seite und überhaupt ein zufälliges Eigentum Weniger ist.

Daß sie durch ihre Form, als *Gewohnheiten* zu sein, den Vorzug haben sollen, ins *Leben* übergegangen zu sein (man spricht heutigentages übrigens gerade da am meisten vom *Leben* und vom *Übergehen ins Leben*, wo man in dem totesten Stoffe und in den totesten Gedanken versiert), ist eine Täuschung, da die geltenden Gesetze einer Nation dadurch, daß sie geschrieben und gesammelt sind, nicht aufhören, ihre Gewohnheiten zu sein. Wenn die Gewohnheitsrechte dazu kommen, gesammelt und zusammengestellt zu werden, was bei einem nur zu einiger Bildung gediehenen Volke bald geschehen muß, so ist dann diese Sammlung das *Gesetzbuch*, das sich freilich, weil es bloße Sammlung ist, durch seine *Unförmigkeit*, Unbestimmtheit und Lückenhaftigkeit auszeichnen wird.

Es wird sich vornehmlich von einem eigentlich so genannten Gesetzbuche dadurch unterscheiden, daß dieses die Rechtsprinzipien in ihrer *Allgemeinheit* und damit in ihrer Bestimmtheit denkend auffaßt und ausspricht. *Englands Landrecht* oder gemeines Recht ist bekanntlich in *Statuten* (förmlichen Gesetzen) und in einem sogenannten *ungeschriebenen Gesetze* enthalten; dieses ungeschriebene Gesetz ist übrigens ebensogut geschrieben, und dessen Kenntnis kann und muß durch Lesen allein (der vielen Quartanten, die es ausfüllt) erworben werden. Welche ungeheure Verwirrung aber auch in der dortigen Rechtspflege sowohl als in der Sache liegt, schildern die Kenner derselben.

ENGLISH

13 and the Remark to § 21). By reducing the content to its simplest form in this way, thinking gives it its final *determinacy*. Only by becoming law does what is right receive not merely the *form* of its universality but its true determinacy. So when we picture the making of laws, we must not keep in view only the one moment, that something is thereby declared to be a rule of conduct valid for everyone. Prior to this other moment, the inner, essential moment is *knowledge of the content* in its *determinate universality*.

Even *customary rights* contain the moment of being *thoughts* and of being *known*, for only animals have their law as instinct, whereas it is human beings alone who have it as custom. Customary rights differ from laws only in being known in a subjective and contingent way. They are therefore less determinate in themselves, and the universality of thought in them is more clouded. Besides, knowledge of right, in one respect or another and in general, is the contingent property of a few.

It is an illusion to suppose that customary rights, by virtue of their form as *customs*, have the advantage of having passed into *life*. (Incidentally, people nowadays talk most about *life* and *passing into life* precisely where they are busy with the deadest material and the deadest thoughts.) For the valid laws of a nation do not cease to be its customs by being written down and collected. When customary rights come to be collected and compiled, which must soon happen with a people that has attained even some degree of culture, this collection is then the *legal code*. Being a mere collection, of course, it will be marked by *formlessness*, indeterminacy and gaps.

What will chiefly distinguish such a collection from a code properly so called is that the latter apprehends the principles of right in their *universality*, and hence in their determinacy, through thought, and states them accordingly. *England's law of the land*, or common law, is, as is well known, contained in *statutes* (formal laws) and in a so-called *unwritten law*. This unwritten law, however, is just as much written down, and knowledge of it can and must be acquired by reading alone (the many quarto volumes it fills). Those who know it describe the enormous confusion that pre-

GERMAN

ENGLISH

vails there, both in the administration of justice and in the substance of the law itself.

Insbesondere bemerken sie den Umstand, daß, da dies ungeschriebene Gesetz in den Dezisionen der Gerichtshöfe und Richter enthalten ist, die Richter damit fortdauernd die *Gesetzgeber* machen, daß sie auf die Autorität ihrer Vorgänger, als die nichts getan als das ungeschriebene Gesetz ausgesprochen haben, ebenso angewiesen sind als *nicht* angewiesen sind, da sie selbst das ungeschriebene Gesetz in sich haben und daraus das Recht haben, über die vorhergegangenen Entscheidungen zu urteilen, ob sie demselben angemessen sind oder nicht.

They note in particular that, since this unwritten law is contained in the decisions of the courts and judges, the judges are continually acting as *legislators*. They are as much bound by the authority of their predecessors, since these did nothing but pronounce the unwritten law, as they are *not* bound by it; for they themselves have the unwritten law within them, and so have the right to judge whether earlier decisions accord with it or not.

– Gegen eine ähnliche Verwirrung, die in der späteren römischen Rechtspflege aus den Autoritäten aller der verschiedenen berühmten Juriskonsulten entstehen konnte, wurde von einem Kaiser das sinnreiche Auskunftsmittel getroffen, das den Namen *Zitiergesetz* führt und eine Art von kollegialischer Einrichtung unter den *längst verstorbenen* Rechtsgelehrten, mit Mehrheit der Stimmen und einem Präsidenten, einführte (s. Herrn Hugos *Rom. Rechtsgeschichte* § 354). – Einer gebildeten Nation oder dem juristischen Stande in derselben die Fähigkeit abzusprechen, ein Gesetzbuch zu machen – da es nicht darum zu tun sein kann, ein System ihrem *Inhalte* nach *neuer* Gesetze zu machen, sondern den vorhandenen gesetzlichen Inhalt in seiner bestimmten Allgemeinheit zu erkennen, d. i.

—Against a similar confusion, which could arise in the later Roman administration of justice from the authority of all the various celebrated jurisconsults, an emperor adopted the ingenious expedient known as the *Law of Citations*. It set up a kind of collegial body among jurists *long since dead*, with majority voting and a presiding member (see Herr Hugo's *History of Roman Law*, § 354).—To deny a cultured nation, or the legal estate within it, the capacity to make a legal code—since the point cannot be to make a system of laws *new* in their *content*, but to recognize the existing legal content in its determinate universality, that is,[6]

ihn *denkend* zu fassen, mit Hinzufügung der Anwendung aufs Besondere –, wäre einer der größten Schimpfe, der einer Nation oder jenem Stande angetan werden könnte.

to grasp it in *thought*, with the addition of its application to particulars—would be one of the greatest insults that could be offered to a nation or to that estate.[7]

§212 In dieser Identität des *Ansichseins* und des *Gesetztseins* hat nur das als *Recht* Verbindlichkeit, was *Gesetz* ist. Indem das Gesetztsein die Seite des Daseins ausmacht, in der auch das Zufällige des Eigenwillens und anderer Besonderheit eintreten kann, so kann das, was Gesetz ist, in seinem Inhalte noch von dem verschieden sein, was an sich Recht ist.

In this identity of *being-in-itself* and *being posited*, only what is *law* is binding as *right*. Being posited constitutes the side of existence in which the contingency of self-will and of other particularity can also enter. So what is law may still differ in its content from what is right in itself.

§212R Im positiven Rechte ist daher das, was *gesetzmäßig* ist, die Quelle der Erkenntnis dessen, was *Recht ist*, oder eigentlich, was *Rechtens* ist; – die positive Rechtswissenschaft ist insofern eine historische Wissenschaft, welche die Autorität zu ihrem Prinzip hat.

In positive right, therefore, what is *in conformity with law* is the source of knowledge of what is *right*, or, strictly speaking, of what is *legally valid*; to that extent the positive science of right is a historical science whose principle is authority.

6 The Law of Citations (AD 426, under Theodosius II and Valentinian III) made five classical jurists authoritative, with the majority prevailing and Papinian deciding ties.
7 Hegel is aiming at Friedrich Carl von Savigny, whose *On the Vocation of Our Age for Legislation and Jurisprudence* (1814) argued that Germany was not yet ready for a code.

GERMAN

Was noch übriges geschehen kann, ist Sache des Verstandes und betrifft die äußere Ordnung, Zusammenstellung, Konsequenz, weitere Anwendung u. dgl. Wenn der Verstand sich auf die Natur der Sache selbst einläßt, so zeigen die Theorien, z.B. des Kriminalrechts, was er mit seinem Räsonnement aus Gründen anrichtet.

– Indem die positive Wissenschaft einerseits nicht nur das Recht, sondern auch die notwendige Pflicht hat, sowohl die historischen Fortgänge als die Anwendungen und Zerspaltungen der gegebenen Rechtsbestimmungen in alle Einzelheiten aus ihren positiven Datis zu deduzieren und ihre Konsequenz zu zeigen, so darf sie auf der andern Seite sich wenigstens nicht absolut verwundern, wenn sie es auch als eine *Querfrage* für ihre Beschäftigung ansieht, wenn nun gefragt wird, ob denn nach allen diesen Beweisen eine Rechtsbestimmung *vernünftig* ist. – Vgl. über das *Verstehen* § 3 Anm.

§213 Das Recht, indem es in das Dasein zunächst in der Form des Gesetztseins tritt, tritt auch dem *Inhalte* nach als *Anwendung* in die Beziehung auf den *Stoff* der in der bürgerlichen Gesellschaft ins Unendliche sich vereinzelnden und verwickelnden Verhältnisse und Arten des Eigentums und der Verträge, – ferner der auf Gemüt, Liebe und Zutrauen beruhenden sittlichen Verhältnisse, jedoch dieser nur, insofern sie die Seite des abstrakten Rechts enthalten (§ 159); die moralische Seite und moralischen Gebote, als welche den Willen nach seiner eigensten Subjektivität und Besonderheit betreffen, können nicht Gegenstand der positiven Gesetzgebung sein. Weiteren Stoff liefern die aus der Rechtspflege selbst, aus dem Staat usf. fließenden Rechte und Pflichten.

§214 Außer der Anwendung auf das *Besondere* schließt aber das Gesetztsein des Rechts die *Anwendbarkeit* auf den *einzelnen Fall* in sich. Damit tritt es in die Sphäre des durch den Begriff unbestimmten *Quantitativen* (des Quantitativen für sich oder als Bestimmung des Werts bei Tausch eines Qualitativen gegen ein anderes Qualitatives). Die Begriffsbestimmtheit gibt nur eine allgemeine Grenze, innerhalb deren noch ein Hin- und Hergehen stattfindet. Dieses muß aber zum Behuf der Verwirklichung abgebrochen werden, womit eine innerhalb jener Grenze zufällige und willkürliche Entscheidung eintritt.

§214R

ENGLISH

Whatever else can be done is a matter for the understanding and concerns external ordering, compilation, consistency, further application and the like. When the understanding engages with the nature of the thing itself, the theories—of criminal law, for example—show what havoc it wreaks with its reasoning from grounds.

—On the one hand, positive science has not only the right but also the necessary duty to deduce from its positive data, down to every detail, both the historical development and the applications and ramifications of the given legal determinations, and to show their consistency. On the other hand, it should at least not be utterly astonished—even if it regards this as a question cutting across its proper business—when someone now asks whether, after all these proofs, a given legal determination is *rational*.—On *understanding* (*Verstehen*), compare the Remark to § 3.

Right enters existence first of all in the form of being posited; and as regards its *content* too it enters, as *application*, into relation with its *material*. This material consists of the relations and kinds of property and contract, which in civil society become endlessly individualized and entangled; and further, of the ethical relations that rest on feeling, love and trust, though only insofar as these contain the aspect of abstract right (§ 159). The moral aspect and moral commands, since they concern the will in its ownmost subjectivity and particularity, cannot be an object of positive legislation. Further material is supplied by the rights and duties that flow from the administration of justice itself, from the state, and so on.

But besides application to the *particular*, the positedness of right includes its *applicability* to the *individual case*. Right thereby enters the sphere of the *quantitative*, which the concept leaves undetermined (the quantitative on its own, or as the determination of value when one qualitative thing is exchanged for another). The determinacy of the concept gives only a general limit, within which there is still room for wavering back and forth. For the sake of actualization, however, this wavering must be cut short, and so a decision comes in that, within that limit, is contingent and arbitrary.

GERMAN

In dieser *Zuspitzung* des Allgemeinen, nicht nur zum Besonderen, sondern zur Vereinzelung, d. i. zur *unmittelbaren Anwendung*, ist es vornehmlich, wo das *rein Positive* der Gesetze liegt. Es läßt sich nicht *vernünftig* bestimmen noch durch die Anwendung einer aus dem Begriffe herkommenden Bestimmtheit entscheiden, ob für ein Vergehen eine Leibesstrafe von vierzig Streichen oder von vierzig weniger eins, noch ob eine Geldstrafe von fünf Talern oder aber auch von vier Talern und dreiundzwanzig usf. Groschen, noch ob eine Gefängnisstrafe von einem Jahre oder von dreihundertvierundsechzig usf. [Tagen] oder von einem Jahre und einem, zwei oder drei Tagen das Geredete sei. Und doch ist schon ein Streich zuviel, ein Taler oder ein Groschen, eine Woche, ein Tag Gefängnis zuviel oder zuwenig eine Ungerechtigkeit.

– Die Vernunft ist es selbst, welche anerkennt, daß die Zufälligkeit, der Widerspruch und Schein ihre, *aber beschränkte* Sphäre und Recht hat und sich nicht bemüht, dergleichen Widersprüche ins Gleiche und Gerechte zu bringen; hier ist allein noch das Interesse der *Verwirklichung*, das Interesse, daß überhaupt bestimmt und entschieden sei, es sei, auf welche Weise es (innerhalb einer Grenze) wolle, vorhanden. Dieses Entscheiden gehört der formellen Gewißheit seiner selbst, der abstrakten Subjektivität an, welche sich ganz nur daran halten mag, daß sie, *innerhalb jener Grenze*, nur abbreche und festsetze, damit festgesetzt sei, – oder auch an solche Bestimmungsgründe, wie eine *runde* Zahl ist, oder als die Zahl Vierzig weniger Eins enthalten mag.

– Daß das Gesetz etwa nicht diese letzte Bestimmtheit, welche die Wirklichkeit erfordert, festsetzt, sondern sie dem Richter zu entscheiden überläßt und ihn nur durch ein Minimum und Maximum beschränkt, tut nichts zur Sache, denn dies Minimum und Maximum ist jedes selbst eine solche runde Zahl und hebt es nicht auf, daß von dem Richter alsdann eine solche endliche, rein positive Bestimmung gefaßt werde, sondern gesteht es demselben, wie notwendig, zu.

ENGLISH

It is above all in this *sharpening* of the universal to a point—not only to the particular but to individualization, that is, to *immediate application*—that the *purely positive* element of laws lies. It cannot be determined *rationally*, nor decided by applying a determinacy derived from the concept, whether the just penalty for an offense is corporal punishment of forty lashes or of forty less one; or a fine of five thalers, or perhaps four thalers and twenty-three groschen, and so on; or imprisonment for a year, or for three hundred and sixty-four days, and so on, or for a year and one, two or three days. And yet even one lash too many, one thaler or one groschen, one week or one day of imprisonment too many or too few, is an injustice.[8]

—It is reason itself that recognizes that contingency, contradiction and semblance have their sphere and their right, *but a limited one*, and that does not strive to resolve such contradictions into what is equal and just. Here the only interest present is that of *actualization*: the interest that something be determined and decided at all, in whatever way (within a limit). This deciding belongs to formal self-certainty, to abstract subjectivity. Such subjectivity may rest content simply with cutting the matter short and fixing it, *within that limit*, so that something is fixed; or it may rely on such grounds of determination as a *round* number, or as the number forty less one may contain.

—It makes no difference if the law does not itself fix this final determinacy that actuality requires but leaves it to the judge to decide, limiting him only by a minimum and a maximum. For the minimum and the maximum are each themselves such round numbers. This does not remove the need for the judge then to make such a finite, purely positive determination; on the contrary, it concedes this to him as necessary.

THE EXISTENCE OF LAW

Laws must be publicly known and codified, and property transactions require legal formalities.

GERMAN

§215 Die Verbindlichkeit gegen das Gesetz schließt von den Seiten des Rechts des Selbstbewußtseins (§ 132 mit der

ENGLISH

The obligation to obey the law includes, on the side of the right of self-consciousness (§ 132 with

GERMAN

Anm.) die Notwendigkeit ein, daß die Gesetze *allgemein bekannt* gemacht seien.

§215R Die Gesetze so hoch aufhängen, wie *Dionysios der Tyrann* tat, daß sie kein Bürger lesen konnte, – oder aber sie in den weitläufigen Apparat von gelehrten Büchern, Sammlungen von Dezisionen abweichender Urteile und Meinungen, Gewohnheiten usf. und noch dazu in einer fremden Sprache vergraben, so daß die Kenntnis des geltenden Rechts nur denen zugänglich ist, die sich gelehrt darauf legen, – ist ein und dasselbe Unrecht. – Die Regenten, welche ihren Völkern, wenn auch nur eine unförmliche Sammlung, wie Justinian, noch mehr aber ein *Landrecht*, als geordnetes und bestimmtes Gesetzbuch, gegeben haben, sind nicht nur die größten Wohltäter derselben geworden und mit Dank dafür von ihnen gepriesen worden, sondern sie haben damit einen großen *Akt der Gerechtigkeit* exerziert.

§216 Für das öffentliche Gesetzbuch sind einerseits *einfache*, allgemeine Bestimmungen zu fordern, andererseits führt die Natur *des endlichen Stoffs* auf endlose Fortbestimmung. Der Umfang der Gesetze soll einerseits ein *fertiges*, geschlossenes Ganzes sein, andererseits ist er das fortgehende Bedürfnis neuer gesetzlicher Bestimmungen. Da diese Antinomie aber in die *Spezialisierung* der allgemeinen Grundsätze fällt, welche fest bestehen bleiben, so bleibt dadurch das Recht an ein fertiges Gesetzbuch ungeschmälert, sowie daran, daß diese allgemeinen einfachen Grundsätze für sich, unterschieden von ihrer Spezialisierung, faßlich und aufstellbar sind.

§216R Eine Hauptquelle der Verwicklung der Gesetzgebung ist zwar, wenn in die ursprünglichen, ein Unrecht enthaltenden, somit bloß historischen Institutionen mit der Zeit das Vernünftige, an und für sich Rechtliche eindringt, wie bei den römischen oben (§ 180 Anm.) bemerkt worden, dem alten Lehnrechte usf. Aber es ist wesentlich, einzusehen, daß die Natur des endlichen Stoffes selbst es mit sich bringt, daß an ihm die Anwendung auch der an und für sich vernünftigen, der in sich allgemeinen Bestimmungen auf den Progreß ins Unendliche führt.

– An ein Gesetzbuch die Vollendung zu fordern, daß es ein absolut fertiges, keiner weiteren Fortbestimmung

ENGLISH

its Remark), the necessity that the laws be made *universally known*.

To hang the laws up so high that no citizen could read them, as *Dionysius the Tyrant* did—or else to bury them in an elaborate apparatus of learned books, collections of decisions, divergent judgments and opinions, customs and so on, and in a foreign language to boot, so that knowledge of the law in force is accessible only to those who make a scholarly study of it—is one and the same wrong.—Rulers who have given their peoples even a formless collection, like Justinian, and still more a *law of the land* in the form of an ordered and determinate code, have not only become their peoples' greatest benefactors and been praised by them with gratitude for it; they have also thereby performed a great *act of justice*.[9]

For a public legal code, *simple*, universal determinations are required on the one hand; on the other, the nature of *finite material* leads to endless further determination. On the one hand, the body of laws ought to be a *complete*, closed whole; on the other, there is a continuing need for new legal determinations. But since this antinomy falls within the *specialization* of the universal principles, which remain firmly in place, the right to a complete code remains unimpaired. So too does the right to have these universal, simple principles, as distinct from their specialization, be comprehensible and capable of being set out on their own.

It is true that one major source of complexity in legislation is the gradual infiltration of what is rational, of what is right in and for itself, into institutions that were originally wrong and hence merely historical. This was noted above (Remark to § 180) in the case of Roman institutions, and is true of the old feudal law and so on. But it is essential to see that the very nature of finite material brings it about that applying to it even determinations that are rational in and for themselves, universal in themselves, leads to an infinite progression.

—To demand of a legal code that it be perfect, absolutely finished and incapable of further determ-

8 "Forty less one" alludes to the Mosaic limit of forty lashes (Deuteronomy 25:3), kept short by one in Jewish practice (2 Corinthians 11:24).

9 Dionysius I of Syracuse (c. 430–367 BC); the story of laws posted too high to read is told by Suetonius of the emperor Caligula. Justinian I (reigned AD 527–565) had Roman law compiled in the *Corpus iuris civilis*.

GERMAN

fähiges sein solle – eine Forderung, welche vornehmlich eine *deutsche* Krankheit ist –, und aus dem Grunde, weil es nicht so vollendet werden könne, es nicht zu etwas sogenanntem Unvollkommenen, d.h. nicht zur Wirklichkeit kommen zu lassen, beruht beides auf der Mißkennung der Natur endlicher Gegenstände, wie das Privatrecht ist, als in denen die sogenannte Vollkommenheit das *Perennieren* der *Annäherung* ist, und auf der Mißkennung des Unterschiedes des Vernunft-Allgemeinen und des Verstandes-Allgemeinen und dessen *Anwenden* auf den ins Unendliche gehenden Stoff der Endlichkeit und Einzelheit. – *Le plus grand ennemi du bien c'est le mieux*, ist der Ausdruck des wahrhaften gesunden Menschenverstandes gegen den eitlen räsonierenden und reflektierenden.

§217 Wie in der bürgerlichen Gesellschaft das Recht *an sich* zum Gesetze wird, so geht auch das vorhin *unmittelbare* und *abstrakte* Dasein meines einzelnen Rechts in die Bedeutung des Anerkanntseins als eines Daseins in dem existierenden allgemeinen Willen und Wissen über. Die Erwerbungen und Handlungen über Eigentum müssen daher mit der *Form*, welche ihnen jenes Dasein gibt, vorgenommen und ausgestattet werden. Das Eigentum beruht nun auf *Vertrag* und auf den dasselbe des Beweises fähig und rechtskräftig machenden *Förmlichkeiten*.

§217R Die ursprünglichen, d. i. unmittelbaren Erwerbungsarten und Titel (§ 54 ff.) fallen in der bürgerlichen Gesellschaft eigentlich hinweg und kommen nur als einzelne Zufälligkeiten oder beschränkte Momente vor. – Es ist teils das im Subjektiven stehenbleibende Gefühl, teils die Reflexion, die am Abstraktum ihrer Wesentlichkeiten hält, welche die Förmlichkeiten verwirft, die seinerseits wieder der tote Verstand gegen die Sache festhalten und ins Unendliche vermehren kann.

– Übrigens liegt es im Gange der Bildung, von der sinnlichen und unmittelbaren Form eines Inhaltes mit langer und harter Arbeit zur Form seines Gedankens und damit einem ihm gemäßen einfachen Ausdruck zu gelangen, daß im Zustande einer nur erst beginnenden Rechtsbildung die Solennitäten und Formalitäten von großer Umständlichkeit [sind] und mehr als Sache selbst denn als das Zeichen gelten; woher denn auch im römischen Rechte eine Menge von Bestimmungen und besonders von Ausdrücken aus den Solennitäten beibehalten worden sind, statt durch

ENGLISH

ination—a demand that is chiefly a *German* malady —and, on the grounds that it cannot be perfected in this way, to refuse to let it come into being as something so-called imperfect, that is, to refuse to let it become actual: both rest on a misunderstanding. They misunderstand the nature of finite objects such as private law, in which so-called perfection is the *perpetual approximation*; and they misunderstand the difference between the universal of reason and the universal of the understanding, and the latter's *application* to the material of finitude and individuality, which goes on to infinity. —*Le plus grand ennemi du bien c'est le mieux* [The greatest enemy of the good is the better] is the expression of true, healthy common sense against the vain kind that argues and reflects.[10]

Just as in civil society right *in itself* becomes law, so too the previously *immediate* and *abstract* existence of my individual right takes on the significance of being recognized, as an existence within the existing universal will and knowledge. Acquisitions and transactions concerning property must therefore be undertaken and executed in the *form* that gives them that existence. Property now rests on *contract* and on the *formalities* that make it capable of proof and legally valid.

The original, that is, immediate modes of acquisition and titles (§ 54 ff.) actually drop away in civil society and occur only as isolated contingencies or limited moments.—It is feeling, which stops short at the subjective, and reflection, which clings to the abstraction of its essentials, that reject formalities; the dead understanding, for its part, may in turn cling to these formalities against the thing itself and multiply them endlessly.

—Moreover, it lies in the course of culture to arrive, through long and hard labor, from the sensuous and immediate form of a content at the form of its thought, and so at a simple expression appropriate to it. Hence, at a stage when the development of right has only just begun, ceremonies and formalities are extremely elaborate and count more as the thing itself than as its sign. This is also why, in Roman law, a host of determinations, and especially of expressions, have been retained from the ceremonies instead of being replaced by de-

10 A variant of Voltaire's proverb "Le mieux est l'ennemi du bien."

GERMAN

Gedankenbestimmungen und deren adäquaten Ausdruck ersetzt worden zu sein.

§218 Indem Eigentum und Persönlichkeit in der bürgerlichen Gesellschaft gesetzliche Anerkennung und Gültigkeit haben, so ist das *Verbrechen* nicht mehr nur Verletzung eines *subjektiv Unendlichen*, sondern der *allgemeinen* Sache, die eine in sich feste und starke Existenz hat. Es tritt damit der Gesichtspunkt der *Gefährlichkeit* der Handlung für die Gesellschaft ein, wodurch einerseits die Größe des Verbrechens verstärkt wird; andererseits aber setzt die ihrer selbst sicher gewordene Macht der Gesellschaft die äußerliche *Wichtigkeit* der Verletzung herunter und führt daher eine größere Milde in der Ahndung desselben herbei.

§218R Daß in *einem* Mitgliede der Gesellschaft die anderen *alle* verletzt sind, verändert die Natur des Verbrechens nicht nach seinem Begriffe, sondern nach der Seite der äußeren *Existenz*, der Verletzung, die nun die Vorstellung und das Bewußtsein der bürgerlichen Gesellschaft, nicht nur das Dasein des unmittelbar Verletzten trifft. In den Heroenzeiten (siehe die Tragödien der Alten) sehen sich die Bürger durch die Verbrechen, welche die Glieder der Königshäuser gegeneinander begehen, nicht als verletzt an.

– Indem das Verbrechen, *an sich* eine unendliche Verletzung, als ein *Dasein* nach qualitativen und quantitativen Unterschieden bemessen werden muß (§ 96), welches nun wesentlich als *Vorstellung* und *Bewußtsein von dem Gelten der Gesetze* bestimmt ist, so ist die *Gefährlichkeit für die bürgerliche Gesellschaft* eine Bestimmung seiner Größe oder auch *eine* seiner qualitativen Bestimmungen. – Diese Qualität nun oder Größe ist aber nach dem *Zustande* der bürgerlichen Gesellschaft veränderlich, und in ihm liegt die Berechtigung, sowohl einen Diebstahl von etlichen Sous oder einer Rübe mit dem Tode als einen Diebstahl, der das Hundert- und Mehrfache von dergleichen Werten beträgt, mit einer gelinden Strafe zu belegen.

Der Gesichtspunkt der Gefährlichkeit für die bürgerliche Gesellschaft, indem er die Verbrechen zu aggravieren scheint, ist es vielmehr vornehmlich, der ihre Ahndung vermindert hat. Ein Strafkodex gehört darum vornehmlich seiner Zeit und dem Zustand der bürgerlichen Gesellschaft in ihr an.

ENGLISH

terminations of thought and their adequate expression.

Since property and personality have legal recognition and validity in civil society, *crime* is no longer merely a violation of something *subjectively infinite*; it is a violation of the *universal* cause, which has an existence that is firm and strong in itself. This brings in the point of view of the *danger* that the action poses to society. On the one hand, this increases the magnitude of the crime; on the other hand, the power of society, having become sure of itself, reduces the external *importance* of the violation and therefore brings about greater leniency in punishing it.

That in the violation of *one* member of society *all* the others are violated does not alter the nature of crime in its concept, but in respect of its external *existence*, the violation, which now affects the ideas and consciousness of civil society and not merely the existence of the person immediately injured. In heroic times (see the tragedies of the ancients), citizens do not regard themselves as injured by the crimes that members of the royal houses commit against one another.

—Crime, *in itself* an infinite violation, must as an *existence* be measured according to qualitative and quantitative differences (§ 96); and this existence is now essentially determined as the *idea* and *consciousness of the validity of the laws*. Hence *dangerousness to civil society* is a determination of its magnitude, or even *one* of its qualitative determinations.—But this quality or magnitude varies with the *condition* of civil society; and it is this condition that justifies both punishing a theft of a few sous or a turnip with death and imposing a mild penalty on a theft amounting to a hundred or more times such sums.

The point of view of dangerousness to civil society, while it seems to aggravate crimes, is in fact what has chiefly reduced their punishment. A penal code therefore belongs chiefly to its time and to the condition of civil society in that time.

THE COURT

Courts replace revenge with punishment; proceedings should be public and intelligible to those judged.

GERMAN

§219 Das Recht, in der Form des Gesetzes in das Dasein getreten, ist für sich, steht *dem besonderen Wollen und Meinen* vom Rechte selbständig gegenüber und hat sich als *allgemeines* geltend zu machen. Diese *Erkenntnis* und *Verwirklichung* des Rechts im besonderen Falle, ohne die subjektive Empfindung des *besonderen* Interesses, kommt einer öffentlichen Macht, dem *Gerichte*, zu.

§219R Die historische Entstehung des Richters und der Gerichte mag die Form des patriarchalischen Verhältnisses oder der Gewalt oder der freiwilligen Wahl gehabt haben; für den Begriff der Sache ist dies gleichgültig. Die Einführung des Rechtsprechens von seiten der Fürsten und Regierungen als bloße Sache einer *beliebigen Gefälligkeit* und Gnade anzusehen, wie Herr *von Haller* (in seiner *Restauration der Staatswissenschaft)* tut, gehört zu der Gedankenlosigkeit, die davon nichts ahnt, daß beim Gesetz und Staate davon die Rede sei, daß ihre Institutionen überhaupt als vernünftig an und für sich notwendig sind und die Form, wie sie entstanden und eingeführt worden, das nicht ist, um das es sich bei Betrachtung ihres vernünftigen Grundes handelt.

– Das andere Extrem zu dieser Ansicht ist die Roheit, die Rechtspflege wie in den Zeiten des Faustrechts für ungehörige Gewalttätigkeit, Unterdrückung der Freiheit und Despotismus zu achten. Die Rechtspflege ist so sehr als Pflicht wie als Recht der öffentlichen Macht anzusehen, das ebensowenig auf einem Belieben der Individuen, eine Macht damit zu beauftragen oder nicht, beruht.

§220 Das Recht gegen das Verbrechen in der Form der *Rache* (§ 102) ist nur Recht *an sich*, nicht in der Form Rechtens, d. i. nicht in seiner Existenz gerecht. Statt der verletzten Partei tritt das verletzte *Allgemeine* auf, das im Gerichte eigentümliche Wirklichkeit hat, und übernimmt die Verfolgung und Ahndung des Verbrechens, welche damit die nur *subjektive* und zufällige Wiedervergeltung durch Rache zu sein aufhört und sich in die wahrhafte Versöhnung des Rechts mit sich selbst, in *Strafe* verwandelt, – in objektiver Rücksicht als Versöhnung des durch Aufheben des Verbrechens sich selbst wiederherstellenden und damit als *gültig verwirklichenden*

ENGLISH

Right, having entered existence in the form of law, is for itself. It stands independently over against *particular volition and opinion* about right, and must assert itself as *universal*. This *cognition* and *actualization* of right in the particular case, without the subjective feeling of *particular* interest, is the business of a public power, the *court*.

The historical origin of the judge and of courts may have taken the form of a patriarchal relationship, of force, or of voluntary choice; for the concept of the thing this is irrelevant. To regard the introduction of jurisdiction by princes and governments as merely a matter of *discretionary favor* and grace, as Herr *von Haller* does (in his *Restoration of Political Science*), belongs to a thoughtlessness that has no inkling of what is at issue with law and the state: that their institutions as such are necessary, as rational in and for themselves, and that the form in which they arose and were introduced is not what matters when their rational ground is being considered.[11]

—The opposite extreme to this view is the crudity of regarding the administration of justice, as in the age of club law, as improper violence, suppression of freedom and despotism. The administration of justice must be regarded as much as a duty as a right of the public power—a right that equally does not rest on individuals' discretion to entrust a power with it or not.

Right against crime in the form of *revenge* (§ 102) is only right *in itself*, not in the form of legality; that is, it is not just in its existence. In place of the injured party, the injured *universal* comes forward, which has its own distinctive actuality in the court, and takes over the prosecution and punishment of the crime. The prosecution of crime thereby ceases to be the merely *subjective* and contingent retribution of revenge and is transformed into the genuine reconciliation of right with itself, into *punishment*. Objectively, this is the reconciliation of the *law*, which restores itself by sublating

11 Karl Ludwig von Haller (1768–1854), Swiss jurist whose *Restoration of Political Science* (1816–34) grounded political authority in the ruler's private power.

	GERMAN	ENGLISH
	Gesetzes, und in subjektiver Rücksicht des Verbrechers als *seines von ihm gewußten* und für ihn und zu *seinem Schutze gültigen Gesetzes*, in dessen Vollstreckung an ihm er somit selbst die Befriedigung der Gerechtigkeit, nur die Tat des Seinigen findet.	the crime and thereby *actualizes itself as valid*. Subjectively, it is the reconciliation of the criminal with *his own law*, a law *known by him*, valid for him and *for his protection*; in its execution upon him he therefore himself finds the satisfaction of justice, nothing but his own deed.
§221	Das Mitglied der bürgerlichen Gesellschaft hat das *Recht, im Gericht zu stehen*, sowie die *Pflicht, sich vor Gericht zu stellen* und sein streitiges Recht nur von dem Gericht zu nehmen.	A member of civil society has the *right to stand in court*, as well as the *duty to appear before the court* and to obtain his contested right only from the court.
§222	Vor den Gerichten erhält das Recht die Bestimmung, ein *erweisbares* sein zu müssen. Der *Rechtsgang* setzt die Parteien in den Stand, ihre Beweismittel und Rechtsgründe geltend zu machen, und den Richter, sich in die Kenntnis der Sache zu setzen. Diese *Schritte sind selbst Rechte;* ihr Gang muß somit gesetzlich bestimmt sein, und sie machen auch einen wesentlichen Teil der theoretischen Rechtswissenschaft aus.	Before the courts, right acquires the determination that it must be *provable*. *Legal proceedings* enable the parties to assert their means of proof and legal grounds, and enable the judge to acquaint himself with the case. These *steps are themselves rights*; their course must therefore be determined by law, and they also form an essential part of the theoretical science of right.
§223	Durch die Zersplitterung dieser Handlungen in immer mehr vereinzelte Handlungen und deren Rechte, die in sich keine Grenze enthält, tritt der Rechtsgang, *an sich* schon Mittel, als etwas Äußerliches seinem Zwecke gegenüber. – Indem den Parteien das Recht, solchen weitläufigen Formalismus durchzumachen, der *ihr* Recht ist, zusteht, so ist, indem er ebenso zu einem Übel und selbst Werkzeuge des Unrechts gemacht werden kann, es ihnen von Gerichts wegen – um die Parteien und das Recht selbst als die substantielle Sache, worauf es ankommt, gegen den Rechtsgang und dessen Mißbrauch in Schutz zu nehmen – zur Pflicht zu machen, einem einfachen Gerichte (Schieds-, Friedensgericht) und dem Versuche des Vergleichs sich zu unterwerfen, ehe sie zu jenem schreiten.	These actions become split up into ever more isolated actions and rights pertaining to them, a fragmentation that contains no limit within itself. Through it, legal proceedings, already *in themselves* a means, come to stand over against their end as something external.—The parties have the right to go through such an elaborate formalism, since it is *their* right. But since this formalism can equally be turned into an evil and even into an instrument of wrong, the court must make it their duty—in order to protect the parties, and right itself as the substantial matter at issue, against legal proceedings and their abuse—to submit to a simple court (a court of arbitration or of conciliation) and to an attempt at settlement before they proceed to the formal proceedings.
§223R	Die *Billigkeit* enthält einen dem formellen Rechte aus moralischen oder anderen Rücksichten geschehenden Abbruch und bezieht sich zunächst auf den *Inhalt* des Rechtsstreits. Ein *Billigkeitsgerichtshof* aber wird die Bedeutung haben, daß er über den einzelnen Fall, ohne sich an die Formalitäten des Rechtsganges und insbesondere an die objektiven Beweismittel, wie sie gesetzlich gefaßt werden können, zu halten, sowie nach dem eigenen Interesse des einzelnen Falles als *dieses*, nicht im Interesse einer allgemeinen zu machenden gesetzlichen Disposition, entscheidet.	*Equity* involves a departure from formal right on moral or other grounds, and relates in the first place to the *content* of the legal dispute. A *court of equity*, however, will have the function of deciding the individual case without adhering to the formalities of legal proceedings, and in particular to the objective means of proof as the law can frame them; and of deciding in the interest proper to the individual case as *this* case, not in the interest of a legal provision to be made universal.
§224	Wie die öffentliche Bekanntmachung der Gesetze unter die Rechte des subjektiven Bewußtseins fällt (§ 215), so	Just as the public promulgation of the laws falls under the rights of subjective consciousness (§

GERMAN

auch die Möglichkeit, die *Verwirklichung* des Gesetzes im besonderen Falle, nämlich den Verlauf von äußerlichen Handlungen, von Rechtsgründen usf. zu kennen, indem dieser Verlauf an sich eine allgemein gültige Geschichte ist und der Fall seinem besonderen Inhalte nach zwar nur das Interesse der Parteien, der allgemeine Inhalt aber das Recht darin und dessen Entscheidung das Interesse aller betrifft, – *Öffentlichkeit der Rechtspflege*.

§224R Deliberationen der Mitglieder des Gerichts über das zu fällende Urteil unter sich sind Äußerungen der noch *besonderen* Meinungen und Ansichten, also ihrer Natur nach nichts Öffentliches.

§225 In dem Geschäfte des Rechtsprechens als der Anwendung des Gesetzes auf den *einzelnen Fall* unterscheiden sich die *zwei Seiten: erstens* die Erkenntnis der Beschaffenheit des Falls nach seiner *unmittelbaren Einzelheit*, ob ein Vertrag usf. vorhanden, eine verletzende Handlung begangen und wer deren Täter sei, und im *peinlichen* Rechte die Reflexion als Bestimmung der Handlung nach ihrem *substantiellen*, verbrecherischen Charakter (§ 119 Anm.), – zweitens die Subsumtion des Falles unter das *Gesetz* der Wiederherstellung des Rechts, worunter im Peinlichen die Strafe begriffen ist. Die Entscheidungen über diese beiden verschiedenen Seiten sind verschiedene Funktionen.

§225R In der römischen Gerichtsverfassung kam die Unterscheidung dieser Funktionen darin vor, daß der Prätor seine Entscheidung gab, *im Fall* sich die Sache so oder so verhalte, und daß er zur Untersuchung dieses Verhaltens einen besonderen Judex bestellte. – Die Charakterisierung einer Handlung nach ihrer bestimmten verbrecherischen Qualität (ob z.B. ein Mord oder Tötung) ist im englischen Rechtsverfahren der Einsicht oder Willkür des Anklägers überlassen, und das Gericht kann keine andere Bestimmung fassen, wenn es jene unrichtig findet.

§226 Vornehmlich die Leitung des ganzen Ganges der Untersuchung, dann der Rechtshandlungen der Parteien, als welche selbst Rechte sind (§ 222), dann auch die zweite Seite des Rechtsurteils (s. vorherg. §) ist ein eigentümliches Geschäft des juristischen Richters, für welchen als Organ des Gesetzes der Fall zur Möglichkeit der Subsumtion vorbereitet, d. i. aus seiner

ENGLISH

215), so too does the possibility of knowing the *actualization* of the law in the particular case, that is, the course of external actions, of legal grounds, and so on. For this course is in itself a history of universal validity; and while the case, in its particular content, concerns only the interest of the parties, its universal content, the right at stake in it and the decision on that right, concerns the interest of all. This is the *administration of justice in public*.

The deliberations among the members of the court on the judgment to be delivered are expressions of opinions and views that are still *particular*, and so by their nature not something public.

In the business of judging, as the application of the law to the *individual case*, *two aspects* are distinguished. *First*, cognition of the nature of the case in its *immediate individuality*: whether a contract or the like exists, whether an injurious action has been committed and who committed it, and, in criminal law, reflection as the determination of the action according to its *substantial*, criminal character (Remark to § 119). Second, the subsumption of the case under the *law* of the restoration of right, which in criminal law includes punishment. The decisions on these two different aspects are different functions.

In the Roman judicial system, the distinction between these functions appeared in the fact that the praetor gave his decision *in the event* that the matter stood thus or thus, and appointed a special *judex* [judge] to investigate how it stood.—In English legal procedure, characterizing an action according to its determinate criminal quality (whether, for example, it is murder or manslaughter) is left to the judgment or arbitrary choice of the prosecutor, and the court cannot adopt a different characterization if it finds the prosecutor's incorrect.

The direction of the whole course of the investigation above all, then of the parties' legal actions, which are themselves rights (§ 222), and also the second aspect of the judgment at law (see the preceding §), is the proper business of the juristic judge. For him, as the organ of the law, the case must have been prepared for the possibility of

GERMAN

erscheinenden empirischen Beschaffenheit heraus zur anerkannten Tatsache und zur allgemeinen Qualifikation erhoben worden sein muß.

§227 Die erstere Seite, die *Erkenntnis* des Falles in seiner *unmittelbaren* Einzelheit und seine Qualifizierung, enthält für sich kein Rechtsprechen. Sie ist eine Erkenntnis, wie sie *jedem gebildeten Menschen* zusteht. Insofern für die Qualifikation der Handlung das subjektive Moment der Einsicht und Absicht des Handelnden (s. II. Teil) wesentlich ist und der Beweis ohnehin nicht Vernunft- oder abstrakte Verstandesgegenstände, sondern nur Einzelheiten, Umstände und Gegenstände sinnlicher Anschauung und subjektiver Gewißheit betrifft, daher keine absolut objektive Bestimmung in sich enthält, so ist das Letzte in der Entscheidung die *subjektive Überzeugung* und das Gewissen (animi sententia), wie in Ansehung des Beweises, der auf Aussagen und Versicherungen anderer beruht, der *Eid* die zwar subjektive, aber letzte Bewährung ist.

§227R Bei dem in Rede stehenden Gegenstand ist es eine Hauptsache, die Natur des *Beweisens*, auf welches es hier ankommt, ins Auge zu fassen und es von dem Erkennen und Beweisen anderer Art zu unterscheiden. Eine Vernunftbestimmung, wie der Begriff des Rechts selbst ist, zu beweisen, d. i. ihre Notwendigkeit zu erkennen, erfordert eine andere Methode als der Beweis eines geometrischen Lehrsatzes. Ferner bei letzterem ist die Figur vom Verstande bestimmt und einem Gesetze gemäß bereits abstrakt gemacht; aber bei einem empirischen Inhalt, wie eine *Tatsache* ist, ist der Stoff des Erkennens die gegebene sinnliche Anschauung und die sinnliche subjektive Gewißheit und das Aussprechen und Versichern von solcher, – woran nun das Schließen und Kombinieren aus solchen Aussagen, Zeugnissen, Umständen u. dgl. tätig ist.

Die objektive Wahrheit, welche aus solchem Stoffe und der ihm gemäßen Methode, [die] bei dem Versuche, sie für sich objektiv zu bestimmen, auf *halbe Beweise* und in weiterer wahrhafter Konsequenz, die zugleich eine formelle Inkonsequenz in sich enthält, auf *außerordentliche Strafen* führt, hervorgeht, hat einen ganz anderen Sinn als die Wahrheit einer Vernunftbestimmung oder eines Satzes, dessen Stoff sich der Verstand bereits abstrakt bestimmt hat. Daß nun solche empirische Wahrheit einer Begebenheit zu erkennen in der eigentlich juristischen Bestimmung eines Gerichts, daß in dieser eine eigentümliche Qualität

ENGLISH

subsumption: that is, it must have been raised out of its apparent empirical character into a recognized fact and a universal qualification.

The first aspect, *cognition* of the case in its *immediate* individuality and its qualification, involves no adjudication in itself. It is a cognition open to *any educated person*. Insofar as the subjective moment of the agent's insight and intention (see Part Two) is essential to the qualification of the action, and since proof in any case concerns not objects of reason or abstract objects of the understanding but only individual details, circumstances, and objects of sensuous intuition and subjective certainty, it contains no absolutely objective determination. Hence the ultimate factor in the decision is *subjective conviction* and conscience (*animi sententia* [the mind's judgment]); just as, with proof resting on the statements and assurances of others, the *oath* is the ultimate, albeit subjective, confirmation.

In the matter under discussion, it is of prime importance to keep in view the nature of the *proof* at issue here and to distinguish it from cognition and proof of other kinds. To prove a determination of reason, such as the concept of right itself, that is, to know its necessity, requires a different method from the proof of a geometrical theorem. Moreover, in the latter the figure is determined by the understanding and already made abstract in accordance with a law. But with an empirical content such as a *fact*, the material of cognition is the given sensuous intuition and sensuous subjective certainty, and the statement and assurance of such certainty; and it is on this that inference and the combining of such statements, testimonies, circumstances and the like then go to work.

The objective truth that emerges from such material, and from the method appropriate to it, has a quite different meaning from the truth of a determination of reason or of a proposition whose material the understanding has already determined abstractly for itself. When one tries to determine such truth objectively on its own terms, this method leads to *half-proofs*, and, by a further consequence that is genuinely consistent and yet contains a formal inconsistency, to *extraordinary punishments*. To show that knowing such empirical truth of an event lies in the properly juristic func-

GERMAN

hierfür und damit ein ausschließendes Recht *an sich* und Notwendigkeit liege, dies aufzuzeigen machte einen Hauptgesichtspunkt bei der Frage aus, inwiefern den förmlichen juristischen Gerichtshöfen das Urteil über das Faktum wie über die Rechtsfrage zuzuschreiben sei.

§228 Das Recht des Selbstbewußtseins der Partei ist im Richterspruch nach der Seite, daß er die *Subsumtion* des qualifizierten Falles unter das *Gesetz* ist, in Ansehung des *Gesetzes* dadurch bewahrt, daß das Gesetz bekannt und damit das Gesetz der Partei selbst, und in Ansehung der *Subsumtion*, daß der Rechtsgang öffentlich ist. Aber in Ansehung der Entscheidung über den *besonderen*, subjektiven und äußerlichen *Inhalt* der Sache, dessen Erkenntnis in die ersten der § 225 angegebenen Seiten fällt, findet jenes Recht in dem *Zutrauen* zu der Subjektivität der Entscheidenden seine Befriedigung. Dies Zutrauen gründet sich vornehmlich auf die Gleichheit der Partei mit denselben nach ihrer Besonderheit, dem Stande, und dergleichen.

§228R Das Recht des Selbstbewußtseins, das Moment *der subjektiven Freiheit*, kann als der substantielle Gesichtspunkt in der Frage über Notwendigkeit der öffentlichen Rechtspflege und der sogenannten *Geschworenengerichte* angesehen werden. Auf ihn reduziert sich das Wesentliche, was in der Form der *Nützlichkeit* für diese Institutionen vorgebracht werden kann. Nach anderen Rücksichten und Gründen von diesen oder jenen Vorteilen oder Nachteilen kann herüber und hinüber gestritten werden; sie sind wie alle Gründe des Räsonnements sekundär und nicht entscheidend oder aber aus anderen, vielleicht höheren Sphären genommen.

Daß die Rechtspflege an sich von rein juristischen Gerichten gut, vielleicht besser als mit anderen Institutionen ausgeübt werden *könne:* um diese Möglichkeit handelt es sich insofern nicht, als, wenn sich auch diese Möglichkeit zur Wahrscheinlichkeit, ja selbst zur Notwendigkeit steigern ließe, es von der andern Seite immer das *Recht des Selbstbewußtseins* ist, welches dabei seine Ansprüche behält und sie nicht befriedigt findet.

– Wenn die Kenntnis des Rechtes durch die Beschaffenheit dessen, was die Gesetze in ihrem Umfange ausmacht, ferner des Ganges der gerichtlichen Verhandlungen und die Möglichkeit, das Recht zu verfolgen, *Eigentum* eines auch durch Terminologie, die

ENGLISH

tion of a court—that this function has a distinctive qualification for it, and hence an exclusive right to it *in itself* and a necessity—would be a central consideration in the question of how far judgment on the facts, as well as on the point of law, should be assigned to formal juristic courts.[12]

In the judicial sentence, insofar as it is the *subsumption* of the qualified case under the *law*, the right of the party's self-consciousness is preserved: with regard to the *law*, by the law's being known and thus being the party's own law; and with regard to the *subsumption*, by the proceedings' being public. But with regard to the decision on the *particular*, subjective and external *content* of the matter, cognition of which falls within the first of the aspects stated in § 225, that right finds its satisfaction in *trust* in the subjectivity of those who decide. This trust rests chiefly on the party's equality with them in respect of particularity, their estate and the like.

The right of self-consciousness, the moment of *subjective freedom*, may be regarded as the substantial point of view in the question of the necessity of a public administration of justice and of so-called *trial by jury*. What is essential in whatever can be advanced for these institutions in terms of *utility* comes down to this point. On other considerations and grounds concerning this or that advantage or disadvantage one can argue back and forth; like all grounds of argumentative reasoning, they are secondary and not decisive, or else they are taken from other, perhaps higher, spheres.

That the administration of justice *could* in itself be carried out well by purely juristic courts, perhaps better than by other institutions—this possibility is not the issue. For even if this possibility could be raised to probability, or indeed to necessity, it is always the *right of self-consciousness*, on the other side, that retains its claims here and does not find them satisfied.

—Suppose that knowledge of right—owing to the nature of what makes up the laws in their full scope, and also to the course of judicial proceedings—together with the possibility of pursuing

12 Under the older German inquisitorial procedure, incomplete ("half") proof could not ground the ordinary penalty but could lead to a lesser, "extraordinary" one.

GERMAN

für die, um deren Recht es geht, eine fremde Sprache ist, sich ausschließend machenden Standes ist, so sind die Mitglieder der bürgerlichen Gesellschaft, die für die Subsistenz auf *ihre Tätigkeit, ihr eigenes Wissen und Wollen* angewiesen sind, gegen das nicht nur Persönlichste und Eigenste, sondern auch das Substantielle und Vernünftige darin, *das Recht, fremd* gehalten und unter *Vormundschaft*, selbst in eine Art von Leibeigenschaft gegen solchen Stand gesetzt.

Wenn sie wohl das Recht haben, im Gerichte leiblich, mit den *Füßen*, zugegen zu sein (in iudicio *stare)*, so ist dies wenig, wenn sie nicht *geistig*, mit ihrem eigenen *Wissen* gegenwärtig sein sollen, und das Recht, das sie erlangen, bleibt ein äußerliches *Schicksal* für sie.

§229 In der Rechtspflege führt sich die bürgerliche Gesellschaft, in der sich die Idee in der Besonderheit verloren [hat] und in die Trennung des Inneren und Äußeren auseinandergegangen ist, zu deren *Begriffe*, der Einheit des an sich seienden Allgemeinen mit der subjektiven Besonderheit zurück, jedoch diese im einzelnen Falle und jenes in der Bedeutung des *abstrakten Rechts*. Die Verwirklichung dieser Einheit in der Ausdehnung auf den ganzen Umfang der Besonderheit, zunächst als relativer Vereinigung, macht die Bestimmung der *Polizei* und, in beschränkter, aber konkreter Totalität, die *Korporation* aus.

ENGLISH

one's right, is the *property* of an estate that makes itself exclusive, not least by a terminology that is a foreign language to those whose right is at stake. Then the members of civil society, who depend for their subsistence on *their activity, their own knowledge and will*, are kept *alien* from *right*, which is not only what is most personal and most their own but also what is substantial and rational in it. They are placed under *tutelage*, even in a kind of serfdom, in relation to that estate.

They may well have the right to be present in court bodily, on their own *feet* (*in iudicio stare* [to stand in court]); but this is little if they are not to be present *in spirit*, with their own *knowledge*, and the right they obtain remains an external *fate* for them.

In civil society the Idea has lost itself in particularity and split into the separation of inner and outer. In the administration of justice, civil society leads itself back to its *concept*, the unity of the universal that is in itself with subjective particularity; but here particularity is present only in the individual case, and the universal only in the sense of *abstract right*. The actualization of this unity, extended to the whole range of particularity, first as a relative union, constitutes the vocation of the *police*; and, in a limited but concrete totality, that of the *corporation*.

POLICE AND CORPORATION

Civil society must secure not only property but also individual welfare against contingency.

GERMAN

§230 Im *System der Bedürfnisse* ist die Subsistenz und das Wohl jedes Einzelnen als eine *Möglichkeit*, deren Wirklichkeit durch seine Willkür und natürliche Besonderheit ebenso als durch das objektive System der Bedürfnisse bedingt ist; durch die Rechtspflege wird die *Verletzung* des Eigentums und der Persönlichkeit getilgt. Das *in der Besonderheit wirkliche* Recht enthält aber sowohl, daß die *Zufälligkeiten* gegen den einen und den anderen Zweck *aufgehoben* seien und die *ungestörte Sicherheit* der *Person* und des *Eigentums* bewirkt [sei], als daß die *Sicherung* der Subsistenz und des Wohls der Einzelnen, – daß das *besondere Wohl* als *Recht behandelt* und *verwirklicht* sei.

ENGLISH

In the *system of needs*, the subsistence and welfare of each individual are a *possibility*, whose actuality is conditioned as much by his arbitrary will and natural particularity as by the objective system of needs. Through the administration of justice, *violations* of property and personality are annulled. But right that is *actual in particularity* requires both that the *contingencies* obstructing the one end and the other be *sublated*, and the *undisturbed security* of *persons* and *property* be brought about, and that the subsistence and welfare of individuals be *secured*—that *particular welfare* be *treated as a right* and *actualized*.

THE POLICE

Public authority oversees trade, education and poor relief, and provides for the common interest.

	GERMAN	ENGLISH
§231	Die sichernde Macht des Allgemeinen bleibt zunächst, insofern für den einen oder anderen Zweck der besondere Wille noch das Prinzip ist, teils auf den Kreis der *Zufälligkeiten* beschränkt, teils eine *äußere Ordnung*.	Insofar as the particular will is still the principle for one end or the other, the securing power of the universal remains, to begin with, partly confined to the sphere of *contingencies* and partly an *external order*.
§232	Außer den Verbrechen, welche die allgemeine Macht zu verhindern oder zur gerichtlichen Behandlung zu bringen hat – der Zufälligkeit als Willkür des Bösen –, hat die erlaubte Willkür für sich rechtlicher Handlungen und des Privatgebrauchs des Eigentums auch äußerliche Beziehungen auf andere Einzelne sowie auf sonstige öffentliche Veranstaltungen eines gemeinsamen Zwecks. Durch diese allgemeine Seite werden Privathandlungen eine Zufälligkeit, die aus meiner Gewalt tritt und den anderen zum Schaden und Unrecht gereichen kann oder gereicht.	Apart from crimes, which the universal power must prevent or bring to judicial treatment—contingency in the form of the arbitrary will of evil—the permitted arbitrary will of actions that are lawful in themselves, and of the private use of property, also has external relations to other individuals, as well as to other public arrangements for a common end. Through this universal aspect, private actions become a contingency that passes out of my control and can do, or does do, harm and wrong to others.
§233	Dies ist zwar *nur* eine *Möglichkeit* des Schadens, aber daß die Sache nichts schadet, ist als eine Zufälligkeit gleichfalls nicht mehr; dies ist die Seite des *Unrechts*, die in solchen Handlungen liegt, somit der letzte Grund der polizeilichen Strafgerechtigkeit.	This is, to be sure, *only* a *possibility* of harm; but that the thing does no harm is, as a contingency, likewise no more than a possibility. This is the aspect of *wrong* that lies in such actions, and hence the ultimate ground of the penal justice of the police.
§234	Die Beziehungen des äußerlichen Daseins fallen in die Verstandes-Unendlichkeit; es ist daher keine Grenze *an sich* vorhanden, was schädlich oder nicht schädlich, auch in Rücksicht auf Verbrechen, was verdächtig oder unverdächtig sei, was zu verbieten oder zu beaufsichtigen oder mit Verboten, Beaufsichtigung und Verdacht, Nachfrage und Rechenschaftgebung verschont zu lassen sei. Es sind die Sitten, der Geist der übrigen Verfassung, der jedesmalige Zustand, die Gefahr des Augenblicks usf., welche die näheren Bestimmungen geben.	The relations of external existence fall into the infinity of the understanding. There is therefore no limit present *in itself* as to what is harmful or not harmful, or, with respect to crime too, what is suspect or not suspect, what is to be prohibited or supervised, or what is to be spared prohibitions, supervision and suspicion, inquiry and demands for accountability. It is customs, the spirit of the rest of the constitution, the circumstances of the time, the danger of the moment and so on that supply the more precise determinations.
§235	In der unbestimmten Vervielfältigung und Verschränkung der täglichen Bedürfnisse ergeben sich in Rücksicht auf die *Herbeischaffung* und den *Umtausch der Mittel* ihrer Befriedigung, auf deren ungehinderte Möglichkeit sich jeder verläßt, sowie in Rücksicht der darüber sosehr als möglich abzukürzenden Untersuchungen und Verhandlungen Seiten, die ein gemeinsames Interesse sind und zugleich für *alle* das Geschäft *von einem,* – und Mittel und Veranstaltungen, welche für gemeinschaftlichen Gebrauch sein können.	In the indeterminate multiplication and interlacing of daily needs, certain aspects arise with regard to the *procurement* and *exchange of the means* of satisfying them, on whose unhindered possibility everyone relies, and with regard to the inquiries and negotiations over them, which are to be shortened as much as possible. These aspects are a common interest, and at the same time the business of *one* on behalf of *all*; and there arise means and arrangements that can serve common use.

	GERMAN	ENGLISH
	Diese *allgemeinen Geschäfte* und *gemeinnützigen* Veranstaltungen fordern die Aufsicht und Vorsorge der öffentlichen Macht.	These *universal concerns* and arrangements *of public utility* call for the supervision and care of the public power.
§236	Die verschiedenen Interessen der Produzenten und Konsumenten können in Kollision miteinander kommen, und wenn sich zwar das richtige Verhältnis *im Ganzen* von selbst herstellt, so bedarf die Ausgleichung auch einer über beiden stehenden, mit Bewußtsein vorgenommenen Regulierung. Das Recht zu einer solchen für das Einzelne (z.B. Taxation der Artikel der gemeinsten Lebensbedürfnisse) liegt darin, daß [durch] das öffentliche Ausstellen von Waren, die von ganz allgemeinem, alltäglichem Gebrauche sind, [diese] nicht sowohl einem Individuum als solchem, sondern ihm als Allgemeinem, dem Publikum angeboten werden, dessen Recht, nicht betrogen zu werden, und die Untersuchung der Waren als ein gemeinsames Geschäft von einer öffentlichen Macht vertreten und besorgt werden kann.	The differing interests of producers and consumers can come into collision with one another. And although the right relation between them does establish itself *on the whole* of its own accord, their adjustment also requires a regulation that stands above both and is undertaken consciously. The right to such regulation in individual matters (for example, fixing the prices of the commonest necessities of life) lies in this: goods of entirely general, everyday use, when publicly displayed for sale, are offered not so much to an individual as such, but to him as a universal, to the public. The public's right not to be defrauded, and the inspection of goods, can therefore be represented and taken care of as a common concern by a public power.
	– Vornehmlich aber macht die Abhängigkeit großer Industriezweige von auswärtigen Umständen und entfernten Kombinationen, welche die an jene Sphären angewiesenen und gebundenen Individuen in ihrem Zusammenhang nicht übersehen können, eine allgemeine Vorsorge und Leitung notwendig.	—Above all, however, general provision and direction are made necessary by the dependence of large branches of industry on circumstances abroad and on distant combinations, which the individuals tied to and bound up with these spheres cannot survey in their interconnection.
§236R	Gegen die Freiheit des Gewerbes und Handels in der bürgerlichen Gesellschaft ist das andere Extrem die Versorgung sowie die Bestimmung der Arbeit aller durch öffentliche Veranstaltung, – wie etwa auch die alte Arbeit der Pyramiden und der anderen ungeheuren ägyptischen und asiatischen Werke, welche für öffentliche Zwecke ohne die Vermittlung der Arbeit des Einzelnen durch seine besondere Willkür und sein besonderes Interesse hervorgebracht, wurden. Dieses Interesse ruft jene Freiheit gegen die höhere Regulierung an, bedarf aber. Je mehr es blind in den selbstsüchtigen Zweck vertieft [ist], um so mehr einer solchen, um zum Allgemeinen zurückgeführt zu werden und um die gefährlichen Zuckungen und die Dauer des Zwischenraumes, in welchem sich die Kollisionen auf dem Wege bewußtloser Notwendigkeit ausgleichen sollen, abzukürzen und zu mildern.	The other extreme to freedom of trade and commerce in civil society is public provision for, and determination of, everyone's labor—as, for instance, in the ancient labor on the pyramids and the other enormous Egyptian and Asian works, which were produced for public ends without the mediation of the individual's labor through his particular arbitrary will and particular interest. This interest invokes that freedom against higher regulation. But the more blindly it is absorbed in its selfish end, the more it needs such regulation, in order to be brought back to the universal, and to shorten and mitigate the dangerous convulsions and the length of the interval in which collisions are supposed to even themselves out by way of unconscious necessity.
§237	Wenn nun die Möglichkeit der Teilnahme an dem allgemeinen Vermögen für die Individuen vorhanden und durch die öffentliche Macht gesichert ist, so bleibt sie, ohnehin daß diese Sicherung unvollständig bleiben muß, noch von der subjektiven Seite den Zufälligkeiten unterworfen, und um so mehr, je mehr sie Bedingungen	Now even if the possibility of sharing in the universal resources is available to individuals and secured by the public power, this possibility—quite apart from the fact that such securing must remain incomplete—remains subject to contingencies on the subjective side as well; and all the

GERMAN

der Geschicklichkeit, Gesundheit, Kapital usw. voraussetzt.

§238 Zunächst ist die Familie das substantielle Ganze, dem die Vorsorge für diese besondere Seite des Individuums sowohl in Rücksicht der Mittel und Geschicklichkeiten, um aus dem allgemeinen Vermögen sich [etwas] erwerben zu können, als auch seiner Subsistenz und Versorgung im Falle eintretender Unfähigkeit angehört. Die bürgerliche Gesellschaft reißt aber das Individuum aus diesem Bande heraus, entfremdet dessen Glieder einander und anerkennt sie als selbständige Personen; sie substituiert ferner statt der äußeren unorganischen Natur und des väterlichen Bodens, in welchem der Einzelne seine Subsistenz hatte, den ihrigen und unterwirft das Bestehen der ganzen Familie selbst, der Abhängigkeit von ihr, der Zufälligkeit. So ist das Individuum *Sohn der bürgerlichen Gesellschaft* geworden, die ebensosehr Ansprüchen an ihn, als er Rechte auf sie hat.

§239 Sie hat in diesem Charakter *der allgemeinen Familie* die Pflicht und das Recht gegen die *Willkür* und Zufälligkeit *der Eltern*, auf die *Erziehung*, insofern sie sich auf die Fähigkeit, Mitglied der Gesellschaft zu werden, bezieht, vornehmlich wenn sie nicht von den Eltern selbst, sondern von anderen zu vollenden ist, Aufsicht und Einwirkung zu haben, – ingleichen, insofern gemeinsame Veranstaltungen dafür gemacht werden können, diese zu treffen.

§240 Gleicherweise hat sie die Pflicht und das Recht über die, welche durch Verschwendung die Sicherheit ihrer und ihrer Familie Subsistenz vernichten, [sie] in Vormundschaft zu nehmen und an ihrer Stelle den Zweck der Gesellschaft und den ihrigen auszuführen.

§241 Aber ebenso als die Willkür können zufällige, physische und in den äußeren Verhältnissen (§ 200) liegende Umstände Individuen zur *Armut* herunterbringen, einem Zustande, der ihnen die Bedürfnisse der bürgerlichen Gesellschaft läßt und der – indem sie ihnen zugleich die natürlichen Erwerbsmittel (§ 217) entzogen [hat] und das weitere Band der Familie als eines Stammes aufhebt (§ 181) – dagegen sie aller Vorteile der Gesellschaft, Erwerbsfähigkeit von Geschicklichkeiten und Bildung überhaupt, auch der Rechtspflege, Gesundheitssorge, selbst oft des Trostes der Religion usf. mehr oder weniger verlustig macht. Die allgemeine Macht übernimmt die Stelle der Familie bei den *Armen*, ebensosehr in Rücksicht

ENGLISH

more so, the more it presupposes conditions of skill, health, capital and so on.

In the first instance the family is the substantial whole to which provision for this particular aspect of the individual belongs, both as regards the means and skills he needs to earn something from the universal resources, and as regards his subsistence and maintenance should he become incapacitated. But civil society tears the individual away from this bond, estranges the members of the family from one another and recognizes them as independent persons. Further, in place of the external inorganic nature and the paternal soil from which the individual drew his subsistence, it substitutes its own soil, and subjects the survival of the whole family itself to dependence on civil society, to contingency. Thus the individual has become a *son of civil society*, which has as many claims on him as he has rights against it.

In this character as the *universal family*, civil society has the duty and the right, as against the *arbitrary will* and contingency *of parents*, to supervise and influence *education*, insofar as education bears on the capacity to become a member of society, and above all when it is to be completed not by the parents themselves but by others. Likewise, insofar as common arrangements can be made for this purpose, it has the duty and the right to make them.

Similarly, it has the duty and the right to place under guardianship those who, through extravagance, destroy the security of their own subsistence and that of their families, and to carry out in their place the end of society and their own end.

But contingent circumstances, physical ones and those lying in external conditions (§ 200), can reduce individuals to *poverty* just as much as arbitrary will can. Poverty is a condition that leaves them with the needs of civil society, and yet, since civil society has at the same time taken from them the natural means of acquisition (§ 217) and dissolves the wider bond of the family as a clan (§ 181), it deprives them, more or less, of all the advantages of society: the capacity to acquire skills and culture in general, and also the administration of justice, health care, often even the consolation of religion, and so on. For the *poor*, the uni-

GERMAN

ihres unmittelbaren Mangels als der Gesinnung der Arbeitsscheu, Bösartigkeit und der weiteren Laster, die aus solcher Lage und dem Gefühl ihres Unrechts entspringen.

ENGLISH

versal power takes the place of the family, as regards both their immediate want and the disposition of work-shyness, malice and the other vices that arise from such a situation and from the feeling of the wrong done to them.

§242 Das Subjektive der Armut und überhaupt der Not aller Art, der schon in seinem Naturkreise jedes Individuum ausgesetzt ist, erfordert auch eine *subjektive* Hilfe ebenso in Rücksicht der *besonderen* Umstände als des *Gemüts* und der *Liebe*. Hier ist der Ort, wo bei aller allgemeinen Veranstaltung die *Moralität* genug zu tun findet. Weil aber diese Hilfe für sich und in ihren Wirkungen von der Zufälligkeit abhängt, so geht das Streben der Gesellschaft dahin, in der Notdurft und ihrer Abhilfe das Allgemeine herauszufinden und zu veranstalten und jene Hilfe entbehrlicher zu machen.

The subjective aspect of poverty, and of want of every kind to which every individual is already exposed in his natural sphere, also requires *subjective* help, with regard both to the *particular* circumstances and to *feeling* and *love*. This is the place where, for all the universal arrangements, *morality* finds plenty to do. But because this help, in itself and in its effects, depends on contingency, society strives to discover and organize what is universal in want and its relief, and to make such help less necessary.

§242R Das Zufällige des Almosens, der Stiftungen, wie des Lampenbrennens bei Heiligenbildern usf., wird ergänzt durch öffentliche Armenanstalten, Krankenhäuser, Straßenbeleuchtung usw. Der Mildtätigkeit bleibt noch genug für sich zu tun übrig, und es ist eine falsche Ansicht, wenn sie der *Besonderheit* des Gemüts und der *Zufälligkeit* ihrer Gesinnung und Kenntnis diese Abhilfe der Not allein vorbehalten wissen will und sich durch die *verpflichtenden* allgemeinen Anordnungen und Gebote verletzt und gekränkt fühlt. Der öffentliche Zustand ist im Gegenteil für um so vollkommener zu achten, je weniger dem Individuum für sich nach seiner besonderen Meinung, in Vergleich mit dem, was auf allgemeine Weise veranstaltet ist, zu tun übrigbleibt.

The contingency of alms-giving and of charitable foundations, like the burning of lamps before images of saints and so on, is supplemented by public poor-relief institutions, hospitals, street lighting and so on. Charity still has plenty left to do on its own. It is a false view when charity wants to reserve this relief of want solely for the *particularity* of feeling and the *contingency* of its disposition and knowledge, and feels injured and offended by universal ordinances and commands that are *obligatory*. On the contrary, the public condition is to be regarded as the more perfect, the less is left for the individual to do on his own according to his particular opinion, compared with what is arranged in a universal way.

POVERTY AND THE RABBLE

Growing wealth and specialized labor produce poverty and a rabble that civil society cannot remedy.

GERMAN

§243 Wenn die bürgerliche Gesellschaft sich in ungehinderter Wirksamkeit befindet, so ist sie innerhalb ihrer selbst in *fortschreitender Bevölkerung* und *Industrie* begriffen. – Durch die *Verallgemeinerung* des Zusammenhangs der Menschen durch ihre Bedürfnisse und der Weisen, die Mittel für diese zu bereiten und herbeizubringen, vermehrt sich die *Anhäufung der Reichtümer* – denn aus dieser gedoppelten Allgemeinheit wird der größte Gewinn gezogen – auf der einen Seite, wie auf der andern Seite die *Vereinzelung* und *Beschränktheit* der besonderen Arbeit und damit die *Abhängigkeit* und *Not* der an diese Arbeit gebundenen Klasse, womit die Unfähigkeit der

ENGLISH

When civil society is in a state of unimpeded activity, it is engaged within itself in *expanding population* and *industry*.—Through the *universalization* of the connection among human beings by way of their needs, and of the ways of preparing and procuring the means to satisfy them, the *accumulation of wealth* increases on the one hand—for the greatest profit is drawn from this twofold universality—just as, on the other, there is an increase in the *specialization* and *limitation* of particular labor, and hence in the *dependence* and *want* of the class bound to that labor. Bound up with this is that

GERMAN

Empfindung und des Genusses der weiteren Freiheiten und besonders der geistigen Vorteile der bürgerlichen Gesellschaft zusammenhängt.

§244 Das Herabsinken einer großen Masse unter das Maß einer gewissen Subsistenzweise, die sich von selbst als die für ein Mitglied der Gesellschaft notwendige reguliert – und damit zum Verluste des Gefühls des Rechts, der Rechtlichkeit und der Ehre, durch eigene Tätigkeit und Arbeit zu bestehen –, bringt die Erzeugung des *Pöbels* hervor, die hinwiederum zugleich die größere Leichtigkeit, unverhältnismäßige Reichtümer in wenige Hände zu konzentrieren, mit sich führt.

§245 Wird der reicheren Klasse die direkte Last aufgelegt, oder es wären in anderem öffentlichen Eigentum (reichen Hospitälern, Stiftungen, Klöstern) die direkten Mittel vorhanden, die der Armut zugehende Masse auf dem Stande ihrer ordentlichen Lebensweise zu erhalten, so würde die Subsistenz der Bedürftigen gesichert, ohne durch die Arbeit vermittelt zu sein, was gegen das Prinzip der bürgerlichen Gesellschaft und des Gefühls ihrer Individuen von ihrer Selbständigkeit und Ehre wäre; oder sie würde durch Arbeit (durch Gelegenheit dazu) vermittelt, so würde die Menge der Produktionen vermehrt, in deren Überfluß und dem Mangel der verhältnismäßigen selbst produktiven Konsumenten gerade das Übel besteht, das auf beide Weisen sich nur vergrößert. Es kommt hierin zum Vorschein, daß bei dem *Übermaße des Reichtums* die bürgerliche Gesellschaft *nicht reich genug* ist, d.h.

an dem ihr eigentümlichen Vermögen nicht genug besitzt, dem Übermaße der Armut und der Erzeugung des Pöbels zu steuern.

§245R Diese Erscheinungen lassen sich im großen an *Englands* Beispiel studieren, sowie näher die Erfolge, welche die Armentaxe, unermeßliche Stiftungen und ebenso unbegrenzte Privatwohltätigkeit, vor allem auch dabei das Aufheben der Korporationen gehabt haben. Als das direkteste Mittel hat sich daselbst (vornehmlich in Schottland) gegen Armut sowohl als insbesondere gegen die Abwertung der Scham und Ehre, der subjektiven Basen der Gesellschaft, und gegen die Faulheit und Verschwendung usf., woraus der Pöbel hervorgeht, dies erprobt, die Armen ihrem Schicksal zu überlassen und sie auf den öffentlichen Bettel anzuweisen.

ENGLISH

class's inability to feel and enjoy the wider freedoms, and especially the spiritual advantages, of civil society.

When a large mass of people sinks below the level of a certain mode of subsistence, which regulates itself automatically as the level necessary for a member of society, and thereby loses the feeling of right, of rectitude and of the honor of subsisting by its own activity and labor, the result is the creation of a *rabble*. This in turn brings with it greater ease in concentrating disproportionate wealth in a few hands.

Suppose the direct burden of maintaining the mass that is sinking into poverty at the level of its ordinary way of life were imposed on the wealthier class, or the direct means for doing so were available in other public property (rich hospitals, foundations, monasteries). Then the subsistence of the needy would be secured without being mediated by labor, which would run counter to the principle of civil society and to its individuals' feeling of their independence and honor. Or suppose their subsistence were mediated by labor (by providing opportunities for it). Then the volume of production would be increased; but it is precisely in overproduction, and in the lack of a proportionate number of consumers who are themselves productive, that the evil consists—and in both ways it is only made worse. It becomes apparent here that, despite an *excess of wealth*, civil society is *not rich enough*, that is,

its own resources are not sufficient to check the excess of poverty and the creation of a rabble.

These phenomena can be studied on a large scale in the example of *England*, as can, in more detail, the results produced by the poor rate, immense foundations and equally unlimited private charity, and above all also by the abolition of the corporations. There (especially in Scotland), the most direct means against poverty, and in particular against the devaluation of shame and honor, the subjective bases of society, and against laziness, extravagance and so on, from which the rabble arises, has proved to be this: to leave the poor to their fate and direct them to public begging.[13]

13 The poor rate was the local tax levied in England under the Poor Laws to fund relief of the poor.

	GERMAN	ENGLISH
§246	Durch diese ihre Dialektik wird die bürgerliche Gesellschaft über sich hinausgetrieben, zunächst *diese bestimmte* Gesellschaft, um außer ihr in anderen Völkern, die ihr an den Mitteln, woran sie Überfluß hat, oder überhaupt an Kunstfleiß usf. nachstehen, Konsumenten und damit die nötigen Subsistenzmittel zu suchen.	Through this dialectic of its own, civil society is driven beyond itself—in the first place *this particular* society. It must look outside itself, among other peoples, for consumers and thus for the means of subsistence it needs. It seeks them among peoples who lag behind it in the means of which it has a surplus, or in skilled industry generally, and so on.
§247	Wie für das Prinzip des Familienlebens die Erde, fester *Grund* und *Boden*, Bedingung ist, so ist für die Industrie das nach außen sie belebende natürliche Element das *Meer*. In der Sucht des Erwerbs, dadurch, daß sie ihn der Gefahr aussetzt, erhebt sie sich zugleich über ihn und versetzt das Festwerden an der Erdscholle und den begrenzten Kreisen des bürgerlichen Lebens, seine Genüsse und Begierden, mit dem Elemente der Flüssigkeit, der Gefahr und des Unterganges. So bringt sie ferner durch dies größte Medium der Verbindung entfernte Länder in die Beziehung des Verkehrs, eines den Vertrag einführenden rechtlichen Verhältnisses, in welchem Verkehr sich zugleich das größte Bildungsmittel und der Handel seine welthistorische Bedeutung findet.	Just as the earth, firm *ground* and *soil*, is the condition for the principle of family life, so for industry the natural element that animates it outwardly is the *sea*. In its craving for gain, industry exposes gain to danger, and in doing so it at the same time rises above gain. It infuses the fixity of attachment to the soil, and to the limited circles of civil life with their pleasures and desires, with the element of fluidity, of danger and of ruin. Further, through this greatest medium of connection, industry brings distant lands into relations of commerce, a legal relationship that introduces contract. In this commerce lies at the same time the greatest means of culture, and here trade finds its world-historical significance.
§247R	Daß die Flüsse *keine natürlichen Grenzen* sind, für welche sie in neueren Zeiten haben sollen geltend gemacht werden, sondern sie und ebenso die Meere vielmehr die Menschen verbinden, daß es ein unrichtiger Gedanke ist, wenn *Horaz* sagt (*Carmina* I, 3): … deus *abscidit* Prudens Oceano dissociabili Terras…, zeigen nicht nur die Bassins der Flüsse, die von einem Stamme oder Volke bewohnt werden, sondern auch z.B. die sonstigen Verhältnisse Griechenlands, Ioniens und Großgriechenlands, [der] Bretagne und Britanniens, Dänemarks und Norwegens, Schwedens, Finnlands, Livlands usf. – vornehmlich auch im Gegensatze des geringeren Zusammenhangs der Bewohner des Küstenlandes mit denen des inneren Landes.	Rivers are *not natural boundaries*, though in recent times people have wanted to make them count as such. Rather, rivers, and likewise the seas, connect human beings, and Horace's thought is mistaken when he says (*Odes* I, 3): "… deus *abscidit* Prudens Oceano dissociabili Terras …" ["… a prudent god *cut off* the lands by the estranging Ocean …"]. This is shown not only by river basins inhabited by a single tribe or people. It is also shown, for example, by the former relations between Greece, Ionia and Magna Graecia, between Brittany and Britain, and among Denmark and Norway, Sweden, Finland, Livonia, and so on—and above all by contrast with the looser connection between the inhabitants of the coast and those of the interior.[14]
	– Welches Bildungsmittel aber in dem Zusammenhange mit dem Meere liegt, dafür vergleiche man das Verhältnis der Nationen, in welchen der Kunstfleiß aufgeblüht ist, zum Meere mit denen, die sich die Schiffahrt untersagt [haben] und, wie die Ägypter, die Inder, in sich verdumpft und in den fürchterlichsten und schmählichsten	—As for the means of culture that lies in the connection with the sea, compare the relation to the sea of the nations in which skilled industry has flourished with that of the nations that have forbidden themselves seafaring. These, like the Egyptians and the Indians, have grown dull and turned

14 Horace, *Odes* 1.3.21–23. The idea of rivers as "natural frontiers" was invoked in Hegel's time for France's claim to the Rhine.

GERMAN

ENGLISH

Aberglauben versunken sind, – und wie alle großen, in sich strebenden Nationen sich zum Meere drängen.

in on themselves, and have sunk into the most terrible and shameful superstition.—And note how all great nations that strive within themselves press toward the sea.

§248 Dieser erweiterte Zusammenhang bietet auch das Mittel der *Kolonisation*, zu welcher – einer sporadischen oder systematischen – die ausgebildete bürgerliche Gesellschaft getrieben wird und wodurch sie teils einem Teil ihrer Bevölkerung in einem neuen Boden die Rückkehr zum Familienprinzip, teils sich selbst damit einen neuen Bedarf und Feld ihres Arbeitsfleißes verschafft.

This extended connection also offers the means of *colonization*, whether sporadic or systematic, to which a fully developed civil society is driven. Through colonization it gives part of its population a return to the family principle on new soil, and at the same time gives itself a new demand and a new field for its industry.

§249 Die polizeiliche Vorsorge verwirklicht und erhält zunächst das Allgemeine, welches in der Besonderheit der bürgerlichen Gesellschaft enthalten ist, als *eine äußere Ordnung und Veranstaltung* zum Schutz und Sicherheit der Massen von besonderen Zwecken und Interessen, als welche in diesem Allgemeinen ihr Bestehen haben, so wie sie als höhere Leitung Vorsorge für die Interessen (§ 246), die über diese Gesellschaft hinausführen, trägt. Indem nach der Idee die Besonderheit selbst dieses Allgemeine, das in ihren immanenten Interessen ist, zum Zweck und Gegenstand ihres Willens und ihrer Tätigkeit macht, *so kehrt* das *Sittliche* als ein Immanentes in die bürgerliche Gesellschaft *zurück;* dies macht die Bestimmung der *Korporation* aus.

The provision made by the police first actualizes and maintains the universal contained in the particularity of civil society. It does so as *an external order and arrangement* for the protection and security of the masses of particular ends and interests, which have their stable existence in this universal. And as a higher guidance it also provides for the interests (§ 246) that lead beyond this society. In accordance with the Idea, particularity itself makes this universal, which is present in its immanent interests, the end and object of its will and activity. In this way *the ethical returns* to civil society as something immanent; this constitutes the determination of the *corporation*.

THE CORPORATION

Trade and professional associations give their members recognized standing, honor and security as a second family.

GERMAN

ENGLISH

§250 Der *ackerbauende Stand* hat an der Substantialität seines Familien- und Naturlebens in ihm selbst unmittelbar sein konkretes Allgemeines, in welchem er lebt; der *allgemeine Stand* hat in seiner Bestimmung das Allgemeine für sich zum Zwecke seiner Tätigkeit und zu seinem Boden. Die Mitte zwischen beiden, der Stand des Gewerbes, ist auf das *Besondere* wesentlich gerichtet, und ihm ist daher vornehmlich die Korporation eigentümlich.

The *agricultural estate* has its concrete universal, in which it lives, immediately within itself, in the substantiality of its family and natural life. The *universal estate*, by its determination, has the universal for itself as the end of its activity and as its ground. The middle between the two, the estate of trade and industry, is essentially directed to the *particular*, and so the corporation is especially characteristic of it.

§251 Das Arbeitswesen der bürgerlichen Gesellschaft zerfällt nach der Natur seiner Besonderheit in verschiedene Zweige. Indem solches an sich Gleiche der Besonderheit als *Gemeinsames* in der *Genossenschaft* zur Existenz kommt, faßt und betätigt der auf sein Besonderes gerichtete, *selbstsüchtige* Zweck zugleich sich als allgemeinen, und das Mitglied der bürgerlichen Gesellschaft ist, nach seiner *besonderen Geschicklichkeit*, Mitglied der

The work of civil society divides, according to the nature of its particularity, into different branches. What is in itself alike in this particularity comes into existence as something *common* in the *association*. When it does, the *self-seeking* end, directed to its own particular interest, at the same time grasps itself and acts as universal. The member of

	GERMAN	ENGLISH
	Korporation, deren allgemeiner Zweck damit ganz *konkret ist* und keinen weiteren Umfang hat, als der im Gewerbe, dem eigentümlichen Geschäfte und Interesse, liegt.	civil society is then, according to his *particular skill*, a member of a corporation. The universal end of the corporation is thus wholly *concrete*, and has no wider scope than what lies in the trade, its proper business and interest.
§252	Die Korporation hat nach dieser Bestimmung unter der Aufsicht der öffentlichen Macht das Recht, ihre eigenen innerhalb ihrer eingeschlossenen Interessen zu besorgen, Mitglieder nach der objektiven Eigenschaft ihrer Geschicklichkeit und Rechtschaffenheit in einer durch den allgemeinen Zusammenhang sich bestimmenden Anzahl anzunehmen und für die ihr Angehörigen die Sorge gegen die besonderen Zufälligkeiten sowie für die Bildung zur Fähigkeit, ihr zugeteilt zu werden, zu tragen – überhaupt für sie als *zweite* Familie einzutreten, welche Stellung für die allgemeine, von den Individuen und ihrer besonderen Notdurft entferntere bürgerliche Gesellschaft unbestimmter bleibt.	Under this determination, and under the supervision of the public power, the corporation has the right to look after its own interests within its sphere. It may admit members on the basis of the objective qualification of their skill and probity, in numbers determined by the general context. It may take care of those belonging to it against particular contingencies, and see to the education that makes others capable of being admitted to it. In general, it may stand in for a *second* family for its members. For civil society at large, which is further removed from individuals and their particular needs, this role remains more indeterminate.
§252R	Der Gewerbsmann ist verschieden vom Tagelöhner wie von dem, der zu einem einzelnen zufälligen Dienst bereit ist. Jener, der *Meister* [ist] oder der es werden will, ist Mitglied der Genossenschaft nicht für einzelnen zufälligen Erwerb, sondern für den *ganzen* Umfang, das Allgemeine seiner besonderen Subsistenz, – *Privilegien* als Rechte eines in eine Korporation gefaßten Zweigs der bürgerlichen Gesellschaft und eigentliche Privilegien nach ihrer Etymologie unterscheiden sich dadurch voneinander, daß die letzteren Ausnahmen vom allgemeinen Gesetze nach Zufälligkeit sind, jene aber nur gesetzlich gemachte Bestimmungen, die in der *Natur der Besonderheit* eines wesentlichen Zweigs der Gesellschaft selbst liegen.	The tradesman differs from the day laborer, and from someone who is available for a single, contingent service. The tradesman, who is a *master* or wants to become one, is a member of the association not for single, contingent earnings but for the *whole* range, the universal, of his particular subsistence.—*Privileges* in the sense of rights of a branch of civil society organized into a corporation differ from privileges proper in the etymological sense. The latter are exceptions to the universal law, made according to contingency. The former are only legally established determinations that lie in the *nature of the particularity* of an essential branch of society itself.[15]
§253	In der Korporation *hat* die Familie nicht nur ihren festen Boden als die durch *Befähigung* bedingte *Sicherung* der Subsistenz, ein festes *Vermögen* (§ 170), sondern beides ist auch *anerkannt*, so daß das Mitglied einer Korporation seine Tüchtigkeit und sein ordentliches Aus- und Fortkommen, daß es *etwas ist*, durch keine weiteren *äußeren Bezeigungen* darzulegen nötig hat. So ist auch anerkannt, daß es einem Ganzen, das selbst ein Glied der allgemeinen Gesellschaft ist, angehört und für den uneigennützigeren Zweck dieses ganzen Interesse und Bemühungen hat; – es hat so in *seinem Stande seine Ehre*.	In the corporation the family not only *has* its firm ground, as the *security* of subsistence conditioned by *capability*: stable *resources* (§ 170). Both of these are also *recognized*. The member of a corporation therefore need not prove his competence, his regular income and livelihood—the fact that he *is something*—by any further *external displays*. It is also recognized that he belongs to a whole which is itself a member of society at large, and that he takes an interest in, and devotes effort to, the less self-interested end of this whole.—He thus has *his honor in his estate*.

15 Latin *privilegium*, from *privus* ("private, single") and *lex* ("law"): a law made for a single case or person.

GERMAN

ENGLISH

§253R Die Institution der Korporation entspricht durch ihre Sicherung des Vermögens insofern der Einführung des Ackerbaues und des Privateigentums in einer anderen Sphäre (§ 203 Anm.). – Wenn über Luxus und Verschwendungssucht der gewerbetreibenden Klassen, womit die Erzeugung des Pöbels (§ 244) zusammenhängt, Klagen zu erheben sind, so ist bei den anderen Ursachen (z.B. das immer mehr mechanisch Werdende der Arbeit) der *sittliche* Grund, wie er im Obigen liegt, nicht zu übersehen. Ohne Mitglied einer berechtigten Korporation zu sein (und nur als berechtigt ist ein Gemeinsames eine Korporation), ist der Einzelne ohne *Standesehre*, durch seine Isolierung auf die selbstsüchtige Seite des Gewerbes reduziert, seine Subsistenz und Genuß nichts *Stehendes*.

Through its securing of resources, the institution of the corporation corresponds, in this respect, to the introduction of agriculture and private property in another sphere (Remark to § 203).—Complaints may be raised about the luxury and extravagance of the trading and manufacturing classes, with which the creation of a rabble (§ 244) is connected. If so, then alongside the other causes (for example, the increasingly mechanical character of work) the *ethical* ground, as it lies in what has been said above, must not be overlooked. Unless he is a member of an authorized corporation (and a common association is a corporation only when it is authorized), the individual is without the *honor of an estate*. His isolation reduces him to the selfish side of his trade, and his subsistence and enjoyment are nothing *stable*.

Er wird somit *seine Anerkennung* durch die äußerlichen Darlegungen seines Erfolgs in seinem Gewerbe zu erreichen suchen, Darlegungen, welche unbegrenzt sind, weil seinem Stande gemäß zu leben nicht stattfindet, da der Stand nicht existiert – denn nur das Gemeinsame *existiert* in der bürgerlichen Gesellschaft, was gesetzlich konstituiert und anerkannt ist –, sich also auch keine ihm angemessene allgemeinere Lebensweise macht. – In der Korporation verliert die Hilfe, welche die Armut empfängt, ihr Zufälliges sowie ihr mit Unrecht Demütigendes und der Reichtum in seiner Pflicht gegen seine Genossenschaft den Hochmut und den Neid, den er, und zwar jenen in seinem Besitzer, diesen in den anderen erregen kann; – die Rechtschaffenheit erhält ihre wahrhafte Anerkennung und Ehre.

He will therefore try to gain *recognition* through external displays of his success in his trade. These displays have no limit, because living in accordance with one's estate is impossible when the estate does not exist—for in civil society only what is common and has been legally constituted and recognized *exists*—and so no more universal way of life appropriate to it takes shape either.—In the corporation, the help that poverty receives loses its contingency and the humiliation wrongly attached to it. Wealth, in its duty toward its association, loses the arrogance and the envy it can arouse: arrogance in its owner, envy in others.—Probity receives its true recognition and honor.

§254 In der Korporation liegt nur insofern eine Beschränkung des sogenannten *natürlichen Rechts*, seine Geschicklichkeit auszuüben und damit zu erwerben, was zu erwerben ist, als sie darin zur Vernünftigkeit bestimmt, nämlich von der eigenen Meinung und Zufälligkeit, der eigenen Gefahr wie der Gefahr für andere, befreit, anerkannt, gesichert und zugleich zur bewußten Tätigkeit für einen gemeinsamen Zweck erhoben wird.

The corporation restricts the so-called *natural right* to exercise one's skill and thereby to earn whatever there is to be earned only to this extent: in the corporation this right is given a rational determination. It is freed from one's own opinion and contingency, from danger to oneself and to others. It is recognized and secured, and at the same time raised to conscious activity for a common end.

§255 Zur *Familie* macht die *Korporation* die zweite, die in der bürgerlichen Gesellschaft gegründete *sittliche* Wurzel des Staats aus. Die erstere enthält die Momente der subjektiven Besonderheit und der objektiven Allgemeinheit in *substantieller* Einheit; die zweite aber diese Momente, die zunächst in der bürgerlichen Gesellschaft zur *in sich reflektierten* Besonderheit des

Next to the *family*, the *corporation* constitutes the second *ethical* root of the state, the one grounded in civil society. The family contains the moments of subjective particularity and objective universality in *substantial* unity. In civil society these moments are at first split apart: into the particularity of need and enjoyment *reflected into itself*, and into

	GERMAN	ENGLISH
	Bedürfnisses und Genusses und zur *abstrakten* rechtlichen Allgemeinheit entzweit sind, auf innerliche Weise vereinigt, so daß in dieser Vereinigung das besondere Wohl als Recht und verwirklicht ist.	*abstract* legal universality. The corporation unites them in an inward way, so that in this union particular welfare is present as a right and is actualized.
§255R	Heiligkeit der Ehe und die Ehre in der Korporation sind die zwei Momente, um welche sich die Desorganisation der bürgerlichen Gesellschaft dreht.	The sanctity of marriage and honor in the corporation are the two moments around which the disorganization of civil society turns.
§256	Der Zweck der Korporation als beschränkter und endlicher hat seine Wahrheit – sowie die in der polizeilichen äußerlichen Anordnung vorhandene Trennung und deren relative Identität – in dem an und für sich *allgemeinen Zwecke* und dessen absoluter Wirklichkeit; die Sphäre der bürgerlichen Gesellschaft geht daher in den *Staat* über.	The end of the corporation, as limited and finite, has its truth in the end that is *universal* in and for itself and in the absolute actuality of that end. The same holds for the separation present in the external arrangement of the police, and for the relative identity of that separation. The sphere of civil society therefore passes over into the *state*.
§256R	Stadt und Land – jene der Sitz des bürgerlichen Gewerbes, der in sich aufgehenden und [sich] vereinzelnden Reflexion, dieses der Sitz der auf der Natur ruhenden Sittlichkeit –, die im Verhältnis zu anderen rechtlichen Personen ihre Selbsterhaltung vermittelnden Individuen und die Familie, machen die beiden noch ideellen Momente überhaupt aus, aus denen der Staat als ihr wahrhafter *Grund hervorgeht.* – Diese Entwicklung der unmittelbaren Sittlichkeit durch die Entzweiung der bürgerlichen Gesellschaft hindurch zum Staate, der als ihren wahrhaften Grund sich zeigt, und nur eine solche Entwicklung, ist der *wissenschaftliche Beweis* des Begriffs des Staats. – Weil im Gange des wissenschaftlichen Begriffs der Staat als *Resultat* erscheint, indem er sich als *wahrhafter* Grund ergibt, *so hebt* jene *Vermittlung* und jener Schein sich ebensosehr zur *Unmittelbarkeit auf*.	Town and country—the former the seat of civil trade and industry, of reflection that is absorbed in itself and individualizes; the latter the seat of ethical life resting on nature; the individuals who mediate their self-preservation in relation to other legal persons, and the family: these make up the two moments, still ideal, from which the state *emerges* as their true *ground*.—This development of immediate ethical life, through the division of civil society, to the state, which shows itself to be its true ground—this and only such a development is the *scientific proof* of the concept of the state.—In the course of the scientific concept the state appears as a *result*, while it proves to be the *true* ground. For this reason that *mediation* and that semblance equally *sublate* themselves into *immediacy*.
	In der Wirklichkeit ist darum der *Staat* überhaupt vielmehr das *Erste*, innerhalb dessen sich erst die Familie zur bürgerlichen Gesellschaft ausbildet, und es ist die Idee des Staates selbst, welche sich in diese beiden Momente dirimiert; in der Entwicklung der bürgerlichen Gesellschaft gewinnt die sittliche Substanz ihre *unendliche* Form, welche die beiden Momente in sich enthält: 1. der unendlichen *Unterscheidung* bis zum fürsichseienden *Insichsein* des Selbstbewußtseins, und 2. der Form der *Allgemeinheit*, welche in der Bildung ist, der Form des *Gedankens*, wodurch der Geist sich in *Gesetzen* und *Institutionen*, seinem *gedachten* Willen, als *organische* Totalität objektiv und wirklich ist.	In actuality, therefore, the *state* as such is rather the *first*. Only within it does the family develop into civil society, and it is the Idea of the state itself that divides itself into these two moments. In the development of civil society the ethical substance gains its *infinite* form, which contains within itself two moments: 1. infinite *differentiation*, up to the *being-within-itself* of self-consciousness that is for itself; and 2. the form of *universality* present in culture, the form of *thought*. Through this form spirit is objective and actual to itself as an *organic* totality in *laws* and *institutions*, which are its will as *thought*.

The State: Constitution and Crown

The state as the actuality of freedom; religion and the state; the constitution; the power of the crown.

	GERMAN	ENGLISH
§257	Der Staat ist die Wirklichkeit der sittlichen Idee – der sittliche Geist, als der *offenbare*, sich selbst deutliche, substantielle Wille, der sich denkt und weiß und das, was er weiß und insofern er es weiß, vollführt. An der *Sitte* hat er seine unmittelbare und an dem *Selbstbewußtsein* des Einzelnen, dem Wissen und Tätigkeit desselben, seine vermittelte Existenz, so wie dieses durch die Gesinnung in ihm, als seinem Wesen, Zweck und Produkte seiner Tätigkeit, seine *substantielle Freiheit* hat.	The state is the actuality of the ethical Idea—ethical spirit as the *manifest* substantial will, clear to itself, which thinks and knows itself and carries out what it knows, and insofar as it knows it. In *custom* the state has its immediate existence. In the *self-consciousness* of the individual, in the individual's knowledge and activity, it has its mediated existence. Self-consciousness, in turn, through its disposition, has its *substantial freedom* in the state, as its essence and as the end and product of its activity.
§257R	Die *Penaten* sind die inneren, *unteren* Götter, der *Volksgeist* (Athene) das sich *wissende* und *wollende* Göttliche; die *Pietät* die Empfindung und in Empfindung sich benehmende Sittlichkeit, die *politische Tugend* das Wollen des an und für sich seienden gedachten Zweckes.	The *Penates* are the inward, *lower* gods; the *spirit of a people* (Athena) is the divine that *knows* and *wills* itself. *Piety* is ethical life as feeling, conducting itself within feeling; *political virtue* is the willing of the end that is thought and that is in and for itself.[1]
§258	Der Staat ist als die Wirklichkeit des substantiellen *Willens*, die er in dem zu seiner Allgemeinheit erhobenen besonderen *Selbstbewußtsein* hat, das an und für sich *Vernünftige*. Diese substantielle Einheit ist absoluter unbewegter Selbstzweck, in welchem die Freiheit zu ihrem höchsten Recht kommt, so wie dieser Endzweck das höchste Recht gegen die Einzelnen hat, deren *höchste Pflicht* es ist, Mitglieder des Staats zu sein.	The state is the actuality of the substantial *will*, an actuality it has in particular *self-consciousness* raised to its universality. As such, the state is the *rational* in and for itself. This substantial unity is an absolute, unmoved end in itself, in which freedom attains its highest right. At the same time this final end has the highest right against individuals, whose *highest duty* is to be members of the state.
§258R	Wenn der Staat mit der bürgerlichen Gesellschaft verwechselt und seine Bestimmung in die Sicherheit und den Schutz des Eigentums und der persönlichen Freiheit gesetzt wird, so ist *das Interesse der Einzelnen als solcher* der letzte Zweck, zu welchem sie vereinigt sind, und es folgt hieraus ebenso, daß es etwas Beliebiges ist, Mitglied des Staates zu sein. – Er hat aber ein ganz anderes Verhältnis zum Individuum; indem er objektiver Geist ist, so hat das Individuum selbst nur Objektivität, Wahrheit und Sittlichkeit, als es ein Glied desselben ist.	Suppose the state is confused with civil society and its determination is placed in the security and protection of property and personal freedom. Then *the interest of individuals as such* is the ultimate end for which they are united, and it follows as well that being a member of the state is optional.—But the state has an entirely different relationship to the individual. Since the state is objective spirit, the individual himself has objectivity, truth and ethical life only insofar as he is a member of it.
	Die *Vereinigung* als solche ist selbst der wahrhafte Inhalt und Zweck, und die Bestimmung der Individuen ist, ein	

GERMAN

allgemeines Leben zu führen; ihre weitere besondere Befriedigung, Tätigkeit, Weise des Verhaltens hat dies Substantielle und Allgemeingültige zu seinem Ausgangspunkte und Resultate. – Die Vernünftigkeit besteht, abstrakt betrachtet, überhaupt in der sich durchdringenden Einheit der Allgemeinheit und der Einzelheit und hier konkret dem Inhalte nach in der Einheit der objektiven Freiheit, d. i. des allgemeinen substantiellen Willens und der subjektiven Freiheit als des individuellen Wissens und seines besondere Zwecke suchenden Willens – und deswegen der Form nach in einem nach *gedachten, d.h. allgemeinen* Gesetzen und Grundsätzen sich bestimmenden Handeln. – Diese Idee ist das an und für sich ewige und notwendige Sein des Geistes.

– Welches nun aber der *historische* Ursprung des Staates überhaupt oder vielmehr jedes besonderen Staates, seiner Rechte und Bestimmungen sei oder gewesen sei, ob er zuerst aus patriarchalischen Verhältnissen, aus Furcht oder Zutrauen, aus der Korporation usf. hervorgegangen und wie sich das, worauf sich solche Rechte gründen, im Bewußtsein als göttliches, positives Recht oder Vertrag, Gewohnheit und so fort gefaßt und befestigt habe, geht die Idee des Staates selbst nicht an, sondern ist in Rücksicht auf das wissenschaftliche Erkennen, von dem hier allein die Rede ist, als die Erscheinung eine historische Sache; in Rücksicht auf die Autorität eines wirklichen Staates, insofern sie sich auf Gründe einläßt, sind diese aus den Formen des in ihm gültigen Rechts genommen.

– Die philosophische Betrachtung hat es nur mit dem Inwendigen von allem diesem, dem *gedachten Begriffe* zu tun. In Ansehung des Aufsuchens dieses Begriffes hat *Rousseau* das Verdienst gehabt, ein Prinzip, das nicht nur seiner Form nach (wie etwa der Sozialitätstrieb, die göttliche Autorität), sondern dem Inhalte nach *Gedanke* ist, und zwar das *Denken* selbst ist, nämlich den *Willen* als Prinzip des Staats aufgestellt zu haben.

Allein indem er den Willen nur in bestimmter Form des *einzelnen* Willens (wie nachher auch Fichte) und den allgemeinen Willen nicht als das an und für sich Vernünftige des Willens, sondern nur als das *Gemeinschaftliche*, das aus diesem einzelnen Willen *als bewußtem* hervorgehe, faßte, so wird die Vereinigung der Einzelnen im Staat zu einem *Vertrag*, der somit ihre

ENGLISH

Union as such is itself the true content and end, and the vocation of individuals is to lead a universal life. Their further particular satisfaction, activity and mode of conduct have this substantial and universally valid element as their starting point and result.—Rationality, considered abstractly, consists in general in the interpenetrating unity of universality and individuality. Here, concretely, as to content, it consists in the unity of objective freedom, that is, of the universal substantial will, and subjective freedom, that is, individual knowledge and a will that pursues particular ends. As to form, therefore, it consists in action that determines itself according to *thought, that is, universal* laws and principles.—This Idea is the eternal and necessary being of spirit in and for itself.

—What, then, is or was the *historical* origin of the state in general, or rather of each particular state, with its rights and determinations? Did it first arise from patriarchal relations, from fear or trust, from the corporation, and so on? And how has what such rights rest on been grasped and consolidated in consciousness—as divine or positive right, as contract, custom, and so forth? None of this concerns the Idea of the state itself. With respect to scientific knowledge, which alone is at issue here, it is, as appearance, a historical matter. With respect to the authority of an actual state, insofar as that authority engages in giving reasons, these reasons are taken from the forms of right that are valid within the state.

—Philosophical consideration deals only with what is inward in all this, with the *concept as thought*. In the search for this concept, *Rousseau* had the merit of putting forward, as the principle of the state, a principle that is *thought* not only in its form (as, say, the social instinct or divine authority are) but also in its content. Indeed, it is *thinking* itself: namely, the *will*.[2]

But he grasped the will only in the determinate form of the *individual* will (as Fichte later also did). He took the general will not as what is rational in the will in and for itself, but only as what is *common*, arising out of this individual will *as conscious*. As a result, the union of individuals in the state becomes a *contract*, which thus has as its

1 Athena was the patron goddess of Athens.
2 Jean-Jacques Rousseau (1712–78), whose *Social Contract* (1762) grounds the state in the general will.

GERMAN

Willkür, Meinung und beliebige, ausdrückliche Einwilligung zur Grundlage hat, und es folgen die weiteren bloß verständigen, das an und für sich seiende Göttliche und dessen absolute Autorität und Majestät zerstörenden Konsequenzen.

Zur Gewalt gediehen, haben diese Abstraktionen deswegen wohl einerseits das, seit wir vom Menschengeschlechte wissen, erste ungeheure Schauspiel hervorgebracht, die Verfassung eines großen wirklichen Staates mit Umsturz alles Bestehenden und Gegebenen nun ganz von vorne und vom *Gedanken* anzufangen und ihr bloß das *vermeinte Vernünftige* zur Basis geben zu *wollen;* andererseits, weil es nur ideenlose Abstraktionen sind, haben sie den Versuch zur fürchterlichsten und grellsten Begebenheit gemacht.

– Gegen das Prinzip des einzelnen Willens ist an den Grundbegriff zu erinnern, daß der objektive Wille das an sich in seinem *Begriffe* Vernünftige ist, ob es von Einzelnen erkannt und von ihrem Belieben gewollt werde oder nicht, – daß das Entgegengesetzte, die Subjektivität der Freiheit, das Wissen und Wollen, das in jenem Prinzip *allein* festgehalten ist, nur das *eine*, darum einseitige Moment der *Idee des vernünftigen* Willens enthält, der dies nur dadurch ist, daß er ebenso *an sich* als daß er *für sich* ist. – Das andere Gegenteil von dem Gedanken, den Staat in der Erkenntnis als ein für sich Vernünftiges zu fassen, ist, die *Äußerlichkeit* der Erscheinung, der Zufälligkeit der Not, der Schutzbedürftigkeit, der Stärke, des Reichtums usf.

nicht als Momente der historischen Entwicklung, sondern für die *Substanz* des Staates zu nehmen. Es ist hier gleichfalls die Einzelheit der Individuen, welche das Prinzip des Erkennens ausmacht, jedoch nicht einmal der *Gedanke* dieser Einzelheit, sondern im Gegenteil die empirischen Einzelheiten nach ihren zufälligen Eigenschaften, Kraft und Schwäche, Reichtum und Armut usf. Solcher Einfall, das an und für sich *Unendliche* und *Vernünftige* im Staat zu übersehen und den *Gedanken* aus dem Auffassen seiner inneren Natur zu *verbannen*, ist wohl nie so unvermischt aufgetreten als in Herrn v.

Hallers *Restauration der Staatswissenschaft – unvermischt*, denn in allen Versuchen, das Wesen des Staats zu fassen, wenn auch die Prinzipien noch so einseitig oder

ENGLISH

basis their arbitrary will, their opinion, and their optional, express consent. From this follow further consequences, products merely of the understanding, which destroy the divine that is in and for itself, together with its absolute authority and majesty.

Once they had grown into power, these abstractions therefore produced, on the one hand, the first tremendous spectacle since we have known anything of the human race. Everything existing and given was overturned, in order to begin the constitution of a great actual state entirely anew and from *thought*, and to *want* to give it nothing but what was *supposed to be rational* as its basis. On the other hand, because these are only abstractions devoid of the Idea, they turned the attempt into the most terrible and glaring of events.[3]

—Against the principle of the individual will we must recall the basic concept. The objective will is what is rational in itself, in its *concept*, whether or not individuals recognize it and their whim wills it. Its opposite—the subjectivity of freedom, knowing and willing, which is *alone* held fast in that principle—contains only *one* moment, and therefore a one-sided moment, of the *Idea of the rational* will. The rational will is rational only because it is *in itself* as much as it is *for itself*.—The other contrary to the thought of grasping the state, in cognition, as something rational for itself is to take the *externality* of appearance—the contingency of need, the need for protection, strength, wealth, and so on—

not as moments of historical development but as the *substance* of the state. Here again it is the individuality of individuals that constitutes the principle of cognition. Yet it is not even the *thought* of this individuality. On the contrary, it is empirical individuals with their contingent qualities: strength and weakness, wealth and poverty, and so on. Such a notion—to overlook what is *infinite* and *rational* in and for itself in the state, and to *banish thought* from the grasp of its inner nature—has probably never appeared in so unadulterated a form as in Herr von

Haller's *Restoration of Political Science*. I say *unadulterated*, because in every attempt to grasp the essence of the state, however one-sided or superfi-

3 An allusion to the French Revolution of 1789 and the Terror that followed.

GERMAN

oberflächlich sind, führt diese Absicht selbst, den Staat zu *begreifen*, Gedanken, allgemeine Bestimmungen mit sich; hier aber ist mit Bewußtsein auf den vernünftigen Inhalt, der der Staat ist, und auf die Form des Gedankens nicht nur Verzicht getan, sondern es wird gegen das eine und gegen das andere mit leidenschaftlicher Hitze gestürmt. Einen Teil der, wie Herr v.

Haller versichert, ausgebreiteten Wirkung seiner Grundsätze verdankt diese *Restauration* wohl dem Umstande, daß er in der Darstellung *aller Gedanken* sich abzutun gewußt und das Ganze so aus *einem* Stücke gedankenlos zu halten gewußt hat; denn auf diese Weise fällt die Verwirrung und Störung hinweg, welche den Eindruck einer Darstellung schwächt, in der unter das Zufällige [eine] Anmahnung an das Substantielle, unter das bloß Empirische und Äußerliche eine Erinnerung an das Allgemeine und Vernünftige gemischt und so in der Sphäre des Dürftigen und Gehaltlosen an das Höhere, Unendliche erinnert wird.

– *Konsequent* ist darum diese Darstellung gleichfalls, denn indem statt des Substantiellen die Sphäre des Zufälligen als das Wesen des Staats genommen wird, so besteht die Konsequenz bei solchem Inhalt eben in der völligen Inkonsequenz einer Gedankenlosigkeit, die sich ohne Rücksicht fortlaufen läßt und sich in dem Gegenteil dessen, was sie soeben gebilligt, ebensogut zu Hause findet.*

ENGLISH

cial its principles may be, the very intention of *comprehending* the state brings thoughts, universal determinations, along with it. Here, however, the rational content which the state is, and the form of thought, have not only been consciously renounced. Both the one and the other are attacked with passionate heat. Part of the influence of his principles—widespread, as Herr von

Haller assures us—this *Restoration* probably owes to the fact that, in his exposition, he managed to rid himself of *all thoughts*, and so managed to keep the whole thoughtless in *one* piece. For in this way the confusion and disturbance fall away that weaken the impression of an exposition which mixes a reminder of the substantial into the contingent and a recollection of the universal and rational into the merely empirical and external, and which thus, in the sphere of the meager and empty, reminds us of the higher, the infinite.

—This exposition is therefore also *consistent*. For since the sphere of the contingent, instead of the substantial, is taken as the essence of the state, consistency with such a content consists precisely in the complete inconsistency of a thoughtlessness that lets itself run on regardless, and is just as much at home in the opposite of what it has just approved.*

GERMAN ENGLISH

4567891011121415161 7

§259 Die Idee des Staats hat: a) *unmittelbare* Wirklichkeit und ist der individuelle Staat als sich auf sich beziehender

The Idea of the state: a) has *immediate* actuality, and is the individual state as a self-relating organism—the *constitution* or *internal constitutional law*; b) passes over into the *relation* of the individual state to other states—*international law*; c) is the universal Idea as *genus* and as absolute power over individual states—the spirit that gives itself its actuality in the process of *world history*.

13 The Prussian General Code, drafted as the *Allgemeines Gesetzbuch* and promulgated in 1794 as the *Allgemeines Landrecht*, the comprehensive codification of Prussian law.

4

* Das genannte Buch ist um des angegebenen Charakters willen von origineller Art. Der Unmut des Verfassers könnte für sich etwas Edles haben, indem derselbe sich an den vorhin erwähnten, von *Rousseau* vornehmlich ausgegangenen falschen Theorien und hauptsächlich an deren versuchter Realisierung entzündet hat. Aber der Herr v. Haller hat sich, um sich zu retten, in ein Gegenteil geworfen, das ein völliger Mangel an Gedanken ist und bei dem deswegen von Gehalt nicht die Rede sein kann, – nämlich in den bittersten Haß gegen alle *Gesetze, Gesetzgebung, alles förmlich und gesetzlich bestimmte Recht*.

* Because of the character just described, the book in question is of an original kind. The author's indignation could in itself have something noble about it, since it was kindled by the false theories mentioned above, which stemmed chiefly from *Rousseau*, and above all by the attempt to realize them. But to save himself, Herr von Haller has thrown himself into an opposite that is a complete lack of thought, and in which therefore there can be no question of any substance. That opposite is the bitterest hatred of all *laws, legislation, all formally and legally determined right*.

5

Der Haß des *Gesetzes, gesetzlich* bestimmten *Rechts* ist das Schiboleth, an dem sich der Fanatismus, der Schwachsinn und die Heuchelei der guten Absichten offenbaren und unfehlbar zu erkennen geben, was sie sind, sie mögen sonst Kleider umnehmen, welche sie wollen. – Eine Originalität, wie die von Hallersche, ist immer eine merkwürdige Erscheinung, und für diejenigen meiner Leser, welche das Buch noch nicht kennen, will ich einiges zur Probe anführen. Nachdem Herr v. Haller (1. Bd., S. 342 ff.) seinen Hauptgrundsatz aufgestellt, ›daß nämlich wie im *Unbelebten* das Größere das Kleinere, das Mächtige das Schwache verdränge usf., so auch unter den *Tieren* und dann unter den Menschen *dasselbe* Gesetz unter edleren Gestalten (oft wohl auch unter unedlen?)

Hatred of *law*, of *legally* determined *right*, is the shibboleth by which fanaticism, feebleness of mind and the hypocrisy of good intentions reveal themselves and unfailingly show what they are, whatever garments they may otherwise put on.—An originality like von Haller's is always a remarkable phenomenon, and for those of my readers who do not yet know the book I will quote a few samples. Herr von Haller (vol. 1, pp. 342 ff.) first sets out his main principle: "namely, that just as in the *inanimate* world the greater displaces the smaller, the mighty the weak, and so on, so among *animals*, and then among human beings, the *same* law, in nobler forms (often, surely, in ignoble ones too?),

6

wiederkomme‹; und ›daß dies *also die ewige unabänderliche Ordnung Gottes* sei, daß der *Mächtigere* herrsche, herrschen müsse und immer herrschen werde‹ – man sieht schon hieraus und ebenso aus dem Folgenden, in welchem Sinne hier die *Macht* gemeint ist: nicht die Macht des Gerechten und Sittlichen) sondern die zufällige Naturgewalt –, so belegt er dies nun weiterhin und unter anderen Gründen auch damit (S. 365 f.), daß die Natur es mit bewundernswürdiger Weisheit also geordnet, daß gerade das Gefühl *eigener Überlegenheit* unwiderstehlich den Charakter veredelt und die Entwicklung eben derjenigen Tugenden begünstigt, welche für die Untergebenen am notwendigsten sind.

recurs"; and "that this is *therefore the eternal, unalterable order of God*, that the *more powerful* rules, must rule and always will rule." One can see already from this, and likewise from what follows, in what sense *power* is meant here: not the power of the just and ethical, but the contingent force of nature. He then goes on to support this, among other reasons, by pointing out (pp. 365 f.) that nature has arranged things with admirable wisdom, so that precisely the feeling of *one's own superiority* irresistibly ennobles the character and fosters the development of just those virtues that are most necessary for subordinates.

7

Er fragt mit vieler schulrhetorischen Ausführung, ›ob es im Reiche der Wissenschaften die Starken oder Schwachen sind, welche Autorität und Zutrauen mehr zu niedrigen eigennützigen Zwecken und zum Verderben der gläubigen Menschen mißbrauchen, ob unter den Rechtsgelehrten die Meister in der Wissenschaft die Legulejen und Rabulisten sind, welche die Hoffnung gläubiger Klienten betrügen, die das Weiße schwarz, das Schwarze weiß machen, die die Gesetze zum Vehikel des Unrechts mißbrauchen, ihre Schutzbedürftigen dem Bettelstab entgegenführen und wie hungrige *Geier* das unschuldige *Lamm* zerfleischen‹, usf. Hier vergißt Herr v.

With a long display of schoolroom rhetoric he asks "whether in the realm of the sciences it is the strong or the weak who more often abuse authority and trust for base, selfish ends and to the ruin of credulous people; whether among jurists it is the masters of the science who are the legal hacks and pettifoggers, who cheat the hopes of trusting clients, who make white black and black white, who misuse the laws as a vehicle of wrong, who lead those who need their protection to beggary and, like hungry *vultures*, tear the innocent *lamb* to pieces," and so on. Here Herr von

8

Haller, daß er solche Rhetorik gerade zur Unterstützung des Satzes anführt, daß die *Herrschaft des Mächtigeren* ewige Ordnung Gottes sei, die Ordnung, nach welcher der Geier das unschuldige Lamm zerfleischt, daß also die durch Gesetzeskenntnis Mächtigeren ganz recht daran tun, die gläubigen Schutzbedürftigen als die Schwachen zu plündern. Es wäre aber zuviel gefordert, daß da zwei Gedanken zusammengebracht wären, wo sich nicht einer findet. – Daß Herr v.

Haller forgets that he brings in such rhetoric precisely to support the proposition that the *rule of the more powerful* is God's eternal order—the order by which the vulture tears the innocent lamb to pieces. It follows that those who are more powerful through their knowledge of the law are quite right to plunder the credulous who need their protection, since these are the weak. But it would be asking too much for two thoughts to be put together where there is not even one.—That Herr von

Organismus, *Verfassung* oder *inneres Staatsrecht;* b) geht sie in das *Verhältnis* des einzelnen Staates zu anderen

10

und allerwärts) nicht eine Pflicht des Staats, sondern eine Wohltat, nämlich eine Hilfeleistung von Mächtigeren und bloß suppletorisch; unter den Mitteln zur Sicherung des Rechts ist sie nicht das vollkommenste, vielmehr *unsicher* und *ungewiß*, das Mittel, das uns unsere neueren Rechtsgelehrten allein lassen und uns die *drei anderen Mittel* rauben, gerade diejenigen, die am *schnellsten und sichersten* zum *Ziele führen* und die außer jenem dem Menschen die *freundliche* Natur zur *Sicherung seiner rechtlichen Freiheit* gegeben hat‹ – und diese drei sind (was meint man wohl?) ›1. *eigene Befolgung* und *Einschärfung* des natürlichen Gesetzes, 2. *Widerstand* gegen Unrecht, 3, *Flucht*, wo keine Hilfe mehr zu finden.‹ (Wie unfreundlich sind doch die Rechtsgelehrten im Vergleich der freundlichen Natur!) ›Das *natürliche göttliche* Gesetz aber, das (1. Bd., S.

and throughout) not a duty of the state but a benefaction, namely assistance rendered by the more powerful, and merely supplementary. Among the means of securing right it is not the most perfect; it is rather *insecure* and *uncertain*. It is the only means our modern jurists leave us, while they rob us of the *three other means*—precisely those that *lead* most *quickly and surely* to *the goal*, and which *kindly* nature has given man, besides that one, *to secure his rightful freedom*." And these three are (what would you guess?) "1. *one's own observance* and *inculcation* of natural law, 2. *resistance* to wrong, 3. *flight*, where no help is any longer to be found." (How unkind the jurists are, compared with kind nature!) "But the *natural divine* law, which (vol. 1, p.

11

292) die allgütige Natur jedem gegeben, ist: Ehre in jedem deinesgleichen (nach dem Prinzip des Verfassers müßte es heißen: Ehre [den,] der *nicht* deinesgleichen, sondern der Mächtigere ist); beleidige niemand, *der dich nicht beleidigt*, fordere nichts, was er dir nicht *schuldig* ist (was ist er aber schuldig?), ja, noch mehr: Liebe deinen Nächsten und nütze ihm wo du kannst.‹ – Die *Einpflanzung dieses Gesetzes* soll es sein, was Gesetzgebung und Verfassung überflüssig mache. Es wäre merkwürdig zu sehen, wie Herr v. Haller es sich begreiflich macht, daß, dieser Einpflanzung ungeachtet, doch Gesetzgebungen und Verfassungen in die Welt gekommen sind! – In Bd. 3, S. 362 f. kommt der Herr Verf. auf die ›sogenannten Nationalfreiheiten‹ – d. i.

292) all-bountiful nature has given to everyone, is: Honor everyone who is your equal (by the author's principle it would have to read: Honor him who is *not* your equal but the more powerful); injure no one *who does not injure you*; demand nothing that he does not *owe* you (but what does he owe?); indeed, more than this: Love your neighbor and serve him where you can."—The *implanting of this law* is supposed to be what makes legislation and constitutions superfluous. It would be remarkable to see how Herr von Haller explains to himself that, despite this implanting, legislation and constitutions have nevertheless come into the world!—In vol. 3, pp. 362 f., the author comes to the "so-called national liberties"—that is,

12

die Rechts- und Verfassungsgesetze der Nationen; jedes gesetzlich bestimmte Recht hieß in diesem großen Sinne *eine Freiheit*, – er sagt von diesen Gesetzen unter anderm, ›daß ihr Inhalt gewöhnlich *sehr unbedeutend sei*, ob man gleich in *Büchern* auf dergleichen *urkundliche* Freiheiten einen großen Wert setzen möge‹. Wenn man dann sieht, daß es die Nationalfreiheiten der deutschen Reichsstände, der englischen Nation – die Charta Magna, *›die aber wenig gelesen* und wegen der *veralteten Ausdrücke noch weniger verstanden* wird‹, die Bill of Rights usf. –, der ungarischen Nation usf.

the legal and constitutional laws of nations; in this broad sense, every legally determined right used to be called *a liberty*. Among other things he says of these laws "that their content is usually *very insignificant*, although in *books* one may set great store by such *documented* liberties." One then sees that the national liberties the author is talking about are those of the Estates of the German Empire, of the English nation—Magna Carta, *"which, however, is little read* and, because of its *antiquated expressions, still less understood*," the Bill of Rights, and so on—of the Hungarian nation, and so on.

14

sind, von welchen der Verfasser spricht: so wundert man sich zu erfahren, daß diese sonst für so wichtig gehaltenen Besitztümer etwas Unbedeutendes sind und daß bei diesen Nationen auf ihre Gesetze, die zu jedem Stück Kleidung, das die Individuen tragen, zu jedem Stück Brot, das sie essen, konkurriert haben und täglich und stündlich in allem konkurrieren, *bloß in Büchern* ein Wert gelegt werde. – Auf das *preußische allgemeine Gesetzbuch*, um noch dies anzuführen, ist Herr v. Haller besonders übel zu sprechen (1. Bd., S. 185 ff.), weil die unphilosophischen Irrtümer (wenigstens noch nicht die *Kantische* Philosophie, auf welche Herr v.

And so one is surprised to learn that these possessions, otherwise regarded as so important, are something insignificant. One is surprised to learn, too, that these nations set store by their laws *only in books*—laws that have had a part in every piece of clothing the individuals wear and every piece of bread they eat, and that have a part in everything, daily and hourly.—To mention this as well: Herr von Haller is particularly ill-disposed toward the *Prussian General Code* (vol. 1, pp. 185 ff.). The reason is that unphilosophical errors (at least not yet the *Kantian* philosophy, against which Herr von[13]

15

Haller am erbittertsten ist) dabei ihren *unglaublichen* Einfluß bewiesen haben, unter anderem vornehmlich, weil darin vom *Staate*, Staatsvermögen, dem Zwecke des Staats, vom Oberhaupte des Staats, von *Pflichten* des Oberhaupts, Staatsdienern usf. die Rede sei. Am ärgsten ist dem Herrn v. Haller ›das Recht, *zur Bestreitung der Staatsbedürfnisse* das Privatvermögen der Personen, ihr Gewerbe, Produkte oder Konsumtion mit *Abgaben* zu belegen; weil somit der *König* selbst, da das Staatsvermögen nicht als Privateigentum des Fürsten, sondern als Staatsvermögen qualifiziert wird, so auch die *preußischen Bürger nichts Eigenes* mehr haben, weder ihren Leib *noch* ihr Gut, und alle Untertanen *gesetzlich Leibeigene* seien, denn *sie dürfen sich dem Dienst des Staats nicht entziehen*‹.

Haller is most embittered) have shown their *incredible* influence in it. Among other things, and above all, the Code speaks of the *state*, state resources, the end of the state, the head of state, the *duties* of the head of state, civil servants, and so on. Worst of all for Herr von Haller is "the right to impose *taxes* on the private resources of persons, on their trade, products or consumption *to meet the needs of the state*. For in this way the *king* himself, since the state's resources are classed not as the private property of the prince but as state resources, and likewise the *Prussian citizens*, no longer have *anything of their own*, neither their body *nor* their goods; and all subjects are *serfs by law*, for *they may not withdraw from the service of the state*."

16

Zu aller dieser unglaublichen Krudität könnte man die Rührung am possierlichsten finden, mit der Herr v. Haller das unaussprechliche Vergnügen über seine Entdeckungen beschreibt (1. Bd., Vorrede), – »eine Freude, wie nur der Wahrheitsfreund sie fühlen kann, wenn er nach redlichem Forschen die Gewißheit erhält, daß.., er *gleichsam* (jawohl, gleichsam!) den Ausspruch der *Natur*, das Wort *Gottes selbst*, getroffen habe« (das Wort Gottes unterscheidet vielmehr seine Offenbarungen von den Aussprüchen der Natur und des natürlichen Menschen sehr ausdrücklich), ›wie er vor lauter Bewunderung hätte niedersinken mögen, ein Strom von freudigen Tränen seinen Augen entquoll und die lebendige Religiosität von da in ihm entstanden ist‹. – Herr v.

Of all this incredible crudity, the most comical thing might be the emotion with which Herr von Haller describes the inexpressible pleasure his discoveries gave him (vol. 1, Preface): "a joy such as only the friend of truth can feel when, after honest inquiry, he gains the certainty that ... he has, *as it were* (yes indeed, as it were!), hit upon the utterance of *nature*, the word of *God himself*" (the Word of God, on the contrary, very explicitly distinguishes its revelations from the utterances of nature and of natural man); "how he could have sunk to the ground out of sheer admiration, a stream of joyful tears welled from his eyes, and living religiosity arose in him from that moment."—Herr von

GERMAN

ENGLISH

Staaten über, – *äußeres Staatsrecht*, c) ist sie die allgemeine Idee als *Gattung* und absolute Macht gegen die individuellen Staaten, der Geist, der sich im Prozesse der *Weltgeschichte* seine Wirklichkeit gibt.

INTERNAL CONSTITUTIONAL LAW

The state is the actuality of concrete freedom, uniting particular interests with the universal.

GERMAN

ENGLISH

§260 Der Staat ist die Wirklichkeit der konkreten Freiheit; die *konkrete Freiheit* aber besteht darin, daß die persönliche Einzelheit und deren besondere Interessen sowohl ihre vollständige *Entwicklung* und die *Anerkennung ihres Rechts* für sich (im Systeme der Familie und der bürgerlichen Gesellschaft) haben, als sie durch sich selbst in das Interesse des Allgemeinen teils *übergehen*, teils mit Wissen und Willen dasselbe und zwar als ihren eigenen *substantiellen Geist* anerkennen und für dasselbe als ihren *Endzweck tätig* sind, so daß weder das Allgemeine ohne das besondere Interesse, Wissen und Wollen gelte und vollbracht werde, noch daß die Individuen bloß für das letztere als Privatpersonen leben und nicht zugleich in und für das Allgemeine wollen und eine dieses Zwecks bewußte Wirksamkeit haben.

The state is the actuality of concrete freedom. *Concrete freedom*, however, consists in this. Personal individuality and its particular interests have their complete *development* and the *recognition of their right* for themselves (in the system of the family and of civil society). But they also, of their own accord, partly *pass over* into the interest of the universal, and partly recognize this universal, knowingly and willingly, as their own *substantial spirit*, and are *active* on its behalf as their *final end*. Thus the universal neither holds good nor is accomplished without particular interest, knowledge and will; nor do individuals live merely for particular interest as private persons without at the same time willing in and for the universal and acting with conscious awareness of this end.

Das Prinzip der modernen Staaten hat diese ungeheure Stärke und Tiefe, das Prinzip der Subjektivität sich zum *selbständigen Extreme* der persönlichen Besonderheit vollenden zu lassen und zugleich es in die *substantielle Einheit zurückzufahren* und so in ihm selbst diese zu erhalten.

The principle of modern states has this tremendous strength and depth: it allows the principle of subjectivity to complete itself to the *self-sufficient extreme* of personal particularity, and at the same time *brings it back into substantial unity*. In this way it preserves that unity within the principle of subjectivity itself.

§261 Gegen die Sphären des Privatrechts und Privatwohls, der Familie und der bürgerlichen Gesellschaft ist der Staat

In relation to the spheres of private right and private welfare, of the family and civil society, the

17

Haller hätte es aus Religiosität vielmehr als das härteste Strafgericht Gottes beweinen müssen denn es ist das Härteste, was dem Menschen widerfahren kann –, vom Denken und der Vernünftigkeit, von der Verehrung der Gesetze und von der Erkenntnis, wie unendlich wichtig, göttlich es ist, daß die Pflichten des Staats und die Rechte der Bürger wie die Rechte des Staats und die Pflichten der Bürger *gesetzlich* bestimmt sind, soweit abgekommen zu sein, daß sich ihm das Absurde für das *Wort Gottes* unterschiebt.

Haller, out of religiosity, should rather have wept over this as God's harshest judgment—for it is the harshest thing that can befall a human being. He has strayed so far from thinking and rationality, from reverence for laws, and from the knowledge of how infinitely important and divine it is that the duties of the state and the rights of citizens, like the rights of the state and the duties of citizens, are *legally* determined, that the absurd passes itself off to him as the *Word of God*.

9

Haller ein Feind von *Gesetzbüchern* ist, versteht sich von selbst; die bürgerlichen Gesetze sind nach ihm überhaupt einesteils ›unnötig, indem sie aus dem *natürlichen Gesetze sich von selbst* verstehen‹ – es wäre, seit es Staaten gibt, viel Mühe erspart worden, die auf das Gesetzgeben und die Gesetzbücher verwandt worden und die noch darauf und auf das Studium des gesetzlichen Rechts verwendet wird, wenn man sich von je bei dem gründlichen Gedanken, *daß sich alles das von selbst verstehe*, beruhigt hätte –; ›andernteils werden die Gesetze eigentlich nicht den Privatpersonen gegeben, sondern als *Instruktionen* für die Unterrichter, um ihnen den Willen des Gerichtsherrn bekanntzumachen. Die *Gerichtsbarkeit* ist ohnehin (1. Bd., S. 297 f.

Haller is an enemy of *law codes* goes without saying. Civil laws, in his view, are on the one hand "unnecessary, since they are *self-evident* from *natural law*." Since there have been states, much effort has been spent on legislating and on law codes, and is still spent on them and on the study of positive law. All of it would have been saved if people had always contented themselves with the profound thought *that all this is self-evident*—; "on the other hand, laws are not really given to private persons, but as *instructions* to subordinate judges, to inform them of the will of the lord of the court. *Jurisdiction*, moreover, is (vol. 1, pp. 297 f.

GERMAN

einerseits eine *äußerliche* Notwendigkeit und ihre höhere Macht, deren Natur ihre Gesetze sowie ihre Interessen untergeordnet und davon abhängig sind; aber andererseits ist er ihr *immanenter* Zweck und hat seine Stärke in der Einheit seines allgemeinen Endzwecks und des besonderen Interesses der Individuen, darin, daß sie insofern *Pflichten* gegen ihn haben, als sie zugleich Rechte haben (§ 155).

§261R Daß den Gedanken der Abhängigkeit insbesondere auch der privatrechtlichen Gesetze von dem bestimmten Charakter des Staats und die philosophische Ansicht, den Teil nur in seiner Beziehung auf das Ganze zu betrachten, vornehmlich *Montesquieu* in seinem berühmten Werke *Der Geist der Gesetze* ins Auge gefaßt und auch ins einzelne auszuführen versucht hat, ist schon oben § 3 Anm. bemerkt worden. – Da die *Pflicht* zunächst das Verhalten *gegen* etwas für mich *Substantielles*, an und für sich Allgemeines ist, das Recht dagegen das *Dasein* überhaupt dieses Substantiellen ist, damit die Seite seiner *Besonderheit* und meiner *besonderen* Freiheit ist, so erscheint beides auf den formellen Stufen an verschiedene Seiten oder Personen verteilt.

Der Staat, als Sittliches, als Durchdringung des Substantiellen und des Besonderen, enthält, daß meine Verbindlichkeit gegen das Substantielle zugleich das Dasein meiner besonderen Freiheit, d. i. in ihm Pflicht und Recht *in einer und derselben Beziehung vereinigt* sind. Weil aber ferner zugleich im Staate die unterschiedenen Momente zu ihrer *eigentümlichen* Gestaltung und Realität kommen, hiermit der Unterschied von Recht und Pflicht wieder eintritt, so sind sie, indem sie *an sich*, d. i. formell identisch sind, zugleich *ihrem Inhalte nach verschieden*.

Im Privatrechtlichen und Moralischen fehlt die *wirkliche* Notwendigkeit der Beziehung, und damit ist nur die *abstrakte* Gleichheit des Inhalts vorhanden; *was* in diesen abstrakten Sphären dem einen Recht ist, soll auch dem anderen Recht, und *was* dem einen Pflicht ist, soll auch dem anderen Pflicht sein. Jene absolute Identität der Pflicht und des Rechts findet nur als gleiche Identität des *Inhalts* statt, in der Bestimmung, daß dieser Inhalt selbst der ganz allgemeine, nämlich das eine Prinzip der Pflicht und des Rechts, die persönliche Freiheit des Menschen ist. Sklaven haben deswegen keine Pflichten, weil sie keine Rechte haben, und umgekehrt – (von religiösen Pflichten ist hier nicht die Rede).

ENGLISH

state is, on the one hand, an *external* necessity and their higher power. Their laws and their interests are subordinate to its nature and depend on it. But on the other hand, the state is their *immanent* end. It has its strength in the unity of its universal final end with the particular interest of individuals—in the fact that they have *duties* toward it to the extent that they also have rights (§ 155).

It has already been noted above (Remark to § 3) that it was above all *Montesquieu*, in his famous work *The Spirit of the Laws*, who kept in view, and tried to work out in detail, the thought that the laws of private right in particular depend on the determinate character of the state, together with the philosophical view that a part is to be considered only in its relation to the whole.—*Duty* is in the first place my conduct *toward* something that is *substantial* for me, universal in and for itself. Right, by contrast, is the *existence* as such of this substantial element, and thus the side of its *particularity* and of my *particular* freedom. At the formal stages, therefore, the two appear distributed among different sides or persons.

The state, as the ethical, as the interpenetration of the substantial and the particular, implies that my obligation toward the substantial is at the same time the existence of my particular freedom. In the state, that is, duty and right are *united in one and the same relation*. But further, in the state the distinct moments at the same time attain their *proper* shape and reality, and so the distinction between right and duty reappears. Right and duty, therefore, while identical *in themselves*, that is, formally, are at the same time *different in their content*.

In private right and in morality, the *actual* necessity of the relation is lacking, and so there is only *abstract* equality of content. In these abstract spheres, *what* is right for one should also be right for the other, and *what* is a duty for one should also be a duty for the other. That absolute identity of duty and right occurs only as an equal identity of *content*, in the sense that this content is itself entirely universal: namely, the one principle of duty and right, the personal freedom of the human being. Slaves therefore have no duties because they have no rights, and vice versa (religious duties are not under discussion here).

GERMAN

– Aber in der konkreten, sich in sich entwickelnden Idee unterscheiden sich ihre Momente, und ihre Bestimmtheit wird zugleich ein verschiedener Inhalt; in der Familie hat der Sohn nicht Rechte *desselben Inhalts*, als er Pflichten gegen den Vater, und der Bürger nicht Rechte *desselben Inhalts*, als er Pflichten gegen Fürst und Regierung hat. – Jener Begriff von Vereinigung von Pflicht und Recht ist eine der wichtigsten Bestimmungen und enthält die innere Stärke der Staaten. – Die abstrakte Seite der Pflicht bleibt dabei stehen, das besondere Interesse als ein unwesentliches, selbst unwürdiges Moment zu übersehen und zu verbannen.

Die konkrete Betrachtung, die Idee, zeigt das Moment der Besonderheit ebenso wesentlich und damit seine Befriedigung als schlechthin notwendig; das Individuum muß in seiner Pflichterfüllung auf irgendeine Weise zugleich sein eigenes Interesse, seine Befriedigung oder Rechnung finden, und ihm [muß] aus seinem Verhältnis im Staat ein Recht erwachsen, wodurch die allgemeine Sache *seine eigene besondere* Sache wird. Das besondere Interesse soll wahrhaft nicht beiseite gesetzt oder gar unterdrückt, sondern mit dem Allgemeinen in Übereinstimmung gesetzt werden, wodurch es selbst und das Allgemeine erhalten wird.

Das Individuum, nach seinen Pflichten Untertan, findet als Bürger in ihrer Erfüllung den Schutz seiner Person und Eigentums, die Berücksichtigung seines besonderen Wohls und die Befriedigung seines substantiellen Wesens, das Bewußtsein und das Selbstgefühl, Mitglied dieses Ganzen zu sein, und in dieser Vollbringung der Pflichten als Leistungen und Geschäfte für den Staat hat dieser seine Erhaltung und sein Bestehen. Nach der abstrakten Seite wäre das Interesse des Allgemeinen nur, daß seine Geschäfte, die Leistungen, die es erfordert, als Pflichten vollbracht werden.

§262 Die wirkliche Idee, der Geist, der sich selbst in die zwei ideellen Sphären seines Begriffs, die Familie und die bürgerliche Gesellschaft, als in seine Endlichkeit scheidet, um aus ihrer Idealität für sich unendlicher wirklicher Geist zu sein, teilt somit diesen Sphären das Material dieser seiner endlichen Wirklichkeit, die Individuen als die *Menge* zu, so daß diese Zuteilung am Einzelnen durch die Umstände, die Willkür und eigene Wahl seiner Bestimmung *vermittelt* erscheint (§ 185 und Anm. das.).

§263 In diesen Sphären, in denen seine Momente, die Einzelheit und Besonderheit, ihre unmittelbare und

ENGLISH

—But in the concrete Idea, which develops within itself, its moments become distinct, and their determinacy becomes at the same time a different content. In the family, the son does not have rights *of the same content* as the duties he has toward his father; and the citizen does not have rights *of the same content* as the duties he has toward the prince and the government.—That concept of the union of duty and right is one of the most important determinations, and contains the inner strength of states.—The abstract side of duty goes no further than to overlook and banish particular interest as an inessential, even unworthy moment.

Concrete consideration, the Idea, shows that the moment of particularity is just as essential, and hence that its satisfaction is absolutely necessary. In fulfilling his duty, the individual must in some way at the same time find his own interest, his satisfaction or his return. From his relation in the state a right must accrue to him, through which the universal cause becomes *his own particular* cause. Particular interest should truly not be set aside, let alone suppressed. It should be brought into harmony with the universal, so that both it and the universal are preserved.

The individual, who by his duties is a subject, finds as a citizen, in fulfilling them, protection of his person and property, consideration for his particular welfare, and satisfaction of his substantial essence: the consciousness and the sense of self-worth of being a member of this whole. And in this fulfillment of duties as services and tasks for the state, the state has its preservation and its subsistence. On the abstract view, the interest of the universal would be only that its tasks, the services it requires, be performed as duties.

The actual Idea, spirit, divides itself into the two ideal spheres of its concept, the family and civil society, as into its finitude, in order to be, out of their ideality, infinite actual spirit for itself. It thereby assigns to these spheres the material of this finite actuality of its own: individuals as the *multitude*. It does so in such a way that, in the individual, this assignment appears *mediated* by circumstances, by arbitrary will and by his own choice of vocation (§ 185 and the Remark there).

In these spheres, in which its moments, individuality and particularity, have their immediate and

GERMAN

reflektierte Realität haben, ist der Geist als ihre *in sie scheinende* objektive Allgemeinheit, als die Macht des Vernünftigen in der Notwendigkeit (§ 184), nämlich als die im Vorherigen betrachteten *Institutionen*.

§264 Die Individuen der Menge, da sie selbst geistige Naturen und damit das gedoppelte Moment, nämlich das Extrem der *für sich* wissenden und wollenden *Einzelheit* und das Extrem der das Substantielle wissenden und wollenden *Allgemeinheit* in sich enthalten und daher zu dem Rechte dieser beiden Seiten nur gelangen, insofern sie sowohl als Privatwie als substantielle Personen wirklich sind, – erreichen in jenen Sphären teils unmittelbar das erstere, teils das andere so, daß sie in den Institutionen, als dem an sich seienden *Allgemeinen* ihrer besonderen Interessen, ihr wesentliches Selbstbewußtsein haben, teils daß sie ihnen ein auf einen allgemeinen Zweck gerichtetes Geschäft und Tätigkeit in der Korporation gewähren.

§265 Diese Institutionen machen die *Verfassung, d. i. die* entwickelte und verwirklichte Vernünftigkeit, *im Besonderen* aus und sind darum die feste Basis des Staats sowie des Zutrauens und der Gesinnung der Individuen für denselben und die Grundsäulen der öffentlichen Freiheit, da in ihnen die besondere Freiheit realisiert und vernünftig, damit in ihnen selbst *an sich* die Vereinigung der Freiheit und Notwendigkeit vorhanden ist.

§266 Aber der Geist ist nicht nur als diese Notwendigkeit und als ein Reich der Erscheinung, sondern als die *Idealität* derselben und als ihr Inneres sich objektiv und wirklich; so ist diese substantielle Allgemeinheit *sich selbst* Gegenstand und Zweck und jene Notwendigkeit hierdurch sich ebensosehr in *Gestalt* der Freiheit.

§267 Die *Notwendigkeit* in der Idealität ist die *Entwicklung* der Idee innerhalb ihrer selbst; sie ist als *subjektive* Substantialität die politische *Gesinnung*, als *objektive* in Unterscheidung von jener der *Organismus des* Staats, der eigentlich *politische* Staat und *seine Verfassung*.

§268 Die politische *Gesinnung*, der *Patriotismus* überhaupt, als die in *Wahrheit* stehende Gewißheit (bloß subjektive Gewißheit geht nicht aus der *Wahrheit* hervor und ist nur Meinung) und das zur *Gewohnheit* gewordene Wollen ist nur Resultat der im Staate bestehenden Institutionen, als in welchem die Vernünftigkeit *wirklich* vorhanden ist, so

ENGLISH

reflected reality, spirit is present as their objective universality *shining into them*, as the power of the rational in necessity (§ 184)—namely, as the *institutions* considered above.

The individuals of the multitude are themselves spiritual natures, and so contain within themselves a twofold moment: the extreme of *individuality* that knows and wills *for itself*, and the extreme of *universality* that knows and wills the substantial. They therefore attain the right of both these sides only insofar as they are actual both as private and as substantial persons. In those spheres they attain the former directly. They attain the latter in two ways: they have their essential self-consciousness in the institutions, as the *universal* of their particular interests that is in itself; and the institutions give them, in the corporation, a business and activity directed to a universal end.

These institutions make up the *constitution, that is,* developed and actualized rationality, *in the particular*. They are therefore the firm basis of the state, and of individuals' trust in it and disposition toward it. They are the pillars of public freedom, since in them particular freedom is realized and rational, and so in them the union of freedom and necessity is present *in itself*.

But spirit is objective and actual to itself not only as this necessity and as a realm of appearance. It is also objective and actual to itself as the *ideality* of this necessity and as its inner side. Thus this substantial universality is object and end *to itself*, and that necessity is thereby equally present to itself in the *shape* of freedom.

Necessity in ideality is the *development* of the Idea within itself. As *subjective* substantiality it is the political *disposition*. As *objective* substantiality, in distinction from the subjective, it is the *organism of the* state, the *political* state proper and *its constitution*.

The political *disposition*, *patriotism* in general, is certainty that stands in *truth* (merely subjective certainty does not proceed from *truth* and is only opinion), and volition that has become *habit*. As such it is only the result of the institutions existing in the state, since rationality is *actually* present in

GERMAN

wie sie durch das ihnen gemäße Handeln ihre Betätigung erhält. – Diese Gesinnung ist überhaupt das *Zutrauen* (das zu mehr oder weniger gebildeter Einsicht übergehen kann), das Bewußtsein, daß mein substantielles und besonderes Interesse im Interesse und Zwecke eines Anderen (hier des Staats) als im Verhältnis zu mir als Einzelnem bewahrt und enthalten ist, womit eben dieser unmittelbar kein anderer für mich ist und Ich in diesem Bewußtsein frei bin.

§268R Unter Patriotismus wird häufig nur die Aufgelegtheit zu *außerordentlichen* Aufopferungen und Handlungen verstanden. Wesentlich aber ist er die Gesinnung, welche in dem gewöhnlichen Zustande und Lebensverhältnisse das Gemeinwesen für die substantielle Grundlage und Zweck zu wissen gewohnt ist. Dieses bei dem gewöhnlichen Lebensgange sich in allen Verhältnissen bewährende Bewußtsein ist es dann, aus dem sich auch die Aufgelegtheit zu außergewöhnlicher Anstrengung begründet. Wie aber die Menschen häufig lieber großmütig als rechtlich sind, so überreden sie sich leicht, jenen außerordentlichen Patriotismus zu besitzen, um sich diese wahrhafte Gesinnung zu ersparen oder ihren Mangel zu entschuldigen.

– Wenn ferner die *Gesinnung* als das angesehen wird, das für sich den Anfang machen und aus subjektiven Vorstellungen und Gedanken hervorgehen könne, so wird sie mit der Meinung verwechselt, da sie bei dieser Ansicht ihres wahrhaften Grundes, der objektiven Realität, entbehrt.

§269 Ihren besonders bestimmten *Inhalt* nimmt die Gesinnung aus den verschiedenen Seiten des Organismus des Staats. Dieser *Organismus* ist die Entwicklung der Idee zu ihren Unterschieden und zu deren objektiver Wirklichkeit. Diese unterschiedenen Seiten sind so die *verschiedenen Gewalten* und deren Geschäfte und Wirksamkeiten, wodurch das Allgemeine sich fortwährend, und zwar indem sie durch die *Natur des Begriffes* bestimmt sind, auf *notwendige* Weise *hervorbringt* und, indem es ebenso seiner Produktion vorausgesetzt ist, sich *erhält;* – dieser Organismus ist die *politische Verfassung*.

§270 Daß der Zweck des Staates das allgemeine Interesse als solches und darin als ihrer Substanz die Erhaltung der besonderen Interessen ist, ist 1. seine *abstrakte Wirklichkeit* oder Substantialität; aber sie ist 2. seine *Notwendigkeit*, als sie sich in die Begriffs*unterschiede* seiner Wirksamkeit dirimiert, welche durch jene

ENGLISH

the state; and it is confirmed through action in accordance with these institutions.—This disposition is, in general, *trust* (which can pass over into more or less cultivated insight). It is the consciousness that my substantial and particular interest is preserved and contained in the interest and end of an other (here, the state), in its relation to me as an individual. By this very fact, the state is immediately not an other for me, and in this consciousness I am free.

Patriotism is often taken to mean only a readiness for *extraordinary* sacrifices and actions. Essentially, however, it is the disposition which, in the ordinary situation and circumstances of life, habitually knows the community as its substantial basis and end. It is this consciousness, proving itself in all relationships in the ordinary course of life, that also grounds the readiness for extraordinary effort. But just as people are often more willing to be magnanimous than to be just, so they easily persuade themselves that they possess that extraordinary patriotism, in order to spare themselves this genuine disposition or to excuse their lack of it.

—Further, if the *disposition* is regarded as something that could make a beginning on its own and arise from subjective ideas and thoughts, it is confused with opinion; for on this view it lacks its true ground, objective reality.

The disposition takes its particular, determinate *content* from the various aspects of the organism of the state. This *organism* is the development of the Idea into its differences and into their objective actuality. These distinct aspects are thus the *various powers*, with their functions and activities. Through them the universal continually *produces* itself—and in a *necessary* way, since these powers are determined by the *nature of the concept*—and, since it is equally presupposed by its own production, it *preserves* itself. This organism is the *political constitution*.

The end of the state is the universal interest as such, and in this, as their substance, the preservation of particular interests. That this is so is 1. the state's *abstract actuality* or substantiality. But this substantiality is 2. the state's *necessity*, insofar as it divides itself into the conceptual *differences* of the

GERMAN

Substantialität ebenso wirkliche *feste* Bestimmungen, Gewalten sind; 3. eben diese Substantialität ist aber der als *durch die Form der Bildung hindurchgegangene*, sich wissende und wollende Geist.

Der Staat *weiß* daher, was er will, und weiß es in seiner *Allgemeinheit*, als *Gedachtes;* er wirkt und handelt deswegen nach gewußten Zwecken, gekannten Grundsätzen und nach Gesetzen, die es nicht nur *an sich*, sondern fürs Bewußtsein sind; und ebenso, insofern seine Handlungen sich auf vorhandene Umstände und Verhältnisse beziehen, nach der bestimmten Kenntnis derselben.

ENGLISH

state's activity; by virtue of that substantiality, these differences are likewise actual, *fixed* determinations, that is, powers. 3. This very substantiality, however, is spirit that knows and wills itself, having *passed through the form of culture*.

The state therefore *knows* what it wills, and knows it in its *universality*, as something *thought*. It therefore works and acts according to known ends and recognized principles, and according to laws that are laws not only *in themselves* but also for consciousness. And likewise, insofar as its actions relate to given circumstances and relationships, it acts according to a determinate knowledge of them.

RELIGION AND THE STATE

Religion grounds the state in feeling, but the state knows its ends and upholds rational law.

GERMAN

§270R Es ist hier der Ort, *das Verhältnis des Staats zur Religion* zu berühren, da in neueren Zeiten so oft wiederholt worden ist, daß die Religion die Grundlage des Staates sei, und da diese Behauptung auch mit der Prätention gemacht wird, als ob mit ihr die Wissenschaft des Staats erschöpft sei, – und keine Behauptung mehr geeignet ist, so viele Verwirrung hervorzubringen, ja die Verwirrung selbst zur Verfassung des Staats, zur Form, welche die Erkenntnis haben solle, zu erheben. – Es kann zunächst verdächtig scheinen, daß die Religion vornehmlich auch für die Zeiten öffentlichen Elends, der Zerrüttung und Unterdrückung empfohlen und gesucht und an sie für Trost gegen das *Unrecht* und für Hoffnung zum Ersatz des *Verlustes* gewiesen wird.

Wenn es dann ferner als eine Anweisung der Religion angesehen wird, gegen die weltlichen Interessen, den Gang und die Geschäfte der Wirklichkeit gleichgültig zu sein, der Staat aber der Geist ist, *der in der Welt steht*, so scheint die Hinweisung auf die Religion entweder nicht geeignet, das Interesse und Geschäft des Staats zum wesentlichen ernstlichen Zweck zu erheben, oder scheint andererseits im Staatsregiment alles für Sache gleichgültiger Willkür auszugeben, es sei, daß nur die Sprache geführt werde, als ob im Staate die Zwecke der Leidenschaften, unrechtlicher Gewalt usf. das Herrschende wären, oder daß solches Hinweisen auf die Religion weiter für sich allein gelten und das Bestimmen und Handhaben des Rechten in Anspruch nehmen will.

ENGLISH

This is the place to touch on *the relation of the state to religion*. In recent times it has been repeated so often that religion is the foundation of the state, and this assertion is even made with the pretension that it exhausts the science of the state. No assertion is better fitted to produce so much confusion—indeed, to raise confusion itself into the constitution of the state, into the form that cognition is supposed to have.—It may at first seem suspicious that religion is recommended and sought above all in times of public misery, disruption and oppression, and that people are referred to it for consolation against *wrong* and for hope as compensation for *loss*.

Further, it is regarded as a directive of religion to be indifferent to worldly interests and to the course and affairs of actuality; but the state is the spirit *that stands in the world*. So pointing to religion seems unsuited to raise the interest and business of the state to an essential, serious end. Or else it seems to declare that everything in the government of the state is a matter of indifferent arbitrariness. Either the language used merely implies that the ends of passion, unlawful force and the like are what prevail in the state; or such pointing to religion aims to hold good further on its own and lays claim to determining and administering what is right.

GERMAN

Wie es für Hohn angesehen würde, wenn alle Empfindung gegen die Tyrannei damit abgewiesen würde, daß der Unterdrückte seinen Trost in der Religion finde, so ist ebenso nicht zu vergessen, daß die Religion eine Form annehmen kann, welche die härteste Knechtschaft unter den Fesseln des Aberglaubens und die Degradation des Menschen unter das Tier (wie bei den Ägyptern und Indern, welche Tiere als ihre höheren Wesen verehren) zur Folge hat. Diese Erscheinung kann wenigstens darauf aufmerksam machen, daß nicht von der Religion ganz überhaupt zu sprechen sei und gegen sie, wie sie in gewissen Gestalten ist, vielmehr eine rettende Macht gefordert ist, die sich der Rechte der Vernunft und des Selbstbewußtseins annehme.

– Die wesentliche Bestimmung aber über das Verhältnis von Religion und Staat ergibt sich nur, indem an ihren Begriff erinnert wird. Die Religion hat die absolute Wahrheit zu ihrem Inhalt, und damit fällt auch das Höchste der Gesinnung in sie. Als Anschauung, Gefühl, vorstellende Erkenntnis, die sich mit Gott, als der uneingeschränkten Grundlage und Ursache, an der alles hängt, beschäftigt, enthält sie die Forderung, daß alles auch in dieser Beziehung gefaßt werde und in ihr seine Bestätigung, Rechtfertigung, Vergewisserung erlange. Staat und Gesetze, wie die Pflichten, erhalten in diesem Verhältnis für das Bewußtsein die höchste Bewährung und die höchste Verbindlichkeit; denn selbst Staat, Gesetze und Pflichten sind in ihrer Wirklichkeit ein Bestimmtes, das in eine höhere Sphäre als in seine Grundlage übergeht (s. Enzyklop.

der philos. Wissensch., *§ 453). Deswegen enthält die Religion auch den Ort, der in aller Veränderung und in dem Verlust wirklicher Zwecke, Interessen und Besitztümer das Bewußtsein des Unwandelbaren und der höchsten Freiheit und Befriedigung gewährt.* Wenn nun die Religion so die* Grundlage *ausmacht, welche das Sittliche überhaupt und näher die Natur des Staats als den göttlichen Willen enthält, so ist es zugleich nur* Grundlage*, was sie ist, und hier ist es, worin beide auseinandergehen. Der Staat ist göttlicher Wille als gegenwärtiger, sich zur wirklichen Gestalt und* Organisation einer Welt entfaltender Geist.

– Diejenigen, die bei der Form der Religion gegen den Staat stehenbleiben wollen, verhalten sich wie die, welche in der Erkenntnis das Rechte zu haben meinen, wenn sie nur immer beim *Wesen* bleiben und von diesem Abstraktum nicht zum Dasein fortgehen, oder wie die (s.

ENGLISH

It would be regarded as mockery to dismiss all feeling against tyranny with the remark that the oppressed find their consolation in religion. In the same way it must not be forgotten that religion can take a form that results in the harshest bondage in the fetters of superstition and in the degradation of human beings below the animals (as among the Egyptians and Indians, who worship animals as their higher beings). This phenomenon can at least draw attention to the fact that one should not speak of religion wholly in general. Against religion as it is in certain of its shapes, what is required is rather a rescuing power that takes up the cause of the rights of reason and self-consciousness.

—The essential determination of the relation between religion and the state, however, emerges only when we recall their concept. Religion has absolute truth for its content, and so what is highest in disposition also falls within it. As intuition, feeling and representational cognition, concerned with God as the unlimited foundation and cause on which everything depends, religion contains the demand that everything should also be grasped in this relation and gain its confirmation, justification and assurance in it. In this relation, the state and laws, like duties, receive for consciousness their highest validation and their highest binding force. For even the state, laws and duties are, in their actuality, something determinate, which passes over into a higher sphere as into its foundation (see Encyclopedia of the

Philosophical Sciences*, § 453). Religion therefore also contains the place which, amid all change and in the loss of actual ends, interests and possessions, grants the consciousness of the unchangeable and of the highest freedom and satisfaction.* Now if religion thus constitutes the* foundation *that contains the ethical in general, and more precisely the nature of the state, as the divine will, then what it is, is at the same time only a* foundation*; and it is here that the two diverge. The state is the divine will as present spirit,* unfolding *itself into the actual shape and* organization of a world.

—Those who want to stop at the form of religion as against the state behave like those who think they are right in cognition if they always remain with *essence* and never advance from this abstraction to existence. Or they behave like those (see Remark

GERMAN

oben § 140 Anm.), welche nur das *abstrakte Gute* wollen und der Willkür das, *was* gut ist, zu bestimmen vorbehalten. Die Religion ist das Verhältnis zum Absoluten *in Form des Gefühls, der Vorstellung, des Glaubens*, und in ihrem alles enthaltenden Zentrum ist alles nur als ein Akzidentelles, auch Verschwindendes.

Wird an dieser Form auch in Beziehung auf den Staat so festgehalten, daß sie auch für ihn das wesentlich Bestimmende und Gültige sei, so ist er, als der zu bestehenden Unterschieden, Gesetzen und Einrichtungen entwickelte Organismus, dem Schwanken, der Unsicherheit und Zerrüttung preisgegeben.

Das Objektive und Allgemeine, die Gesetze, anstatt als bestehend und gültig bestimmt zu sein, erhalten die Bestimmung eines Negativen gegen jene alles Bestimmte einhüllende und eben damit zum Subjektiven werdende Form, und für das Betragen der Menschen ergibt sich die Folge: dem Gerechten ist kein Gesetz gegeben; seid fromm, so könnt ihr sonst treiben, was ihr wollt, – ihr könnt der eigenen Willkür und Leidenschaft euch überlassen und die anderen, die Unrecht dadurch erleiden, an den Trost und die Hoffnung der Religion verweisen oder, noch schlimmer, sie als irreligiös verwerfen und verdammen.

Insofern aber dies negative Verhalten nicht bloß eine innere Gesinnung und Ansicht bleibt, sondern sich an die Wirklichkeit wendet und in ihr sich geltend macht, entsteht der religiöse *Fanatismus*, der, wie der politische, alle Staatseinrichtung und gesetzliche Ordnung als beengende, der inneren, der Unendlichkeit des Gemüts unangemessene Schranken und somit Privateigentum, Ehe, die Verhältnisse und Arbeiten der bürgerlichen Gesellschaft usf. als der Liebe und der Freiheit des Gefühls unwürdig verbannt. Da für wirkliches Dasein und Handeln jedoch entschieden werden muß, so tritt dasselbe ein wie bei der sich als das Absolute wissenden Subjektivität des Willens überhaupt (§ 140), daß aus der subjektiven Vorstellung, d.i. dem *Meinen* und dem *Belieben der Willkür* entschieden wird.

– Das Wahre aber gegen dieses in die Subjektivität des Fühlens und Vorstellens sich einhüllende Wahre ist der ungeheure Überschritt des Innern in das Äußere, der Einbildung der Vernunft in die Realität, woran die ganze Weltgeschichte gearbeitet und durch welche Arbeit die gebildete Menschheit die Wirklichkeit und das

ENGLISH

to § 140 above) who will only the *abstract good* and leave it to arbitrary will to determine *what* is good. Religion is the relation to the Absolute *in the form of feeling, representation and faith*, and in its all-containing center everything is only something accidental, something that also vanishes.

Suppose this form is held fast in relation to the state as well, so that it is taken to be what essentially determines and holds good for the state too. Then the state, as the organism developed into stable differences, laws and institutions, is abandoned to instability, insecurity and disruption.

The objective and universal, the laws, instead of being determined as stable and valid, are determined as something negative in relation to that form, which envelops everything determinate and precisely thereby becomes subjective. And for human conduct the consequence follows: no law is given to the righteous; be pious, and otherwise you may do as you please. You may abandon yourselves to your own arbitrary will and passion, and refer others, who suffer wrong as a result, to the consolation and hope of religion—or, worse still, reject and condemn them as irreligious.[18]

But this negative attitude may not remain merely an inner disposition and outlook; it may turn toward actuality and assert itself in it. Then religious *fanaticism* arises. Like political fanaticism, it banishes all institutions of the state and all legal order as confining barriers, inadequate to inwardness, to the infinity of the heart. And so it banishes private property, marriage, the relationships and work of civil society, and so on, as unworthy of love and of the freedom of feeling. Yet decisions must be made for actual existence and action. So the same thing happens as with the subjectivity of the will in general that knows itself as the absolute (§ 140): decisions are made from subjective representation, that is, from *opinion* and from the *pleasure of arbitrary will*.

—But the truth, as against this truth that envelops itself in the subjectivity of feeling and representation, is the tremendous passage of the inner into the outer, the building of reason into reality. On this the whole of world history has labored, and through this labor cultured humanity has gained

18 An allusion to 1 Timothy 1:9: "the law is not made for a righteous man."

GERMAN

Bewußtsein des vernünftigen Daseins, der Staatseinrichtungen und der Gesetze gewonnen hat.

Von denen, die den *Herrn suchen* und in ihrer ungebildeten Meinung alles *unmittelbar* zu haben sich versichern, statt sich die Arbeit aufzulegen, ihre Subjektivität zur Erkenntnis der Wahrheit und zum Wissen des objektiven Rechts und der Pflicht zu erheben, kann nur Zertrümmerung aller sittlichen Verhältnisse, Albernheit und Abscheulichkeit ausgehen – notwendige Konsequenzen der auf ihrer Form ausschließend bestehenden und sich so gegen die Wirklichkeit und die in Form des Allgemeinen, der Gesetze, vorhandene Wahrheit wendenden Gesinnung der Religion. Doch ist nicht notwendig, daß diese Gesinnung so zur Verwirklichung fortgehe; sie kann mit ihrem negativen Standpunkt allerdings auch als ein Inneres bleiben, sich den Einrichtungen und Gesetzen fügen und es bei der Ergebung und dem Seufzen oder dem Verachten und Wünschen bewenden lassen.

Es ist nicht die Kraft, sondern die Schwäche, welche in unseren Zeiten die Religiosität zu einer *polemischen* Art von Frömmigkeit gemacht hat, – sie hänge nun mit einem wahren Bedürfnis oder auch bloß mit nicht befriedigter Eitelkeit zusammen.

Statt sein Meinen mit der Arbeit des Studiums zu bezwingen und sein Wollen der Zucht zu unterwerfen und es dadurch zum freien Gehorsam zu erheben, ist es das Wohlfeilste, auf die Erkenntnis objektiver Wahrheit Verzicht zu tun, ein Gefühl der Gedrücktheit und damit den Eigendünkel zu bewahren und an der Gottseligkeit bereits alle Erfordernis zu haben, um die Natur der Gesetze und der Staatseinrichtungen zu durchschauen, über sie abzusprechen und, wie sie beschaffen sein sollten und müßten, anzugeben, und zwar, weil solches aus einem frommen Herzen komme, auf eine unfehlbare und unantastbare Weise; denn dadurch, daß Absichten und Behauptungen die Religion zur Grundlage machen, könne man ihnen weder nach ihrer Seichtigkeit noch nach ihrer Unrechtlichkeit etwas anhaben.

2021

Insofern aber die Religion, wenn sie wahrhafter Art ist, ohne solche negative und polemische Richtung gegen den

ENGLISH

the actuality and the consciousness of rational existence, of the institutions of the state and of laws.

Consider those who *seek the Lord* and assure themselves, in their uncultivated opinion, that they have everything *immediately*, instead of taking on the labor of raising their subjectivity to the cognition of truth and to knowledge of objective right and duty. From them nothing can come but the destruction of all ethical relationships, foolishness and abomination. These are the necessary consequences of the religious disposition that insists exclusively on its own form, and so turns against actuality and against the truth present in the form of the universal, of the laws. But this disposition need not proceed in this way to actualization. With its negative standpoint it can indeed also remain something inward, submit to institutions and laws, and content itself with resignation and sighing, or with contempt and wishing.[19]

It is not strength but weakness that has, in our times, made religiosity into a *polemical* kind of piety—whether this is connected with a genuine need or merely with unsatisfied vanity.

One could master one's opinion through the labor of study, and subject one's will to discipline and so raise it to free obedience. Instead, the cheapest course is to renounce knowledge of objective truth and to cherish a feeling of being oppressed, and with it one's self-conceit. One then holds that in godliness one already has everything required to see through the nature of laws and of the institutions of the state, to pass judgment on them, and to prescribe how they should and must be constituted. And since this comes from a pious heart, one does so in an infallible and unassailable way. For, so it is claimed, when intentions and assertions make religion their foundation, they cannot be faulted either for their shallowness or for their wrongfulness.

Religion of the true kind, however, has no such negative and polemical attitude toward the state; it rather recognizes and confirms the state. To that extent religion further has, for its own part, its own *standing* and its own *outward expression*. The

19 A biblical phrase (e.g. Isaiah 55:6; Psalm 105:4).

GERMAN

Staat ist, ihn vielmehr anerkennt und bestätigt, so hat sie ferner für sich ihren *Zustand* und ihre *Äußerung*. Das Geschäft ihres Kultus besteht in *Handlungen* und *Lehre;* sie bedarf dazu *Besitztümer* und *Eigentums* sowie dem *Dienste* der Gemeinde gewidmeter *Individuen*. Es entsteht damit ein Verhältnis von Staat und Kirchengemeinde. Die Bestimmung dieses Verhältnisses ist einfach.

Es ist in der Natur der Sache, daß der Staat eine Pflicht erfüllt, der Gemeinde für ihren religiösen Zweck allen Vorschub zu tun und Schutz zu gewähren, ja, indem die Religion das ihn für das Tiefste der Gesinnung integrierende Moment ist, von allen seinen Angehörigen zu fordern, daß sie sich zu einer Kirchengemeinde halten, – übrigens zu irgendeiner, denn auf den Inhalt, insofern er sich auf das Innere der Vorstellung bezieht, kann sich der Staat nicht einlassen.

Der in seiner Organisation ausgebildete und darum starke Staat kann sich hierin desto liberaler verhalten, Einzelheiten, die ihn berührten, ganz übersehen und selbst Gemeinden (wobei es freilich auf die Anzahl ankommt) in sich aushalten, welche selbst die direkten Pflichten gegen ihn religiös nicht anerkennen, indem er nämlich die Mitglieder derselben der bürgerlichen Gesellschaft unter deren Gesetzen überläßt und mit passiver, etwa durch Verwandlung und Tausch vermittelter Erfüllung der direkten Pflichten gegen ihn zufrieden ist.* – Insofern aber die kirchliche Gemeinde *Eigentum* besitzt, sonstige *Handlungen* des Kultus ausübt und Individuen dafür im Dienste hat, tritt sie aus dem Innern in das Weltliche und damit in das Gebiet des Staats herüber und stellt sich dadurch *unmittelbar* unter seine Gesetze.

Der Eid, das Sittliche überhaupt, wie das Verhältnis der Ehe führen zwar die innere Durchdringung und die

ENGLISH

business of its worship consists in *actions* and *doctrine*. For this it requires *possessions* and *property*, as well as *individuals* dedicated to the *service* of the congregation. A relationship thus arises between the state and the church community. The determination of this relationship is simple.

It lies in the nature of the case that the state fulfills a duty in giving the community every assistance and protection for its religious end. Indeed, since religion is the moment that integrates the state at the deepest level of disposition, the state fulfills a duty in requiring all its members to belong to a church community. It may be any community, moreover, for the state cannot concern itself with the content insofar as that content relates to the inward side of representation.

A state that is fully developed in its organization, and therefore strong, can be all the more liberal in this respect. It can entirely overlook details that affect it. It can even tolerate within itself communities (though numbers, of course, matter here) that on religious grounds do not recognize even their direct duties toward it. It does so by leaving the members of such communities to civil society and its laws, and by being content with a passive fulfillment of their direct duties toward it, mediated perhaps by commutation and exchange.*—But insofar as the church community owns *property*, performs other *actions* of worship and employs individuals in its service for this purpose, it passes out of the inner realm into the worldly realm, and so into the domain of the state. By doing so it places itself *immediately* under the state's laws.

The oath, ethical life in general, and the relationship of marriage do indeed bring with them the in-

21

In beiden Rücksichten verhalten sich die Prinzipien des Staates *anwendend* auf sie; in einer vollständig konkreten Abhandlung vom Staate müssen jene Sphären, so wie die Kunst, die bloß natürlichen Verhältnisse usf., gleichfalls in der Beziehung und Stellung, die sie im Staate haben, betrachtet werden; aber hier in dieser Abhandlung, wo es das Prinzip des Staats ist, das in seiner *eigentümlichen* Sphäre nach seiner Idee durchgeführt wird, kann von ihren Prinzipien und der *Anwendung* des Rechts des Staats auf sie nur beiläufig gesprochen werden.

In both respects the principles of the state relate to them by being *applied* to them. A completely concrete treatise on the state would have to consider these spheres as well, like art, merely natural relationships and so on, in the relation and position they have within the state. But here, in this treatise, it is the principle of the state that is being worked out in its *own proper* sphere, according to its Idea. So their principles, and the *application* of the right of the state to them, can be spoken of only in passing.

20

* Die *Religion* hat wie die *Erkenntnis und Wissenschaft* eine eigentümliche, von der des Staates verschiedene Form zu ihrem Prinzip; sie treten daher in den Staat ein, teils im Verhältnis von *Mitteln* der Bildung und Gesinnung, teils, insofern sie wesentlich *Selbstzwecke* sind, nach der Seite, daß sie äußerliches Dasein haben.

* *Religion*, like *knowledge and science*, has as its principle a form of its own, distinct from that of the state. These therefore enter into the state partly as *means* of culture and disposition. Partly, insofar as they are essentially *ends in themselves*, they enter into it on the side of their having external existence.

GERMAN

Erhebung der *Gesinnung* mit sich, welche durch die Religion ihre tiefste Vergewisserung erhält; indem die sittlichen Verhältnisse wesentlich Verhältnisse der *wirklichen Vernünftigkeit* sind, so sind es die Rechte dieser, welche darin zuerst zu behaupten sind und zu welchen die kirchliche Vergewisserung als die nur innere, abstraktere Seite hinzutritt.

– In Ansehung weiterer Äußerungen, die von der kirchlichen Vereinigung ausgehen, so ist bei der *Lehre* das Innere gegen das Äußere das Überwiegendere als bei den *Handlungen* des Kultus und anderen damit zusammenhängenden Benehmungen, wo die *rechtliche* Seite wenigstens sogleich für sich als Sache des Staats erscheint (wohl haben sich Kirchen auch die Exemtion ihrer Diener und ihres Eigentums von der Macht und Gerichtsbarkeit des Staates, sogar die Gerichtsbarkeit über weltliche Personen in Gegenständen, bei denen wie Ehescheidungssachen, Eidesangelegenheiten usf. die Religion konkurriert, genommen). – Die *polizeiliche* Seite in Rücksicht solcher Handlungen ist freilich unbestimmter, aber dies liegt in der Natur dieser Seite ebenso auch gegen andere ganz bürgerliche Handlungen (s. oben § 234).

Insofern die religiöse Gemeinschaftlichkeit von Individuen sich zu einer Gemeinde, einer Korporation erhebt, steht sie überhaupt unter der oberpolizeilichen Oberaufsicht des Staats. – Die *Lehre* selbst aber hat ihr Gebiet in dem Gewissen, steht in dem Rechte der subjektiven Freiheit des Selbstbewußtseins – der Sphäre der Innerlichkeit, die als solche nicht das Gebiet des Staates ausmacht. Jedoch hat auch der Staat eine Lehre, da seine Einrichtungen und das ihm Geltende überhaupt über das Rechtliche, Verfassung usf. wesentlich in der Form des *Gedankens* als Gesetz ist, und indem er kein Mechanismus, sondern das vernünftige Leben der selbstbewußten Freiheit, das System der sittlichen Welt ist, so ist die *Gesinnung*, sodann das Bewußtsein derselben in *Grundsätzen* ein wesentliches Moment im wirklichen Staate.

Hinwiederum ist die Lehre der Kirche nicht bloß ein Inneres des Gewissens, sondern als Lehre vielmehr *Äußerung*, und Äußerung zugleich über einen Inhalt, der mit den sittlichen Grundsätzen und Staatsgesetzen aufs innigste zusammenhängt oder sie unmittelbar selbst betrifft. Staat und Kirche treffen also hier direkt *zusammen* oder *gegeneinander*. Die Verschiedenheit beider Gebiete kann von der Kirche zu dem schroffen Gegensatz getrieben werden, daß sie, als den absoluten Inhalt der Religion in sich enthaltend, das *Geistige* überhaupt und

ENGLISH

ner permeation and elevation of *disposition*, which receives its deepest assurance through religion. But ethical relationships are essentially relationships of *actual rationality*. So it is the rights of this rationality that must first be upheld in them, and the church's assurance is added to these rights as their merely inner, more abstract side.

—As regards further expressions that proceed from the church as an association: in *doctrine* the inner outweighs the outer more than it does in the *actions* of worship and other conduct connected with them. In these, the *legal* side at least appears at once, on its own account, as a matter for the state. (Churches have, admittedly, also arrogated to themselves the exemption of their ministers and their property from the power and jurisdiction of the state, and even jurisdiction over lay persons in matters in which religion has a share, such as divorce cases, matters of oaths and so on.) —The *police* side of such actions is, to be sure, less definite. But this lies in the nature of this side, and holds equally with respect to other, wholly civil actions (see § 234 above).

Insofar as the religious fellowship of individuals raises itself to a community, a corporation, it falls in general under the supreme police supervision of the state.—*Doctrine* itself, however, has its domain in conscience. It falls within the right of the subjective freedom of self-consciousness, the sphere of inwardness, which as such does not constitute the domain of the state. Yet the state too has a doctrine. For its institutions, and whatever holds good for it in matters of right, the constitution and so on, exist essentially in the form of *thought*, as law. And since the state is not a mechanism but the rational life of self-conscious freedom, the system of the ethical world, *disposition*, and then the consciousness of that disposition in *principles*, is an essential moment in the actual state.

Conversely, the doctrine of the church is not merely something inward, a matter of conscience. As doctrine it is rather an *expression*, and at the same time an expression about a content that is most intimately connected with ethical principles and the laws of the state, or that directly concerns them. Here, then, state and church directly *coincide* or directly *oppose* each other. The church can push the difference between the two domains to the point of stark opposition. It then regards itself

GERMAN

damit auch das sittliche Element als ihren Teil betrachtet, den Staat aber als ein mechanisches Gerüst für die ungeistigen äußerlichen Zwecke, sich als das Reich Gottes oder wenigstens als den Weg und Vorplatz dazu, den Staat aber als das Reich der Welt, d. i.

des Vergänglichen und Endlichen, sich damit als den Selbstzweck, den Staat aber nur als bloßes *Mittel* begreift. Mit dieser Prätention verbindet sich dann in Ansehung des *Lehrens* die Forderung, daß der Staat die Kirche darin nicht nur mit vollkommener Freiheit gewähren lasse, sondern unbedingten Respekt vor ihrem Lehren, wie es auch beschaffen sein möge, denn diese Bestimmung komme nur ihr zu, als Lehren habe.

Wie die Kirche zu dieser Prätention aus dem ausgedehnten Grunde, daß das geistige Element überhaupt ihr Eigentum sei, kommt, die *Wissenschaft* und Erkenntnis überhaupt aber gleichfalls in diesem Gebiete steht, für sich wie eine Kirche sich zur Totalität von eigentümlichem Prinzipe ausbildet, welche sich auch als an die Stelle der Kirche selbst noch mit größerer Berechtigung tretend betrachten kann, so wird dann für die Wissenschaft dieselbe Unabhängigkeit vom Staate, der nur als ein Mittel für sie als einen Selbstzweck zu sorgen habe, verlangt.

– Es ist für dieses Verhältnis übrigens gleichgültig, ob die dem Dienste der Gemeinde sich widmenden Individuen und Vorsteher es etwa zu einer vom Staate ausgeschiedenen Existenz getrieben haben, so daß nur die übrigen Mitglieder dem Staate unterworfen sind, oder sonst im Staate stehen und ihre kirchliche Bestimmung nur eine Seite ihres Standes sei, welche sie gegen den Staat getrennt halten. Zunächst ist zu bemerken, daß ein solches Verhältnis mit der Vorstellung vom Staat zusammenhängt, nach welcher er seine Bestimmung nur hat im Schutz und Sicherheit des Lebens, Eigentums und der Willkür eines jeden, insofern sie das Leben und Eigentum und die Willkür der anderen nicht verletzt, und der Staat so nur als eine Veranstaltung der Not betrachtet wird.

Das Element des höheren Geistigen, des an und für sich Wahren, ist auf diese Weise als subjektive Religiosität oder als theoretische Wissenschaft jenseits des Staates

ENGLISH

as containing the absolute content of religion, and so claims the *spiritual* in general, and with it the ethical element, as its own portion, while regarding the state as a mechanical scaffolding for unspiritual, external ends. It conceives itself as the kingdom of God, or at least as the way and the forecourt to it, and the state as the kingdom of the world, that is,

of what is transient and finite; it conceives itself, accordingly, as the end in itself, and the state as a mere *means*. With this pretension, as regards *teaching*, is then linked the demand that the state should not only give the church complete freedom here, but should show unconditional respect for its teaching, whatever that teaching may be, since determining it belongs to the church alone, as the body that teaches.

The church arrives at this pretension on the broad ground that the spiritual element in general is its property. But *science*, and knowledge in general, also belong to this domain. Like a church, they develop on their own account into a totality with a principle of their own, a totality that can even regard itself as stepping into the place of the church with still greater justification. So the same independence from the state is then demanded for science as well, the state being supposed merely to provide for science, as a means provides for an end in itself.

—For this relationship it makes no difference, moreover, whether the individuals and leaders who dedicate themselves to the service of the community have gone so far as to lead an existence separated from the state, so that only the remaining members are subject to the state; or whether they otherwise stand within the state, and their ecclesiastical vocation is only one side of their estate, which they keep separate from the state. The first thing to note is that such a relationship is connected with a particular conception of the state. On this conception, the state's vocation lies solely in protecting and securing the life, property and arbitrary will of each person, insofar as these do not infringe the life, property and arbitrary will of others; and the state is thus regarded merely as an institution of necessity.

In this way the element of the higher spiritual, of what is true in and for itself, is placed beyond the state, as subjective religiosity or as theoretical sci-

GERMAN

gestellt, der, als der *Laie* an und für sich, nur zu respektieren habe, und das eigentliche Sittliche fällt so bei ihm ganz aus. Daß es nun geschichtlich Zeiten und Zustände von Barbarei gegeben, wo alles höhere Geistige in der Kirche seinen Sitz hatte und der Staat nur ein weltliches Regiment der Gewalttätigkeit, der Willkür und Leidenschaft und jener abstrakte Gegensatz das Hauptprinzip der Wirklichkeit war (s. § 358) gehört in die Geschichte. Aber es ist ein zu blindes und seichtes Verfahren, diese Stellung als die wahrhaft der Idee gemäße anzugeben.

Die Entwicklung dieser Idee hat vielmehr dies als die Wahrheit erwiesen, daß der Geist, als frei und vernünftig, an sich sittlich ist, und die wahrhafte Idee die *wirkliche* Vernünftigkeit, und diese es ist, welche als Staat existiert. Es ergab sich ferner aus dieser Idee ebensosehr, daß die sittliche *Wahrheit* in derselben für das *denkende* Bewußtsein als in die Form der *Allgemeinheit* verarbeiteter *Inhalt*, als *Gesetz*, ist, – der Staat überhaupt seine Zwecke *weiß*, sie mit bestimmtem Bewußtsein und nach Grundsätzen erkennt und betätigt.

Wie oben bemerkt ist, hat nun die Religion das Wahre zu ihrem allgemeinen Gegenstande, jedoch als einen *gegebenen* Inhalt, der in seinen Grundbestimmungen nicht durch Denken und Begriffe erkannt ist; ebenso ist das Verhältnis des Individuums zu diesem Gegenstande eine auf Autorität gegründete Verpflichtung, und das *Zeugnis* des *eigenen* Geistes und Herzens, als worin das Moment der Freiheit enthalten ist, ist *Glaube* und *Empfindung*. Es ist die philosophische Einsicht, welche erkennt, daß Kirche und Staat nicht im Gegensatze des *Inhalts* der Wahrheit und Vernünftigkeit, aber im Unterschied der Form stehen.

Wenn daher die Kirche in das *Lehren* übergeht (es gibt und gab auch Kirchen, die nur einen Kultus haben; andere, worin er die Hauptsache und das Lehren und das gebildetere Bewußtsein nur Nebensache ist) und ihr Lehren *objektive Grundsätze, die* Gedanken des Sittlichen und Vernünftigen betrifft, so geht sie in dieser Äußerung unmittelbar in das Gebiet des Staats herüber. Gegen ihren *Glauben* und ihre *Autorität* über das Sittliche, Recht, Gesetze, Institutionen, gegen ihre *subjektive Überzeugung* ist der Staat vielmehr das *Wissende*, in seinem Prinzip bleibt wesentlich der Inhalt nicht in der Form des Gefühls und Glaubens stehen, sondern gehört dem bestimmten Gedanken an.

ENGLISH

ence. The state, as the *layman* in and for itself, has only to respect this element, and what is properly ethical thus drops out of the state altogether. Historically, it is true, there have been times and conditions of barbarism in which everything higher and spiritual had its seat in the church, while the state was merely a worldly regime of violence, arbitrariness and passion, and that abstract opposition was the chief principle of actuality (see § 358). But that belongs to history. It is too blind and shallow a procedure to present this position as the one that truly accords with the Idea.

The development of this Idea has rather proved this to be the truth: that spirit, as free and rational, is ethical in itself; that the true Idea is *actual* rationality; and that it is this rationality which exists as the state. It has further emerged from this Idea just as clearly that the ethical *truth* in it is present for *thinking* consciousness as a *content* worked into the form of *universality*, as *law*. The state in general *knows* its ends; it cognizes them and puts them into effect with determinate consciousness and according to principles.

Now, as noted above, religion has the true as its universal object, but as a *given* content, one whose basic determinations are not cognized through thinking and concepts. Likewise, the individual's relationship to this object is an obligation grounded on authority; and the *witness* of one's *own* spirit and heart, in which the moment of freedom is contained, is *faith* and *feeling*. It is philosophical insight that recognizes that church and state are not opposed as to their *content*, truth and rationality, but differ in form.

When, therefore, the church moves on to *teaching* (there are, and have been, churches that have only a form of worship, and others in which worship is the main thing, while teaching and a more cultivated consciousness are only secondary), and when its teaching concerns *objective principles*, the thoughts of the ethical and the rational, then in this expression the church passes immediately over into the domain of the state. Against the church's *faith* and its *authority* concerning the ethical, right, laws and institutions, against its *subjective conviction*, the state is rather that which *knows*. In the state's principle the content essentially does

GERMAN

Wie der an und für sich seiende Inhalt in der Gestalt der Religion als besonderer Inhalt, als die der Kirche als religiöser Gemeinschaft eigentümlichen Lehren, erscheint, so bleiben sie außer dem Bereiche des Staats (im Protestantismus gibt es auch keine Geistlichkeit, welche ausschließender Depositär der kirchlichen Lehre wäre, weil es in ihm keine *Laien* gibt).

Indem sich die sittlichen Grundsätze und die Staatsordnung überhaupt in das Gebiet der Religion herüberziehen und nicht nur in Beziehung darauf setzen lassen, sondern auch gesetzt werden sollen, so gibt diese Beziehung einerseits dem Staate selbst die religiöse Beglaubigung; andererseits bleibt ihm das Recht und die Form der selbstbewußten, objektiven Vernünftigkeit, das Recht, sie geltend zu machen und gegen Behauptungen, die aus der *subjektiven* Gestalt der Wahrheit entspringen, mit welcher *Versicherung* und *Autorität* sie sich auch umgebe, zu behaupten.

Weil das Prinzip seiner Form als Allgemeines wesentlich der Gedanke ist, so ist es auch geschehen, daß *von seiner Seite die Freiheit des Denkens und der Wissenschaft* ausgegangen ist (und eine Kirche hat vielmehr den *Giordano Bruno* verbrannt, den *Galilei* wegen der *Darstellung* des *Kopernikanischen* Sonnensystems auf den Knien Abbitte tun lassen usf.*). Auf seiner Seite hat darum auch die *Wissenschaft* ihre Stelle; denn sie hat dasselbe Element der Form als der Staat, sie hat den Zweck des *Erkennens*, und zwar der gedachten *objektiven* Wahrheit und Vernünftigkeit.

Das denkende Erkennen kann zwar auch aus der Wissenschaft in das Meinen und in das Räsonieren aus Gründen herunterfallen, sich auf sittliche Gegenstände und die Staatsorganisation wendend in Widerspruch gegen deren Grundsätze sich setzen, und dies etwa auch mit denselben Prätentionen, als die Kirche für ihr Eigentümliches macht, auf dies *Meinen* als auf Vernunft und das Recht des subjektiven Selbstbewußtseins, in seiner Meinung und Überzeugung frei zu sein. Das Prinzip dieser Subjektivität des Wissens ist oben (§ 140 Anm.)

betrachtet worden; hierher gehört nur die Bemerkung, daß nach einer Seite der Staat gegen das *Meinen* – eben

ENGLISH

not remain in the form of feeling and faith, but belongs to determinate thought.

Insofar as the content that is in and for itself appears in the shape of religion as a particular content, as the doctrines peculiar to the church as a religious community, these doctrines remain outside the sphere of the state. (In Protestantism, moreover, there is no clergy that would be the exclusive custodian of the church's doctrine, because in Protestantism there are no *laity*.)

Ethical principles and the political order in general are drawn over into the domain of religion; they not only can be placed in relation to it, but ought to be. On the one hand, this relation gives the state itself religious authentication. On the other hand, the state retains the right and the form of self-conscious, objective rationality: the right to make that rationality prevail, and to uphold it against assertions that spring from the *subjective* shape of truth, whatever *assurance* and *authority* that shape may surround itself with.

Because the principle of the state's form, as something universal, is essentially thought, it has also come about that *freedom of thought and of science* has issued *from the state's side*. (It was rather a church that burned *Giordano Bruno*, made *Galileo* beg forgiveness on his knees for his *exposition* of the *Copernican* solar system, and so on.*) *Science*, therefore, also has its place on the state's side. For it has the same element of form as the state; its end is *cognition*, and specifically cognition of *objective* truth and rationality in the form of thought.[22]

Thinking cognition can, to be sure, also fall from science into opinion and into reasoning from grounds. Turning to ethical matters and the organization of the state, it can set itself in contradiction to their principles. It may even do so with the same pretensions that the church makes for what is peculiar to it, appealing to this *opining* as to reason and to the right of subjective self-consciousness to be free in its opinion and conviction. The principle of this subjectivity of knowing has been examined above (Remark to § 140);

here we need only remark the following. In one respect the state can treat *opining* with infinite indif-

22 Giordano Bruno (1548–1600), Italian philosopher, was burned in Rome as a heretic. Galileo Galilei (1564–1642) was forced by the Roman Inquisition in 1633 to abjure the view that the earth moves.

GERMAN

insofern es nur Meinung, ein subjektiver Inhalt ist und darum, es spreize sich noch so hoch auf, keine wahre Kraft und Gewalt in sich hat –, ebenso wie die Maler, die sich auf ihrer Palette an die drei Grundfarben halten, gegen die *Schulweisheit* von den sieben Grundfarben, eine unendliche Gleichgültigkeit ausüben kann.

Nach der andern Seite aber hat der Staat gegen dies *Meinen* schlechter Grundsätze, indem es sich zu einem allgemeinen und die Wirklichkeit anfressenden Dasein macht, ohnehin insofern der Formalismus der unbedingten Subjektivität den wissenschaftlichen Ausgangspunkt zu seinem Grunde nehmen und die Lehrveranstaltungen des Staates selbst zu der Prätention einer Kirche gegen ihn erheben und kehren wollte, die objektive Wahrheit und die Grundsätze des sittlichen Lebens in Schutz zu nehmen, so wie er im ganzen gegen die eine unbeschränkte und unbedingte *Autorität* ansprechende Kirche umgekehrt das formelle Recht des Selbstbewußtseins auf die eigene Einsicht, Überzeugung und überhaupt Denken dessen, was als objektive Wahrheit gelten soll, geltend zu machen hat.

ENGLISH

ference, precisely insofar as it is mere opinion, a subjective content, and therefore, however loftily it may puff itself up, has no true force or power in it. The state can do so just as painters who keep to the three primary colors on their palette treat the *school wisdom* about seven primary colors with indifference.[23]

In the other respect, however, when this *opining* of bad principles makes itself into a universal existence that eats away at actuality, the state has to protect objective truth and the principles of ethical life against it. This holds all the more if the formalism of unconditioned subjectivity should seek to take the scientific starting point as its ground, and to raise the state's own teaching institutions to the pretension of a church and turn them against the state. Conversely, and on the whole, against a church that claims unlimited and unconditioned *authority*, the state has to assert the formal right of self-consciousness to its own insight and conviction, and in general to its own thinking about what is to count as objective truth.

23 An allusion to Newton's theory of seven spectral colors, which Hegel, following Goethe, rejected.
24 Quakers and Anabaptists (among them the Mennonites) refused oaths and military service on religious grounds.

GERMAN ENGLISH

252628293132333 4

Die *Einheit des Staats und der Kirche*, eine auch in neuen Zeiten viel besprochene und als höchstes Ideal aufgestellte Bestimmung, kann noch erwähnt werden. Wenn die wesentliche Einheit derselben die der Wahrheit der Grundsätze und Gesinnung ist, so ist ebenso wesentlich, daß mit dieser Einheit der *Unterschied*, den sie in der Form ihres Bewußtseins haben, zur *besonderen*

The *unity of state and church* may also be mentioned here, a determination much discussed in modern times as well and put forward as the highest ideal. If their essential unity is the unity of the truth of their principles and disposition, it is just as essential that, together with this unity, the *difference* they have in the form of their conscious-

27 Hegel refers to the contemporary debate in the German states over granting civil rights to Jews.
30 Pierre-Simon Laplace (1749–1827), French mathematician and astronomer; his *Exposition du système du monde* appeared in 1796. Hegel quotes it in German translation.

25

* Von Quäkern, Wiedertäufern usf. kann man sagen, daß sie nur aktive Mitglieder der bürgerlichen Gesellschaft sind und als Privatpersonen nur im Privatverkehr mit anderen stehen, und selbst in diesem Verhältnisse hat man ihnen den Eid erlassen; die direkten Pflichten gegen den Staat erfüllen sie auf eine passive Weise, und von einer der wichtigsten Pflichten, ihn gegen Feinde zu verteidigen, die sie direkt verleugnen, wird etwa zugegeben, sie durch Tausch gegen andere Leistung zu erfüllen. Gegen solche Sekten ist es im eigentlichen Sinne der Fall, daß der Staat *Toleranz* ausübt; denn da sie die Pflichten gegen ihn nicht anerkennen, können sie auf das Recht, Mitglieder desselben zu sein, nicht Anspruch machen.

* Of Quakers, Anabaptists and the like it can be said that they are only active members of civil society, and that as private persons they stand only in private dealings with others; and even in this relationship they have been exempted from the oath. They fulfill their direct duties toward the state in a passive way. One of the most important of these duties, that of defending the state against its enemies, they directly repudiate; they are sometimes permitted to fulfill it by exchanging it for some other service. It is toward sects of this kind that the state exercises *toleration* in the proper sense. For since they do not recognize their duties toward it, they cannot lay claim to the right of being its members.[24]

26

Als einst im nordamerikanischen Kongreß die Abschaffung der Sklaverei der *[Afrikaner]* mit größerem Nachdruck betrieben wurde, machte ein Deputierter aus den südlichen Provinzen die treffende Erwiderung: »Gebt uns die *[Afrikaner]* zu, wir geben euch die Quäker zu.« – Nur durch seine sonstige Stärke kann der Staat solche Anomalien übersehen und dulden und sich dabei vornehmlich auf die Macht der Sitten und der inneren Vernünftigkeit seiner Institutionen verlassen, daß diese, indem er seine Rechte hierin nicht strenge geltend macht, die Unterscheidung vermindern und überwinden werde.

When the abolition of the slavery of Africans was once being pressed with particular vigor in the North American Congress, a deputy from the southern provinces made the apt retort: "Grant us the Africans, and we will grant you the Quakers."—Only through its strength in other respects can the state overlook and tolerate such anomalies. In doing so it relies above all on the power of custom and on the inner rationality of its institutions, trusting that these, provided it does not strictly assert its rights in this matter, will diminish and overcome the distinction.

28

So formelles Recht man etwa gegen die *Juden* in Ansehung der Verleihung selbst von bürgerlichen Rechten gehabt hätte, indem sie sich nicht bloß als eine besondere Religionspartei, sondern als einem fremden Volke angehörig ansehen sollten, so sehr hat das aus diesen und anderen Gesichtspunkten erhobene Geschrei übersehen, daß sie zuallererst *Menschen sind* und daß dies nicht nur eine flache, abstrakte Qualität ist (§ 209 Anm.), sondern daß darin liegt, daß durch die zugestandenen bürgerlichen Rechte vielmehr das *Selbstgefühl*, als *rechtliche* Personen in der bürgerlichen Gesellschaft zu gelten, und aus dieser unendlichen, von allem anderen freien Wurzel die verlangte Ausgleichung der Denkungsart und Gesinnung zustande kommt.

One might have had formal right on one's side against the *Jews* with regard to granting them even civil rights, on the ground that they should regard themselves not merely as a particular religious party but as belonging to a foreign people. But however much formal right one might have had, the outcry raised from this and other points of view has overlooked that they are, first and foremost, *human beings*. And this is not merely a flat, abstract quality (Remark to § 209). Rather, it implies that the granting of civil rights gives rise to their *sense of self* as counting as *legal* persons in civil society; and that from this infinite root, free of everything else, the desired equalization of ways of thinking and of disposition comes about.[27]

29

Die den Juden vorgeworfene Trennung hätte sich vielmehr erhalten und wäre dem ausschließenden Staate mit Recht zur Schuld und Vorwurf geworden; denn er hätte damit sein Prinzip, die objektive Institution und deren Macht verkannt (vgl. § 268 Anm. am Ende). Die Behauptung dieser Ausschließung, indem sie aufs höchste recht zu haben vermeinte, hat sich auch in der Erfahrung am törichtsten, die Handlungsart der Regierungen hingegen als das Weise und Würdige erwiesen.

The separation with which the Jews have been reproached would, on the contrary, have been perpetuated, and it would rightly have been laid to the charge and reproach of the excluding state. For the state would thereby have misjudged its own principle, the objective institution and its power (cf. the end of the Remark to § 268). The insistence on this exclusion, though it believed itself to be supremely in the right, has also proved in experience to be the most foolish course, whereas the governments' way of acting has proved to be the wise and dignified one.

31

* Laplace, *Darstellung des Weltsystems*, V. Buch, 4. Kap. »Da *Galilei* die Entdeckungen (zu denen ihm das Teleskop verhalf, die Lichtgestalten der Venus usf.) bekannt machte, zeigte er zugleich, daß sie die Bewegungen der Erde unwidersprechlich bewiesen. Aber die Vorstellung dieser Bewegung wurde durch eine Versammlung der Kardinäle für ketzerisch erklärt, *Galilei*, ihr berühmtester Verteidiger, vor das Inquisitionsgericht gefordert und genötigt, sie zu widerrufen, um einem harten Gefängnis zu entgehen. Bei dem Manne von Geist ist die Leidenschaft für die Wahrheit eine der stärksten Leidenschaften.

* Laplace, *Exposition of the System of the World*, Book V, Chapter 4: "When *Galileo* made known his discoveries (those the telescope helped him to make, the phases of Venus and so on), he showed at the same time that they irrefutably proved the motions of the earth. But the idea of this motion was declared heretical by an assembly of cardinals. *Galileo*, its most famous defender, was summoned before the tribunal of the Inquisition and compelled to retract it in order to escape harsh imprisonment. In a man of intellect, the passion for truth is one of the strongest passions.[30]

GERMAN

Existenz gekommen sei. Im orientalischen Despotismus ist jene so oft gewünschte Einheit der Kirche und des Staats – aber damit ist der Staat nicht vorhanden – nicht die selbstbewußte, des Geistes allein würdige Gestaltung in Recht, freier Sittlichkeit und organischer Entwicklung.

– Damit ferner der Staat als die *sich wissende*, sittliche Wirklichkeit des Geistes zum Dasein komme, ist seine Unterscheidung von der Form der Autorität und des Glaubens notwendig; diese Unterscheidung tritt aber nur hervor, insofern die kirchliche Seite in sich selbst zur Trennung kommt; nur so, über den *besonderen* Kirchen, hat der Staat die *Allgemeinheit* des Gedankens, das Prinzip seiner Form, gewonnen und bringt sie zur Existenz; um dies zu erkennen, muß man wissen, nicht nur was die Allgemeinheit *an sich*, sondern was ihre *Existenz* ist. Es ist daher so weit gefehlt, daß für den Staat die kirchliche Trennung ein Unglück wäre oder gewesen wäre, daß er *nur durch sie* hat werden können, was seine Bestimmung ist, die selbstbewußte Vernünftigkeit und Sittlichkeit.

ENGLISH

ness should have attained *particular existence*. In Eastern despotism there is that much-desired unity of church and state—but then the state is not present. What is not present there is the self-conscious configuration in right, free ethical life and organic development that alone is worthy of spirit.

—Further, if the state is to come into existence as the *self-knowing* ethical actuality of spirit, it must be distinguished from the form of authority and faith. But this distinction emerges only insofar as the ecclesiastical side becomes divided within itself. Only in this way, above the *particular* churches, has the state attained the *universality* of thought, the principle of its form, and brought it into existence. To recognize this, one must know not only what universality is *in itself*, but what its *existence* is. It is therefore so far from true that division within the church would be, or would have been, a misfortune for the state, that it is *only through that division* that the state has been able to become what it is destined to be: self-conscious rationality and ethical life.

It is likewise the most fortunate thing that could have happened to the church, for its own sake,

32

Galilei, durch seine eigenen Beobachtungen von der Bewegung der Erde überzeugt, dachte lange Zeit auf ein neues Werk, worin er alle Beweise dafür zu entwickeln sich vorgenommen hatte; aber um sich zugleich der Verfolgung zu entziehen, deren Opfer er hätte werden müssen, wählte er die Auskunft, sie in der Form von Dialogen zwischen drei Personen darzustellen. Man sieht wohl, daß der Vorteil auf der Seite des Verteidigers des Kopernikanischen Systems war; da aber Galilei nicht zwischen ihnen entschied und den Einwürfen der Anhänger des Ptolemäus soviel Gewicht gab, als nur möglich war, so durfte er wohl erwarten, im Genusse der Ruhe, die sein hohes Alter und seine Arbeiten verdienten, nicht gestört zu werden.

Galileo, convinced by his own observations of the motion of the earth, long contemplated a new work in which he intended to set out all the proofs of it. But in order at the same time to escape the persecution of which he would inevitably have become the victim, he chose the expedient of presenting them in the form of dialogues between three persons. It is plain that the advantage lay on the side of the defender of the Copernican system. But since Galileo did not decide between them, and gave the objections of the followers of Ptolemy as much weight as was at all possible, he might well have expected not to be disturbed in the enjoyment of the peace that his great age and his labors deserved.

33

Er wurde in seinem siebzigsten Jahre aufs neue vor das Inquisitionstribunal gefordert; man schloß ihn in ein Gefängnis ein, wo man eine zweite Widerrufung seiner Meinungen von ihm forderte, unter Androhung der für die wieder abgefallenen Ketzer bestimmten Strafe. Man ließ ihn folgende Abschwörungsformel unterschreiben: ›Ich *Galilei*, der Ich in meinem siebzigsten Jahre mich persönlich vor dem Gerichte eingefunden, auf den Knien liegend und die Augen auf die heiligen Evangelien, die Ich mit meinen Händen berühre, gerichtet, schwöre ab, verfluche und verwünsche mit redlichem Herzen und wahrem Glauben die Ungereimtheit, Falschheit und Ketzerei der Lehre von der Bewegung der Erde usf.‹ Welch ein Anblick war das, einen ehrwürdigen Greis, berühmt durch ein langes, der Erforschung der Natur einzig gewidmetes Leben, gegen das Zeugnis seines eigenen Gewissens die Wahrheit, die er mit Überzeugungskraft erwiesen hatte, auf den Knien abschwören zu sehen.

In his seventieth year he was summoned once more before the tribunal of the Inquisition. He was shut up in a prison, where a second retraction of his opinions was demanded of him, under threat of the punishment prescribed for relapsed heretics. He was made to sign the following formula of abjuration: 'I, *Galileo*, having appeared in person before the court in my seventieth year, kneeling, and with my eyes fixed on the holy Gospels, which I touch with my hands, abjure, curse and detest with sincere heart and true faith the absurdity, falsity and heresy of the doctrine of the motion of the earth, etc.' What a spectacle it was, to see a venerable old man, famous for a long life devoted solely to the investigation of nature, abjure on his knees, against the witness of his own conscience, the truth he had demonstrated with such persuasive force.

34

Ein Urteil der Inquisition verdammte ihn zu immerwährender Gefangenschaft. Ein Jahr hernach wurde er, auf die Verwendung des Großherzogs von Florenz, in Freiheit gesetzt. Er starb 1642. Seinen Verlust betrauerte Europa, das durch seine Arbeiten erleuchtet und über das von einem verhaßten Tribunale gegen einen so großen Mann gefällte Urteil aufgebracht war.«

A judgment of the Inquisition condemned him to perpetual imprisonment. A year later, through the intercession of the Grand Duke of Florence, he was set free. He died in 1642. Europe mourned his loss—Europe, which had been enlightened by his labors and was outraged at the judgment passed on so great a man by a hated tribunal."

	GERMAN	ENGLISH
	Ebenso ist es das Glücklichste, was der Kirche für ihre eigene und was dem Gedanken für seine Freiheit und Vernünftigkeit hat widerfahren können.	and to thought, for the sake of its freedom and rationality.
§271	Die politische Verfassung ist *fürs erste;* die Organisation des Staates und der Prozeß seines organischen Lebens *in Beziehung auf sich selbst*, in welcher er seine Momente innerhalb seiner selbst unterscheidet und sie zum *Bestehen* entfaltet.	The political constitution is, *first*, the organization of the state and the process of its organic life *in relation to itself*. In this process the state distinguishes its moments within itself and unfolds them so that they have *stable existence*.
§271R	*Zweitens* ist er als eine Individualität *ausschließendes* Eins, welches sich damit zu *anderen* verhält, seine Unterscheidung also *nach außen* kehrt und nach dieser Bestimmung seine bestehenden Unterschiede innerhalb seiner selbst in ihrer *Idealität* setzt.	*Second*, the state, as an individuality, is an *exclusive* unit, which therefore relates itself to *others*. It thus turns its distinguishing *outward*, and in accordance with this determination posits the existing distinctions within itself in their *ideality*.

THE INTERNAL CONSTITUTION

The state divides its powers rationally into legislature, executive and crown, forming a constitutional monarchy.

	GERMAN	ENGLISH
§272	Die Verfassung ist vernünftig, insofern der Staat seine Wirksamkeit *nach der Natur des Begriffs* in sich *unterscheidet* und bestimmt, und zwar so, daß *jede* dieser *Gewalten* selbst in sich die *Totalität* dadurch ist, daß sie die anderen Momente in sich wirksam hat und enthält und daß sie, weil sie den Unterschied des Begriffs ausdrücken, schlechthin in seiner Idealität bleiben und nur *ein individuelles* Ganzes ausmachen.	The constitution is rational insofar as the state *differentiates* and determines its activity within itself *in accordance with the nature of the Concept*. It does so in such a way that *each* of these *powers* is in itself the *totality*, because it has the other moments active within it and contains them. And because the powers express the difference of the Concept, they remain absolutely within its ideality and constitute only *one individual* whole.
§272R	Es ist über Verfassung wie über die Vernunft selbst in neueren Zeiten unendlich viel Geschwätze, und zwar in Deutschland das schalste durch diejenigen in die Welt gekommen, welche sich überredeten, es am besten und selbst mit Ausschluß aller anderen und am ersten der Regierungen zu verstehen, was Verfassung sei, und die unabweisliche Berechtigung darin zu haben meinten, daß die Religion und die Frömmigkeit die Grundlage aller dieser ihrer Seichtigkeiten sein sollte. Es ist kein Wunder, wenn dieses Geschwätze die Folge gehabt hat, daß vernünftigen Männern die Worte Vernunft, Aufklärung, Recht usf. wie Verfassung und Freiheit ekelhaft geworden sind und man sich schämen möchte, noch über politische Verfassung auch mitzusprechen.	In recent times there has been endless chatter about the constitution, as about reason itself. In Germany the stalest of it has come from those who persuaded themselves that they understood best what a constitution is—indeed to the exclusion of everyone else, and of governments above all. They believed they had an irrefutable justification in the claim that religion and piety should be the foundation of all their shallow notions. It is no wonder that this chatter has had the result that sensible people have come to find the words reason, enlightenment, right and so on, like constitution and freedom, nauseating, and that one might be ashamed even to join in any discussion of a political constitution.
	Wenigstens aber mag man von diesem Überdrusse die Wirkung hoffen, daß die Überzeugung allgemeiner werde, daß eine philosophische *Erkenntnis* solcher Gegenstände nicht aus dem Räsonnement, aus Zwecken, Gründen und Nützlichkeiten, noch viel weniger aus dem	But at least one may hope that this disgust will have one effect: that the conviction will become more general that philosophical *cognition* of such subjects cannot arise from reasoning, from ends, grounds and utilities—still less from sentiment,

GERMAN

Gemüt, der Liebe und der Begeisterung, sondern allein aus dem Begriffe hervorgehen könne und daß diejenigen, welche das Göttliche für unbegreiflich und die Erkenntnis des Wahren für ein nichtiges Unternehmen halten, sich enthalten müssen, mitzusprechen. Was sie aus ihrem Gemüte und ihrer Begeisterung an unverdautem Gerede oder an Erbaulichkeit hervorbringen, beides kann wenigstens nicht die Prätention auf philosophische Beachtung machen.

Von den kursierenden Vorstellungen ist, in Beziehung auf den § 269, die von der *notwendigen Teilung der Gewalten* des Staats zu erwähnen, – einer höchst wichtigen Bestimmung, welche mit Recht, wenn sie nämlich in ihrem wahren Sinne genommen worden wäre, als die Garantie der öffentlichen Freiheit betrachtet werden konnte, – einer Vorstellung, von welcher aber gerade die, welche aus Begeisterung und Liebe zu sprechen meinen, nichts wissen und nichts wissen wollen; denn in ihr ist es eben, wo das Moment der *vernünftigen Bestimmtheit* liegt.

Das Prinzip der Teilung der Gewalten enthält nämlich das wesentliche Moment des *Unterschiedes*, der *realen* Vernünftigkeit; aber wie es der abstrakte Verstand faßt, liegt darin teils die falsche Bestimmung der *absoluten Selbständigkeit* der Gewalten gegeneinander, teils die Einseitigkeit, ihr Verhältnis zueinander als ein Negatives, als gegenseitige *Beschränkung* aufzufassen. In dieser Ansicht wird es eine Feindseligkeit, eine Angst vor jeder, was jede gegen die andere als gegen ein Übel hervorbringt, mit der Bestimmung, sich ihr entgegenzusetzen und durch diese Gegengewichte ein allgemeines Gleichgewicht, aber nicht eine lebendige Einheit zu bewirken.

Nur die *Selbstbestimmung* des Begriffs in sich, nicht irgend andere Zwecke und Nützlichkeiten, ist es, welche den absoluten Ursprung der unterschiedenen Gewalten enthält und um derentwillen allein die Staatsorganisation als das in sich Vernünftige und das Abbild der ewigen Vernunft ist. – Wie der *Begriff* und dann in konkreter Weise die Idee sich an ihnen selbst bestimmen und damit ihre Momente abstrakt der Allgemeinheit, Besonderheit und Einzelheit setzen, ist aus der Logik – freilich nicht der sonst gang und gäben – zu erkennen.

Überhaupt das Negative zum Ausgangspunkt zu nehmen und das Wollen des Bösen und das Mißtrauen dagegen zum Ersten zu machen und von dieser Voraussetzung aus nun pfiffigerweise Dämme auszuklügeln, die als

ENGLISH

love and enthusiasm—but from the Concept alone. And it may become more generally recognized that those who hold the divine to be incomprehensible and the cognition of truth a futile undertaking must refrain from joining in. Whatever they produce out of their sentiment and enthusiasm, whether undigested talk or edification, can at least lay no claim to philosophical consideration.

Among the current ideas, the one to be mentioned in connection with § 269 is that of the *necessary division of the powers* of the state. This is a highly important determination, which could rightly have been regarded as the guarantee of public freedom, had it been taken in its true sense. Yet it is an idea of which precisely those who think they speak from enthusiasm and love know nothing and want to know nothing. For it is precisely in this idea that the moment of *rational determinacy* lies.

The principle of the division of powers contains, namely, the essential moment of *difference*, of *real* rationality. But as the abstract understanding grasps it, it involves, on the one hand, the false determination of the *absolute independence* of the powers from one another. On the other hand, it involves the one-sidedness of conceiving their relationship to one another as something negative, as mutual *limitation*. On this view the relationship becomes one of hostility: each power fears the others, and whatever each produces is directed against the other as against an evil, so as to oppose it and, by means of these counterweights, to bring about a general equilibrium, but not a living unity.

It is only the *self-determination* of the Concept within itself, and not any other ends and utilities, that contains the absolute origin of the distinct powers. It is on this account alone that the organization of the state is what is rational in itself and the image of eternal reason.—How the *Concept*, and then in concrete fashion the Idea, determine themselves in themselves, and thereby posit their moments abstractly as universality, particularity and individuality, is to be learned from logic—though admittedly not from the logic in common currency.

To take the negative as the starting point at all, to make the willing of evil, and mistrust of it, the first thing, and then, on this presupposition, cun-

GERMAN

[Bedingung ihrer] Wirksamkeit nur gegenseitiger Dämme bedürfen, charakterisiert dem Gedanken nach den *negativen Verstand* und der Gesinnung nach die Ansicht des Pöbels (s. oben § 244) – Mit der *Selbständigkeit* der Gewalten, z.B.

der, wie sie genannt worden sind, *exekutiven* und der *gesetzgebenden* Gewalt, ist, wie man dies auch im großen gesehen hat, die Zertrümmerung des Staats unmittelbar gesetzt oder, insofern der Staat sich wesentlich erhält, der Kampf, daß die eine Gewalt die andere unter sich bringt, dadurch zunächst die Einheit, wie sie sonst beschaffen sei, bewirkt und so allein das Wesentliche, das Bestehen des Staats rettet.

§273 Der politische Staat dirimiert sich somit in die substantiellen Unterschiede: a) die Gewalt, das Allgemeine zu bestimmen und festzusetzen, – die *gesetzgebende* Gewalt, b) die Subsumtion der *besonderen* Sphären und einzelnen Fälle unter das Allgemeine, – die *Regierungsgewalt*, c) die Subjektivität als die letzte Willensentscheidung, – *die fürstliche Gewalt*, in der die unterschiedenen Gewalten zur individuellen Einheit zusammengefaßt sind, die also die Spitze und der Anfang des Ganzen, der *konstitutionellen Monarchie*, ist.

§273R Die Ausbildung des Staats zur konstitutionellen Monarchie ist das Werk der neueren Welt, in welcher die substantielle Idee die unendliche Form gewonnen hat. Die *Geschichte* dieser Vertiefung des Geistes der Welt in sich oder, was dasselbe ist, diese freie Ausbildung, in der die Idee ihre Momente – und nur ihre Momente sind es – als Totalitäten aus sich entläßt und sie eben damit in der idealen Einheit des Begriffs enthält, als worin die reelle Vernünftigkeit besteht, – die Geschichte dieser wahrhaften Gestaltung des sittlichen Lebens ist die Sache der allgemeinen Weltgeschichte.

Die alte Einteilung der Verfassungen in *Monarchie, Aristokratie* und *Demokratie* hat die *noch ungetrennte substantielle Einheit* zu ihrer Grundlage, welche zu ihrer *inneren Unterscheidung* (einer entwickelten Organisation in sich) und damit zur *Tiefe* und *konkreten Vernünftigkeit* noch nicht gekommen ist. Für jenen Standpunkt der alten Welt ist daher diese Einteilung die wahre und richtige; denn der Unterschied als an jener noch substantiellen, nicht zur absoluten Entfaltung in sich

ENGLISH

ningly to devise dams that need only one another's counter-dams as the condition of their effectiveness—this characterizes, in terms of thought, the *negative understanding*, and in terms of disposition, the outlook of the rabble (see § 244 above).—With the *independence* of the powers, for example of what have been called the *executive* and the *legislative* powers, the collapse of the state is immediately posited, as has also been seen on a large scale. Or, insofar as the state essentially preserves itself, a struggle ensues in which one power subjugates the other. In this way unity, of whatever kind, is first brought about, and only thus is the essential thing, the survival of the state, saved.[35]

The political state thus divides itself into these substantial differences: (a) the power to determine and establish the universal—the *legislative* power; (b) the subsumption of *particular* spheres and individual cases under the universal—the *executive power*; (c) subjectivity as the final decision of the will—*the power of the crown*. In the power of the crown the distinct powers are brought together into an individual unity; it is therefore the apex and the beginning of the whole, that is, of *constitutional monarchy*.

The development of the state into constitutional monarchy is the work of the modern world, in which the substantial Idea has attained infinite form. This is the deepening of the world's spirit within itself, or, what is the same thing, the free development in which the Idea releases its moments (and they are only its moments) from itself as totalities, and precisely thereby contains them in the ideal unity of the Concept, in which real rationality consists. The *history* of this true formation of ethical life is the subject matter of universal world history.

The ancient division of constitutions into *monarchy, aristocracy* and *democracy* is based on *substantial unity that is still undivided*, a unity that has not yet arrived at its *inner differentiation* (a developed organization within itself) and hence at *depth* and *concrete rationality*. From that standpoint of the ancient world, therefore, this division is the true and correct one. For in a unity that is still

35 Probably an allusion to the conflicts between legislature and executive during the French Revolution.

GERMAN

gediehenen Einheit ist wesentlich ein *äußerlicher* und erscheint zunächst als Unterschied der *Anzahl (Enzyklop. der philos. Wissensch.*, § 82) derjenigen, in welchen jene substantielle Einheit immanent sein soll.

Diese Formen, welche auf solche Weise verschiedenen Ganzen angehören, sind in der konstitutionellen Monarchie zu Momenten herabgesetzt; der Monarch ist *Einer*, mit der Regierungsgewalt treten *Einige* und mit der gesetzgebenden Gewalt tritt die *Vielheit* überhaupt ein. Aber solche bloß quantitative Unterschiede sind, wie gesagt, nur oberflächlich und geben nicht den Begriff der Sache an. Es ist gleichfalls nicht passend, wenn in neuerer Zeit soviel vom demokratischen, aristokratischen Elemente *in der Monarchie* gesprochen worden ist; denn diese dabei gemeinten Bestimmungen, eben insofern sie *in der Monarchie* stattfinden, sind nicht mehr Demokratisches und Aristokratisches.

– Es gibt Vorstellungen von Verfassungen, wo nur das *Abstraktum* von Staat oben hingestellt ist, welches regiere und befehle, und es unentschieden gelassen und als gleichgültig angesehen wird, ob an der Spitze dieses Staates *Einer* oder *Mehrere* oder *Alle* stehen. – »Alle diese Formen«, sagt so *Fichte* in seinem Naturrecht, 1. Teil, S. 196, »sind, wenn nur ein *Ephorat* (ein von ihm erfundenes, sein sollendes Gegengewicht gegen die oberste Gewalt) vorhanden ist, rechtsgemäß und können allgemeines Recht im Staate hervorbringen und erhalten.« – Eine solche Ansicht (wie auch jene Erfindung eines Ephorats) stammt aus der vorhin bemerkten Seichtigkeit des Begriffes vom Staate.

Bei einem ganz einfachen Zustande der Gesellschaft haben diese Unterschiede freilich wenig oder keine Bedeutung, wie denn *Moses* in seiner Gesetzgebung für den Fall, daß das Volk einen König verlange, weiter keine Abänderung der Institutionen, sondern nur für den König das Gebot hinzufügt, daß seine Kavallerie, seine Frauen und sein Gold und Silber nicht zahlreich sein solle (5. Mose 17, 16 ff.).

– Man kann übrigens in einem Sinne allerdings sagen, daß auch für die Idee jene drei Formen (die *monarchische* mit eingeschlossen, in der beschränkten Bedeutung nämlich, in der sie *neben die aristokratische* und *demokratische* gestellt wird) gleichgültig sind, aber in dem entgegengesetzten Sinne, weil sie insgesamt der Idee in

ENGLISH

substantial and has not grown to absolute unfolding within itself, difference is essentially *external*. It appears at first as a difference in the *number* (*Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 82) of those in whom that substantial unity is supposed to be immanent.

These forms, which in this way belong to different wholes, are reduced in constitutional monarchy to moments. The monarch is *one*; with the executive power *some* come in; and with the legislative power the *many* in general come in. But such merely quantitative differences are, as has been said, only superficial and do not give the concept of the thing. Nor is it appropriate that so much has been said in recent times about the democratic and aristocratic element *in monarchy*. For the determinations meant by this, precisely insofar as they occur *in monarchy*, are no longer democratic or aristocratic.

—There are ideas of the constitution in which only the *abstraction* of the state is put at the top, as that which governs and commands, while it is left undecided, and regarded as a matter of indifference, whether *one*, or *several*, or *all* stand at the head of this state.—"All these forms," as *Fichte* says in his *Natural Right*, Part I, p. 196, "are in accordance with right, provided only that an *ephorate* (a would-be counterweight to the supreme power, invented by Fichte) is present, and can produce and maintain universal right in the state."—Such a view (like that invention of an ephorate) stems from the shallowness of the concept of the state noted above.[36]

In a quite simple condition of society these differences have, of course, little or no significance. Thus *Moses*, in his legislation for the case that the people should demand a king, makes no further change in the institutions. He only adds for the king the commandment that his cavalry, his wives, and his gold and silver should not be numerous (Deuteronomy 17:16 ff.).

—One can, moreover, certainly say in one sense that those three forms (including the *monarchical*, in the restricted meaning in which it is placed *alongside the aristocratic* and *democratic*) are indifferent for the Idea as well. But this holds in the opposite sense: because none of them accords with

36 The ephors were the magistrates of ancient Sparta who held the kings in check.

GERMAN

ihrer vernünftigen Entwicklung (§ 272) nicht gemäß sind und diese in keiner derselben ihr Recht und Wirklichkeit erlangen könnte. Deswegen ist es auch zur ganz müßigen Frage geworden, welche die vorzüglichste unter ihnen wäre; – von solchen Formen kann nur historischerweise die Rede sein.

– Sonst aber muß man auch in diesem Stücke, wie in so vielen anderen, den tiefen Blick *Montesquieus* in seiner berühmt gewordenen Angabe der Prinzipien dieser Regierungsformen anerkennen, aber diese Angabe, um ihre Richtigkeit anzuerkennen, nicht mißverstehen. Bekanntlich gab er als Prinzip der *Demokratie* die *Tugend* an; denn in der Tat beruht solche Verfassung auf der *Gesinnung* als der nur substantiellen Form, in welcher die Vernünftigkeit des an und für sich seienden Willens in ihr noch existiert.

Wenn Montesquieu aber hinzufügt, daß *England* im siebzehnten Jahrhundert das schöne Schauspiel gegeben habe, die Anstrengungen, eine Demokratie zu errichten, als ohnmächtig zu zeigen, da die Tugend in den Führern gemangelt habe, – und wenn er ferner hinzusetzt, daß, wenn die Tugend in der Republik verschwindet, der Ehrgeiz sich derer, deren Gemüt desselben fähig ist, und die Habsucht sich aller bemächtigt und der Staat alsdann, eine allgemeine Beute, seine Stärke nur in der Macht einiger Individuen und in der Ausgelassenheit aller habe, – so ist darüber zu bemerken, daß bei einem ausgebildeteren Zustande der Gesellschaft, und bei der Entwicklung und dem Freiwerden der Mächte der *Besonderheit*, die Tugend der Häupter des Staats unzureichend und eine andere Form des vernünftigen Gesetzes als nur die der Gesinnung erforderlich wird, damit das Ganze die Kraft, sich zusammenzuhalten und den Kräften der entwickelten Besonderheit ihr positives wie ihr negatives Recht angedeihen zu lassen, besitze.

Gleicherweise ist das Mißverständnis zu entfernen, als ob damit, daß in der demokratischen Republik die Gesinnung der Tugend die substantielle Form ist, in der Monarchie diese Gesinnung für entbehrlich oder gar für abwesend erklärt, und vollends, als ob Tugend und die in einer *gegliederten* Organisation *gesetzlich bestimmte* Wirksamkeit einander entgegengesetzt und unverträglich wäre. – Daß in der *Aristokratie* die *Mäßigung* das Prinzip sei, bringt die hier beginnende Abscheidung der öffentlichen Macht und des Privatinteresses mit sich, welche zugleich sich so unmittelbar berühren, daß diese Verfassung in sich auf dem Sprunge steht, unmittelbar zum härtesten Zustande der Tyrannei oder Anarchie

ENGLISH

the Idea in its rational development (§ 272), and in none of them could the Idea attain its right and actuality. For this reason it has also become an entirely idle question which of them would be the most excellent. Such forms can be discussed only historically.

—Otherwise, however, in this matter as in so many others, one must acknowledge *Montesquieu*'s profound insight in his celebrated account of the principles of these forms of government. But in order to recognize the correctness of that account, one must not misunderstand it. As is well known, he gave *virtue* as the principle of *democracy*. And indeed such a constitution rests on *disposition*, as the merely substantial form in which the rationality of the will that is in and for itself still exists in it.

Montesquieu adds, however, that in the seventeenth century *England* offered the fine spectacle of showing the efforts to establish a democracy to be powerless, because virtue was lacking in the leaders. He further adds that when virtue disappears from a republic, ambition takes hold of those whose hearts are capable of it, and avarice takes hold of everyone; and the state, now a general spoil, has its strength only in the power of a few individuals and in the license of all. On this it must be remarked that in a more developed condition of society, and with the development and liberation of the powers of *particularity*, the virtue of the heads of state becomes insufficient. Another form of rational law is required than that of disposition alone, so that the whole may possess the strength to hold itself together and to grant to the forces of developed particularity their positive as well as their negative right.

We must likewise remove the misunderstanding that, because the disposition of virtue is the substantial form in the democratic republic, this disposition is thereby declared dispensable in monarchy, or even absent from it. Still less should it be supposed that virtue and the activity *determined by law* within an *articulated* organization are opposed to each other and incompatible.—That *moderation* is the principle in *aristocracy* follows from the separation of public power and private interest that begins here. At the same time, the two touch each other so immediately that this constitution is always on the verge of turning directly into the

GERMAN

(man sehe die römische Geschichte) zu werden und sich zu vernichten.

– Daß Montesquieu die *Ehre* als das Prinzip der *Monarchie* erkennt, daraus ergibt sich für sich schon, daß er nicht die patriarchalische oder antike überhaupt, noch die zu objektiver Verfassung gebildete, sondern die *Feudalmonarchie*, und zwar insofern die Verhältnisse ihres inneren Staatsrechts zu rechtlichem Privateigentume und Privilegien von Individuen und Korporationen befestigt sind, versteht. Indem in dieser Verfassung das Staatsleben auf privilegierter Persönlichkeit beruht, in deren Belieben ein großer Teil dessen gelegt ist, was für das Bestehen des Staats getan werden muß, so ist das Objektive dieser Leistungen nicht auf *Pflichten*, sondern auf *Vorstellung* und *Meinung* gestellt, somit statt der Pflicht nur die *Ehre* das, was den Staat zusammenhält.

Eine andere Frage bietet sich leicht dar: *wer die Verfassung machen soll*. Diese Frage scheint deutlich, zeigt sich aber bei näherer Betrachtung sogleich sinnlos. Denn sie setzt voraus, daß keine Verfassung vorhanden, somit ein bloßer atomistischer *Haufen* von Individuen beisammen sei. Wie ein Haufen, ob durch sich oder andere, durch Güte, Gedanken oder Gewalt, zu einer Verfassung kommen würde, müßte ihm überlassen bleiben, denn mit einem Haufen hat es der Begriff nicht zu tun. – Setzt aber jene Frage schon eine vorhandene Verfassung voraus, so bedeutet das *Machen* nur eine Veränderung, und die Voraussetzung einer Verfassung enthält es unmittelbar selbst, daß die Veränderung nur auf verfassungsmäßigem Wege geschehen könne.

– Überhaupt aber ist es schlechthin wesentlich, daß die Verfassung, obgleich in der Zeit hervorgegangen, *nicht als ein Gemachtes* angesehen werde; denn sie ist vielmehr das schlechthin an und für sich Seiende, das darum als das Göttliche und Beharrende und als über der Sphäre dessen, was gemacht wird, zu betrachten ist.

§274 Da der Geist nur als das wirklich ist, als was er sich weiß, und der Staat, als Geist eines Volkes, zugleich das *alle seine Verhältnisse durchdringende* Gesetz, die Sitte und das Bewußtsein seiner Individuen ist, so hängt die Verfassung eines bestimmten Volkes überhaupt von der Weise und Bildung des Selbstbewußtseins desselben ab; in diesem liegt seine subjektive Freiheit und damit die Wirklichkeit der Verfassung.

ENGLISH

harshest condition of tyranny or anarchy (see Roman history) and destroying itself.

—That Montesquieu recognizes *honor* as the principle of *monarchy* already shows by itself that he means neither patriarchal monarchy, nor ancient monarchy in general, nor monarchy developed into an objective constitution, but *feudal monarchy* —and specifically insofar as the relations of its internal constitutional law have become fixed as legal private property and as privileges of individuals and corporations. In this constitution the life of the state rests on privileged personality, to whose discretion a great part of what must be done for the survival of the state is left. So the objective side of these services is based not on *duties* but on *notions* and *opinion*. Thus, instead of duty, it is only *honor* that holds the state together.

Another question readily presents itself: *who is to make the constitution?* This question seems clear, but on closer inspection it at once proves meaningless. For it presupposes that no constitution is present, and so that there is merely an atomistic *aggregate* of individuals gathered together. How an aggregate would arrive at a constitution—whether by itself or through others, through goodwill, thought or force—would have to be left to the aggregate itself, for the Concept has nothing to do with an aggregate.—If, however, the question already presupposes an existing constitution, then *making* means only a change. And the presupposition of a constitution itself immediately implies that the change can take place only by constitutional means.

—Above all, however, it is absolutely essential that the constitution, although it has arisen in time, should *not be regarded as something made*. For it is rather what simply is, in and for itself, and it must therefore be considered as the divine and enduring, and as above the sphere of what is made.

Spirit is actual only as what it knows itself to be; and the state, as the spirit of a people, is at the same time the law *permeating all its relationships*, the custom and the consciousness of its individuals. Therefore the constitution of a particular people depends in general on the character and culture of that people's self-consciousness. In this self-consciousness lies the people's subjective

GERMAN

ENGLISH

freedom, and hence the actuality of the constitution.

§274R Einem Volke eine, wenn auch ihrem Inhalte nach mehr oder weniger vernünftige Verfassung a priori geben zu wollen, – dieser Einfall übersähe gerade das Moment, durch welches sie mehr als ein Gedankending wäre. Jedes Volk hat deswegen die Verfassung, die ihm angemessen ist und für dasselbe gehört.

To want to give a people a constitution *a priori*, even one more or less rational in its content—this notion would overlook precisely the moment through which a constitution would be more than a mere product of thought. Every people therefore has the constitution that is appropriate to it and belongs to it.

THE POWER OF THE CROWN

Sovereignty is embodied in a hereditary monarch whose final decision completes the will of the state.

GERMAN

ENGLISH

§275 Die fürstliche Gewalt enthält selbst die drei Momente der Totalität in sich (§ 272), die *Allgemeinheit* der Verfassung und der Gesetze, die Beratung als Beziehung des *Besonderen* auf das Allgemeine, und das Moment der letzten *Entscheidung* als der *Selbstbestimmung*, in welche alles Übrige zurückgeht und wovon es den Anfang der Wirklichkeit nimmt. Dieses absolute Selbstbestimmen macht das unterscheidende Prinzip der fürstlichen Gewalt als solcher aus, welches zuerst zu entwickeln ist.

The power of the crown itself contains within it the three moments of the totality (§ 272): the *universality* of the constitution and the laws; deliberation, as the relation of the *particular* to the universal; and the moment of final *decision*, as the *self-determination* to which everything else returns and from which it takes the beginning of its actuality. This absolute self-determining constitutes the distinguishing principle of the power of the crown as such, and it is this that must be developed first.

§276 1. Die Grundbestimmung des politischen Staats ist die substantielle Einheit als *Idealität* seiner Momente, in welcher α) die besonderen Gewalten und Geschäfte desselben ebenso aufgelöst als erhalten und nur so erhalten sind, als sie keine unabhängige, sondern allein eine solche und so weitgehende Berechtigung haben, als in der Idee des Ganzen bestimmt ist, von seiner Macht ausgehen und flüssige Glieder desselben als ihres einfachen Selbsts sind.

1. The basic determination of the political state is substantial unity as the *ideality* of its moments. In this unity (α) the particular powers and functions of the state are both dissolved and preserved. They are preserved only insofar as they have no independent authority, but only an authority of the kind and extent determined in the Idea of the whole. They proceed from the power of the whole and are fluid members of it, as of their simple self.

§277 β) Die besonderen Geschäfte und Wirksamkeiten des Staats sind als die wesentlichen Momente desselben *ihm eigen* und an die *Individuen*, durch welche sie gehandhabt und betätigt werden, nicht nach deren unmittelbarer Persönlichkeit, sondern nur nach ihren allgemeinen und objektiven Qualitäten geknüpft und daher mit der besonderen Persönlichkeit als solcher äußerlicher- und zufälligerweise verbunden. Die Staatsgeschäfte und Gewalten können daher nicht *Privateigentum* sein.

(β) The particular functions and activities of the state are, as its essential moments, *its own*. They are attached to the *individuals* by whom they are managed and carried out, not by virtue of those individuals' immediate personality, but only by virtue of their universal and objective qualities. They are therefore linked with particular personality as such only in an external and contingent way. The functions and powers of the state therefore cannot be *private property*.

§278 Diese beiden Bestimmungen, daß die besonderen Geschäfte und Gewalten des Staats weder für sich noch in dem besonderen Willen von Individuen selbständig und fest sind, sondern in der Einheit des Staats als ihrem

These two determinations constitute the *sovereignty of the state*: that the particular functions and powers of the state are neither independent and fixed on their own account nor in the particular

GERMAN

einfachen Selbst ihre letzte Wurzel haben, macht die *Souveränität des Staats* aus.

§278R Dies ist die Souveränität *nach innen; sie* hat noch eine andere Seite, die *nach außen* (s. unten). – In der ehemaligen *Feudalmonarchie* war der Staat wohl nach außen, aber nach innen war nicht etwa nur der Monarch nicht, sondern der Staat nicht souverän. Teils waren (vgl. § 273 Anm.) die besonderen Geschäfte und Gewalten des Staats und der bürgerlichen Gesellschaft in unabhängigen Korporationen und Gemeinden verfaßt, das Ganze daher mehr ein Aggregat als ein Organismus, teils waren sie Privateigentum von Individuen und damit, was von denselben in Rücksicht auf das Ganze getan werden sollte, in deren Meinung und Belieben gestellt.

– Der *Idealismus*, der die Souveränität ausmacht, ist dieselbe Bestimmung, nach welcher im animalischen Organismus die sogenannten *Teile* desselben nicht Teile, sondern Glieder, organische Momente sind und deren Isolieren und Für-sich- Bestehen die Krankheit ist (s. *Enzyklop. der philos. Wissensch.* § 293) dasselbe Prinzip, das im abstrakten Begriffe des Willens (s. folg. § Anm.) als die sich auf sich beziehende Negativität und damit *zur Einzelheit sich bestimmende* Allgemeinheit vorkam (§ 7), in welcher alle Besonderheit und Bestimmtheit eine aufgehobene ist, der absolute sich selbst bestimmende Grund; um sie zu fassen, muß man überhaupt den Begriff dessen, was die Substanz und die wahrhafte Subjektivität des Begriffes ist, innehaben.

– Weil die Souveränität die Idealität aller besonderen Berechtigung ist, so liegt der Mißverstand nahe, der auch sehr gewöhnlich ist, sie für bloße Macht und leere Willkür und Souveränität für gleichbedeutend mit Despotismus zu nehmen. Aber der Despotismus bezeichnet überhaupt den Zustand der Gesetzlosigkeit, wo der besondere Wille als solcher, es sei nun eines Monarchen oder eines Volks (Ochlokratie), als Gesetz oder vielmehr statt des Gesetzes gilt, dahingegen die Souveränität gerade im gesetzlichen, konstitutionellen Zustande das Moment der Idealität der besonderen Sphären und Geschäfte ausmacht, daß nämlich eine solche Sphäre nicht ein Unabhängiges, in ihren Zwecken und Wirkungsweisen Selbständiges und sich nur in sich Vertiefendes, sondern in diesen Zwecken und Wirkungsweisen *vom Zwecke des Ganzen* (den man im allgemeinen mit einem unbestimmten Ausdrucke das *Wohl des Staats* genannt hat) bestimmt und abhängig sei.

ENGLISH

will of individuals, but have their ultimate root in the unity of the state as their simple self.

This is sovereignty *internally*; it also has another side, sovereignty *externally* (see below).—In the former *feudal monarchy* the state was indeed sovereign externally; but internally it was not merely the monarch who was not sovereign—the state was not sovereign. On the one hand (cf. Remark to § 273), the particular functions and powers of the state and of civil society were organized in independent corporations and communities, so that the whole was more an aggregate than an organism. On the other hand, they were the private property of individuals, so that what these individuals were to do with regard to the whole was left to their opinion and discretion.

—The *idealism* that constitutes sovereignty is the same determination according to which, in the animal organism, its so-called *parts* are not parts but members, organic moments, whose isolation and separate subsistence is disease (see *Encyclopedia of the Philosophical Sciences*, § 293). It is the same principle that appeared in the abstract concept of the will (see the Remark to the following §) as self-relating negativity, and so as universality *determining itself to individuality* (§ 7): a universality in which all particularity and determinacy is sublated, the absolute self-determining ground. To grasp it, one must in general possess the concept of what substance is and what the true subjectivity of the Concept is.

—Because sovereignty is the ideality of all particular authority, a misunderstanding readily arises, and a very common one: that of taking sovereignty for mere power and empty arbitrariness, and treating it as synonymous with despotism. But despotism denotes in general the condition of lawlessness in which the particular will as such, whether of a monarch or of a people (ochlocracy, or mob rule), counts as law, or rather takes the place of law. Sovereignty, by contrast, is precisely, in the lawful, constitutional condition, the moment of the ideality of the particular spheres and functions. That is, such a sphere is not something independent, self-sufficient in its ends and modes of operation and absorbed only in itself. In these ends and modes of operation it is determined by and dependent on *the end of the whole* (which has

GERMAN

Diese Idealität kommt auf die gedoppelte Weise zur Erscheinung. – Im *friedlichen* Zustande gehen die besonderen Sphären und Geschäfte den Gang der Befriedigung ihrer besonderen Geschäfte und Zwecke fort, und es ist teils nur die Weise der bewußtlosen *Notwendigkeit* der Sache, nach welcher ihre Selbstsucht in den Beitrag zur gegenseitigen Erhaltung und zur Erhaltung des Ganzen *umschlägt* (s. § 183), teils aber ist es die *direkte Einwirkung* von oben, wodurch sie sowohl zu dem Zwecke des Ganzen fortdauernd zurückgeführt und danach beschränkt (s.

Regierungsgewalt § 289) als angehalten werden, zu dieser Erhaltung direkte Leistungen zu machen; – im *Zustande der Not* aber, es sei innerer oder äußerlicher, ist es die Souveränität, in deren einfachen Begriff der dort in seinen Besonderheiten bestehende Organismus zusammengeht und welcher die Rettung des Staats mit Aufopferung dieses sonst Berechtigten anvertraut ist, wo denn jener Idealismus zu seiner eigentümlichen Wirklichkeit kommt (s. unten § 321).

§279 2. Die Souveränität, zunächst nur der *allgemeine* Gedanke dieser Idealität, *existiert* nur als die ihrer selbst gewisse *Subjektivität* und als die abstrakte, insofern grundlose *Selbstbestimmung* des Willens, in welcher das Letzte der Entscheidung liegt. Es ist dies das Individuelle des Staats als solches, der selbst nur darin *einer* ist. Die Subjektivität aber ist in ihrer Wahrheit nur als *Subjekt*, die Persönlichkeit nur als *Person*, und in der zur reellen Vernünftigkeit gediehenen Verfassung hat jedes der drei Momente des Begriffes seine *für sich wirkliche* ausgesonderte Gestaltung. Dies absolut entscheidende Moment des Ganzen ist daher nicht die Individualität überhaupt, sondern *ein* Individuum, der *Monarch*.

Die immanente Entwicklung einer Wissenschaft, die *Ableitung ihres ganzen Inhalts* aus dem einfachen *Begriffe* (sonst verdient eine Wissenschaft wenigstens nicht den Namen einer philosophischen Wissenschaft) zeigt das Eigentümliche, daß der eine und derselbe Begriff, hier der Wille, der anfangs, weil es der Anfang ist, abstrakt ist, sich erhält, aber seine Bestimmungen, und zwar ebenso nur durch sich selbst, verdichtet und auf diese Weise einen konkreten Inhalt gewinnt.

So ist es das Grundmoment der zuerst im unmittelbaren Rechte abstrakten Persönlichkeit, welches sich durch

ENGLISH

been called, in general and with an indefinite expression, the *welfare of the state*).

This ideality manifests itself in a twofold way.—In a condition of *peace*, the particular spheres and functions go their way in satisfying their particular business and ends. In part it is merely through the unconscious *necessity* of the matter that their selfishness *turns into* a contribution to mutual preservation and to the preservation of the whole (see § 183). In part, however, it is through *direct influence* from above that they are continually brought back to the end of the whole and limited accordingly (see

the executive power, § 289), and also required to render direct services for this preservation.—In a *situation of emergency*, however, whether internal or external, it is sovereignty into whose simple concept the organism, which otherwise subsists in its particularities, draws together. To sovereignty the salvation of the state is entrusted, at the sacrifice of what is otherwise legitimate; and here that idealism attains its distinctive actuality (see § 321 below).

2. Sovereignty, at first only the *universal* thought of this ideality, *exists* only as *subjectivity* certain of itself, and as the abstract and to that extent groundless *self-determination* of the will, in which the ultimate decision lies. This is the individual aspect of the state as such, which is *one* only in this. But subjectivity is in its truth only as a *subject*, and personality only as a *person*. And in a constitution that has developed into real rationality, each of the three moments of the Concept has its own separate shape, *actual for itself*. This absolutely decisive moment of the whole is therefore not individuality in general, but *one* individual, the *monarch*.

The immanent development of a science, the *derivation of its entire content* from the simple *concept* (without this a science does not, at any rate, deserve the name of a philosophical science), displays a peculiar feature. One and the same concept—here the will—which at the outset is abstract, because it is the beginning, maintains itself; yet it condenses its determinations, and does so, likewise, only through itself, and in this way gains a concrete content.

Thus it is the basic moment of personality, abstract at first in immediate right, that has de-

GERMAN

seine verschiedenen Formen von Subjektivität fortgebildet hat und hier im absoluten Rechte, dem Staate, der vollkommen konkreten Objektivität des Willens, die *Persönlichkeit des Staats* ist, seine *Gewißheit seiner selbst* – dieses Letzte, was alle Besonderheiten in dem einfachen Selbst aufhebt, das Abwägen der Gründe und Gegengründe, zwischen denen sich immer herüber und hinüberschwanken läßt, abbricht und sie durch das »Ich will« *beschließt* und alle Handlung und Wirklichkeit anfängt. – Die Persönlichkeit und die Subjektivität überhaupt hat aber ferner, als unendliches sich auf sich Beziehendes, schlechthin nur *Wahrheit*, und zwar seine nächste unmittelbare Wahrheit als Person, für sich seiendes Subjekt, und das für sich Seiende ist ebenso schlechthin *Eines*.

Die Persönlichkeit des Staates ist nur als eine *Person, der Monarch*, wirklich. – Persönlichkeit drückt den Begriff als solchen aus, die Person enthält zugleich die Wirklichkeit desselben, und der Begriff ist nur mit dieser Bestimmung *Idee*, Wahrheit. – Eine sogenannte *moralische* Person, Gesellschaft, Gemeinde, Familie, so konkret sie in sich ist, hat die Persönlichkeit nur als Moment, abstrakt in ihr; sie ist darin nicht zur Wahrheit ihrer Existenz gekommen; der Staat aber ist eben diese Totalität, in welcher die Momente des Begriffs zur Wirklichkeit nach ihrer eigentümlichen Wahrheit gelangen.

– Alle diese Bestimmungen sind schon für sich und in ihren Gestaltungen im ganzen Verlauf dieser Abhandlung erörtert, aber hier darum wiederholt worden, weil man sie zwar in ihren besonderen Gestaltungen leicht zugibt, aber da sie gerade nicht wieder erkennt und auffaßt, wo sie in ihrer wahrhaften Stellung, nicht vereinzelt, sondern nach ihrer Wahrheit, als *Momente* der Idee vorkommen. – Der Begriff des Monarchen ist deswegen der schwerste Begriff für das Räsonnement, d.h. für die reflektierende Verstandesbetrachtung, weil es in den vereinzelten Bestimmungen stehenbleibt und darum dann auch nur Gründe, endliche Gesichtspunkte und das *Ableiten* aus Gründen kennt.

So stellt es dann die Würde des Monarchen als etwas nicht nur der Form, sondern ihrer Bestimmung nach *Abgeleitetes* dar; vielmehr ist sein Begriff, nicht ein Abgeleitetes, sondern das *schlechthin aus sich Anfangende*

ENGLISH

veloped further through its various forms of subjectivity. Here, in absolute right, in the state, the completely concrete objectivity of the will, it is the *personality of the state*, its *certainty of itself*. This is the ultimate element, which sublates all particularities in the simple self, breaks off the weighing of reasons and counter-reasons, between which one can always vacillate back and forth, *concludes* the matter with "I will," and initiates all action and actuality.—Personality, and subjectivity in general, moreover, as infinitely self-relating, has *truth* absolutely only as a person—and indeed this is its nearest, immediate truth—as a subject that is for itself; and what is for itself is just as absolutely *one*.

The personality of the state is actual only as *a person, the monarch*.—Personality expresses the Concept as such; the person contains at the same time the actuality of the Concept, and only with this determination is the Concept *Idea*, truth.—A so-called *moral* person—a society, a community, a family—however concrete it may be in itself, has personality within it only as a moment, abstractly; in it personality has not attained the truth of its existence. The state, however, is precisely this totality in which the moments of the Concept attain actuality in accordance with their own distinctive truth.[37]

—All these determinations have already been discussed, both on their own account and in their various shapes, throughout the whole course of this treatise. They have been repeated here, however, because, although people readily grant them in their particular shapes, they fail to recognize and grasp them again precisely where they occur in their true position—not in isolation, but in their truth, as *moments* of the Idea.—The concept of the monarch is therefore the most difficult concept for ratiocination, that is, for the reflective approach of the understanding. For ratiocination stops short at isolated determinations and hence knows only grounds, finite points of view, and *derivation* from grounds.

It therefore presents the dignity of the monarch as something *derived*, not only in its form but in its very determination. Yet the concept of the monarch is, on the contrary, to be not something de-

37 "Moral person" is the older juristic term for a legal or corporate person, as distinct from a natural person.

GERMAN

zu sein. Am nächsten trifft daher hiermit die Vorstellung zu, das Recht des Monarchen als auf göttliche Autorität gegründet zu betrachten, denn darin ist das Unbedingte desselben enthalten. Aber es ist bekannt, welche Mißverständnisse sich hieran geknüpft haben, und die Aufgabe der philosophischen Betrachtung ist, eben dies Göttliche zu begreifen.

§279R *Volkssouveränität* kann in dem Sinn gesagt werden, daß ein Volk überhaupt *nach außen* ein Selbständiges sei und einen eigenen Staat ausmache wie das Volk von Großbritannien, aber das Volk von England oder Schottland, Irland, oder von Venedig, Genua, Ceylon usf. kein souveränes Volk mehr sei, seitdem sie aufgehört haben, eigene Fürsten oder oberste Regierungen für sich zu haben. – Man kann sie auch von der *Souveränität nach innen* sagen, daß sie im *Volke* residiere, wenn man nur überhaupt vom *Ganzen* spricht, ganz so wie vorhin (§ 277, 278) gezeigt ist, daß dem *Staate* Souveränität zukomme.

Aber Volkssouveränität, als im Gegensatze gegen *die im Monarchen existierende Souveränität* genommen, ist der gewöhnliche Sinn, in welchem man in neueren Zeiten von Volkssouveränität zu sprechen angefangen hat, – in diesem Gegensatze gehört die Volkssouveränität zu den verworrenen Gedanken, denen die *wüste* Vorstellung des *Volkes* zugrunde liegt. *Das* Volk, *ohne* seinen Monarchen und die eben damit notwendig und unmittelbar zusammenhängende *Gliederung* des Ganzen genommen, ist die formlose Masse, die kein Staat mehr ist und der *keine* der Bestimmungen, die nur in dem *in sich geformten* Ganzen vorhanden sind – Souveränität, Regierung, Gerichte, Obrigkeit, Stände und was es sei –, mehr zukommt.

Damit, daß solche auf eine Organisation, das Staatsleben, sich beziehende Momente in einem Volke hervortreten, hört es auf, dies unbestimmte Abstraktum zu sein, das in der bloß allgemeinen Vorstellung *Volk* heißt. – Wird unter der Volkssouveränität die Form der *Republik*, und zwar bestimmter der Demokratie verstanden (denn unter Republik begreift man sonstige mannigfache empirische Vermischungen, die in eine philosophische Betrachtung ohnehin nicht gehören), so ist teils oben (bei § 273 in der Anmerkung) das Nötige gesagt, teils kann gegen die entwickelte Idee nicht mehr von solcher Vorstellung die Rede sein. – In einem Volke, das weder als ein patriarchalischer *Stamm*, noch in dem unentwickelten Zustande, in welchem die Formen der Demokratie oder Aristokratie möglich sind (s. Anm.

ENGLISH

rived but what *begins absolutely from itself*. Closest to the mark, therefore, is the idea of regarding the monarch's right as grounded on divine authority, for this contains its unconditioned character. But it is well known what misunderstandings have attached to this idea; and the task of philosophical consideration is precisely to comprehend this divine element.

Popular sovereignty can be spoken of in the sense that a people as such is self-sufficient *externally* and constitutes a state of its own, like the people of Great Britain. By contrast, the people of England, or of Scotland or Ireland, or of Venice, Genoa, Ceylon and so on, are no longer sovereign peoples, since they have ceased to have princes or supreme governments of their own.—One can also say of *internal sovereignty* that it resides in the *people*, provided one is speaking of the *whole* in general, exactly as it was shown above (§§ 277, 278) that sovereignty belongs to the *state*.

But in recent times people have begun to speak of popular sovereignty in its usual sense, which takes it in opposition to *the sovereignty that exists in the monarch*. In this opposition, popular sovereignty belongs among the confused thoughts that rest on a *chaotic* notion of the *people*. *The* people, taken *without* its monarch and *without* the *articulation* of the whole that is necessarily and immediately bound up with the monarch, is a formless mass. It is no longer a state, and *none* of the determinations that exist only in a whole *formed within itself*—sovereignty, government, courts, public authorities, Estates, or whatever else—belong to it any longer.

Once such moments, which relate to an organization, to the life of the state, emerge in a people, it ceases to be that indeterminate abstraction which, in the merely general notion, is called the *people*.—Popular sovereignty may be understood as the form of a *republic*, and more specifically of democracy (for "republic" covers all sorts of other empirical mixtures, which in any case do not belong in a philosophical treatment). If so, then partly the necessary has been said above (in the Remark to § 273), and partly there can be no further talk of such a notion in the face of the developed Idea.—Consider a people that is represented neither as a patriarchal *tribe*, nor in the undeveloped condi-

GERMAN

ebend.), noch sonst in einem willkürlichen und unorganischen Zustande vorgestellt, sondern als eine in sich entwickelte, wahrhaft organische Totalität gedacht wird, ist die Souveränität als die Persönlichkeit des Ganzen und diese in der ihrem Begriffe gemäßen Realität, als die *Person des Monarchen*.

Auf der vorhin bemerkten Stufe, auf welcher die Einteilung der Verfassungen in Demokratie, Aristokratie und Monarchie gemacht worden ist, dem Standpunkte der noch in sich bleibenden substantiellen Einheit, die noch nicht zu ihrer unendlichen Unterscheidung und Vertiefung in sich gekommen ist, tritt das Moment der *letzten sich selbst bestimmenden Willensentscheidung* nicht als *immanentes* organisches Moment des Staates für sich in *eigentümliche Wirklichkeit* heraus.

Immer muß zwar auch in jenen unausgebildeteren Gestaltungen des Staats eine individuelle Spitze entweder, wie in den dahin gehörenden Monarchien, für sich vorhanden sein oder, wie in den Aristokratien, vornehmlich aber in den Demokratien, sich in den Staatsmännern, Feldherren nach Zufälligkeit und dem *besonderen* Bedürfnis der *Umstände* erheben; denn alle Handlung und Wirklichkeit hat ihren Anfang und ihre Vollführung in der entschiedenen Einheit eines Anführers. Aber eingeschlossen in die gediegen bleibende Vereinung der Gewalten muß solche Subjektivität des Entscheidens teils ihrem Entstehen und Hervortreten nach zufällig, teils überhaupt untergeordnet sein; nicht anderswo daher als jenseits solcher bedingten Spitzen konnte das unvermischte, reine Entscheiden, ein von außen her bestimmendes Fatum, liegen.

Als Moment der Idee mußte es in die Existenz treten, aber außerhalb der menschlichen Freiheit und ihres Kreises, den der Staat befaßt, wurzelnd. – Hier liegt der Ursprung des Bedürfnisses, von *Orakeln*, dem *Dämon* (beim *Sokrates)*, aus Eingeweiden der Tiere, dem Fressen und Fluge der Vögel usf. die *letzte Entscheidung* über die großen Angelegenheiten und für die wichtigen Momente des Staats zu holen – eine Entscheidung, welche die Menschen, noch nicht die Tiefe des Selbstbewußtseins erfassend und aus der Gediegenheit der substantiellen Einheit zu diesem Fürsichsein gekommen, noch nicht *innerhalb* des menschlichen Seins zu sehen die Stärke hatten. – Im *Dämon* des *Sokrates* (vgl.

ENGLISH

tion in which the forms of democracy or aristocracy are possible (see the Remark

just cited), nor in any other arbitrary and inorganic condition, but is thought of as an internally developed, truly organic totality. In such a people, sovereignty exists as the personality of the whole, and this personality exists, in the reality appropriate to its concept, as the *person of the monarch*.

At the stage mentioned above, where constitutions were divided into democracy, aristocracy and monarchy—the standpoint of a substantial unity that still remains within itself and has not yet arrived at its infinite differentiation and inward deepening—the moment of the *ultimate self-determining decision of the will* does not emerge for itself into its *own distinctive actuality* as an *immanent* organic moment of the state.

It is true that even in those less developed shapes of the state there must always be an individual at the apex. Either this apex is present for itself, as in the monarchies that belong to that stage, or, as in aristocracies and above all in democracies, it rises up in statesmen and generals according to chance and the *particular* needs of *circumstances*. For all action and all actuality has its beginning and its completion in the decisive unity of a leader. But because such subjectivity of decision is enclosed within a union of the powers that remains undifferentiated, it must be partly contingent in its origin and emergence and partly subordinate in general. Hence the unmixed, pure decision, a fate determining things from outside, could lie nowhere but beyond such conditioned apexes.

As a moment of the Idea, this decision had to come into existence, but as something rooted outside human freedom and outside the sphere of that freedom which the state comprises.—Here lies the origin of the need to obtain the *final decision* on great matters and at important moments of the state from *oracles*, from the *daimon* (in the case of *Socrates*), from the entrails of animals, from the feeding and flight of birds, and so on. Human beings had not yet grasped the depth of self-consciousness, nor had they yet come from the solidity of substantial unity to this being-for-self; so they did not yet have the strength to see this decision *within* human being.—In the *daimon* of *Socrates* (compare

GERMAN

ENGLISH

oben § 138) können wir den Anfang sehen, daß der sich vorher nur *jenseits* seiner selbst versetzende Wille sich in sich verlegte und sich innerhalb seiner erkannte – der Anfang der *sich wissenden* und damit wahrhaften Freiheit. Diese reelle Freiheit der Idee, da sie eben dies ist, jedem der Momente der Vernünftigkeit seine eigene, gegenwärtige, *selbstbewußte* Wirklichkeit zu geben, ist es, welche somit die letzte sich selbst bestimmende Gewißheit, die die Spitze im Begriffe des Willens ausmacht, der Funktion eines Bewußtseins zuteilt. Diese letzte Selbstbestimmung kann aber nur insofern in die Sphäre der menschlichen Freiheit fallen, als sie die Stellung *der für sich abgesonderten, über alle Besonderung und Bedingung* erhabenen Spitze hat; denn nur so ist sie nach ihrem Begriffe wirklich.

§ 138 above) we can see the beginning of this: the will, which had previously only projected itself *beyond* itself, moved into itself and recognized itself within itself—the beginning of freedom that *knows itself*, and is therefore true freedom. This real freedom of the Idea consists precisely in giving each of the moments of rationality its own present, *self-conscious* actuality. It is therefore this freedom that assigns the ultimate self-determining certainty, which forms the apex of the concept of the will, to the function of a single consciousness. But this ultimate self-determination can fall within the sphere of human freedom only insofar as it occupies the position of an apex *set apart for itself and raised above all particularization and conditions*; for only thus is it actual in accordance with its concept.

§280 3. Dieses letzte Selbst des Staatswillens ist in dieser seiner Abstraktion einfach und daher *unmittelbare* Einzelheit; in seinem Begriffe selbst liegt hiermit die Bestimmung der *Natürlichkeit;* der Monarch ist daher wesentlich als *dieses* Individuum, abstrahiert von allem anderen Inhalte, und dieses Individuum auf unmittelbare natürliche Weise, durch die natürliche *Geburt*, zur Würde des Monarchen bestimmt.

3. This ultimate self of the will of the state is, in this its abstraction, simple, and therefore *immediate* individuality. Its very concept thus contains the determination of *naturalness*. The monarch is therefore essentially *this* individual, in abstraction from all other content; and this individual is destined for the dignity of monarch in an immediate, natural way, by natural *birth*.

§280R Dieser Übergang vom Begriff der reinen Selbstbestimmung in die Unmittelbarkeit des Seins und damit in die Natürlichkeit ist rein spekulativer Natur, seine Erkenntnis gehört daher der logischen Philosophie an. Es ist übrigens im ganzen derselbe Übergang, welcher als die Natur des Willens überhaupt bekannt und der Prozeß ist, einen Inhalt aus der Subjektivität (als vorgestellten Zweck) in das Dasein zu übersetzen (§ 8). Aber die eigentümliche Form der Idee und des Überganges, der hier betrachtet wird, ist das *unmittelbare Umschlagen* der reinen Selbstbestimmung des Willens (des einfachen Begriffes selbst) in ein *Dieses* und natürliches Dasein, ohne die Vermittlung durch einen *besonderen* Inhalt – (einen Zweck im Handeln).

This transition from the concept of pure self-determination into the immediacy of being, and thus into naturalness, is of a purely speculative nature; knowledge of it therefore belongs to logical philosophy. It is, moreover, on the whole the same transition that is familiar as the nature of the will in general, the process of translating a content out of subjectivity (as an end that is represented) into existence (§ 8). But the distinctive form of the Idea and of the transition considered here is the *immediate conversion* of the pure self-determination of the will (of the simple concept itself) into a *this*, a natural existence, without mediation by a *particular* content—(an end in action).

– Im sogenannten *ontologischen Beweise* vom *Dasein Gottes* ist es dasselbe Umschlagen des absoluten Begriffes in das Sein, was die Tiefe der Idee in der neueren Zeit ausgemacht hat, was aber in der neuesten Zeit für das *Unbegreifliche* ausgegeben worden ist, – wodurch man denn, weil nur die Einheit des Begriffs und des Daseins (§ 23) die Wahrheit ist, auf das Erkennen *der Wahrheit* Verzicht geleistet hat. Indem das Bewußtsein des Verstandes diese Einheit nicht in sich hat und bei der

—In the so-called *ontological proof* of the *existence of God*, it is the same conversion of the absolute concept into being. This conversion constituted the depth of the Idea in modern times, but in the most recent times it has been declared *incomprehensible*. Since only the unity of concept and existence (§ 23) is truth, people have thereby renounced the knowledge of *the truth*. Because the consciousness of the understanding does not have

GERMAN

Trennung der beiden Momente der Wahrheit stehenbleibt, gibt es etwa bei diesem Gegenstande noch einen *Glauben* an jene Einheit zu.

Aber indem die Vorstellung des Monarchen als dem gewöhnlichen Bewußtsein ganz anheimfallend angesehen wird, so bleibt hier um so mehr der Verstand bei seiner Trennung und den daraus fließenden Ergebnissen seiner räsonierenden Gescheitheit stehen und leugnet dann, daß das Moment der letzten Entscheidung im Staate *an und für sich* (d. i. im Vernunftbegriff) mit der unmittelbaren Natürlichkeit verbunden sei; woraus zunächst die *Zufälligkeit* dieser Verbindung und, indem die absolute Verschiedenheit jener Momente als das Vernünftige behauptet wird, weiter die Unvernünftigkeit solcher Verbindung gefolgert wird, so daß hieran sich die anderen, die Idee des Staats zerrüttenden Konsequenzen knüpfen.

§281 Beide Momente in ihrer ungetrennten Einheit, das letzte grundlose Selbst des Willens und die damit ebenso grundlose Existenz, als der *Natur* anheimgestellte Bestimmung, – diese Idee des von der Willkür *Unbewegten* macht die *Majestät* des Monarchen aus. In dieser Einheit liegt die *wirkliche Einheit* des Staats, welche nur durch diese ihre innere und *äußere Unmittelbarkeit* der Möglichkeit, in die Sphäre der *Besonderheit*, deren Willkür, Zwecke und Ansichten herabgezogen zu werden, dem Kampf der Faktionen gegen Faktionen um den Thron und der Schwächung und Zertrümmerung der Staatsgewalt entnommen ist.

§281R Geburts- und Erbrecht machen den Grund der *Legitimität* als Grund nicht eines bloß positiven Rechts, sondern zugleich in der Idee aus. – Daß durch die festbestimmte Thronfolge, d. i. die natürliche Sukzession, bei der Erledigung des Throns den Faktionen vorgebeugt ist, ist eine Seite, die mit Recht für die Erblichkeit desselben längst geltend gemacht worden ist. Diese Seite ist jedoch nur Folge, und zum *Grunde* gemacht zieht sie die Majestät in die Sphäre des Räsonnements herunter und gibt ihr, deren Charakter diese grundlose Unmittelbarkeit und dies letzte Insichsein ist, nicht die ihr immanente Idee des Staates, sondern etwas *außer ihr*, einen von ihr verschiedenen Gedanken, etwa das Wohl des *Staates oder Volkes* zu ihrer Begründung.

ENGLISH

this unity within itself and stops short at the *separation* of the two moments of truth, it may still, where this particular object is concerned, concede a *faith* in that unity.[38]

But since the idea of the monarch is regarded as falling entirely within the province of ordinary consciousness, the understanding here clings all the more to its separation and to the results its clever reasoning draws from it. It then denies that the moment of ultimate decision in the state is *in and for itself* (that is, in the concept of reason) bound up with immediate naturalness. From this it infers, first, that this connection is *contingent*; and then, since it maintains that the absolute difference of those moments is what is rational, that such a connection is irrational. The other consequences, which wreck the Idea of the state, follow on from this.

Both moments in their undivided unity—the ultimate, groundless self of the will, and the existence that is therefore equally groundless, as a determination left to *nature*—this Idea of something *unmoved* by arbitrary will constitutes the *majesty* of the monarch. In this unity lies the *actual unity* of the state. Only through this inner and *outer immediacy* is the state's unity removed from the possibility of being dragged down into the sphere of *particularity*, with its arbitrary will, ends and opinions, from the struggle of faction against faction for the throne, and from the weakening and shattering of the power of the state.

The right of birth and inheritance forms the basis of *legitimacy*, as the basis not merely of a positive right but at the same time a basis in the Idea.—That a firmly fixed succession to the throne, that is, natural succession, forestalls factions when the throne falls vacant is one aspect that has long, and rightly, been urged in favor of the throne's being hereditary. This aspect, however, is only a consequence. If it is made the *ground*, it drags majesty down into the sphere of reasoning. Majesty's character is this groundless immediacy and this ultimate being-within-itself; yet such reasoning gives it as its justification not the Idea of the state immanent in it, but something *outside* it, a thought

38 The ontological proof, associated with Anselm and Descartes, infers God's existence from the concept of God; Kant rejected it in the *Critique of Pure Reason* (1781).

GERMAN

Aus solcher Bestimmung kann wohl die Erblichkeit durch *medios terminos* gefolgert werden; sie läßt aber auch andere *medios terminos* und damit andere Konsequenzen zu, – und es ist nur zu bekannt, welche Konsequenzen aus diesem *Wohl* des Volkes (salut du peuple) gezogen worden sind. – Deswegen *darf* auch *nur* die Philosophie diese Majestät denkend betrachten, denn jede andere Weise der Untersuchung als die spekulative der unendlichen, in sich selbst begründeten Idee hebt an und für sich die Natur der Majestät auf. – Das *Wahlreich* scheint leicht die *natürlichste* Vorstellung zu sein, d.h.

sie liegt der Seichtigkeit des Gedankens am nächsten; weil es die Angelegenheit und das Interesse des Volkes sei, das der Monarch zu besorgen habe, so müsse es auch der Wahl des Volkes überlassen bleiben, wen es mit der Besorgung seines Wohls beauftragen wolle, und nur aus dieser Beauftragung entstehe das Recht zur Regierung. Diese Ansicht, wie die Vorstellungen vom Monarchen als oberstem Staatsbeamten, von einem Vertragsverhältnisse zwischen demselben und dem Volke usf., geht von dem Willen als *Belieben*, Meinung und Willkür *der Vielen* aus – einer Bestimmung, die, wie längst betrachtet worden, in der bürgerlichen Gesellschaft als erste gilt oder vielmehr sich nur geltend machen will, aber weder das Prinzip der Familie, noch weniger des Staats ist, überhaupt der Idee der Sittlichkeit entgegensteht.

– Daß das Wahlreich vielmehr die schlechteste der Institutionen ist, ergibt sich schon für das Räsonnement aus den *Folgen*, die für dasselbe übrigens nur als etwas *Mögliches* und *Wahrscheinliches* erscheinen, in der Tat aber wesentlich in dieser Institution liegen. Die Verfassung wird nämlich in einem Wahlreich durch die Natur des Verhältnisses, daß in ihm der *partikulare* Wille zum letzten Entscheidenden gemacht ist, zu einer *Wahlkapitulation*, d.h. zu einer Ergebung der Staatsgewalt auf die Diskretion des partikularen Willens, woraus die Verwandlung der besonderen Staatsgewalten in Privateigentum, die Schwächung und der Verlust der Souveränität des Staats und damit seine innere Auflösung und äußere Zertrümmerung hervorgeht.

ENGLISH

different from it—the welfare of the *state or people*, say.

From such a determination hereditary succession can indeed be deduced through *medios terminos* [middle terms]; but it also admits other *medios terminos*, and so other consequences—and it is only too well known what consequences have been drawn from this *welfare* of the people (*salut du peuple*).—That is why *only* philosophy *may* consider this majesty in thought. For any mode of inquiry other than the speculative inquiry into the infinite Idea grounded in itself sublates the nature of majesty in and for itself.—*Elective monarchy* may easily seem the *most natural* idea, that is,[39]

the idea lying closest to shallow thinking. Since it is the affairs and the interest of the people that the monarch has to look after, so the argument runs, it must also be left to the people's choice whom they wish to entrust with looking after their welfare; and only from this commission does the right to govern arise. This view, like the notions of the monarch as the highest official of the state, of a contractual relationship between him and the people, and so on, starts from the will as the *preference*, opinion and arbitrary will *of the many*. As was considered long ago, this determination counts as primary in civil society, or rather merely seeks to assert itself there; but it is not the principle of the family, still less that of the state, and it is opposed to the Idea of ethical life in general.

—That elective monarchy is, on the contrary, the worst of institutions becomes evident even to reasoning from its *consequences*. Reasoning, incidentally, sees these only as something *possible* and *probable*, but in fact they lie essentially in this institution. In an elective monarchy, the particular will is made the ultimate decider; the nature of this relationship turns the constitution into an *electoral capitulation*, that is, into a surrender of the power of the state to the discretion of the particular will. From this follow the transformation of the particular powers of the state into private property, the weakening and loss of the state's sovereignty, and hence its internal dissolution and external collapse.[40]

39 An allusion to the French Revolution, whose Committee of Public Safety (Comité de salut public) justified the Terror by appeal to the people's welfare.

	GERMAN	ENGLISH
§282	Aus der Souveränität des Monarchen fließt das *Begnadigungsrecht* der Verbrecher, denn ihr nur kommt die Verwirklichung der Macht des Geistes zu, das Geschehene ungeschehen zu machen und im Vergeben und Vergessen das Verbrechen zu vernichten.	The *right to pardon* criminals flows from the sovereignty of the monarch. For to sovereignty alone belongs the actualization of the power of spirit to make what has happened not to have happened, and to annul the crime by forgiving and forgetting.
§282R	Das Begnadigungsrecht ist eine der höchsten Anerkennungen der Majestät des Geistes. – Dies Recht gehört übrigens zu den Anwendungen oder Reflexen der Bestimmungen der höheren Sphäre auf eine vorhergehende. – Dergleichen Anwendungen aber gehören der besonderen Wissenschaft an, die ihren Gegenstand in seinem empirischen Umfange abzuhandeln hat (vgl. § 270 Anm. Fn.). – Zu solchen Anwendungen gehört auch, daß die Verletzungen des Staats überhaupt oder der Souveränität, Majestät und der Persönlichkeit des Fürsten unter den Begriff des Verbrechens, der früher (§ 95 bis 102) vorgekommen ist, subsumiert, und zwar als die *höchsten* Verbrechen, [und] die besondere Verfahrungsart usf. bestimmt werden.	The right to pardon is one of the highest recognitions of the majesty of spirit.—This right, incidentally, is one of the applications or reflections of the determinations of a higher sphere onto a preceding one.—Such applications, however, belong to the particular science, which has to treat its object in its empirical range (compare the footnote to the Remark to § 270).—Such applications also include subsuming offenses against the state in general, or against the sovereignty, majesty and personality of the prince, under the concept of crime that appeared earlier (§§ 95 to 102), and indeed as the *highest* crimes, and determining the special procedure for them, and so on.
§283	Das *zweite* in der Fürstengewalt Enthaltene ist das Moment der *Besonderheit* oder des bestimmten Inhalts und der Subsumtion desselben unter das Allgemeine. Insofern es eine besondere Existenz erhält, sind es oberste beratende Stellen und Individuen, die den Inhalt der vorkommenden Staatsangelegenheiten oder der aus vorhandenen Bedürfnissen nötig werdenden gesetzlichen Bestimmungen mit ihren *objektiven* Seiten, den Entscheidungsgründen, darauf sich beziehenden Gesetzen, Umständen usf. zur Entscheidung vor den Monarchen bringen. Die Erwählung der *Individuen* zu diesem Geschäfte wie deren Entfernung fällt, da sie es mit der unmittelbaren Person des Monarchen zu tun haben, in seine unbeschränkte Willkür.	The *second* element contained in the power of the crown is the moment of *particularity*, or of determinate content and its subsumption under the universal. Insofar as this moment receives a particular existence, it takes the form of supreme advisory offices and individuals. They bring before the monarch for decision the content of current affairs of state, or of the legal provisions made necessary by existing needs, together with their *objective* aspects: the grounds for decision, the relevant laws, circumstances and so on. Since these individuals deal with the immediate person of the monarch, their selection for this business, as well as their removal, falls within his unrestricted arbitrary will.
§284	Insofern das *Objektive* der Entscheidung, die Kenntnis des Inhalts und der Umstände, die gesetzlichen und andere Bestimmungsgründe, allein der *Verantwortung*, d. i. des Beweises der Objektivität fähig ist und daher einer von dem persönlichen Willen des Monarchen als solchem unterschiedenen Beratung zukommen kann, sind diese beratenden Stellen oder Individuen allein der Verantwortung unterworfen; die eigentümliche Majestät des Monarchen, als die letzte entscheidende	Only the *objective* aspect of the decision—knowledge of the content and circumstances, the legal and other grounds for deciding—is capable of *accountability*, that is, of proof of its objectivity; and it can therefore belong to a deliberation distinct from the personal will of the monarch as such. To that extent, these advisory offices or individuals alone are subject to accountability. The distinctive majesty of the monarch, however, as the ultimate

40 In the Holy Roman Empire (and in Poland), an electoral capitulation was the set of conditions a candidate had to accept from the electors before being chosen emperor or king.

GERMAN

Subjektivität, ist aber über alle Verantwortlichkeit für die Regierungshandlungen erhoben.

§285 Das *dritte* Moment der fürstlichen Gewalt betrifft das an und für sich Allgemeine, welches in subjektiver Rücksicht in dem *Gewissen* des *Monarchen*, in objektiver Rücksicht im *Ganzen* der *Verfassung* und in den *Gesetzen* besteht; die fürstliche Gewalt setzt insofern die anderen Momente voraus, wie jedes von diesen sie voraussetzt.

§286 Die *objektive Garantie* der fürstlichen Gewalt, der rechtlichen Sukzession nach der Erblichkeit des Thrones usf. liegt darin, daß, wie diese Sphäre ihre von den anderen durch die Vernunft bestimmten Momenten ausgeschiedene Wirklichkeit hat, ebenso die anderen für sich die eigentümlichen Rechte und Pflichten ihrer Bestimmung haben; jedes Glied, indem es sich für sich erhält, erhält im vernünftigen Organismus eben damit die anderen in ihrer Eigentümlichkeit.

§286R Die monarchische Verfassung zur erblichen, nach Primogenitur festbestimmten Thronfolge herausgearbeitet zu haben, so daß sie hiermit zum patriarchalischen Prinzip, von dem sie geschichtlich ausgegangen ist, aber in der höheren Bestimmung als die absolute Spitze eines organisch entwickelten Staats zurückgeführt worden, ist eines der späteren Resultate der Geschichte, das für die öffentliche Freiheit und vernünftige Verfassung am wichtigsten ist, obgleich es, wie vorhin bemerkt, wenn schon respektiert, doch häufig am wenigsten begriffen wird. Die ehemaligen bloßen Feudalmonarchien sowie die Despotien zeigen in der Geschichte darum diese Abwechslung von Empörungen, Gewalttaten der Fürsten, innerlichen Kriegen, Untergang fürstlicher Individuen und Dynastien und die daraus hervorgehende innere und äußere allgemeine Verwüstung und Zerstörung, weil in solchem Zustand die Teilung des Staatsgeschäfts, indem seine Teile Vasallen, Paschas usf.

übertragen sind, nur mechanisch, nicht ein Unterschied der Bestimmung und Form, sondern nur ein Unterschied größerer oder geringerer Gewalt ist. So erhält und bringt jeder Teil, indem er sich erhält, *nur sich* und darin nicht zugleich die anderen hervor und hat zur unabhängigen Selbständigkeit alle Momente vollständig an ihm selbst. Im organischen Verhältnisse, in welchem Glieder, nicht Teile, sich zueinander verhalten, erhält jedes die anderen, indem es *seine eigene* Sphäre erfüllt; jedem ist

ENGLISH

deciding subjectivity, is raised above all accountability for acts of government.

The *third* moment of the power of the crown concerns the universal in and for itself. Subjectively, this universal consists in the *conscience* of the *monarch*; objectively, in the *whole* of the *constitution* and in the *laws*. To that extent the power of the crown presupposes the other moments, just as each of them presupposes it.

The *objective guarantee* of the power of the crown, of lawful succession according to the hereditary character of the throne, and so on, lies in this: just as this sphere has its actuality set apart from the other moments determined by reason, so the others, for their part, have the distinctive rights and duties of their own function. In the rational organism, each member, by maintaining itself for itself, by that very fact maintains the others in their distinctive character.

To have worked out the monarchical constitution into a hereditary succession firmly fixed by primogeniture is one of the later results of history, and the one most important for public freedom and a rational constitution. The constitution has thereby been led back to the patriarchal principle from which it historically started, but in the higher determination of the absolute apex of an organically developed state. Yet, as remarked earlier, this result, even where it is respected, is often the least understood. The former mere feudal monarchies, as well as despotisms, display in history this alternation of revolts, acts of violence by princes, civil wars, the downfall of princely individuals and dynasties, and the general devastation and destruction, internal and external, that follows from them. They do so because in such a condition the division of the business of state—its parts being handed over to vassals, pashas and the like—

is merely mechanical: not a difference of function and form, but only a difference of greater or lesser power. Thus each part, in maintaining itself, maintains and produces *only itself*, and not the others along with it, and possesses all the moments complete within itself for its independent self-sufficiency. In an organic relationship, in which members, not parts, relate to one another, each main-

GERMAN

für die *eigene* Selbsterhaltung ebenso die Erhaltung der *anderen* Glieder substantieller Zweck und Produkt. Die Garantien, nach denen gefragt wird, es sei für die Festigkeit der Thronfolge, der fürstlichen Gewalt überhaupt, für Gerechtigkeit, öffentliche Freiheit usf., sind Sicherungen durch *Institutionen*. Als *subjektive* Garantien können Liebe des Volks, Charakter, Eide, Gewalt usf.

angesehen werden, aber sowie von *Verfassung* gesprochen wird, ist die Rede nur von *objektiven* Garantien, den Institutionen, d. i. den organisch verschränkten und sich bedingenden Momenten. So sind sich öffentliche Freiheit überhaupt und Erblichkeit des Thrones gegenseitige Garantien und stehen im absoluten Zusammenhang, weil die öffentliche Freiheit die vernünftige Verfassung ist und die Erblichkeit der fürstlichen Gewalt das, wie gezeigt, in ihrem Begriffe liegende Moment.

ENGLISH

tains the others by fulfilling *its own* sphere; for each, with a view to its *own* self-maintenance, the maintenance of the *other* members is equally a substantial end and product. The guarantees people ask about—whether for the stability of the succession, for the power of the crown in general, for justice, public freedom and so on—are safeguards provided by *institutions*. The love of the people, character, oaths, force and the like

can be regarded as *subjective* guarantees; but as soon as a *constitution* is under discussion, the question is only of *objective* guarantees—institutions, that is, moments that are organically interwoven and condition one another. Thus public freedom in general and the hereditary character of the throne are mutual guarantees and stand in absolute connection. For public freedom is the rational constitution, and the hereditary character of the power of the crown is, as has been shown, the moment that lies in the concept of that power.

The State: Executive and Legislature

The civil service, the Estates, and public opinion.

	GERMAN	ENGLISH
§287	Von der Entscheidung ist die Ausführung und Anwendung der fürstlichen Entscheidungen, überhaupt das Fortführen und Imstanderhalten des bereits Entschiedenen, der vorhandenen Gesetze, Einrichtungen, Anstalten für gemeinschaftliche Zwecke u. dgl. unterschieden. Dies Geschäft der *Subsumtion* überhaupt begreift die *Regierungsgewalt* in sich, worunter ebenso die *richterlichen* und *polizeilichen* Gewalten begriffen sind, welche unmittelbarer auf das Besondere der bürgerlichen Gesellschaft Beziehung haben und das allgemeine Interesse in diesen Zwecken geltend machen.	Distinct from decision is the execution and application of the crown's decisions, and in general the continuation and maintenance of what has already been decided—existing laws, arrangements, institutions for common ends and the like. This business of *subsumption* in general is comprised in the *executive power*. The executive power likewise includes the *judicial* and *police* powers, which relate more directly to the particular affairs of civil society and assert the universal interest within these ends.
§288	Die gemeinschaftlichen *besonderen* Interessen, die in die bürgerliche Gesellschaft fallen und außer dem an und für sich seienden Allgemeinen des Staats selbst liegen (§ 256), haben ihre Verwaltung in den Korporationen (§ 251) der Gemeinden und sonstiger Gewerbe und Stände und deren Obrigkeiten, Vorsteher, Verwalter u. dgl. Insofern diese Angelegenheiten, die sie besorgen, einerseits das *Privateigentum* und *Interesse* dieser *besonderen* Sphären sind und nach dieser Seite ihre Autorität mit auf dem Zutrauen ihrer Standesgenossen und Bürgerschaften beruht, andererseits diese Kreise den höheren Interessen des Staats untergeordnet sein müssen, wird sich für die Besetzung dieser Stellen im allgemeinen eine Mischung von gemeiner Wahl dieser Interessenten und von einer höheren Bestätigung und Bestimmung ergeben.	The common *particular* interests that fall within civil society and lie outside the universal of the state itself, which is in and for itself (§ 256), are administered in the corporations (§ 251) of municipalities and of other trades and estates, by their authorities, heads, administrators and the like. On the one hand, the affairs these look after are the *private property* and *interest* of these *particular* spheres, and in this respect their authority rests partly on the trust of their fellow members and fellow citizens. On the other hand, these circles must be subordinate to the higher interests of the state. For filling these posts, therefore, there will generally be a mixture of ordinary election by the interested parties and confirmation and appointment by a higher authority.
§289	Die *Festhaltung des allgemeinen Staatsinteresses* und des *Gesetzlichen* in diesen besonderen Rechten und die Zurückführung derselben auf jenes erfordert eine Besorgung durch Abgeordnete der Regierungsgewalt, die exekutiven *Staatsbeamten* und die höheren beratenden, insofern kollegialisch konstituierten Behörden, welche in den obersten, den Monarchen berührenden Spitzen zusammenlaufen.	*Upholding the universal interest of the state* and *legality* within these particular rights, and bringing those rights back to that interest, requires supervision by delegates of the executive power: the executive *civil servants* and the higher advisory authorities, which to that extent are constituted as collegial bodies and which converge in the supreme heads that are in contact with the monarch.
§289R	Wie die bürgerliche Gesellschaft der Kampfplatz des individuellen Privatinteresses aller gegen alle ist, so hat hier der Konflikt desselben gegen die gemeinschaftlichen besonderen Angelegenheiten, und dieser zusammen mit	Just as civil society is the battlefield where the individual private interest of all is pitted against all, so here is the seat of the conflict between this private interest and common particular affairs,

GERMAN

jenem gegen die höheren Gesichtspunkte und Anordnungen des Staats, seinen Sitz. Der Korporationsgeist, der sich in der Berechtigung der besonderen Sphären erzeugt, schlägt in sich selbst zugleich in den Geist des Staats um, indem er an dem Staate das Mittel der Erhaltung der besonderen Zwecke hat. Dies ist das Geheimnis des Patriotismus der Bürger nach dieser Seite, daß sie den Staat als ihre Substanz wissen, weil er ihre besonderen Sphären, deren Berechtigung und Autorität wie deren Wohlfahrt, erhält.

In dem Korporationsgeist, da er die *Einwurzelung des Besonderen in das Allgemeine unmittelbar* enthält, ist insofern die Tiefe und die Stärke des Staates, die er in der *Gesinnung* hat.

Die Verwaltung der Korporationsangelegenheiten durch ihre eigenen Vorsteher wird, da sie zwar ihre eigentümlichen Interessen und Angelegenheiten, aber unvollständiger den Zusammenhang der entfernteren Bedingungen und die allgemeinen Gesichtspunkte kennen und vor sich haben, häufig ungeschickt sein, – außerdem daß weitere Umstände dazu beitragen, z.B. die nahe Privatberührung und sonstige Gleichheit der Vorsteher mit den ihnen untergeordnet sein Sollenden, ihre mannigfachere Abhängigkeit usf. Diese eigene Sphäre kann aber als dem Moment der *formellen Freiheit* überlassen angesehen werden, wo das eigene Erkennen, Beschließen und Ausführen sowie die kleinen Leidenschaften und Einbildungen einen Tummelplatz haben, sich zu ergehen – und dies um so mehr, je weniger der Gehalt der Angelegenheit, die dadurch verdorben, weniger gut, mühseliger usf.

besorgt wird, für das Allgemeinere des Staats von Wichtigkeit ist und je mehr die mühselige oder törichte Besorgung solcher geringfügiger Angelegenheit in direktem Verhältnisse mit der Befriedigung und Meinung von sich steht, die daraus geschöpft wird.

§290 In dem Geschäfte der Regierung findet sich gleichfalls die *Teilung der Arbeit* (§ 198) ein. Die *Organisation* der Behörden hat insofern die formelle, aber schwierige Aufgabe, daß von unten, wo das bürgerliche Leben *konkret* ist, dasselbe auf konkrete Weise regiert werde, daß dies Geschäft aber in seine *abstrakten* Zweige geteilt sei, die von eigentümlichen Behörden als unterschiedenen Mittelpunkten behandelt werden, deren Wirksamkeit nach unten sowie in der obersten

ENGLISH

and of both together against the higher viewpoints and ordinances of the state. The corporate spirit, which is generated when the particular spheres are recognized as entitled, is at the same time converted within itself into the spirit of the state, since it finds in the state the means of maintaining its particular ends. In this respect, this is the secret of the citizens' patriotism: they know the state as their substance, because it maintains their particular spheres—their legitimacy and authority as well as their welfare.

Since the corporate spirit *immediately contains the rootedness of the particular in the universal*, it is to that extent in the corporate spirit that the depth and strength which the state possesses in *disposition* lie.

The administration of corporate affairs by their own heads will often be clumsy. The heads know and have before them their own distinctive interests and affairs, but they know less completely the connection with more remote conditions and the universal points of view. Further circumstances contribute as well—for example, the close private contact and general equality between the heads and those who are supposed to be subordinate to them, their manifold dependence, and so on. This sphere of their own, however, can be regarded as left to the moment of *formal freedom*, where one's own knowing, resolving and carrying out, along with petty passions and conceits, have a playground in which to indulge themselves—and this all the more, the less the content of the affair that is thereby botched or handled less well, more laboriously and so on,

matters for the more universal concerns of the state, and the more the laborious or foolish handling of such trivial affairs stands in direct proportion to the satisfaction and self-esteem that people draw from it.

The *division of labor* (§ 198) likewise appears in the business of government. The *organization* of the authorities therefore has a formal but difficult task. Civil life must be governed in a concrete way from below, where it is *concrete*; yet this business must be divided into its *abstract* branches, handled by distinctive authorities as separate centers, whose activity converges again, both below and in

	GERMAN	ENGLISH
	Regierungsgewalt in eine konkrete Übersicht wieder zusammenlaufe.	the supreme executive power, into a concrete overview.
§291	Die Regierungsgeschäfte sind *objektiver*, für sich ihrer Substanz nach bereits entschiedener Natur (§ 287) und durch *Individuen* zu vollführen und zu verwirklichen. Zwischen beiden liegt keine unmittelbare natürliche Verknüpfung; die Individuen sind daher nicht durch die natürliche Persönlichkeit und die Geburt dazu bestimmt. Für ihre Bestimmung zu denselben ist das objektive Moment die Erkenntnis und der Erweis ihrer Befähigung – ein Erweis, der dem Staate sein Bedürfnis und als die einzige Bedingung zugleich jedem Bürger die Möglichkeit, sich dem allgemeinen Stande zu widmen, sichert.	The business of government is of an *objective* nature, already decided for itself in its substance (§ 287), and it has to be carried out and actualized by *individuals*. Between the two there is no immediate natural connection; individuals are therefore not destined for this business by natural personality and birth. The objective moment in appointing them to it is the knowledge and proof of their ability. This proof secures for the state what it needs and, as the sole condition, at the same time guarantees every citizen the possibility of devoting himself to the universal estate.
§292	Die subjektive Seite, daß *dieses* Individuum aus mehreren, deren es, da hier das Objektive nicht (wie z.B. bei der Kunst) in Genialität liegt, notwendig unbestimmt *mehrere* gibt, unter denen der Vorzug nichts absolut Bestimmbares ist, zu einer Stelle gewählt und ernannt und zur Führung des öffentlichen Geschäfts bevollmächtigt wird, diese Verknüpfung des Individuums und des Amtes, als zweier für sich gegeneinander immer zufälliger Seiten, kommt der fürstlichen als der entscheidenden und souveränen Staatsgewalt zu.	There remains the subjective aspect: that *this* individual is chosen and appointed to a post and empowered to conduct public business. He is chosen from among several, of whom there are necessarily an indeterminate *number*, since here the objective element does not lie in genius (as it does in art, for example), and among whom preference cannot be absolutely determined. This linking of individual and office, as two aspects that are always contingent in relation to each other, belongs to the power of the crown as the deciding and sovereign power of the state.
§293	Die besonderen Staatsgeschäfte, welche die Monarchie den Behörden übergibt, machen einen Teil der *objektiven* Seite der dem Monarchen innewohnenden Souveränität aus; ihr bestimmter *Unterschied* ist ebenso durch die Natur der Sache gegeben, und wie die Tätigkeit der Behörden eine Pflichterfüllung, so ist ihr Geschäft auch ein der Zufälligkeit entnommenes Recht.	The particular business of state that the monarchy hands over to the authorities forms part of the *objective* side of the sovereignty inherent in the monarch. The specific *differences* between these kinds of business are likewise given by the nature of the matter. And just as the activity of the authorities is the fulfillment of a duty, so their office is also a right removed from contingency.
§294	Das Individuum, das durch den souveränen Akt (§ 292) einem amtlichen Berufe verknüpft ist, ist auf seine Pflichterfüllung, das Substantielle seines Verhältnisses, als Bedingung dieser Verknüpfung angewiesen, in welcher es *als Folge* dieses substantiellen Verhältnisses das Vermögen und die gesicherte Befriedigung seiner Besonderheit (§ 264) und Befreiung seiner äußeren Lage und Amtstätigkeit von sonstiger subjektiver Abhängigkeit und Einfluß findet.	The individual who is bound to an official post by the sovereign act (§ 292) is directed to the fulfillment of his duty, the substance of his relationship, as the condition of this bond. In this bond, *as a consequence* of this substantial relationship, he finds resources and the secure satisfaction of his particularity (§ 264), and his external situation and official activity are freed from any other subjective dependence and influence.
§294R	Der Staat zählt nicht auf willkürliche, beliebige Leistungen (eine Rechtspflege z.B., die von fahrenden Rittern ausgeübt wurde), eben weil sie beliebig und	The state does not count on arbitrary, optional services (an administration of justice, for example, such as was exercised by knights errant), precisely

GERMAN

willkürlich sind und sich die Vollführung der Leistungen nach subjektiven Ansichten ebenso wie die beliebige Nichtleistung und die Ausführung subjektiver Zwecke vorbehalten. Das andere Extrem zum fahrenden Ritter wäre in Beziehung auf den Staatsdienst das des *Staatsbedienten*, der bloß nach der Not, ohne wahrhafte Pflicht und ebenso ohne Recht seinem Dienste verknüpft wäre. – Der Staatsdienst fordert vielmehr die Aufopferung selbständiger und beliebiger Befriedigung subjektiver Zwecke und gibt eben damit das Recht, sie in der pflichtmäßigen Leistung, aber nur in ihr zu finden.

Hierin liegt nach dieser Seite die Verknüpfung des allgemeinen und besonderen Interesses, welche den Begriff und die innere Festigkeit des Staats ausmacht (§ 260). – Das Amtsverhältnis ist gleichfalls kein *Vertragsverhältnis* (§ 75), obgleich ein gedoppeltes Einwilligen und ein Leisten von beiden Seiten vorhanden ist. Der Bedienstete ist nicht für eine einzelne zufällige Dienstleistung berufen wie der Mandatarius, sondern legt das Hauptinteresse seiner geistigen und besonderen Existenz in dies Verhältnis. Ebenso ist es nicht eine ihrer Qualität nach äußerliche, nur besondere Sache, die er zu leisten hätte und die ihm anvertraut wäre; der *Wert* einer solchen ist als Inneres von ihrer Äußerlichkeit verschieden und wird bei der Nichtleistung des Stipulierten noch nicht verletzt (§ 77).

Was aber der Staatsdiener zu leisten hat, ist, wie es unmittelbar ist, ein Wert an und für sich. Das Unrecht durch Nichtleistung oder positive Verletzung (dienstwidrige Handlung, denn beides ist eine solche) ist daher Verletzung des allgemeinen Inhalts selbst (vgl. § 95, negativ unendliches Urteil), deswegen Vergehen oder auch Verbrechen. – Durch die gesicherte Befriedigung des besonderen Bedürfnisses ist die äußere Not gehoben, welche die Mittel dazu auf Kosten der Amtstätigkeit und Pflicht zu suchen veranlassen kann. In der allgemeinen Staatsgewalt finden die mit seinen [des Staats] Geschäften Beauftragten Schutz gegen die andere subjektive Seite, gegen die Privatleidenschaften der Regierten, deren Privatinteresse usf. durch das Geltendmachen des Allgemeinen dagegen beleidigt wird.

§295 Die Sicherung des Staats und der Regierten gegen den Mißbrauch der Gewalt von seiten der Behörden und ihrer Beamten liegt einerseits unmittelbar in ihrer Hierarchie

ENGLISH

because they are optional and arbitrary: those who render them reserve the right to perform them according to their subjective views, as well as the right not to perform them at will and to pursue subjective ends. The opposite extreme to the knight errant, as regards service of the state, would be the *menial of the state*, bound to his service merely by need, without genuine duty and equally without right.—Rather, the service of the state demands the sacrifice of independent and discretionary satisfaction of subjective ends, and precisely thereby grants the right to find that satisfaction in the dutiful performance of service, but only there.

In this respect, here lies the link between universal and particular interest that constitutes the concept and the inner stability of the state (§ 260). —The relationship of office is likewise not a *contractual relationship* (§ 75), although there is consent on both sides and performance by both sides. The official is not appointed for a single contingent service, like a mandatary; he places the chief interest of his spiritual and particular existence in this relationship. Nor is what he has to deliver, and what is entrusted to him, a thing that is external in its quality and merely particular. The *value* of such a thing, as something inner, is distinct from its externality, and is not yet violated when what was stipulated is not delivered (§ 77).

But what the servant of the state has to deliver is, just as it immediately is, a value in and for itself. The wrong done by non-performance or by positive violation (an act contrary to duty—for both are such acts) is therefore a violation of the universal content itself (compare § 95, the negatively infinite judgment), and hence an offense or even a crime.—The secure satisfaction of particular need removes the external want that might lead someone to seek the means of satisfying it at the expense of official activity and duty. In the universal power of the state, those entrusted with its [the state's] business find protection against the other subjective side: against the private passions of the governed, whose private interest and so on is offended when the universal is asserted against it.

The protection of the state and of the governed against abuse of power by the authorities and their officials lies, on the one hand, directly in

GERMAN

und Verantwortlichkeit, andererseits in der Berechtigung der Gemeinden, Korporationen, als wodurch die Einmischung subjektiver Willkür, in die den Beamten anvertraute Gewalt für sich gehemmt und die in das einzelne Benehmen nicht reichende Kontrolle von oben von unten ergänzt wird.

§295R Im Benehmen und in der Bildung der Beamten liegt der Punkt, wo die Gesetze und Entscheidungen der Regierung die Einzelheit berühren und in der Wirklichkeit geltend gemacht werden. Dies ist somit die Stelle, von welcher die Zufriedenheit und das Zutrauen der Bürger zur Regierung sowie die Ausführung oder Schwächung und Vereitelung ihrer Absichten nach der Seite abhängt, daß die *Art und Weise* der Ausführung von der Empfindung und Gesinnung leicht so hoch angeschlagen wird als der *Inhalt* des Auszuführenden selbst, der schon für sich eine Last enthalten kann.

In der Unmittelbarkeit und Persönlichkeit dieser Berührung liegt es, daß die Kontrolle von oben von dieser Seite unvollständiger ihren Zweck erreicht, der auch an dem gemeinschaftlichen Interesse der Beamten als eines gegen die Untergebenen und gegen die Oberen sich zusammenschließenden Standes Hindernisse finden kann, deren Beseitigung, insbesondere bei etwa sonst noch unvollkommeneren Institutionen, das höhere Eingreifen der Souveränität (wie z.B. *Friedrichs II*. in der berüchtigtgemachten Müller Arnoldschen Sache) erfordert und berechtigt.

§296 Daß aber die Leidenschaftslosigkeit, Rechtlichkeit und Milde des Benehmens *Sitte* werde, hängt teils mit der direkten *sittlichen* und *Gedankenbildung* zusammen, welche dem, was die Erlernung der sogenannten Wissenschaften der Gegenstände dieser Sphären, die erforderliche Geschäftseinübung, die wirkliche Arbeit usf. von Mechanismus und dergleichen in sich hat, das geistige Gleichgewicht hält; teils ist die *Größe* des Staats ein Hauptmoment, wodurch sowohl das Gewicht von Familien- und anderen Privatverbindungen geschwächt als auch Rache, Haß und andere solche Leidenschaften ohnmächtiger und damit stumpfer werden; in der Beschäftigung mit den in dem großen Staate vorhandenen großen Interessen gehen für sich diese subjektiven Seiten unter und erzeugt sich die Gewohnheit allgemeiner Interessen, Ansichten und Geschäfte.

ENGLISH

their hierarchy and accountability; on the other, in the entitlements of municipalities and corporations. Through these, the intrusion of subjective arbitrariness into the power entrusted to officials is checked for itself, and control from above, which cannot reach individual conduct, is supplemented from below.

The conduct and culture of officials is the point where the laws and decisions of the government touch individuality and are made effective in actuality. This is therefore the place on which the citizens' satisfaction with, and trust in, the government depend, as do the execution or the weakening and frustration of the government's intentions. For feeling and disposition easily rate the *manner* of execution as highly as the *content* of what is to be executed, which may already in itself contain a burden.

Because this contact is immediate and personal, control from above achieves its end less completely in this respect. That end may also meet obstacles in the common interest of officials as an estate that closes ranks against its subordinates and against its superiors. The removal of these obstacles, especially where institutions are otherwise still less perfect, requires and justifies the higher intervention of sovereignty (as, for example, that of *Frederick II* in the Miller Arnold case, which has been made notorious).[1]

But whether dispassionateness, integrity and gentleness of conduct become *custom* depends partly on direct *ethical* and *intellectual* culture. This culture provides a spiritual counterweight to whatever is mechanical and the like in learning the so-called sciences of the objects of these spheres, in the required business training, in actual work and so on. Partly, the *size* of the state is a principal factor: it weakens the weight of family and other private ties, and makes revenge, hatred and other such passions more powerless and thus blunter. In dealing with the great interests present in a large state, these subjective aspects disappear of themselves, and the habit of universal interests, views and business is produced.

1 In 1779–80 Frederick the Great of Prussia overruled the courts in favor of the miller Christian Arnold and had the judges imprisoned; the intervention was widely criticized.

	GERMAN	ENGLISH
§297	Die Mitglieder der Regierung und die Staatsbeamten machen den Hauptteil des *Mittelstandes* aus, in welchen die gebildete Intelligenz und das rechtliche Bewußtsein der Masse eines Volkes fällt. Daß er nicht die isolierte Stellung einer Aristokratie nehme und Bildung und Geschicklichkeit nicht zu einem Mittel der Willkür und einer Herrenschaft werde, wird durch die Institutionen der Souveränität von oben herab und der Korporationsrechte von unten herauf bewirkt.	The members of the government and the officials of the state form the main part of the *middle estate*, in which the educated intelligence and the legal consciousness of the mass of a people are found. That this estate does not take up the isolated position of an aristocracy, and that culture and skill do not become a means of arbitrariness and domination, is secured by the institutions of sovereignty from above and of corporate rights from below.
§297R	So hatte sich vormals die Rechtspflege, deren Objekt das eigentümliche Interesse aller Individuen ist, dadurch, daß die Kenntnis des Rechts sich in Gelehrsamkeit und fremde Sprache und die Kenntnis des Rechtsganges in verwickelten Formalismus verhüllte, in ein Instrument des Gewinns und der Beherrschung verwandelt.	Thus in former times the administration of justice, whose object is the proper interest of all individuals, had been turned into an instrument of profit and domination, because knowledge of right was shrouded in learning and a foreign language, and knowledge of legal procedure in intricate formalism.

THE LEGISLATIVE POWER

The legislature, with its assembly of Estates, brings the views of civil society into the affairs of state.

	GERMAN	ENGLISH
§298	Die *gesetzgebende Gewalt* betrifft die Gesetze als solche, insofern sie weiterer Fortbestimmung bedürfen, und die ihrem Inhalte nach ganz allgemeinen inneren Angelegenheiten. Diese Gewalt ist selbst ein Teil der Verfassung, welche ihr vorausgesetzt ist und insofern an und für sich außer deren direkter Bestimmung liegt, aber in der Fortbildung der Gesetze und in dem fortschreitenden Charakter der allgemeinen Regierungsangelegenheiten ihre weitere Entwicklung erhält.	The *legislative power* concerns the laws as such, insofar as they need further determination, and those internal affairs whose content is wholly universal. This power is itself a part of the constitution, which it presupposes and which to that extent lies, in and for itself, outside its direct determination. But the constitution receives its further development in the further formation of the laws and in the progressive character of the universal affairs of government.
§299	Diese Gegenstände bestimmen sich in Beziehung auf die Individuen näher nach den zwei Seiten: α) was durch den Staat ihnen zugute kommt und sie zu genießen und β) was sie demselben zu leisten haben. Unter jenem sind die privatrechtlichen Gesetze überhaupt, die Rechte der Gemeinden und Korporationen und ganz allgemeine Veranstaltungen und indirekt (§ 298) das Ganze der Verfassung begriffen. Das zu Leistende aber kann nur, indem es auf *Geld*, als den existierenden allgemeinen *Wert* der Dinge und der Leistungen, reduziert wird, auf eine gerechte Weise und zugleich auf eine Art bestimmt werden, daß die *besonderen* Arbeiten und Dienste, die der Einzelne leisten kann, durch seine Willkür vermittelt werden.	In relation to individuals, these objects are determined more precisely according to two aspects: α) what benefits they receive and enjoy through the state, and β) what they have to contribute to it. The former includes the laws of private right in general, the rights of municipalities and corporations, quite general arrangements, and indirectly (§ 298) the whole of the constitution. What is to be contributed, however, can be determined justly—and at the same time in such a way that the *particular* kinds of work and service an individual can perform are mediated by his arbitrary will—only by being reduced to *money*, as the existing universal *value* of things and services.
§299R	Was Gegenstand der allgemeinen Gesetzgebung und was der Bestimmung der Administrativbehörden und der	What is to be the object of universal legislation, and what is to be left to the determination of the

GERMAN

Regulierung der Regierung überhaupt anheimzustellen sei, läßt sich zwar im allgemeinen so unterscheiden, daß in jene nur das dem Inhalte nach ganz Allgemeine, die gesetzlichen Bestimmungen, in diese aber das Besondere und die Art und Weise der *Exekution* falle. Aber völlig bestimmt ist diese Unterscheidung schon dadurch nicht, daß das Gesetz, damit es Gesetz, nicht ein bloßes Gebot überhaupt sei (wie »du sollst nicht töten«, vgl. mit Anm. zu § 140, S. 271 f.), in sich *bestimmt* sein muß; je bestimmter es aber ist, desto mehr nähert sich sein Inhalt der Fähigkeit, so wie es ist, ausgeführt zu werden.

Zugleich aber würde die so weit gehende Bestimmung den Gesetzen eine empirische Seite geben, welche in der wirklichen Ausführung Abänderungen unterworfen werden müßte, was dem Charakter von Gesetzen Abbruch täte. In der organischen Einheit der Staatsgewalten liegt es selbst, daß es *ein* Geist ist, der das Allgemeine festsetzt und der es zu seiner bestimmten Wirklichkeit bringt und ausführt. – Es kann im Staate zunächst auffallen, daß von den vielen Geschicklichkeiten, Besitztümern, Tätigkeiten, Talenten und darin liegenden unendlich mannigfaltigen lebendigen *Vermögen*, die zugleich mit Gesinnung verbunden sind, der Staat keine direkte Leistung fordert, sondern nur das *eine* Vermögen in Anspruch nimmt, das als *Geld* erscheint. – Die Leistungen, die sich auf die Verteidigung des Staats gegen Feinde beziehen, gehören erst zu der Pflicht der folgenden Abteilung.

In der Tat ist das Geld aber nicht ein *besonderes* Vermögen neben den übrigen, sondern es ist das Allgemeine derselben, insofern sie sich zu der Äußerlichkeit des Daseins produzieren, in der sie als eine *Sache* gefaßt werden können. Nur an dieser äußerlichsten Spitze ist die *quantitative* Bestimmtheit und damit die Gerechtigkeit und Gleichheit der Leistungen möglich. – *Platon* läßt in seinem Staate die Individuen den besonderen Ständen durch die Oberen zuteilen und ihnen ihre *besonderen* Leistungen auflegen (vgl. § 185 Anm.); in der Feudalmonarchie hatten Vasallen ebenso unbestimmte Dienste, aber auch in ihrer *Besonderheit*, z.B. das Richteramt usf. zu leisten; die Leistungen im Orient, [in] Ägypten für die unermeßlichen Architekturen usf. sind ebenso von *besonderer* Qualität usf.

In diesen Verhältnissen mangelt das Prinzip der *subjektiven Freiheit*, daß das substantielle Tun des

ENGLISH

administrative authorities and to government regulation in general, can indeed be distinguished in general terms: the former covers only what is wholly universal in content, the legal provisions; the latter covers the particular and the manner of *execution*. But this distinction is not fully determinate, if only because a law, in order to be a law and not a mere commandment in general (like "You shall not kill"; compare the Remark to § 140, p. 271 f.), must be *determinate* within itself. Yet the more determinate it is, the closer its content comes to being capable of execution just as it stands.

At the same time, however, determination carried so far would give laws an empirical aspect that would have to be subject to modification in actual execution, and this would detract from their character as laws. It lies in the organic unity of the powers of the state itself that it is *one* spirit which establishes the universal and which brings it to its determinate actuality and executes it.—It may at first seem striking that the state makes no direct demand on the many skills, possessions, activities and talents within it, and on the infinitely varied living *resources* they contain—resources that are at the same time bound up with disposition—but lays claim only to the *one* resource that appears as *money*.—Contributions relating to the defense of the state against enemies belong only to the duty treated in the following section.

In fact, however, money is not one *particular* resource alongside the others; it is their universal, insofar as they produce themselves into the externality of existence in which they can be grasped as a *thing*. Only at this most external extreme is *quantitative* determinacy, and with it the justice and equality of contributions, possible.—*Plato*, in his *Republic*, has the rulers assign individuals to the particular estates and impose on them their *particular* contributions (compare the Remark to § 185). In feudal monarchy, vassals likewise had to render indeterminate services, but also services in their *particularity*, such as the office of judge and so on. The contributions exacted in the East, in Egypt, for the immense works of architecture and so on, are likewise of a *particular* quality, and so on.

What is lacking in these relationships is the principle of *subjective freedom*: that the substantial

GERMAN

ENGLISH

Individuums, das in solchen Leistungen ohnehin seinem Inhalte nach ein Besonderes ist, durch seinen *besonderen Willen* vermittelt sei, – ein Recht, das allein durch die Forderung der Leistungen in der Form des allgemeinen Wertes möglich und das der Grund ist, der diese Verwandlung herbeigeführt hat.

activity of the individual, which in such contributions is in any case something particular in content, should be mediated by his *particular will*. This right is possible only when contributions are demanded in the form of universal value, and it is the reason that has brought about this transformation.

§300 In der gesetzgebenden Gewalt als Totalität sind zunächst die zwei anderen Momente wirksam, das *monarchische*, als dem die höchste Entscheidung zukommt, – die *Regierungsgewalt* als das mit der konkreten Kenntnis und Übersicht des Ganzen in seinen vielfachen Seiten und den darin festgewordenen wirklichen Grundsätzen sowie mit der Kenntnis der Bedürfnisse der Staatsgewalt insbesondere beratende Moment, – endlich das *ständische* Element.

In the legislative power as a totality, the two other moments are effective first of all: the *monarchical*, as that to which the supreme decision belongs; and the *executive power*, as the advisory moment, with its concrete knowledge and overview of the whole in its many aspects and of the actual principles that have become established in it, and with its knowledge of the needs of the power of the state in particular. Finally, there is the *Estates* element.

THE ESTATES

The Estates give existence to the views of the many and mediate between the crown and the people.

GERMAN

ENGLISH

§301 Das *ständische* Element hat die Bestimmung, daß die allgemeine Angelegenheit nicht nur *an sich*, sondern auch *für sich*, d. i. daß das Moment der subjektiven *formellen Freiheit*, das öffentliche Bewußtsein als *empirische Allgemeinheit* der Ansichten und Gedanken der *Vielen*, darin zur Existenz komme.

The function of the *Estates* element is that through it the universal affair should come into existence not only *in itself* but also *for itself*—that is, that the moment of subjective *formal freedom*, public consciousness as the *empirical universality* of the views and thoughts of the *many*, should come into existence in it.

§301R Der Ausdruck *die Vielen* (*hoi polloi*) bezeichnet die empirische Allgemeinheit richtiger als das gang und gäbe *Alle*. Denn wenn man sagen wird, daß es sich von selbst verstehe, daß unter diesen *Allen* zunächst wenigstens die Kinder, Weiber usf. nicht gemeint seien, so versteht es sich hiermit noch mehr von selbst, daß man den ganz bestimmten Ausdruck *Alle* nicht gebrauchen sollte, wo es sich um noch etwas ganz Unbestimmtes handelt. – Es sind überhaupt so unsäglich viele schiefe und falsche Vorstellungen und Redensarten über Volk, Verfassung und Stände in den Umlauf der Meinung gekommen, daß es eine vergebliche Mühe wäre, sie aufführen, erörtern und berichtigen zu wollen.

The expression *the many* (Greek *hoi polloi*) denotes empirical universality more correctly than the current word *all*. For if it is said to be self-evident that this *all* does not mean, at the very least, children, women and so on, then it is even more self-evident that one should not use the quite determinate expression *all* where something quite indeterminate is at issue.—In general, so unspeakably many distorted and false notions and turns of phrase about the people, the constitution and the Estates have entered the circulation of opinion that it would be a futile effort to try to list, discuss and correct them.

Die Vorstellung, die das gewöhnliche Bewußtsein über die Notwendigkeit oder Nützlichkeit der Konkurrenz von Ständen zunächst vor sich zu haben pflegt, ist vornehmlich etwa, daß die Abgeordneten aus dem Volk oder gar das Volk es *am besten verstehen müsse*, was zu seinem Besten diene, und daß es den ungezweifelt besten

The notion that ordinary consciousness usually first has in mind about the necessity or usefulness of the participation of the Estates is chiefly this: that the deputies of the people, or even the people itself, *must understand best* what serves its best interest, and that it has the unquestionably best will

GERMAN

Willen für dieses Beste habe. Was das erstere betrifft, so ist vielmehr der Fall, daß das Volk, insofern mit diesem Worte ein besonderer Teil der Mitglieder eines Staats bezeichnet ist, den Teil ausdrückt, *der nicht weiß, was er will*. Zu wissen, was man will, und noch mehr, was der an und für sich seiende Wille, die Vernunft, will, ist die Frucht tiefer Erkenntnis und Einsicht, welche eben nicht die Sache des Volks ist.

– Die Gewährleistung, die für das allgemeine Beste und die öffentliche Freiheit in den Ständen liegt, findet sich bei einigem Nachdenken nicht in der besonderen Einsicht derselben – denn die höchsten Staatsbeamten haben notwendig tiefere und umfassendere Einsicht in die Natur der Einrichtungen und Bedürfnisse des Staats sowie die größere Geschicklichkeit und Gewohnheit dieser Geschäfte und *können* ohne Stände das Beste tun, wie sie auch fortwährend bei den ständischen Versammlungen das Beste tun müssen –, sondern sie liegt teils wohl in einer Zutat von Einsicht der Abgeordneten,

vornehmlich in das Treiben der den Augen der höheren Stellen ferner stehenden Beamten und insbesondere in dringendere und speziellere Bedürfnisse und Mängel, die sie in konkreter Anschauung vor sich haben, teils aber in derjenigen Wirkung, welche die zu erwartende Zensur Vieler und zwar eine öffentliche Zensur mit sich führt, schon im voraus die beste Einsicht auf die Geschäfte und vorzulegenden Entwürfe zu verwenden und sie nur den reinsten Motiven gemäß einzurichten – eine Nötigung, die ebenso für die Mitglieder der Stände selbst wirksam ist.

Was aber den vorzüglich *guten Willen* der Stände für das allgemeine Beste betrifft, so ist schon oben (§ 272 Anm.) bemerkt worden, daß es zu der Ansicht des Pöbels, dem Standpunkte des Negativen überhaupt gehört, bei der Regierung einen bösen oder weniger guten Willen vorauszusetzen; – eine Voraussetzung, die zunächst, wenn in gleicher Form geantwortet werden sollte, die Rekrimination zur Folge hätte, daß die Stände, da sie von der Einzelheit, dem Privatstandpunkt und den besonderen Interessen herkommen, für diese auf Kosten des allgemeinen Interesses ihre Wirksamkeit zu gebrauchen geneigt seien, da hingegen die anderen Momente der Staatsgewalt schon für sich auf den Standpunkt des Staates gestellt und dem allgemeinen Zwecke gewidmet sind.

ENGLISH

toward that interest. As regards the first point, the truth is rather that the people, insofar as this word denotes a particular section of the members of a state, is the section *that does not know what it wants*. To know what one wants, and still more what the will that is in and for itself, reason, wants, is the fruit of deep knowledge and insight, and that is precisely not the business of the people.

—On a little reflection, the guarantee for the universal good and public freedom that lies in the Estates is not to be found in any special insight of theirs. For the highest officials of the state necessarily have deeper and more comprehensive insight into the nature of the state's institutions and needs, as well as greater skill in and familiarity with this business, and they *can* do what is best without the Estates, just as they must continually do what is best when the Estates are assembled. Rather, the guarantee lies partly, no doubt, in the additional insight the deputies contribute,

above all into the doings of officials further removed from the eyes of the higher offices, and in particular into more pressing and more specific needs and deficiencies that the deputies have concretely before them. But it lies partly in the effect that the expected censure of the many, and public censure at that, brings with it: namely, that the best insight is brought to bear in advance on business and on the drafts to be submitted, and that these are framed only in accordance with the purest motives—a compulsion that is equally effective on the members of the Estates themselves.

As for the particularly *good will* of the Estates toward the universal good, it was already remarked above (Remark to § 272) that it belongs to the outlook of the rabble, the standpoint of the negative in general, to presuppose an evil or less good will on the part of the government. If this presupposition were to be answered in kind, it would first of all invite the recrimination that the Estates, since they start from individuality, the private standpoint and particular interests, are inclined to use their influence for these at the expense of the universal interest, whereas the other moments of the power of the state are by their very nature placed at the standpoint of the state and devoted to the universal end.

GERMAN

Was hiermit die Garantie überhaupt betrifft, welche besonders in den Ständen liegen soll, so teilt auch jede andere der Staatsinstitutionen, dies mit ihnen, eine Garantie des öffentlichen Wohls und der vernünftigen Freiheit zu sein, und es gibt darunter Institutionen, wie die Souveränität des Monarchen, die Erblichkeit der Thronfolge, Gerichtsverfassung usf., in welchen diese Garantie noch in viel stärkerem Grade liegt. Die eigentümliche Begriffsbestimmung der Stände ist deshalb darin zu suchen, daß in ihnen das subjektive Moment der allgemeinen Freiheit, die eigene Einsicht und der eigene Wille der Sphäre, die in dieser Darstellung bürgerliche Gesellschaft genannt worden ist, in *Beziehung auf den Staat zur Existenz* kommt.

Daß dies Moment eine Bestimmung der zur Totalität entwickelten Idee ist, diese innere Notwendigkeit, welche nicht mit *äußeren Notwendigkeiten* und *Nützlichkeiten* zu verwechseln ist, folgt, wie überall, aus dem philosophischen Gesichtspunkte.

§302 Als *vermittelndes* Organ betrachtet, stehen die Stände zwischen der Regierung überhaupt einerseits und dem in die besonderen Sphären und Individuen aufgelösten Volke andererseits. Ihre Bestimmung fordert an sie so sehr den *Sinn* und die *Gesinnung* des *Staats* und der *Regierung* als der *Interessen* der *besonderen* Kreise und der *Einzelnen*. Zugleich hat diese Stellung die Bedeutung einer mit der organisierten Regierungsgewalt gemeinschaftlichen Vermittlung, daß weder die fürstliche Gewalt als *Extrem* isoliert und dadurch als bloße Herrschergewalt und Willkür erscheine, noch daß die besonderen Interessen der Gemeinden, Korporationen und der Individuen sich isolieren, oder noch mehr, daß die Einzelnen nicht zur Darstellung einer *Menge* und eines *Haufens*, zu einem somit unorganischen Meinen und Wollen, und zur bloß massenhaften Gewalt gegen den organischen Staat kommen.

§302R Es gehört zu den wichtigsten logischen Einsichten, daß ein bestimmtes Moment, das als im Gegensatze stehend die Stellung eines Extrems hat, es dadurch zu sein aufhört und *organisches* Moment ist, daß es zugleich *Mitte* ist. Bei dem hier betrachteten Gegenstand ist es um so wichtiger, diese Seite herauszuheben, weil es zu den häufigen, aber höchst gefährlichen Vorurteilen gehört, Stände hauptsächlich im Gesichtspunkte des *Gegensatzes* gegen die Regierung, als ob dies ihre wesentliche Stellung wäre, vorzustellen. Organisch, d. i. in die Totalität

ENGLISH

As for the guarantee in general that is supposed to lie especially in the Estates, every other institution of the state shares with them this character of being a guarantee of the public welfare and of rational freedom. And there are institutions among them—the sovereignty of the monarch, hereditary succession to the throne, the organization of the courts and so on—in which this guarantee lies to a far greater degree. The distinctive conceptual determination of the Estates is therefore to be sought in this: that in them the subjective moment of universal freedom—the insight and will of its own that belong to the sphere called civil society in this exposition—*comes into existence in relation to the state*.

That this moment is a determination of the Idea developed into totality—this inner necessity, which is not to be confused with *external necessities* and *usefulness*—follows, as everywhere, from the philosophical point of view.

Regarded as a *mediating* organ, the Estates stand between the government in general on the one hand, and on the other the people, dispersed into particular spheres and individuals. Their function requires of them the *sense* and *disposition* of the *state* and the *government* as much as those of the *interests* of *particular* circles and *individuals*. At the same time, this position means a mediation shared with the organized executive power. Its effect is that the power of the crown does not appear isolated as an *extreme*, and thus as mere domination and arbitrariness; that the particular interests of municipalities, corporations and individuals do not isolate themselves; and, still more, that individuals do not come to present themselves as a *crowd* and an *aggregate*, and so to an inorganic opinion and volition and to a merely massed force against the organic state.

It is one of the most important logical insights that a determinate moment which, standing in opposition, has the position of an extreme ceases to be one, and is an *organic* moment, by being at the same time a *middle term*. In the subject considered here, it is all the more important to bring out this aspect, since it is one of the common but highly dangerous prejudices to picture the Estates chiefly from the point of view of their *opposition* to the government, as though that were their essential

GERMAN

aufgenommen, beweist sich das ständische Element nur durch die Funktion der Vermittlung. Damit ist der Gegensatz selbst zu einem Schein herabgesetzt.

Wenn er, insofern er seine Erscheinung hat, nicht bloß die Oberfläche beträfe, sondern wirklich ein substantieller Gegensatz würde, so wäre der Staat in seinem Untergange begriffen. – Das Zeichen, daß der Widerstreit nicht dieser Art ist, ergibt sich der Natur der Sache nach dadurch, wenn die Gegenstände desselben nicht die wesentlichen Elemente des Staatsorganismus, sondern speziellere und gleichgültigere Dinge betreffen und die Leidenschaft, die sich doch an diesen Inhalt knüpft, zur Parteisucht um ein bloß subjektives Interesse, etwa um die höheren Staatsstellen, wird.

§303 Der *allgemeine*, näher dem *Dienst der Regierung* sich widmende Stand hat unmittelbar in seiner Bestimmung, das Allgemeine zum Zwecke seiner wesentlichen Tätigkeit zu haben; in dem *ständischen* Elemente der gesetzgebenden Gewalt kommt der *Privatstand* zu einer *politischen Bedeutung* und Wirksamkeit. Derselbe kann nun dabei weder als bloße ungeschiedene Masse noch als eine in ihre Atome aufgelöste Menge erscheinen, sondern als das, *was er bereits ist*, nämlich unterschieden in den auf das substantielle Verhältnis und in den auf die besonderen Bedürfnisse und die sie vermittelnde Arbeit sich gründenden *Stand* (§ 201 ff.). Nur so knüpft sich in dieser Rücksicht wahrhaft das im Staate wirkliche *Besondere* an das Allgemeine an.

§303R Dies geht gegen eine andere gangbare Vorstellung, daß, indem der Privatstand zur Teilnahme an der allgemeinen Sache in der gesetzgebenden Gewalt erhoben wird, er dabei in Form der *Einzelnen* erscheinen müsse, sei es, daß sie Stellvertreter für diese Funktion wählen oder daß gar selbst jeder eine Stimme dabei exerzieren solle. Diese atomistische, abstrakte Ansicht verschwindet schon in der Familie wie in der bürgerlichen Gesellschaft, wo der Einzelne nur als Mitglied eines Allgemeinen zur Erscheinung kommt. Der Staat aber ist wesentlich eine Organisation von solchen Gliedern, die *für sich Kreise* sind, und in ihm soll sich kein Moment als eine unorganische Menge zeigen.

Die Vielen als Einzelne, was man gerne unter Volk versteht, sind wohl ein *Zusammen*, aber nur als die *Menge* – eine formlose Masse, deren Bewegung und Tun eben damit nur elementarisch, vernunftlos, wild und fürchterlich wäre. Wie man in Beziehung auf Verfassung

ENGLISH

position. The Estates element proves itself organic, that is, taken up into the totality, only through its function of mediation. The opposition itself is thereby reduced to a semblance.

If this opposition, insofar as it appears, did not merely concern the surface but actually became a substantial opposition, the state would be on the way to its downfall.—The sign that the conflict is not of this kind follows from the nature of the matter: it is present when the objects of the conflict concern not the essential elements of the state's organism but more specific and less important matters, and when the passion that nonetheless attaches to this content turns into partisanship for a merely subjective interest, such as the higher offices of state.

The *universal* estate, which more specifically devotes itself to the *service of the government*, has the universal as the end of its essential activity immediately by virtue of its function. In the *Estates* element of the legislative power, the *private estate* attains *political significance* and effectiveness. In doing so, it can appear neither as a mere undifferentiated mass nor as a multitude dissolved into its atoms, but as *what it already is*: namely, differentiated into the *estate* based on the substantial relationship and the estate based on particular needs and the labor that mediates them (§§ 201 ff.). Only thus, in this respect, is the *particular* that is actual in the state truly linked to the universal.

This runs counter to another current notion: that when the private estate is raised to participation in the universal cause in the legislative power, it must appear in the form of *individuals*—whether they elect representatives for this function, or even each of them is to cast a vote himself. This atomistic, abstract view already disappears in the family, as it does in civil society, where the individual appears only as a member of a universal. The state, however, is essentially an organization of such members as are *circles in their own right*, and in it no moment should show itself as an inorganic multitude.

The many as individuals—which is what is commonly understood by the people—are indeed a *collective*, but only as a *multitude*: a formless mass whose movement and action would for that very reason be only elemental, irrational, savage and

GERMAN

noch vom *Volke*, dieser unorganischen Gesamtheit, sprechen hört, so kann man schon zum voraus wissen, daß man nur Allgemeinheiten und schiefe Deklamationen zu erwarten hat. – Die Vorstellung, welche die in jenen Kreisen schon vorhandenen Gemeinwesen, wo sie ins Politische, d. i.

in den Standpunkt der *höchsten konkreten Allgemeinheit* eintreten, wieder in eine Menge von Individuen auflöst, hält eben damit das bürgerliche und das politische Leben voneinander getrennt und stellt dieses sozusagen in die Luft, da seine Basis nur die abstrakte Einzelheit der Willkür und Meinung, somit das Zufällige, nicht eine an und für sich *feste* und *berechtigte* Grundlage sein würde. – Obgleich in den Vorstellungen sogenannter Theorien die *Stände der bürgerlichen* Gesellschaft überhaupt und die *Stände in politischer* Bedeutung weit auseinanderliegen, so hat doch die Sprache noch diese Vereinigung erhalten, die früher ohnehin vorhanden war.

§304 Den in den früheren Sphären bereits vorhandenen Unterschied der Stände enthält das politisch-ständische Element zugleich in seiner eigenen Bestimmung. Seine zunächst abstrakte Stellung, nämlich des *Extrems* der *empirischen Allgemeinheit* gegen das *fürstliche* oder *monarchische Prinzip* überhaupt – in der nur die *Möglichkeit der Übereinstimmung* und damit ebenso die *Möglichkeit feindlicher* Entgegensetzung liegt –, diese abstrakte Stellung wird nur dadurch zum vernünftigen Verhältnisse (zum *Schlüsse*, vgl. Anm. zu § 302), daß ihre *Vermittlung* zur Existenz kommt. Wie von seiten der fürstlichen Gewalt die Regierungsgewalt (§ 300) schon diese Bestimmung hat, so muß auch von der Seite der Stände aus ein Moment derselben nach der Bestimmung gekehrt sein, wesentlich als das Moment der Mitte zu existieren.

§305 Der eine der Stände der bürgerlichen Gesellschaft enthält das Prinzip, das für sich fähig ist, zu dieser politischen Beziehung konstituiert zu werden, der Stand der natürlichen Sittlichkeit nämlich, der das Familienleben und, in Rücksicht der Subsistenz, den Grundbesitz zu seiner Basis, somit in Rücksicht seiner Besonderheit ein auf sich beruhendes Wollen und die Naturbestimmung, welche das fürstliche Element in sich schließt, mit diesem gemein hat.

§306 Für die politische Stellung und Bedeutung wird er näher konstituiert, insofern sein Vermögen ebenso unabhängig

ENGLISH

terrifying. Whenever one still hears talk of the *people*, this inorganic totality, in connection with the constitution, one can know in advance that nothing but generalities and distorted declamations are to be expected.—The notion that dissolves the communities already present in those circles back into a multitude of individuals at the point where they enter the political sphere, that is, the standpoint of the *highest concrete universality*, thereby keeps civil and political life apart and leaves political life, so to speak, hanging in the air. For its basis would then be only the abstract individuality of arbitrary will and opinion, and so the contingent, not a foundation that is *stable* and *legitimate* in and for itself.—Although in the notions of so-called theories the *estates of civil* society in general and the *Estates in a political* sense lie far apart, language has nonetheless preserved this union, which in any case existed earlier.[2]

The political element of the Estates also contains, in its own determination, the distinction of estates already present in the earlier spheres. Its position is at first abstract: it is the *extreme* of *empirical universality* over against the *princely* or *monarchical principle* in general. That position holds only the *possibility of agreement*, and so equally the *possibility of hostile* opposition. This abstract position becomes a rational relation (a *syllogism*, cf. Remark to § 302) only when its *mediation* comes into existence. On the side of the power of the crown, the executive power (§ 300) already has this determination. In the same way, on the side of the Estates, one of their moments must be directed toward the determination of existing essentially as the moment of the middle.

One of the estates of civil society contains the principle that is capable by itself of being constituted for this political relation. This is the estate of natural ethical life. Its basis is family life and, as regards its subsistence, landed property. With regard to its particularity, therefore, it has two things in common with the princely element: a will that rests on itself, and the natural determination that the princely element contains within it.

This estate is more specifically constituted for its political position and significance insofar as its re-

GERMAN

vom Staatsvermögen als von der Unsicherheit des Gewerbes, der Sucht des Gewinns und der Veränderlichkeit des Besitzes überhaupt – wie von der Gunst der Regierungsgewalt so von der Gunst der Menge – und selbst *gegen die eigene Willkür* dadurch festgestellt ist, daß die für diese Bestimmung berufenen Mitglieder dieses Standes des Rechts der anderen Bürger, teils über ihr ganzes Eigentum frei zu disponieren, teils es nach der Gleichheit der Liebe zu den Kindern an sie übergehend zu wissen, entbehren; – das Vermögen wird so ein *unveräußerliches*, mit dem Majorate belastetes *Erbgut*.

ENGLISH

sources are independent of the state's resources. They are equally independent of the insecurity of trade, the craving for gain and the changeability of possessions in general, and of the favor of the executive power as much as of the favor of the multitude. They are secured even *against its own arbitrary will*. This is achieved because the members of this estate who are called to this function lack a right that other citizens have. They may not dispose freely of their entire property, and they may not know that it will pass to their children in accordance with an equal love for them. Their resources thus become an *inalienable inheritance*, burdened with the entail of primogeniture.[3]

§307 Das Recht dieses Teils des substantiellen Standes ist auf diese Weise zwar einerseits auf das Naturprinzip der Familie gegründet, dieses aber zugleich durch harte Aufopferungen für den *politischen Zweck* verkehrt, womit dieser Stand wesentlich an die Tätigkeit für diesen Zweck angewiesen und gleichfalls in Folge hiervon ohne die Zufälligkeit einer Wahl durch die *Geburt* dazu berufen und *berechtigt* ist. Damit hat er die feste, substantielle Stellung zwischen der subjektiven Willkür oder Zufälligkeit der beiden Extreme, und wie er (s. vorherg. §) ein Gleichnis des Moments der fürstlichen Gewalt in sich trägt, so teilt er auch mit dem anderen Extreme die im übrigen gleichen Bedürfnisse und gleichen Rechte und wird so zugleich Stütze des Thrones und der Gesellschaft.

The right of this part of the substantial estate is thus founded, on the one hand, on the natural principle of the family. At the same time, however, hard sacrifices for the *political end* invert this principle. As a result, this estate is essentially directed to activity for that end. In consequence, it is called and *entitled* to that activity by *birth*, without the contingency of an election. It thereby has a firm, substantial position between the subjective arbitrariness or contingency of the two extremes. It bears within itself a likeness of the moment of the power of the crown (see the preceding §). In the same way, it shares with the other extreme the needs and rights that are otherwise the same. It thus becomes at once a support of the throne and of society.

§308 In den andern Teil des ständischen Elements fällt die *bewegliche* Seite der *bürgerlichen Gesellschaft*, die äußerlich wegen der Menge ihrer Glieder, wesentlich aber wegen der Natur ihrer Bestimmung und Beschäftigung, nur durch *Abgeordnete* eintreten kann. Insofern diese von der bürgerlichen Gesellschaft abgeordnet werden, liegt es unmittelbar nahe, daß dies diese tut *als das, was sie ist*, – somit nicht als in die Einzelnen atomistisch aufgelöst und nur für einen einzelnen und temporären Akt sich auf einen Augenblick ohne weitere Haltung versammelnd, sondern als in ihre ohnehin konstituierten Genossenschaften, Gemeinden und Korporationen gegliedert, welche auf diese Weise einen politischen Zusammenhang erhalten.

In ihrer Berechtigung zu solcher von der fürstlichen Gewalt aufgerufenen Abordnung wie in der Berechtigung

The other part of the element of the Estates comprises the *mobile* side of *civil society*. This side can enter only through *deputies*. Outwardly, this is because of the number of its members. Essentially, it is because of the nature of its determination and occupation. Insofar as civil society sends these deputies, it obviously does so *as what it is*. It does not act as something dissolved atomistically into individuals, gathering for a moment only for a single, temporary act, without any further cohesion. It acts as articulated into its associations, municipalities and corporations, which are already constituted in any case and which in this way acquire a political connection.

These bodies are entitled to such a deputation when the power of the crown summons it, just as

2 Hegel is pointing to the double sense of *Stände*: the social estates and the representative assembly.

GERMAN

des ersten Standes zur Erscheinung (§ 307) findet die Existenz der Stände und ihrer Versammlung eine konstituierte, eigentümliche Garantie.

§308R Daß *alle* einzeln an der Beratung und Beschließung über die allgemeinen Angelegenheiten des Staats Anteil haben sollen, weil diese Alle Mitglieder des Staats und dessen Angelegenheiten die Angelegenheiten *aller* sind, bei denen sie mit ihrem Wissen und Willen zu sein ein *Recht* haben, – diese Vorstellung, welche das *demokratische* Element *ohne alle vernünftige Form* in den Staatsorganismus, der nur durch solche Form es ist, setzen wollte, liegt darum so nahe, weil sie bei der *abstrakten* Bestimmung, Mitglied des Staats zu sein, stehenbleibt und das oberflächliche Denken sich an Abstraktionen hält.

Die vernünftige Betrachtung, das Bewußtsein der Idee, ist *konkret* und trifft insofern mit dem wahrhaften *praktischen* Sinne, der selbst nichts anderes als der vernünftige Sinn, der Sinn der Idee ist, zusammen, – der jedoch nicht mit bloßer Geschäftsroutine und dem Horizonte einer beschränkten Sphäre zu verwechseln ist. Der konkrete Staat ist das in *seine besonderen Kreise gegliederte Ganze*, das Mitglied des Staates ist ein *Mitglied* eines solchen *Standes;* nur in dieser seiner objektiven Bestimmung kann es im Staate in Betracht kommen.

Seine allgemeine Bestimmung überhaupt enthält das gedoppelte Moment, *Privatperson* und als *denkendes* ebensosehr Bewußtsein und Wollen des *Allgemeinen* zu sein; dieses Bewußtsein und Wollen aber ist nur dann nicht leer, sondern *erfüllt* und wirklich *lebendig*, wenn es mit der Besonderheit – und diese ist der besondere Stand und Bestimmung – erfüllt ist; oder das Individuum ist *Gattung*, hat aber seine *immanente* allgemeine *Wirklichkeit* als *nächste* Gattung. – Seine wirkliche und lebendige Bestimmung für das *Allgemeine* erreicht es daher zunächst in seiner Sphäre der Korporation, Gemeinde usf. (§ 251), wobei ihm offengelassen ist, durch seine Geschicklichkeit in jede, für die es *sich* befähigt, worunter auch der allgemeine Stand gehört, einzutreten.

Eine andere Voraussetzung, die in der Vorstellung, daß *alle* an den Staatsangelegenheiten teilhaben sollen, liegt,

ENGLISH

the first estate is entitled to appear (§ 307). In these entitlements, the existence of the Estates and of their assembly finds a constituted guarantee of its own.

There is an idea that *all* should, as individuals, take part in deliberating and deciding on the universal affairs of the state. The reason given is that all are members of the state, and its affairs are the affairs of *all*, so that all have a *right* to be present in them with their knowledge and will. This idea seeks to introduce the *democratic* element *without any rational form* into the organism of the state, which is an organism only through such form. The idea suggests itself so readily because it stops at the *abstract* determination of being a member of the state, and superficial thinking clings to abstractions.

Rational reflection, the consciousness of the Idea, is *concrete*. To that extent it coincides with the true *practical* sense, which is itself nothing other than the rational sense, the sense of the Idea. This practical sense, however, is not to be confused with mere business routine and the horizon of a limited sphere. The concrete state is the *whole, articulated into its particular circles*. The member of the state is a *member* of such an *estate*. Only in this objective determination can the member be taken into account in the state.

The member's universal determination in general contains a twofold moment. The member is a *private person*, and, as a *thinking* being, is equally consciousness and will of the *universal*. But this consciousness and will is not empty only when it is filled with particularity, and only then is it *fulfilled* and actually *alive*. That particularity is the particular estate and vocation. Put differently: the individual is a *genus*, but has its *immanent* universal *actuality* as the *proximate* genus.—The individual therefore first attains its actual and living determination for the *universal* in its sphere of the corporation, the municipality and so on (§ 251). It remains open to individuals to enter, through their skill, any sphere for which they have qualified *themselves*, the universal estate included.

The idea that *all* should take part in the affairs of the state contains another presupposition: that *all*

3 The German term is *Majorat*: a landed estate entailed so that it passes undivided to the eldest son and cannot be sold or split up.

GERMAN

daß nämlich *alle sich auf diese Angelegenheiten verstehen*, ist ebenso abgeschmackt, als man sie dessen ungeachtet häufig hören kann. In der öffentlichen Meinung (s. § 316) aber ist jedem der Weg offen, auch sein subjektives Meinen über das Allgemeine zu äußern und geltend zu machen.

§309 Da die Abordnung zur Beratung und Beschließung über die *allgemeinen* Angelegenheiten geschieht, hat sie den Sinn, daß durch das Zutrauen solche Individuen dazu bestimmt werden, die sich besser auf diese Angelegenheiten verstehen als die Abordnenden, wie auch, daß sie nicht das besondere Interesse einer Gemeinde, Korporation gegen das allgemeine, sondern wesentlich dieses geltend machen. Sie haben damit nicht das Verhältnis, kommittierte oder Instruktionen überbringende Mandatarien zu sein, um so weniger, als die Zusammenkunft die Bestimmung hat, eine lebendige, sich gegenseitig unterrichtende und überzeugende, gemeinsam beratende Versammlung zu sein.

§310 Die Garantie der diesem Zweck entsprechenden Eigenschaften und der Gesinnung – da das unabhängige Vermögen schon in dem ersten Teile der Stände sein Recht verlangt – zeigt sich bei dem zweiten Teile, der aus dem beweglichen und veränderlichen Elemente der bürgerlichen Gesellschaft hervorgeht, vornehmlich in der durch *wirkliche* Geschäftsführung, in *obrigkeitlichen* oder *Staatsämtern* erworbenen und *durch die Tat* bewährten Gesinnung, Geschicklichkeit und Kenntnis der Einrichtungen und Interessen des Staats und der bürgerlichen Gesellschaft und dem dadurch gebildeten und erprobten *obrigkeitlichen Sinn* und *Sinn des Staats*.

§310R Die subjektive Meinung von sich findet leicht die Forderung solcher Garantien, wenn sie in Rücksicht auf das sogenannte Volk gemacht wird, überflüssig, ja selbst etwa beleidigend. Der Staat hat aber das Objektive, nicht eine subjektive Meinung und deren Selbstzutrauen zu seiner Bestimmung; die Individuen können nur das für ihn sein, was an ihnen objektiv erkennbar und erprobt ist, und er hat hierauf bei diesem Teile des ständischen Elements um so mehr zu sehen, als derselbe seine Wurzel in den auf das Besondere gerichteten Interessen und Beschäftigungen hat, wo die Zufälligkeit, Veränderlichkeit und Willkür ihr Recht sich zu ergehen hat.

– Die äußere Bedingung, ein gewisses Vermögen, erscheint bloß für sich genommen als das einseitige Extrem der Äußerlichkeit gegen das andere ebenso

ENGLISH

understand these affairs. This is as absurd as it is, despite that, frequently heard. In public opinion (see § 316), however, the way is open to everyone to express his subjective opinion about the universal as well, and to make it count.

The deputation takes place for deliberating and deciding on *universal* affairs. Its meaning is therefore that, through trust, individuals are chosen for it who understand these affairs better than those who send them. Its meaning is also that the deputies uphold not the particular interest of a municipality or corporation against the universal interest, but essentially the universal interest itself. They are therefore not in the position of commissioned agents or bearers of instructions. This holds all the more because the assembly is meant to be a living assembly, whose members inform and persuade one another and deliberate in common.

Independent resources already claim their right in the first part of the Estates. The second part arises from the mobile and changeable element of civil society. In it, the guarantee of the qualities and disposition appropriate to this end shows itself chiefly in disposition, skill, and knowledge of the institutions and interests of the state and of civil society. These are acquired through the *actual* conduct of business in *official* posts or *state offices* and proven *by deeds*. The guarantee also lies in the *sense of public authority* and *sense of the state* that are formed and tested in this way.

Subjective opinion of oneself easily finds the demand for such guarantees superfluous, perhaps even insulting, when it is made with regard to the so-called people. But the state has as its determination what is objective, not a subjective opinion and its self-confidence. Individuals can be for the state only what is objectively recognizable and proven in them. The state must attend to this all the more in the case of this part of the element of the Estates, because this part has its root in interests and occupations directed to the particular. There, contingency, changeability and arbitrariness have their right to run free.

—The external condition, a certain level of wealth, appears, taken purely by itself, as the one-sided extreme of externality. It stands opposed to the

GERMAN

einseitige, das bloß subjektive Zutrauen und die Meinung der Wählenden. Eins wie das andere macht in seiner Abstraktion einen Kontrast gegen die konkreten Eigenschaften, die zur Beratung von Staatsgeschäften erforderlich und die in den im § 302 angedeuteten Bestimmungen enthalten sind. – Ohnehin hat bei der Wahl zu obrigkeitlichen und anderen Ämtern der Genossenschaften und Gemeinden die Eigenschaft des Vermögens schon die Sphäre, wo sie ihre Wirkung hat ausüben können, besonders wenn manche dieser Geschäfte unentgeltlich verwaltet werden, und direkt in Rücksicht auf das ständische Geschäft, wenn die Mitglieder kein Gehalt beziehen.

§311 Die Abordnung, als von der bürgerlichen Gesellschaft ausgehend, hat ferner den Sinn, daß die Abgeordneten mit deren speziellen Bedürfnissen, Hindernissen, besonderen Interessen bekannt seien und ihnen selbst angehören. Indem sie nach der Natur der bürgerlichen Gesellschaft von ihren verschiedenen Korporationen ausgeht (§ 308) und die einfache Weise dieses Ganges nicht durch Abstraktionen und die atomistischen Vorstellungen gestört wird, so erfüllt sie damit unmittelbar jenen Gesichtspunkt, und Wählen ist entweder überhaupt etwas Überflüssiges oder reduziert sich auf ein geringes Spiel der Meinung und der Willkür.

§311R Es bietet sich von selbst das Interesse dar, daß unter den Abgeordneten sich für jeden besonderen großen Zweig der Gesellschaft, z.B. für den Handel, für die Fabriken usf. Individuen befinden, die ihn gründlich kennen und ihm selbst angehören; – in der Vorstellung eines losen unbestimmten Wählens ist dieser wichtige Umstand nur der Zufälligkeit preisgegeben. Jeder solche Zweig hat aber gegen den anderen gleiches Recht, repräsentiert zu werden. Wenn die Abgeordneten als *Repräsentanten* betrachtet werden, so hat dies einen organisch vernünftigen Sinn nur dann, daß sie nicht *Repräsentanten* als von *Einzelnen*, von einer Menge seien, sondern *Repräsentanten* einer der wesentlichen *Sphären* der Gesellschaft, Repräsentanten ihrer großen Interessen.

Das Repräsentieren hat damit auch nicht mehr die Bedeutung, daß einer an *der Stelle eines anderen* sei, sondern das Interesse selbst ist in seinem Repräsentanten *wirklich gegenwärtig*, so wie der Repräsentant für sein eigenes objektives Element da ist.

– Von dem Wählen durch die vielen Einzelnen kann noch bemerkt werden, daß notwendig besonders in großen Staaten die *Gleichgültigkeit* gegen das Geben seiner Stimme, als die in der Menge eine unbedeutende

ENGLISH

other, equally one-sided extreme: the merely subjective trust and opinion of the electors. Each of them, in its abstraction, contrasts with the concrete qualities that are required for deliberating on affairs of state and that are contained in the determinations indicated in § 302.—In any case, the property qualification already has a sphere in which it has been able to exert its effect: elections to official and other posts in associations and municipalities, especially when some of these functions are carried out without pay. It also bears directly on the business of the Estates when their members draw no salary.

Deputation, as proceeding from civil society, has the further meaning that the deputies should be acquainted with its special needs, obstacles and particular interests, and should themselves belong to them. In accordance with the nature of civil society, deputation proceeds from its various corporations (§ 308). If abstractions and atomistic notions do not disturb the simple manner of this procedure, it thereby immediately satisfies that requirement. Election is then either altogether superfluous or reduced to a trivial play of opinion and arbitrariness.

There is an obvious interest in having among the deputies, for each particular major branch of society (for instance, commerce, manufacturing and so on), individuals who know it thoroughly and themselves belong to it. In the idea of loose, indeterminate election, this important circumstance is simply left to chance. But each such branch has the same right as any other to be represented. If the deputies are regarded as *representatives*, this has an organic, rational meaning only on one condition. They must be *representatives* not of *individuals*, of a multitude, but *representatives* of one of the essential *spheres* of society, representatives of its major interests.

Representing therefore no longer means that one person stands *in the place of another*. Rather, the interest itself is *actually present* in its representative, just as the representative is there for his own objective element.

—Regarding election by the many individuals, it may further be noted that, especially in large states, *indifference* to casting one's vote necessarily sets in, since a single vote has an insignificant ef-

GERMAN

Wirkung hat, eintritt und die Stimmberechtigten – diese Berechtigung mag ihnen als etwas noch so Hohes angeschlagen und vorgestellt werden – eben zum Stimmgeben nicht erscheinen; – so daß aus solcher Institution vielmehr das Gegenteil ihrer Bestimmung erfolgt und die Wahl in die Gewalt Weniger, einer Partei, somit des besonderen, zufälligen Interesses fällt, die gerade neutralisiert werden sollte.

§312 Von den zwei im ständischen Elemente enthaltenen Seiten (§ 305, 308) bringt jede in die Beratung eine besondere Modifikation; und weil überdem das eine Moment die eigentümliche Funktion der Vermittlung innerhalb dieser Sphäre und zwar zwischen Existierenden hat, so ergibt sich für dasselbe gleichfalls eine abgesonderte Existenz; die ständische Versammlung wird sich somit in *zwei Kammern* teilen.

§313 Durch diese Sonderung erhält nicht nur die Reife der Entschließung vermittels einer Mehrheit von *Instanzen* ihre größere Sicherung und wird die Zufälligkeit einer Stimmung des Augenblicks, wie die Zufälligkeit, welche die Entscheidung durch die Mehrheit der Stimmenanzahl annehmen kann, entfernt, sondern vornehmlich kommt das ständische Element weniger in den Fall, der Regierung direkt gegenüberzustehen, oder im Falle das vermittelnde Moment sich gleichfalls auf der Seite des zweiten Standes befindet, wird das Gewicht seiner Ansicht um so mehr verstärkt, als sie so unparteiischer und sein Gegensatz neutralisiert erscheint.

§314 Da die Institution von Ständen nicht die Bestimmung hat, daß durch sie die Angelegenheit des Staats *an sich* aufs beste beraten und beschlossen werde, von welcher Seite sie nur einen Zuwachs ausmachen (§ 301), sondern ihre unterscheidende Bestimmung darin besteht, daß in ihrem Mitwissen, Mitberaten und Mitbeschließen über die allgemeinen Angelegenheiten in Rücksicht der an der Regierung nicht teilhabenden Glieder der bürgerlichen Gesellschaft das Moment der *formellen* Freiheit sein Recht erlange, so erhält zunächst das Moment der *allgemeinen* Kenntnis durch die *Öffentlichkeit* der Ständeverhandlungen seine Ausdehnung.

§315 Die Eröffnung dieser Gelegenheit von Kenntnissen hat die allgemeinere Seite, daß so die *öffentliche Meinung* erst zu *wahrhaften Gedanken* und zur *Einsicht* in den Zustand und Begriff des Staates und dessen Angelegenheiten und damit erst zu einer *Fähigkeit, darüber vernünftiger zu urteilen*, kommt; sodann auch die Geschäfte, die Talente, Tugenden und Geschicklichkeiten der Staatsbehörden und Beamten kennen und achten lernt. Wie diese Talente

ENGLISH

fect in the multitude. However highly this entitlement may be rated and presented to them, those entitled to vote simply do not turn up to vote. The result of such an institution is thus the very opposite of its purpose. The election falls into the power of a few, of a party, and hence of the particular, contingent interest that was precisely what should have been neutralized.

Each of the two sides contained in the element of the Estates (§§ 305, 308) brings a particular modification to deliberation. Moreover, one of these moments has the distinctive function of mediation within this sphere, namely between elements that already exist. It follows that this moment likewise has a separate existence. The assembly of the Estates will therefore divide into *two chambers*.

This separation has several effects. A plurality of *instances* gives greater security to the maturity of decisions. It removes the contingency of a momentary mood, as well as the contingency that decision by a majority of votes can take on. Above all, the element of the Estates is less often placed in direct opposition to the government. Or, if the mediating moment also sides with the second estate, the weight of that estate's view is all the more strengthened, because the view then appears more impartial and its opposition neutralized.

The purpose of the institution of Estates is not that through it the affairs of the state should be deliberated and decided in the best way *in themselves*; in that respect the Estates are only an addition (§ 301). Their distinctive purpose is that, through their shared knowledge, deliberation and decision about universal affairs, the moment of *formal* freedom should attain its right for those members of civil society who have no part in government. Accordingly, it is first of all the moment of *universal* knowledge that is extended, through the *publicity* of the proceedings of the Estates.

Opening up this opportunity for knowledge has a more universal aspect. Only in this way does public opinion arrive at *true thoughts* and at *insight* into the condition and concept of the state and its affairs, and so for the first time at a *capacity to judge them more rationally*. It also comes to know and respect the business, talents, virtues and

GERMAN	ENGLISH
an solcher Öffentlichkeit eine mächtige Gelegenheit der Entwicklung und einen Schauplatz hoher Ehre erhalten, so ist sie wieder das Heilmittel gegen den Eigendünkel der Einzelnen und der Menge und ein Bildungsmittel für diese, und zwar eines der größten.	skills of the state authorities and officials. In such publicity these talents gain a powerful opportunity for development and a stage for high honor. Publicity is, in turn, the remedy for the self-conceit of individuals and of the multitude, and a means of cultivating them—indeed one of the greatest.

PUBLIC OPINION

Public opinion mixes substantial truth with endless error, and so deserves both respect and contempt.

GERMAN	ENGLISH
§316 Die formelle, subjektive Freiheit, daß die Einzelnen als solche ihr *eigenes* Urteilen, Meinen und Raten über die allgemeinen Angelegenheiten haben und äußern, hat in dem Zusammen, welches *öffentliche Meinung* heißt, ihre Erscheinung. Das an und für sich Allgemeine, das *Substantielle* und *Wahre*, ist darin mit seinem Gegenteile, dem für sich *Eigentümlichen* und *Besonderen des Meinens* der Vielen, verknüpft; diese Existenz ist daher der vorhandene Widerspruch ihrer selbst, das Erkennen als *Erscheinung*, die Wesentlichkeit ebenso unmittelbar als die Unwesentlichkeit.	Formal, subjective freedom means that individuals as such have and express their *own* judgments, opinions and counsels on universal affairs. This freedom makes its appearance in the collective called *public opinion*. In it, what is universal in and for itself, the *substantial* and *true*, is bound up with its opposite: the *idiosyncratic* and *particular* element in the opining of the many. This existence is therefore the contradiction of itself made present: knowledge as *appearance*, essentiality just as immediately as inessentiality.
§317 Die öffentliche Meinung enthält daher in sich die ewigen substantiellen Prinzipien der Gerechtigkeit, den wahrhaften Inhalt und das Resultat der ganzen Verfassung, Gesetzgebung und des allgemeinen Zustandes überhaupt, in Form des *gesunden Menschenverstandes*, als der durch alle in Gestalt von Vorurteilen hindurchgehenden sittlichen Grundlage, sowie die wahrhaften Bedürfnisse und richtigen Tendenzen der Wirklichkeit. – Zugleich wie dies Innere ins Bewußtsein tritt und in allgemeinen Sätzen zur Vorstellung kommt, teils für sich, teils zum Behuf des konkreten Räsonierens über Begebenheiten, Anordnungen und Verhältnisse des Staats und gefühlte Bedürfnisse, so tritt die ganze Zufälligkeit des Meinens, seine Unwissenheit und Verkehrung, falsche Kenntnis und Beurteilung ein.	Public opinion therefore contains within it the eternal substantial principles of justice: the true content and result of the whole constitution, of legislation and of the general condition. It contains them in the form of *common sense*, as the ethical basis that runs through everyone in the shape of prejudices. It also contains the true needs and correct tendencies of actuality.—At the same time, this inner content enters consciousness and comes to be represented in general propositions. It does so partly for its own sake, partly for concrete reasoning about events, arrangements and relations of the state and about felt needs. As this happens, the whole contingency of opinion enters in, with its ignorance and perversity, its false knowledge and judgment.
Indem es dabei um das Bewußtsein der *Eigentümlichkeit* der Ansicht und Kenntnis zu tun ist, so ist eine Meinung, je schlechter ihr Inhalt ist, desto eigentümlicher; denn das Schlechte ist das in seinem Inhalte ganz Besondere und Eigentümliche, das Vernünftige dagegen das an und für sich Allgemeine, und das *Eigentümliche* ist das, worauf das Meinen *sich etwas einbildet*.	What matters here is the awareness that one's view and knowledge are *distinctively one's own*. So the worse an opinion's content, the more distinctive it is. For what is bad is what is wholly particular and idiosyncratic in its content, whereas the rational is the universal in and for itself. And the *distinctive* is what opinion *prides itself on*.
§317R Es ist darum nicht für eine Verschiedenheit subjektiver Ansicht zu halten, wenn es das eine Mal heißt: Vox	It is therefore not to be taken as a difference of subjective views when we hear on one occasion

GERMAN

populi, vox dei, und das andere Mal (bei Ariosto* z.B.): Che'l Volgare ignorante ogn' un riprenda / E parli più di quel che meno intenda. Beides liegt zumal in der öffentlichen Meinung; – indem in ihr Wahrheit und endloser Irrtum so unmittelbar vereinigt ist, so ist es mit dem einen oder dem andern nicht wahrhafter *Ernst*. Womit es Ernst ist, dies kann schwer zu unterscheiden scheinen; in der Tat wird es dies auch sein, wenn man sich an die *unmittelbare Äußerung* der öffentlichen Meinung hält.

Indem aber das Substantielle ihr Inneres ist, so ist es nur mit diesem wahrhaft Ernst; dies kann aber nicht aus ihr, sondern eben darum, weil es das Substantielle ist, nur aus und für sich selbst erkannt werden. Welche Leidenschaft in das Gemeinte auch gelegt sei und wie ernsthaft behauptet oder angegriffen und gestritten werde, so ist dies kein Kriterium über das, um was es in der Tat zu tun sei; aber dies Meinen würde am allerwenigsten sich darüber verständigen lassen, daß seine Ernsthaftigkeit nichts Ernstliches sei. – Ein großer Geist hat die Frage zur öffentlichen Beantwortung aufgestellt, *ob es erlaubt sei, ein Volk zu täuschen.*

Man mußte antworten, daß ein Volk über seine substantielle Grundlage, das *Wesen* und bestimmten Charakter seines Geistes sich nicht täuschen lasse, aber über die Weise, wie es diesen weiß und nach dieser Weise seine Handlungen, Ereignisse usf. beurteilt, – *von sich selbst* getäuscht wird.

7

§318 Die öffentliche Meinung verdient daher ebenso *geachtet* als *verachtet* zu werden, dieses nach ihrem konkreten Bewußtsein und Äußerung, jenes nach ihrer wesentlichen Grundlage, die, mehr oder weniger getrübt, in jenes Konkrete nur scheint. Da sie in ihr nicht den Maßstab der Unterscheidung noch die Fähigkeit hat, die substantielle Seite zum bestimmten Wissen in sich heraufzuheben, so ist die Unabhängigkeit von ihr die

ENGLISH

Vox populi, vox dei [The voice of the people is the voice of God], and on another (in Ariosto,* for instance): *Che'l Volgare ignorante ogn' un riprenda / E parli più di quel che meno intenda* [That the ignorant crowd finds fault with everyone and talks most of what it least understands]. Both are found together in public opinion. Since truth and endless error are so immediately united in it, neither the one nor the other is meant in true *earnest*. What it does mean in earnest may seem hard to distinguish. Indeed it will be hard, if one sticks to the *immediate expression* of public opinion.[4]

But since the substantial is its inner content, only the substantial is truly meant in earnest. This cannot be known from public opinion. Precisely because it is the substantial, it can be known only from and for itself. Whatever passion may be invested in what is opined, and however earnestly it is asserted, attacked and disputed, this is no criterion of what is actually at stake. Yet opinion would least of all be brought to see that its earnestness is nothing serious.—A great mind once posed a question for public answer: *whether it is permissible to deceive a people*.[5]

The answer had to be that a people does not let itself be deceived about its substantial basis, the *essence* and determinate character of its spirit. It is, however, deceived *by itself* about the manner in which it knows this character, and about the actions, events and so on that it judges in that manner.

Public opinion therefore deserves to be *respected* as much as *despised*. It deserves contempt for its concrete consciousness and expression, and respect for its essential basis, which only shows through, more or less clouded, in that concrete expression. Public opinion does not have within it the standard for making distinctions, nor the ca-

4 Ludovico Ariosto (1474–1533), Italian poet; the lines come from his epic *Orlando furioso* (canto 28, stanza 1).
5 Frederick II, at whose instigation the Berlin Academy set this as its prize question for 1780.
7

* Oder bei Goethe: Zuschlagen kann die Masse, Da ist sie respektabel: *Urteilen gelingt ihr miserabel.*

* Or in Goethe: The mass can strike a blow, and there it earns respect; *at judging it does miserably*.[6]

6 From Goethe's *Zahme Xenien* ("Tame Xenia"), a collection of epigrammatic verses.

GERMAN

erste formelle Bedingung zu etwas Großem und Vernünftigem (in der Wirklichkeit wie in der Wissenschaft). Dieses kann seinerseits sicher sein, daß sie es sich in der Folge gefallen lassen, anerkennen und es zu einem ihrer Vorurteile machen werde.

§319 Die Freiheit der öffentlichen Mitteilung (deren eines Mittel, die *Presse*, was es an weitreichender Berührung vor dem anderen, der mündlichen Rede, voraus hat, ihm dagegen an der Lebendigkeit zurücksteht), die Befriedigung jenes prickelnden Triebes, seine Meinung zu sagen und gesagt zu haben, hat ihre direkte Sicherung in den ihre Ausschweifungen teils verhindernden, teils bestrafenden polizeilichen und Rechtsgesetzen und Anordnungen, die indirekte Sicherung aber in der Unschädlichkeit, welche vornehmlich in der Vernünftigkeit der Verfassung, der Festigkeit der Regierung, dann auch in der Öffentlichkeit der Ständeversammlungen begründet ist – in letzterem, insofern sich in diesen Versammlungen die gediegene und gebildete Einsicht über die Interessen des Staats ausspricht und anderen wenig Bedeutendes zu sagen übrig läßt, hauptsächlich die Meinung ihnen benommen wird, als ob solches Sagen von eigentümlicher Wichtigkeit und Wirkung sei; – ferner aber in der Gleichgültigkeit und Verachtung gegen seichtes und gehässiges Reden, zu der es sich notwendig bald heruntergebracht hat.

§319R Preßfreiheit definieren als die Freiheit, zu reden und zu schreiben, *was man will*, steht dem parallel, wenn man die Freiheit überhaupt als die Freiheit angibt, zu *tun, was man will.* – Solches Reden gehört der noch ganz ungebildeten Roheit und Oberflächlichkeit des Vorstellens an. Es ist übrigens der Natur der Sache nach nirgends, daß der Formalismus so hartnäckig festhält und so wenig sich verständigen läßt, als in dieser Materie. Denn der Gegenstand ist das Flüchtigste, Zufälligste, Besonderste, Zufälligste des Meinens in unendlicher Mannigfaltigkeit des Inhalts und der Wendungen; über die direkte Aufforderung zum Diebstahl, Mord, Aufruhr usf.

hinaus liegt die Kunst und Bildung der Äußerung, die für sich als ganz allgemein und unbestimmt erscheint, aber teils zugleich auch eine ganz bestimmte Bedeutung versteckt, teils mit Konsequenzen zusammenhängt, die nicht wirklich ausgedrückt sind und von denen es unbestimmbar ist, sowohl ob sie richtig folgen, als auch ob sie in jener Äußerung enthalten sein sollen. Diese

ENGLISH

pacity to raise its substantial side to determinate knowledge. Independence from it is therefore the first formal condition for anything great and rational (in actuality as in science). Something great and rational can, for its part, be sure that public opinion will in due course accept it, recognize it and make it one of its prejudices.

Consider the freedom of public communication, one of whose media, the *press*, has the advantage of wide reach over the other, the spoken word, but lags behind it in liveliness. It is the satisfaction of that itching urge to say one's opinion and to have said it. This freedom has its direct safeguard in the police and legal laws and ordinances that partly prevent and partly punish its excesses. Its indirect safeguard lies in its harmlessness. That harmlessness is grounded above all in the rationality of the constitution and the stability of the government, and then also in the publicity of the assemblies of the Estates. Publicity has this effect because these assemblies give voice to sound and cultivated insight into the interests of the state and leave little of significance for others to say. Above all, it deprives others of the opinion that such saying has a peculiar importance and effect. The harmlessness is further grounded in the indifference and contempt toward shallow and malicious talk to which such talk has necessarily soon reduced itself.

To define freedom of the press as the freedom to say and write *whatever one wants* is on a par with declaring freedom in general to be the freedom to *do whatever one wants*.—Such talk belongs to the wholly uncultivated crudity and superficiality of representational thinking. Moreover, by the very nature of the matter, formalism nowhere clings so stubbornly and listens so little to reason as in this subject. For its object is what is most fleeting, most contingent, most particular, most contingent in opinion, in an infinite variety of content and turns of phrase. Beyond direct incitement to theft, murder, rebellion and so on,

there lies the art and cultivation of expression. Taken by itself, such expression appears quite general and indeterminate. Yet it partly also conceals a quite determinate meaning, and it is partly connected with consequences that are not actually expressed. It cannot be determined whether these consequences really follow, or whether they are

GERMAN

Unbestimmbarkeit des Stoffes und der Form läßt die Gesetze darüber diejenige Bestimmtheit nicht erreichen, welche vom Gesetz gefordert wird, und macht das Urteil, indem Vergehen, Unrecht, Verletzung hier die besonderste *subjektivste* Gestalt haben, gleichfalls zu einer ganz *subjektiven* Entscheidung.

Außerdem ist die Verletzung an die Gedanken, die Meinung und den Willen der anderen gerichtet, diese sind das Element, in welchem sie eine Wirklichkeit erlangt; dieses Element gehört aber der Freiheit der anderen an, und es hängt daher von diesen ab, ob jene verletzende Handlung eine wirkliche Tat ist. – Gegen die Gesetze kann daher sowohl ihre Unbestimmtheit aufgezeigt werden, als sich für die Äußerung Wendungen und Formierungen des Ausdrucks erfinden lassen, wodurch man die Gesetze umgeht oder die richterliche Entscheidung als ein subjektives Urteil behauptet wird.

Ferner kann dagegen, wenn die Äußerung als eine *verletzende Tat* behandelt wird, behauptet werden, daß es keine Tat, sondern sowohl nur ein *Meinen* und *Denken* als nur ein *Sagen* sei; so wird in einem Atem aus der bloßen Subjektivität des Inhalts und der Form, aus der *Unbedeutendheit* und *Unwichtigkeit* eines bloßen Meinens und Sagens die *Straflösigkeit* desselben und für eben dieses Meinen als für mein und zwar *geistigstes* Eigentum und für das Sagen als für die Äußerung und Gebrauch dieses meines Eigentums der *hohe Respekt* und *Achtung* gefordert. – Das Substantielle aber ist und bleibt, daß Verletzung der Ehre von Individuen überhaupt, Verleumdung, Schmähung, Verächtlichmachung der Regierung, ihrer Behörden und Beamten, der Person des Fürsten insbesondere, Verhöhnung der Gesetze, Aufforderung zum Aufruhr usf.

Verbrechen, Vergehen mit den mannigfaltigsten Abstufungen sind. Die größere Unbestimmbarkeit, welche solche Handlungen durch das Element erhalten, worin sie ihre Äußerung haben, hebt jenen ihren substantiellen Charakter nicht auf und hat deswegen nur die Folge, daß der *subjektive* Boden, auf welchem sie begangen werden, auch die *Natur* und *Gestalt* der *Reaktion* bestimmt; dieser Boden des Vergehens selbst ist es, welcher in der Reaktion, sei sie nun als polizeiliche Verhinderung der Verbrechen oder als eigentliche Strafe bestimmt, die Subjektivität der Ansicht, Zufälligkeit u. dgl. zur Notwendigkeit macht. Der Formalismus legt sich hier wie immer darauf, aus *einzelnen* Seiten, die der äußerlichen Erscheinung angehören, und aus

ENGLISH

meant to be contained in that expression. This indeterminability of material and form prevents laws on the matter from attaining the determinacy required of a law. Here offense, wrong and injury take the most particular, most *subjective* form, and so the judgment likewise becomes a wholly *subjective* decision.

In addition, the injury is directed at the thoughts, opinion and will of others. These are the element in which it attains actuality. But this element belongs to the freedom of others, and it therefore depends on them whether that injurious action is an actual deed.—Against the laws, therefore, one can point out their indeterminacy. One can also invent turns and forms of expression by which one evades the laws, or by which the judicial decision is claimed to be a subjective judgment.

Further, if the expression is treated as an *injurious deed*, it can be objected that it is no deed at all, but merely *opining* and *thinking*, merely *saying*. Two demands are then made in one breath. On the grounds of the mere subjectivity of the content and form, of the *insignificance* and *unimportance* of mere opining and saying, the *impunity* of that opining and saying is demanded. At the same time, *high respect* and *esteem* are demanded for this same opining, as my property, indeed my most *spiritual* property, and for saying, as the expression and use of this property of mine.—But what is substantial is and remains this: injury to the honor of individuals in general, slander, abuse, bringing the government, its authorities and officials, and the person of the prince in particular, into contempt, mockery of the laws, incitement to rebellion and so on

are crimes and offenses of the most varied gradations. Such actions acquire greater indeterminability from the element in which they are expressed. That does not sublate their substantial character. It has only one consequence: the *subjective* ground on which they are committed also determines the *nature* and *form* of the *reaction*. It is this ground of the offense itself that makes subjectivity of view, contingency and the like a necessity in the reaction, whether the reaction takes the form of police prevention of crimes or of punishment proper. Here, as always, formalism sets about arguing away the substantial and concrete

GERMAN

Abstraktionen, die er daraus schöpft, die substantielle und konkrete Natur der Sache wegzuräsonieren.

– Die *Wissenschaften* aber, da sie, wenn sie nämlich anders Wissenschaften sind, sowohl sich überhaupt nicht auf dem Boden des Meinens und subjektiver Ansichten befinden, als auch ihre Darstellung nicht in der Kunst der Wendungen, des Anspielens, halben Aussprechens und Versteckens, sondern in dem unzweideutigen, bestimmten und offenen Aussprechen der Bedeutung und des Sinnes besteht, fallen nicht unter die Kategorie dessen, was die öffentliche Meinung ausmacht (§ 316). – Übrigens indem, wie vorhin bemerkt, das Element, in welchem die Ansichten und deren Äußerungen als solche zu einer *ausgeführten Handlung* werden und ihre wirkliche Existenz erreichen, die Intelligenz, Grundsätze, Meinungen *anderer* sind, so hängt diese Seite der Handlungen, ihre eigentliche Wirkung und die *Gefährlichkeit* für die Individuen, die Gesellschaft und den Staat (vgl.

§ 218), auch von der Beschaffenheit dieses Bodens ab, wie ein Funke auf einen Pulverhaufen geworfen eine ganz andere Gefährlichkeit hat als auf feste Erde, wo er spurlos vergeht. – Wie daher die wissenschaftliche Äußerung ihr Recht und ihre Sicherung in ihrem Stoffe und Inhalt hat, so kann das Unrecht der Äußerung auch eine Sicherung oder wenigstens eine Duldung in der Verachtung erhalten, in welche sie sich versetzt hat.

Ein Teil solcher für sich auch gesetzlich strafbaren Vergehen kann auf die Rechnung derjenigen Art von *Nemesis* kommen, welche die innere Ohnmacht, die sich durch die überwiegenden Talente und Tugenden gedrückt fühlt, auszuüben gedrungen ist, um gegen solche Übermacht zu sich selbst zu kommen und der eigenen Nichtigkeit ein Selbstbewußtsein wiederzugeben, wie die römischen Soldaten an ihren Imperatoren im Triumphzug für den harten Dienst und Gehorsam, vornehmlich dafür, daß ihr Name in jener Ehre nicht zum Zählen kam, durch Spottlieder eine harmlosere Nemesis ausübten und sich in eine Art von Gleichgewicht mit ihnen setzten.

Jene schlechte und gehässige Nemesis wird durch die Verachtung um ihren Effekt gebracht und dadurch, wie das Publikum, das etwa einen Kreis um solche Geschäftigkeit bildet, auf die bedeutungslose

ENGLISH

nature of the matter. It does so on the basis of *individual* aspects belonging to external appearance, and of abstractions it draws from them.

—The *sciences*, however, do not fall under the category of what makes up public opinion (§ 316). That is, if they are sciences at all, they do not stand on the ground of opinion and subjective views. Nor does their presentation consist in the art of turns of phrase, of allusion, of half-saying and concealing. It consists in unambiguous, determinate and open statement of meaning and sense.—Moreover, as noted above, views and their expressions as such become a *completed action*, and attain their actual existence, in an element: the intelligence, principles and opinions of *others*. So this side of such actions, their actual effect and their *dangerousness* to individuals, society and the state (cf.

§ 218), also depends on the nature of this ground. In the same way, a spark thrown on a heap of gunpowder is far more dangerous than one thrown on solid ground, where it vanishes without trace.—Thus scientific expression has its right and its safeguard in its material and content. In the same way, the wrong in an expression can also find a safeguard, or at least toleration, in the contempt into which it has brought itself.

Some of these offenses, which are also punishable by law in their own right, can be put down to a certain kind of *nemesis*. Inner impotence, feeling itself oppressed by superior talents and virtues, is driven to exercise this nemesis in order to come into its own against such superiority, and to give its own nullity back a self-consciousness. The Roman soldiers exercised a more harmless nemesis on their generals in the triumphal procession. They did so to repay their hard service and obedience, above all because their own names did not count in that honor. By singing mocking songs, they placed themselves in a kind of balance with their generals.[8]

Contempt robs that base and spiteful nemesis of its effect. It thereby confines the nemesis, like the public that may form a circle around such busy

8 At a Roman triumph, soldiers marching behind the victorious general traditionally sang ribald verses mocking him.

	GERMAN	ENGLISH
	Schadenfreude und die eigene Verdammnis, die sie in sich hat, beschränkt.	activity, to meaningless malicious glee and to the self-condemnation it carries within it.
§320	Die *Subjektivität*, welche als Auflösung des bestehenden Staatslebens in dem seine Zufälligkeit geltend machen wollenden und sich ebenso zerstörenden Meinen und Räsonieren ihre *äußerlichste* Erscheinung hat, hat ihre wahrhafte Wirklichkeit in ihrem Gegenteile, der *Subjektivität* als identisch mit dem substantiellen Willen, welche den Begriff der fürstlichen Gewalt ausmacht und welche als *Idealität* des Ganzen in dem Bisherigen noch nicht zu ihrem Rechte und Dasein gekommen ist.	*Subjectivity* has its *most external* appearance as the dissolution of the established life of the state in opinion and reasoning. These seek to assert their own contingency and thereby equally destroy themselves. Subjectivity has its true actuality in its opposite: *subjectivity* as identical with the substantial will. This subjectivity constitutes the concept of the power of the crown. As the *ideality* of the whole, it has not yet attained its right and existence in what has been discussed so far.

International Law and World History

Sovereignty and war, relations between states, and world history as the world's court of judgment.

GERMAN

ENGLISH

§321 Die *Souveränität nach innen* (§ 278) ist diese Idealität insofern, als die Momente des Geistes und seiner Wirklichkeit, des Staates, in ihrer *Notwendigkeit entfaltet* sind und als *Glieder* desselben *bestehen*. Aber der Geist, als in der Freiheit *unendlich negative* Beziehung *auf sich*, ist ebenso wesentlich *Für-sich-Sein*, das den bestehenden Unterschied *in sich aufgenommen hat* und damit ausschließend ist. Der Staat hat in dieser Bestimmung *Individualität*, welche wesentlich als Individuum und im Souverän als wirkliches, unmittelbares Individuum ist (§ 279).

Internal sovereignty (§ 278) is this ideality insofar as the moments of spirit and of its actuality, the state, are *unfolded in their necessity* and *subsist* as members of the state. But spirit, as the *infinitely negative* relation *to itself* in freedom, is just as essentially *being-for-self*. It has *taken* the subsisting difference *into itself* and is thus exclusive. In this determination the state has *individuality*. This individuality exists essentially as an individual, and in the sovereign as an actual, immediate individual (§ 279).

§322 Die Individualität, als ausschließendes Für-sich-sein, erscheint *als Verhältnis zu anderen Staaten*, deren jeder selbständig gegen die anderen ist. Indem in dieser Selbständigkeit das *Für-sich-Sein* des wirklichen Geistes sein *Dasein* hat, ist sie die erste Freiheit und die höchste Ehre eines Volkes.

Individuality, as exclusive being-for-self, appears *as a relation to other states*, each of which is independent of the others. The *being-for-self* of actual spirit has its *existence* in this independence. This independence is therefore the first freedom and the highest honor of a people.

§322R Diejenigen, welche von Wünschen einer Gesamtheit, die einen mehr oder weniger selbständigen Staat ausmacht und ein eigenes Zentrum hat, sprechen – von Wünschen, diesen Mittelpunkt und seine Selbständigkeit zu verlieren, um mit einem anderen ein Ganzes auszumachen –, wissen wenig von der Natur einer Gesamtheit und dem Selbstgefühl, das ein Volk in seiner Unabhängigkeit hat. – Die erste Gewalt, in welcher Staaten geschichtlich auftreten, ist daher diese Selbständigkeit überhaupt, wenn sie auch ganz abstrakt ist und keine weitere innere Entwicklung hat; es gehört deswegen zu dieser ursprünglichen Erscheinung, daß ein Individuum an ihrer Spitze steht, Patriarch, Stammeshaupt usf.

Some people speak of the wishes of a collective that forms a more or less independent state and has its own center. They speak of wishes to lose this center and its independence in order to form a whole with another state. Such people know little of the nature of a collective and of the self-esteem a people has in its independence.—The first power in which states appear historically is therefore this independence in general, even if it is quite abstract and has no further inner development. It therefore belongs to this original appearance that an individual stands at its head: a patriarch, a tribal chief and so on.

§323 Im *Dasein* erscheint so diese *negative* Beziehung des Staates auf sich als Beziehung eines *Anderen* auf ein *Anderes* und als ob das Negative ein *Äußerliches* wäre. Die Existenz dieser negativen Beziehung hat darum die Gestalt eines Geschehens und der Verwicklung mit zufälligen Begebenheiten, die *von außen* kommen. Aber sie ist sein höchstes *eigenes* Moment, – seine wirkliche Unendlichkeit als die Idealität alles Endlichen in ihm, – die Seite, worin die Substanz als die absolute Macht

In *existence*, this *negative* relation of the state to itself thus appears as the relation of an *other* to an *other*, and as if the negative were something *external*. The existence of this negative relation therefore takes the shape of a happening, of entanglement with contingent events that come *from outside*. But it is the state's own highest moment, *its own*: its actual infinity as the ideality of everything finite within it. It is the side in which

GERMAN

gegen alles Einzelne und Besondere, gegen das Leben, Eigentum und dessen Rechte, wie gegen die weiteren Kreise, die Nichtigkeit derselben zum Dasein und Bewußtsein bringt.

§324 Diese Bestimmung, mit welcher das Interesse und das Recht der Einzelnen als ein verschwindendes Moment gesetzt ist, ist zugleich das *Positive*, nämlich ihrer nicht zufälligen und veränderlichen, sondern *an und für sich seienden* Individualität. Dies Verhältnis und die Anerkennung desselben ist daher ihre substantielle Pflicht – die Pflicht, durch Gefahr und Aufopferung ihres Eigentums und Lebens, ohnehin ihres Meinens und alles dessen, was von selbst in dem Umfange des Lebens begriffen ist, diese substantielle Individualität, die Unabhängigkeit und Souveränität des Staats zu erhalten.

ENGLISH

the substance, as the absolute power over everything individual and particular, brings the nullity of all this to existence and consciousness. That includes life, property and its rights, as well as the wider circles.

In this determination, the interest and right of individuals are posited as a vanishing moment. The determination is at the same time the *positive*: the positive of their individuality, not as contingent and changeable, but as being *in and for itself*. This relation and its recognition is therefore their substantial duty. It is the duty to preserve this substantial individuality, the independence and sovereignty of the state, by facing danger and sacrificing their property and life—and, needless to say, their opinion and everything else that is naturally comprised in the range of life.

THE ETHICAL MOMENT OF WAR

War makes the vanity of finite things actual and preserves the ethical health of peoples.

GERMAN

§324R Es gibt eine sehr schiefe Berechnung, wenn bei der Forderung dieser Aufopferung der Staat nur als bürgerliche Gesellschaft und als sein Endzweck nur die *Sicherung des Lebens und Eigentums* der Individuen betrachtet wird; denn diese Sicherheit wird nicht durch die Aufopferung dessen erreicht, was *gesichert* werden soll; im Gegenteil. – In dem Angegebenen liegt das sittliche *Moment des Krieges*, der nicht als absolutes Übel und als eine bloß äußerliche Zufälligkeit zu betrachten ist, welche, sei es in was es wolle, in den Leidenschaften der Machthabenden oder der Völker, in Ungerechtigkeiten usf., überhaupt in solchem, das nicht sein soll, seinen somit selbst zufälligen Grund habe.

Was von der Natur des Zufälligen ist, dem widerfährt das Zufällige, und dieses Schicksal eben ist somit die Notwendigkeit, – wie überhaupt der Begriff und die Philosophie den Gesichtspunkt der bloßen Zufälligkeit verschwinden macht und in ihr, als dem *Schein*, ihr Wesen, die Notwendigkeit erkennt. Es ist *notwendig*, daß das Endliche, Besitz und Leben, als Zufälliges *gesetzt* werde, weil dies der Begriff des Endlichen ist. Diese Notwendigkeit hat einerseits die Gestalt von Naturgewalt, und alles Endliche ist sterblich und vergänglich. Im sittlichen Wesen aber, dem Staate, wird der Natur diese Gewalt abgenommen und die Notwendigkeit zum Werke der Freiheit, einem Sittlichen erhoben; – jene Vergänglichkeit wird ein *gewolltes*

ENGLISH

It is a gross miscalculation if, when this sacrifice is demanded, the state is regarded merely as civil society, and its final end merely as the *securing of the life and property* of individuals. For this security is not achieved by sacrificing what is to be *secured*—on the contrary.—What has been stated contains the ethical *moment of war*. War is not to be regarded as an absolute evil and as a merely external contingency. On that view it would have a ground that is itself contingent, whatever that ground might be: the passions of those in power or of peoples, injustices and so on—in general, something that ought not to be.

What is contingent by nature is befallen by the contingent, and this very fate is therefore necessity. In general, the concept and philosophy make the standpoint of mere contingency vanish, and recognize in contingency, as *semblance*, its essence: necessity. It is *necessary* that the finite, possessions and life, be *posited* as contingent, because this is the concept of the finite. On the one hand, this necessity takes the shape of a natural force, and everything finite is mortal and transient. But in the ethical entity, the state, this power is taken from nature, and necessity is raised to a work of freedom, to something ethical. That transience be-

GERMAN

Vorübergehen und die zum Grunde liegende Negativität zur substantiellen eigenen Individualität des sittlichen Wesens.

– Der Krieg als der Zustand, in welchem mit der Eitelkeit der zeitlichen Güter und Dinge, die sonst eine erbauliche Redensart zu sein pflegt, Ernst gemacht wird, ist hiermit das Moment, worin die Idealität des *Besonderen ihr Recht erhält* und Wirklichkeit wird; – er hat die höhere Bedeutung, daß durch ihn, wie ich es anderwärts ausgedrückt habe, »die sittliche Gesundheit der Völker in ihrer Indifferenz gegen das Festwerden der endlichen Bestimmtheiten erhalten wird, wie die Bewegung der Winde die See vor der Fäulnis bewahrt, in welche sie eine dauernde Ruhe, wie die Völker ein dauernder oder gar ein ewiger Friede, versetzen würde«.

– Daß dies übrigens *nur* philosophische Idee oder, wie man es anders auszudrücken pflegt, eine Rechtfertigung der *Vorsehung* ist und daß die wirklichen Kriege noch einer anderen Rechtfertigung bedürfen, davon hernach. – Daß die Idealität, welche im Kriege als in einem zufälligen Verhältnisse nach außen liegend zum Vorschein kommt, und die Idealität, nach welcher die inneren Staatsgewalten organische Momente des Ganzen sind, dieselbe ist, kommt in der geschichtlichen Erscheinung unter anderen in der Gestalt vor, daß glückliche Kriege innere Unruhen verhindert und die innere Staatsmacht befestigt haben.

Daß Völker, die Souveränität nach innen nicht ertragen wollend oder fürchtend, von anderen unterjocht werden und mit um so weniger Erfolg und Ehre sich für ihre Unabhängigkeit bemüht haben, je weniger es nach innen zu einer ersten Einrichtung der Staatsgewalt kommen konnte (ihre Freiheit ist gestorben an der Furcht zu sterben); daß Staaten, welche die Garantie ihrer Selbständigkeit nicht in ihrer bewaffneten Macht, sondern in anderen Rücksichten haben (wie z.B. gegen Nachbarn unverhältnismäßig kleine Staaten), bei einer inneren Verfassung bestehen können, die für sich weder Ruhe nach innen noch nach außen verbürgte usf., – sind Erscheinungen, die eben dahin gehören.

§325 Indem die Aufopferung für die Individualität des Staates das substantielle Verhältnis aller und hiermit *allgemeine Pflicht* ist, so wird es zugleich, als die *eine Seite* der Idealität gegen die Realität des besonderen Bestehens,

ENGLISH

comes a *willed* passing away. The underlying negativity becomes the substantial individuality proper to the ethical entity.

—War is the condition in which the vanity of temporal goods and things is taken seriously, when otherwise it tends to be merely an edifying phrase. War is therefore the moment in which the ideality of the *particular attains its right* and becomes actuality. It has a higher significance, as I have put it elsewhere: through it, "the ethical health of peoples is preserved in their indifference toward the fixing of finite determinacies, just as the movement of the winds preserves the sea from the foulness into which a lasting calm would plunge it—as a lasting, or indeed a perpetual, peace would plunge peoples."[1]

—That this, incidentally, is *only* a philosophical Idea, or, as it is also put, a justification of *providence*, and that actual wars require a further justification, will be discussed later.—Two idealities are at issue here. One appears in war as lying in a contingent external relation. The other is the ideality by which the internal powers of the state are organic moments of the whole. That they are the same ideality shows itself in historical appearance in several forms. One is that successful wars have prevented domestic unrest and consolidated the internal power of the state.

Consider two further phenomena. Peoples unwilling to endure internal sovereignty, or afraid of it, have been subjugated by others. They have striven for their independence with less success and honor, the less they were able to reach even a first internal organization of state power (their freedom died of the fear of dying). Then there are states whose independence is guaranteed not by their armed force but by other considerations (for instance, states disproportionately small in relation to their neighbors). These can survive with an internal constitution that by itself would guarantee peace neither at home nor abroad, and so on. Such phenomena belong precisely here.

Sacrifice for the individuality of the state is the substantial relation of all, and hence a *universal duty*. At the same time, as *one aspect* of ideality over against the reality of particular subsistence,

1 Hegel is quoting his own essay "On the Scientific Ways of Treating Natural Law" (1802–03).

GERMAN

selbst zu einem besonderen Verhältnis und ihm ein eigener Stand, der *Stand der Tapferkeit*, gewidmet.

§326 Zwiste der Staaten miteinander können irgendeine *besondere* Seite ihres Verhältnisses zum Gegenstand haben; für diese Zwiste hat auch der *besondere*, der Verteidigung des Staates gewidmete Teil seine Hauptbestimmung. Insofern aber der Staat als solcher, seine Selbständigkeit, in Gefahr kommt, so ruft die Pflicht alle seine Bürger zu seiner Verteidigung auf. Wenn so das Ganze zur Macht geworden und aus seinem inneren Leben in sich nach außen gerissen ist, so geht damit der Verteidigungskrieg in Eroberungskrieg über.

§326R Daß die bewaffnete Macht des Staats, ein *stehendes Heer*, und die Bestimmung für das besondere Geschäft seiner Verteidigung zu einem *Stande* wird, ist dieselbe Notwendigkeit, durch welche die anderen besonderen Momente, Interessen und Geschäfte zu einer Ehe, zu Gewerbs-, Staats-, Geschäfts- usf. Ständen werden. Das Räsonnement, das an Gründen herüber- und hinübergeht, ergeht sich in Betrachtungen über die größeren Vorteile oder über die größeren Nachteile der Einführung stehender Heere, und die Meinung entscheidet sich gern für das letztere, weil der Begriff der Sache schwerer zu fassen ist als einzelne und äußerliche Seiten, und dann weil die Interessen und Zwecke der Besonderheit (die Kosten mit ihren Folgen, größeren Auflagen usf.)

in dem Bewußtsein der bürgerlichen Gesellschaft für höher angeschlagen werden als das an und für sich Notwendige, das auf diese Weise nur als ein Mittel für jene gilt.

§327 Die Tapferkeit ist für sich eine *formelle* Tugend, weil sie die höchste Abstraktion der Freiheit von allen besonderen Zwecken, Besitzen, Genuß und Leben [ist], aber diese Negation auf eine *äußerlich-wirkliche Weise*, und [weil] die Entäußerung, als *Vollführung*, an ihr selbst nicht geistiger Natur ist, die innere Gesinnung dieser oder jener Grund und ihr wirkliches Resultat auch nicht *für sich* und nur für andere sein kann.

§328 Der Gehalt der Tapferkeit als Gesinnung liegt in dem wahrhaften absoluten Endzweck, der *Souveränität* des Staates; – die *Wirklichkeit* dieses Endzwecks als Werk der Tapferkeit hat das Hingeben der persönlichen Wirklichkeit zu ihrer Vermittlung. Diese Gestalt enthält daher die Härte der höchsten Gegensätze: die *Entäußerung* selbst, aber als *Existenz* der Freiheit, – die höchste *Selbständigkeit* des *Fürsichseins*, deren Existenz

ENGLISH

it becomes itself a particular relation. A distinct estate is devoted to it: the *estate of valor*.

Disputes between states may have some *particular* aspect of their relation as their object. For such disputes, the *particular* part of the state devoted to its defense also has its main function. But insofar as the state as such, its independence, is in danger, duty calls all its citizens to its defense. If the whole has thus become a force, and is torn out of its inner life within itself and turned outward, defensive war passes over into war of conquest.

The armed force of the state becomes a *standing army*, and the vocation for the particular business of its defense becomes an *estate*. This happens by the same necessity by which the other particular moments, interests and occupations become a marriage, or the estates of trade, of the state, of business and so on. Reasoning that shuttles back and forth between arguments dwells on the greater advantages or the greater disadvantages of introducing standing armies. Opinion readily decides for the latter. One reason is that the concept of the matter is harder to grasp than individual and external aspects. Another is that the interests and ends of particularity (the costs and their consequences, higher taxes and so on)

are rated higher in the consciousness of civil society than what is necessary in and for itself, which in this way counts only as a means to them.

Valor, taken by itself, is a *formal* virtue. It is the highest abstraction of freedom from all particular ends, possessions, enjoyment and life, but it carries out this negation in an *externally actual way*. Moreover, alienation, as *accomplishment*, is not in itself of a spiritual nature. The inner disposition behind it can be this or that motive, and its actual result can also be not *for itself* but only for others.

The content of valor as a disposition lies in the true, absolute final end: the *sovereignty* of the state. The *actuality* of this final end, as the work of valor, has the surrender of personal actuality as its mediation. This shape therefore contains the harshness of the highest oppositions. It is *alienation* itself, but as the *existence* of freedom. It is the highest *independence* of *being-for-self*, whose exist-

GERMAN

zugleich in dem Mechanischen einer *äußeren Ordnung* und des *Dienstes* ist, – gänzlichen Gehorsam und Abtun des eigenen Meinens und Räsonierens, so *Abwesenheit* des eigenen Geistes und intensivste und umfassende augenblickliche *Gegenwart* des Geistes und Entschlossenheit, – das feindseligste und dabei persönlichste Handeln gegen Individuen bei vollkommen gleichgültiger, ja guter Gesinnung gegen sie als Individuen.

§328R Das Leben daran setzen, ist freilich mehr als den Tod nur fürchten, aber ist sonach das bloß Negative und hat darum keine Bestimmung und Wert für sich; – das Positive, der Zweck und Inhalt gibt diesem Mut erst die Bedeutung; Räuber, Mörder, mit einem Zwecke, welcher Verbrechen ist, Abenteurer mit einem sich in seiner Meinung gemachten Zwecke usf. haben auch jenen Mut, das Leben daran zu setzen.

– Das Prinzip der modernen Welt, der *Gedanke* und das *Allgemeine*, hat der Tapferkeit die höhere Gestalt gegeben, daß ihre Äußerung mechanischer zu sein scheint und nicht als Tun dieser *besonderen* Person, sondern nur als [Tun des] *Gliedes* eines Ganzen, – ebenso daß sie als nicht gegen einzelne Personen, sondern gegen ein feindseliges Ganzes überhaupt gekehrt, somit der persönliche Mut als ein nicht persönlicher erscheint. Jenes Prinzip hat darum das *Feuergewehr* erfunden, und nicht eine zufällige Erfindung dieser Waffe hat die bloß persönliche Gestalt der Tapferkeit in die abstraktere verwandelt.

§329 Seine Richtung nach außen hat der Staat darin, daß er ein individuelles Subjekt ist. Sein Verhältnis zu anderen fällt daher in die *fürstliche Gewalt, der* es deswegen unmittelbar und allein zukommt, die bewaffnete Macht zu befehligen, die Verhältnisse mit den anderen Staaten durch Gesandte usf. zu unterhalten, Krieg und Frieden und andere Traktate zu schließen.

ENGLISH

ence is at the same time bound up with the mechanical working of an *external order* and of *service*. It is complete obedience and renunciation of one's own opinion and reasoning, and so the *absence* of one's own spirit. Yet it is also the most intense and comprehensive instantaneous *presence* of spirit, and decisiveness. It is the most hostile and at the same time most personal action against individuals, combined with a completely indifferent, indeed benevolent, disposition toward them as individuals.

To stake one's life is certainly more than merely fearing death. But taken by itself it is merely negative, and so it has no determination and value of its own. It is the positive, the end and content, that first gives this courage its meaning. Robbers and murderers, whose end is a crime, adventurers with an end of their own devising and so on, also have the courage to stake their lives.

—The principle of the modern world, *thought* and the *universal*, has given valor a higher shape. Its expression now seems more mechanical. It appears not as the act of this *particular* person, but only as the act of a *member* of a whole. Likewise, it appears as directed not against individual persons but against a hostile whole in general, so that personal courage appears as impersonal. That principle therefore invented the *firearm*. It was not a chance invention of this weapon that transformed the merely personal shape of valor into the more abstract one.

The state is turned outward because it is an individual subject. Its relation to other states therefore falls to the *power of the crown*. It is for this reason that the crown alone, and immediately, has the right to command the armed forces, to conduct relations with other states through ambassadors and so on, and to make war and peace and conclude other treaties.

INTERNATIONAL LAW

Sovereign states recognize one another and make treaties, but disputes they cannot settle end in war.

GERMAN

§330 Das äußere Staatsrecht geht von dem *Verhältnisse* selbständiger Staaten aus; was *an und für sich* in demselben ist, erhält daher die Form des *Sollens*, weil, daß

ENGLISH

International law proceeds from the *relation* of independent states. What is *in and for itself* in this law therefore takes the form of an *ought*, because

GERMAN

es wirklich ist, auf *unterschiedenen souveränen Willen* beruht.

§331 Das Volk als Staat ist der Geist in seiner substantiellen Vernünftigkeit und unmittelbaren Wirklichkeit, daher die absolute Macht auf *Erden;* ein Staat ist folglich gegen den anderen in souveräner Selbständigkeit. Als solcher *für den anderen* zu sein, d. i. von ihm *anerkannt zu sein*, ist seine erste absolute Berechtigung. Aber diese Berechtigung ist zugleich nur formell und die Forderung dieser Anerkennung des Staats, bloß weil er ein solcher sei, abstrakt; ob er ein so an und für sich Seiendes in der Tat sei, kommt auf seinen Inhalt, Verfassung, Zustand an, und die Anerkennung, als eine Identität beider enthaltend, beruht ebenso auf der Ansicht und dem Willen des anderen.

§331R Sowenig der Einzelne eine wirkliche Person ist ohne Relation zu anderen Personen (§ 71 u. sonst), so wenig ist der Staat ein wirkliches Individuum ohne Verhältnis zu anderen Staaten (§ 322). Die Legitimität eines Staats und näher, insofern er nach außen gekehrt ist, seiner fürstlichen Gewalt ist einerseits ein Verhältnis, das sich ganz *nach innen* bezieht (ein Staat soll sich nicht in die inneren Angelegenheiten des anderen mischen), – andererseits muß sie ebenso wesentlich durch die Anerkennung der anderen Staaten *vervollständigt* werden. Aber diese Anerkennung fordert eine Garantie, daß er die anderen, die ihn anerkennen sollen, gleichfalls anerkenne, d. i. sie in ihrer Selbständigkeit respektieren werde, und somit kann es ihnen nicht gleichgültig sein, was in seinem Innern vorgeht.

– Bei einem nomadischen Volke z.B., überhaupt bei einem solchen, das auf einer niederen Stufe der Kultur steht, tritt sogar die Frage ein, inwiefern es als ein Staat betrachtet werden könne. Der religiöse Gesichtspunkt (ehemals bei dem jüdischen Volke, den *[muslimischen]* Völkern) kann noch eine höhere Entgegensetzung enthalten, welche die allgemeine Identität, die zur Anerkennung gehört, nicht zuläßt.

§332 Die unmittelbare Wirklichkeit, in der die Staaten zueinander sind, besondert sich zu mannigfaltigen Verhältnissen, deren Bestimmung von der beiderseitigen selbständigen Willkür ausgeht und somit die formelle Natur von *Verträgen* überhaupt hat. Der *Stoff* dieser Verträge ist jedoch von unendlich geringerer Mannigfaltigkeit als in der bürgerlichen Gesellschaft, in der die Einzelnen nach den vielfachsten Rücksichten in

ENGLISH

whether it is actual depends on *distinct sovereign wills*.

The people as a state is spirit in its substantial rationality and immediate actuality. It is therefore the absolute power on *earth*. Consequently, each state stands toward the others in sovereign independence. To be *for the other* as such a state, i.e., to be *recognized* by it, is its first absolute entitlement. But this entitlement is at the same time only formal. The demand that a state be recognized merely because it is a state is abstract. Whether it is in fact something that is in and for itself in this way depends on its content, its constitution and its condition. Recognition contains an identity of both sides, and so it rests equally on the view and will of the other state.

The individual is not an actual person without relation to other persons (§ 71 and elsewhere). In the same way, the state is not an actual individual without relation to other states (§ 322). Consider the legitimacy of a state, and more precisely, insofar as the state faces outward, the legitimacy of its power of the crown. On the one hand, this legitimacy is a relation that refers wholly *inward* (one state should not interfere in the internal affairs of another). On the other hand, it must just as essentially be *completed* by the recognition of other states. But this recognition requires a guarantee that the state will likewise recognize the others that are to recognize it, that is, respect them in their independence. So the other states cannot be indifferent to what goes on within it.

—In the case of a nomadic people, for example, and in general of any people at a low stage of culture, the question even arises how far it can be regarded as a state. The religious standpoint (formerly among the Jewish people and the Muslim peoples) may contain a further, higher opposition that does not permit the universal identity required for recognition.

The immediate actuality in which states stand toward one another is particularized into manifold relations. These relations are determined by the independent arbitrary will of both sides, and so have the formal nature of *contracts* in general. The *material* of these contracts, however, is infinitely less varied than in civil society. There, individuals

GERMAN

gegenseitiger Abhängigkeit stehen, dahingegen selbständige Staaten vornehmlich sich in sich befriedigende Ganze sind.

§333 Der Grundsatz des *Völkerrechts*, als des *allgemeinen*, an und für sich zwischen den Staaten gelten sollenden Rechts, zum Unterschiede von dem besonderen Inhalt der positiven Traktate, ist, daß die *Traktate*, als auf welchen die Verbindlichkeiten der Staaten gegeneinander beruhen, *gehalten werden* sollen. Weil aber deren Verhältnis ihre Souveränität zum Prinzip hat, so sind sie insofern im Naturzustande gegeneinander, und ihre Rechte haben nicht in einem allgemeinen zur Macht über sie konstituierten, sondern in ihrem besonderen Willen ihre *Wirklichkeit*. Jene allgemeine Bestimmung bleibt daher beim *Sollen*, und der Zustand wird eine Abwechslung von dem den Traktaten gemäßen Verhältnisse und von der Aufhebung desselben.

§333R Es gibt keinen Prätor, höchstens Schiedsrichter und Vermittler zwischen Staaten, und auch diese nur zufälligerweise, d. i. nach besonderen Willen. Die *Kantische* Vorstellung eines *ewigen Friedens* durch einen Staatenbund, welcher jeden Streit schlichtete und als eine von jedem einzelnen Staate anerkannte Macht jede Mißhelligkeit beilegte und damit die Entscheidung durch Krieg unmöglich machte, setzt die *Einstimmung* der Staaten voraus, welche auf moralischen, religiösen oder welchen Gründen und Rücksichten, überhaupt immer auf besonderen souveränen Willen beruhte und dadurch mit Zufälligkeit behaftet bliebe.

§334 Der Streit der Staaten kann deswegen, insofern die besonderen Willen keine Übereinkunft finden, nur durch *Krieg* entschieden werden. Welche Verletzungen aber, deren in ihrem weit umfassenden Bereich und bei den vielseitigen Beziehungen durch ihre Angehörigen leicht und in Menge vorkommen können, als bestimmter Bruch der Traktate oder Verletzung der Anerkennung und Ehre anzusehen seien, bleibt ein *an sich* Unbestimmbares, indem ein Staat seine Unendlichkeit und Ehre in jede seiner Einzelheiten legen kann und um so mehr zu dieser Reizbarkeit geneigt ist, je mehr eine kräftige Individualität durch lange innere Ruhe dazu getrieben wird, sich einen Stoff der Tätigkeit nach außen zu suchen und zu schaffen.

§335 Überdem kann der Staat als Geistiges überhaupt nicht dabei stehenbleiben, bloß die *Wirklichkeit* der Verletzung

ENGLISH

depend on one another in the most diverse respects, whereas independent states are chiefly wholes that satisfy their needs within themselves.

International law is the *universal* right that ought to hold between states in and for themselves, as distinct from the particular content of positive treaties. Its principle is that *treaties*, on which the obligations of states toward one another rest, *ought to be kept*. But the relation of states has their sovereignty as its principle. To that extent they are in a state of nature toward one another. Their rights have their *actuality* not in a universal will constituted as a power over them, but in their particular will. That universal determination therefore remains an *ought*. The situation becomes an alternation between relations in accordance with treaties and the sublation of those relations.

There is no praetor between states, at most arbitrators and mediators, and even these only contingently, i.e., according to particular wills. *Kant* proposed the idea of a *perpetual peace* through a federation of states. This federation would settle every dispute, resolve every disagreement as a power recognized by each individual state, and so make decision by war impossible. But the idea presupposes the *agreement* of states. That agreement would rest on moral, religious or any other grounds and considerations, and always on particular sovereign wills. It would therefore remain tainted with contingency.[2]

The dispute between states can therefore be decided only by *war*, insofar as their particular wills reach no agreement. Injuries can easily occur in large numbers, given the wide scope of states and the many-sided relations of their nationals. But which of them are to be regarded as a definite breach of treaty, or as an injury to recognition and honor, remains *in itself* indeterminable. For a state can place its infinity and honor in any one of its individual aspects. It is all the more inclined to such irritability the more a vigorous individuality is driven, by long internal peace, to seek and create material for activity abroad.

Moreover, the state, as something spiritual in general, cannot confine itself to heeding merely the

GERMAN

beachten zu wollen, sondern es kommt die *Vorstellung* von einer solchen als einer von einem andern Staate drohenden *Gefahr* mit dem Herauf- und Hinabgehen an größeren oder geringeren Wahrscheinlichkeiten, Vermutungen der Absichten usf. als Ursache von Zwisten hinzu.

§336 Indem die Staaten in ihrem Verhältnisse der Selbständigkeit als *besondere* Willen gegeneinander sind und das Gelten der Traktate selbst hierauf beruht, der *besondere Wille* des Ganzen aber *nach seinem Inhalte* sein *Wohl* überhaupt ist, so ist dieses das höchste Gesetz in seinem Verhalten zu anderen, um so mehr, als die Idee des Staats eben dies ist, daß in ihr der Gegensatz von dem Rechte als abstrakter Freiheit und vom erfüllenden besonderen Inhalte, dem Wohl, aufgehoben sei und die erste Anerkennung der Staaten (§ 331) auf sie als *konkrete* Ganze geht.

§337 Das substantielle Wohl des Staats ist sein Wohl als eines *besonderen* Staats in seinem bestimmten Interesse und Zustande und den ebenso eigentümlichen äußeren Umständen nebst dem besonderen Traktaten-Verhältnisse: die Regierung ist somit eine *besondere Weisheit*, nicht die allgemeine Vorsehung (vgl. § 324 Anm.) – so wie der Zweck im Verhältnisse zu anderen Staaten und das Prinzip für die Gerechtigkeit der Kriege und Traktate nicht ein allgemeiner (philanthropischer) Gedanke, sondern das wirklich gekränkte oder bedrohte Wohl in *seiner bestimmten Besonderheit* ist.

§337R Es ist zu einer Zeit der Gegensatz von Moral und Politik und die Forderung, daß die zweite der ersten gemäß sei, viel besprochen worden. Hierbei gehört nur, darüber überhaupt zu bemerken, daß das Wohl eines Staats eine ganz andere Berechtigung hat als das Wohl des Einzelnen und [daß] die sittliche Substanz, der Staat, ihr Dasein, d.h. ihr Recht unmittelbar in einer nicht abstrakten, sondern in konkreter Existenz hat und daß nur diese konkrete Existenz, nicht einer der vielen für moralische Gebote gehaltenen allgemeinen Gedanken, Prinzip ihres Handelns und Benehmens sein kann.

Die Ansicht von dem vermeintlichen Unrechte, das die Politik immer in diesem vermeintlichen Gegensatze haben soll, beruht noch vielmehr auf der Seichtigkeit der Vorstellungen von Moralität, von der Natur des Staats

ENGLISH

actuality of an injury. A further cause of disputes is added: the *idea* of such an injury as a *danger* threatening from another state. With it come the rise and fall of greater or lesser probabilities, conjectures about intentions and so on.

States, in their relation of independence, stand toward one another as *particular* wills, and the validity of treaties itself rests on this. But the *particular will* of the whole is, *in its content*, its *welfare* in general. This welfare is therefore the supreme law in a state's conduct toward others. This holds all the more because the Idea of the state is precisely that in it the opposition is sublated between right as abstract freedom and the particular content that fills it, welfare. It holds also because the first recognition of states (§ 331) is directed at them as *concrete* wholes.

The substantial welfare of the state is its welfare as a *particular* state. It consists in its determinate interest and condition, its equally distinctive external circumstances, and its particular treaty relations. Government is therefore a *particular wisdom*, not universal providence (cf. Remark to § 324). In the same way, the end in relations with other states, and the principle for the justice of wars and treaties, is not a universal (philanthropic) thought. It is the welfare that is actually injured or threatened, in *its determinate particularity*.

At one time there was much discussion of the opposition between morals and politics, and of the demand that the second conform to the first. On this point it is only necessary to remark in general that the welfare of a state has a quite different justification from the welfare of the individual. The ethical substance, the state, has its existence, that is, its right, immediately in an existence that is not abstract but concrete. Only this concrete existence, and not one of the many universal thoughts taken to be moral commands, can be the principle of its action and conduct.

The view that politics is supposedly always in the wrong in this supposed opposition rests, even more, on the shallowness of people's notions of

2 In ancient Rome the praetor was the magistrate responsible for administering justice. Kant set out his proposal in *Toward Perpetual Peace* (1795).

GERMAN

und dessen Verhältnisse zum moralischen Gesichtspunkte.

§338 Darin, daß die Staaten sich als solche gegenseitig anerkennen, bleibt *auch im Kriege*, dem Zustande der Rechtlosigkeit, der Gewalt und Zufälligkeit, ein *Band*, in welchem sie an und für sich seiend füreinander gelten, so daß im Kriege selbst der Krieg als ein Vorübergehensollendes bestimmt ist. Er enthält damit die völkerrechtliche Bestimmung, daß in ihm die Möglichkeit des Friedens erhalten, somit z.B. die Gesandten respektiert, und überhaupt, daß er nicht gegen die inneren Institutionen und das friedliche Familien- und Privatleben, nicht gegen die Privatpersonen geführt werde.

§339 Sonst beruht das gegenseitige Verhalten im Kriege (z.B. daß Gefangene gemacht werden), und was im Frieden ein Staat den Angehörigen eines anderen an Rechten für den Privatverkehr einräumt usf., vornehmlich auf den *Sitten* der Nationen als der inneren unter allen Verhältnissen sich erhaltenden Allgemeinheit des Betragens.

§340 In das Verhältnis der Staaten gegeneinander, weil sie darin als *besondere sind*, fällt das höchst bewegte Spiel der inneren Besonderheit der Leidenschaften, Interessen, Zwecke, der Talente und Tugenden, der Gewalt, des Unrechts und der Laster wie der äußeren Zufälligkeit, in den größten Dimensionen der Erscheinung – ein Spiel, worin das sittliche Ganze selbst, die Selbständigkeit des Staats, der Zufälligkeit ausgesetzt wird.

Die Prinzipien der *Volksgeister* sind um ihrer Besonderheit willen, in der sie als *existierende* Individuen ihre objektive Wirklichkeit und ihr Selbstbewußtsein haben, überhaupt beschränkte, und ihre Schicksale und Taten in ihrem Verhältnisse zueinander sind die erscheinende Dialektik der Endlichkeit dieser Geister, aus welcher der *allgemeine* Geist, der *Geist der Welt*, als unbeschränkt ebenso sich hervorbringt, als er es ist, der sein Recht – und sein Recht ist das allerhöchste – an ihnen in der *Weltgeschichte*, als dem *Weltgerichte*, ausübt.

ENGLISH

morality, of the nature of the state, and of the state's relation to the moral point of view.

Because states recognize one another as such, there remains, *even in war*—the condition of rightlessness, of force and contingency—a *bond* in which they count for one another as being in and for themselves. So in war itself, war is determined as something that ought to pass away. War therefore contains the determination of international law that the possibility of peace be preserved in it, so that, for example, envoys are respected. In general, it contains the determination that war not be waged against internal institutions, against the peaceful life of the family and of private individuals, or against private persons.

Beyond this, the conduct of states toward one another in war (for example, that prisoners are taken), the rights that in peacetime one state grants to the members of another for private dealings, and so on, rest chiefly on the *customs* of nations, as the inner universality of conduct that maintains itself under all circumstances.

Because in their relation to one another states *are particular*, this relation is where the highly animated play of inner particularity unfolds on the grandest scale of appearance: the play of passions, interests, ends, talents and virtues, force, wrong and vice, as well as of external contingency. It is a play in which the ethical whole itself, the independence of the state, is exposed to contingency.

The principles of the *spirits of peoples* are, on account of their particularity, altogether limited. It is in this particularity that, as *existing* individuals, they have their objective actuality and their self-consciousness. Their destinies and deeds in their relations to one another are the dialectic of the finitude of these spirits as it appears. Out of this dialectic the *universal* spirit, the *spirit of the world*, produces itself as unlimited. And it is this same spirit that exercises its right over them, and its right is the highest right of all, in *world history*, as the *world's court of judgment*.[3]

3 The phrase echoes Schiller's poem "Resignation" (1786): "Die Weltgeschichte ist das Weltgericht" ("World history is the world's court of judgment").

WORLD HISTORY

World history is the court of judgment in which the world spirit actualizes freedom through successive peoples.

	GERMAN	ENGLISH
§341	Das *Element* des Daseins des *allgemeinen Geistes*, welches in der Kunst Anschauung und Bild, in der Religion Gefühl und Vorstellung, in der Philosophie der reine, freie Gedanke ist, ist in der *Weltgeschichte* die geistige Wirklichkeit in ihrem ganzen Umfange von Innerlichkeit und Äußerlichkeit. Sie ist ein Gericht, weil in seiner an und für sich seienden *Allgemeinheit* das *Besondere*, die Penaten, die bürgerliche Gesellschaft und die Völkergeister in ihrer bunten Wirklichkeit nur als *Ideelles* sind und die Bewegung des Geistes in diesem Elemente ist, dies darzustellen.	The *element* in which the *universal spirit* exists is intuition and image in art, feeling and representation in religion, and pure, free thought in philosophy. In *world history* it is spiritual actuality in the whole range of its inwardness and externality. World history is a court of judgment because, in the *universality* of that spirit, which is in and for itself, the *particular* exists only as something *ideal*: the Penates, civil society, and the spirits of peoples in their variegated actuality. The movement of spirit in this element is to exhibit this.[4]
§342	Die Weltgeschichte ist ferner nicht das bloße Gericht seiner *Macht, d*. i. die abstrakte und vernunftlose Notwendigkeit eines blinden Schicksals, sondern, weil er an und für sich *Vernunft* und ihr Für-sich-Sein im Geiste Wissen ist, ist sie die aus dem *Begriffe* nur seiner Freiheit notwendige Entwicklung der *Momente* der Vernunft und damit seines Selbstbewußtseins und seiner Freiheit, – die Auslegung und *Verwirklichung des allgemeinen Geistes*.	Further, world history is not the mere court of judgment of spirit's *power*, that is, the abstract and irrational necessity of a blind fate. Spirit is in and for itself *reason*, and reason's being-for-self in spirit is knowing. World history is therefore the development, necessary solely from the *concept* of spirit's freedom, of the *moments* of reason, and thus of spirit's self-consciousness and freedom. It is the unfolding and *actualization of the universal spirit*.
§343	Die Geschichte des Geistes ist seine *Tat*, denn er ist nur, was er tut, und seine Tat ist, sich, und zwar hier als Geist, zum Gegenstande seines Bewußtseins zu machen, sich für sich selbst auslegend zu erfassen. Dies Erfassen ist sein Sein und Prinzip, und die *Vollendung* eines Erfassens ist zugleich seine Entäußerung und sein Übergang. Der, formell ausgedrückt, von *neuem* dies Erfassen erfassende und, was dasselbe ist, aus der Entäußerung in sich gehende Geist ist der Geist der höheren Stufe gegen sich, wie er in jenem ersteren Erfassen stand.	The history of spirit is its *deed*, for spirit is only what it does. Its deed is to make itself, here as spirit, the object of its own consciousness, and to grasp itself by explicating itself to itself. This grasping is its being and its principle, and the *completion* of an act of grasping is at the same time spirit's alienation and its transition. Spirit that, to put it formally, grasps this grasping *anew*, or, what is the same thing, returns into itself out of its alienation, is spirit at a higher stage compared with itself as it stood in that first grasping.
§343R	Die Frage über die *Perfektibilität* und *Erziehung des Menschengeschlechts* fällt hierher. Diejenigen, welche diese Perfektibilität behauptet haben, haben etwas von der Natur des Geistes geahnt, seiner Natur, *Gnôthi seauton* zum Gesetze seines *Seins* zu haben und, indem er das erfaßt, was *er ist*, eine höhere Gestalt als diese, die sein Sein ausmachte, zu sein. Aber denen, welche diesen Gedanken verwerfen, ist der Geist ein leeres Wort geblieben sowie die Geschichte ein oberflächliches Spiel *zufälliger*, sogenannter *nur menschlicher* Bestrebungen und Leidenschaften. Wenn sie dabei auch in den Ausdrücken	The question of the *perfectibility* and the *education of the human race* belongs here. Those who have asserted this perfectibility have had some inkling of the nature of spirit. It is spirit's nature to have *Gnôthi seauton* [Know yourself] as the law of its *being*, and, in grasping what *it is*, to be a higher shape than the one that made up its being. But for those who reject this thought, spirit has remained an empty word, and history a superficial play of *contingent*, so-called *merely human* strivings and

4 Here the Penates stand for the family.

	GERMAN	ENGLISH
	von *Vorsehung* und *Plan* der Vorsehung den Glauben eines höheren Waltens aussprechen, so bleiben dies unerfüllte Vorstellungen, indem sie auch ausdrücklich den Plan der Vorsehung für ein ihnen Unerkennbares und Unbegreifliches ausgeben.	passions. Even when they speak of *providence* and of a *plan* of providence, and so express their faith in a higher governance, these remain unfulfilled notions, since they also expressly declare the plan of providence to be unknowable and incomprehensible to them.[5]
§344	Die Staaten, Völker und Individuen in diesem Geschäfte des Weltgeistes stehen in ihrem *besonderen bestimmten Prinzipe* auf, das an ihrer *Verfassung* und der ganzen *Breite* ihres *Zustandes* seine Auslegung und Wirklichkeit hat, deren sie sich bewußt und in deren Interesse vertieft sie zugleich bewußtlose Werkzeuge und Glieder jenes inneren Geschäfts sind, worin diese Gestalten vergehen, der Geist an und für sich aber sich den Übergang in seine nächste höhere Stufe vorbereitet und erarbeitet.	In this business of the world spirit, states, peoples, and individuals arise with their *particular determinate principle*. This principle has its exposition and actuality in their *constitution* and in the whole *breadth* of their *condition*. They are conscious of these and absorbed in their interest. Yet they are at the same time the unconscious instruments and members of that inner business in which these shapes pass away, while spirit in and for itself prepares and works out for itself the transition to its next higher stage.
§345	Gerechtigkeit und Tugend, Unrecht, Gewalt und Laster, Talente und ihre Taten, die kleinen und die großen Leidenschaften, Schuld und Unschuld, Herrlichkeit des individuellen und des Volkslebens, Selbständigkeit, Glück und Unglück der Staaten und der Einzelnen haben in der Sphäre der bewußten Wirklichkeit ihre bestimmte Bedeutung und Wert und finden darin ihr Urteil und ihre, jedoch unvollkommene Gerechtigkeit. Die Weltgeschichte fällt außer diesen Gesichtspunkten; in ihr erhält dasjenige notwendige Moment der Idee des Weltgeistes, welches gegenwärtig *seine* Stufe ist, sein *absolutes Recht*, und das darin lebende Volk und dessen Taten erhalten ihre Vollführung und Glück und Ruhm.	Justice and virtue, wrong, force and vice, talents and their deeds, the small and the great passions, guilt and innocence, the splendor of individual and national life, independence, the fortune and misfortune of states and of individuals: all these have their determinate significance and value in the sphere of conscious actuality. There they find their judgment and their justice, though an imperfect justice. World history falls outside these points of view. In it, that necessary moment of the Idea of the world spirit which is at present *its* stage attains its *absolute right*. The people that lives in that moment, and its deeds, attain their accomplishment, their good fortune, and their glory.
§346	Weil die Geschichte die Gestaltung des Geistes in Form des Geschehens, der unmittelbaren natürlichen Wirklichkeit ist, so sind die Stufen der Entwicklung als *unmittelbare natürliche Prinzipien* vorhanden, und diese, weil sie natürliche sind, sind als eine Vielheit außereinander, somit ferner so, daß *einem Volke eines derselben* zukommt, – seine *geographische* und *anthropologische* Existenz.	History is the configuration of spirit in the form of events, of immediate natural actuality. For this reason the stages of development are present as *immediate natural principles*. And because these principles are natural, they exist as a plurality, each outside the others. Further, they exist in such a way that *one of them belongs to one people*: this is that people's *geographical* and *anthropological* existence.
§347	Dem Volke, dem solches Moment als *natürliches* Prinzip zukommt, ist die Vollstreckung desselben in dem Fortgange des sich entwickelnden Selbstbewußtseins des Weltgeistes übertragen. Dieses Volk ist in der	The people to whom such a moment belongs as a *natural* principle is entrusted with carrying it out in the progress of the self-developing self-consciousness of the world spirit. In world history

5 Hegel alludes to Lessing's treatise *The Education of the Human Race* (1780); "perfectibility" is Rousseau's term, later taken up by Condorcet. "Know yourself" was inscribed at Apollo's temple at Delphi.

GERMAN

Weltgeschichte für diese Epoche – *und es kann* (§ 346) *in ihr nur einmal Epoche machen* – das *herrschende*. Gegen dies sein absolutes Recht, Träger der gegenwärtigen Entwicklungsstufe des Weltgeistes zu sein, sind die Geister der anderen Völker rechtlos, und sie, wie die, deren Epoche vorbei ist, zählen nicht mehr in der Weltgeschichte.

§347R Die spezielle Geschichte eines welthistorischen Volks enthält teils die Entwicklung seines Prinzips von seinem kindlichen eingehüllten Zustande aus bis zu seiner Blüte, wo es, zum freien sittlichen Selbstbewußtsein gekommen, nun in die allgemeine Geschichte eingreift, teils auch die Periode des Verfalls und Verderbens; – denn so bezeichnet sich an ihm das Hervorgehen eines höheren Prinzips als nur des Negativen seines eigenen.

Damit wird der Übergang des Geistes in jenes Prinzip und so der Weltgeschichte an ein *anderes* Volk angedeutet, – eine Periode, von welcher aus jenes Volk das absolute Interesse verloren hat, das höhere Prinzip zwar dann auch positiv in sich aufnimmt und sich hineinbildet, aber darin als in einem Empfangenen nicht mit immanenter Lebendigkeit und Frische sich verhält, – vielleicht seine Selbständigkeit verliert, vielleicht auch sich als besonderer Staat oder ein Kreis von Staaten fortsetzt oder fortschleppt und in mannigfaltigen inneren Versuchen und äußeren Kämpfen nach Zufall herumschlägt.

§348 An der Spitze aller Handlungen, somit auch der welthistorischen, stehen *Individuen* als die das Substantielle verwirklichenden Subjektivitäten (§ 279 Anm.). Als diesen Lebendigkeiten der substantiellen Tat des Weltgeistes und so unmittelbar identisch mit derselben, ist sie ihnen selbst verborgen und nicht Objekt und Zweck (§ 344) sie haben auch die *Ehre* derselben und Dank nicht bei ihrer Mitwelt (ebendas.) noch bei der öffentlichen Meinung der Nachwelt, sondern als formelle Subjektivitäten nur bei dieser Meinung ihren Teil als *unsterblichen Ruhm*.

§349 Ein Volk ist zunächst noch kein Staat, und der Übergang einer Familie, Horde, Stammes, Menge usf. in den Zustand eines Staats macht die *formelle* Realisierung der Idee überhaupt in ihm aus. Ohne diese Form ermangelt es als sittliche Substanz, die es *an sich* ist, der Objektivität, in Gesetzen, als gedachten Bestimmungen, ein allgemeines und allgemeingültiges Dasein für sich und für die

ENGLISH

this people is the *dominant* one for this epoch, *and it can* (§ 346) *make an epoch in world history only once*. Against this absolute right of that people to be the bearer of the present stage of the world spirit's development, the spirits of other peoples are without right. They, like those whose epoch is past, no longer count in world history.

The special history of a world-historical people contains, on the one hand, the development of its principle from its childlike, still enveloped condition up to its flowering. At that point, having attained free ethical self-consciousness, the people now intervenes in universal history. On the other hand, its history also contains the period of its decline and ruin. For this is how the emergence of a higher principle shows itself in that people: as the merely negative of its own principle.

This points to the transition of spirit into that higher principle, and so to the transition of world history to *another* people. From this period on, the first people has lost absolute interest. It does then also take up the higher principle positively into itself and shape itself into it, but it relates to that principle as to something received, without immanent vitality and freshness. Perhaps it loses its independence; perhaps it also continues, or drags on, as a particular state or a circle of states, and flounders about at random in manifold internal experiments and external struggles.

At the head of all actions, and hence also of world-historical actions, stand *individuals*, as the subjectivities that actualize what is substantial (Remark to § 279). They are the living embodiments of the substantial deed of the world spirit and so are immediately identical with it. For this reason that deed is hidden from them themselves and is not their object and end (§ 344). Nor do they receive the *honor* of it and gratitude from their contemporaries (ibid.), or from the public opinion of posterity. As formal subjectivities, they receive their share only from this opinion, as *immortal fame*.

A people is at first not yet a state. The transition of a family, a horde, a tribe, a multitude, and so on into the condition of a state constitutes the *formal* realization of the Idea in general within it. Without this form, the people, as the ethical substance that it is *in itself*, lacks objectivity. It lacks

	GERMAN	ENGLISH
	anderen zu haben, und wird daher nicht anerkannt; seine Selbständigkeit, als ohne objektive Gesetzlichkeit und für sich feste Vernünftigkeit nur formell, ist nicht Souveränität.	an existence that is universal and universally valid for itself and for others in laws, as determinations that are thought. It is therefore not recognized. Its independence, lacking objective lawfulness and a rationality firm for itself, is only formal and is not sovereignty.
§349R	Auch in der gewöhnlichen Vorstellung nennt man einen patriarchalischen Zustand nicht eine Verfassung, noch ein Volk in diesem Zustande einen Staat, noch seine Unabhängigkeit Souveränität. Vor den Anfang der wirklichen Geschichte fällt daher einerseits die interesselose, dumpfe Unschuld, andererseits die Tapferkeit des formellen Kampfs des Anerkennens und der Rache (vgl. § 331 u. § 57 Anm.).	Even in the ordinary way of thinking, one does not call a patriarchal condition a constitution, nor a people in this condition a state, nor its independence sovereignty. Before the beginning of actual history, therefore, there lies, on the one hand, a dull innocence devoid of interest, and, on the other, the bravery of the formal struggle for recognition and of revenge (cf. § 331 and Remark to § 57).
§350	In gesetzlichen Bestimmungen und in objektiven Institutionen, von der Ehe und dem Ackerbau ausgehend (s. § 203 Anm.), hervorzutreten, ist das absolute Recht der Idee, es sei, daß die Form dieser ihrer Verwirklichung als göttliche Gesetzgebung und Wohltat oder als Gewalt und Unrecht erscheine; – dies Recht ist das *Heroenrecht* zur Stiftung von Staaten.	It is the absolute right of the Idea to come forth in legal determinations and in objective institutions, beginning with marriage and agriculture (see Remark to § 203). This holds whether the form of its actualization appears as divine legislation and benefaction, or as force and wrong. This right is the *right of heroes* to found states.
§351	Aus derselben Bestimmung geschieht, daß zivilisierte Nationen andere, welche ihnen in den substantiellen Momenten des Staats zurückstehen (Viehzuchttreibende die Jägervölker, die Ackerbauenden beide usf.), als Barbaren mit dem Bewußtsein eines ungleichen Rechts und deren Selbständigkeit als etwas Formelles betrachten und behandeln.	From the same determination it comes about that civilized nations regard and treat as barbarians other nations that lag behind them in the substantial moments of the state: herding peoples so regard hunting peoples, agricultural peoples regard both, and so on. They do so with the consciousness that these others have an unequal right, and they regard and treat the independence of these others as something formal.
	In den Kriegen und Streitigkeiten, die unter solchen Verhältnissen entspringen, macht daher das Moment, daß sie Kämpfe des Anerkennens in Beziehung auf einen bestimmten Gehalt sind, den Zug aus, der ihnen eine Bedeutung für die Weltgeschichte gibt.	In the wars and disputes that arise in such circumstances, it is therefore the moment of their being struggles for recognition in relation to a determinate content that constitutes the feature giving them significance for world history.
§352	Die konkreten Ideen, die Völkergeister, haben ihre Wahrheit und Bestimmung in der konkreten Idee, wie sie die *absolute Allgemeinheit* ist, – dem Weltgeist, um dessen Thron sie als die Vollbringer seiner Verwirklichung und als Zeugen und Zierate seiner Herrlichkeit stehen. Indem er als Geist nur die Bewegung seiner Tätigkeit ist, sich absolut zu wissen, hiermit sein Bewußtsein von der Form der natürlichen Unmittelbarkeit zu befreien und zu sich selbst zu kommen, so sind die *Prinzipien* der Gestaltungen dieses Selbstbewußtseins in dem Gange seiner Befreiung, der welthistorischen Reiche, *viere*.	The concrete Ideas, the spirits of peoples, have their truth and destiny in the concrete Idea as it is *absolute universality*, in the world spirit. They stand around its throne as the agents of its actualization and as witnesses and ornaments of its glory. As spirit, the world spirit is only the movement of its activity of knowing itself absolutely, and thereby of freeing its consciousness from the form of natural immediacy and coming to itself. Hence the *principles* of the shapes of this self-consciousness

GERMAN	ENGLISH
	in the course of its liberation, the world-historical realms, are *four*.
§353 In der *ersten* als *unmittelbaren* Offenbarung hat er zum Prinzip die Gestalt des *substantiellen* Geistes als der Identität, in welcher die Einzelheit in ihr Wesen versenkt und für sich unberechtigt bleibt.	In its *first* revelation, which is an *immediate* one, the world spirit has for its principle the shape of *substantial* spirit, as the identity in which individuality remains submerged in its essence and without right for itself.
Das *zweite* Prinzip ist das Wissen dieses substantiellen Geistes, so daß er der positive Inhalt und Erfüllung und das *Fürsichsein* als die lebendige *Form* desselben ist, die *schöne* sittliche Individualität.	The *second* principle is the knowing of this substantial spirit, such that substantial spirit is the positive content and filling, and *being-for-self* is its living *form*: *beautiful* ethical individuality.
Das *dritte* ist das in sich Vertiefen des wissenden Fürsichseins zur *abstrakten Allgemeinheit* und damit zum unendlichen Gegensatze gegen die somit ebenso geistverlassene Objektivität.	The *third* is the deepening into itself of knowing being-for-self into *abstract universality*, and thereby into infinite opposition to objectivity, which is thereby equally forsaken by spirit.
Das Prinzip der *vierten* Gestaltung ist das Umschlagen dieses Gegensatzes des Geistes, in seiner Innerlichkeit seine Wahrheit und konkretes Wesen zu empfangen und in der Objektivität einheimisch und versöhnt zu sein und, weil dieser zur ersten Substantialität zurückgekommene Geist der aus dem *unendlichen Gegensatze zurückgekehrte* ist, diese seine Wahrheit als Gedanke und als Welt gesetzlicher Wirklichkeit zu erzeugen und zu wissen.	The principle of the *fourth* shape is the reversal of this opposition of spirit. Spirit now receives its truth and concrete essence in its inwardness, and is at home and reconciled in objectivity. This spirit has come back to the first substantiality, but it is spirit that has *returned from infinite opposition*. It therefore produces and knows this truth of its own as thought and as a world of lawful actuality.
§354 Nach diesen vier Prinzipien sind der welthistorischen Reiche die *viere:* 1. das *orientalische*, 2. das *griechische*, 3. das *römische*, 4. das *germanische*.	In accordance with these four principles, the world-historical realms are *four*: 1. the *Eastern*, 2. the *Greek*, 3. the *Roman*, 4. the *Germanic*.[6]

THE ORIENTAL REALM

The first realm is a theocratic whole in which individual personality has no rights.

GERMAN	ENGLISH
§355 Dies erste Reich ist die vom patriarchalischen Naturganzen ausgehende, in sich ungetrennte, substantielle Weltanschauung, in der die weltliche Regierung Theokratie, der Herrscher auch Hoherpriester oder Gott, Staatsverfassung und Gesetzgebung zugleich Religion, so wie die religiösen und moralischen Gebote oder vielmehr Gebräuche ebenso Staats- und Rechtsgesetze sind. In der Pracht dieses Ganzen geht die individuelle Persönlichkeit rechtlos unter, die äußere Natur ist unmittelbar göttlich oder ein Schmuck des Gottes und die Geschichte der Wirklichkeit Poesie. Die nach den verschiedenen Seiten der Sitten, Regierung und des Staats hin sich entwickelnden Unterschiede werden,	This first realm is the substantial worldview, undivided within itself, which proceeds from the natural whole of patriarchy. In it, secular government is theocracy, the ruler is also high priest or god, and the constitution and legislation are at the same time religion. Likewise, religious and moral commands, or rather usages, are at the same time laws of the state and laws of right. In the splendor of this whole, individual personality perishes without rights. External nature is immediately divine, or an adornment of the god, and the history of actuality is poetry. The distinctions that develop in the various directions of custom, govern-

6 By "Germanic" Hegel means the Christian peoples of post-Roman Europe as a whole, not Germany alone.

GERMAN

an der Stelle der Gesetze, bei einfacher Sitte schwerfällige, weitläufige, abergläubische Zeremonien, – Zufälligkeiten persönlicher Gewalt und willkürlichen Herrschens und die Gliederung in Stände eine natürliche Festigkeit von Kasten.

Der orientalische Staat ist daher nur lebendig in seiner Bewegung, welche, da in ihm selbst nichts stet und, was fest ist, versteinert ist, nach außen geht, ein elementarisches Toben und Verwüsten wird. Die innerliche Ruhe ist ein Privatleben und Versinken in Schwäche und Ermattung.

§355R Das Moment der noch *substantiellen, natürlichen Geistigkeit* in der Staatsbildung, das *als Form* in der Geschichte jedes Staats den absoluten Ausgangspunkt macht, ist an den besonderen Staaten geschichtlich zugleich mit tiefem Sinn und mit Gelehrsamkeit in der Schrift *Vom Untergange der Naturstaaten*, Berlin 1812 (vom Herrn Dr. Stuhr), hervorgehoben und nachgewiesen und damit der vernünftigen Betrachtung der Geschichte der Verfassung und der Geschichte überhaupt der Weg gebahnt.

Das Prinzip der Subjektivität und selbstbewußten Freiheit ist dort gleichfalls in der germanischen Nation aufgezeigt, jedoch, indem die Abhandlung nur bis zum Untergang der Naturstaaten geht, auch nur bis dahin geführt, wo es teils als unruhige Beweglichkeit, menschliche Willkür und Verderben, teils in seiner besonderen Gestalt als *Gemüt* erscheint und sich nicht bis zur Objektivität der *selbstbewußten* Substantialität, zu organischer *Gesetzlichkeit*, entwickelt hat.

ENGLISH

ment, and the state become, in place of laws and alongside simple custom, ponderous, elaborate, superstitious ceremonies, contingencies of personal power and arbitrary rule. The division into estates becomes the natural rigidity of castes.

The Eastern state is therefore alive only in its movement. Nothing within it is stable, and whatever is firm is petrified, so this movement goes outward and becomes an elemental raging and devastation. Its inner calm is a private life and a sinking into weakness and exhaustion.

In the formation of the state there is the moment of a spirituality that is still *substantial and natural*. *As a form*, this moment constitutes the absolute starting point in the history of every state. It has been brought out and demonstrated historically in particular states, with deep insight and with learning at once, in the work *On the Decline of the Natural States*, Berlin 1812 (by Dr. Stuhr). This work has thereby cleared the way for a rational consideration of the history of constitutions and of history in general.[7]

That work likewise points out the principle of subjectivity and self-conscious freedom in the Germanic nation. But since the treatise goes only as far as the decline of the natural states, it follows this principle only to the point where it appears partly as restless mobility, human arbitrariness, and corruption, and partly in its particular shape as the *heart*. There it has not yet developed to the objectivity of *self-conscious* substantiality, to organic *lawfulness*.

THE GREEK REALM

Greek ethical life is beautiful and free, but defers to oracles and excludes slaves from freedom.

GERMAN

§356 Dieses hat jene substantielle Einheit des Endlichen und Unendlichen, aber nur zur mysteriösen, in dumpfe Erinnerung, in Höhlen und in Bilder der Tradition zurückgedrängten Grundlage, welche aus dem sich unterscheidenden Geiste zur individuellen Geistigkeit und in den Tag des Wissens herausgeboren, zur Schönheit und zur freien und heiteren Sittlichkeit gemäßigt und verklärt ist. In dieser Bestimmung geht somit das Prinzip persönlicher Individualität sich auf,

ENGLISH

This realm has that substantial unity of the finite and the infinite, but only as its mysterious foundation, pushed back into dim memory, into caves and images of tradition. Out of spirit as it differentiates itself, this foundation is born into individual spirituality and into the daylight of knowing, and it is tempered and transfigured into beauty and into free and serene ethical life. In this determina-

7 Peter Feddersen Stuhr (1787–1851), German historian and scholar of religion and mythology; his book took the form of letters on Niebuhr's *Roman History*.

GERMAN

noch als nicht in sich selbst befangen, sondern in seiner idealen Einheit gehalten; – teils zerfällt das Ganze darum in einen Kreis besonderer Volksgeister, teils ist einerseits die letzte Willensentschließung noch nicht in die Subjektivität des für sich seienden Selbstbewußtseins, sondern in eine Macht, die höher und außerhalb desselben sei, gelegt (vgl.

§ 279 Anm.), und andererseits ist die dem Bedürfnisse angehörige Besonderheit noch nicht in die Freiheit aufgenommen, sondern an einen Sklavenstand ausgeschlossen.

ENGLISH

tion, therefore, the principle of personal individuality arises, still not captive within itself but held in its ideal unity. For this reason, in part, the whole breaks up into a circle of particular spirits of peoples. In part, on the one hand, the ultimate decision of the will is not yet placed in the subjectivity of self-consciousness that is for itself, but in a power that is supposed to be higher than it and outside it (cf.

Remark to § 279). On the other hand, the particularity that belongs to need is not yet taken up into freedom, but is shut out and assigned to an estate of slaves.

THE ROMAN REALM

Rome splits ethical life into private persons and abstract universality, ending in general misfortune.

GERMAN

§357 In diesem Reiche vollbringt sich die Unterscheidung zur unendlichen Zerreißung des sittlichen Lebens in die Extreme *persönlichen* privaten Selbstbewußtseins und *abstrakter Allgemeinheit*. Die Entgegensetzung, ausgegangen von der substantiellen Anschauung einer Aristokratie gegen das Prinzip freier Persönlichkeit in demokratischer Form, entwickelt sich nach jener Seite zum Aberglauben und zur Behauptung kalter, habsüchtiger Gewalt, nach dieser zur Verdorbenheit eines Pöbels, und die Auflösung des Ganzen endigt sich in das allgemeine Unglück und den Tod des sittlichen Lebens, worin die Völkerindividualitäten in der Einheit eines Pantheons ersterben, alle Einzelnen zu Privatpersonen und zu *Gleichen* mit formellem Rechte herabsinken, welche hiermit nur eine abstrakte, ins Ungeheure sich treibende Willkür zusammenhält.

ENGLISH

In this realm, differentiation is carried through to the infinite rupture of ethical life into the extremes of *personal*, private self-consciousness and *abstract universality*. The opposition began from the substantial outlook of an aristocracy set against the principle of free personality in democratic form. On the aristocratic side it develops into superstition and the assertion of cold, greedy force; on the democratic side, into the corruption of a rabble. The dissolution of the whole ends in universal misfortune and the death of ethical life. In it, the individualities of peoples die away in the unity of a Pantheon, and all individuals sink to the level of private persons and of *equals* with formal right. They are held together, therefore, only by an abstract arbitrary will that drives itself to monstrous extremes.

THE GERMANIC REALM

Christian reconciliation, carried by the Germanic peoples, finally makes the state the image of reason.

GERMAN

§358 Aus diesem Verluste seiner selbst und seiner Welt und dem unendlichen Schmerz desselben, als dessen Volk das *israelitische* bereitgehalten war, erfaßt der in sich zurückgedrängte Geist in dem Extreme seiner absoluten *Negativität*, dem an und für sich seienden *Wendepunkt*, die *unendliche Positivität* dieses seines Innern, das Prinzip der Einheit der göttlichen und menschlichen Natur, die Versöhnung als der innerhalb des Selbstbewußtseins und der Subjektivität erschienenen objektiven Wahrheit und

ENGLISH

Out of this loss of itself and of its world, and out of the infinite pain of this loss, for which the *Israelite* people had been held in readiness as its people, spirit, pressed back into itself, grasps, at the extreme of its absolute *negativity*, the *turning point* that is in and for itself: the *infinite positivity* of this inwardness of its own. This is the principle of the unity of divine and human nature, the reconcili-

	GERMAN	ENGLISH
	Freiheit, welche dem nordischen Prinzip der *germanischen Völker* zu vollführen übertragen wird.	ation as the objective truth and freedom that has appeared within self-consciousness and subjectivity. The task of carrying out this reconciliation is entrusted to the northern principle of the *Germanic peoples*.
§359	Die Innerlichkeit des Prinzips, als die noch abstrakte, in Empfindung als Glaube, Liebe und Hoffnung existierende Versöhnung und Lösung alles Gegensatzes, entfaltet ihren Inhalt, ihn zur Wirklichkeit und selbstbewußten Vernünftigkeit zu erheben, zu einem vom Gemüte, der Treue und Genossenschaft Freier ausgehenden *weltlichen* Reiche, das in dieser seiner Subjektivität ebenso ein Reich der für sich seienden rohen Willkür und der Barbarei der Sitten ist – gegenüber einer jenseitigen Welt, einem *intellektuellen* Reiche, dessen Inhalt wohl jene Wahrheit seines Geistes, aber als noch *ungedacht* in die Barbarei der Vorstellung gehüllt ist und, als geistige Macht über das wirkliche Gemüt, sich als eine unfreie fürchterliche Gewalt gegen dasselbe verhält,	The inwardness of the principle is the still abstract reconciliation and resolution of all opposition, existing in feeling as faith, love, and hope. It unfolds its content, in order to raise it to actuality and self-conscious rationality, into a *secular* realm that proceeds from the heart, from fidelity, and from the fellowship of the free. In this, its subjectivity, this realm is equally a realm of crude arbitrary will that is for itself and of barbarism of manners. It stands over against a world beyond, an *intellectual* realm. The content of that realm is indeed the truth of its spirit, but, as still *unthought*, this content is veiled in the barbarism of representation. As a spiritual power over the actual heart, that realm behaves toward it as an unfree and terrible force,
§360	Indem in dem harten Kampfe dieser im Unterschiede, der hier seine absolute Entgegensetzung gewonnen, stehenden und zugleich in *einer* Einheit und Idee wurzelnden Reiche das Geistliche die Existenz seines Himmels zum irdischen Diesseits und zur gemeinen Weltlichkeit, in der Wirklichkeit und in der Vorstellung, degradiert, das Weltliche dagegen sein abstraktes Fürsichsein zum Gedanken und dem Prinzipe vernünftigen Seins und Wissens, zur Vernünftigkeit des Rechts und Gesetzes hinaufbildet, ist *an sich* der Gegensatz zur marklosen Gestalt geschwunden;	These realms stand in a difference that has here attained its absolute opposition, and are at the same time rooted in *one* unity and Idea. In the hard struggle between them, the spiritual realm degrades the existence of its heaven to an earthly here and now and to common worldliness, in actuality and in representation. The secular realm, by contrast, builds up its abstract being-for-self into thought and into the principle of rational being and knowing, into the rationality of right and law. In this way the opposition has *in itself* dwindled into a hollow shape;
	die Gegenwart hat ihre Barbarei und unrechtliche Willkür und die Wahrheit hat ihr Jenseits und ihre zufällige Gewalt abgestreift, so daß die wahrhafte Versöhnung objektiv geworden, welche den *Staat* zum Bilde und zur Wirklichkeit der Vernunft entfaltet, worin das Selbstbewußtsein die Wirklichkeit seines substantiellen Wissens und Wollens in organischer Entwicklung, wie in der *Religion* das Gefühl und die Vorstellung dieser seiner Wahrheit als idealer Wesenheit, in der *Wissenschaft* aber die freie begriffene Erkenntnis dieser Wahrheit als einer und derselben in ihren sich ergänzenden Manifestationen, dem *Staate*, der *Natur* und der *ideellen Welt*, findet.	the present has cast off its barbarism and its lawless arbitrariness, and truth has cast off its beyond and its contingent force. So the true reconciliation has become objective. This reconciliation unfolds the *state* into the image and actuality of reason. In the state, self-consciousness finds the actuality of its substantial knowing and willing in organic development. In *religion* it finds the feeling and representation of this truth of its own as an ideal essentiality. In *science*, however, it finds the free, comprehended cognition of this truth as one and the same in its mutually complementary manifestations: the *state*, *nature*, and the *ideal world*.